叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一段充满感伤的法国和意大利之(a Sentimental Journey Through France And) 000001

2. 一段充满感伤的法国和意大利之(a Sentimental Journey Through France And) 000002

3. 一段充满感伤的法国和意大利之(a Sentimental Journey Through France And) 000003

4. 一段充满感伤的法国和意大利之(a Sentimental Journey Through France And) 000004

5. 一段充满感伤的法国和意大利之(a Sentimental Journey Through France And) 000005

6. 一段充满感伤的法国和意大利之(a Sentimental Journey Through France And) 000006

7. 一段充满感伤的法国和意大利之(a Sentimental Journey Through France And) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一段充满感伤的法国和意大利之(A Sentimental Journey Through France and)
第1/7页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni]
SENTIMENTAL JOURNEY
感伤的 旅行

感伤之旅

[θruː]
THROUGH
通过

通过

[fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ;
FRANCE AND ITALY ;
法国 和 意大利 ;

法国和意大利;

[baɪ]['mɪstər] . ['jɔːrɪk] .
BY MR . YORICK .
经过 先生 . 约里克 .

作者：约里克先生。

[[ðə; ði] [rev] . ['lɔːrəns] ['stɝːn] , [em] . [ə; eɪ] .]
[THE REV . LAURENCE STERNE , M . A .]
[这 修订版 . 劳伦斯 斯特恩 , M . 一个 .]

[劳伦斯·斯特恩牧师，文学硕士]

[[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .]
[First published in 1768 .]
[第一的 已发布 在 - .]

[初版于1768年。]

[ðeɪ] ['ɔːrdər] , [sed] [aɪ] , [ðɪs] ['mætər] ['betər] [ɪn] [fræns] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fræns] ?
They order , said I , this matter better in France . — You have been in France ?
他们 命令 , 说 我 , 这 事情 更好的 在 法国 . — 你 有 到过 在 法国 ?

我说，他们说，这件事在法国处理会更好。——你去过法国吗?

[sed] [maɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['tɜːrnɪŋ] [kwɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['sɪv(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði]
said my gentleman , turning quick upon me , with the most civil triumph in the
[wɜːrld] . — [streɪndʒ] !
world . — Strange !
世界 . — 奇怪的 !

我的先生突然转向我，带着世上最彬彬有礼的得意说道：“真奇怪！”

[kwoʊθ][aɪ] , [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] ['seɪlɪŋ] ,
quoth I , debating the matter with myself , That one and twenty miles sailing ,
引用 我 , 辩论 这 事情 和 我 , 那 一 和 二十 英里 帆船 ,

我自言自语道，一边思考着这件事，一边说道：“航行二十英里……”

[fɔːr; fər] - [tɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]['doʊvər][tuː; tə] [kæ'leɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [ðiːz]
for **'** **tis** **absolutely** **no** **further** **from** **Dover** **to** **Calais** **,** **should** **give** **a** **man** **these**
为了 - 的 绝对地 不 更远 从 多佛 到 加莱 , 应该 给 一个 男人 这些
[raɪts] :
rights **:**
权利 :

从多佛到加莱的距离再远也不至于让一个人享有这些权利:

— [aɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] : [soʊ] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , — [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ]
— **I'll** **look** **into** **them** **:** **so** **,** **giving** **up** **the** **argument** **,** **—** **I** **went** **straight** **to** **my**
— 患病的 看 进入 他们 : 所以 , 给予 向上 这 争论 , — 我 去 直的 到 我的
['lɑːdʒɪŋz] ,
lodgings **,**
住宿 ,

我会调查一下：于是，我放弃了争论，直接回了住处。

[pʊt] [ʌp] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃɜːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [per] [ʌv; əv] [sɪlk] ['brɪtʃɪz] ,
put **up** **half** **a** **dozen** **shirts** **and** **a** **black** **pair** **of** **silk** **breeches** **,**
放 向上 一半 一个 打 衬衫 和 一个 黑色的 一对 的 丝绸 马裤 ,

挂出了六件衬衫和一条黑色丝绸马裤。

— " [ðə; ði] [koʊt] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sliːv] , " [wɪl] [duː] ;
— **"** **the** **coat** **I** **have** **on** **,** **"** **said** **I** **,** **looking** **at** **the** **sleeve** **,** **"** **will** **do** **;**
— " 这 外套 我 有 在 , " 说 我 , 寻找 在 这 袖子 , " 将要 做 ;

"我身上这件外套，"我看着袖子说，"就可以了;

" — [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['doʊvər][steɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪt] ['seɪlɪŋ] [æt; ət][naɪn][ðə; ði][nekst]
" **—** **took** **a** **place** **in** **the** **Dover** **stage** **;** **and** **the** **packet** **sailing** **at** **nine** **the** **next**
" — 采取 一个 地方 在 这 多佛 阶段 ; 和 这 包 帆船 在 九 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

——在多佛尔的驿站马车上找了个位置；第二天早上九点，他搭乘邮轮出发。

— [baɪ] [θriː] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [frːkəsiːd] ['tʃɪkɪn] ,
— **by** **three** **I** **had** **got** **sat** **down** **to** **my** **dinner** **upon** **a** **fricaseed** **chicken** **,**
— 经过 三 我 有 得到 卫星 向下 到 我的 晚餐 之上 一个 炖煮 鸡 ,

——到了三点，我已经坐下来享用我的晚餐，晚餐是一道炖鸡。

[soʊ] [ˌɪnkən'testəbli] [ɪn] [fræns] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ][daɪd] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
so **incontestably** **in** **France** **,** **that** **had** **I** **died** **that** **night** **of** **an** **indigestion** **,**
所以 无可争议地 在 法国 , 那 有 我 死亡 那 夜晚 的 一个 消化不良 ,

在法国，这件事的严重性毋庸置疑，即便我当晚死于消化不良，

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔɪts] - ;
the **whole** **world** **could** **not** **have** **suspended** **the** **effects** **of** **the** **droits** **d'aubaine** **;**
这 所有的 世界 可以 不是 有 暂停 这 效果 的 这 权利 - ;

全世界都不可能阻止奥班法的影响;

[-] — [maɪ] ['ʃɜːts] , [ænd; ənd] [blæk] [per] [ʌv; əv] [sɪlk] ['brɪtʃɪz] , — [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd][ɔːl] ,
[**557** **]** **—** **my** **shirts** **,** **and** **black** **pair** **of** **silk** **breeches** **,** **—** **portmanteau** **and** **all** **,**
[-] — 我的 衬衫 , 和 黑色的 一对 的 丝绸 马裤 , — 合成词 和 全部 ,

[557]——我的衬衫，还有那条黑色丝绸马裤，——包括旅行包在内，

[mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ;
must **have** **gone** **to** **the** **King** **of** **France** **;**
必须 有 已消失 到 这 国王 的 法国 ;

一定是去见了法国国王;

— ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɔ:rn] , [ænd; ənd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][toʊld]
— even the little picture which I have so long worn , and so often have told
— 甚至 这 小的 图片 哪个 我 有 所以 长的 磨损 , 和 所以 经常 有 讲述
[ði:] ,
thee ,
你 ,

——甚至包括我一直佩戴着、也常常跟你提起的那幅小画，

[ɪ'laɪzə] , [aɪ] [wʊd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['ɪntu:][maɪ] [greɪv] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][maɪ]
Eliza , I would carry with me into my grave , would have been torn from my
伊丽莎 , 我 会 携带 和 我 进入 我的 严重 , 会 有 到过 撕裂 从 我的
[nek] ! — [ʌn'dʒenərəs] !
neck ! — Ungenerous !
脖子 ! — 吝啬 !

伊莱扎，我愿带进坟墓，她本该被从我脖子上扯下来！——太不慷慨了！

[tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'weri] ['pæsɪndʒər] , [hu:m] [jʊr; jər]['sʌbdʒekts][hæd; həd]
to seize upon the wreck of an unwary passenger , whom your subjects had
到 抢占 之上 这 破坏 的 一个 粗心大意 乘客 , 谁 你的 主题 有
['bekənd] [tu:; tə][ðer; ðər] [koʊst] !
beckoned to their coast !
招手 到 他们的 海岸 !

趁着你们的臣民招揽到海岸边的粗心旅客落水之际，你们就趁机夺取他们的性命！

— [baɪ] ['hev(ə)n] !
— By heaven !
— 经过 天堂 !

——老天爷啊！

['saɪər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wel] [dʌn] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [gri:v] [ˌem 'i:] ,
Sire , it is not well done ; and much does it grieve me ,
父系 , 它 是 不是 出色地 完毕 ; 和 很多 做 它 悲伤 我 ,

陛下，这事做得不好，我为此深感痛心。

- [tɪz][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [soʊ]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] ,
' tis the monarch of a people so civilized and courteous ,
- 的 这 君主 的 一个 人们 所以 文明 和 有礼貌 ,

这是如此文明有礼的民族的君主。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [faɪn] ['fi:lɪŋz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['ri:z(ə)n]
and so renowned for sentiment and fine feelings , that I have to reason
和 所以 著名 为了 情绪 和 美好的 情怀 , 那 我 有 到 原因
[wɪð; wɪθ] ! —
with ! —
和 ! —

他如此以多愁善感和美好情感而闻名，以至于我不得不跟他讲道理！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [skers] [set][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][jʊr; jər] [də'mɪnjənz] . —
But I have scarce set a foot in your dominions . —
但 我 有 稀少 放 一个 脚 在 你的 领地 . —

但我几乎还没踏足你们的领土。

[kæ'leɪ] .
CALAIS .
加莱 .

加莱。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [fiʃt] [maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['frænsɪz] [helθ] ,
When I had fished my dinner , and drank the King of France's health ,
什么时候 我 有 钓鱼 我的 晚餐 , 和 喝 这 国王 的 法国的 健康 ,

当我钓完晚餐，并为法国国王的健康干杯之后，

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ] [spliːn] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

to	satisfy	my	mind	that	I	bore	him	no	spleen	,	but	,	on	the	contrary	,
到	满足	我的	头脑	那	我	钻孔	他	不	脾	,	但	,	在	这	相反	,

为了让我确信我并没有对他怀有任何怨恨，相反，

[haɪ] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] , — [aɪ][roʊz] [ʌp][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər] [fɔːr; fər]

high	honour	for	the	humanity	of	his	temper	,	—	I	rose	up	an	inch	taller	for
高的	荣誉	为了	这	人类	的	他的	脾气	,	—	我	玫瑰	向上	一个	英寸	更高	为了

[ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

the	accommodation	.
这	住宿	.

对他仁慈的性情给予了高度赞扬，——为了表示理解，我站高了一英寸。

— [noʊ] — [sed] [aɪ] — [ðə; ði] ['bɜːrbən] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['kruːəl] [reɪs] : [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˌmɪs'led] ,

—	No	—	said	I	—	the	Bourbon	is	by	no	means	a	cruel	race	:	they	may	be	misled	,
—	不	—	说	我	—	这	波旁威士忌	是	经过	不	方法	一个	残忍的	种族	:	他们	可能	是	被误导	,

“不，”我说，“波旁人绝不是一个残忍的民族：他们可能会被误导。”

[laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['maɪldnəs] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .

like	other	people	;	but	there	is	a	mildness	in	their	blood	.
喜欢	其他	人们	;	但	那里	是	一个	温和	在	他们的	血	.

和其他人一样；但他们的天性温和。

[æz; əz][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðɪs] ,

As	I	acknowledged	this	,
作为	我	已确认	这	,

当我意识到这一点时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər][kaɪnd][ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] — [mɔːr] [wɔːrm][ænd; ənd] ['frendli]

I	felt	a	suffusion	of	a	finer	kind	upon	my	cheek	—	more	warm	and	friendly
我	毛毡	一个	弥漫	的	一个	更精细	种类	之上	我的	脸颊	—	更多的	温暖的	和	友好的

[tuː; tə][mæn] ,

to	man	,
到	男人	,

我感到一股更美好的气息拂过我的脸颊——更加温暖，更适合人类。

[ðæn; ðən] [wʌt] ['bɜːrgəndi] ([æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [tuː] ['liːvrəs][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

than	what	Burgundy	(	at	least	of	two	livres	a	bottle	,
比	什么	勃艮第	(	在	至少	的	二	利弗斯	一个	瓶子	,

比勃艮第葡萄酒（至少每瓶两里弗尔）贵得多，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ]) [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] .

which	was	such	as	I	had	been	drinking	)	could	have	produced	.
哪个	曾是	这样的	作为	我	有	到过	喝	)	可以	有	生产	.

（比如我喝的那种）可能会产生。

— [dʒʌst][gɑːd] ! [sed] [aɪ] , ['kɪkɪŋ] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ə'saɪd] ,

—	Just	God	!	said	I	,	kicking	my	portmanteau	aside	,
—	只是	上帝	!	说	我	,	踢	我的	合成词	旁边	,

“真是上帝啊！”我一边说着，一边把我的合成词书踢到一边。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɑːrpən] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] ,

what	is	there	in	this	world's	goods	which	should	sharpen	our	spirits	,
什么	是	那里	在	这	世界的	商品	哪个	应该	锐化	我们的	烈酒	,

世间万物中，有什么东西能够磨砺我们的精神？

[ænd; ənd] [meɪk] [soʊ] ['meni] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['breðrən] [ʌv; əv][juː 'es] [fɔːl] [aʊt] [soʊ] ['kruːəli] [æz; əz][wiː; wi]

and	make	so	many	kind	-	hearted	brethren	of	us	fall	out	so	cruelly	as	we
和	制作	所以	许多	种类	-	心地	弟兄们	的	我们	落下	出去	所以	残酷地	作为	我们

[duː][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

do	by	the	way	?
做	经过	这	方式	?

顺便说一句，为什么我们当中这么多善良的兄弟姐妹会如此残酷地反目成仇呢？

[wen] [mæn][ɪz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][mæn] ,
When man is at peace with man ,
什么时候 男人 是 在 和平 和 男人 ,

当人与人之间和平相处时，

[haʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feðər] [ɪz][ðə; ði] ['hevɪst] [ʌv; əv] ['metlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
how much lighter than a feather is the heaviest of metals in his hand !
如何 很多 打火机 比 一个 羽毛 是 这 最重 的 金属 在 他的 手 !

他手中最重的金属，比羽毛还要轻多少！

[hiː; hi] [pulz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['erəli] [ænd; ənd] [ʌnkɑːmp'rest] , [lʊks] [raʊnd]
he pulls out his purse , and holding it airily and uncompressed , looks round
他 拉 出去 他的 钱包 , 和 保持 它 轻盈地 和 未压缩 , 看起来 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他掏出钱包，轻松地、不紧绷地拿着，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] . — [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
as if he sought for an object to share it with . — In doing this ,
作为 如果 他 寻求 为了 一个 目的 到 分享 它 和 . — 在 正在做 这 ,

仿佛他在寻找一个可以与之分享的对象。——这样做的时候，

[aɪ] [felt] ['evri] ['ves(ə)l] [ɪn][maɪ] [freɪm] [daɪ'leɪt] , — [ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] [biːt] [ɔːl] ['tʃɪrəli] [tə'geðər] ,
I felt every vessel in my frame dilate , — the arteries beat all cheerily together ,
我 毛毡 每一个 血管 在 我的 框架 扩张 , — 这 动脉 打 全部 兴高采烈地 一起 ,

我感觉全身的血管都扩张了——动脉都欢快地一起跳动着，

[ænd; ənd] ['evri] ['paʊər] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [laɪf] , [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] ,
and every power which sustained life , performed it with so little friction ,
和 每一个 力量 哪个 持续 生活 , 执行 它 和 所以 小的 摩擦 ,

维持生命的每一种力量，都以极小的摩擦力发挥作用。

[ðæt] - [twʊd] [hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði][moʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn] [fræns] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
that ' twould have confounded the most physical précieuse in France ; with all her
那 - 特沃德 有 令人困惑 这 最多 身体的 珍贵的 在 法国 ; 和 全部 她
[mə'tɪriəlɪzəm] ,
materialism ,
唯物主义 ,

那会让法国最注重物质享受的名媛都感到困惑；尽管她非常物质主义。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] . —
she could scarce have called me a machine . —
她 可以 稀少 有 称为 我 一个 机器 . —

她几乎不可能称我为机器。

[aɪm] ['kɑːnfɪdənt] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌoʊvə'set] [hɜːr; hər] [kriːd] .
I'm confident , said I to myself , I should have overset her creed .
我是 自信的 , 说 我 到 我 , 我 应该 有 翻倒 她 信条 .

我对自己说，我很有信心，我应该能够克服她的信仰。

[ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə] ['kærid] ['neɪtʃər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
The accession of that idea carried nature , at that time , as high as she
这 加入 的 那 主意 携带 自然 , 在 那 时间 , 作为 高的 作为 她
[kʊd; kəd][goʊ] ;
could go ;
可以 去 ;

这一思想的出现，将当时的自然推向了她所能达到的最高境界；

— [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['triːti] [wɪð; wɪθ]

—	I	was	at	peace	with	the	world	before	,	and	this	finish'd	the	treaty	with
—	我	曾是	在	和平	和	这	世界	前	,	和	这	完成了	这	条约	和

[maɪˈself] . —

myself	.	—
我	.	—

我之前与世界和平相处，而这件事也终结了我与自己的和平关系。

— [naʊ] , [wʌz; wəz][aɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

—	Now	,	was	I	King	of	France	,
—	现在	,	曾是	我	国王	的	法国	,

——如果我是法国国王的话……

[kraɪd] [aɪ] — [wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

cried	I	—	what	a	moment	for	an	orphan	to	have	begg'd	his	father's
哭	我	—	什么	一个	片刻	为了	一个	孤儿	到	有	乞求	他的	父亲的

[pɔːrt'mæntoʊ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

portmanteau	of	me	!
合成词	的	我	!

我哭了——对于一个孤儿来说，这是多么悲惨的时刻啊，他竟然乞求父亲用我的名字拼凑出一个名字！

[ðə; ði] [mʌŋk] .

THE	MONK	.
这	僧	.

和尚。

[kæˈleɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[aɪ][hæd; həd] [skers] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

I	had	scarce	uttered	the	words	,
我	有	稀少	说出	这	字	,

我话还没说完，

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][beg]

when	a	poor	monk	of	the	order	of	St	.	Francis	came	into	the	room	to	beg
什么时候	一个	贫穷的	僧	的	这	命令	的	英石	.	弗朗西斯	来了	进入	这	房间	到	求

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

something	for	his	convent	.
某物	为了	他的	修道院	.

一位贫穷的圣方济各会修士走进房间，为他的修道院乞讨一些东西。

[noʊ][mæn] ['kɛrz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [kənˈtɪndʒənsiːz] — [ɔːr][wʌn][mæn] [meɪ]

No	man	cares	to	have	his	virtues	the	sport	of	contingencies	—	or	one	man	may
不	男人	关心	到	有	他的	美德	这	运动	的	应急措施	—	或者	一	男人	可能

[biː; bi] ['dʒenərəs] ,

be	generous	,
是	慷慨的	,

没有人愿意让自己的美德成为偶然事件的牺牲品——或者，也许有人会很慷慨，

[æz; əz] [əˈnʌðər] [ɪz] ['pjuːɪsənt] ; — [ˌɛsˌiˈdiː][nɑːn][kwoʊæd][hæŋk] — [ɔːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as	another	is	puissant	;	—	sed	non	quoad	hanc	—	or	be	it	as	it
作为	其他	是	强大的	;	—	sed	非	就其而言	汉克	—	或者	是	它	作为	它

因为另一个是强大的； —sed non quoad hanc—或者就这样

[meɪ] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['regjələr] ['riːzənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
may , — for there is no regular reasoning upon the ebbs and flows of our
可能 , — 为了 那里 是 不 常规的 推理 之上 这 潮汐 和 流量 的 我们的
['hjuːmər] ;
humours ;
体液 ;

也许，——因为我们的情绪起伏变化没有规律可循；

[ðeɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːzɪz] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]
they may depend upon the same causes , for aught I know , which influence the
他们 可能 依赖 之上 这 相同的 原因 , 为了 零 我 知道 , 哪个 影响 这
[taɪdz] [ðəm'selvz] :
tides themselves :
潮汐 他们自己 :

据我所知，它们可能受相同因素影响，这些因素也影响潮汐本身：

- [twʊd] [ɔːft][biː; bi][noʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] :
' twould oft be no discredit to us , to suppose it was so :
- 特沃德 经常 是 不 诋毁 到 我们 , 到 认为 它 曾是 所以 :

如果假设情况确实如此，对我们来说通常并无不妥：

[aɪm] [ʃʊr] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðæt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['haɪli]
I'm sure at least for myself , that in many a case I should be more highly
我是 当然 在 至少 为了 我 , 那 在 许多 一个 案件 我 应该 是 更多的 高度
['sætɪsfaɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,

至少就我个人而言，我确信在很多情况下我应该更加满意。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , " [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn]
to have it said by the world , " I had had an affair with the moon
到 有 它 说 经过 这 世界 , " 我 有 有 一个 事务 和 这 月亮
,
,
,

让全世界都知道，"我曾与月亮有过一段情"，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [sɪn][nɔːr] [ʃeɪm] ,
in which there was neither sin nor shame ,
在 哪个 那里 曾是 两者都不 罪 也不 耻辱 ,

其中既无罪恶也无羞耻。

" [ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [ækt][ænd; ənd] [diːd] ,
" than have it pass altogether as my own act and deed ,
" 比 有 它 经过 共 作为 我的 自己的 行为 和 契据 ,

与其让它完全被当作我自己的行为和举动，

[wer'ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][bəuθ] .
wherein there was so much of both .
其中 那里 曾是 所以 很多 的 两个都 .

其中两者都很多。

— [bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , — [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
— But , be this as it may , — the moment I cast my eyes upon him ,
— 但 , 是 这 作为 它 可能 , — 这 片刻 我 投掷 我的 眼睛 之上 他 ,

——但是，不管怎样，——当我第一眼看到他时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['suː] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,
I was predetermined not to give him a single sous ; and , accordingly ,
我 曾是 预先设定 不是 到 给 他 一个 单身的 深 ; 和 , 因此 ,

我早就决定不给他一分钱；因此，

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [pɜːrs] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] — ['bʌtnd] [ˌaɪ 'tiː] — [set] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'pɑːn] [maɪ]
I put my purse into my pocket — buttoned it — set myself a little more upon my
我 放 我的 钱包 进入 我的 口袋 — 纽扣 它 — 放 我 一个 小的 更多的 之上 我的
['sentər] ,
centre ,
中心 ,

我把钱包放进口袋——扣好扣子——让自己更加坚定自己的立场，

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ʌp] ['greɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [fər'bɪdɪŋ]
and advanced up gravely to him ; there was something , I fear , forbidding
和 先进的 向上 严重地 到 他 ; 那里 曾是 某物 , 我 害怕 , 禁止
[ɪn][maɪ] [lʊk] :
in my look :
在 我的 看 :

我神情严肃地走到他面前；恐怕我的眼神中带着某种不容置疑的威严：

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
I have his figure this moment before my eyes ,
我 有 他的 数字 这 片刻 前 我的 眼睛 ,

此刻，他的身影就呈现在我眼前。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvd] ['betər] .
and think there was that in it which deserved better .
和 思考 那里 曾是 那 在 它 哪个 应得的 更好的 .

我认为其中有些部分值得做得更好。

[ðə; ði] [mʌŋk] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɑːnʃər] ,
The monk , as I judged by the break in his tonsure ,
这 僧 , 作为 我 评判 经过 这 休息 在 他的 剃度 ,

从他头顶的断裂处来看，这位僧人……

[ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [waɪt] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a few scattered white hairs upon his temples , being all that remained of it ,
一个 很少 疏散 白色的 头发 之上 他的 寺庙 , 存在 全部 那 剩余 的 它 ,

他鬓角只剩下几根稀疏的白发，除此之外，他再也没有其他特征了。

[maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] ; — [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['faɪər]
might be about seventy ; — but from his eyes , and that sort of fire
可能 是 关于 七十 ; — 但 从 他的 眼睛 , 和 那 种类 的 火
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ,
which was in them ,
哪个 曾是 在 他们 ,

可能七十岁左右；——但从他的眼神，以及他眼中燃烧的那种火焰来看，

[wɪtʃ] [siːmd] [mɔːr] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən] ['jɪrz] , [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
which seemed more temper'd by courtesy than years , could be no more than
哪个 似乎 更多的 温和的 经过 礼貌 比 年 , 可以 是 不 更多的 比
['sɪksti] :
sixty :
六十 :

他的年龄似乎更多地是出于礼貌而非岁月的沉淀，最多不超过六十岁：

— [truːθ] [maɪt] [laɪ] [bɪ'twiːn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sɪksti] - [faɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er]
— Truth might lie between — He was certainly sixty - five ; and the general air
— 真相 可能 说谎 之间 — 他 曾是 当然 六十 - 五 ; 和 这 一般的 空气
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
of his countenance ,
的 他的 面容 ,

真相或许介于两者之间——他肯定有六十五岁了；而且从他脸上的整体神情来看，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['plæntɪŋ] ['rɪŋklz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
notwithstanding **something** **seem'd** **to** **have** **been** **planting** **wrinkles** **in** **it** **before**
虽然 某物 似乎 到 有 到过 种植 皱纹 在 它 前
[ðer; ðər] [taɪm] , [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
their **time** **,** **agreed** **to** **the** **account** **.**
他们的 时间 , 同意 到 这 帐户 .

尽管似乎有些事情在他们到来之前就给他们带来了麻烦，但他们还是同意了这个说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hedz] [wɪtʃ] ['^aidəj][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['peɪntɪd] , — [maɪld] , [peɪl] —
It **was** **one** **of** **those** **heads** **which** **Guido** **has** **often** **painted** **,** **—** **mild** **,** **pale** **—**
它 曾是 一 的 那些 头部 哪个 圭多 有 经常 绘 , — 温和的 , 苍白 —
['penətreɪtɪŋ] ,
penetrating **,**
渗透 ,

这是圭多经常描绘的那种头像——温和、苍白——却又意蕴深远。

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kɑːmənpleɪs] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][fæt] [kən'tentɪd] ['ɪgnərəns] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] [ə'pɑːn]
free **from** **all** **commonplace** **ideas** **of** **fat** **contented** **ignorance** **looking** **downwards** **upon**
自由的 从 全部 平凡 想法 的 胖的 满足 无知 寻找 向下 之上
[ðə; ði] [ɜːrθ] ; — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['fɔːrwərdz] ;
the **earth** **;** **—** **it** **look'd** **forwards** **;**
这 地球 ; — 它 看起来 前进 ;

它摆脱了肥胖自满、目光短浅的愚昧观念，而是向前看；

[bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːrld] . — [haʊ] [wʌn][ʌv; əv]
but **look'd** **as** **if** **it** **look'd** **at** **something** **beyond** **this** **world** **.** **—** **How** **one** **of**
但 看起来 作为 如果 它 看起来 在 某物 超过 这 世界 . — 如何 一 的
[hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
his **order** **came** **by** **it** **,**
他的 命令 来了 经过 它 ,

但它看起来好像在凝视着另一个世界。——他手下的一名士兵是如何得到它的?

['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [huː] [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mʌŋks] ['ʃəuldəz] [best] [noʊz] :
heaven **above** **,** **who** **let** **it** **fall** **upon** **a** **monk's** **shoulders** **best** **knows** **:**
天堂 多于 , WHO 让 它 落下 之上 一个 僧侣的 肩膀 最好的 知道 :

只有上天，最清楚它落在僧侣肩上的意义：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ə; eɪ][bræmɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][met][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]
but **it** **would** **have** **suited** **a** **Bramin** **,** **and** **had** **I** **met** **it** **upon** **the**
但 它 会 有 适合 一个 布拉明 , 和 有 我 遇见 它 之上 这
[pleɪnz] [ʌv; əv] [ɪndɑːstən] ,
plains **of** **Indostan** **,**
平原 的 印度斯坦 ,

但这件衣服很适合婆罗门，如果我在印度斯坦平原上遇到它，

[aɪ][hæd; həd] ['revərənst] [ˌaɪ 'tiː] .
I **had** **reverenced** **it** **.**
我 有 受人尊敬的 它 .

我曾对它无比崇敬。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] ;
The **rest** **of** **his** **outline** **may** **be** **given** **in** **a** **few** **strokes** **;**
这 休息 的 他的 大纲 可能 是 给定 在 一个 很少 笔画 ;

他的其余轮廓可以用寥寥数笔勾勒出来；

[wʌn] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] ,
one **might** **put** **it** **into** **the** **hands** **of** **any** **one** **to** **design** **,**
一 可能 放 它 进入 这 双手 的 任何 一 到 设计 ,

人们可能会把它交给任何人来设计，

[fɔːr; fər] - [twʌz] ['niːðər] ['elɪgənt] [nɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

for	-	twas	neither	elegant	nor	otherwise	,	but	as	character	and	expression
为了	-	那是	两者都不	优雅的	也不	否则	,	但	作为	特点	和	表达

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] :

made	it	so	:
制成	它	所以	:

因为它既不优雅也不逊色，而是因其性格和表现方式而显得如此：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [sper] [fɔːrm] , ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪz] ,

it	was	a	thin	,	spare	form	,	something	above	the	common	size	,
它	曾是	一个	薄的	,	空闲的	形式	,	某物	多于	这	常见的	尺寸	,

它体型纤细苗条，比一般尺寸略大一些。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [nɑːt][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ][ə; eɪ] [bend] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

if	it	lost	not	the	distinction	by	a	bend	forward	in	the	figure	,
如果	它	丢失的	不是	这	区别	经过	一个	弯曲	向前	在	这	数字	,

如果它没有因为图中向前弯曲而失去区别，

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪntriːti] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz]

—	but	it	was	the	attitude	of	Intreaty	;	and	,	as	it	now	stands
—	但	它	曾是	这	态度	的	诚意	;	和	,	作为	它	现在	站立

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

presented	to	my	imagination	,
呈现	到	我的	想像力	,

——但这是一种恳求的态度；而且，就它现在呈现在我脑海中的样子而言，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

it	gained	more	than	it	lost	by	it	.
它	获得	更多的	比	它	丢失的	经过	它	.

它从中获得的比失去的要多。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [θriː] ['peɪsɪz] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ;

When	he	had	entered	the	room	three	paces	,	he	stood	still	;
什么时候	他	有	进入	这	房间	三	步幅	,	他	站立	仍然	;

他走进房间走了三步后，就停住了脚步；

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ([ə; eɪ] ['slendər] [waɪt] [stɑːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	laying	his	left	hand	upon	his	breast	(	a	slender	white	staff	with	which
和	躺下	他的	左边	手	之上	他的	胸部	(	一个	苗条	白色的	职员	和	哪个

[hiː; hi] - ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]) — [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	journey'd	being	in	his	right	)	—	when	I	had	got	close	up	to	him	,
他	-	存在	在	他的	正确的	)	—	什么时候	我	有	得到	关闭	向上	到	他	,

当我走近他时，他左手放在胸前（右手拿着他旅行时一直使用的细长白杖），

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

he	introduced	himself	with	the	little	story	of	the	wants	of	his	convent
他	介绍	他自己	和	这	小的	故事	的	这	想要	的	他的	修道院

,

,

,

他先简要介绍了自己所在的修道院的需求，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ; — [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [greɪs] ,

and	the	poverty	of	his	order	;	—	and	did	it	with	so	simple	a	grace	,
和	这	贫困	的	他的	命令	;	—	和	做过	它	和	所以	简单的	一个	优雅	,

以及他所属修会的贫困；——而且他做得如此朴素优雅，

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kæst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

—	and	such	an	air	of	deprecation	was	there	in	the	whole	cast	of	his
—	和	这样的	一个	空气	的	弃用	曾是	那里	在	这	所有的	投掷	的	他的

[lʊk] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

look	and	figure	,
看	和	数字	,

——他的一言一行都流露出一种自卑的神情。

— [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

—	I	was	bewitch'd	not	to	have	been	struck	with	it	.
—	我	曾是	着魔	不是	到	有	到过	击	和	它	.

—我简直如梦初醒，竟然没有被它击中。

— [ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] , [aɪ] [hæd; həd] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

—	A	better	reason	was	,	I	had	predetermined	not	to	give	him	a	single
—	一个	更好的	原因	曾是	,	我	有	预先设定	不是	到	给	他	一个	单身的

['suː] .

sous	.
深	.

—更好的理由是，我早就决定不给他一分钱。

[ðə; ði] [mʌŋk] .

THE	MONK	.
这	僧	.

和尚。

[kæ'leɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

— - [tɪz] ['veri] [truː] , [sed] [aɪ] , [ri'plaɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæst] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

—	'	Tis	very	true	,	said	I	,	replying	to	a	cast	upwards	with	his	eyes	,
—	-	的	非常	真的	,	说	我	,	回复	到	一个	投掷	向上	和	他的	眼睛	,

“确实如此，”我回应道，同时回应了他向上瞥了一眼的目光。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ; — - [tɪz] ['veri] [truː] ,

with	which	he	had	concluded	his	address	;	—	'	tis	very	true	,
和	哪个	他	有	结束	他的	地址	;	—	-	的	非常	真的	,

他以此结束了他的演讲；——的确如此，

— [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi] [ðer; ðər] ['riːsɔːrs] [huː] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

—	and	heaven	be	their	resource	who	have	no	other	but	the	charity	of
—	和	天堂	是	他们的	资源	WHO	有	不	其他	但	这	慈善机构	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

——愿上天成为他们的依靠，因为他们除了世人的善行之外别无他法。

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] ,

the	stock	of	which	,	I	fear	,
这	库存	的	哪个	,	我	害怕	,

我担心，其库存

[ɪz] [noʊ] [weɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meni] [greɪt] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['aʊərli] [meɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

is	no	way	sufficient	for	the	many	great	claims	which	are	hourly	made	upon	it	.
是	不	方式	充足的	为了	这	许多	伟大的	索赔	哪个	是	每小时	制成	之上	它	.

这远远不足以满足人们每时每刻对它提出的诸多巨大要求。

[æz; əz] [aɪ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [greɪt] [kleɪmz] ,

As	I	pronounced	the	words	great	claims	,
作为	我	发音	这	字	伟大的	索赔	,

当我说出“伟大的主张”这几个字时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ['daʊnwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk]

he	gave	a	slight	glance	with	his	eye	downwards	upon	the	sleeve	of	his	tunic
他	给予	一个	轻微	瞥一眼	和	他的	眼睛	向下	之上	这	袖子	的	他的	束腰外衣

:
:
:

他目光向下，微微瞥了一眼自己的束腰外衣袖子：

— [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] — [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [aɪ] : — [ə; eɪ] [kɔːrs]

—	I	felt	the	full	force	of	the	appeal	—	I	acknowledge	it	,	said	I	:	—	a	coarse
—	我	毛毡	这	满的	力量	的	这	上诉	—	我	承认	它	,	说	我	:	—	一个	粗

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

——我感受到了这种呼吁的全部力量——我承认这一点，我说：——一种粗俗的习惯，

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['miːgər] ['daɪət] , — [ɑːr; ər][noʊ] [greɪt] ['mætərz] ;

and	that	but	once	in	three	years	with	meagre	diet	,	—	are	no	great	matters	;
和	那	但	一次	在	三	年	和	微薄	饮食	,	—	是	不	伟大的	事情	;

而每三年一次，饮食又很匮乏——这算不上什么大事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪz] ,

and	the	true	point	of	pity	is	,
和	这	真的	观点	的	遗憾	是	,

而真正令人怜悯的地方在于，

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪndəstri] ,

as	they	can	be	earn'd	in	the	world	with	so	little	industry	,
作为	他们	能	是	-	在	这	世界	和	所以	小的	行业	,

因为在这个世界上，无需太多努力就能获得这些收入。

[ðæt] [jʊr; jər]['ɔːrdər] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][baɪ] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fʌnd] [wɪtʃ] [ɪz]

that	your	order	should	wish	to	procure	them	by	pressing	upon	a	fund	which	is
那	你的	命令	应该	希望	到	采购	他们	经过	紧迫	之上	一个	基金	哪个	是

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] ,

the	property	of	the	lame	,
这	财产	的	这	瘸	,

你们的命令是要通过动用属于残疾人的资金来获取这些物品。

[ðə; ði][blaɪnd] , [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜːrm] ;

the	blind	,	the	aged	and	the	infirm	;
这	瞎的	,	这	老年人	和	这	虚弱	;

盲人、老人和体弱者；

— [ðə; ði] ['kæptɪv] [huː] [laɪz] [daʊn] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	the	captive	who	lies	down	counting	over	and	over	again	the	days	of	his
—	这	俘虏	WHO	谎言	向下	计数	超过	和	超过	再次	这	天	的	他的

[ə'flɪkʃənz] ,

afflictions	,
苦难	,

——那躺着的俘虏，一遍又一遍地数着自己受苦的日子。

['læŋgwɪʃɪz] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər]

languishes	also	for	his	share	of	it	;	and	had	you	been	of	the	order
衰弱	还	为了	他的	分享	的	它	;	和	有	你	到过	的	这	命令

[ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

of	mercy	,
的	怜悯	,

他也因未能得到自己应得的那一份而饱受煎熬；而如果你有怜悯之心，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] , [pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [kən'tɪnjuːd] [aɪ] ,

instead	of	the	order	of	St	.	Francis	,	poor	as	I	am	,	continued	I	,
反而	的	这	命令	的	英石	.	弗朗西斯	,	贫穷的	作为	我	是	,	持续	我	,

我虽然贫穷，却没有加入圣方济各会，我继续说道：

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , [fʊl] ['tʃɪrfəli] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

pointing	at	my	portmanteau	,	full	cheerfully	should	it	have	been	open'd	to	you	,
指向	在	我的	合成词	,	满的	愉快地	应该	它	有	到过	打开	到	你	,

我指着我的旅行箱，兴高采烈地说："如果它能为你打开就好了。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] . — [ðə; ði] [mʌŋk] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] . —

for	the	ransom	of	the	unfortunate	.	—	The	monk	made	me	a	bow	.	—
为了	这	赎金	的	这	不幸	.	—	这	僧	制成	我	一个	弓	.	—

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,

But	of	all	others	,
但	的	全部	其他的	,

为了赎回不幸的人。——僧人向我鞠了一躬。——但在所有人中，

[riˈzjuːmd] [aɪ] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , ['ʃʊrli] , [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [raɪts] ;

resumed	I	,	the	unfortunate	of	our	own	country	,	surely	,	have	the	first	rights	;
恢复	我	,	这	不幸	的	我们的	自己的	国家	,	一定	,	有	这	第一的	权利	;

我，我们这个国家的不幸之人，当然拥有首要权利；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [dɪ'stres] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɔːr] . — [ðə; ði] [mʌŋk]

and	I	have	left	thousands	in	distress	upon	our	own	shore	.	—	The	monk
和	我	有	左边	数千	在	痛苦	之上	我们的	自己的	支撑	.	—	这	僧

[geɪv] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [weɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ,

gave	a	cordial	wave	with	his	head	,
给予	一个	亲切	海浪	和	他的	头	,

我却让成千上万的人困在我们自己的海岸上。——僧人友好地挥了挥头。

— [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

—	as	much	as	to	say	,
—	作为	很多	作为	到	说	,

——也就是说，

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz] ['mɪzəri] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

No	doubt	there	is	misery	enough	in	every	corner	of	the	world	,
不	怀疑	那里	是	苦难	足够的	在	每一个	角落	的	这	世界	,

毫无疑问，世界各地都存在着许多苦难。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [sed] [aɪ] ,

as	well	as	within	our	convent	—	But	we	distinguish	,	said	I	,
作为	出色地	作为	之内	我们的	修道院	—	但	我们	区分	,	说	我	,

以及在我们修道院内部——但我说，我们有所区别，

['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'piːl] — [wiː; wi]

laying	my	hand	upon	the	sleeve	of	his	tunic	,	in	return	for	his	appeal	—	we
躺下	我的	手	之上	这	袖子	的	他的	束腰外衣	,	在	返回	为了	他的	上诉	—	我们

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

distinguish	,
区分	,

我将手放在他长袍的袖子上，作为对他请求的回应——我们对此有所区分，

[maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] !

my	good	father	!
我的	好的	父亲	!

我的好父亲！

[bɪ'twɪkst] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] ['oʊnli][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['leɪbər] — [ænd; ənd] [ðoʊz]

betwixt	those	who	wish	only	to	eat	the	bread	of	their	own	labour	—	and	those
中间	那些	WHO	希望	仅有的	到	吃	这	面包	的	他们的	自己的	劳动	—	和	那些

[huː] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ,

who	eat	the	bread	of	other	people's	,
WHO	吃	这	面包	的	其他	人们的	,

那些只想吃自己劳动所得的人和那些吃别人劳动所得的人之间，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [plæn][ɪn][laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sloʊθ][ænd; ənd]

and	have	no	other	plan	in	life	,	but	to	get	through	it	in	sloth	and
和	有	不	其他	计划	在	生活	,	但	到	得到	通过	它	在	树懒	和

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

他的人生没有其他计划，就是浑浑噩噩、无知地混日子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	the	love	of	God	.
为了	这	爱	的	上帝	.

看在上帝的份上。

[ðə; ði] [pʊr] [fræn'sɪskən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] : [ə; eɪ]['hektɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

The	poor	Franciscan	made	no	reply	:	a	hectic	of	a	moment	pass'd	across	his
这	贫穷的	方济会	制成	不	回复	:	一个	忙碌的	的	一个	片刻	通过	穿过	他的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

可怜的方济各会修士没有回答：一丝慌乱的神色掠过他的脸颊。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['tæri] — ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənts] [ɪn]

but	could	not	tarry	—	Nature	seemed	to	have	done	with	her	resentments	in
但	可以	不是	焦油	—	自然	似乎	到	有	完毕	和	她	怨恨	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但他不能再耽搁了——大自然似乎已经对他心怀怨恨；

— [hiː; hi] [ʃoʊd] [nʌn] : — [bʌt; bət] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

—	he	showed	none	:	—	but	letting	his	staff	fall	within	his	arms	,
—	他	显示	没有任何	:	—	但	出租	他的	职员	落下	之内	他的	武器	,

——他没有表现出任何表情：——只是任由手中的杖落入怀中，

[hiː; hi] [prest] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

he	pressed	both	his	hands	with	resignation	upon	his	breast	,	and	retired	.
他	按下	两个都	他的	双手	和	辞职	之上	他的	胸部	,	和	退休	.

他无奈地将双手按在胸前，然后退下了。

[ðə; ði] [mʌŋk] .

THE	MONK	.
这	僧	.

和尚。

[kæ'leɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] — [pʃɑː] ! [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

My	**heart**	**smote**	**me**	**the**	**moment**	**he**	**shut**	**the**	**door**	**—**	**Psha**	**!**	**said**	**I**	**,**	**with**	**an**
我的	心	猛击	我	这	片刻	他	关闭	这	门	—	psha	!	说	我	,	和	一个

[er] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] ,

air	**of**	**carelessness**	**,**
空气	的	疏忽	,

他关上门的那一刻，我的心猛地一沉——“呸！”我装作若无其事地说。

[θriː] ['sevrəl] [taɪmz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] :

three	**several**	**times**	**—**	**but**	**it**	**would**	**not**	**do**	**:**
三	一些	时代	—	但	它	会	不是	做	:

三次之多——但都行不通：

['evri] [ʌn'greɪʃəs] ['sɪləb(ə)l] [aɪ][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : [aɪ]

every	**ungracious**	**syllable**	**I**	**had**	**utter'd**	**crowded**	**back**	**into**	**my**	**imagination**	**:**	**I**
每一个	不友善的	音节	我	有	说出	挤	后退	进入	我的	想像力	:	我

[rɪ'flektɪd] ,

reflected	**,**
反映	,

我脱口而出的每一个不雅的字眼都涌回了我的脑海：我反思道，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] [fræn'sɪskən] , [bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ;

I	**had**	**no**	**right**	**over**	**the**	**poor**	**Franciscan**	**,**	**but**	**to**	**deny**	**him**	**;**
我	有	不	正确的	超过	这	贫穷的	方济会	,	但	到	否定	他	;

我没有权利干涉这位可怜的方济会修士，我只能拒绝他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

and	**that**	**the**	**punishment**	**of**	**that**	**was**	**enough**	**to**	**the**	**disappointed**	**,**
和	那	这	惩罚	的	那	曾是	足够的	到	这	失望的	,

而这样的惩罚对那些失望的人来说已经足够了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌʌn'kaɪnd] ['læŋgwɪdʒ] . — [aɪ] [kənsɪdɚd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] — [hɪz; ɪz]

without	**the**	**addition**	**of**	**unkind**	**language**	**.**	**—**	**I**	**consider'd**	**his**	**gray**	**hairs**	**—**	**his**
没有	这	添加	的	不友善	语言	.	—	我	考虑过	他的	灰色的	头发	—	他的

['kɜːrtiəs] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ænd; ənd] ['dʒentli] [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] ['ɪndʒəri][hiː; hi]

courteous	**figure**	**seem'd**	**to**	**re**	**-**	**enter**	**and**	**gently**	**ask**	**me**	**what**	**injury**	**he**
有礼貌	数字	似乎	到	关于	-	进入	和	轻轻地	问	我	什么	受伤	他

[hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ?

had	**done**	**me**	**?**
有	完毕	我	?

没有夹杂任何不友善的言辞。——我看着他灰白的头发——他彬彬有礼的身影似乎又走了进来，温和地问我，他究竟伤害了我什么？

— [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][hɪm; ɪm] [ðʌs] ?

—	**and**	**why**	**I**	**could**	**use**	**him**	**thus**	**?**
—	和	为什么	我	可以	使用	他	因此	?

——以及我为什么能这样利用他？

— [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['twentɪ] ['liːvrəs][fɔːr; fər][æn; ən] ['ædvəkeɪt] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['verɪ]

—	**I**	**would**	**have**	**given**	**twenty**	**livres**	**for**	**an**	**advocate**	**.**	**—**	**I**	**have**	**behaved**	**very**
—	我	会	有	给定	二十	利弗斯	为了	一个	提倡	.	—	我	有	表现	非常

[ɪl] ,

ill	**,**
患病的	,

—我愿意花二十里弗尔请个律师。—我的行为非常不妥。

[sed] [aɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnlɪ][dʒʌst][set] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['trævlz] ;

said	**I**	**within**	**myself**	**;**	**but**	**I**	**have**	**only**	**just**	**set**	**out**	**upon**	**my**	**travels**	**;**
说	我	之内	我	;	但	我	有	仅有的	只是	放	出去	之上	我的	旅行	;

我心想：可是我才刚刚踏上旅途。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] ['betər] ['mænərz] [æz; əz][aɪ][get] [ə'lɔːŋ] .

and	shall	learn	better	manners	as	I	get	along	.
和	将	学习	更好的	礼仪	作为	我	得到	沿着	.

随着相处时间的推移，我会学会更好的礼仪。

[ðə; ði] [ˌdɛzə'bliːʒənt] .

THE	DESOBLIGEANT	.
这	放荡不羁的	.

不服从者。

[kæ'leɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] [əd'væntɪdʒ] [haʊ'evər] ,

When	a	man	is	discontented	with	himself	,	it	has	one	advantage	however	,
什么时候	一个	男人	是	不满	和	他自己	,	它	有	一	优势	然而	,

然而，当一个人对自己感到不满时，却有一个好处：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['eksələnt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .

that	it	puts	him	into	an	excellent	frame	of	mind	for	making	a	bargain	.
那	它	放置	他	进入	一个	出色的	框架	的	头脑	为了	制作	一个	便宜货	.

这让他处于极佳的谈判状态。

[naʊ] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['trævəlɪŋ] [θruː] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪz] ,

Now	there	being	no	travelling	through	France	and	Italy	without	a	chaise	,
现在	那里	存在	不	旅行	通过	法国	和	意大利	没有	一个	躺椅	,

如今，如果没有一辆马车，就无法游览法国和意大利。

— [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['dʒen(ə)rəli] ['prɑːmptɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fitist] [fɔːr; fər] ,

—	and	nature	generally	prompting	us	to	the	thing	we	are	fittest	for	,
—	和	自然	一般来说	提示	我们	到	这	事物	我们	是	最强	为了	,

——而且大自然通常会引导我们去做我们最适合做的事情，

[aɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] - [jɑːrd][tuː; tə] [bai] [ɔːr]['haɪər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ]

I	walk'd	out	into	the	coach	-	yard	to	buy	or	hire	something	of	that	kind	to	my
我	步行	出去	进入	这	教练	-	院子	到	买	或者	聘请	某物	的	那	种类	到	我的

['pɜːrpəs] :

purpose	:
目的	:

我走到马车场，想买或租一辆能满足我需求的马车：

[æn; ən][oʊld] - [-] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [hɪt][maɪ]['fænsi][æt; ət]

an	old	désobligeant	[	562	]	in	the	furthest	corner	of	the	court	,	hit	my	fancy	at
一个	老的	-	[	-	]	在	这	最远	角落	的	这	法庭	,	打	我的	想要	在

[fɜːrst] [saɪt] ,

first	sight	,
第一的	视线	,

法院最角落里的一尊老旧的 désobligeant [562] 让我一见倾心，

[soʊ][aɪ] ['ɪnstəntli] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][maɪ]

so	I	instantly	got	into	it	,	and	finding	it	in	tolerable	harmony	with	my
所以	我	即刻	得到	进入	它	,	和	寻找	它	在	可容忍的	和谐	和	我的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

所以我立刻就喜欢上了它，并且发现它与我的感受相当契合。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [kɔːl] [mə'sjɜːr] [dɪseɪn] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] :

I	ordered	the	waiter	to	call	Monsieur	Dessein	,	the	master	of	the	hotel	:
我	订购	这	服务员	到	称呼	先生	德塞因	,	这	掌握	的	这	酒店	:

我吩咐服务员去叫酒店老板德塞恩先生：

— [bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [dɪseɪn] ['bi:ɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə] ['vespərz] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]

—	but	Monsieur	Dessein	being	gone	to	vespers	,	and	not	caring	to	face	the
—	但	先生	德塞因	存在	已消失	到	晚祷	,	和	不是	关怀	到	脸	这

[fræn'sɪskən] ,

Franciscan	,
方济会	,

——但德塞恩先生去参加晚祷了，也不愿面对方济各会修士，

[hu:m] [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

whom	I	saw	on	the	opposite	side	of	the	court	,
谁	我	锯	在	这	对面的	边	的	这	法庭	,

我在球场的另一边看到了他，

[ɪn] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , — [aɪ] [dru:] [ðə; ði] ['tæfɪtə] ['kɜ:rt(ə)n]

in	conference	with	a	lady	just	arrived	at	the	inn	,	—	I	drew	the	taffeta	curtain
在	会议	和	一个	女士	只是	到达的	在	这	客栈	,	—	我	画	这	塔夫绸	窗帘

[bɪ'twɪkst] [ˌju: 'es] ,

betwixt	us	,
中间	我们	,

我正在和一位刚到客栈的女士交谈，——我拉上了我们之间的塔夫绸帘子，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [raɪt] [maɪ] ['dʒɜ:rni] ,

and	being	determined	to	write	my	journey	,
和	存在	决定	到	写	我的	旅行	,

我决心要写下我的旅程，

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] -

I	took	out	my	pen	and	ink	and	wrote	the	preface	to	it	in	the	désobligeant
我	采取	出去	我的	笔	和	墨水	和	写道	这	前言	到	它	在	这	-

.

:
.

我拿出钢笔和墨水，用 désobligeant 字体写下了它的序言。

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌdɛzə'bli:ʒənt] .

IN	THE	DESOBLIGEANT	.
在	这	放荡不羁的	.

在违约者中。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] [fə'lɑ:səfər] ,

It	must	have	been	observed	by	many	a	peripatetic	philosopher	,
它	必须	有	到过	观察到	经过	许多	一个	四处游荡的	哲学家	,

很多逍遥学派哲学家肯定都注意到了这一点。

[ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [set] [ʌp] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ['sɜ:rt(ə)n] ['baʊndriz]

That	nature	has	set	up	by	her	own	unquestionable	authority	certain	boundaries
那	自然	有	放	向上	经过	她	自己的	毋庸置疑	权威	肯定	边界

[ænd; ənd] [fensiz] [tu:; tə] ['sɜ:rkəmskraɪb] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][mæn] ;

and	fences	to	circumscribe	the	discontent	of	man	;
和	栅栏	到	限定	这	不满	的	男人	;

自然凭借其无可置疑的权威，设立了一定的界限和屏障，以限制人类的不满；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd] ['iːzɪɪst]

she	has	effected	her	purpose	in	the	quietest	and	easiest
她	有	受影响	她	目的	在	这	最安静	和	最容易

['mænər] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['ɔːlmoʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [iːz] ,

manner	by	laying	him	under	almost	insuperable	obligations	to	work	out	his	ease	,
方式	经过	躺下	他	在下面	几乎	不可逾越	义务	到	工作	出去	他的	舒适	,

她以最平静、最轻松的方式达到了目的，她让他承担了几乎无法克服的义务，从而让他获得安逸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	to	sustain	his	sufferings	at	home	.
和	到	维持	他的	苦难	在	家	.

并让他在家中承受痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l]['ɑːbdʒekts]

It	is	there	only	that	she	has	provided	him	with	the	most	suitable	objects
它	是	那里	仅有的	那	她	有	假如	他	和	这	最多	合适的	对象

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

to	partake	of	his	happiness	,
到	参加	的	他的	幸福	,

也只有在那里，她才为他提供了最适合分享幸福的事物。

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz][hæz; həz]['evər]

and	bear	a	part	of	that	burden	which	in	all	countries	and	ages	has	ever
和	熊	一个	部分	的	那	负担	哪个	在	全部	国家	和	年龄	有	曾经

[bɪn] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][wʌn] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] .

been	too	heavy	for	one	pair	of	shoulders	.
到过	也	重的	为了	一	一对	的	肩膀	.

并分担一部分重担，这重担在各个国家和各个时代都太过沉重，一个人的肩膀根本无法承受。

- [tɪz] [truː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [en'duːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

'	Tis	true	,	we	are	endued	with	an	imperfect	power	of	spreading	our
-	的	真的	,	我们	是	赋予	和	一个	不完善	力量	的	传播	我们的

['hæpinəs] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]['limits] ,

happiness	sometimes	beyond	her	limits	,
幸福	有时	超过	她	限制	,

的确，我们拥有一种并不完美的力量，有时能将我们的快乐传播到超出她能力范围之外。

[bʌt; bət] - [tɪz][soʊ] ['ɔːrdərd] , [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [kə'nekʃnz] ,

but	'	tis	so	ordered	,	that	,	from	the	want	of	languages	,	connections	,
但	-	的	所以	订购	,	那	,	从	这	想	的	语言	,	连接	,

[ænd; ənd] [di'pendənsiz] ,

and	dependencies	,
和	依赖项	,

但它的秩序如此，以至于由于缺乏语言、联系和依赖关系，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

and	from	the	difference	in	education	,	customs	,	and	habits	,
和	从	这	不同之处	在	教育	,	海关	,	和	习惯	,

以及教育、习俗和习惯方面的差异，

[wiː; wi][laɪ] ['ʌndər] [soʊ] ['meni] [ɪm'pedɪmənts] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sen'seiʃənz] [aʊt] [ʌv; əv]

we	lie	under	so	many	impediments	in	communicating	our	sensations	out	of
我们	说谎	在下面	所以	许多	障碍	在	沟通	我们的	感觉	出去	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sfɪr] ,

our	own	sphere	,
我们的	自己的	领域	,

我们在向外界表达自己的感受时，面临着诸多障碍。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

as	often	amount	to	a	total	impossibility	.
作为	经常	数量	到	一个	全部的	不可能	.

往往意味着完全不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm] [hens] ,

It	will	always	follow	from	hence	,
它	将要	总是	跟随	从	因此	,

由此必然得出这个结论。

[ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kɑːmɜːrs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɛk'speɪtriˌeɪtɪd] [əd'ventʃərər]

that	the	balance	of	sentimental	commerce	is	always	against	the	expatriated	adventurer
那	这	平衡	的	感伤的	商业	是	总是	反对	这	外籍人士	冒险家

:
:
:

情感商业的天平总是对流亡海外的冒险家不利:

[hiː; hi] [mʌst; məst] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [praɪs] ;

he	must	buy	what	he	has	little	occasion	for	,	at	their	own	price	;
他	必须	买	什么	他	有	小的	场合	为了	,	在	他们的	自己的	价格	;

他必须按原价购买他几乎没有必要购买的东西;

— [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] ['seldəm] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðerz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

—	his	conversation	will	seldom	be	taken	in	exchange	for	theirs	without	a	large
—	他的	对话	将要	很少	是	已采取	在	交换	为了	他们的	没有	一个	大的

['dɪskaʊnt] ,

discount	,
折扣	,

——除非大幅降价，否则他的谈话很少会被用来交换他们的谈话。

— [ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ɪ'tɜːrnəli] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ekwɪtəb(ə)l]

—	and	this	,	by	the	by	,	eternally	driving	him	into	the	hands	of	more	equitable
—	和	这	,	经过	这	经过	,	永恒	驾驶	他	进入	这	双手	的	更多的	公平

['broʊkərz] ,

brokers	,
经纪人	,

——顺便一提，这也总是促使他转而寻求更公平的经纪人的帮助。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] ,

for	such	conversation	as	he	can	find	,
为了	这样的	对话	作为	他	能	寻找	,

为了他能找到的那种谈话，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [greɪt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] —

it	requires	no	great	spirit	of	divination	to	guess	at	his	party	—
它	需要	不	伟大的	精神	的	占卜	到	猜测	在	他的	派对	—

无需高超的占卜技巧就能猜到他参加哪个派对——

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [pɔɪnt] ;

This	brings	me	to	my	point	;
这	带来	我	到	我的	观点	;

这就引出了我的观点;

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [liːdz] [ˌem 'iː] ([ɪf] [ðə; ði] [siː] - [sɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] - [wɪl] [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː]

and	naturally	leads	me	(	if	the	see	-	saw	of	this	désobligeant	will	but	let	me
和	自然	线索	我	(	如果	这	看	-	锯	的	这	-	将要	但	让	我

[get] [ɑːn]) ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] —

get	on	)	into	the	efficient	as	well	as	final	causes	of	travelling	—
得到	在	)	进入	这	高效的	作为	出色地	作为	最终的	原因	的	旅行	—

这自然而然地引导我（如果这趟旅程的跷跷板允许我继续前行的话）探究旅行的有效原因和最终原因——

[jʊr; jər] ['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðæt] [liːv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

Your	idle	people	that	leave	their	native	country	,
你的	闲置的	人们	那	离开	他们的	本国的	国家	,

你们这些游手好闲、离开祖国的人，

[ænd; ənd][goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][wʌn]

and	go	abroad	for	some	reason	or	reasons	which	may	be	derived	from	one
和	去	国外	为了	一些	原因	或者	原因	哪个	可能	是	衍生的	从	一

[ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔːzɪz] : —

of	these	general	causes	:	—
的	这些	一般的	原因	:	—

并因某些原因出国，这些原因可能源于以下一般原因之一：—

[ɪn'fɜːrməti] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

Infirmity	of	body	,
虚弱	的	身体	,

身体虚弱

[ˌɪmbə'sɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɔːr]

Imbecility	of	mind	,	or
白痴	的	头脑	,	或者

智力低下，或

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [nə'sesətɪ] .

Inevitable	necessity	.
不可避免的	必要性	.

这是不可避免的。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['træv(ə)l][baɪ][lænd][ɔːr][baɪ]['wɔːtər] ,

The	first	two	include	all	those	who	travel	by	land	or	by	water	,
这	第一的	二	包括	全部	那些	WHO	旅行	经过	土地	或者	经过	水	,

前两种包括所有通过陆路或水路出行的人，

['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['vænəti] , [ɔːr] [spliːn] , [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [æd]

labouring	with	pride	,	curiosity	,	vanity	,	or	spleen	,	subdivided	and	combined	ad
劳动	和	自豪	,	好奇心	,	虚荣	,	或者	脾	,	细分	和	合并	广告

[ˌɪn'fɪnɪtəm] .

infinitum	.
无穷大	.

出于骄傲、好奇、虚荣或怨恨而劳作，这些情绪可以无限细分和组合。

[ðə; ði][θɜːrd] [klæs] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['perɪgrɪn] ['mɑːtəz] ;

The	third	class	includes	the	whole	army	of	peregrine	martyrs	;
这	第三	班级	包括	这	所有的	军队	的	游隼	殉道者	;

第三类包括所有游荡殉道者；

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['trævələz] [huː] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

more	especially	those	travellers	who	set	out	upon	their	travels	with	the	benefit	of
更多的	尤其	那些	旅行者	WHO	放	出去	之上	他们的	旅行	和	这	益处	的

[ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

the	clergy	,
这	牧师	,

尤其是那些在神职人员的资助下启程的旅行者，

['iːðər] [æz; əz] [dɪ'lɪŋkwənt] ['trævəlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['gʌvənəz] [ˌrekə'mendɪd]

either	as	delinquents	travelling	under	the	direction	of	governors	recommended
任何一个	作为	不良少年	旅行	在下面	这	方向	的	州长们	受到推崇的

[baɪ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ;

by	the	magistrate	;
经过	这	地方法官	;

或作为在地方法官推荐的督察的带领下旅行的违法者；

— [ɔːr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [træns'pɔːtid] [baɪ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] ,

—	or	young	gentlemen	transported	by	the	cruelty	of	parents	and	guardians	,
—	或者	年轻的	先生们	运输	经过	这	残酷	的	父母	和	守护者	,

——或者被父母和监护人的残酷对待而走失的年轻绅士，

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['gʌvənəz] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['ɑːksfərd] ,

and	travelling	under	the	direction	of	governors	recommended	by	Oxford	,
和	旅行	在下面	这	方向	的	州长们	受到推崇的	经过	牛津	,

[ˌæbər'diːn] , [ænd; ənd]['glɑːsgəu] .

Aberdeen	,	and	Glasgow	.
阿伯丁	,	和	格拉斯哥	.

在牛津、阿伯丁和格拉斯哥推荐的督导下进行旅行。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrθ] [klæs] ,

There	is	a	fourth	class	,
那里	是	一个	第四	班级	,

还有第四类人，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

but	their	number	is	so	small	that	they	would	not	deserve	a	distinction	,
但	他们的	数字	是	所以	小的	那	他们	会	不是	应得	一个	区别	,

但他们的数量太少，不值得获得表彰。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['nesəseri] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['gretɪst]

were	it	not	necessary	in	a	work	of	this	nature	to	observe	the	greatest
是	它	不是	必要的	在	一个	工作	的	这	自然	到	观察	这	最

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['naɪsəti] ,

precision	and	nicety	,
精确	和	友善	,

如果这项工作不需要做到极其精确和细致，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] .

to	avoid	a	confusion	of	character	.
到	避免	一个	困惑	的	特点	.

避免混淆角色。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

And	these	men	I	speak	of	,
和	这些	男人	我	说话	的	,

我所说的这些人，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

are	such	as	cross	the	seas	and	sojourn	in	a	land	of	strangers	,
是	这样的	作为	叉	这	海域	和	旅居	在	一个	土地	的	陌生人	,

比如那些远渡重洋，旅居异乡的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['veriəs] ['priːˌtensiz]

with	a	view	of	saving	money	for	various	reasons	and	upon	various	pretences
和	一个	看法	的	保存	钱	为了	各种各样的	原因	和	之上	各种各样的	伪装

:
:
:

出于各种原因和各种借口，以节省金钱为目的：

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [seɪv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

but	as	they	might	also	save	themselves	and	others	a	great	deal	of
但	作为	他们	可能	还	节省	他们自己	和	其他的	一个	伟大的	交易	的

[ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] [æt; ət] [hoʊm] ,

unnecessary	trouble	by	saving	their	money	at	home	,
不必要	麻烦	经过	保存	他们的	钱	在	家	,

但他们如果把钱存在家里，也可以为自己和他人省去很多不必要的麻烦。

— [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [li:st] [kəm'pleks][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
— and as their reasons for travelling are the least complex of any other
— 和 作为 他们的 原因 为了 旅行 是 这 至少 复杂的 的 任何 其他
['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['ɛməgrənts] ,
species of emigrants ,
物种 的 移民 ,

——而且，与其他任何移民群体相比，他们的移民理由都是最简单的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
I shall distinguish these gentlemen by the name of
我 将 区分 这些 先生们 经过 这 姓名 的

我将以以下姓名来区分这些先生：

['sɪmp(ə)l] ['trævələz] .
Simple Travellers .
简单的 旅行者 .

简单的旅行者。

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['trævələz] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['hedz] : —
Thus the whole circle of travellers may be reduced to the following heads : —
因此 这 所有的 圆圈 的 旅行者 可能 是 减少 到 这 下列的 头部 : —

因此，所有旅行者可以归纳为以下几类：——

['aɪd(ə)l] ['trævələz] ,
Idle Travellers ,
闲置的 旅行者 ,

闲散的旅行者，

[ɪn'kwɪzətɪv] ['trævələz] ,
Inquisitive Travellers ,
好奇 旅行者 ,

好奇的旅行者们

['laɪɪŋ] ['trævələz] ,
Lying Travellers ,
说谎 旅行者 ,

说谎的旅行者，

[praʊd] ['trævələz] ,
Proud Travellers ,
自豪的 旅行者 ,

骄傲的旅行者们

[veɪn] ['trævələz] ,
Vain Travellers ,
徒劳 旅行者 ,

虚荣的旅行者，

[splə'netɪk] ['trævələz] .
Splenetic Travellers .
脾脏 旅行者 .

脾气暴躁的旅行者。

[ðen] ['fɑ:loʊ] :
Then follow :
然后 跟随 :

然后按照以下步骤操作：

[ðə; ði] ['trævələz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
The Travellers of Necessity ,
这 旅行者 的 必要性 ,

必要旅行者

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ænd; ənd] [fə'loʊniəs] ['trævələr] ,
The **Delinquent** **and** **Felonious** **Traveller** **,**
这 不良少年 和 重罪 游客 ,

不良且犯有重罪的旅行者

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['trævələr] ,
The **Unfortunate** **and** **Innocent** **Traveller** **,**
这 不幸 和 清白的 游客 ,

不幸的无辜旅行者

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['trævələr] ,
The **Simple** **Traveller** **,**
这 简单的 游客 ,

简单的旅行者

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] ([ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]) [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['trævələr] , (['miːnɪŋ] [ˌðer'baɪ]
And **last** **of** **all** **(** **if** **you** **please** **)** **The** **Sentimental** **Traveller** **,** **(** **meaning** **thereby**
和 最后的 的 全部 (如果 你 请) 这 感伤的 游客 , (意义 从而
[maɪ'self]) [huː] [hæv; həv] - ,
myself **)** **who** **have** **travell'd** **,**
我) WHO 有 - ,

最后（如果可以的话），我要向多愁善感的旅行者（也就是我自己）致敬，他曾游历四方。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , — [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt]
and **of** **which** **I** **am** **now** **sitting** **down** **to** **give** **an** **account** **,** **—** **as** **much** **out**
和 的 哪个 我 是 现在 坐着 向下 到 给 一个 帐户 , — 作为 很多 出去
[ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
of **Necessity** **,**
的 必要性 ,

而我现在坐下来向大家汇报此事，很大程度上是出于无奈。

[ænd; ənd][ðə; ði][bə'zwæn][diː] ['vɔɪɪdʒər] , [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [klæs] .
and **the** **besoin** **de** **Voyager** **,** **as** **any** **one** **in** **the** **class** **.**
和 这 需要 德 旅行者 , 作为 任何 一 在 这 班级 .

以及像班上任何一位同学一样，需要旅行者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
I **am** **well** **aware** **,** **at** **the** **same** **time** **,**
我 是 出色地 意识到的 , 在 这 相同的 时间 ,

与此同时，我也非常清楚，

[æz; əz][bəuθ][maɪ] ['trævlz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kæst]
as **both** **my** **travels** **and** **observations** **will** **be** **altogether** **of** **a** **different** **cast**
作为 两个都 我的 旅行 和 观察 将要 是 共 的 一个 不同的 投掷
[frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrʌnəz] ,
from **any** **of** **my** **forerunners** **,**
从 任何 的 我的 先驱者 ,

我的旅行和观察将与我的任何前辈都截然不同，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] [nɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]
that **I** **might** **have** **insisted** **upon** **a** **whole** **nitch** **entirely** **to**
那 我 可能 有 坚持 之上 一个 所有的 小众群体 完全 到

我或许会坚持完全开辟一个专属领域

[maɪ'self] ; — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] ['trævələr] ,
myself **;** **—** **but** **I** **should** **break** **in** **upon** **the** **confines** **of** **the** **Vain** **Traveller** **,**
我 ; — 但 我 应该 休息 在 之上 这 限制 的 这 徒劳 游客 ,

我自己；——但我应该闯入虚荣旅人的领地，

[ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
in **wishing** **to** **draw** **attention** **towards** **me** **,**
在 祝 到 画 注意力 向 我 ,

为了引起人们对我的关注，

[tɪl] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['betər] [graʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][maɪ]

till	I	have	some	better	grounds	for	it	than	the	mere	Novelty	of	my
直到	我	有	一些	更好的	理由	为了	它	比	这	仅仅	新奇	的	我的

['viːəkl; 'viːhɪkl] .

Vehicle	.
车辆	.

直到我有了比单纯因为车辆新奇更好的理由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] ['riːdər] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['trævələr] [hɪm'self] ,

It	is	sufficient	for	my	reader	,	if	he	has	been	a	traveller	himself	,
它	是	充足的	为了	我的	读者	,	如果	他	有	到过	一个	游客	他自己	,

对于我的读者来说，如果他自己就是一位旅行者，那么这些信息就足够了。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌhɪrə'pɑːn] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [hɪz; ɪz]

that	with	study	and	reflection	hereupon	he	may	be	able	to	determine	his
那	和	学习	和	反射	于是	他	可能	是	有能力的	到	决定	他的

[oʊn] [pleɪs] [ænd; ənd][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ;

own	place	and	rank	in	the	catalogue	;
自己的	地方	和	秩	在	这	目录	;

通过学习和思考，他或许能够确定自己在目录中的位置和等级；

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [step] [tɔːrdz] ['noʊɪŋ] [hɪm'self] ;

—	it	will	be	one	step	towards	knowing	himself	;
—	它	将要	是	一	步	向	会心	他自己	;

这将是了解自己的一步；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [ɑːdz] [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'teinz] [sʌm; səm] ['tɪŋktʃər] [ænd; ənd] [rɪ'zembləns] ,

as	it	is	great	odds	but	he	retains	some	tincture	and	resemblance	,
作为	它	是	伟大的	赔率	但	他	保留	一些	酊剂	和	相似	,

虽然胜算渺茫，但他仍然保留了一些特征和外貌特征。

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪm'baɪbd] [ɔːr] ['kærid] [aʊt] , [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] .

of	what	he	imbibed	or	carried	out	,	to	the	present	hour	.
的	什么	他	吸收	或者	携带	出去	,	到	这	展示	小时	.

他至今为止所吸收或执行的一切。

[ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːrst] [træn'splæntɪd] [ðə; ði] [greɪp] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd]

The	man	who	first	transplanted	the	grape	of	Burgundy	to	the	Cape	of	Good
这	男人	WHO	第一的	移植	这	葡萄	的	勃艮第	到	这	岬	的	好的

[hoʊp] ([əb'zɜːrv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən]) ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪn]

Hope	(	observe	he	was	a	Dutchman	)	never	dreamt	of	drinking	the	same	wine
希望	(	观察	他	曾是	一个	荷兰人	)	绝不	梦见	的	喝	这	相同的	葡萄酒

[æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ,

at	the	Cape	,
在	这	岬	,

第一个将勃艮第葡萄移植到好望角的人（请注意，他是一位荷兰人）做梦也没想到会在好望角喝到同样的葡萄酒。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [greɪp] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frentʃ] ['maʊntnz] ,

that	the	same	grape	produced	upon	the	French	mountains	,
那	这	相同的	葡萄	生产	之上	这	法语	山脉	,

那也是产自法国山区的同一种葡萄，

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fleg'mætɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [drɪŋk]

—	he	was	too	phlegmatic	for	that	—	but	undoubtedly	he	expected	to	drink
—	他	曾是	也	黏液质的	为了	那	—	但	无疑	他	预期的	到	喝

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['vaɪnəs] ['lɪkər] ;

some	sort	of	vinous	liquor	;
一些	种类	的	葡萄酒	酒	;

——他性格太过冷静，不会那样做——但毫无疑问，他希望喝某种葡萄酒；

[bʌt; bət] ['weðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] , — [hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə]

but	whether	good	or	bad	,	or	indifferent	,	—	he	knew	enough	of	this	world	to
但	无论	好的	或者	坏的	,	或者	冷漠	,	—	他	知道	足够的	的	这	世界	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

但无论是好是坏，还是无关紧要——他对这个世界足够了解，知道答案。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [tʃɔɪs] ,

that	it	did	not	depend	upon	his	choice	,	but	that	what	is	generally	called	choice	,
那	它	做过	不是	依赖	之上	他的	选择	,	但	那	什么	是	一般来说	称为	选择	,

这并非取决于他的选择，而是取决于通常所说的选择。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] : [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd][ɪn]

was	to	decide	his	success	:	however	,	he	hoped	for	the	best	;	and	in
曾是	到	决定	他的	成功	:	然而	,	他	希望	为了	这	最好的	;	和	在

[ðiːz] [hoʊps] ,

these	hopes	,
这些	希望	,

这将决定他的成败：然而，他抱有最好的希望；正是怀着这些希望，

[baɪ][æn; ən] [ɪn'tempərət] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ]

by	an	intemperate	confidence	in	the	fortitude	of	his	head	,	and	the	depth
经过	一个	不节制的	信心	在	这	坚韧	的	他的	头	,	和	这	深度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

of	his	discretion	,
的	他的	审慎	,

由于对自己头脑的敏锐和判断力的深刻自信，

[mə'niə] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ˌoʊvər'siː] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['vɪnjərd] ; [ænd; ənd][baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Mynheer	might	possibly	oversee	both	in	his	new	vineyard	;	and	by	discovering	his
明赫尔	可能	可能	监督	两个都	在	他的	新的	葡萄园	;	和	经过	发现	他的

['neɪkɪdnəs] ,

nakedness	,
裸体	,

Mynheer或许会在他的新葡萄园里同时照看这两件事；而当他发现自己赤身裸体时，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

become	a	laughing	stock	to	his	people	.
变得	一个	笑	库存	到	他的	人们	.

成为人民的笑柄。

['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['trævələr] ,

Even	so	it	fares	with	the	Poor	Traveller	,
甚至	所以	它	票价	和	这	贫穷的	游客	,

即便如此，它对贫穷的旅行者来说也算不错。

['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['poʊstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɒlɪtər] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]

sailing	and	posting	through	the	politer	kingdoms	of	the	globe	,	in	pursuit	of
帆船	和	发帖	通过	这	更礼貌	王国	的	这	地球	,	在	追逐	的

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] .

knowledge	and	improvements	.
知识	和	改进	.

为了追求知识和进步，我航行并游历了世界各地较为文明的王国。

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][baɪ] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['poʊstɪŋ] [fɔːr; fər]

Knowledge	and	improvements	are	to	be	got	by	sailing	and	posting	for
知识	和	改进	是	到	是	得到	经过	帆船	和	发帖	为了

[ðæt] ['pɜːrpəs] ;

that	purpose	;
那	目的	;

为此目的，可以通过航海和邮寄来获取知识和进步；

[bʌt; bət] ['weðər] ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['riːəl] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['lɑːtəri] ;

but	whether	useful	knowledge	and	real	improvements	is	all	a	lottery	;
但	无论	有用	知识	和	真实的	改进	是	全部	一个	彩票	;

但是，能否获得有用的知识和真正的进步，完全取决于运气；

— [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði] [ə'kwaɪrd] [stɑːk] [mʌst; məst][biː; bi]

—	and	even	where	the	adventurer	is	successful	,	the	acquired	stock	must	be
—	和	甚至	在哪里	这	冒险家	是	成功的	,	这	获得	库存	必须	是

[juːst] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] ,

used	with	caution	and	sobriety	,
用过的	和	警告	和	清醒	,

——即便冒险者获得了成功，所获得的财富也必须谨慎使用。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['eni] ['prɑːfɪt] : — [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [rʌn] [prə'dɪdʒəsli] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ]

to	turn	to	any	profit	:	—	but	,	as	the	chances	run	prodigiously	the	other	way
到	转动	到	任何	利润	:	—	但	,	作为	这	机会	跑步	惊人地	这	其他	方式

,

,

,

转而追求任何利润：——但是，由于机会远朝相反的方向发展，

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

both	as	to	the	acquisition	and	application	,	I	am	of	opinion	,
两个都	作为	到	这	获得	和	应用	,	我	是	的	观点	,

就获取和应用而言，我的看法是：

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ækt][æz; əz] ['waɪzli] ,

That	a	man	would	act	as	wisely	,
那	一个	男人	会	行为	作为	明智地	,

一个人会如此明智地行事，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrən] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr]

if	he	could	prevail	upon	himself	to	live	contented	without	foreign	knowledge	or
如果	他	可以	占上风	之上	他自己	到	居住	满足	没有	外国的	知识	或者

['fɔːrən] [ɪmp'ruːvmənts] ,

foreign	improvements	,
外国的	改进	,

如果他能够说服自己，在没有外国知识或外国改良的情况下，也能过上满足的生活，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['æbsəluːt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['iːðər] ;

especially	if	he	lives	in	a	country	that	has	no	absolute	want	of	either	;
尤其	如果	他	生活	在	一个	国家	那	有	不	绝对	想	的	任何一个	;

尤其是如果他生活在一个完全不缺乏这两者的国家；

— [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [griːf] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːft][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [kɔːst]

—	and	indeed	,	much	grief	of	heart	has	it	oft	and	many	a	time	cost
—	和	的确	,	很多	悲伤	的	心	有	它	经常	和	许多	一个	时间	成本

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

——的确，它常常让我心痛不已，也让我付出了沉重的代价。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [faʊl] [step] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['trævələr] [hæz; həz]

when	I	have	observed	how	many	a	foul	step	the	Inquisitive	Traveller	has
什么时候	我	有	观察到	如何	许多	一个	犯规	步	这	好奇	游客	有

['meʒərd] [tuː; tə] [siː] [saɪts] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [dis'kʌvəriz] ;

measured	to	see	sights	and	look	into	discoveries	;
测量	到	看	景点	和	看	进入	发现	;

当我看到好奇的旅行者为了观光和探索，走了多少弯路时；

[ɔːl] [wɪtʃ] , [æz; əz]['sɑːnkoʊ]['pænzə] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [draɪ] -

all	which	,	as	Sancho	Panza	said	to	Don	Quixote	,	they	might	have	seen	dry	-
全部	哪个	,	作为	桑乔	潘扎	说	到	大学教师	堂吉诃德	,	他们	可能	有	已见	干燥	-

[ʃɑːd] [æt; ət] [hoʊm] .

shod	at	home	.
鞋子	在	家	.

正如桑丘·潘萨对堂吉诃德所说，所有这些，他们或许都曾在家乡见过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,

It	is	an	age	so	full	of	light	,
它	是	一个	年龄	所以	满的	的	光	,

这是一个充满光明的时代，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɔːr]['kɔːrnər][ɪn] ['jʊrəp] [huːz] [biːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [krɔːst]

that	there	is	scarce	a	country	or	corner	in	Europe	whose	beams	are	not	crossed
那	那里	是	稀少	一个	国家	或者	角落	在	欧洲	谁	光束	是	不是	交叉

[ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] . — ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] ,

and	interchanged	with	others	.	—	Knowledge	in	most	of	its	branches	,
和	互换	和	其他的	.	—	知识	在	最多	的	它是	分支	,

欧洲几乎没有哪个国家或地区不与其他国家的光束交叉交流。——知识在其大多数分支领域都是如此。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst] [ə'ferz] , [ɪz] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][æn; ən] [ɪ'tæliən] [striːt] ,

and	in	most	affairs	,	is	like	music	in	an	Italian	street	,
和	在	最多	事务	,	是	喜欢	音乐	在	一个	意大利语	街道	,

在大多数情况下，就像意大利街头的音乐一样。

[wer'ʌv] [ðoʊz] [meɪ] [pɑːr'teɪk] [huː] [peɪ] ['nʌθɪŋ] . — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['hev(ə)n]

whereof	those	may	partake	who	pay	nothing	.	—	But	there	is	no	nation	under	heaven
其中	那些	可能	参加	WHO	支付	没有什么	.	—	但	那里	是	不	国家	在下面	天堂

— [ænd; ənd][gɑːd][ɪz][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([bɪ'fɔːr] [huːz] [traɪ'bjuːnl][aɪ][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [kʌm]

—	and	God	is	my	record	(	before	whose	tribunal	I	must	one	day	come
—	和	上帝	是	我的	记录	(	前	谁	法庭	我	必须	一	天	来

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk]) — [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['vɑːntɪŋli] ,

and	give	an	account	of	this	work	)	—	that	I	do	not	speak	it	vauntingly	,
和	给	一个	帐户	的	这	工作	)	—	那	我	做	不是	说话	它	趾高气扬地	,

其中，那些无需付出任何代价的人也可以分享。——但天下没有哪个国家——上帝是我的见证人（我终有一天要到他的审判台前，为这事交代）——能证明我并非夸耀，

— [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

—	but	there	is	no	nation	under	heaven	abounding	with	more	variety	of	learning	,
—	但	那里	是	不	国家	在下面	天堂	丰富	和	更多的	种类	的	学习	,

——但天下没有哪个国家比它拥有更丰富的学问。

— [wer] [ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [fɪtli] [wʊd] , [ɔːr] [mɔːr] ['ʃʊrli] [wʌn] , [ðæn; ðən]

—	where	the	sciences	may	be	more	fitly	woo'd	,	or	more	surely	won	,	than
—	在哪里	这	科学	可能	是	更多的	合适地	木头	,	或者	更多的	一定	韩元	,	比

[hɪr] ,

here	,
这里	,

——在其他地方，科学或许比在这里更容易被吸引，或者更有可能被征服。

— [wer] [ɑːrt][ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd] [wɪl] [soʊ] [suːn] [raɪz] [haɪ] ,

—	where	art	is	encouraged	,	and	will	so	soon	rise	high	,
—	在哪里	艺术	是	鼓励	,	和	将要	所以	很快	上升	高的	,

—在那里，艺术受到鼓励，并将很快蓬勃发展，

— [wer] ['neɪtʃər] ([teɪk] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər]) [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] , —
— where Nature (take her altogether) has so little to answer for , —
— 在哪里 自然 (拿 她 共) 有 所以 小的 到 回答 为了 , —
[ænd; ənd] , [tuː; tə][kloʊz] [ɔːl] ,
and , to close all ,
和 , 到 关闭 全部 ,

——大自然（整体而言）几乎无需为此负责的地方，——最后，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [wɪt][ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] :
where there is more wit and variety of character to feed the mind with :
在哪里 那里 是 更多的 有 和 种类 的 特点 到 喂养 这 头脑 和 :

那里有更多智慧和形形色色的人物，可以滋养心灵：

— [wer] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['kʌntriːmɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? —
— Where then , my dear countrymen , are you going ? —
— 在哪里 然后 , 我的 亲爱的 同胞们 , 是 你 去 ? —

那么，我亲爱的同胞们，你们要去哪里呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʃeɪz] , [sed] [ðeɪ] . — [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , [sed]
We are only looking at this chaise , said they . — Your most obedient servant , said
我们 是 仅有的 寻找 在 这 躺椅 , 说 他们 . — 你的 最多 听话 仆人 , 说
[aɪ] ,
I ,
我 ,

“我们只是来看看这辆马车，”他们说。“你们最忠实的仆人，”我说。

['skɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [maɪ][hæt] . — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] , [sed] [wʌn]
skipping out of it , and pulling off my hat . — We were wondering , said one
跳过 出去 的 它 , 和 拉 离开 我的 帽子 . — 我们 是 好奇 , 说 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

我跳下车，摘下帽子。——“我们当时就在想，”其中一人说道。

[huː] , [aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['trævələr] , — [wʌt] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒn] [ɪts]['moʊʃ(ə)n] . — -
who , I found was an Inquisitive Traveller , — what could occasion its motion . — '
WHO , 我 成立 曾是 一个 好奇 游客 , — 什么 可以 场合 它是 运动 . — -
[twʌz] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Twas the agitation ,
那是 这 搅动 ,

我发现他是一位好奇的旅行者——是什么引起了他的动静？——是骚动，

[sed] [aɪ] , ['kuːlli] , [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prefəs] . — [aɪ]['nevər] [hɜːrd] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]
said I , coolly , of writing a preface . — I never heard , said the other , who was
说 我 , 冷静地 , 的 写作 一个 前言 . — 我 绝不 听到 , 说 这 其他 , WHO 曾是
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['trævələr] ,
a Simple Traveller ,
一个 简单的 游客 ,

我冷冷地说，关于写序言的事。——“我从没听说过，”另一个自称是“普通旅行者”的人说。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prefəs] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] - . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [sed] [aɪ] ,
of a preface wrote in a désobligeant - . — It would have been better , said I ,
的 一个 前言 写道 在 一个 - . — 它 会 有 到过 更好的 , 说 我 ,
[ɪn][ə; eɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] .
in a vis - a - vis .
在 一个 视觉 - 一个 - 视觉 .

序言写得不好。——我说，如果用“vis-a-vis”的方式写会更好。

— [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [dʌz] [nɑːt]['træv(ə)l][tuː; tə] [siː] ['ɪŋglɪʃmən] , [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [ruːm]

—	As	an	Englishman	does	not	travel	to	see	Englishmen	,	I	retired	to	my	room
—	作为	一个	英国人	做	不是	旅行	到	看	英国人	,	我	退休	到	我的	房间

.

:

.

——因为英国人不会为了见英国人而旅行，所以我回到了自己的房间。

[kæ'leɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] - [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

I	perceived	that	something	darken'd	the	passage	more	than	myself	,
我	感知	那	某物	-	这	通道	更多的	比	我	,

我感觉到，除了我之外，还有什么东西让这条通道显得更加阴暗。

[æz; əz][aɪ] [stɛpdt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [məuŋs] .

as	I	stepp'd	along	it	to	my	room	;	it	was	effectually	Mons	.
作为	我	步步高	沿着	它	到	我的	房间	;	它	曾是	有效地	蒙斯	.

当我沿着它走向我的房间时；它实际上是蒙斯。

[dɪseɪn] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['vespərz] ,

Dessein	,	the	master	of	the	hôtel	,	who	had	just	returned	from	vespers	,
德塞因	,	这	掌握	的	这	酒店	,	WHO	有	只是	返回	从	晚祷	,

酒店老板德塞恩刚做完晚祷回来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wʌz; wəz][moʊst] [kəm´pleizntli] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	with	his	hat	under	his	arm	,	was	most	complaisantly	following	me	,
和	和	他的	帽子	在下面	他的	手臂	,	曾是	最多	顺从地	下列的	我	,

他胳膊下夹着帽子，非常顺从地跟在我身后。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] ['wɒnts] .

to	put	me	in	mind	of	my	wants	.
到	放	我	在	头脑	的	我的	想要	.

提醒我注意自己的需求。

[aɪ][hæd; həd] [roʊt] [maɪ'self] ['prɪti] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

I	had	wrote	myself	pretty	well	out	of	conceit	with	the	désobligeant	,	and
我	有	写道	我	漂亮的	出色地	出去	的	自负	和	这	-	,	和

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

我已经用《désobligeant》和《Mons》这两本书把自己写得相当清白了。

[dɪseɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [wei] [suːt][ˌem 'iː] ,

Dessein	speaking	of	it	,	with	a	shrug	,	as	if	it	would	no	way	suit	me	,
德塞因	请讲	的	它	,	和	一个	耸肩	,	作为	如果	它	会	不	方式	套装	我	,

德塞恩说着，耸了耸肩，仿佛这根本不适合我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [maɪ] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] ['trævələr] , [huː]

it	immediately	struck	my	fancy	that	it	belong'd	to	some	Innocent	Traveller	,	who
它	立即地	击	我的	想要	那	它	-	到	一些	清白的	游客	,	WHO

,

,

,

我立刻觉得它应该属于某个无辜的旅行者，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][məuŋs] .

on	his	return	home	,	had	left	it	to	Mons	.
在	他的	返回	家	,	有	左边	它	到	蒙斯	.

他回家后，把房子留给了蒙斯。

- ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] .

Dessein's	**honour**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**.**
-	荣誉	到	制作	这	最多	的	.

德塞恩的荣誉值得充分利用。

[fɔːr] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði]

Four	**months**	**had**	**elapsed**	**since**	**it**	**had**	**finished**	**its**	**career**	**of**	**Europe**	**in**	**the**
四	几个月	有	过去	自从	它	有	完成的	它是	职业	的	欧洲	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][məuŋs] .

corner	**of**	**Mons**	**.**
角落	的	蒙斯	.

距离它在蒙斯角结束欧洲巡演生涯已经过去了四个月。

- [koʊtʃ] - [jɑːrd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sælɪaɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðens] [bʌt; bət][ə; eɪ] - - [ʌp]

Dessein's	**coach**	**-**	**yard**	**;**	**and**	**having**	**sallied**	**out**	**from**	**thence**	**but**	**a**	**vampt**	**-**	**up**
-	教练	-	院子	;	和	拥有	突袭	出去	从	因此	但	一个	-	-	向上

['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

business	**at**	**the**	**first**	**,**
商业	在	这	第一的	,

德塞恩的马车场；从那里出发，最初只是进行了一次拉客活动，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] ['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn] [maʊnt] - ,

though	**it**	**had**	**been**	**twice**	**taken**	**to**	**pieces**	**on**	**Mount**	**Sennis**	**,**
尽管	它	有	到过	两次	已采取	到	件	在	山	-	,

虽然它曾在塞尼斯山上两次被摧毁，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['prɑfɪtɪd] [mʌtʃ] [baɪ][ɪts] [əd'ventʃəz] ,

it	**had**	**not**	**profited**	**much**	**by**	**its**	**adventures**	**,**
它	有	不是	获利	很多	经过	它是	冒险	,

它并没有从这些冒险中获益良多。

— [bʌt; bət][baɪ] [nʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['stændɪŋ] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ˌʌn'pitid] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

—	**but**	**by**	**none**	**so**	**little**	**as**	**the**	**standing**	**so**	**many**	**months**	**unpitied**	**in**	**the**	**corner**
—	但	经过	没有任何	所以	小的	作为	这	常设	所以	许多	几个月	无人怜悯	在	这	角落

[ʌv; əv][məuŋs] .

of	**Mons**	**.**
的	蒙斯	.

——但最微不足道的，莫过于在蒙斯山的角落里无人怜悯地站了好几个月。

- [koʊtʃ] - [jɑːrd] .

Dessein's	**coach**	**-**	**yard**	**.**
-	教练	-	院子	.

德塞恩的马车场。

[mʌtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər]

Much	**indeed**	**was**	**not**	**to**	**be**	**said**	**for**
很多	的确	曾是	不是	到	是	说	为了

确实有很多不值得一提的地方。

[ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ; — [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] ['reskjuː] ['mɪzəri] [aʊt]

it	**,**	**—**	**but**	**something**	**might**	**;**	**—**	**and**	**when**	**a**	**few**	**words**	**will**	**rescue**	**misery**	**out**
它	,	—	但	某物	可能	;	—	和	什么时候	一个	很少	字	将要	救援	苦难	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,

of	**her**	**distress**	**,**
的	她	痛苦	,

它，——但或许会有办法；——当寥寥数语就能将她从痛苦中解救出来时，

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːrl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	**hate**	**the**	**man**	**who**	**can**	**be**	**a**	**churl**	**of**	**them**	**.**
我	恨	这	男人	WHO	能	是	一个	吝啬鬼	的	他们	.

我讨厌那种对他们粗鲁无礼的人。

— [naʊ] [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊ'tɛl] , [sed] [aɪ] ,

—	Now	was	I	the	master	of	this	hôtel	,	said	I	,
—	现在	曾是	我	这	掌握	的	这	酒店	,	说	我	,

“我当时是这家旅馆的老板吗？”我说道。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːr] - ['fɪŋgər] [ɑːn][məuŋs] .

laying	the	point	of	my	fore	-	finger	on	Mons	.
躺下	这	观点	的	我的	前	-	手指	在	蒙斯	.

我用食指指尖轻触蒙斯。

- [brest] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Dessein's	breast	,	I	would	inevitably	make	a	point	of	getting	rid	of	this	unfortunate
-	胸部	,	我	会	不可避免地	制作	一个	观点	的	获得	摆脱	的	这	不幸

- ;

désobligeant	;
-	;

德塞恩的胸部，我一定会想方设法摆脱这个不幸的放荡不羁之徒；

— [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ['swɪŋɪŋ] [ri'prəutʃiz] [æt; ət][juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [pæs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

—	it	stands	swinging	reproaches	at	you	every	time	you	pass	by	it	.
—	它	站立	摇摆	责备	在	你	每一个	时间	你	经过	经过	它	.

—每次你路过它的时候，它都会挥舞着武器责备你。

[mɒn] [djuː] ！ [sed] [məuŋs] .

Mon	Dieu	!	said	Mons	.
星期一	上帝	！	说	蒙斯	.

我的天哪！蒙斯说道。

[dɪseɪn] , — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [sed] [aɪ] ,

Dessein	,	—	I	have	no	interest	—	Except	the	interest	,	said	I	,
德塞因	,	—	我	有	不	兴趣	—	除了	这	兴趣	,	说	我	,

德塞恩——我没有兴趣——除了利益之外，我说，

[wɪtʃ] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] [teɪk] , [məuŋs] .

which	men	of	a	certain	turn	of	mind	take	,	Mons	.
哪个	男人	的	一个	肯定	转动	的	头脑	拿	,	蒙斯	.

蒙斯，有些心性的人会采取这种做法。

[dɪseɪn] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [sen'seiʃənz] , — [aɪm] [pə'sweidid] ,

Dessein	,	in	their	own	sensations	,	—	I'm	persuaded	,
德塞因	,	在	他们的	自己的	感觉	,	—	我是	被说服	,

德塞恩，就他们自身的感受而言，——我确信，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['evri] ['reɪni] [naɪt] ,

to	a	man	who	feels	for	others	as	well	as	for	himself	,	every	rainy	night	,
到	一个	男人	WHO	感觉	为了	其他的	作为	出色地	作为	为了	他自己	,	每一个	下雨	夜晚	,

对于一个既关心他人又关心自己的人来说，每个雨夜，

[dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [mʌst; məst][kæst][ə; eɪ][dæmp][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['spɪrɪts] : — [juː; jʊ] ['sʌfər] ,

disguise	it	as	you	will	,	must	cast	a	damp	upon	your	spirits	:	—	You	suffer	,
伪装	它	作为	你	将要	,	必须	投掷	一个	潮湿	之上	你的	烈酒	:	—	你	遭受	,

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

无论你如何掩饰，都无法让你感到沮丧：——蒙席，你受苦了。

[dɪseɪn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] —

Dessein	,	as	much	as	the	machine	—
德塞因	,	作为	很多	作为	这	机器	—

德塞恩，就像机器一样——

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['saʊər][æz; əz] [swiːt] [ɪn][ə; eɪ]

I	have	always	observed	,	when	there	is	as	much	sour	as	sweet	in	a
我	有	总是	观察到	,	什么时候	那里	是	作为	很多	酸的	作为	甜的	在	一个

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

我一直认为，当一句赞美中酸味和甜味一样多时，

[ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	an	Englishman	is	eternally	at	a	loss	within	himself	,	whether	to	take	it	,
那	一个	英国人	是	永恒	在	一个	损失	之内	他自己	,	无论	到	拿	它	,

英国人内心永远充满矛盾，不知是否应该接受它。

[ɔːr] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] : [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['nevər] [ɪz] : [məuŋs] .

or	let	it	alone	:	a	Frenchman	never	is	:	Mons	.
或者	让	它	独自的	:	一个	法国人	绝不	是	:	蒙斯	.

或者就让它过去吧：法国人永远不会这样：先生们。

[dɪseɪn] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

Dessein	made	me	a	bow	.
德塞因	制成	我	一个	弓	.

德塞恩给我做了一把弓。

['sɛst, 'seɪ] ['biːn] [vreɪ] , [sed] [hiː; hi] . — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn] [dɪs'kwaɪəˌtuːd]

C'est	bien	vrai	,	said	he	.	—	But	in	this	case	I	should	only	exchange	one	disquietude
是	好	真实	,	说	他	.	—	但	在	这	案件	我	应该	仅有的	交换	一	不安

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

for	another	,
为了	其他	,

“确实如此，”他说。“但这样一来，我只不过是用一种不安换来了另一种不安。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːs] : ['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

and	with	loss	:	figure	to	yourself	,	my	dear	Sir	,
和	和	损失	:	数字	到	你自己	,	我的	亲爱的	先生	,

而对于损失：请您自行斟酌，我亲爱的先生。

[ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃeɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][hæf] -

that	in	giving	you	a	chaise	which	would	fall	to	pieces	before	you	had	got	half	-
那	在	给予	你	一个	躺椅	哪个	会	落下	到	件	前	你	有	得到	一半	-

[weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] ,

way	to	Paris	,
方式	到	巴黎	,

那就像给你一辆躺椅，还没到巴黎一半的路程就散架了。

— ['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ,

—	figure	to	yourself	how	much	I	should	suffer	,
—	数字	到	你自己	如何	很多	我	应该	遭受	,

你自己想想我应该承受多少痛苦吧。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ]

in	giving	an	ill	impression	of	myself	to	a	man	of	honour	,	and	lying
在	给予	一个	患病的	印象	的	我	到	一个	男人	的	荣誉	,	和	说谎

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] ,

at	the	mercy	,
在	这	怜悯	,

我给一位有荣誉感的人留下了不好的印象，并且任由他摆布。

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst][duː] , [-] [ɔm] [dɛsprɪt] .

as	I	must	do	,	d'un	homme	d'esprit	.
作为	我	必须	做	,	逼债	男	精神	.

正如我必须做的那样，d'un homme d'esprit。

[ðə; ði] [doʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪg'zæktli] ['æftər] [maɪ] [oʊn] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ; [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help]

The	dose	was	made	up	exactly	after	my	own	prescription	;	so	I	could	not	help
这	剂量	曾是	制成	向上	确切地	后	我的	自己的	处方	;	所以	我	可以	不是	帮助

['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

tasting	it	,
品尝	它	,

剂量是完全按照我的处方配制的；所以我忍不住尝到了味道。

— [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [məuŋs] .

—	and	,	returning	Mons	.
—	和	,	返回	蒙斯	.

——以及返回的蒙斯。

[dɪseɪn] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] ['kæʒuɪstri] [wi:; wi] [tə'geðər] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'maɪz] ,

Dessein	his	bow	,	without	more	casuistry	we	walk'd	together	towards	his	Remise	,
德塞因	他的	弓	,	没有	更多的	诡辩	我们	步行	一起	向	他的	撤回	,

德塞恩拉开弓，我们不再拐弯抹角，一起走向他的归宿。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mægəzi:n] [ʌv; əv] [ʃeɪzɪz] .

to	take	a	view	of	his	magazine	of	chaises	.
到	拿	一个	看法	的	他的	杂志	的	躺椅	.

去看看他杂志上的躺椅。

[ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .

IN	THE	STREET	.
在	这	街道	.

在街上。

[kæ'leɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɑ:st(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rld] ,

It	must	needs	be	a	hostile	kind	of	a	world	,
它	必须	需求	是	一个	敌对的	种类	的	一个	世界	,

这必定是一个充满敌意的世界。

[wen] [ðə; ði] ['baɪər] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [poʊst] - [ʃeɪz]) ['kænɑ:t] [goʊ] [fɔ:rθ]

when	the	buyer	(	if	it	be	but	of	a	sorry	post	-	chaise	)	cannot	go	forth
什么时候	这	买方	(	如果	它	是	但	的	一个	对不起	邮政	-	躺椅	)	不能	去	前进

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['selər] [ˌðer'ʌv] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm]

with	the	seller	thereof	into	the	street	to	terminate	the	difference	betwixt	them
和	这	卖方	其中	进入	这	街道	到	终止	这	不同之处	中间	他们

,

,

,

当买方（如果只是一辆破旧的驿马车）无法与卖方一起走到街上解决彼此之间的纠纷时，

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [fɔ:lz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [seɪm] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

but	he	instantly	falls	into	the	same	frame	of	mind	,
但	他	即刻	瀑布	进入	这	相同的	框架	的	头脑	,

但他立刻也陷入了同样的思维模式。

[ænd; ənd] [vju:z] [hɪz; ɪz] [kən'vɛnʃənɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [aɪ] ,

and	views	his	conventionist	with	the	same	sort	of	eye	,
和	浏览	他的	大会主义者	和	这	相同的	种类	的	眼睛	,

他以同样的眼光看待他的保守派同僚。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [haid] - [pɑːrk]['kɔːrnər][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]

as	if	he	was	going	along	with	him	to	Hyde	-	park	corner	to	fight	a
作为	如果	他	曾是	去	沿着	和	他	到	海德	-	公园	角落	到	斗争	一个

['duːəl] .

duel	.
决斗	.

就好像他要陪着他去海德公园角决斗一样。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['sɔːrdzmən] , [ænd; ənd][noʊ] [wei] [ə; eɪ] [mætʃ]

For	my	own	part	,	being	but	a	poor	swordsman	,	and	no	way	a	match
为了	我的	自己的	部分	,	存在	但	一个	贫穷的	剑客	,	和	不	方式	一个	匹配

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [dɪseɪn] ,

for	Monsieur	Dessein	,
为了	先生	德塞因	,

至于我本人，我只是个剑术拙劣之人，根本不是德塞恩先生的对手。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['muːvmənts] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]

I	felt	the	rotation	of	all	the	movements	within	me	,	to	which	the	situation	is
我	毛毡	这	旋转	的	全部	这	移动	之内	我	,	到	哪个	这	情况	是

['ɪnsɪdənt] ;

incident	;
事件	;

我感觉到体内所有运动的旋转，而这种情况正是这种旋转的产物；

— [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mə'sjɜːr] [dɪseɪn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] — [aɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

—	I	looked	at	Monsieur	Dessein	through	and	through	—	eyed	him	as	he
—	我	看起来	在	先生	德塞因	通过	和	通过	—	眼睛	他	作为	他

[ə'lɔːŋ] [ɪn]['proʊfaɪl] ,

walk'd	along	in	profile	,
步行	沿着	在	轮廓	,

我仔细打量了德塞恩先生一番，侧目而视地看着他走过来。

— [ðen] , [ɪn] [feɪs] ; — [θɔːt] [laɪk][ə; eɪ][dʒuː] , — [ðen] [ə; eɪ] [tɜːrk] , — [dis'laikt] [hɪz; ɪz][wɪg] ,

—	then	,	en	face	;	—	thought	like	a	Jew	,	—	then	a	Turk	,	—	disliked	his	wig	,
—	然后	,	英文	脸	;	—	想法	喜欢	一个	犹	,	—	然后	一个	土耳其人	,	—	不喜欢	他的	假发	,

—然后，面对面；—思考方式像犹太人，—然后像土耳其人，—不喜欢他的假发，

— [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][baɪ][maɪ][gɔdz] , — [wɪʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] . —

—	cursed	him	by	my	gods	,	—	wished	him	at	the	devil	.	—
—	被诅咒的	他	经过	我的	神	,	—	希望	他	在	这	魔鬼	.	—

我以神明的名义诅咒他，我诅咒他下地狱。

— [ænd; ənd][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['begərli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

—	And	is	all	this	to	be	lighted	up	in	the	heart	for	a	beggarly	account	of
—	和	是	全部	这	到	是	照明	向上	在	这	心	为了	一个	乞丐	帐户	的

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['luːɪs] [dɔrz] ,

three	or	four	louis	d'ors	,
三	或者	四	路易斯	金奖	,

——难道这一切，仅仅为了区区三四个路易金币，就能在心中点燃希望之火吗?

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˌəʊvə'riːtʃt] [ɪn] ? — [beɪs] ['pæʃ(ə)n] !

which	is	the	most	I	can	be	overreached	in	?	—	Base	passion	!
哪个	是	这	最多	我	能	是	过度扩张	在	?	—	根据	热情	!

我最容易被哪方面超越? ——基本热情!

[sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['nætʃ(ə)rəli] [dʌz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]

said	I	,	turning	myself	about	,	as	a	man	naturally	does	upon	a	sudden	reverse	of
说	我	,	转弯	我	关于	,	作为	一个	男人	自然	做	之上	一个	突然	撤销	的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

我转过身，说道，就像一个男人在情绪突然转变时自然而然会做的那样。

— [beɪs] , [ʌn'dʒɛntl] ['pæʃ(ə)n] !
— base , ungentle passion !
— 根据 , 不温柔 热情 !

——卑劣、粗暴的激情!

[ðaɪ][hænd][ɪz] [ə'genst] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd] ['evri] ['mænz][hænd] [ə'genst] [ðiː] . — ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
thy hand is against every man , and every man's hand against thee . — Heaven forbid !
你的 手 是 反对 每一个 男人 , 和 每一个 男人的 手 反对 你 . — 天堂 禁止 !

你的手与众人为敌，众人的手也与你为敌。——天哪，绝不!

[sed] [ʃiː; ʃi] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
said she , raising her hand up to her forehead ,
说 她 , 提高 她 手 向上 到 她 前额 ,

她一边说着，一边抬手摸了摸额头。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['kɑːnfərəns]
for I had turned full in front upon the lady whom I had seen in conference
为了 我 有 转向 满的 在 正面 之上 这 女士 谁 我 有 已见 在 会议
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌŋk] :
with the monk :
和 这 僧 :

因为我当时正转身面对着我之前看到与僧人交谈的那位女士:

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [ˌʌnpər'sivd] . — ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , [ɪn'diːd] !
— she had followed us unperceived . — Heaven forbid , indeed !
— 她 有 随后 我们 未被察觉的 . — 天堂 禁止 , 的确 !

——她悄悄地跟着我们。——天哪，真是万万没想到!

[sed] [aɪ] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ] [oʊn] ; — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [per] [ʌv; əv] [sɪlk] [glʌvz] ,
said I , offering her my own ; — she had a black pair of silk gloves ,
说 我 , 提供 她 我的 自己的 ; — 她 有 一个 黑色的 一对 的 丝绸 手套 ,

我一边说着，一边把自己的手套递给她；——她有一副黑色丝绸手套，

['oʊpən]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr] - ['fɪŋgərz] , [soʊ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
open only at the thumb and two fore - fingers , so accepted it without
打开 仅有的 在 这 拇指 和 二 前 - 手指 , 所以 公认 它 没有

只用拇指和两个食指张开，所以就接受了。

[rɪ'zɜːrv] , — [ænd; ənd][aɪ][led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'maɪz] .
reserve , — and I led her up to the door of the Remise .
预订 , — 和 我 引领 她 向上 到 这 门 的 这 撤回 .

——然后我领着她走到 Remise 的门口。

[mə'sjɜːr] [dɪseɪn] [hæd; həd][daɪəbəld][ðə; ði] [kiː] [ə'bʌv] ['fɪfti] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt]
Monsieur Dessein had diabled the key above fifty times before he had found out
先生 德塞因 有 已禁用 这 钥匙 多于 五十 时代 前 他 有 成立 出去
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
he had come with a wrong one in his hand :
他 有 来 和 一个 错误的 一 在 他的 手 :

德塞恩先生在发现自己拿错钥匙之前，已经尝试禁用钥匙五十多次了:

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ;
we were as impatient as himself to have it opened ;
我们 是 作为 不耐烦 作为 他自己 到 有 它 打开 ;

我们和他一样迫不及待地想打开它;

[ænd; ənd][soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɔːlmoʊst]
and so attentive to the obstacle that I continued holding her hand almost
和 所以 细心 到 这 障碍 那 我 持续 保持 她 手 几乎
[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :
without knowing it :
没有 会心 它 :

而我却因为太过在意这个障碍，几乎不知不觉地一直握着她的手:

[soʊ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [dɪseɪn] [left] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [maɪn] ,

so	that	Monsieur	Dessein	left	us	together	with	her	hand	in	mine	,
所以	那	先生	德塞因	左边	我们	一起	和	她	手	在	矿	,

于是，德塞恩先生离开时，她的手还握着我的手。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'maɪz] ,

and	with	our	faces	turned	towards	the	door	of	the	Remise	,
和	和	我们的	面孔	转向	向	这	门	的	这	撤回	,

我们面朝旅馆的门口，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

and	said	he	would	be	back	in	five	minutes	.
和	说	他	会	是	后退	在	五	分钟	.

他说他五分钟后就回来。

[naʊ] [ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪz] [wɜːrθ] [wʌn] [ʌv; əv] [æz; əz] ['meni] ['eɪdʒɪz] ,

Now	a	colloquy	of	five	minutes	,	in	such	a	situation	,	is	worth	one	of	as	many	ages	,
现在	一个	对话	的	五	分钟	,	在	这样的	一个	情况	,	是	值得	一	的	作为	许多	年龄	,

在这种情况下，五分钟的交谈胜过几个世纪的交谈。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] : [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [keɪs] ,

with	your	faces	turned	towards	the	street	:	in	the	latter	case	,
和	你的	面孔	转向	向	这	街道	:	在	这	后者	案件	,

你们的脸都面向街道：在后一种情况下，

- [tɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ænd; ənd] [ə'kʌrənsɪz] [wɪ'ðaʊt] ; — [wen] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ded] [blæŋk] ,

'	tis	drawn	from	the	objects	and	occurrences	without	;	—	when	your	eyes	are	fixed	upon	a	dead	blank	,
-	的	绘制	从	这	对象	和	发生	没有	;	—	什么时候	你的	眼睛	是	固定的	之上	一个	死的	空白的	,

它取材于外部的物体和事件；——当你的目光凝视着一片死寂的空白时，

— [juː; jʊ] [drɔː] ['pjʊrli] [frʌm; frəm] [jɔːr'selvz] .

—	you	draw	purely	from	yourselves	.
—	你	画	纯粹	从	你们自己	.

——你们完全是从自身汲取灵感。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] [ə'pɑːn] [məuŋs] .

A	silence	of	a	single	moment	upon	Mons	.
一个	沉默	的	一个	单身的	片刻	之上	蒙斯	.

山顶上短暂的寂静。

- ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hæd; həd] [bɪn] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'fæləbli] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ;

Dessein's	leaving	us	,	had	been	fatal	to	the	situation	—	she	had	infallibly	turned	about	;
-	离开	我们	,	有	到过	致命的	到	这	情况	—	她	有	绝对正确	转向	关于	;

黛西恩离开我们，对局势造成了致命的打击——她无可避免地转身离去；

— [soʊ] [aɪ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] . —

—	so	I	begun	the	conversation	instantly	.	—
—	所以	我	开始	这	对话	即刻	.	—

于是我立刻开始了对话。

— [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tempˈteiʃənz] ([æz; əz][aɪ] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

—	But	what	were	the	temptations	(	as	I	write	not	to	apologize	for	the
—	但	什么	是	这	诱惑	(	作为	我	写	不是	到	道歉	为了	这

['wiknəsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [tʊr] ,

weaknesses	of	my	heart	in	this	tour	,
弱点	的	我的	心	在	这	旅游	,

——但是，在这次巡演中，我究竟受到了哪些诱惑呢？（我写这篇文章并非为了替我内心的软弱道歉。）

— [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	but	to	give	an	account	of	them	)	—	shall	be	described	with	the
—	但	到	给	一个	帐户	的	他们	)	—	将	是	描述	和	这

[seɪm] [sɪmˈplɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ðem; ðəm] .

same	simplicity	with	which	I	felt	them	.
相同的	简单	和	哪个	我	毛毡	他们	.

——但要描述它们）——要用我感受它们时的那种简单方式来描述。

[ðə; ði] [rɪˈmaɪz] [dɔːr] .

THE	REMISE	DOOR	.
这	撤回	门	.

遗弃之门。

[kæˈleɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[wen] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [ˈriːdər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

When	I	told	the	reader	that	I	did	not	care	to	get	out	of	the	désobligeant	,
什么时候	我	讲述	这	读者	那	我	做过	不是	关心	到	得到	出去	的	这	-	,

当我告诉读者我并不想摆脱这种不羁的状态时，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn] [kloʊz] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi][dʒʌst] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

because	I	saw	the	monk	in	close	conference	with	a	lady	just	arrived	at	the
因为	我	锯	这	僧	在	关闭	会议	和	一个	女士	只是	到达的	在	这

[ɪn] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

inn	—	I	told	him	the	truth	,
客栈	—	我	讲述	他	这	真相	,

因为我看见那位僧人正与一位刚到客栈的女士亲密交谈——所以我告诉了他实话。

— [bʌt; bət]

—	but
—	但

-但

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ;

I	did	not	tell	him	the	whole	truth	;
我	做过	不是	告诉	他	这	所有的	真相	;

我没有告诉他全部真相；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]

for	I	was	as	full	as	much	restrained	by	the	appearance	and	figure	of
为了	我	曾是	作为	满的	作为	很多	克制	经过	这	外貌	和	数字	的

[ðə; ði][ˈleɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

the	lady	he	was	talking	to	.
这	女士	他	曾是	说	到	.

因为我既感到饱足，又被他正在交谈的那位女士的外貌和身材所吸引。

[səˈspɪʃ(ə)n] [krɔːst] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] :

Suspicion	crossed	my	brain	and	said	,	he	was	telling	her	what	had	passed	:
怀疑	交叉	我的	脑	和	说	,	他	曾是	讲述	她	什么	有	通过了	:

我脑海中闪过一丝疑虑，心想：他是在告诉她过去发生的事情吗？

['sʌmθɪŋ]	['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]	[wɪ'ðɪn]	[ˌem 'i:]	,	—	[aɪ]	[wɪʃt]	[hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]	['kɑ:nvent¦kɑ:nvənt]	.
something	**jarred**	**upon**	**it**	**within**	**me**	**,**	**—**	**I**	**wished**	**him**	**at**	**his**	**convent**	**.**
某物	罐装	之上	它	之内	我	,	—	我	希望	他	在	他的	修道院	.

我内心深处有什么东西受到了冲击——我希望他能去修道院。

[wen]	[ðə; ði]	[hɑ:rt]	[flaɪz]	[aʊt]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	,
When	**the**	**heart**	**flies**	**out**	**before**	**the**	**understanding**	**,**
什么时候	这	心	苍蝇	出去	前	这	理解	,

当心灵在理解之前飞走时

[ˌaɪ 'ti:]	[seɪvz]	[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ə; eɪ]	[wɜ:rld]	[ʌv; əv]	[peɪnz]	.	—	[aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
it	**saves**	**the**	**judgment**	**a**	**world**	**of**	**pains**	**.**	**—**	**I**	**was**	**certain**	**she**	**was**	**of**	**a**
它	保存	这	判断	一个	世界	的	疼痛	.	—	我	曾是	肯定	她	曾是	的	一个

['betər]	['ɔ:rdər][ʌv; əv]	['bi:ɪŋs]	;
better	**order**	**of**	**beings**	**;**
更好的	命令	的	生物	;

这样就省去了审判的诸多麻烦。——我确信她属于更高等的存在；

—	[haʊ'evər]	,	[aɪ]	[θɔ:t]	[noʊ]	[mɔ:r]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]	,	[bʌt; bət]	[went]	[ɑ:n][ænd; ənd]	[roʊt]	[maɪ]	['prefəs]
—	**however**	**,**	**I**	**thought**	**no**	**more**	**of**	**her**	**,**	**but**	**went**	**on**	**and**	**wrote**	**my**	**preface**
—	然而	,	我	想法	不	更多的	的	她	,	但	去	在	和	写道	我的	前言

.

:

.

——然而，我并没有再想起她，而是继续写完了我的序言。

[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[rɪ'tɜ:rnd]	[ə'pɑ:n][maɪ]	[ɪn'kaʊntər]	[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]	[stri:t]	;
The	**impression**	**returned**	**upon**	**my**	**encounter**	**with**	**her**	**in**	**the**	**street**	**;**
这	印象	返回	之上	我的	遇到	和	她	在	这	街道	;

在街上再次遇到她时，这种印象又回来了；

[ə; eɪ]	['gɑ:rdɪd]	['fræŋknəs]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃi:; ʃɪ]	[geɪv]	[ˌem 'i:][hɜ:r; hər][hænd]	,	[ʃoʊd]	,	[aɪ]	[θɔ:t]	,
a	**guarded**	**frankness**	**with**	**which**	**she**	**gave**	**me**	**her**	**hand**	**,**	**showed**	**,**	**I**	**thought**	**,**
一个	守卫	坦率	和	哪个	她	给予	我	她	手	,	显示	,	我	想法	,

她向我伸出手时，那种既谨慎又坦率的态度，我想，表明了这一点。

[hɜ:r; hər]	[gʊd]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər]	[gʊd]	[sens]	;	[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][led][hɜ:r; hər][ɑ:n]	,
her	**good**	**education**	**and**	**her**	**good**	**sense**	**;**	**and**	**as**	**I**	**led**	**her**	**on**	**,**
她	好的	教育	和	她	好的	感觉	;	和	作为	我	引领	她	在	,

她受过良好的教育，也很有见识；当我引导她时，

[aɪ]	[felt]	[ə; eɪ]	['pleʒərəbl]	[dʌk'tɪləti]	[ə'baʊt]	[hɜ:r; hər]	,	[wɪtʃ]	[spred]	[ə; eɪ]	['kɑ:mnəs]	['oʊvər][ɔ:l][maɪ]
I	**felt**	**a**	**pleasurable**	**ductility**	**about**	**her**	**,**	**which**	**spread**	**a**	**calmness**	**over**	**all**	**my**
我	毛毡	一个	令人愉悦的	延展性	关于	她	,	哪个	传播	一个	平静	超过	全部	我的

['spɪrɪts]	—
spirits	**—**
烈酒	—

我感受到她身上一种令人愉悦的柔韧性，这让我感到无比平静——

—	[gʊd]	[gɑ:d]	!
—	**Good**	**God**	**!**
—	好的	上帝	!

我的天哪！

[haʊ]	[ə; eɪ][mæn]	[maɪt]	[li:d]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kri:tʃər]	[æz; əz]	[ðɪs]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[wɜ:rld]	[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]	!	—
how	**a**	**man**	**might**	**lead**	**such**	**a**	**creature**	**as**	**this**	**round**	**the**	**world**	**with**	**him**	**!**	**—**
如何	一个	男人	可能	带领	这样的	一个	生物	作为	这	圆形的	这	世界	和	他	!	—

一个人怎么可能带着这样一只生物环游世界呢！

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] — - [twʌz] [nɑːt] [məˈtɪriəl] : [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz]

I	had	not	yet	seen	her	face	—	-	twas	not	material	:	for	the	drawing	was
我	有	不是	然而	已见	她	脸	—	-	那是	不是	材料	:	为了	这	绘画	曾是

['ɪnstəntli] [set] [əˈbaʊt] ,

instantly	set	about	,
即刻	放	关于	,

我当时还没见过她的脸——但这并不重要：因为我立刻就开始画她了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmaɪz] ,

and	long	before	we	had	got	to	the	door	of	the	Remise	,
和	长的	前	我们	有	得到	到	这	门	的	这	撤回	,

在我们到达雷米斯旅馆门口很久之前，

['fænsi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [hed] , [ænd; ənd] [pliːzd] [hɜːrˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

Fancy	had	finished	the	whole	head	,	and	pleased	herself	as	much	with	its
想要	有	完成的	这	所有的	头	,	和	高兴	她自己	作为	很多	和	它是

['fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːdəs] ,

fitting	her	goddess	,
配件	她	女神	,

Fancy完成了整个头部的制作，她对头部与她女神的形象非常契合感到十分满意。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['taibə][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; — [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [siˈdjuːst] ,

as	if	she	had	dived	into	the	Tiber	for	it	;	—	but	thou	art	a	seduced	,
作为	如果	她	有	潜水	进入	这	台伯河	为了	它	;	—	但	你	艺术	一个	被诱惑	,

仿佛她为此跳入了台伯河；——但你却被诱惑了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siˈdjuːsɪŋ] [slʌt] ;

and	a	seducing	slut	;
和	一个	诱惑	荡妇	;

以及一个诱人的荡妇；

[ænd; ənd][ɔːlˈbiːɪt] [ðaʊ] [tʃiːt] [ˌjuː 'es]['sev(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz]

and	albeit	thou	cheatest	us	seven	times	a	day	with	thy	pictures	and	images
和	尽管	你	作弊者	我们	七	时代	一个	天	和	你的	图片	和	图片

,

,

,

尽管你一天七次用你的图片和图像欺骗我们，

[jet] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [tʃɑːrmz] [dʌst] [ðaʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	with	so	many	charms	dost	thou	do	it	,
然而	和	所以	许多	魅力	朋友	你	做	它	,

然而，你却用如此多的魅力做到了这一点。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dek] [aʊt] [ðaɪ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] ,

and	thou	deckest	out	thy	pictures	in	the	shapes	of	so	many	angels	of	light	,
和	你	最	出去	你的	图片	在	这	形状	的	所以	许多	天使	的	光	,

你用无数光明天使的形状来装饰你的画作，

- [tɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

'	tis	a	shame	to	break	with	thee	.
-	的	一个	耻辱	到	休息	和	你	.

与你分手真是太可惜了。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmaɪz] ,

When	we	had	got	to	the	door	of	the	Remise	,
什么时候	我们	有	得到	到	这	门	的	这	撤回	,

当我们到达旅馆门口时，

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði]

she	withdrew	her	hand	from	across	her	forehead	,	and	let	me	see	the
她	退出	她	手	从	穿过	她	前额	,	和	让	我	看	这

[əˈrɪdʒən(ə)l] :

original	:
原来的	:

她把手从额头上拿开，让我看到了原图：

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , — [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [træns'pærənt]

—	it	was	a	face	of	about	six	-	and	-	twenty	,	—	of	a	clear	transparent
—	它	曾是	一个	脸	的	关于	六	-	和	-	二十	,	—	的	一个	清除	透明的

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

那是一张大约二十六岁大小的脸，通体呈透明棕色。

['sɪmpli] [set] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ruːʒ] [ɔːr] ['paʊdər] ; — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['krɪtɪkli] ['hænsəm] ,

simply	set	off	without	rouge	or	powder	;	—	it	was	not	critically	handsome	,
简单地	放	离开	没有	胭脂	或者	粉末	;	—	它	曾是	不是	关键	英俊的	,

他没涂胭脂也没扑粉就出门了；——他的相貌并不出众。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

but	there	was	that	in	it	,	which	,	in	the	frame	of	mind	I	was	in	,
但	那里	曾是	那	在	它	,	哪个	,	在	这	框架	的	头脑	我	曾是	在	,

但其中确实包含着某种东西，而就我当时的心境而言，

[əˈtætʃt] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] :

attached	me	much	more	to	it	,	—	it	was	interesting	:
随附的	我	很多	更多的	到	它	,	—	它	曾是	有趣的	:

这让我对它更加着迷了，——这很有趣：

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [lʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][ɪts]

I	fancied	it	wore	the	characters	of	a	widow'd	look	,	and	in	that	state	of	its
我	幻想	它	穿着	这	人物	的	一个	-	看	,	和	在	那	状态	的	它是

[dɪˈklenʃ(ə)n] ,

declension	,
衰落	,

我感觉它带着寡妇般的神情，在这种衰败的状态下，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

which	had	passed	the	two	first	paroxysms	of	sorrow	,
哪个	有	通过了	这	二	第一的	阵发性	的	悲哀	,

已经度过了最初两次悲痛的高峰期，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɪt'self][tuː; tə][ɪts] [lɔːs] ;

and	was	quietly	beginning	to	reconcile	itself	to	its	loss	;
和	曾是	悄悄	开始	到	调和	本身	到	它是	损失	;

它悄然开始接受失去它的事实；

— [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [dis'tresiz] [maɪt] [hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ;

—	but	a	thousand	other	distresses	might	have	traced	the	same	lines	;
—	但	一个	千	其他	痛苦	可能	有	追踪	这	相同的	线条	;

——但其他上千种灾难也可能沿着同样的轨迹发展；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

I	wish'd	to	know	what	they	had	been	—	and	was	ready	to	inquire	,
我	希望	到	知道	什么	他们	有	到过	—	和	曾是	准备好	到	查询	,

我很想知道他们是什么人——并且准备去打听。

([hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [bɔːn] [tʌn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɛzdrəs]
(had the same bon ton of conversation permitted , as in the days of Esdras
(有 这 相同的 邦 吨 的 对话 允许 , 作为 在 这 天 的 埃斯德拉斯
) — “ [wʌt] [eɪlɪθ] [ðiː] ?
) — “ What aileth thee ?
) — “ 什么 艾莱斯 你 ?

（如果像以斯拉时代那样，人们还能像那时那样谈吐优雅的话）——“你有什么事吗？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [dɪs'kwaɪɪtid] ?
and why art thou disquieted ?
和 为什么 艺术 你 不安 ?

你为何心神不宁?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðaɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['trʌbld] ? ” — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [felt] [bə'nevələns] [fɔːr; fər]
and why is thy understanding troubled ? ” — In a word , I felt benevolence for
和 为什么 是 你的 理解 麻烦 ? ” — 在 一个 单词 , 我 毛毡 仁 为了
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

你为何感到困惑？——总之，我对她心生怜悯；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][maɪ] [maɪt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , — [ɪf] [nɑːt]
and resolv'd some way or other to throw in my mite of courtesy , — if not
和 已解决 一些 方式 或者 其他 到 扔 在 我的 螨虫 的 礼貌 , — 如果 不是
[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
of service .
的 服务 .

我决心以某种方式表达我的一点礼貌，即使不能提供帮助。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [temp'teiʃənz] ; — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Such were my temptations ; — and in this disposition to give way to them ,
这样的 是 我的 诱惑 ; — 和 在 这 处置 到 给 方式 到 他们 ,

这就是我所面临的诱惑；——而我当时却倾向于屈服于这些诱惑，

[wʌz; wəz][aɪ] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] ,
was I left alone with the lady with her hand in mine ,
曾是 我 左边 独自的 和 这 女士 和 她 手 在 矿 ,

我独自一人和那位女士待在一起，她的手还握着我的手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [bəuθ] [tɜːrnd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'maɪz] [ðæn; ðən]
and with our faces both turned closer to the door of the Remise than
和 和 我们的 面孔 两个都 转向 更近 到 这 门 的 这 撤回 比
[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
what was absolutely necessary .
什么 曾是 绝对地 必要的 .

我们俩的脸都转向了旅馆门口，比绝对必要的距离更近。

[ðə; ði] [rɪ'maɪz] [dɔːr] .
THE REMISE DOOR .
这 撤回 门 .

遗弃之门。

[kæ'leɪ] .
CALAIS .
加莱 .

加莱。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] , [fer] ['leɪdi] , [sed] [aɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ʌp] ['lɪt(ə)l] ['laɪtli] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn] ,
This certainly , fair lady , said I , raising her hand up little lightly as I began ,
这 当然 , 公平的 女士 , 说 我 , 提高 她 手 向上 小的 轻轻 作为 我 开始 ,

“当然，美丽的女士，”我一边说着，一边轻轻地举起她的手。

[mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['duːɪŋz] ; [tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz][baɪ]

must	be	one	of	Fortune's	whimsical	doings	;	to	take	two	utter	strangers	by
必须	是	一	的	命运的	异想天开	行为	;	到	拿	二	说出	陌生人	经过

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

这一定是命运的捉弄，让两个素不相识的人牵起了手。

— [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,

—	of	different	sexes	,	and	perhaps	from	different	corners	of	the	globe	,
—	的	不同的	性别	,	和	也许	从	不同的	角落	的	这	地球	,

——性别各异，或许来自世界各地，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt] [pleɪs] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]

and	in	one	moment	place	them	together	in	such	a	cordial	situation	as
和	在	一	片刻	地方	他们	一起	在	这样的	一个	亲切	情况	作为

['frendʃɪp] [hɜːr'self][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Friendship	herself	could	scarce	have	achieved	for	them	,
友谊	她自己	可以	稀少	有	已达成	为了	他们	,

一瞬间，就将他们置于如此友好的境地，这种氛围甚至连友谊本身都难以企及。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][prə'dʒektid][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

had	she	projected	it	for	a	month	.
有	她	预计	它	为了	一个	月	.

她为此预测了一个月。

— [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] , [mə'sjɜːr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

—	And	your	reflection	upon	it	shows	how	much	,	Monsieur	,	she	has
—	和	你的	反射	之上	它	演出	如何	很多	,	先生	,	她	有

[ɪm'bærəst] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [əd'ventʃər] —

embarrassed	you	by	the	adventure	—
尴尬的	你	经过	这	冒险	—

——而你对此的反思也表明，先生，她这次的冒险经历让你多么难堪啊！

[wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] ,

When	the	situation	is	what	we	would	wish	,
什么时候	这	情况	是	什么	我们	会	希望	,

当情况如我们所愿时，

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪl] - [taɪmd] [æz; əz][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] :

nothing	is	so	ill	-	timed	as	to	hint	at	the	circumstances	which	make	it	so	:
没有什么	是	所以	患病的	-	定时	作为	到	暗示	在	这	情况	哪个	制作	它	所以	:

没有什么比暗示导致这种情况发生的缘由更不合时宜的了：

[juː; jʊ] [θæŋk] ['fɔːrtʃən] , [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] — [ðə; ði] [hɑːrt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	thank	Fortune	,	continued	she	—	you	had	reason	—	the	heart	knew	it	,
你	感谢	财富	,	持续	她	—	你	有	原因	—	这	心	知道	它	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ;

and	was	satisfied	;
和	曾是	使满意	;

她继续说道："你感谢命运——你有理由感谢它——你的心知道这一点，并且感到满足；

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fə'lɑːsəfər] [wʊd] [hæv; həv][sent] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	who	but	an	English	philosopher	would	have	sent	notice	of	it	to
和	WHO	但	一个	英语	哲学家	会	有	发送	注意	的	它	到

[ðə; ði][breɪn][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ?

the	brain	to	reverse	the	judgment	?
这	脑	到	撤销	这	判断	?

除了英国哲学家之外，还有谁会向大脑发出通知，从而改变判断呢?

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
In saying this ,
在 说 这 ,

这么说的话，

[ʃi:; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑ:mənteri]
she disengaged her hand with a look which I thought a sufficient commentary
她 脱离 她 手 和 一个 看 哪个 我 想法 一个 充足的 评论
[ə'pɑ:n][ðə; ði][tekst] .
upon the text .
之上 这 文本 .

她松开手，眼神中流露出的神情，在我看来，已经足以说明一切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][maɪ]
It is a miserable picture which I am going to give of the weakness of my
它 是 一个 悲惨的 图片 哪个 我 是 去 到 给 的 这 弱点 的 我的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

我要描绘的，是我内心软弱的悲惨景象。

[baɪ] ['oʊnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌfərd] [ə; eɪ][peɪn] ,
by owning , that it suffered a pain ,
经过 拥有 , 那 它 遭受 一个 疼痛 ,

因为它拥有它，所以它遭受了痛苦。

[wɪtʃ] ['wə:ðiə] [ə'keiʒənz] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [in'fliktid] . — [aɪ][wʌz; wəz] ['mɔ:tifaid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which worthier occasions could not have inflicted . — I was mortified with the
哪个 更值得 场合 可以 不是 有 造成的 . — 我 曾是 羞愧难当 和 这
[lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,
loss of her hand ,
损失 的 她 手 ,

那是任何更严重的事件都无法造成的后果。——失去她的手让我感到无比悲痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] ['ni:ðər] [ɔɪl][nɔ:r] [waɪn] [tu:; tə][ðə; ði]
and the manner in which I had lost it carried neither oil nor wine to the
和 这 方式 在 哪个 我 有 丢失的 它 携带 两者都不 油 也不 葡萄酒 到 这
[wu:nd] :
wound :
伤口 :

而我失去它的方式，既没有给伤口带来油，也没有给伤口带来酒：

[aɪ] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] [soʊ] ['mɪzrəbli] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I never felt the pain of a sheepish inferiority so miserably in my life .
我 绝不 毛毡 这 疼痛 的 一个 羞怯 自卑 所以 惨痛地 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此痛苦地体会过那种羞愧自卑的滋味。

[ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['femənɪn] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] [ə'pɑ:n] [ði:z] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
The triumphs of a true feminine heart are short upon these discomfitures .
这 胜利 的 一个 真的 女性 心 是 短的 之上 这些 挫折 .

真正女性的内心所取得的胜利，很少会经历这些挫折。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] ,
In a very few seconds she laid her hand upon the cuff of my coat ,
在 一个 非常 很少 秒 她 铺设 她 手 之上 这 袖口 的 我的 外套 ,

仅仅几秒钟后，她就把手放在了我的外套袖口上。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] ; [soʊ] , [sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] , [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] ,
in order to finish her reply ; so , some way or other , God knows how ,
在 命令 到 结束 她 回复 ; 所以 , 一些 方式 或者 其他 , 上帝 知道 如何 ,

为了完成她的回复；所以，不管怎样，天知道是怎么回事，

[aɪ] [riː'geɪnd] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	regained	my	situation	.
我	恢复	我的	情况	.

我恢复了原状。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

—	She	had	nothing	to	add	.
—	她	有	没有什么	到	添加	.

她没有什么要补充的。

[aɪ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɑːd(ə)l][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ,

I	forthwith	began	to	model	a	different	conversation	for	the	lady	,
我	立即	开始	到	模型	一个	不同的	对话	为了	这	女士	,

我立刻开始为这位女士示范另一种对话方式，

['θɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] ,

thinking	from	the	spirit	as	well	as	moral	of	this	,
思维	从	这	精神	作为	出色地	作为	道德	的	这	,

从精神和道德层面思考这个问题，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]

that	I	had	been	mistaken	in	her	character	;	but	upon	turning	her	face
那	我	有	到过	错误	在	她	特点	;	但	之上	转弯	她	脸

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

towards	me	,
向	我	,

我意识到我误解了她的性格；但当她转过脸来面对我时，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][fled] , — [ðə; ði] ['mʌslz] [rɪ'lækst] ,

the	spirit	which	had	animated	the	reply	was	fled	,	—	the	muscles	relaxed	,
这	精神	哪个	有	动画	这	回复	曾是	逃亡	,	—	这	肌肉	轻松	,

回答时那股激动的神情消失了，肌肉也放松了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnprə'tektɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [fɜːrst] [wʌn] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	I	beheld	the	same	unprotected	look	of	distress	which	first	won	me	to
和	我	观看	这	相同的	未受保护	看	的	痛苦	哪个	第一的	韩元	我	到

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] : — ['melənkɑːli] !

her	interest	:	—	melancholy	!
她	兴趣	:	—	忧郁	!

我看到了她脸上那毫无防备的痛苦神情，正是这种神情最初引起了我的注意：——忧郁！

[tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['spraɪtlinəs] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , — [aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] ;

to	see	such	sprightliness	the	prey	of	sorrow	,	—	I	pitied	her	from	my	soul	;
到	看	这样的	活泼	这	猎物	的	悲哀	,	—	我	可怜的	她	从	我的	灵魂	;

看到如此活泼的女子被悲伤吞噬，我从心底里怜悯她；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɔːrpɪd] [hɑːrt] ,

and	though	it	may	seem	ridiculous	enough	to	a	torpid	heart	,
和	尽管	它	可能	似乎	荒谬的	足够的	到	一个	迟钝	心	,

虽然这对于一颗麻木的心来说可能显得荒谬至极，

— [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] ,

—	I	could	have	taken	her	into	my	arms	,	and	cherished	her	,
—	我	可以	有	已采取	她	进入	我的	武器	,	和	珍爱	她	,

我本可以把她拥入怀中，好好疼爱她。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] , [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] .

though	it	was	in	the	open	street	,	without	blushing	.
尽管	它	曾是	在	这	打开	街道	,	没有	脸红	.

虽然是在光天化日之下，但她却毫不脸红。

[ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɝiːz] [ə'lɔːŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['presɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːrz] ,

The	pulsations	of	the	arteries	along	my	fingers	pressing	across	hers	,
这	脉动	的	这	动脉	沿着	我的	手指	紧迫	穿过	她的	,

我的手指压在她的手指上，能感受到动脉沿线的搏动。

[toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv]

told	her	what	was	passing	within	me	:	she	looked	down	—	a	silence	of
讲述	她	什么	曾是	通过	之内	我	:	她	看起来	向下	—	一个	沉默	的

[sʌm; səm]['moʊmənts] ['fɑːloʊd] .

some	moments	followed	.
一些	时刻	随后	.

我告诉她我内心的感受：她低下了头——一阵短暂的沉默之后。

[aɪ] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] ,

I	fear	in	this	interval	,
我	害怕	在	这	间隔	,

我担心在此期间，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] ['efərts] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['kloʊzər] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	must	have	made	some	slight	efforts	towards	a	closer	compression	of
我	必须	有	制成	一些	轻微	努力	向	一个	更近	压缩	的

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

我肯定曾试图更紧地握住她的手，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

from	a	subtle	sensation	I	felt	in	the	palm	of	my	own	,
从	一个	微妙的	感觉	我	毛毡	在	这	棕榈	的	我的	自己的	,

从我掌心感受到的那种微妙感觉，

— [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːrz] — [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt]

—	not	as	if	she	was	going	to	withdraw	hers	—	but	as	if	she	thought	about
—	不是	作为	如果	她	曾是	去	到	提取	她的	—	但	作为	如果	她	想法	关于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

——但好像她并没有打算撤回自己的请求——而是好像在考虑这件事；

— [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'fæləbli] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

—	and	I	had	infallibly	lost	it	a	second	time	,
—	和	我	有	绝对正确	丢失的	它	一个	第二	时间	,

——而我又一次彻底地把它弄丢了，

[hæd; həd][nɑːt] ['ɪnstɪŋkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['riːsɔːrs] [ɪn] [ðiːz]

had	not	instinct	more	than	reason	directed	me	to	the	last	resource	in	these
有	不是	本能	更多的	比	原因	指导	我	到	这	最后的	资源	在	这些

['deɪndʒəz] ,

dangers	,
危险	,

如果不是本能而非理性指引我走向这些危险中的最后选择，

— [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['luːsli] ,

—	to	hold	it	loosely	,
—	到	抓住	它	松散地	,

轻轻地握住它，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	a	manner	as	if	I	was	every	moment	going	to	release	it	,
和	在	一个	方式	作为	如果	我	曾是	每一个	片刻	去	到	发布	它	,

而且感觉就像我随时都会把它释放出来一样，

[ʌv; əv][maɪ'self] ; [soʊ][ʃi:; ʃi][let][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:] , [tɪl] [mə'sjɜ:r] [dɪseɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] ;

of	myself	;	so	she	let	it	continue	,	till	Monsieur	Dessein	returned	with	the	key	;
的	我	;	所以	她	让	它	继续	,	直到	先生	德塞因	返回	和	这	钥匙	;

她任由事态发展，直到德塞恩先生带着钥匙回来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][aɪ][set][maɪ'self][tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ʌn'du:][ðə; ði] [ɪl]

and	in	the	mean	time	I	set	myself	to	consider	how	I	should	undo	the	ill
和	在	这	意思是	时间	我	放	我	到	考虑	如何	我	应该	撤销	这	患病的

[im'preʃəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌŋks] ['stɔ:ri] ,

impressions	which	the	poor	monk's	story	,
印象	哪个	这	贫穷的	僧侣的	故事	,

与此同时，我开始思考该如何消除那位可怜僧侣的故事给我留下的不良印象。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] , [mʌst; məst][hæv; həv][pla:ntid][ɪn][hɜ:r; hər] [brest] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

in	case	he	had	told	it	her	,	must	have	planted	in	her	breast	against	me	.
在	案件	他	有	讲述	它	她	,	必须	有	已种植	在	她	胸部	反对	我	.

如果他告诉了她，那他一定是把这件事深深地埋在了她的胸膛里，抵着我。

[ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks] .

THE	SNUFF	BOX	.
这	鼻烟	盒子	.

鼻烟盒。

[kæ'leɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [sɪks]['peɪsɪz][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

The	good	old	monk	was	within	six	paces	of	us	,
这	好的	老的	僧	曾是	之内	六	步幅	的	我们	,

那位和蔼的老和尚离我们不到六步远，

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] ;

as	the	idea	of	him	crossed	my	mind	;
作为	这	主意	的	他	交叉	我的	头脑	;

当我的脑海中闪过他的身影时；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

and	was	advancing	towards	us	a	little	out	of	the	line	,
和	曾是	前进	向	我们	一个	小的	出去	的	这	线	,

它稍微偏离了防线，朝我们这边走来。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ɔ:r][noʊ] . — [hi:; hi] ,

as	if	uncertain	whether	he	should	break	in	upon	us	or	no	.	—	He	stopp'd	,
作为	如果	不确定	无论	他	应该	休息	在	之上	我们	或者	不	.	—	他	停止	,

仿佛犹豫着是否该闯进来——他停住了。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['fræŋknəs] :

however	,	as	soon	as	he	came	up	to	us	,	with	a	world	of	frankness	:
然而	,	作为	很快	作为	他	来了	向上	到	我们	,	和	一个	世界	的	坦率	:

然而，他一走到我们面前，就坦率得令人难以置信：

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɔ:rn] [snʌf] [bɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	having	a	horn	snuff	box	in	his	hand	,
和	拥有	一个	喇叭	鼻烟	盒子	在	他的	手	,

他手里拿着一个牛角鼻烟盒，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] . — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [maɪn] — [sed] [aɪ] ,

he	**presented**	**it**	**open**	**to**	**me**	**.**	**—**	**You**	**shall**	**taste**	**mine**	**—**	**said**	**I**	**,**
他	呈现	它	打开	到	我	.	—	你	将	品尝	矿	—	说	我	,

他把酒杯打开递给我。——“你尝尝我的，”我说。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [maɪ][bɑːks] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['tɔːrtəs] [wʌn]) [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

pulling	**out**	**my**	**box**	**(**	**which**	**was**	**a**	**small**	**tortoise**	**one**	**)**	**and**	**putting**	**it**	**into**
拉	出去	我的	盒子	(	哪个	曾是	一个	小的	龟	一	)	和	推杆	它	进入

[hɪz; ɪz][hænd] . — - [tɪz] [moʊst] ['eksələnt] ,

his	**hand**	**.**	**—**	**'**	**Tis**	**most**	**excellent**	**,**
他的	手	.	—	-	的	最多	出色的	,

他拿出我的盒子（是一个小型乌龟盒子），放在他手里。“真是太棒了！”

[sed] [ðə; ði] [mʌŋk] .

said	**the**	**monk**	**.**
说	这	僧	.

僧人说道。

[ðen] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ɔːl] ,

Then	**do**	**me**	**the**	**favour**	**,**	**I**	**replied**	**,**	**to**	**accept**	**of**	**the**	**box**	**and**	**all**	**,**
然后	做	我	这	偏爱	,	我	回复	,	到	接受	的	这	盒子	和	全部	,

“那就帮我个忙吧，”我回答道，“把盒子和所有东西都收下。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**when**	**you**	**take**	**a**	**pinch**	**out**	**of**	**it**	**,**
和	什么时候	你	拿	一个	捏	出去	的	它	,

当你从中取出一小撮时，

['sʌmtaɪmz] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [piːs] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌns] [juːst] [juː; jʊ]

sometimes	**recollect**	**it**	**was**	**the**	**peace**	**offering**	**of**	**a**	**man**	**who**	**once**	**used**	**you**
有时	追忆	它	曾是	这	和平	提供	的	一个	男人	WHO	一次	用过的	你

[ˌʌn'kaɪndli] ,

unkindly	**,**
不友善的	,

有时你会想起，那是曾经对你不好的人向你示好的和解之举。

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	**not**	**from**	**his**	**heart**	**.**
但	不是	从	他的	心	.

但并非发自内心。

[ðə; ði] [pʊr] [mʌŋk] - [æz; əz] [red] [æz; əz]['skɑːrlət] .

The	**poor**	**monk**	**blush'd**	**as**	**red**	**as**	**scarlet**	**.**
这	贫穷的	僧	-	作为	红色的	作为	猩红	.

可怜的僧侣脸红得像猩红色一样。

[mɒn] [djuː] ! [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] — [juː; jʊ] ['nevər] [juːst] [ˌem 'iː] [ˌʌn'kaɪndli] . —

Mon	**Dieu**	**!**	**said**	**he**	**,**	**pressing**	**his**	**hands**	**together**	**—**	**you**	**never**	**used**	**me**	**unkindly**	**.**	**—**
星期一	上帝	!	说	他	,	紧迫	他的	双手	一起	—	你	绝不	用过的	我	不友善的	.	—

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

I	**should**	**think**	**,**
我	应该	思考	,

“我的天哪！”他双手合十说道，“你从来没有亏待过我。我想，

[sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] .

said	**the**	**lady**	**,**	**he**	**is**	**not**	**likely**	**.**
说	这	女士	,	他	是	不是	可能	.

那位女士说，他不太可能。

[aɪ] - [ɪn][maɪ][tɜːrn] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] ['muːvmənts] , [aɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [fiːl] ,

I	**blush'd**	**in**	**my**	**turn**	**;**	**but**	**from**	**what**	**movements**	**,**	**I**	**leave**	**to**	**the**	**few**	**who**	**feel**	**,**
我	-	在	我的	转动	;	但	从	什么	移动	,	我	离开	到	这	很少	WHO	感觉	,

我也脸红了；至于我的反应是什么，就留给少数有心人去体会吧。

[tuː; tə] ['ænəlaɪz] . — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] , — [aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] [ˌʌn'kaɪndli] ;

to	analyze	.	—	Excuse	me	,	Madame	,	replied	I	,	—	I	treated	him	most	unkindly	;
到	分析	.	—	原谅	我	,	夫人	,	回复	我	,	—	我	治疗	他	最多	不友善的	;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ] [ˌprɔvə'keɪʃənz] . — - [tɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	from	no	provocations	.	—	'	Tis	impossible	,
和	从	不	挑衅	.	—	-	的	不可能的	,

分析一下。——“对不起，夫人，”我回答说，“我对他非常不友好，而且没有任何挑衅。”——“这不可能。”

[sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] . — [maɪ][gɑːd] ! [kraɪd][ðə; ðɪ] [mʌŋk] ,

said	the	lady	.	—	My	God	!	cried	the	monk	,
说	这	女士	.	—	我的	上帝	!	哭	这	僧	,

“那女人说道。”——“我的天哪！”僧人惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [əˈsevəˌreɪʃən] [wɪtʃ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ]

with	a	warmth	of	asseveration	which	seem'd	not	to	belong	to	him	—	the
和	一个	温暖	的	断言	哪个	似乎	不是	到	属于	到	他	—	这

[fɔːlt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ,

fault	was	in	me	,
过错	曾是	在	我	,

他语气中带着一种似乎不属于他的热情和断言——错在我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ziːl] . — [ðə; ðɪ]['leɪdi] [əˈpoʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	the	indiscretion	of	my	zeal	.	—	The	lady	opposed	it	,
和	在	这	轻率	的	我的	热情	.	—	这	女士	反对	它	,

而我却因热情过头而轻率行事。——那位女士反对了。

[ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][soʊ]

and	I	joined	with	her	in	maintaining	it	was	impossible	,	that	a	spirit	so
和	我	加入	和	她	在	保持	它	曾是	不可能的	,	那	一个	精神	所以

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ,

regulated	as	his	,
受监管	作为	他的	,

我和她一致认为这是不可能的，像他那样意志坚定的灵魂，

[kʊd; kəd] [gɪv] [əˈfens] [tuː; tə] ['eni] .

could	give	offence	to	any	.
可以	给	罪行	到	任何	.

可能会冒犯任何人。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [kən'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rendərd] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] [ə; eɪ] [θɪŋ]

I	knew	not	that	contention	could	be	rendered	so	sweet	and	pleasurable	a	thing
我	知道	不是	那	争论	可以	是	渲染	所以	甜的	和	令人愉悦的	一个	事物

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [nəːvs] [æz; əz][aɪ] [ðen] [felt] [ˌaɪ 'tiː] . — [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

to	the	nerves	as	I	then	felt	it	.	—	We	remained	silent	,
到	这	神经	作为	我	然后	毛毡	它	.	—	我们	剩余	沉默的	,

我当时并不知道，争执竟能给神经带来如此甜蜜愉悦的感受。——我们沉默不语。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [peɪn] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] , [wen] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

without	any	sensation	of	that	foolish	pain	which	takes	place	,	when	,	in	such	a	circle
没有	任何	感觉	的	那	愚蠢	疼痛	哪个	需要	地方	,	什么时候	,	在	这样的	一个	圆圈

,

,

,

丝毫没有感受到那种愚蠢的痛苦，当身处这样的循环之中时，

[juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðɚz] ['feɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

you	look	for	ten	minutes	in	one	another's	faces	without	saying	a	word	.
你	看	为了	十	分钟	在	一	另一个的	面孔	没有	说	一个	单词	.

你们对视了十分钟，一句话也没说。

[waɪlst] [ðɪs] ['læstɪd] , [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hɔːrn][bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] ;

Whilst	**this**	**lasted**	**,**	**the**	**monk**	**rubbed**	**his**	**horn**	**box**	**upon**	**the**	**sleeve**	**of**	**his**	**tunic**	**;**
而	这	持续	,	这	僧	摩擦	他的	喇叭	盒子	之上	这	袖子	的	他的	束腰外衣	;

在此期间，僧侣用他的号角盒摩擦他的僧袍袖子；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	**as**	**soon**	**as**	**it**	**had**	**acquired**	**a**	**little**	**air**	**of**	**brightness**	**by**	**the**
和	作为	很快	作为	它	有	获得	一个	小的	空气	的	亮度	经过	这

['frɪkʃ(ə)n] — [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

friction	**—**	**he**	**made**	**me**	**a**	**low**	**bow**	**,**
摩擦	—	他	制成	我	一个	低的	弓	,

当它因摩擦而略微泛起光泽时——他向我深深鞠了一躬，

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

他说：

- [twʌz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ɔːr] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

'	**twas**	**too**	**late**	**to**	**say**	**whether**	**it**	**was**	**the**	**weakness**	**or**	**goodness**	**of**	**our**
-	那是	也	晚的	到	说	无论	它	曾是	这	弱点	或者	善良	的	我们的

['tempərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['kɑːntest] — [bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

tempers	**which**	**had**	**involved**	**us**	**in**	**this**	**contest**	**—**	**but**	**be**	**it**	**as**	**it**	**would**	**,**
脾气	哪个	有	涉及	我们	在	这	竞赛	—	但	是	它	作为	它	会	,

现在断言这场争斗是由于我们性格上的软弱还是善良造成的已经太晚了——但无论如何，事情就是这样。

— [hiː; hi] [wiː; wi] [maɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɑːksɪz] . — [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][tuː; tə]

—	**he**	**begg'd**	**we**	**might**	**exchange**	**boxes**	**.**	**—**	**In**	**saying**	**this**	**,**	**he**	**presented**	**his**	**to**
—	他	乞求	我们	可能	交换	盒子	.	—	在	说	这	,	他	呈现	他的	到

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

me	**with**	**one**	**hand**	**,**
我	和	一	手	,

他恳求我们交换箱子。说着，他用一只手把他的箱子递给我。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [maɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**he**	**took**	**mine**	**from**	**me**	**in**	**the**	**other**	**,**	**and**	**having**	**kissed**	**it**	**,**
作为	他	采取	矿	从	我	在	这	其他	,	和	拥有	亲吻	它	,

他从我手中接过我的另一只手，吻了吻它，

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

—	**with**	**a**	**stream**	**of**	**good**	**nature**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**put**	**it**	**into**	**his**	**bosom**	**,**
—	和	一个	溪流	的	好的	自然	在	他的	眼睛	,	他	放	它	进入	他的	怀	,

他眼中闪过一丝慈祥之色，将它珍藏在心底。

— [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

—	**and**	**took**	**his**	**leave**	**.**
—	和	采取	他的	离开	.

——然后他告辞了。

[aɪ] [gɑːrd] [ðɪs] [bɑːks] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

I	**guard**	**this**	**box**	**,**	**as**	**I**	**would**	**the**	**instrumental**	**parts**	**of**	**my**	**religion**	**,**
我	警卫	这	盒子	,	作为	我	会	这	乐器演奏	部分	的	我的	宗教	,

我守护着这个盒子，就像守护我宗教的圣物一样。

[tuː; tə] [help] [maɪ][maɪnd][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] : [ɪn] [truːθ] , [aɪ] ['seldəm] [goʊ] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt]

to	**help**	**my**	**mind**	**on**	**to**	**something**	**better**	**:**	**in**	**truth**	**,**	**I**	**seldom**	**go**	**abroad**	**without**
到	帮助	我的	头脑	在	到	某物	更好的	:	在	真相	,	我	很少	去	国外	没有

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

为了让我的思绪专注于更美好的事情：事实上，我很少出国旅行而不带它；

[ænd; ənd][ɔːft][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [kɔːld] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	oft	and	many	a	time	have	I	called	up	by	it	the	courteous	spirit	of
和	经常	和	许多	一个	时间	有	我	称为	向上	经过	它	这	有礼貌	精神	的

[ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] [oʊn] ,

its	owner	to	regulate	my	own	,
它是	所有者	到	调节	我的	自己的	,

我曾多次借此唤起其主人的谦逊精神来规范自己的行为。

[ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [fʊl] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,

in	the	justlings	of	the	world	:	they	had	found	full	employment	for	his	,
在	这	贾斯林斯	的	这	世界	:	他们	有	成立	满的	就业	为了	他的	,

在世间的正义之士中：他们为他找到了充分的用武之地，

[æz; əz][aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

as	I	learnt	from	his	story	,	till	about	the	forty	-	fifth	year	of	his	age	,
作为	我	学会了	从	他的	故事	,	直到	关于	这	四十	-	第五	年	的	他的	年龄	,

据我从他的故事中了解到，直到他四十五岁左右，

[wen] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪl] [rɪ'kwaɪtɪd] ,

when	upon	some	military	services	ill	requited	,
什么时候	之上	一些	军队	服务	患病的	回报	,

当某些军事服务得不到应有的回报时，

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv]

and	meeting	at	the	same	time	with	a	disappointment	in	the	tenderest	of
和	会议	在	这	相同的	时间	和	一个	失望	在	这	最嫩的	的

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

同时，在最温柔的情感中也遭遇了失望。

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][seks] [tə'geðər] ,

he	abandoned	the	sword	and	the	sex	together	,
他	弃	这	剑	和	这	性别	一起	,

他同时放弃了刀剑和性爱。

[ænd; ənd] [tʊk] ['sæŋktʃueri] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːnventˌkɑːnvənt][æz; əz][ɪn] [hɪm'self] .

and	took	sanctuary	not	so	much	in	his	convent	as	in	himself	.
和	采取	避难所	不是	所以	很多	在	他的	修道院	作为	在	他自己	.

他寻求的庇护与其说是在修道院里，不如说是在他自己身上。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][dæmp][ə'pɑːn][maɪ] ['spɪrɪts] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

I	feel	a	damp	upon	my	spirits	,	as	I	am	going	to	add	,
我	感觉	一个	潮湿	之上	我的	烈酒	,	作为	我	是	去	到	添加	,

我感到心情有些低落，我还要补充一点：

[ðæt] [ɪn][maɪ][læst] [rɪ'tɜːrn] [θruː] [kæ'leɪ] , [ə'pɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər] ['fɑːðər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

that	in	my	last	return	through	Calais	,	upon	enquiring	after	Father	Lorenzo	,
那	在	我的	最后的	返回	通过	加莱	,	之上	查询	后	父亲	洛伦佐	,

我上次途经加莱返回时，打听洛伦佐神父的情况，

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [nɪr] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

I	heard	he	had	been	dead	near	three	months	,	and	was	buried	,	not	in	his
我	听到	他	有	到过	死的	靠近	三	几个月	,	和	曾是	埋葬	,	不是	在	他的

['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

我听说他已经去世近三个月了，而且没有葬在他生前居住的修道院里。

[bʌt; bət] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['semәteri] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ə'baʊt]

but	,	according	to	his	desire	,	in	a	little	cemetery	belonging	to	it	,	about
但	,	根据	到	他的	欲望	,	在	一个	小的	公墓	属于	到	它	,	关于

[tu:] [li:gz] [ɔ:f] :

two	leagues	off	:
二	联赛	离开	:

但是，按照他的意愿，葬在了大约两里格外属于该地的一个小墓地里：

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] , — [wen] ,

I	had	a	strong	desire	to	see	where	they	had	laid	him	,	—	when	,
我	有	一个	强的	欲望	到	看	在哪里	他们	有	铺设	他	,	—	什么时候	,

我当时非常想知道他们把他安葬在哪里——当时

['pɔ:n] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hɔ:rn][bɑ:ks] , [æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

upon	pulling	out	his	little	horn	box	,	as	I	sat	by	his	grave	,
之上	拉	出去	他的	小的	喇叭	盒子	,	作为	我	卫星	经过	他的	严重	,

我坐在他的坟墓旁，拿出他的小号角盒。

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['net(ə)l][ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	plucking	up	a	nettle	or	two	at	the	head	of	it	,
和	拔毛	向上	一个	荨麻	或者	二	在	这	头	的	它	,

然后从荨麻顶端拔下一两根，

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [groʊ] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [ɔ:l] [strʌk] [tə'geðər] [soʊ]['fɔ:rsəbli][ə'pɑ:n]

which	had	no	business	to	grow	there	,	they	all	struck	together	so	forcibly	upon
哪个	有	不	商业	到	生长	那里	,	他们	全部	击	一起	所以	强制	之上

[maɪ] [ə'fekʃənz] ,

my	affections	,
我的	情感	,

它们原本不该在那里生长，但它们都如此强烈地打动了我。

[ðæt] [aɪ] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] : — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

that	I	burst	into	a	flood	of	tears	:	—	but	I	am	as	weak	as	a	woman	;
那	我	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	:	—	但	我	是	作为	虚弱的	作为	一个	女士	;

我顿时泪如雨下：——但我像女人一样软弱；

[ænd; ənd][aɪ][beg][ðə; ði][wɜ:rld][nɑ:t][tu:; tə][smaɪl] , [bʌt; bət][tu:; tə]['pɪti][ˌem 'i:] .

and	I	beg	the	world	not	to	smile	,	but	to	pity	me	.
和	我	求	这	世界	不是	到	微笑	,	但	到	遗憾	我	.

我恳求世人不要对我微笑，而是怜悯我。

[ðə; ði] [rɪ'maɪz] [dɔ:r] .

THE	REMISE	DOOR	.
这	撤回	门	.

遗弃之门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段充满感伤的法国和意大利之(A Sentimental Journey Through France and)

[kæ'leɪ] .
CALAIS .
加莱 .

加莱。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][held][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ]
I had never quitted the lady's hand all this time , and had held it so long
我 有 绝不 辞职 这 女士的 手 全部 这 时间 , 和 有 握住 它 所以 长的
,
,
,

这么长时间以来，我从未放开过那位女士的手，一直握着。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,
that it would have been indecent to have let it go ,
那 它 会 有 到过 不雅 到 有 让 它 去 ,

如果就此放手，那就太不体面了。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] : [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ,
without first pressing it to my lips : the blood and spirits ,
没有 第一的 紧迫 它 到 我的 嘴唇 : 这 血 和 烈酒 ,

无需先将它贴近我的嘴唇：鲜血和灵魂，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['kraʊdɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ]
which had suffered a revulsion from her , crowded back to her as I
哪个 有 遭受 一个 厌恶 从 她 , 挤 后退 到 她 作为 我
[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
did it .
做过 它 .

那些曾被她厌恶的东西，在我这样做的时候又挤回到了她身边。

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] , [huː] [hæd; həd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [jɑːrd] ,
Now the two travellers , who had spoke to me in the coach - yard ,
现在 这 二 旅行者 , WHO 有 辐 到 我 在 这 教练 - 院子 ,

现在，那两位曾在马车场和我交谈过的旅客，

['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs][tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-]['aʊər; ɑːr]
happening at that crisis to be passing by , and observing our
发生 在 那 危机 到 是 通过 经过 , 和 观察 我们的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
communications ,
通讯 ,

在那场危机发生时，要密切关注我们的沟通情况。

['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [æt; ət]
naturally took it into their heads that we must be man and wife at
自然 采取 它 进入 他们的 头部 那 我们 必须 是 男人 和 妻子 在
[liːst] ;
least ;
至少 ;

他们自然而然地认为我们至少应该是夫妻关系；

[soʊ] , ['stɑːpɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'maɪz] ,

so	,	stopping	as	soon	as	they	came	up	to	the	door	of	the	Remise	,
所以	,	停止	作为	很快	作为	他们	来了	向上	到	这	门	的	这	撤回	,

所以，他们一走到旅馆门口就停了下来。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['trævələr] , [æskt] [juː 'es] ,

the	one	of	them	who	was	the	Inquisitive	Traveller	,	ask'd	us	,
这	一	的	他们	WHO	曾是	这	好奇	游客	,	问	我们	,

其中一位自称是好奇的旅行者的人问我们：

[ɪf] [wiː; wi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]['pærɪs][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ? — [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

if	we	set	out	for	Paris	the	next	morning	?	—	I	could	only	answer	for	myself	,
如果	我们	放	出去	为了	巴黎	这	下一个	早晨	?	—	我	可以	仅有的	回答	为了	我	,

如果我们第二天早上出发去巴黎呢？——我只能回答我自己的问题。

[aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['ædɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['æmiənz] . — [wiː; wi] [daind] [ðer; ðər]

I	said	;	and	the	lady	added	,	she	was	for	Amiens	.	—	We	dined	there
我	说	;	和	这	女士	额外	,	她	曾是	为了	亚眠	.	—	我们	用餐	那里

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

我说；那位女士补充说，她是去亚眠的。——我们昨天在那里吃过饭。

[sed] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['trævələr] . — [juː; jʊ][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , ['ædɪd] [ðə; ði]

said	the	Simple	Traveller	.	—	You	go	directly	through	the	town	,	added	the
说	这	简单的	游客	.	—	你	去	直接地	通过	这	镇	,	额外	这

['ʌðər] , [ɪn][jʊr; jər][roʊd][tuː; tə]['pærɪs] .

other	,	in	your	road	to	Paris	.
其他	,	在	你的	路	到	巴黎	.

“普通的旅行者”说道。“去巴黎的路上，你会直接穿过这个镇子，”另一个人补充道。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

I	was	going	to	return	a	thousand	thanks	for	the	intelligence	,
我	曾是	去	到	返回	一个	千	谢谢	为了	这	智力	,

我本想对你提供的情报表示万分感谢，

[ðæt] ['æmiənz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['pærɪs] , [bʌt; bət] ,

that	Amiens	was	in	the	road	to	Paris	,	but	,
那	亚眠	曾是	在	这	路	到	巴黎	,	但	,

亚眠位于通往巴黎的路上，但是，

[ə'pɑːn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [maɪ] [pʊr] ['mʌŋks] ['lɪt(ə)l][hɔːrn][bɑːks][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

upon	pulling	out	my	poor	monk's	little	horn	box	to	take	a	pinch	of	snuff	,
之上	拉	出去	我的	贫穷的	僧侣的	小的	喇叭	盒子	到	拿	一个	捏	的	鼻烟	,

当我掏出我那可怜的僧侣的小号角盒，准备捏一小撮鼻烟时，

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kwaɪət][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

I	made	them	a	quiet	bow	,	and	wishing	them	a	good	passage	to
我	制成	他们	一个	安静的	弓	,	和	祝	他们	一个	好的	通道	到

['doʊvər] . — [ðeɪ] [left] [juː 'es][ə'loʊn] . —

Dover	.	—	They	left	us	alone	.	—
多佛	.	—	他们	左边	我们	独自的	.	—

我轻轻地向他们鞠了一躬，祝他们一路顺风前往多佛。——他们离开了，只留下我们两个人。

— [naʊ] [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][hɑːrm] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

—	Now	where	would	be	the	harm	,	said	I	to	myself	,
—	现在	在哪里	会	是	这	伤害	,	说	我	到	我	,

“这又有什么害处呢？”我自言自语道。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][beg][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'strest] ['leɪdi][tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪz] ?

if	I	were	to	beg	of	this	distressed	lady	to	accept	of	half	of	my	chaise	?
如果	我	是	到	求	的	这	苦恼	女士	到	接受	的	一半	的	我的	躺椅	?

如果我恳求这位愁容满面的女士接受我一半的躺椅呢？

— [ænd; ənd] [wʌt] ['maɪti] ['mɪstʃɪf] [kʊd; kəd] [ɪn'suː] ?
— and what mighty mischief could ensue ?
— 和 什么 强大的 恶作剧 可以 随之而来 ?

——接下来会发生什么可怕的事情呢?

['evri] ['dɜːrti] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bæd] [prə'pensəti] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,
Every dirty passion , and bad propensity in my nature took the alarm ,
每一个 肮脏的 热情 , 和 坏的 倾向 在 我的 自然 采取 这 警报 ,

我天性中每一个肮脏的欲望和不良倾向都发出了警报。

[æz; əz][aɪ]['steɪtɪd][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][θɜːrd] [hɔːrs] ,
as I stated the proposition . — It will oblige you to have a third horse ,
作为 我 声明 这 主张 . — 它 将要 必须 你 到 有 一个 第三 马 ,

正如我所提出的——这将迫使你拥有第三匹马。

[sed] ['ævərɪs] , [wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] ['twenti] ['liːvrəs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ; — [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]
said Avarice , which will put twenty livres out of your pocket ; — You know not what
说 贪婪 , 哪个 将要 放 二十 利弗斯 出去 的 你的 口袋 ; — 你 知道 不是 什么
[ʃiː; ʃi][ɪz] ,
she is ,
她 是 ,

贪婪之人说道：“这会让你损失二十里弗尔；——你根本不知道她是什么样的人。”

[sed] ['kɔːʃ(ə)n] ; — [ɔːr] [wʌt] [skreɪps] [ðə; ði] [ə'fer] [meɪ] [drɔː] [juː; jʊ]['ɪntuː] , [wɪspɚːd] ['kaʊərdɪs] . —
said Caution ; — or what scrapes the affair may draw you into , whisper'd Cowardice . —
说 警告 ; — 或者 什么 刮伤 这 事务 可能 画 你 进入 , 低声说道 怯懦 . —

“谨慎”说道；“或者说，这件事可能会把你卷入什么麻烦事里，”懦弱低声说道。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['jɔːrɪk] !
Depend upon it , Yorick !
依赖 之上 它 , 约里克 !

相信我，约里克!

[sed] [dɪ'skreʃ(ə)n] , - [twɪl] [biː; bi] [sed] [juː; jʊ] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,
said Discretion , ' twill be said you went off with a mistress ,
说 审慎 , - 斜纹布 是 说 你 去 离开 和 一个 情妇 ,

谨慎说道：“人们会说你和情妇私奔了。”

[ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [ˌæsɪg'neɪʃn] [tuː; tə] [kæ'leɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ; —
and came by assignation to Calais for that purpose ; —
和 来了 经过 分配 到 加莱 为了 那 目的 ; —

他奉命前往加莱执行这项任务；

— [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər]['æftər] , [kraɪd] [hɪ'pɑːkrəsi] [ə'laʊd] , [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
— You can never after , cried Hypocrisy aloud , show your face in the world ;
— 你 能 绝不 后 , 哭 虚伪 大声 , 展示 你的 脸 在 这 世界 ;

“你以后再也不能在世人面前露面了！”虚伪大声喊道。

— [ɔːr][raɪz] , [kwoʊθ] ['miːnnəs] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; — [ɔːr][biː; bi]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
— or rise , quoth Meanness , in the church ; — or be any thing in it ,
— 或者 上升 , 引用 卑鄙 , 在 这 教会 ; — 或者 是 任何 事物 在 它 ,

——或者，卑鄙之徒说道，在教会中崛起；——或者成为教会中的任何角色。

[sed] [praɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['laʊzi] ['prebənˌderi] .
said Pride , but a lousy prebendary .
说 自豪 , 但 一个 糟糕 教士 .

普莱德说道，但他却是个糟糕的教士。

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [θɪŋ] , [sed] [aɪ] ; — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['dʒen(ə)rəli][ækt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

But	'	tis	a	civil	thing	,	said	I	;	—	and	as	I	generally	act	from	the	first
但	-	的	一个	民用	事物	,	说	我	;	—	和	作为	我	一般来说	行为	从	这	第一的

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

但我说，这只是件文明的事；——而且我通常都是凭第一反应行事，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['seldəm] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [kə'bɑːl] , [wɪtʃ] [sɜːrv] [noʊ] ['pɜːrpəs] , [ðæt] [aɪ] [noʊ]

and	therefore	seldom	listen	to	these	cabals	,	which	serve	no	purpose	,	that	I	know
和	所以	很少	听	到	这些	阴谋集团	,	哪个	服务	不	目的	,	那	我	知道

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

因此，我很少听信这些毫无用处的阴谋集团的话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['ædəmənt] — [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

but	to	encompass	the	heart	with	adamant	—	I	turned	instantly	about	to	the
但	到	包含	这	心	和	坚定不移	—	我	转向	即刻	关于	到	这

['leɪdi] . —

lady	.	—
女士	.	—

但要用坚定的决心去拥抱那颗心——我立刻转身看向那位女士。

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][glaidid] [ɔːf] [ˌʌnpər'sivd] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] ,

—	But	she	had	glided	off	unperceived	,	as	the	cause	was	pleading	,
—	但	她	有	滑翔	离开	未被察觉的	,	作为	这	原因	曾是	恳求	,

——但她却在众人恳求声中悄然离去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	had	made	ten	or	a	dozen	paces	down	the	street	,
和	有	制成	十	或者	一个	打	步幅	向下	这	街道	,

他沿着街道走了十来步，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

by	the	time	I	had	made	the	determination	;
经过	这	时间	我	有	制成	这	决心	;

当我做出决定时；

[soʊ][aɪ][set] [ɔːf]['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,

so	I	set	off	after	her	with	a	long	stride	,	to	make	her	the	proposal	,
所以	我	放	离开	后	她	和	一个	长的	步幅	,	到	制作	她	这	提议	,

于是我迈着大步追了上去，去向她求婚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ə'dres] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] :

with	the	best	address	I	was	master	of	:
和	这	最好的	地址	我	曾是	掌握	的	:

我掌握的最佳地址是：

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-][ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [hæf] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	observing	she	walk'd	with	her	cheek	half	resting	upon	the	palm	of	her
但	观察	她	步行	和	她	脸颊	一半	休息	之上	这	棕榈	的	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

但观察发现，她走路时脸颊一半抵在手掌上。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [ʃɔːrt] - - [step] [ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] , — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
— with the slow short - measur'd step of thoughtfulness , — and with her
— 和 这 慢的 短的 - - 步 的 深思熟虑 , — 和 和 她
[aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [step] [baɪ] [step] ,
eyes , as she went step by step ,
眼睛 , 作为 她 去 步 经过 步 ,

——她迈着缓慢而略显局促的步伐，带着沉思，——一边走一边用目光打量着自己，

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [hɜːr'self] . —
fixed upon the ground , it struck me she was trying the same cause herself . —
固定的 之上 这 地面 , 它 击 我 她 曾是 尝试 这 相同的 原因 她自己 . —
[gɑːd] [help] [hɜːr; hər] !
God help her !
上帝 帮助 她 !

她呆立在地上，我突然意识到她自己也在做同样的事情。——上帝保佑她！

[sed] [aɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɔːr] ['tɑːrˌtuːfɪʃ] [ænt] , [ɔːr][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][oʊld]
said I , she has some mother - in - law , or tartufish aunt , or nonsensical old
说 我 , 她 有 一些 母亲 - 在 - 法律 , 或者 塔图菲什 阿姨 , 或者 荒谬的 老的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我说，她有个婆婆，或者脾气古怪的姑妈，或者糊涂的老太太。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] : [soʊ][nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]
to consult upon the occasion , as well as myself : so not caring to interrupt
到 咨询 之上 这 场合 , 作为 出色地 作为 我 : 所以 不是 关怀 到 打断
[ðə; ði] ['prɑːses] ,
the process ,
这 过程 ,

届时将进行咨询，我自己也会咨询：因此，我并不介意打断这个过程。

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['gælənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ] [sər'praɪz] ,
and deeming it more gallant to take her at discretion than by surprise ,
和 认为 它 更多的 英勇 到 拿 她 在 审慎 比 经过 惊喜 ,

他认为谨慎地将她带走比出其不意地袭击她更为英勇，

[aɪ] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɜːrn][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'maɪz] ,
I faced about and took a short turn or two before the door of the Remise ,
我 面对 关于 和 采取 一个 短的 转动 或者 二 前 这 门 的 这 撤回 ,

我转过身，在旅馆门口拐了一两圈，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
whilst she walk'd musing on one side .
而 她 步行 沉思 在 一 边 .

她一边走一边沉思。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
IN THE STREET .
在 这 街道 .

在街上。

[kæ'leɪ] .
CALAIS .
加莱 .

加莱。

['hævɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,
Having , on the first sight of the lady ,
拥有 , 在 这 第一的 视线 的 这 女士 ,

第一眼见到这位女士，

['setld] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][maɪ]['fænsi] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋs] ;

settled	**the**	**affair**	**in**	**my**	**fancy**	**“**	**that**	**she**	**was**	**of**	**the**	**better**	**order**	**of**	**beings**	**;**
定居	这	事务	在	我的	想要	“	那	她	曾是	的	这	更好的	命令	的	生物	;

在我的想象中，这件事已经尘埃落定，“她属于更高等的生物；

” — [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] ['æksiəm] , [æz; əz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

”	**—**	**and**	**then**	**laid**	**it**	**down**	**as**	**a**	**second**	**axiom**	**,**	**as**	**indisputable**	**as**	**the**
”	—	和	然后	铺设	它	向下	作为	一个	第二	公理	,	作为	无可争议的	作为	这

[fɜːrst] ,

first	**,**
第一的	,

——然后将其作为第二条公理提出，与第一条公理一样不容置疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , — [aɪ] [went] [noʊ]

that	**she**	**was**	**a**	**widow**	**,**	**and**	**wore**	**a**	**character**	**of**	**distress**	**,**	**—**	**I**	**went**	**no**
那	她	曾是	一个	寡妇	,	和	穿着	一个	特点	的	痛苦	,	—	我	去	不

['fɜːrðər] ;

further	**;**
更远	;

她是个寡妇，脸上带着悲伤的神情——我没有再往下看；

[aɪ][gɑːt] [graʊnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] ;

I	**got**	**ground**	**enough**	**for**	**the**	**situation**	**which**	**pleased**	**me**	**;**
我	得到	地面	足够的	为了	这	情况	哪个	高兴	我	;

我获得了足够的土地来应对这种情况，这让我很满意；

— [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['elboʊ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

—	**and**	**had**	**she**	**remained**	**close**	**beside**	**my**	**elbow**	**till**	**midnight**	**,**
—	和	有	她	剩余	关闭	旁	我的	弯头	直到	午夜	,

——如果她一直依偎在我身边直到午夜，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [truː] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['ʌndər] [ðæt]

I	**should**	**have**	**held**	**true**	**to**	**my**	**system**	**,**	**and**	**considered**	**her**	**only**	**under**	**that**
我	应该	有	握住	真的	到	我的	系统	,	和	经过考虑的	她	仅有的	在下面	那

['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] .

general	**idea**	**.**
一般的	主意	.

我应该坚持自己的原则，只在这个总体理念下考虑她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skers] [gɑːt] ['twenti] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

She	**had**	**scarce**	**got**	**twenty**	**paces**	**distant**	**from**	**me**	**,**
她	有	稀少	得到	二十	步幅	遥远	从	我	,

她离我才走了不到二十步，

[er] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] ['ɪnkwəri] ;

ere	**something**	**within**	**me**	**called**	**out**	**for**	**a**	**more**	**particular**	**enquiry**	**;**
埃雷	某物	之内	我	称为	出去	为了	一个	更多的	特别的	询问	;

我内心深处有个声音在召唤我去探究更具体的问题；

— [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌsepə'reɪʃn] : — [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['nevər] [siː]

—	**it**	**brought**	**on**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**further**	**separation**	**:**	**—**	**I**	**might**	**possibly**	**never**	**see**
—	它	带来	在	这	主意	的	一个	更远	分离	:	—	我	可能	可能	绝不	看

[hɜːr; hər] [mɔːr] :

her	**more**	**:**
她	更多的	:

——这让我想到我们可能会进一步分离：——我可能再也见不到她了：

— [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ;

—	**The**	**heart**	**is**	**for**	**saving**	**what**	**it**	**can**	**;**
—	这	心	是	为了	保存	什么	它	能	;

—心脏会尽力去保存它所能保存的东西；

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði]['treɪsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪʃɪz] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

and	I	wanted	the	traces	through	which	my	wishes	might	find	their	way	to
和	我	通缉	这	痕迹	通过	哪个	我的	愿望	可能	寻找	他们的	方式	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我希望找到一些痕迹，让我的愿望能够通过这些痕迹传达给她。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər][maɪ'self] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ]

in	case	I	should	never	rejoin	her	myself	;	in	a	word	,	I	wished	to	know
在	案件	我	应该	绝不	重新加入	她	我	;	在	一个	单词	,	我	希望	到	知道

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

万一我再也无法与她重聚；总之，我想知道她的名字。

— [hɜːr; hər]['fæməliːz, 'fæmliːz] — [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

—	her	family's	—	her	condition	;	and	as	I	knew	the	place	to	which
—	她	家庭的	—	她	状况	;	和	作为	我	知道	这	地方	到	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

she	was	going	,
她	曾是	去	,

——她的家人——她的状况；而且我知道她要去的地方，

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] : [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət]

I	wanted	to	know	from	whence	she	came	:	but	there	was	no	coming	at
我	通缉	到	知道	从	何处	她	来了	:	但	那里	曾是	不	未来	在

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ;

all	this	intelligence	;
全部	这	智力	;

我想知道她来自哪里：但是这种智慧根本就来历不明；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

a	hundred	little	delicacies	stood	in	the	way	.
一个	百	小的	美味佳肴	站立	在	这	方式	.

一百种美味佳肴挡在了前面。

[aɪ] [ə; eɪ] [skɔːr] ['dɪfrənt] [plænz] . — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz]

I	form'd	a	score	different	plans	.	—	There	was	no	such	thing	as	a	man's
我	形成	一个	分数	不同的	计划	.	—	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	一个	男人的

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] ;

asking	her	directly	;
问	她	直接地	;

我制定了二十多个不同的计划。——根本不存在男人直接向她求婚这种事；

— [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

—	the	thing	was	impossible	.
—	这	事物	曾是	不可能的	.

——这件事根本不可能。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['kæptɪn] , [huː] [keɪm] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

A	little	French	débonnaire	captain	,	who	came	dancing	down	the	street	,
一个	小的	法语	优雅的	队长	,	WHO	来了	跳舞	向下	这	街道	,

一位风度翩翩的法国小船长，跳着舞从街上走过来，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [fɔːr; fər] , ['pɑːpɪŋ] [ɪn] [bɪ'twɪkst]

showed	me	it	was	the	easiest	thing	in	the	world	:	for	,	popping	in	betwixt
显示	我	它	曾是	这	最容易	事物	在	这	世界	:	为了	,	爆米花	在	中间

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

它向我展示了这是世界上最容易的事：因为，只要插到我们中间，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'maɪz] ,

just	as	the	lady	was	returning	back	to	the	door	of	the	Remise	,
只是	作为	这	女士	曾是	返回	后退	到	这	门	的	这	撤回	,

就在那位女士返回旅馆门口的时候，

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] [gɑːt]

he	introduced	himself	to	my	acquaintance	,	and	before	he	had	well	got
他	介绍	他自己	到	我的	熟人	,	和	前	他	有	出色地	得到

[ə'naʊnst] ,

announced	,
宣布	,

他向我的熟人做了自我介绍，还没等他完全表明身份，

[aɪ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] . — [aɪ][hæd; həd]

begg'd	I	would	do	him	the	honour	to	present	him	to	the	lady	.	—	I	had
乞求	我	会	做	他	这	荣誉	到	展示	他	到	这	女士	.	—	我	有

[nɑːt] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] ;

not	been	presented	myself	;
不是	到过	呈现	我	;

他恳求我给他这个荣幸，把他引荐给这位女士。——我自己并没有被引荐过；

— [soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,

—	so	turning	about	to	her	,	he	did	it	just	as	well	,
—	所以	转弯	关于	到	她	,	他	做过	它	只是	作为	出色地	,

于是他转过身去，对她也做了同样的事。

[baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs] ?

by	asking	her	if	she	had	come	from	Paris	?
经过	问	她	如果	她	有	来	从	巴黎	?

问她是不是从巴黎来的?

[noʊ] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðæt] [ruːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] . — ['vuː] - ['pɑː][diː] ['lʌndriːz] ? — [ʃiː; ʃi]

No	:	she	was	going	that	route	,	she	said	.	—	Vous	n'êtes	pas	de	Londres	?	—	She
不	:	她	曾是	去	那	路线	,	她	说	.	—	您	-	帕斯	德	伦敦	?	—	她

[wʌz; wəz][nɑːt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

不，她说她正打算走那条路。——Vous n'êtes pas de Londres?——她不是。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] . — [ðen] ['mædəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [θruː] ['flændərz] . — [əpɛrmənt]

she	replied	.	—	Then	Madame	must	have	come	through	Flanders	.	—	Apparemment
她	回复	.	—	然后	夫人	必须	有	来	通过	弗兰德斯	.	—	设备

['vuː] - - ? [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] . — [ðə; ði]['leɪdi] ['ænsər] ,

vous	êtes	Flammande	?	said	the	French	captain	.	—	The	lady	answered	,
您	-	-	?	说	这	法语	队长	.	—	这	女士	回答	,

她回答说："那么夫人一定是途经弗兰德斯来的。"法国上尉说："您是弗兰德斯人吗？"夫人回答说：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . — [pɜːt] - [diː] [laɪl] ?

she	was	.	—	Peut	être	de	Lisle	?
她	曾是	.	—	可以	-	德	莱尔	?

她是。——Peut être de Lisle?

['ædɪd] [hiː; hi] . — [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [laɪl] . — [nɔːr] ['ærəs] ? — [nɔːr] [kæm'breɪ] ? —

added	he	.	—	She	said	,	she	was	not	of	Lisle	.	—	Nor	Arras	?	—	nor	Cambray	?	—
额外	他	.	—	她	说	,	她	曾是	不是	的	莱尔	.	—	也不	阿拉斯	?	—	也不	坎布雷	?	—

[nɔːr] [gent] ? — [nɔːr]

nor	Ghent	?	—	nor
也不	根特	?	—	也不

他补充道。——她说，她不是莱尔人。——也不是阿拉斯人？——也不是康布雷人？——也不是根特人？——也不是

['brʌslz] ? — [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['brʌslz] .

Brussels	**?**	**—**	**She**	**answered**	**,**	**she**	**was**	**of**	**Brussels**	**.**
布鲁塞尔	?	—	她	回答	,	她	曾是	的	布鲁塞尔	.

布鲁塞尔？——她回答说，她就是布鲁塞尔人。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][bɑ:m'bɑ:rdmənt][ʌv; əv]

He	**had**	**had**	**the**	**honour**	**,**	**he**	**said**	**,**	**to**	**be**	**at**	**the**	**bombardment**	**of**
他	有	有	这	荣誉	,	他	说	,	到	是	在	这	轰击	的

[ˌaɪ 'ti:][læst][wɔ:r] ;

it	**last**	**war**	**;**
它	最后的	战争	;

他说，他有幸在上一次战争中亲历了对那里的炮击；

— [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faɪnli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [pɔ:r] ['sɛlə] ,

—	**that**	**it**	**was**	**finely**	**situated**	**,**	**pour**	**cela**	**,**
—	那	它	曾是	精细地	位于	,	倒	塞拉	,

—也就是说，它的位置非常好，因此，

— [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [noʊ'bles] [wen] [ðə; ði] [ɪm'pɪri:əlɪst] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] (

—	**and**	**full**	**of**	**noblesse**	**when**	**the**	**Imperialists**	**were**	**driven**	**out**	**by**	**the**	**French**	**(**
—	和	满的	的	贵族	什么时候	这	帝国主义者	是	驱动	出去	经过	这	法语	(

[ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kɜ:rtəsi]) — [soʊ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

the	**lady**	**made**	**a**	**slight**	**courtesy**	**)**	**—**	**so**	**giving**	**her**	**an**	**account**	**of**	**the**	**affair**	**,**
这	女士	制成	一个	轻微	礼貌	)	—	所以	给予	她	一个	帐户	的	这	事务	,

——当帝国主义者被法国人驱逐时，她表现出了十足的高贵气质（这位女士略微行了个礼）——于是，她向她讲述了事情的经过。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃer] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , — [hi:; hi] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə]

and	**of**	**the**	**share**	**he**	**had**	**had**	**in**	**it**	**,**	**—**	**he**	**begg'd**	**the**	**honour**	**to**
和	的	这	分享	他	有	有	在	它	,	—	他	乞求	这	荣誉	到

[noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,

know	**her**	**name**	**,**
知道	她	姓名	,

至于他所占的那份股份，他恳求知晓她的名字。

— [soʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .

—	**so**	**made**	**his**	**bow**	**.**
—	所以	制成	他的	弓	.

于是他鞠了一躬。

— [et] ['mædəm] [ə; eɪ] [sʌn] ['mæri] ? — [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:]

—	**Et**	**Madame**	**a**	**son**	**Mari**	**?**	**—**	**said**	**he**	**,**	**looking**	**back**	**when**	**he**	**had**	**made**	**two**
—	等	夫人	一个	儿子	玛丽	?	—	说	他	,	寻找	后退	什么时候	他	有	制成	二

[steps] ,

steps	**,**
步骤	,

“夫人，您有儿子玛丽吗？”他边说边回头，走了两步。

— [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] — [dɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

—	**and**	**,**	**without**	**staying**	**for**	**an**	**answer**	**—**	**danced**	**down**	**the**	**street**	**.**
—	和	,	没有	入住	为了	一个	回答	—	跳舞	向下	这	街道	.

——然后，不等对方回答，就跳着舞沿着街道走了下去。

[hæd; həd][aɪ] [sɜ:rvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə] [gʊd] ['bri:dɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

Had	**I**	**served**	**seven**	**years**	**apprenticeship**	**to**	**good**	**breeding**	**,**	**I**	**could**	**not**	**have**
有	我	服务	七	年	学徒制	到	好的	选育	,	我	可以	不是	有

[dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] .

done	**as**	**much**	**.**
完毕	作为	很多	.

如果我花了七年时间接受良好的教养，我也不可能取得如此成就。

[ðə; ði] [rɪ'maɪz] .

THE	REMISE	.
这	撤回	.

补偿。

[kæ'leɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['kæptɪn] [left] [ˌju: 'es] , [məuŋs] .

As	the	little	French	captain	left	us	,	Mons	.
作为	这	小的	法语	队长	左边	我们	,	蒙斯	.

当这位法国小船长离开我们时，蒙斯。

[dɪseɪn] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'maɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Dessein	came	up	with	the	key	of	the	Remise	in	his	hand	,
德塞因	来了	向上	和	这	钥匙	的	这	撤回	在	他的	手	,

德塞恩手里拿着赎罪券的钥匙，

[ænd; ənd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [let] [ˌju: 'es] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['mægəzi:n] [ʌv; əv] [ʃeɪzɪz] .

and	forthwith	let	us	into	his	magazine	of	chaises	.
和	立即	让	我们	进入	他的	杂志	的	躺椅	.

于是，他立刻让我们进入他的马车库。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] , [æz; əz] [məuŋs] .

The	first	object	which	caught	my	eye	,	as	Mons	.
这	第一的	目的	哪个	捕捉	我的	眼睛	,	作为	蒙斯	.

首先吸引我目光的是蒙斯。

[dɪseɪn]

Dessein	open'd
德塞因	打开

德塞恩开张了

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'maɪz] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [oʊld] - - ;

the	door	of	the	Remise	,	was	another	old	tatter'd	désobligeant	;
这	门	的	这	撤回	,	曾是	其他	老的	-	-	;

Remise 的门，是另一扇破旧的 désobligeant；

[ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪt] [maɪ]

and	notwithstanding	it	was	the	exact	picture	of	that	which	had	hit	my
和	虽然	它	曾是	这	精确的	图片	的	那	哪个	有	打	我的

['fænsi] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [jɑ:rd] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

fancy	so	much	in	the	coach	-	yard	but	an	hour	before	,
想要	所以	很多	在	这	教练	-	院子	但	一个	小时	前	,

尽管如此，它与一个小时前我在马车场里看到的那幅景象一模一样，让我心动不已。

— [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [naʊ] ;

—	the	very	sight	of	it	stirr'd	up	a	disagreeable	sensation	within	me	now	;
—	这	非常	视线	的	它	搅拌	向上	一个	令人不快的	感觉	之内	我	现在	;

——现在，仅仅是看到它就让我感到一阵不快；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] - [twʌz] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rlɪʃ] [bi:st] ['ɪntu:] [hu:z] [hɑ:rt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [kʊd; kəd] [fɜ:rst] ['entər]

and	I	thought	'	twas	a	churlish	beast	into	whose	heart	the	idea	could	first	enter
和	我	想法	-	那是	一个	粗鲁	兽	进入	谁	心	这	主意	可以	第一的	进入

,

,

,

我当时想，只有一头粗鲁的野兽，这种想法才能首先进入它的内心。

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ;

to	construct	such	a	machine	;
到	构造	这样的	一个	机器	;

制造这样一台机器；

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

nor	had	I	much	more	charity	for	the	man	who	could	think	of	using	it	.
也不	有	我	很多	更多的	慈善机构	为了	这	男人	WHO	可以	思考	的	使用	它	.

我对那个会想到用这种方法的人也丝毫没有怜悯之心。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ'self] : [soʊ][məuŋs] .

I	observed	the	lady	was	as	little	taken	with	it	as	myself	:	so	Mons	.
我	观察到	这	女士	曾是	作为	小的	已采取	和	它	作为	我	:	所以	蒙斯	.

我注意到这位女士和我一样对此不太感兴趣：所以蒙席。

[dɪseɪn] [led][ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃeɪzɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'brest] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Dessein	led	us	on	to	a	couple	of	chaises	which	stood	abreast	,	telling	us	,
德塞因	引领	我们	在	到	一个	夫妻	的	躺椅	哪个	站立	并排	,	讲述	我们	,

德塞恩领着我们走到两张并排摆放的躺椅前，告诉我们：

[æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm] ,

as	he	recommended	them	,
作为	他	受到推崇的	他们	,

正如他所推荐的那样，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [baɪ][maɪ][lɔːrd][ə; eɪ] . [ænd; ənd][biː] . [tuː; tə][goʊ][ðə; ði][grænd] [tʊr]

that	they	had	been	purchased	by	my	lord	A	.	and	B	.	to	go	the	grand	tour
那	他们	有	到过	购买	经过	我的	主	一个	.	和	B	.	到	去	这	盛大	旅游

,

,

,

这些物品是A先生和B先生购买的，目的是为了让他们进行欧洲大陆的旅行。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['pærɪs] ,

but	had	gone	no	further	than	Paris	,
但	有	已消失	不	更远	比	巴黎	,

但他的足迹仅限于巴黎。

[soʊ][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] . — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː]

so	were	in	all	respects	as	good	as	new	.	—	They	were	too
所以	是	在	全部	尊重	作为	好的	作为	新的	.	—	他们	是	也

所以各方面都跟新的一样。——它们太……

[gʊd] ; — [soʊ][aɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] , [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ,

good	;	—	so	I	pass'd	on	to	a	third	,	which	stood	behind	,
好的	;	—	所以	我	通过	在	到	一个	第三	,	哪个	站立	在后面	,

很好；——于是我把球传给了站在后面的第三个球，

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['tʃæfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] . — [bʌt; bət] - [twɪl] [skers] [hoʊld]

and	forthwith	begun	to	chaffer	for	the	price	.	—	But	'	twill	scarce	hold
和	立即	开始	到	司机	为了	这	价格	.	—	但	-	斜纹布	稀少	抓住

[tuː] , [sed] [aɪ] ,

two	,	said	I	,
二	,	说	我	,

于是立刻开始讨价还价。——但我说，它恐怕连两个人都装不下。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] . — [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , ['mædəm] , [sed] [məuŋs] .

opening	the	door	and	getting	in	.	—	Have	the	goodness	,	Madame	,	said	Mons	.
开幕	这	门	和	获得	在	.	—	有	这	善良	,	夫人	,	说	蒙斯	.

打开门走了进去。——“夫人，请享用吧。”蒙斯说道。

[dɪseɪn] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tuː; tə][step] [ɪn] . — [ðə; ðɪ]['leɪdi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][hæf][ə; eɪ]['sekənd]

Dessein	,	offering	his	arm	,	to	step	in	.	—	The	lady	hesitated	half	a	second
德塞因	,	提供	他的	手臂	,	到	步	在	.	一	这	女士	犹豫了一下	一半	一个	第二

, [ænd; ənd] [stept] [ɪn] ;

,	and	stepped	in	;
,	和	步	在	;

德塞恩伸出胳膊，示意她上前帮忙。——那位女士犹豫了半秒钟，然后走了进去；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weɪtər] [ðæt] ['moʊmənt] [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][mɒn] .

and	the	waiter	that	moment	beckoning	to	speak	to	Mon	.
和	这	服务员	那	片刻	招手	到	说话	到	星期一	.

这时，服务员示意Mon和他说话。

[dɪseɪn] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃeɪz] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .

Dessein	,	he	shut	the	door	of	the	chaise	upon	us	,	and	left	us	.
德塞因	,	他	关闭	这	门	的	这	躺椅	之上	我们	,	和	左边	我们	.

德塞恩关上马车的门，离开了我们。

[ðə; ðɪ] [rɪˈmaɪz] .

THE	REMISE	.
这	撤回	.

补偿。

[kæˈleɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

['sɛst, 'seɪ] ['biːn] ['kɑːmɪk] , - [tɪz] ['veri] [droʊl] , [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] ,

C'est	bien	comique	,	'	tis	very	droll	,	said	the	lady	,	smiling	,
是	好	喜剧	,	-	的	非常	滑稽	,	说	这	女士	,	微笑	,

“C'est bien comique，非常滑稽，”那位女士微笑着说，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [left] [təˈgeðər]

from	the	reflection	that	this	was	the	second	time	we	had	been	left	together
从	这	反射	那	这	曾是	这	第二	时间	我们	有	到过	左边	一起

[baɪ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [kən'tɪndʒənsiːz] ,

by	a	parcel	of	nonsensical	contingencies	,
经过	一个	包裹	的	荒谬的	应急措施	,

回想起来，这已经是我们第二次因为一系列荒谬的意外事件而被安排在一起了。

— ['sɛst, 'seɪ] ['biːn] ['kɑːmɪk] , [sed] [ʃiː; ʃi] . —

—	c'est	bien	comique	,	said	she	.	—
—	是	好	喜剧	,	说	她	.	—

——这真是滑稽，她说。——

— [ðer; ðər] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] , [sed] [aɪ] ,

—	There	wants	nothing	,	said	I	,
—	那里	想要	没有什么	,	说	我	,

“他什么都不想要，”我说。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kɑːmɪk][juːz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['gæləntri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʊd]

to	make	it	so	but	the	comic	use	which	the	gallantry	of	a	Frenchman	would
到	制作	它	所以	但	这	漫画	使用	哪个	这	英勇	的	一个	法国人	会

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

put	it	to	,
放	它	到	,

但要让它如此，却要用法国人的英勇精神来滑稽地运用它。

— [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ðə; ðɪ] ['sekənd]

—	to	make	love	the	first	moment	,	and	an	offer	of	his	person	the	second
—	到	制作	爱	这	第一的	片刻	,	和	一个	提供	的	他的	人	这	第二

.

:

.

—第一刻就是做爱，第二刻就是提出要和他在一起。

- [tɪz] [ðer; ðər][fɔːrt] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] .

'	Tis	their	fort	,	replied	the	lady	.
-	的	他们的	堡	,	回复	这	女士	.

“那是他们的堡垒，”那位女士回答道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ][æt; ət] [liːst] ; — [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

It	is	supposed	so	at	least	;	—	and	how	it	has	come	to	pass	,
它	是	据称	所以	在	至少	;	—	和	如何	它	有	来	到	经过	,

至少人们是这么认为的；——而事情又是如何发生的呢?

[kən'tɪnjuːd] [aɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt][ðə; ðɪ] ['kredɪt] [ʌv; əv]

continued	I	,	I	know	not	;	but	they	have	certainly	got	the	credit	of
持续	我	,	我	知道	不是	;	但	他们	有	当然	得到	这	信用	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] ,

understanding	more	of	love	,
理解	更多的	的	爱	,

我接着说，我不知道；但他们无疑在理解爱方面获得了更多赞誉。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

and	making	it	better	than	any	other	nation	upon	earth	;	but	,	for	my	own
和	制作	它	更好的	比	任何	其他	国家	之上	地球	;	但	,	为了	我的	自己的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

并使之比地球上任何其他国家都更加美好；但就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['ærənt] ['bʌŋglər] ,

I	think	them	arrant	bunglers	,
我	思考	他们	绝对的	笨蛋	,

我认为他们是一群彻头彻尾的笨蛋。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [set] [ʌv; əv] ['mɑːksmən] [ðæt] ['evər] [traɪd] ['kjuːpɪdz] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	in	truth	the	worst	set	of	marksmen	that	ever	tried	Cupid's	patience	.
和	在	真相	这	最差	放	的	神射手	那	曾经	尝试	丘比特的	耐心	.

事实上，这是丘比特有史以来遇到的最差劲的一群神枪手。

— [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [baɪ] ['sentɪmənts] !

—	To	think	of	making	love	by	sentiments	!
—	到	思考	的	制作	爱	经过	情感	!

—竟然想到用情感来做爱!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [aʊt] [ʌv; əv] ['remnənts] :

I	should	as	soon	think	of	making	a	genteel	suit	of	clothes	out	of	remnants	:
我	应该	作为	很快	思考	的	制作	一个	文雅的	套装	的	衣服	出去	的	残余物	:

我应该考虑用边角料做一套体面的西装：

— [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [pɑːp] — [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [baɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] — [ɪz] [səb'mɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]

—	and	to	do	it	—	pop	—	at	first	sight	,	by	declaration	—	is	submitting	the
—	和	到	做	它	—	流行音乐	—	在	第一的	视线	,	经过	宣言	—	是	提交	这

['ɔːfər] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

offer	,	and	themselves	with	it	,
提供	,	和	他们自己	和	它	,

——而要做到这一点——一见钟情，即通过宣言——就是提交报价，并将自己也随之提交。

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [pɔːz] [ænd; ənd] [kɑːntɝz] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'hiːtɪd] [maɪnd] .

to	be	sifted	with	all	their	pours	and	contres	,	by	an	unheated	mind	.
到	是	筛过的	和	全部	他们的	倾倒	和	康特雷斯	,	经过	一个	未加热	头脑	.

用一颗未经加热的心去仔细审视它们所有的细微差别和矛盾之处。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [ə'tendid] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn] .

The	lady	attended	as	if	she	expected	I	should	go	on	.
这	女士	参加	作为	如果	她	预期的	我	应该	去	在	.

那位女士的举止好像期待我继续发言。

[kən'sɪdər] [ðen] , ['mædəm] , [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɜːrz] : —

Consider	then	,	Madame	,	continued	I	,	laying	my	hand	upon	hers	:	—
考虑	然后	,	夫人	,	持续	我	,	躺下	我的	手	之上	她的	:	—

“那么，夫人，请您考虑一下，”我继续说道，同时将手放在她的手上：——

[ðæt] [greɪv] ['piːp(ə)l] [heɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['neɪmz] [seɪk] ; —

That	grave	people	hate	love	for	the	name's	sake	;	—
那	严重	人们	恨	爱	为了	这	名字	清酒	;	—

那些严肃的人憎恨爱情，仅仅因为爱情这个名字；

[ðæt] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ; —

That	selfish	people	hate	it	for	their	own	;	—
那	自私	人们	恨	它	为了	他们的	自己的	;	—

自私的人憎恨它，只为自己谋利；——

['hɪpəkrɪt] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] ; —

Hypocrites	for	heaven's	;	—
伪君子	为了	天	;	—

伪君子们，你们竟敢上天堂?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

And	that	all	of	us	,	both	old	and	young	,
和	那	全部	的	我们	,	两个都	老的	和	年轻的	,

我们所有人，无论老幼，

['biːɪŋ] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt][baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'pɔːrt] ,

being	ten	times	worse	frightened	than	hurt	by	the	very	report	,
存在	十	时代	更糟	害怕	比	伤害	经过	这	非常	报告	,

这份报告带给我的恐惧比伤害还要强烈十倍。

— [wʌt] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ə; eɪ][mæn] [bi'treiz] ,

—	what	a	want	of	knowledge	in	this	branch	of	commerce	a	man	betrays	,
—	什么	一个	想	的	知识	在	这	分支	的	商业	一个	男人	背叛	,

——一个人对这门生意多么缺乏了解，竟然会做出背叛的行为!

[huː'evər] [lets] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [tɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

whoever	lets	the	word	come	out	of	his	lips	,	till	an	hour	or	two	,
谁	让我们	这	单词	来	出去	的	他的	嘴唇	,	直到	一个	小时	或者	二	,

任何人只要让这句话从他嘴里说出来，就会持续一两个小时。

[æt; ət] [liːst] , ['æftər][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tɔːr'mentɪŋ] .

at	least	,	after	the	time	that	his	silence	upon	it	becomes	tormenting	.
在	至少	,	后	这	时间	那	他的	沉默	之上	它	变成	折磨	.

至少，在他对此保持沉默变得令人煎熬之后。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [smɔːl] , ['kwaɪət] [ə'tenʃnz] , [nɑːt][soʊ] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][tuː; tə][ə'lɑːrm] ,

A	course	of	small	,	quiet	attentions	,	not	so	pointed	as	to	alarm	,
一个	课程	的	小的	,	安静的	注意	,	不是	所以	尖	作为	到	警报	,

一系列细微而平静的关注，并不尖锐到令人恐慌，

— [nɔːr][soʊ] [veɪg] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] — [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk]

—	nor	so	vague	as	to	be	misunderstood	—	with	now	and	then	a	look
—	也不	所以	模糊的	作为	到	是	被误解	—	和	现在	和	然后	一个	看

[ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

of	kindness	,
的	仁慈	,

——既不会含糊不清到让人误解——偶尔还会流露出和善的神情，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , — [liːvz] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,

and	little	or	nothing	said	upon	it	,	—	leaves	nature	for	your	mistress	,
和	小的	或者	没有什么	说	之上	它	,	—	树叶	自然	为了	你的	情妇	,

对此却鲜有人提及——把自然留给你的情妇吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fæʃənz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] . —

and	she	fashions	it	to	her	mind	.	—
和	她	时尚	它	到	她	头脑	.	—

她按照自己的想法塑造它。

[ðen] [aɪ] ['sɑːləmli] [drˈkler] , [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['blʌʃɪŋ] ,

Then	I	solemnly	declare	,	said	the	lady	,	blushing	,
然后	我	庄严地	宣布	,	说	这	女士	,	脸红	,

“那么我郑重宣布，”这位女士脸红着说道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .

you	have	been	making	love	to	me	all	this	while	.
你	有	到过	制作	爱	到	我	全部	这	尽管	.

你一直都在和我做爱。

[ðə; ði] [rɪ'maɪz] .

THE	REMISE	.
这	撤回	.

补偿。

[kæ'leɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[mə'sjɜːr] [dɪseɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [ðə; ði]

Monsieur	Dessein	came	back	to	let	us	out	of	the	chaise	,	and	acquaint	the
先生	德塞因	来了	后退	到	让	我们	出去	的	这	躺椅	,	和	熟人	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

德塞恩先生回来让我们下马车，并向那位女士介绍了我们。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][el] — , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	count	de	L	—	,	her	brother	,	was	just	arrived	at	the	hotel	.
这	数数	德	L	—	,	她	兄弟	,	曾是	只是	到达的	在	这	酒店	.

她的哥哥，德·L伯爵，刚刚抵达酒店。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ɪnfɪnət] [gʊd] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ,

Though	I	had	infinite	good	will	for	the	lady	,
尽管	我	有	无限	好的	将要	为了	这	女士	,

虽然我对这位女士怀有无限的善意，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [riˈdʒɔist] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help]

I	cannot	say	that	I	rejoiced	in	my	heart	at	the	event	—	and	could	not	help
我	不能	说	那	我	欣喜若狂	在	我的	心	在	这	事件	—	和	可以	不是	帮助

['telɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ;

telling	her	so	;
讲述	她	所以	;

我不能说我内心对这件事感到高兴——而且我忍不住告诉了她这一点；

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , ['mædəm] , [sed] [aɪ] ,

—	for	it	is	fatal	to	a	proposal	,	Madame	,	said	I	,
—	为了	它	是	致命的	到	一个	提议	,	夫人	,	说	我	,

“因为这对求婚来说是致命的，夫人，”我说。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] —

that	I	was	going	to	make	to	you	—
那	我	曾是	去	到	制作	到	你	—

我本来打算对你说的——

— [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

—	You	need	not	tell	me	what	the	proposal	was	,	said	she	,	laying	her	hand
—	你	需要	不是	告诉	我	什么	这	提议	曾是	,	说	她	,	躺下	她	手

[ə'pɑːn][bəuθ] [maɪn] ,

upon	both	mine	,
之上	两个都	矿	,

“你不必告诉我那是什么提议，”她说着，将手放在我的双手上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] . — [ə; eɪ][mæn][maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

as	she	interrupted	me	.	—	A	man	my	good	Sir	,
作为	她	中断	我	.	—	一个	男人	我的	好的	先生	,

她打断了我的话。——先生，您好。

[hæz; həz] ['seldəm] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

has	seldom	an	offer	of	kindness	to	make	to	a	woman	,
有	很少	一个	提供	的	仁慈	到	制作	到	一个	女士	,

他很少向女性表达善意，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] . —

but	she	has	a	presentiment	of	it	some	moments	before	.	—
但	她	有	一个	预感	的	它	一些	时刻	前	.	—

但在此之前不久，她就预感到了这件事。

['neɪtʃər] [ɑːrmz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət]

Nature	arms	her	with	it	,	said	I	,	for	immediate
自然	武器	她	和	它	,	说	我	,	为了	即时

我说，大自然赋予了她这种力量，以备不时之需。

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] . — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [aɪ][hæd; həd][noʊ]['iːv(ə)l][tuː; tə]

preservation	.	—	But	I	think	,	said	she	,	looking	in	my	face	,	I	had	no	evil	to
保存	.	—	但	我	思考	,	说	她	,	寻找	在	我的	脸	,	我	有	不	邪恶的	到

[ˌæprɪ'hend] ,

apprehend	,
逮捕	,

保存。——但我认为，她看着我的脸说，我没有什么邪恶需要畏惧。

— [ænd; ənd] , [tuː; tə] [diːl] ['fræŋkli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

—	and	,	to	deal	frankly	with	you	,
—	和	,	到	交易	坦率地说	和	你	,

——坦白地说，

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] — ([ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt]) —

had	determined	to	accept	it	.	—	If	I	had	—	(	she	stopped	a	moment	)	—
有	决定	到	接受	它	.	—	如果	我	有	—	(	她	停止	一个	片刻	)	—

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [gʊd] [wɪl] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	believe	your	good	will	would	have	drawn	a	story	from	me	,
我	相信	你的	好的	将要	会	有	绘制	一个	故事	从	我	,

我已经决定接受它了。——如果我接受了——（她停顿了一下）——我相信你的好意会让我讲出一个故事来。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['pɪti] [ðə; ði]['oʊnli] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

which	would	have	made	pity	the	only	dangerous	thing	in	the	journey	.
哪个	会	有	制成	遗憾	这	仅有的	危险的	事物	在	这	旅行	.

这样一来，怜悯就成了旅途中唯一危险的东西。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][hænd] [twaɪs] ,

In	saying	this	,	she	suffered	me	to	kiss	her	hand	twice	,
在	说	这	,	她	遭受	我	到	吻	她	手	两次	,

说着说着，她允许我亲吻她的手两次。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	a	look	of	sensibility	mixed	with	concern	,	she	got	out	of	the
和	和	一个	看	的	感性	混合	和	忧虑	,	她	得到	出去	的	这

[ʃeɪz] ,

chaise	,
躺椅	,

她神情中带着一丝感伤和担忧，从躺椅上站了起来。

— [ænd; ənd][bɪd] [ə'du:] .

—	and	bid	adieu	.
—	和	出价	再见	.

——然后道别。

[ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .

IN	THE	STREET	.
在	这	街道	.

在街上。

[kæ'leɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[aɪ] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [twelv] ['gɪni] ['bɑ:rgən] [soʊ] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ɪn][maɪ][laɪf] : [maɪ][taɪm] [si:md]

I	never	finished	a	twelve	guinea	bargain	so	expeditiously	in	my	life	:	my	time	seemed
我	绝不	完成的	一个	十二	几内亚	便宜货	所以	迅速地	在	我的	生活	:	我的	时间	似乎

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

我这辈子从未如此迅速地完成过一笔12几尼的交易：时间似乎变得格外漫长。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

upon	the	loss	of	the	lady	,	and	knowing	every	moment	of	it	would	be
之上	这	损失	的	这	女士	,	和	会心	每一个	片刻	的	它	会	是

[æz; əz] [tu:] ,

as	two	,
作为	二	,

失去这位女士后，他知道每一刻都将如同两个人一样，

[tɪl] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self]['ɪntu:]['moʊʃ(ə)n] , — [aɪ] ['ɔ:rdərd] [poʊst] ['hɔ:rsɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]

till	I	put	myself	into	motion	,	—	I	ordered	post	horses	directly	,	and	walked
直到	我	放	我	进入	运动	,	—	我	订购	邮政	马匹	直接地	,	和	步行

[tɔ:rdz] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

towards	the	hotel	.
向	这	酒店	.

直到我采取行动，——我直接命令驿马，然后向酒店走去。

[lɔ:rd] ! [sed] [aɪ] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [klɑ:k] [straɪk] [fɔ:r] ,

Lord	!	said	I	,	hearing	the	town	clock	strike	four	,
主	!	说	我	,	听力	这	镇	钟	罢工	四	,

“天哪！”我听到镇上的钟敲了四下，说道。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [ɪn] [kæ'leɪ] , —

and	recollecting	that	I	had	been	little	more	than	a	single	hour	in	Calais	,	—
和	回忆	那	我	有	到过	小的	更多的	比	一个	单身的	小时	在	加莱	,	—

回想起我在加莱只待了一个多小时，——

— [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [meɪ] [biː; bi] [grɑːspt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][spæn][ʌv; əv]

—	What	a	large	volume	of	adventures	may	be	grasped	within	this	little	span	of
—	什么	一个	大的	体积	的	冒险	可能	是	抓住	之内	这	小的	跨度	的

[laɪf][baɪ][hɪm; ɪm] [huː] ['ɪntrəsts] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,

life	by	him	who	interests	his	heart	in	every	thing	,
生活	经过	他	WHO	兴趣	他的	心	在	每一个	事物	,

—如果一个人对一切都充满热情，那么在这短暂的一生中，他可以体验到多么丰富的冒险经历啊！

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

还有谁？

['hævɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

having	eyes	to	see	what	time	and	chance	are	perpetually	holding	out	to	him
拥有	眼睛	到	看	什么	时间	和	机会	是	永恒地	保持	出去	到	他

[æz; əz][hiː; hi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

as	he	journeyeth	on	his	way	,
作为	他	Journeyeth	在	他的	方式	,

拥有敏锐的眼光，能够看清时光和机遇在他人生旅途中不断向他展现的事物。

['mɪsɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] ['ferli] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] !

misses	nothing	he	can	fairly	lay	his	hands	on	!
错过	没有什么	他	能	相当	躺	他的	双手	在	!

他绝不会错过任何他能轻易得到的东西！

— [ɪf] [ðɪs] [wəʊnt][tɜːrn] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , — [ə'nʌðər]

—	If	this	won't	turn	out	something	,	—	another
—	如果	这	惯于	转动	出去	某物	,	—	其他

—如果这行不通，—那就再来一次

[wɪl] ; — [noʊ] ['mætər] , — - [tɪz][æn; ən] [ə'seɪ] [ə'pɑːn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [aɪ][get][maɪ] ['leɪbər] [fɔːr; fər]

will	;	—	no	matter	,	—	'	tis	an	assay	upon	human	nature	—	I	get	my	labour	for
将要	;	—	不	事情	,	—	-	的	一个	检测	之上	人类	自然	—	我	得到	我的	劳动	为了

[maɪ][peɪnz] , — - [tɪz] [ɪ'nʌf] ;

my	pains	,	—	'	tis	enough	;
我的	疼痛	,	—	-	的	足够的	;

意志；——没关系，——这是对人性的考验——我付出的劳动得到了回报，——这就足够了；

— [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [kept] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv]

—	the	pleasure	of	the	experiment	has	kept	my	senses	and	the	best	part	of
—	这	乐趣	的	这	实验	有	保留	我的	感官	和	这	最好的	部分	的

[maɪ] [blʌd] [ə'weɪk] ,

my	blood	awake	,
我的	血	醒	,

——实验带来的乐趣让我保持了敏锐的感官和充沛的精力。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][groʊs][tuː; tə] [sliːp] .

and	laid	the	gross	to	sleep	.
和	铺设	这	总的	到	睡觉	.

然后把那只大虫子放倒睡觉。

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən]['trævə(ə)l][frʌm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] , [ænd; ənd][kraɪ] ,

I	pity	the	man	who	can	travel	from	Dan	to	Beersheba	,	and	cry	,
我	遗憾	这	男人	WHO	能	旅行	从	担	到	别是巴	,	和	哭	,

我同情那个能从但走到别是巴，然后哭泣的人。

- [tɪz] [ɔːl] ['bærən] ; — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

'	Tis	all	barren	;	—	and	so	it	is	:
-	的	全部	荒芜	;	—	和	所以	它	是	:

一切都是荒芜的；——事实的确如此：

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [nɑːt] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [fruːts] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] .

and	so	is	all	the	world	to	him	who	will	not	cultivate	the	fruits	it	offers	.
和	所以	是	全部	这	世界	到	他	WHO	将要	不是	培育	这	水果	它	优惠	.

对于不愿耕耘它所提供的果实的人来说，整个世界也同样毫无意义。

[aɪ] [dɪ'kler] , [sed] [aɪ] , ['klæpɪŋ] [maɪ][hændz] ['tʃɪrəli] [tə'geðər] , [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ,

I	declare	,	said	I	,	clapping	my	hands	cheerily	together	,	that	were	I	in	a	desert	,
我	宣布	,	说	我	,	鼓掌	我的	双手	兴高采烈地	一起	,	那	是	我	在	一个	沙漠	,

我拍着手，兴高采烈地说：“我宣布，即便我身处沙漠，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [hweə'wɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [maɪ] [ə'fekʃənz] :

I	would	find	out	wherewith	in	it	to	call	forth	my	affections	:
我	会	寻找	出去	以及	在	它	到	称呼	前进	我的	情感	:

我要从中找到唤起我情感的途径：

— [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] , [aɪ] [wʊd] ['fæsn] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][sʌm; səm] [swiːt] ['mɜːrtl] ,

—	if	I	could	not	do	better	,	I	would	fasten	them	upon	some	sweet	myrtle	,
—	如果	我	可以	不是	做	更好的	,	我	会	系	他们	之上	一些	甜的	桃金娘	,

——如果我做不到更好，我会把它们绑在香桃木上。

[ɔːr] [siːk] [sʌm; səm] ['meləŋkɑːli] ['saɪprəs] [tuː; tə] [kə'nekt] [maɪ'self][tuː; tə] ; — [aɪ] [wʊd] [kɔːrt] [ðer; ðər]

or	seek	some	melancholy	cypress	to	connect	myself	to	;	—	I	would	court	their
或者	寻找	一些	忧郁	柏	到	连接	我	到	;	—	我	会	法庭	他们的

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

或者找一棵忧郁的柏树来依偎；——我会渴望它们的荫蔽。

[ænd; ənd] [griːt] [ðem; ðəm]['kaɪndli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] . — [aɪ] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [neɪm] [ə'pɑːn]

and	greet	them	kindly	for	their	protection	.	—	I	would	cut	my	name	upon
和	迎接	他们	亲切地	为了	他们的	保护	.	—	我	会	切	我的	姓名	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我会友好地问候他们，感谢他们的保护。——我会把我的名字刻在他们身上。

[ænd; ənd] [swer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [triːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dezərt] : [ɪf] [ðer; ðər] [liːvz]

and	swear	they	were	the	loveliest	trees	throughout	the	desert	:	if	their	leaves
和	发誓	他们	是	这	最可爱的	树木	自始至终	这	沙漠	:	如果	他们的	树叶

,

wither'd	,
枯萎的	,

并发誓它们是整个沙漠中最美丽的树木：即使它们的叶子枯萎了，

[aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [maɪ'self][tuː; tə] [mɔːrn] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [riˈdʒɔist] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'lɔːŋ]

I	would	teach	myself	to	mourn	;	and	,	when	they	rejoiced	,	I	would	rejoice	along
我	会	教	我	到	哀悼	;	和	,	什么时候	他们	欣喜若狂	,	我	会	麾	沿着

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

我要学会哀悼；当他们欢庆时，我也要和他们一起欢庆。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] - ['trævld] [frʌm; frəm] [buˈləun] [tuː; tə]['pærɪs] , — [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə]

The	learned	Smelfungus	travelled	from	Boulogne	to	Paris	,	—	from	Paris	to
这	学习	-	旅行	从	布洛涅	到	巴黎	,	—	从	巴黎	到

[roʊm] , — [ænd; ənd][soʊ]

Rome	,	—	and	so
罗马	,	—	和	所以

博学的斯梅尔芬格斯从布洛涅游历到巴黎，又从巴黎游历到罗马，如此往复。

[ɑːn] ; — [bʌt; bət][hiː; hi][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spliːn] [ænd; ənd] ['dʒɔːndɪs] ,

on	;	—	but	he	set	out	with	the	spleen	and	jaundice	,
在	;	—	但	他	放	出去	和	这	脾	和	黄疸	,

继续；——但他带着脾脏和黄疸出发了，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [pæst] [baɪ][wʌz; wəz] [dɪs'kʌləd] [ɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] . — [hiː; hi] [roʊt] [æn; ən]

and	every	object	he	pass'd	by	was	discoloured	or	distorted	.	—	He	wrote	an
和	每一个	目的	他	通过	经过	曾是	变色	或者	扭曲	.	—	他	写道	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

account	of	them	,
帐户	的	他们	,

他所经过的每件物品都变色或变形了。——他把这些都写了下来。

[bʌt; bət] - [twʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

but	'	twas	nothing	but	the	account	of	his	miserable	feelings	.
但	-	那是	没有什么	但	这	帐户	的	他的	悲惨的	情怀	.

但这不过是他痛苦感受的倾诉。

[aɪ] [met] - [ɪn][ðə; ði][grænd]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθiɑːn] :

I	met	Smelfungus	in	the	grand	portico	of	the	Pantheon	:
我	遇见	-	在	这	盛大	门廊	的	这	万神殿	:

我在万神殿宏伟的门廊里遇到了斯梅尔芬格斯：

— [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɑːkpɪt] , [-

—	he	was	just	coming	out	of	it	.	—	'	Tis	nothing	but	a	huge	cockpit	,	[	580
—	他	曾是	只是	未来	出去	的	它	.	—	-	的	没有什么	但	一个	巨大的	座舱	,	[	-

] [sed] [hiː; hi] :

]	said	he	:
]	说	他	:

——他刚从里面出来。——"那不过是一个巨大的驾驶舱，"[580]他说：

— [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['mɛdɪˌtʃi] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;

—	I	wish	you	had	said	nothing	worse	of	the	Venus	of	Medicis	,	replied	I	;
—	我	希望	你	有	说	没有什么	更糟	的	这	金星	的	美第奇家族	,	回复	我	;

"我希望你没有说过比美第奇的维纳斯更难听的话，"我回答道；

— [fɔːr; fər][ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] ['flɔrəns] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [faʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]

—	for	in	passing	through	Florence	,	I	had	heard	he	had	fallen	foul	upon	the
—	为了	在	通过	通过	佛罗伦萨	,	我	有	听到	他	有	倒下	犯规	之上	这

['gɑːdəs] ,

goddess	,
女神	,

——因为我听说他途经佛罗伦萨时得罪了女神。

[ænd; ənd] [juːst] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['strʌmpɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

and	used	her	worse	than	a	common	strumpet	,	without	the	least	provocation
和	用过的	她	更糟	比	一个	常见的	妓女	,	没有	这	至少	挑衅

[ɪn] ['neɪtʃər] .

in	nature	.
在	自然	.

在没有任何挑衅的情况下，对她施以比普通妓女更恶劣的对待。

[aɪ] - [ə'pɑːn] - [ə'gen] [æt; ət][tjʊ'rɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ;

I	popp'd	upon	Smelfungus	again	at	Turin	,	in	his	return	home	;
我	-	之上	-	再次	在	都灵	,	在	他的	返回	家	;

在斯梅尔芬格斯返回家乡的途中，我在都灵再次偶遇了他；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [əd'ventʃəz] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [tel] ,

and	a	sad	tale	of	sorrowful	adventures	had	he	to	tell	,
和	一个	伤心	故事	的	悲伤	冒险	有	他	到	告诉	,

他还有一段悲惨的冒险故事要讲述。

“ [wer'ɪn] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['æksədənts][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] ,

“	wherein	he	spoke	of	moving	accidents	by	flood	and	field	,
〃	其中	他	辐	的	移动	事故	经过	洪水	和	场地	,

“其中他谈到了洪水和田野造成的搬迁事故，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəbəlz] [ðæt] [iːtʃ] ['ʌðər] [iːt] : [ðə; ði][ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ] : ” —

and	of	the	cannibals	that	each	other	eat	:	the	Anthropophagi	:	”	—
和	的	这	食人族	那	每个	其他	吃	:	这	食人族	:	”	—

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fleɪd] [ə'laɪv] ,

he	had	been	flayed	alive	,
他	有	到过	剥皮	活	,

还有那些互相吃人的食人族：食人族：“——他被活活剥了皮，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [juːst] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] , [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][hiː; hi]

and	bedevil'd	,	and	used	worse	than	St	.	Bartholomew	,	at	every	stage	he
和	-	,	和	用过的	更糟	比	英石	.	巴塞洛缪	,	在	每一个	阶段	他

[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] . —

had	come	at	.	—
有	来	在	.	—

他所经历的每一个阶段，都饱受折磨，遭受的待遇甚至比圣巴塞洛缪还要糟糕。

— [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [kraɪd] - , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

—	I'll	tell	it	,	cried	Smelfungus	,	to	the	world	.
—	患病的	告诉	它	,	哭	-	,	到	这	世界	.

“我要把这件事告诉全世界！”斯梅尔芬格斯喊道。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [aɪ] , [tuː; tə][jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

You	had	better	tell	it	,	said	I	,	to	your	physician	.
你	有	更好的	告诉	它	,	说	我	,	到	你的	医生	.

“你最好告诉你的医生，”我说。

[mʌn'dʌŋ^əs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] , [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tʊr] ; ['goʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm]

Mundungus	,	with	an	immense	fortune	,	made	the	whole	tour	;	going	on	from
蒙顿格斯	,	和	一个	巨大	财富	,	制成	这	所有的	旅游	;	去	在	从

[roʊm] [tuː; tə]['neɪpəlz] ,

Rome	to	Naples	,
罗马	到	那不勒斯	,

蒙顿古斯带着巨额财富完成了整个旅程，从罗马一直到那不勒斯。

— [frʌm; frəm]['neɪpəlz][tuː; tə] ['venɪs] , — [frʌm; frəm] ['venɪs] [tuː; tə] [vi'enə] , — [tuː; tə] ['drezdən] , [tuː; tə]

—	from	Naples	to	Venice	,	—	from	Venice	to	Vienna	,	—	to	Dresden	,	to
—	从	那不勒斯	到	威尼斯	,	—	从	威尼斯	到	维也纳	,	—	到	德累斯顿	,	到

[bɜːr'lɪn] ,

Berlin	,
柏林	,

从那不勒斯到威尼斯，从威尼斯到维也纳，到德累斯顿，到柏林，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['dʒenərəs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɔːr] ['pleʒərəbl] ['ænɪkdoʊt] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

without	one	generous	connection	or	pleasurable	anecdote	to	tell	of	;	but	he
没有	一	慷慨的	联系	或者	令人愉悦的	轶事	到	告诉	的	;	但	他

[hæd; həd] - [streɪt] [ɑːn] ,

had	travell'd	straight	on	,
有	-	直的	在	,

他没有一个慷慨的人脉，也没有什么令人愉快的轶事可以讲述；但他却一直继续前行。

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][nɔːr][hɪz; ɪz] [left] ,

looking	neither	to	his	right	hand	nor	his	left	,
寻找	两者都不	到	他的	正确的	手	也不	他的	左边	,

他既不看右边，也不看左边。

[lest] [lʌv] [ɔːr] ['pɪti] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'duːs] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊd] .

lest	Love	or	Pity	should	seduce	him	out	of	his	road	.
免得	爱	或者	遗憾	应该	勾引	他	出去	的	他的	路	.

免得爱或怜悯诱惑他偏离正道。

[piːs] [biː; bi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

Peace	be	to	them	!
和平	是	到	他们	!

愿他们平安!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

if	it	is	to	be	found	;	but	heaven	itself	,
如果	它	是	到	是	成立	;	但	天堂	本身	,

如果它能被找到的话；但天堂本身，

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tempərz] , [wʊd] [wɑːnt] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə]

were	it	possible	to	get	there	with	such	tempers	,	would	want	objects	to
是	它	可能的	到	得到	那里	和	这样的	脾气	,	会	想	对象	到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

give	it	;
给	它	;

如果能以这样的脾气到达那里，他们会想要一些物品来给予；

['evri] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [wʊd] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [heɪl] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] .

every	gentle	spirit	would	come	flying	upon	the	wings	of	Love	to	hail	their	arrival	.
每一个	温和的	精神	会	来	飞行	之上	这	翅膀	的	爱	到	冰雹	他们的	到达	.

— ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [mʌn'dʌŋ^əs] [hɪr] [ʌv; əv] ,

—	Nothing	would	the	souls	of	Smelfungus	and	Mundungus	hear	of	,
—	没有什么	会	这	灵魂	的	-	和	蒙顿格斯	听到	的	,

所有温柔的灵魂都会乘着爱的翅膀飞来迎接他们的到来。——斯梅尔芬格斯和蒙顿格斯的灵魂对此一无所知。

[bʌt; bət] [freʃ] ['ænθəmz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [freʃ] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

but	fresh	anthems	of	joy	,	fresh	raptures	of	love	,
但	新鲜的	国歌	的	喜悦	,	新鲜的	狂喜	的	爱	,

但新鲜的欢乐颂歌，新鲜的爱的狂喜，

[ænd; ənd] [freʃ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [fə'lɪsəti] . — [aɪ] ['hɑːrtɪli] ['pɪti] [ðem; ðəm] ;

and	fresh	congratulations	of	their	common	felicity	.	—	I	heartily	pity	them	;
和	新鲜的	恭喜!	的	他们的	常见的	费利西蒂	.	—	我	衷心地	遗憾	他们	;

并再次祝贺他们共同的幸福。——我由衷地同情他们；

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [noʊ] ['fækltiz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] ,

they	have	brought	up	no	faculties	for	this	work	;	and	,
他们	有	带来	向上	不	学院	为了	这	工作	;	和	,

他们不具备从事这项工作的任何能力；而且，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlɔtid] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

were	the	happiest	mansion	in	heaven	to	be	allotted	to	Smelfungus	and
是	这	最快乐	大厦	在	天堂	到	是	分配	到	-	和

[mʌn'dʌŋ^əs] ,

Mundungus	,
蒙顿格斯	,

如果天堂里最幸福的豪宅能分配给斯梅尔芬格斯和蒙顿格斯就好了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæpi] ,

they	would	be	so	far	from	being	happy	,
他们	会	是	所以	远的	从	存在	快乐的	,

他们离幸福还差得远呢。

[ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [mʌn'dʌŋ^əs] [wʊd] [duː] ['penəns] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ɔːl]
that **the** **souls** **of** **Smelfungus** **and** **Mundungus** **would** **do** **penance** **there** **to** **all**
那 这 灵魂 的 - 和 蒙顿格斯 会 做 忏悔 那里 到 全部
[ɪ'tɜːrnəti] !
eternity **!**
永恒 !

让斯梅尔芬古斯和蒙顿古斯的灵魂在那里永世忏悔!

[ˌmɔːn'trɜːl] .
MONTREUIL **.**
蒙特勒伊 .

蒙特勒伊。

[aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [lɔːst] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [gɑːt] [aʊt] [ɪn]
I **had** **once** **lost** **my** **portmanteau** **from** **behind** **my** **chaise** **,** **and** **twice** **got** **out** **in**
我 有 一次 丢失的 我的 合成词 从 在后面 我的 躺椅 , 和 两次 得到 出去 在
[ðə; ði] [reɪn] ,
the **rain** **,**
这 雨 ,

我曾经把旅行包从躺椅后面弄丢过，还两次淋雨下车。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] [ɪn] [dɜːrt] ,
and **one** **of** **the** **times** **up** **to** **the** **knees** **in** **dirt** **,**
和 一 的 这 时代 向上 到 这 膝盖 在 污垢 ,

其中一次，泥土没过了膝盖。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [tuː; tə] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ,
to **help** **the** **postilion** **to** **tie** **it** **on** **,**
到 帮助 这 邮递员 到 领带 它 在 ,

帮助邮递员系好它，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] . — [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [gɑːt]
without **being** **able** **to** **find** **out** **what** **was** **wanting** **.** **—** **Nor** **was** **it** **till** **I** **got**
没有 存在 有能力的 到 寻找 出去 什么 曾是 想要 . — 也不 曾是 它 直到 我 得到
[tuː; tə] [ˌmɔːn'trɜːl] ,
to **Montreuil** **,**
到 蒙特勒伊 ,

却始终无法弄清楚究竟缺少什么。——直到我到了蒙特勒伊才明白。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
upon **the** **landlord's** **asking** **me** **if** **I** **wanted** **not** **a** **servant** **,** **that** **it** **occurred** **to**
之上 这 房东的 问 我 如果 我 通缉 不是 一个 仆人 , 那 它 发生 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

房东问我是否需要佣人时，我突然想到：

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
that **that** **was** **the** **very** **thing** **.**
那 那 曾是 这 非常 事物 .

事实正是如此。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] !
A **servant** **!**
一个 仆人 !

仆人!

[ðæt] [aɪ][duː][moʊst] ['sædli] , [kwoʊθ][aɪ] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mə'sjɜːr] , [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ðer; ðər]

That	I	do	most	sadly	,	quoth	I	.	—	Because	,	Monsieur	,	said	the	landlord	,	there
那	我	做	最多	令人遗憾的是	,	引用	我	.	—	因为	,	先生	,	说	这	房东	,	那里

[ɪz][ə; eɪ]['klevər] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

is	a	clever	young	fellow	,
是	一个	聪明的	年轻的	同伴	,

“我深感遗憾，”我说道。“因为，先生，”房东说，“有个聪明的年轻人……”

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sɜːrv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . — [bʌt; bət] [waɪ]

who	would	be	very	proud	of	the	honour	to	serve	an	Englishman	.	—	But	why
WHO	会	是	非常	自豪的	的	这	荣誉	到	服务	一个	英国人	.	—	但	为什么

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,

an	English	one	,
一个	英语	一	,

能为一位英国人效力，他会感到非常荣幸。——但为什么偏偏是英国人呢?

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ? — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dʒenərəs] ,

more	than	any	other	?	—	They	are	so	generous	,
更多的	比	任何	其他	?	—	他们	是	所以	慷慨的	,

比其他任何人都更慷慨吗？——他们真是太慷慨了。

[sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] . — [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['livər; 'livrə] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

said	the	landlord	.	—	I'll	be	shot	if	this	is	not	a	livre	out	of	my	pocket	,
说	这	房东	.	—	患病的	是	射击	如果	这	是	不是	一个	利弗	出去	的	我的	口袋	,

房东说：“如果这笔钱不从我口袋里掏出来，我就毙了你。”

[kwoʊθ][aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] . — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

quoth	I	to	myself	,	this	very	night	.	—	But	they	have	wherewithal	to	be	so	,
引用	我	到	我	,	这	非常	夜晚	.	—	但	他们	有	所需资源	到	是	所以	,

我今晚对自己说——但他们有能力做到这一点。

[mə'sjɜːr] , ['ædɪd] [hiː; hi] . — [set] [daʊn] [wʌn]['livər; 'livrə] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] , [kwoʊθ][aɪ] . — [ˌaɪ 'tiː]

Monsieur	,	added	he	.	—	Set	down	one	livre	more	for	that	,	quoth	I	.	—	It
先生	,	额外	他	.	—	放	向下	一	利弗	更多的	为了	那	,	引用	我	.	—	它

[wʌz; wəz][bʌt; bət][læst] [naɪt] ,

was	but	last	night	,
曾是	但	最后的	夜晚	,

“先生，”他补充道。“再加一里弗，”我说。“那是昨晚的事了。”

[sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

said	the	landlord	,
说	这	房东	,

房东说道：

[kwʌn] [mɪ'lɔːrd] - - [ən] - [lɑː]['fiːjə][diː] ['ʃɑːmbreɪ] . — ['tænt][paɪz] [pɔːr]

qu'un	milord	Anglois	présentoit	un	écu	à	la	fille	de	chambre	.	—	Tant	pis	pour
qu'un	阁下	-	-	联合国	écu	-	拉	女儿	德	房间	.	—	坦特	pis	倒

[mædəmwə'zel] - , [sed] [aɪ] .

Mademoiselle	Janatone	,	said	I	.
小姐	-	,	说	我	.

qu'un milord Anglois présentoit un écu à la fille de chambre.——Tant pis pour Mademoiselle Janatone，我说。

[naʊ] - , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['lænd lɔrdz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]

Now	Janatone	,	being	the	landlord's	daughter	,	and	the	landlord	supposing	I	was
现在	-	,	存在	这	房东的	女儿	,	和	这	房东	假如	我	曾是

[jʌŋ] [ɪn] [frentʃ] ,

young	in	French	,
年轻的	在	法语	,

当时，房东的女儿雅娜托妮以为我年纪小，法语说得不太好。

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ['tænt][paɪz] — [bʌt; bət] , ['tænt]

took	the	liberty	to	inform	me	,	I	should	not	have	said	tant	pis	—	but	,	tant
采取	这	自由	到	通知	我	,	我	应该	不是	有	说	坦特	pis	—	但	,	坦特

[mjɜː] .

mieux	.
更好	.

他擅自告诉我，我不应该说“tant pis”，而应该说“tant mieux”。

['tænt] [mjɜː] , [tuː'ʒʊr] , [mə'sjɜːr] , [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] —

Tant	mieux	,	toujours	,	Monsieur	,	said	he	,	when	there	is	any	thing	to	be	got	—
坦特	更好	,	总是	,	先生	,	说	他	,	什么时候	那里	是	任何	事物	到	是	得到	—

['tænt][paɪz] ,

tant	pis	,
坦特	pis	,

Tant mieux, toujours, Monsieur, said he, when there is any thing to got —tant pis,

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

when	there	is	nothing	.
什么时候	那里	是	没有什么	.

当什么都没有的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [sed] [aɪ] . - - [mwɑː] , [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

It	comes	to	the	same	thing	,	said	I	.	Pardonnez	-	moi	,	said	the	landlord	.
它	来	到	这	相同的	事物	,	说	我	.	-	-	我	,	说	这	房东	.

“归根结底是一样的，”我说。“对不起，”房东说。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɪtər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðæt] ['tænt][paɪz][ænd; ənd]

I	cannot	take	a	fitter	opportunity	to	observe	,	once	for	all	,	that	tant	pis	and
我	不能	拿	一个	钳工	机会	到	观察	,	一次	为了	全部	,	那	坦特	pis	和

['tænt] [mjɜː] ,

tant	mieux	,
坦特	更好	,

我无法找到比这更好的机会来一劳永逸地指出，tant pis 和 tant mieux，

['biːɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɪndʒɪz][ɪn] [frentʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

being	two	of	the	great	hinges	in	French	conversation	,
存在	二	的	这	伟大的	铰链	在	法语	对话	,

它们是法语会话中的两个重要转折点，

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

a	stranger	would	do	well	to	set	himself	right	in	the	use	of	them	,
一个	陌生人	会	做	出色地	到	放	他自己	正确的	在	这	使用	的	他们	,

陌生人最好先弄清楚自己使用它们的方式是否正确。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə]['pærɪs] .

before	he	gets	to	Paris	.
前	他	获得	到	巴黎	.

在他到达巴黎之前。

[ə; eɪ][prɑːmpt] [frentʃ] ['mɑːrkwɪs][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədɜ-z] ['teɪbl] [di'mɑːndid] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] — ,

A	prompt	French	marquis	at	our	ambassador's	table	demanded	of	Mr	.	H	—	,
一个	迅速的	法语	侯爵	在	我们的	大使的	桌子	要求	的	先生	.	H	—	,

一位法国侯爵迅速出现在我方大使的餐桌旁，向H先生提出要求——

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][eɪtʃ] — [ðə; ði]['poʊət] ?

if	he	was	H	—	the	poet	?
如果	他	曾是	H	—	这	诗人	?

如果他是诗人H呢?

[noʊ] , [sed] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — , ['maɪldli] . — ['tænt][paɪz] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

No	,	said	Mr	.	H	—	,	mildly	.	—	Tant	pis	,	replied	the	marquis	.
不	,	说	先生	.	H	—	,	轻微地	.	—	坦特	pis	,	回复	这	侯爵	.

“不，”H先生淡淡地说。“没关系，”侯爵回答道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][eɪtʃ] — [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [sed] [ə'nʌðər] , — ['tænt] [mjɜː] , [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

It	is	H	—	the	historian	,	said	another	,	—	Tant	mieux	,	said	the	marquis	.
它	是	H	—	这	历史学家	,	说	其他	,	—	坦特	更好	,	说	这	侯爵	.

是 H——历史学家，另一个人说，——Tant mieux，侯爵说。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [eɪtʃ] — , [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [hɑːrt] , [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [bəuθ] .

And	Mr	.	H	—	,	who	is	a	man	of	an	excellent	heart	,	return'd	thanks	for	both	.
和	先生	.	H	—	,	WHO	是	一个	男人	的	一个	出色的	心	,	已返回	谢谢	为了	两个都	.

而心地善良的 H 先生也对这两件事表示了感谢。

[wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd][set][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][lɑː] [flɜːr] ,

When	the	landlord	had	set	me	right	in	this	matter	,	he	called	in	La	Fleur	,
什么时候	这	房东	有	放	我	正确的	在	这	事情	,	他	称为	在	拉	弗勒	,

房东在这件事上把我处理妥当后，就叫来了拉弗勒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [spoʊk] [ʌv; əv] , — ['seɪɪŋ] ['oʊnli] [fɜːrst] ,

which	was	the	name	of	the	young	man	he	had	spoke	of	,	—	saying	only	first	,
哪个	曾是	这	姓名	的	这	年轻的	男人	他	有	辐	的	,	—	说	仅有的	第一的	,

那就是他之前提到的那个年轻人的名字——他只说了开头几个字：

[ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tælənts][hiː; hi] [wʊd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

That	as	for	his	talents	he	would	presume	to	say	nothing	,
那	作为	为了	他的	天赋	他	会	怙	到	说	没有什么	,

至于他的才能，他却不敢妄加评论。

— [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [wʌt] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] ;

—	Monsieur	was	the	best	judge	what	would	suit	him	;
—	先生	曾是	这	最好的	法官	什么	会	套装	他	;

——先生最清楚什么适合他；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][lɑː] [flɜːr] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɪn][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

but	for	the	fidelity	of	La	Fleur	he	would	stand	responsible	in	all	he	was	worth	.
但	为了	这	忠诚	的	拉	弗勒	他	会	站立	负责任的	在	全部	他	曾是	值得	.

但为了拉弗勒的忠诚，他将倾尽所有。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [set][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ;

The	landlord	deliver'd	this	in	a	manner	which	instantly	set	my	mind	to	the	business	I	was	upon	;
这	房东	已交付	这	在	一个	方式	哪个	即刻	放	我的	头脑	到	这	商业	我	曾是	之上	;

房东送来这件东西的方式，让我立刻专注于我正在做的事情；

— [ænd; ənd][lɑː] [flɜːr] , [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,

—	and	La	Fleur	,	who	stood	waiting	without	,
—	和	拉	弗勒	,	WHO	站立	等待	没有	,

还有站在外面等候的拉弗勒，

[ɪn] [ðæt] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] ['evri] [sʌn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [felt] [ɪn]

in	that	breathless	expectation	which	every	son	of	nature	of	us	have	felt	in
在	那	喘不过气	期待	哪个	每一个	儿子	的	自然	的	我们	有	毛毡	在

['aʊər; ɑ:r] [tɜ:rnz] ,

our	turns	,
我们的	转弯	,

我们每个人，每一个天生的人，都曾轮流感受到那种令人屏息的期待。

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

进来了。

[ˌmɔ:n'trɜ:l] .

MONTREUIL	.
蒙特勒伊	.

蒙特勒伊。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] ;

I	am	apt	to	be	taken	with	all	kinds	of	people	at	first	sight	;
我	是	易于	到	是	已采取	和	全部	种类	的	人们	在	第一的	视线	;

我很容易对各种各样的人一见钟情；

[bʌt; bət] ['nevər] [mɔ:r] [soʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [kʌmz] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]

but	never	more	so	than	when	a	poor	devil	comes	to	offer	his	service	to
但	绝不	更多的	所以	比	什么时候	一个	贫穷的	魔鬼	来	到	提供	他的	服务	到

[soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [æz; əz] [maɪ'self] ;

so	poor	a	devil	as	myself	;
所以	贫穷的	一个	魔鬼	作为	我	;

但最令人感到无比痛心的，莫过于一个穷小子来向我这样穷小子提供服务的时候；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['wi:knəs] ,

and	as	I	know	this	weakness	,
和	作为	我	知道	这	弱点	,

而且我知道这个弱点，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['sʌfər] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] ,

I	always	suffer	my	judgment	to	draw	back	something	on	that	very	account	,
我	总是	遭受	我的	判断	到	画	后退	某物	在	那	非常	帐户	,

正因如此，我总是不得不收回一些判断。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:d] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs] ;

—	and	this	more	or	less	,	according	to	the	mood	I	am	in	,	and	the	case	;
—	和	这	更多的	或者	较少的	,	根据	到	这	情绪	我	是	在	,	和	这	案件	;

——这或多或少取决于我的心情和具体情况；

— [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [ðə; ði] ['dʒendər] [tu:] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] ['gʌvərn] .

—	and	I	may	add	,	the	gender	too	,	of	the	person	I	am	to	govern	.
—	和	我	可能	添加	,	这	性别	也	,	的	这	人	我	是	到	治理	.

——我还要补充一点，我所统治的人的性别也需要考虑。

[wen] [lɑ:] [flɜ:r] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , ['æftər] ['evri] ['dɪskaʊnt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔ:r; fər] [maɪ] [soʊl] ,

When	La	Fleur	entered	the	room	,	after	every	discount	I	could	make	for	my	soul	,
什么时候	拉	弗勒	进入	这	房间	,	后	每一个	折扣	我	可以	制作	为了	我的	灵魂	,

当拉弗勒走进房间时，我已经竭尽所能地为我的灵魂做出妥协。

[ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

the	genuine	look	and	air	of	the	fellow	determined	the	matter	at	once	in	his
这	真的	看	和	空气	的	这	同伴	决定	这	事情	在	一次	在	他的

['feɪvər] ;

favour	;
偏爱	;

那人真诚的神态和举止立刻决定了事情的走向，对他有利；

[soʊ][aɪ][haɪrd][hɪm; ɪm][fɜːrst] , — [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] :

so	I	hired	him	first	,	—	and	then	began	to	enquire	what	he	could	do	:
所以	我	雇用	他	第一的	,	—	和	然后	开始	到	查询	什么	他	可以	做	:

所以我先雇用了他，然后开始询问他能做什么：

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz]['tælənts] , [kwoʊθ][aɪ] , [æz; əz][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] ,

But	I	shall	find	out	his	talents	,	quoth	I	,	as	I	want	them	,
但	我	将	寻找	出去	他的	天赋	,	引用	我	,	作为	我	想	他们	,

但我会按我的需求去发掘他的才能，我说道。

— [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [kæn; kən][duː] ['evri] [θɪŋ] .

—	besides	,	a	Frenchman	can	do	every	thing	.
—	除了	,	一个	法国人	能	做	每一个	事物	.

——此外，法国人无所不能。

[naʊ] [pʊr] [lɑː] [flɜːr] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [biːt] [ə; eɪ] [drʌm] ,

Now	poor	La	Fleur	could	do	nothing	in	the	world	but	beat	a	drum	,
现在	贫穷的	拉	弗勒	可以	做	没有什么	在	这	世界	但	打	一个	鼓	,

可怜的拉弗勒尔现在除了敲鼓什么也做不了。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɔːr] [tuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [faɪf] .

and	play	a	march	or	two	upon	the	fife	.
和	玩	一个	行进	或者	二	之上	这	法夫郡	.

用短笛演奏一两首进行曲。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['tælənts][duː] ;

I	was	determined	to	make	his	talents	do	;
我	曾是	决定	到	制作	他的	天赋	做	;

我决心充分发挥他的才能；

[ænd; ənd][kɑːnt] [seɪ] [maɪ] ['wiːknəs] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [in'sʌltid] [baɪ][maɪ]['wɪzdəm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

and	can't	say	my	weakness	was	ever	so	insulted	by	my	wisdom	as	in	the
和	不能	说	我的	弱点	曾是	曾经	所以	受辱	经过	我的	智慧	作为	在	这

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

可以说，我的弱点从未像这次尝试那样被我的智慧所羞辱。

[lɑː] [flɜːr] [hæd; həd][set] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] , [æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz][moʊst] ['frentʃmən] [duː] ,

La	Fleur	had	set	out	early	in	life	,	as	gallantly	as	most	Frenchmen	do	,
拉	弗勒	有	放	出去	早期的	在	生活	,	作为	英勇地	作为	最多	法国人	做	,

拉弗勒很早就踏上了征程，像大多数法国人一样英勇无畏。

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði]

with	serving	for	a	few	years	;	at	the	end	of	which	,	having	satisfied	the
和	服务	为了	一个	很少	年	;	在	这	结尾	的	哪个	,	拥有	使满意	这

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

服役数年后；期满，满足了人们的情感之后，

[ænd; ənd] [faʊnd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	found	,	moreover	,	That	the	honour	of	beating	a	drum	was	likely	to
和	成立	,	而且	,	那	这	荣誉	的	殴打	一个	鼓	曾是	可能	到

[biː; bi][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ,

be	its	own	reward	,
是	它是	自己的	报酬	,

此外，还发现，击鼓的荣誉本身就是一种奖励。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['fɜːrðər] [træk] [ʌv; əv]['glɔːri][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [hiː; hi][rɪ'taɪərd] - [ˌɛsˌiː'ɛs] [tɛrz] ,

as	it	open'd	no	further	track	of	glory	to	him	,	—	he	retired	à	ses	terres	,
作为	它	打开	不	更远	追踪	的	荣耀	到	他	,	—	他	退休	-	ses	土地	,

因为这不再为他开辟通往荣耀的道路，——他便隐退了。

[ænd; ənd] [lɪvd] [kɑːm] [ɪl] - - [djuː] ; — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] .

and	lived	comme	il	plaisoit	à	Dieu	;	—	that	is	to	say	,	upon	nothing	.
和	居住地	comme	il	-	-	上帝	;	—	那	是	到	说	,	之上	没有什么	.

并过着“comme il plaisoit à Dieu”的生活； ——也就是说，没有任何东西。

— [ænd; ənd][soʊ] , [kwoʊθ] ['wɪzdəm] ,

—	And	so	,	quoth	Wisdom	,
—	和	所以	,	引用	智慧	,

于是，智慧说道：

[juː; jʊ][hæv; həv] [haɪrd] [ə; eɪ] ['drʌmər] [tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [tʊr] [ʌv; əv] [jɔːrz] [θruː] [fræns]

you	have	hired	a	drummer	to	attend	you	in	this	tour	of	yours	through	France
你	有	雇用	一个	鼓手	到	出席	你	在	这	旅游	的	你的	通过	法国

[ænd; ənd] ['ɪtəli] !

and	Italy	!
和	意大利	!

您聘请了一位鼓手陪同您进行此次法国和意大利巡演！

— [pʃɑː] ! [sed] [aɪ] ,

—	Psha	!	said	I	,
—	psha	!	说	我	,

“呸！”我说道。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][wʌn] [hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒentri] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [kəm'pænˌjɑːn] [diː'ju]

and	do	not	one	half	of	our	gentry	go	with	a	humdrum	compagnon	du
和	做	不是	一	一半	的	我们的	绅	去	和	一个	平淡无奇	同伴	杜

['vɔɪɪdʒ] [ðə; ðiː] [seɪm] [raʊnd] ,

voyage	the	same	round	,
航程	这	相同的	圆形的	,

难道我们一半的绅士淑女不都和平庸的旅伴走同一条路吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðiː]['paɪpər][ænd; ənd][ðə; ðiː]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [peɪ] [bɪ'saɪdz] ?

and	have	the	piper	and	the	devil	and	all	to	pay	besides	?
和	有	这	派珀	和	这	魔鬼	和	全部	到	支付	除了	?

除此之外，你还要付出代价吗?

[wen] [mæn][kæn; kən] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [mætʃ] ,

When	man	can	extricate	himself	with	an	équivoque	in	such	an	unequal	match	,
什么时候	男人	能	解脱	他自己	和	一个	-	在	这样的	一个	不等	匹配	,

当一个人能够在这种实力悬殊的较量中通过模棱两可的方式脱身时，

— [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪl] [ɔːf] . — [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [lɑː] [flɜːr] ? [sed] [aɪ] . —

—	he	is	not	ill	off	.	—	But	you	can	do	something	else	,	La	Fleur	?	said	I	.	—
—	他	是	不是	患病的	离开	.	—	但	你	能	做	某物	别的	,	拉	弗勒	?	说	我	.	—

[oʊ] - !

O	qu'oui	!
哦	-	!

——他并不穷。——但是，拉弗勒，你还可以做点别的吗？我说。——哦，当然！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['spætərˌdæʃ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['fɪdl] . — ['brɑːvoʊ] ! [sed]

he	could	make	spatterdashes	,	and	play	a	little	upon	the	fiddle	.	—	Bravo	!	said
他	可以	制作	泼墨	,	和	玩	一个	小的	之上	这	小提琴	.	—	Bravo	!	说

['wɪzdəm] . — [waɪ] ,

Wisdom	.	—	Why	,
智慧	.	—	为什么	,

他能画些小水花，还能拉几把小提琴。——好极了！智慧说道。——为什么，

[aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [beɪs] [maɪ'self] , [sed] [aɪ] ; — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] .

I	play	a	bass	myself	,	said	I	;	—	we	shall	do	very	well	.
我	玩	一个	低音	我	,	说	我	;	—	我们	将	做	非常	出色地	.

“我自己也会弹贝斯，”我说，“——我们一定会做得很好。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪv] , [ænd; ənd] [dres] [ə; eɪ][wɪg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lɑː] [flɜːr] ?

You	can	shave	,	and	dress	a	wig	a	little	,	La	Fleur	?
你	能	刮胡子	,	和	裙子	一个	假发	一个	小的	,	拉	弗勒	?

拉弗勒，你可以刮胡子，再稍微打理一下假发吗?

— [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['hev(ə)n] ! [sed]

—	He	had	all	the	dispositions	in	the	world	.	—	It	is	enough	for	heaven	!	said
—	他	有	全部	这	性情	在	这	世界	.	一	它	是	足够的	为了	天堂	!	说

[aɪ] ,

I	,
我	,

他拥有世间所有的性情。——“够上天了！”我说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . — [soʊ] , ['sʌpər]

interrupting	him	,	—	and	ought	to	be	enough	for	me	.	—	So	,	supper
打断	他	,	一	和	应该	到	是	足够的	为了	我	.	一	所以	,	晚餐

['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

coming	in	,
未来	在	,

打断他——对我来说这就足够了。——好了，晚饭来了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['frɪski] ['ɪŋglɪʃ] ['spænjəl][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ]

and	having	a	frisky	English	spaniel	on	one	side	of	my	chair	,	and	a	French
和	拥有	一个	活泼的	英语	西班牙猎犬	在	一	边	的	我的	椅子	,	和	一个	法语

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

椅子的一侧趴着一只活泼的英国猎犬，另一侧则是一位法国男仆。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪ'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz]['evər] ['neɪtʃər] ['peɪntɪd] [ɪn][wʌn] ,

with	as	much	hilarity	in	his	countenance	as	ever	Nature	painted	in	one	,
和	作为	很多	欢闹	在	他的	面容	作为	曾经	自然	绘	在	一	,

他脸上洋溢着大自然描绘出的那种滑稽笑容，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , — [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ]['empaɪər] ;

on	the	other	,	—	I	was	satisfied	to	my	heart's	content	with	my	empire	;
在	这	其他	,	一	我	曾是	使满意	到	我的	心脏的	内容	和	我的	帝国	;

另一方面，我对我的帝国感到非常满意；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɔnəks] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz]['sætɪsfaɪd]

and	if	monarchs	knew	what	they	would	be	at	,	they	might	be	as	satisfied
和	如果	君主	知道	什么	他们	会	是	在	,	他们	可能	是	作为	使满意

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

as	I	was	.
作为	我	曾是	.

如果君主们知道他们将要面对什么，他们或许会像我一样感到满足。

[ˌmɔːn'trɜːl] .

MONTREUIL	.
蒙特勒伊	.

蒙特勒伊。

[æz; əz][lɑː] [flɜːr] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [tʊr] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

As	La	Fleur	went	the	whole	tour	of	France	and	Italy	with	me	,
作为	拉	弗勒	去	这	所有的	旅游	的	法国	和	意大利	和	我	,

拉弗勒尔陪我一起游历了整个法国和意大利。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	will	be	often	upon	the	stage	,
和	将要	是	经常	之上	这	阶段	,

并将经常出现在舞台上，

[aɪ][mʌst; məst] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

I	must	interest	the	reader	a	little	further	in	his	behalf	,	by	saying	,
我	必须	兴趣	这	读者	一个	小的	更远	在	他的	代表	,	经过	说	,

我必须再为他做点什么，以进一步引起读者的兴趣，所以我要说：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [les] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][duː]

that	I	had	never	less	reason	to	repent	of	the	impulses	which	generally	do
那	我	有	绝不	较少的	原因	到	悔改	的	这	冲动	哪个	一般来说	做

[dɪ'tɜːrmɪn] [ˌem 'iː] ,

determine	me	,
决定	我	,

我更有理由忏悔那些通常支配我的冲动。

[ðæn; ðən][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['feloʊ] ; — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [ə'fekʃənət] ,

than	in	regard	to	this	fellow	;	—	he	was	a	faithful	,	affectionate	,
比	在	看待	到	这	同伴	;	—	他	曾是	一个	忠实	,	亲热	,

比起这个人；——他是一个忠诚、深情的人，

['sɪmp(ə)l][soʊl][æz; əz]['evər] ['trʌdʒd] ['æftər][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ; [ænd; ənd] ,

simple	soul	as	ever	trudged	after	the	heels	of	a	philosopher	;	and	,
简单的	灵魂	作为	曾经	艰难跋涉	后	这	高跟鞋	的	一个	哲学家	;	和	,

一如既往，淳朴的灵魂追随着哲学家的脚步；而且，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['tæləns][ʌv; əv] [drʌm] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['spætərˌdæʃ] - ['meɪkɪŋ] , [wɪtʃ] ,

notwithstanding	his	talents	of	drum	beating	and	spatterdash	-	making	,	which	,
虽然	他的	天赋	的	鼓	殴打	和	泼溅冲刺	-	制作	,	哪个	,

[ðoʊ] ['veri] [gʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

though	very	good	in	themselves	,
尽管	非常	好的	在	他们自己	,

尽管他擅长打鼓和泼墨，而这些特质本身也非常好，

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

happened	to	be	of	no	great	service	to	me	,
发生	到	是	的	不	伟大的	服务	到	我	,

碰巧对我没什么用处，

[jet] [wʌz; wəz][aɪ] ['aʊərli] ['rekəmˌpenst] [baɪ][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] ; — [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [ɔːl]

yet	was	I	hourly	recompensed	by	the	festivity	of	his	temper	;	—	it	supplied	all
然而	曾是	我	每小时	补偿	经过	这	节日	的	他的	脾气	;	—	它	供应	全部

['diːfekts; dɪ'fekts] :

defects	:
缺陷	:

然而，他那欢快的性情却每时每刻都补偿着我；——它弥补了我所有的不足：

— [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['riːsɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɪn][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪs'tresɪz] [ʌv; əv]

—	I	had	a	constant	resource	in	his	looks	in	all	difficulties	and	distresses	of
—	我	有	一个	持续的	资源	在	他的	看起来	在	全部	困难	和	痛苦	的

[maɪ] [oʊn] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ;

my	own	—	I	was	going	to	have	added	of	his	too	;
我的	自己的	—	我	曾是	去	到	有	额外	的	他的	也	;

—在我遇到各种困难和痛苦时，他的眼神总能给我带来慰藉——我也希望能够拥有他的眼神；

[bʌt; bət][lɑː] [flɜːr] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] , ['weðər] - [twʌz]

but	La	Fleur	was	out	of	the	reach	of	every	thing	;	for	,	whether	'	twas
但	拉	弗勒	曾是	出去	的	这	抵达	的	每一个	事物	;	为了	,	无论	-	那是

['hʌŋgər] [ɔːr] [θɜːrst] ,

hunger	or	thirst	,
饥饿	或者	口渴	,

但拉弗勒尔却不受任何事物的影响；因为，无论是饥饿还是口渴，

[ɔːr][koʊld][ɔːr] ['neɪkɪdnəs] , [ɔːr] ['wɑːtʃɪŋz] ,
or **cold** **or** **nakedness** **,** **or** **watchings** **,**
或者 寒冷的 或者 裸体 , 或者 观看 ,

或者寒冷，或者赤身裸体，或者守望，

[ɔːr] [wət'evər] [straɪps] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] [lɑː] [flɜːr] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ,
or **whatever** **stripes** **of** **ill** **luck** **La** **Fleur** **met** **with** **in** **our** **journeyings** **,**
或者 任何 条纹 的 患病的 运气 拉 弗勒 遇见 和 在 我们的 旅程 ,

或者说，拉弗勒在我们的旅途中遭遇的任何厄运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɪndeks][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ] , — [hiː; hi][wʌz; wəz]
there **was** **no** **index** **in** **his** **physiognomy** **to** **point** **them** **out** **by** **,** **—** **he** **was**
那里 曾是 不 指数 在 他的 面相学 到 观点 他们 出去 经过 , — 他 曾是
[ɪ'tɜːrnəli] [ðə; ði] [seɪm] ;
eternally **the** **same** **;**
永恒 这 相同的 ;

他的面相上没有任何特征可以指出这些特征，——他永远都是一样；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,
so **that** **if** **I** **am** **a** **piece** **of** **a** **philosopher** **,**
所以 那 如果 我 是 一个 片 的 一个 哲学家 ,

所以，如果我是一位哲学家的一部分，

[wɪtʃ] ['seɪtn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
which **Satan** **now** **and** **then** **puts** **it** **into** **my** **head** **I** **am** **,**
哪个 撒但 现在 和 然后 放置 它 进入 我的 头 我 是 ,

撒旦时不时地在我脑海里灌输这样一种观念：我就是.....

— [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['mɔːtəˌfaɪz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'siːt] ,
— **it** **always** **mortifies** **the** **pride** **of** **the** **conceit** **,**
— 它 总是 羞辱 这 自豪 的 这 自负 ,

——它总是能挫败自负者的骄傲。

[baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'plɛkʃənəl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] ,
by **reflecting** **how** **much** **I** **owe** **to** **the** **complexional** **philosophy** **of** **this** **poor** **fellow** **,**
经过 反思 如何 很多 我 欠 到 这 肤色 哲学 的 这 贫穷的 同伴 ,

通过反思我对这位可怜家伙的肤色哲学有多么感激，

[fɔːr; fər] ['ʃeɪmɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kaɪnd] .
for **shaming** **me** **into** **one** **of** **a** **better** **kind** **.**
为了 羞辱 我 进入 一 的 一个 更好的 种类 .

让我感到羞愧，从而成为更好的人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [lɑː] [flɜːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [kæst][ʌv; əv][ðə; ði][['kɔks,kəum] ,
With **all** **this** **,** **La** **Fleur** **had** **a** **small** **cast** **of** **the** **coxcomb** **,**
和 全部 这 , 拉 弗勒 有 一个 小的 投掷 的 这 花花公子 ,

尽管如此，拉弗勒还是拥有了一小撮纨绔子弟。

— [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə; eɪ][['kɔks,kəum][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]
— **but** **he** **seemed** **at** **first** **sight** **to** **be** **more** **a** **coxcomb** **of** **nature** **than**
— 但 他 似乎 在 第一的 视线 到 是 更多的 一个 花花公子 的 自然 比
[ʌv; əv][ɑːrt] ;
of **art** **;**
的 艺术 ;

——但乍一看，他更像是一个自然界的纨绔子弟，而不是一个艺术界的纨绔子弟；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and **,** **before** **I** **had** **been** **three** **days** **in** **Paris** **with** **him** **,**
和 , 前 我 有 到过 三 天 在 巴黎 和 他 ,

在我与他在巴黎相处不到三天的时候，

— [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['kɔks,kəum][æt; ət][ɔːl] .

—	he	seemed	to	be	no	coxcomb	at	all	.
—	他	似乎	到	是	不	花花公子	在	全部	.

—他看起来一点也不像个自命不凡的人。

[ˌmɔːn'trɜːl] .

MONTREUIL	.
蒙特勒伊	.

蒙特勒伊。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [lɑː] [flɜːr] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

The	next	morning	,	La	Fleur	entering	upon	his	employment	,
这	下一个	早晨	,	拉	弗勒	进入	之上	他的	就业	,

第二天早上，拉弗勒尔开始了他的工作。

[aɪ] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

I	delivered	to	him	the	key	of	my	portmanteau	,
我	发表	到	他	这	钥匙	的	我的	合成词	,

我把我的旅行箱钥匙交给了他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][maɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃɜːts] [ænd; ənd][sɪlk] [pɛr] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] ,

with	an	inventory	of	my	half	a	dozen	shirts	and	silk	pair	of	breeches	,
和	一个	存货	的	我的	一半	一个	打	衬衫	和	丝绸	一对	的	马裤	,

我清点了一下我的六件衬衫和一条丝绸马裤，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] ['fæsn] [ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃeɪz] , — [get][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [pʊt][tuː; tə] ,

and	bid	him	fasten	all	upon	the	chaise	,	—	get	the	horses	put	to	,
和	出价	他	系	全部	之上	这	躺椅	,	—	得到	这	马匹	放	到	,

吩咐他把所有东西都系在马车上，——把马拴好，

— [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] .

—	and	desire	the	landlord	to	come	in	with	his	bill	.
—	和	欲望	这	房东	到	来	在	和	他的	账单	.

—并希望房东带着账单来。

['sɛst, 'seɪ] [ən] [^ɑːr'sjŋ] [diː] [bɑːn] ['fɔːrtʃən] , [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

C'est	un	garcon	de	bonne	fortune	,	said	the	landlord	,
是	联合国	加尔松	德	好	财富	,	说	这	房东	,

房东说，这真是一笔好运，

['pɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wentʃiz] [huː] [hæd; həd][gɑːt] [raʊnd] [ə'baʊt]

pointing	through	the	window	to	half	a	dozen	wenches	who	had	got	round	about
指向	通过	这	窗户	到	一半	一个	打	女佣	WHO	有	得到	圆形的	关于

[lɑː] [flɜːr] ,

La	Fleur	,
拉	弗勒	,

他指着窗外，那里有五六个姑娘在拉弗勒附近转悠。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][moʊst]['kaɪndli] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði][poʊ'stɪljən][wʌz; wəz]

and	were	most	kindly	taking	their	leave	of	him	,	as	the	postilion	was
和	是	最多	亲切地	采取	他们的	离开	的	他	,	作为	这	邮递员	曾是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

leading	out	the	horses	.
领导	出去	这	马匹	.

当邮差牵着马匹出去时，他们都非常友好地向他告别。

[lɑː] [flɜːr] [kɪst] [ɔːl][ðer; ðər][hændz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θraɪs] [hiː; hi] [waɪpt]

La	Fleur	kissed	all	their	hands	round	and	round	again	,	and	thrice	he	wiped
拉	弗勒	亲吻	全部	他们的	双手	圆形的	和	圆形的	再次	,	和	三次	他	擦拭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

拉弗勒又一遍遍地亲吻了他们的手，还擦了三次眼泪。

[ænd; ənd] [θraɪs] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['pɑːrd(ə)n] [frʌm; frəm] [roʊm] .

and	thrice	he	promised	he	would	bring	them	all	pardons	from	Rome	.
和	三次	他	承诺	他	会	带来	他们	全部	赦免	从	罗马	.

他曾三次承诺会从罗马为他们所有人带来赦免。

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] ,

—	The	young	fellow	,	said	the	landlord	,	is	beloved	by	all	the	town	,
—	这	年轻的	同伴	,	说	这	房东	,	是	心爱	经过	全部	这	镇	,

“这小伙子深受全镇人的喜爱，”房东说道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [skers] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] [ˌmɔːn'trɔːl] [wer] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪl] [nɑːt]

and	there	is	scarce	a	corner	in	Montreuil	where	the	want	of	him	will	not
和	那里	是	稀少	一个	角落	在	蒙特勒伊	在哪里	这	想	的	他	将要	不是

[biː; bi] [felt] :

be	felt	:
是	毛毡	:

在蒙特勒伊，几乎每个角落都会感受到对他的思念：

[hiː; hi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [wʌn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

he	has	but	one	misfortune	in	the	world	,	continued	he	,	“	he	is	always	in
他	有	但	一	不幸	在	这	世界	,	持续	他	,	“	他	是	总是	在

[lʌv] .

love	.
爱	.

他一生中唯一的不幸是：“他总是恋爱中。”

” — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [aɪ] ,

”	—	I	am	heartily	glad	of	it	,	said	I	,
”	—	我	是	衷心地	高兴的	的	它	,	说	我	,

“——我对此感到非常高兴，”我说。

— - [twɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['brɪtʃɪz] ['ʌndər] [maɪ] [hed] .

—	'	twill	save	me	the	trouble	every	night	of	putting	my	breeches	under	my	head	.
—	-	斜纹布	节省	我	这	麻烦	每一个	夜晚	的	推杆	我的	马裤	在下面	我的	头	.

——这样我就不用每晚费劲地把裤子垫在头下了。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [lɑː] [flɜːrz] [ɪ'lɒdʒ] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] ,

In	saying	this	,	I	was	making	not	so	much	La	Fleur's	eloge	as	my	own	,
在	说	这	,	我	曾是	制作	不是	所以	很多	拉	弗勒的	赞美诗	作为	我的	自己的	,

这么说，我与其说是在致敬拉弗勒，不如说是在表达我自己的心声。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['prɪnses] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

having	been	in	love	with	one	princess	or	another	almost	all	my	life	,
拥有	到过	在	爱	和	一	公主	或者	其他	几乎	全部	我的	生活	,

我几乎一生都在爱慕着某个公主，

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɑːn] [soʊ] [tɪl] [aɪ] [daɪ] , ['biːɪŋ] ['fɜːrmli] [pə'sweidid] ,

and	I	hope	I	shall	go	on	so	till	I	die	,	being	firmly	persuaded	,
和	我	希望	我	将	去	在	所以	直到	我	死	,	存在	牢牢	被说服	,

我希望我能一直这样坚持到死，因为我对此深信不疑。

[ðæt] [ɪf] ['evər] [aɪ] [duː] [ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n] ,

that	if	ever	I	do	a	mean	action	,
那	如果	曾经	我	做	一个	意思是	行动	,

如果我做了什么卑鄙的事，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twɪkst] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] : [waɪlst] [ðɪs]

it	must	be	in	some	interval	betwixt	one	passion	and	another	:	whilst	this
它	必须	是	在	一些	间隔	中间	一	热情	和	其他	:	而	这

[ˌɪntə'regnəm] ['læsts] ,

interregnum	lasts	,
过渡时期	持续时间	,

它必定处于两种激情之间的某个空档期：当这段空档期持续期间，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [pər'siːv] [maɪ] [hɑːrt] [lɔkt] [ʌp] ,

I	always	perceive	my	heart	locked	up	,
我	总是	感知	我的	心	已锁定	向上	,

我总觉得我的心被锁住了。

— [aɪ][kæn; kən] [skers] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] ['mɪzəri] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ;

—	I	can	scarce	find	in	it	to	give	Misery	a	sixpence	;
—	我	能	稀少	寻找	在	它	到	给	苦难	一个	六便士	;

—我实在找不到哪怕六便士来施舍给米塞里；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	therefore	I	always	get	out	of	it	as	fast	as	I	can	—	and	the
和	所以	我	总是	得到	出去	的	它	作为	快速地	作为	我	能	—	和	这

['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [riː'kɪndld] ,

moment	I	am	rekindled	,
片刻	我	是	重燃	,

因此，我总是尽快摆脱这种状态——而一旦我重新燃起激情，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

I	am	all	generosity	and	good	-	will	again	;	and	would	do	anything	in	the	world
我	是	全部	慷慨	和	好的	-	将要	再次	;	和	会	做	任何事物	在	这	世界

,

,
,

我再次充满了慷慨和善意；我愿意做任何事。

['iːðər] [fɔːr; fər][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

either	for	or	with	any	one	,
任何一个	为了	或者	和	任何	一	,

无论是为了任何人还是与任何人一起

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

if	they	will	but	satisfy	me	there	is	no	sin	in	it	.
如果	他们	将要	但	满足	我	那里	是	不	罪	在	它	.

只要他们能让我满意，那就没有什么罪过。

— [bʌt; bət][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , — [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , — [nɑːt][maɪ'self] .

—	But	in	saying	this	,	—	sure	I	am	commanding	the	passion	,	—	not	myself	.
—	但	在	说	这	,	—	当然	我	是	指挥	这	热情	,	—	不是	我	.

—但这样说，—当然，我是在驾驭激情，—而不是我自己。

[ə; eɪ] ['frægmənt] .

A	FRAGMENT	.
一个	分段	.

片段。

— [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['æbdərə] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [dɪ'mɑːkrɪtəs] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

—	The	town	of	Abdera	,	notwithstanding	Democritus	lived	there	,
—	这	镇	的	阿布德拉	,	虽然	德谟克利特	居住地	那里	,

尽管德谟克利特曾居住于阿布德拉城，但该城依然存在。

['traɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd] ['læftər] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

trying	all	the	powers	of	irony	and	laughter	to	reclaim	it	,
尝试	全部	这	权力	的	讽刺	和	笑声	到	回收	它	,

使尽浑身解数，运用讽刺和笑声来挽回局面，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['vaɪlɪst][ænd; ənd][moʊst] ['prɑːflɪgət] [taʊn] [ɪn][ɔːl] [θreis] .

was	the	vilest	and	most	profligate	town	in	all	Thrace	.
曾是	这	最卑鄙的	和	最多	挥霍无度	镇	在	全部	色雷斯	.

是整个色雷斯地区最卑鄙、最放荡的城镇。

[wʌt] [fɔːr; fər] ['pɔizənz] , [kən'spirəsiz] , [ænd; ənd] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] , — ['laɪbəlz] , [,pæskwɪ'neɪd] ,

What	for	poisons	,	conspiracies	,	and	assassinations	,	—	libels	,	pasquinades	,
什么	为了	毒药	,	阴谋论	,	和	暗杀	,	—	诽谤	,	讽刺诗	,

[ænd; ənd] ['tuː,mʌlts] ,

and	tumults	,
和	骚乱	,

至于毒药、阴谋和暗杀，——诽谤、讽刺诗和骚乱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər][baɪ][deɪ] — - [twʌz] [wɜːrs] [baɪ] [naɪt] .

there	was	no	going	there	by	day	—	'	twas	worse	by	night	.
那里	曾是	不	去	那里	经过	天	—	-	那是	更糟	经过	夜晚	.

白天根本无法前往那里——晚上情况更糟。

[naʊ] , [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,

Now	,	when	things	were	at	the	worst	,
现在	,	什么时候	事物	是	在	这	最差	,

现在，当情况最糟糕的时候，

[,aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði][æn'drɑːmədə][ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] ['biːɪŋ] [,reprɪ'zentɪd] [æt; ət]['æbdərə] ,

it	came	to	pass	that	the	Andromeda	of	Euripides	being	represented	at	Abdera	,
它	来了	到	经过	那	这	仙女座	的	欧里庇得斯	存在	代表	在	阿布德拉	,

后来，欧里庇得斯的《安德洛墨达》在阿布德拉被展出。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] : [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

the	whole	orchestra	was	delighted	with	it	:	but	of	all	the	passages
这	所有的	乐队	曾是	高兴极了	和	它	:	但	的	全部	这	段落

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

which	delighted	them	,
哪个	高兴极了	他们	,

整个乐团都为此感到欣喜：但在所有令他们欣喜的乐段中，

['nʌθɪŋ] ['ɑːpɝ,eɪtəd] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendər] [stroʊks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

nothing	operated	more	upon	their	imaginations	than	the	tender	strokes	of	nature
没有什么	经营的	更多的	之上	他们的	想象力	比	这	投标	笔画	的	自然

[wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [rɔːt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [pə'θetɪk] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['pəːsjuːs; -siəs] ,

which	the	poet	had	wrought	up	in	that	pathetic	speech	of	Perseus	,
哪个	这	诗人	有	锻	向上	在	那	可怜的	演讲	的	珀尔修斯	,

没有什么比诗人用珀尔修斯那段感人肺腑的独白所描绘的自然界的温柔笔触更能触动他们的想象力了。

[oʊ]['kjuːpɪd] , [prɪns] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] ! & [siː] .

O	Cupid	,	prince	of	gods	and	men	!	&	c	.
哦	丘比特	,	王子	的	神	和	男人	!	&	c	.

哦，丘比特，众神与人类之王！等等。

['evri] [mæn]['ɔːlmoʊst] [spoʊk] [pjʊr] [aɪ'æmbɪk][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Every	man	almost	spoke	pure	iambics	the	next	day	,
每一个	男人	几乎	辐	纯的	抑扬格	这	下一个	天	,

第二天，几乎每个男人都说着纯正的抑扬格诗。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pəːsjuːs; -siəs][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [ə'dres] , — " [oʊ]['kjuːpɪd] !

and	talked	of	nothing	but	Perseus	his	pathetic	address	,	—	"	O	Cupid	!
和	谈话	的	没有什么	但	珀尔修斯	他的	可怜的	地址	,	—	"	哦	丘比特	!

他只谈论珀尔修斯那可怜的求婚词——"哦，丘比特！

[prɪns] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] ! " — [ɪn] ['evri] [striːt] [ʌv; əv]['æbdərə] , [ɪn] ['evri] [haʊs] , " [oʊ]

prince	of	gods	and	men	!	"	—	in	every	street	of	Abdera	,	in	every	house	,	"	O
王子	的	神	和	男人	!	"	—	在	每一个	街道	的	阿布德拉	,	在	每一个	房子	,	"	哦

['kjuːpɪd] !

Cupid	!
丘比特	!

神与人之王子！"——在阿布德拉的每条街道，在每家每户，"哦，丘比特！

['kjuːpɪd] ! ” — [ɪn] ['evri] [maʊθ] , [laɪk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [noʊts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [swiːt] ['melədi] [wɪtʃ]

Cupid	**!**	**”**	**—**	**in**	**every**	**mouth**	**,**	**like**	**the**	**natural**	**notes**	**of**	**some**	**sweet**	**melody**	**which**
丘比特	!	”	—	在	每一个	嘴	,	喜欢	这	自然的	笔记	的	一些	甜的	旋律	哪个

[drɑːp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

drop	**from**	**it**	**,**
降低	从	它	,

丘比特！“——在每个人的嘴里，就像从嘴里自然流淌出的甜美旋律的音符一样，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːr][noʊ] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ ['kjuːpɪd] ! ['kjuːpɪd] !

whether	**it**	**will**	**or**	**no**	**,**	**—**	**nothing**	**but**	**“**	**Cupid**	**!**	**Cupid**	**!**
无论	它	将要	或者	不	,	—	没有什么	但	”	丘比特	!	丘比特	!

无论是否会发生，——只有“丘比特！丘比特！”

[prɪns] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] ! ” — [ðə; ði]['faɪər] [kɔːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] , [laɪk]

prince	**of**	**gods**	**and**	**men**	**!**	**”**	**—**	**The**	**fire**	**caught**	**—**	**and**	**the**	**whole**	**city**	**,**	**like**
王子	的	神	和	男人	!	”	—	这	火	捕捉	—	和	这	所有的	城市	,	喜欢

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][mæn] ,

the	**heart**	**of**	**one**	**man**	**,**
这	心	的	一	男人	,

神与人之君王！“——火势蔓延——整座城市，如同一个人的心，

[ɪt'self] [tuː; tə] [lʌv] .

open'd	**itself**	**to**	**Love**	**.**
打开	本身	到	爱	.

向爱敞开了心扉。

[noʊ] [ˌfɑːrmə'kɑːpəlɪst] [kʊd; kəd] [sel] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] ['helɪbɔːr] ,

No	**pharmacopolist**	**could**	**sell**	**one**	**grain**	**of**	**hellebore**	**,**
不	药企	可以	卖	一	粮食	的	嚏根草	,

没有哪个药商能卖掉一粒嚏根草。

— [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːrmərər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][fɔːrdʒ] [wʌn] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] ;

—	**not**	**a**	**single**	**armourer**	**had**	**a**	**heart**	**to**	**forge**	**one**	**instrument**	**of**	**death**	**;**
—	不是	一个	单身的	盔甲匠	有	一个	心	到	锻造	一	乐器	的	死亡	;

——没有一个铁匠忍心打造一件杀人武器；

— ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [met] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði]

—	**Friendship**	**and**	**Virtue**	**met**	**together**	**,**	**and**	**kiss'd**	**each**	**other**	**in**	**the**	**street**	**;**	**the**
—	友谊	和	美德	遇见	一起	,	和	亲吻	每个	其他	在	这	街道	;	这

['goʊldən][eɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] ,

golden	**age**	**returned**	**,**
金的	年龄	返回	,

友谊与美德相遇，在街头拥吻；黄金时代回归了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['æbdərə] — ['evri] ['æbdəˌrait] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['iːtn] [paɪp] ,

and	**hung**	**over**	**the**	**town**	**of**	**Abdera**	**—**	**every**	**Abderite**	**took**	**his**	**eaten**	**pipe**	**,**
和	悬挂	超过	这	镇	的	阿布德拉	—	每一个	阿布德里特	采取	他的	吃	管道	,

烟头挂在阿布德拉镇上空——每个阿布德拉人都拿起他嚼过的烟斗。

[ænd; ənd] ['evri] - ['wʊmən] [left] [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [web] ,

and	**every**	**Abderitish**	**woman**	**left**	**her**	**purple**	**web**	**,**
和	每一个	-	女士	左边	她	紫色的	网站	,

每个阿布德尔妇女都留下了她的紫色蛛网。

[ænd; ənd] ['tʃeɪstli] [sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] .

and	**chastely**	**sat**	**her**	**down**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**song**	**.**
和	贞洁的	卫星	她	向下	和	听着	到	这	歌曲	.

然后端庄地让她坐下，静静地听歌。

- [twʌz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] , [sez] [ðə; ði] ['frægmənt] ,

'	**Twas**	**only**	**in**	**the**	**power**	**,**	**says**	**the**	**Fragment**	**,**
-	那是	仅有的	在	这	力量	,	说道	这	分段	,

“这仅仅在于权力，”碎片说道。

[ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [huːz] ['empaɪər] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

of	the	God	whose	empire	extendeth	from	heaven	to	earth	,
的	这	上帝	谁	帝国	扩展	从	天堂	到	地球	,

那位疆域从天延伸到地的神，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .

and	even	to	the	depths	of	the	sea	,	to	have	done	this	.
和	甚至	到	这	深度	的	这	海	,	到	有	完毕	这	.

甚至深入海底，也做到了这一点。

[ˌmɔːn'trɜːl] .

MONTREUIL	.
蒙特勒伊	.

蒙特勒伊。

[wen] [ɔːl][ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][dɪ'spjuːtɪd][ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

When	all	is	ready	,	and	every	article	is	disputed	and	paid	for	in	the	inn	,
什么时候	全部	是	准备好	,	和	每一个	文章	是	争议	和	有薪酬的	为了	在	这	客栈	,

当一切准备就绪，客栈里所有物品都已争议解决并付款后，

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [baɪ][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

unless	you	are	a	little	sour'd	by	the	adventure	,
除非	你	是	一个	小的	-	经过	这	冒险	,

除非你对这次冒险有点厌倦了，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] ['kɑːmpaʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][get]['ɪntuː]

there	is	always	a	matter	to	compound	at	the	door	,	before	you	can	get	into
那里	是	总是	一个	事情	到	化合物	在	这	门	,	前	你	能	得到	进入

[jʊr; jər] [ʃeɪz] ;

your	chaise	;
你的	躺椅	;

在你坐进躺椅之前，总有件烦心事要处理；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [huː] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] .

and	that	is	with	the	sons	and	daughters	of	poverty	,	who	surround	you	.
和	那	是	和	这	儿子们	和	女儿们	的	贫困	,	WHO	环绕	你	.

还有你身边那些贫困的儿女们。

[let] [noʊ][mæn] [seɪ] , " [let] [ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

Let	no	man	say	,	"	Let	them	go	to	the	devil	!
让	不	男人	说	,	"	让	他们	去	到	这	魔鬼	!

任何人不得说："让他们去见魔鬼吧！"

" — - [tɪz][ə; eɪ]['kruːəl] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd]

"	—	-	'tis	a	cruel	journey	to	send	a	few	miserables	,	and	they	have	had
"	—	-	的	一个	残忍的	旅行	到	发送	一个	很少	可怜的人	,	和	他们	有	有

['sʌfərɪŋz] [ɪ'naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

sufferings	enow	without	it	:
苦难	足够	没有	它	:

"——送几个可怜的人去送他们去，未免太过残酷，他们已经受够了苦难。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['suː] [aʊt] [ɪn][maɪ][hænd] ;

I	always	think	it	better	to	take	a	few	sous	out	in	my	hand	;
我	总是	思考	它	更好的	到	拿	一个	很少	深	出去	在	我的	手	;

我总觉得最好手里拿着几个苏；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['kaʊns(ə)l] ['evri] ['dʒent(ə)l] ['trævələr] [tuː; tə][duː][soʊ] ['laɪkwaɪz] :

and	I	would	counsel	every	gentle	traveller	to	do	so	likewise	:
和	我	会	法律顾问	每一个	温和的	游客	到	做	所以	同样地	:

我建议每一位温和的旅行者都这样做：

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ɪg'zækt][ɪn] ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

he	need	not	be	so	exact	in	setting	down	his	motives	for	giving	them	;
他	需要	不是	是	所以	精确的	在	环境	向下	他的	动机	为了	给予	他们	;

他不必如此精确地说明自己赠送这些东西的动机；

— [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redʒɪstərd] ['elsˌwer] .

—	They	will	be	registered	elsewhere	.
—	他们	将要	是	挂号的	别处	.

—他们将在其他地方登记。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] ['gɪvz] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][duː] ;

For	my	own	part	,	there	is	no	man	gives	so	little	as	I	do	;
为了	我的	自己的	部分	,	那里	是	不	男人	给予	所以	小的	作为	我	做	;

就我个人而言，没有人比我付出得更少；

[fɔːr; fər] [fjuː] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ;

for	few	,	that	I	know	,	have	so	little	to	give	;
为了	很少	,	那	我	知道	,	有	所以	小的	到	给	;

据我所知，很少有人能给予的如此之少；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['pʌblɪk] [ækt][ʌv; əv][maɪ] ['tʃærəti] [ɪn] [fræns] ,

but	as	this	was	the	first	public	act	of	my	charity	in	France	,
但	作为	这	曾是	这	第一的	民众	行为	的	我的	慈善机构	在	法国	,

但这却是我在法国的首次公开慈善活动，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	the	more	notice	of	it	.
我	采取	这	更多的	注意	的	它	.

我更加关注这件事了。

[ə; eɪ] [wel] - [ə; eɪ] - [wei] ! [sed] [aɪ] , — [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [eɪt] ['suː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['ʃoʊɪŋ]

A	well	-	a	-	way	!	said	I	,	—	I	have	but	eight	sous	in	the	world	,	showing
一个	出色地	-	一个	-	方式	!	说	我	,	—	我	有	但	八	深	在	这	世界	,	显示

[ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd] ,

them	in	my	hand	,
他们	在	我的	手	,

“哎呀！”我说，“我全世界只有八个苏，说着，我把苏拿在手里。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [pʊr] [men] [ænd; ənd] [eɪt] [pʊr] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

and	there	are	eight	poor	men	and	eight	poor	women	for	'	em	.
和	那里	是	八	贫穷的	男人	和	八	贫穷的	女性	为了	-	呃	.

他们有八个穷男人和八个穷女人。

[ə; eɪ] [pʊr] - [soʊl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɑːn] , ['ɪnstəntli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

A	poor	tatter'd	soul	,	without	a	shirt	on	,	instantly	withdrew	his	claim	,
一个	贫穷的	-	灵魂	,	没有	一个	衬衫	在	,	即刻	退出	他的	宣称	,

一个衣衫褴褛、赤裸上身的可怜人，立刻撤回了他的索赔请求。

[baɪ][rɪ'taɪərɪŋ] [tuː] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kwɔləˌfaɪŋ] [baʊ; boʊ][ɑːn]

by	retiring	two	steps	out	of	the	circle	,	and	making	a	disqualifying	bow	on
经过	退休	二	步骤	出去	的	这	圆圈	,	和	制作	一个	取消资格	弓	在

[hɪz; ɪz][pɑːrt] .

his	part	.
他的	部分	.

他退出圆圈两步，并鞠躬示意，以此取消比赛资格。

[hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [pɑːr'ter] [kraɪd] [aʊt] , [pleɪs] ['oʊ] [deɪmz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,

Had	the	whole	parterre	cried	out	,	Place	aux	dames	,	with	one	voice	,
有	这	所有的	花坛	哭	出去	,	地方	辅助	女士们	,	和	一	嗓音	,

如果整个花坛齐声高喊“女士广场”，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'veid] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][seks]

it	would	not	have	conveyed	the	sentiment	of	a	deference	for	the	sex
它	会	不是	有	传递	这	情绪	的	一个	尊重	为了	这	性别

[wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

with	half	the	effect	.
和	一半	这	影响	.

如果用另一种方式表达对女性的尊重之情，效果会差一半。

[dʒʌst] ['hev(ə)n] !

Just	Heaven	!
只是	天堂	!

简直是天堂!

[fɔːr; fər] [wʌt] [waɪz] ['riːz(ə)nz] [hæst] [ðaʊ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['begəri] [ænd; ənd][ɜːr'bænəti] ,

for	what	wise	reasons	hast	thou	ordered	it	,	that	beggary	and	urbanity	,
为了	什么	明智的	原因	哈斯特	你	订购	它	,	那	乞讨	和	城市化	,

你究竟是出于什么明智的理由，才下令禁止乞讨和文雅的举止?

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət] [sʌtʃ] ['veriəns] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

which	are	at	such	variance	in	other	countries	,
哪个	是	在	这样的	方差	在	其他	国家	,

而其他国家的情况则截然不同。

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['juːnəti][ɪn] [ðɪs] ?

should	find	a	way	to	be	at	unity	in	this	?
应该	寻找	一个	方式	到	是	在	统一	在	这	?

应该想办法在这件事上达成团结吗?

— [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['suː] , ['mɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌpɑːlɪ'tes]

—	I	insisted	upon	presenting	him	with	a	single	sous	,	merely	for	his	politesse
—	我	坚持	之上	呈现	他	和	一个	单身的	深	,	仅仅	为了	他的	礼貌

.

:

.

—我坚持只给他一个苏，仅仅是因为他很有礼貌。

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dwɔːfɪʃ] [brɪsk] ['feloʊ] , [huː] [stʊd] ['oʊvər] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

A	poor	little	dwarfish	brisk	fellow	,	who	stood	over	against	me	in	the	circle	,
一个	贫穷的	小的	矬	轻快	同伴	,	WHO	站立	超过	反对	我	在	这	圆圈	,

一个矮小精悍、可怜兮兮的小家伙，就站在我对面，在圆圈里。

['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][hæt] ,

putting	something	first	under	his	arm	,	which	had	once	been	a	hat	,
推杆	某物	第一的	在下面	他的	手臂	,	哪个	有	一次	到过	一个	帽子	,

他先在腋下夹了一样东西，那东西以前是一顶帽子。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɑːn]

took	his	snuff	-	box	out	of	his	pocket	,	and	generously	offer'd	a	pinch	on
采取	他的	鼻烟	-	盒子	出去	的	他的	口袋	,	和	慷慨地	提供	一个	捏	在

[bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

both	sides	of	him	:
两个都	侧面	的	他	:

他从口袋里掏出鼻烟盒，慷慨地在自己两侧各捏了一小撮:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ,

it	was	a	gift	of	consequence	,
它	曾是	一个	礼物	的	结果	,

这是一份意义非凡的礼物。

[ænd; ənd] ['mɑ:dɪstlɪ] [dɪ'klaɪnd] . — [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [prest] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	modestly	declined	.	—	The	poor	little	fellow	pressed	it	upon	them	with
和	谦虚地	拒绝	.	—	这	贫穷的	小的	同伴	按下	它	之上	他们	和

[ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] ['wɛlkəmnəs] . — [prə'neɪ] [ɪn] — [prə'neɪ] ,

a	nod	of	welcomeness	.	—	Prenez	en	—	prenez	,
一个	点头	的	欢迎	.	—	普雷内兹	英文	—	普雷内兹	,

并谦逊地拒绝了。——可怜的小家伙点头表示欢迎，把它递给了他们。——Prenez en——prenez，

[sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] ; [soʊ] [ðeɪ] [i:tʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] . — ['pɪti] [ðaɪ] [bɑ:ks] [ʃʊd; ʃəd]

said	he	,	looking	another	way	;	so	they	each	took	a	pinch	.	—	Pity	thy	box	should
说	他	,	寻找	其他	方式	;	所以	他们	每个	采取	一个	捏	.	—	遗憾	你的	盒子	应该

['evər] [wɑ:nt] [wʌn] !

ever	want	one	!
曾经	想	一	!

他边说边看向别处；于是他们每人捏了一小撮。——真可惜你的盒子会缺少一个！

[sed] [aɪ] [tu:; tə] [maɪ'self] ;

said	I	to	myself	;
说	我	到	我	;

我对自己说；

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['su:] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɪntʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] ,

so	I	put	a	couple	of	sous	into	it	—	taking	a	small	pinch	out	of	his	box	,
所以	我	放	一个	夫妻	的	深	进入	它	—	采取	一个	小的	捏	出去	的	他的	盒子	,

所以我往里面放了两小撮——从他的盒子里捏了一小撮，

[tu:; tə] [ɪn'hæns] [ðer; ðər] ['vælju:] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

to	enhance	their	value	,	as	I	did	it	.
到	提高	他们的	价值	,	作为	我	做过	它	.

为了提升它们的价值，就像我做的那样。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,

He	felt	the	weight	of	the	second	obligation	more	than	of	the	first	,
他	毛毡	这	重量	的	这	第二	义务	更多的	比	的	这	第一的	,

他感到第二项义务的重担比第一项义务更重。

— - [twʌz] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɑ:nər] , — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ;

—	'	twas	doing	him	an	honour	,	—	the	other	was	only	doing	him	a	charity	;
—	-	那是	正在做	他	一个	荣誉	,	—	这	其他	曾是	仅有的	正在做	他	一个	慈善机构	;

——这是在给他荣誉，——另一个人只是在帮他做慈善；

— [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

—	and	he	made	me	a	bow	down	to	the	ground	for	it	.
—	和	他	制成	我	一个	弓	向下	到	这	地面	为了	它	.

——为此，他让我跪倒在地，向我鞠躬。

— [hɪr] ! [sed] [aɪ] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

—	Here	!	said	I	to	an	old	soldier	with	one	hand	,
—	这里	!	说	我	到	一个	老的	士兵	和	一	手	,

“给你！”我对一位独臂老兵说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kæm'peɪn] [ænd; ənd] [wɔ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] — [hɪəz] [ə; eɪ]

who	had	been	campaigned	and	worn	out	to	death	in	the	service	—	here's	a
WHO	有	到过	竞选活动	和	磨损	出去	到	死亡	在	这	服务	—	这里是	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['su:] [fɔ:r; fər] [ði:] . — ['vi:v] [lə][rwɑ:] !

couple	of	sous	for	thee	.	—	Vive	le	Roi	!
夫妻	的	深	为了	你	.	—	活力	勒	国王	!

那些在征战中筋疲力竭、累死累活的人——给你两块苏！——国王万岁！

[sed] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] .

said	the	old	soldier	.
说	这	老的	士兵	.

老兵说道。

[aɪ][hæd; həd] [ðen] [bʌt; bət] [θriː] ['suː] [left] : [soʊ][aɪ] [geɪv] [wʌn] , ['sɪmpli] , [pɔːr] ['læmɔr] [diː] [djuː] ,

I	had	then	but	three	sous	left	:	so	I	gave	one	,	simply	,	pour	l'amour	de	Dieu	,
我	有	然后	但	三	深	左边	:	所以	我	给予	一	,	简单地	,	倒	爱	德	上帝	,

我当时只剩下三个苏了，所以我给了其中一个，就为了表达我对上帝的爱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . — [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ]

which	was	the	footing	on	which	it	was	begg'd	.	—	The	poor	woman	had	a
哪个	曾是	这	立足点	在	哪个	它	曾是	乞求	.	一	这	贫穷的	女士	有	一个

['dɪsləkeɪtɪd] [hɪp] ;

dislocated	hip	;
脱臼	时髦的	;

这就是她乞讨的立足之地。——这位可怜的女人髋关节脱臼了；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wel] [ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] .

so	it	could	not	be	well	upon	any	other	motive	.
所以	它	可以	不是	是	出色地	之上	任何	其他	动机	.

所以不可能是出于其他任何动机。

[mɒn] ['ʃɛr] [et] [treɪ] - ['tʃærətəbl]

Mon	cher	et	très	-	charitable
星期一	亲爱的	等	非常	-	慈善

Mon cher et très-charitable

[mə'sjɜːr] . — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'poʊzɪŋ] [ðɪs] , [sed] [aɪ] .

Monsieur	.	—	There's	no	opposing	this	,	said	I	.
先生	.	—	有	不	反对	这	,	说	我	.

先生——我说，这事儿没得商量。

[mɪ'lɔːrd] - — [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] ; — [soʊ][aɪ] [geɪv] [maɪ][læst] ['suː]

Milord	Anglois	—	the	very	sound	was	worth	the	money	;	—	so	I	gave	my	last	sous
阁下	-	—	这	非常	声音	曾是	值得	这	钱	;	—	所以	我	给予	我的	最后的	深

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

安格洛伊斯大人——光是这声音就值回票价了；——所以我把最后的苏斯都花在了它上面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [poʊv] [hɑːntʊ] ,

But	in	the	eagerness	of	giving	,	I	had	overlooked	a	pauvre	honteux	,
但	在	这	渴望	的	给予	,	我	有	被忽视的	一个	穷人	洪特克斯	,

但我急于施舍，却忽略了一个可怜的穷人。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['suː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	had	had	no	one	to	ask	a	sous	for	him	,	and	who	,
WHO	有	有	不	一	到	问	一个	深	为了	他	,	和	WHO	,

他没有可以向人乞讨的人，而且，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] :

I	believe	,	would	have	perished	,	ere	he	could	have	ask'd	one	for	himself	:
我	相信	,	会	有	遇难	,	埃雷	他	可以	有	问	一	为了	他自己	:

我相信，他还没来得及为自己争取一个，就已经死了：

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

he	stood	by	the	chaise	a	little	without	the	circle	,
他	站立	经过	这	躺椅	一个	小的	没有	这	圆圈	,

他站在长椅旁，离圆圈稍远一些。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] .

and	wiped	a	tear	from	a	face	which	I	thought	had	seen	better	days	.
和	擦拭	一个	撕	从	一个	脸	哪个	我	想法	有	已见	更好的	天	.

— [gʊd] [gɑːd] !

—	Good	God	!
—	好的	上帝	!

我擦去了她脸上的一滴泪，我觉得她的脸曾经更加苍老。——我的天哪！

[sed] [aɪ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['suː] [left] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] . — [bʌt; bət][juː; jʊ]

said	I	—	and	I	have	not	one	single	sous	left	to	give	him	.	—	But	you
说	我	—	和	我	有	不是	一	单身的	深	左边	到	给	他	.	—	但	你

[hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

have	a	thousand	!
有	一个	千	!

我说——我一个苏姆都没剩下给他了。——但你有1000个！

[kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;

cried	all	the	powers	of	nature	,	stirring	within	me	;
哭	全部	这	权力	的	自然	,	搅拌	之内	我	;

自然界的所有力量都在呐喊，在我体内涌动；

— [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [naʊ] ,

—	so	I	gave	him	—	no	matter	what	—	I	am	ashamed	to	say	how	much	now	,
—	所以	我	给予	他	—	不	事情	什么	—	我	是	羞愧	到	说	如何	很多	现在	,

所以我给了他——不管怎样——我现在都不好意思说给了多少，

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [ðen] : [soʊ] ,

—	and	was	ashamed	to	think	how	little	,	then	:	so	,
—	和	曾是	羞愧	到	思考	如何	小的	,	然后	:	所以	,

——想到自己当时是多么渺小，就感到羞愧：所以，

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [fɔːrm] ['eni] [kən'dʒektʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

if	the	reader	can	form	any	conjecture	of	my	disposition	,
如果	这	读者	能	形式	任何	推测	的	我的	处置	,

如果读者能够对我性格做出任何推测的话，

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] [fɪkst] [pɔɪnts] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

as	these	two	fixed	points	are	given	him	,
作为	这些	二	固定的	积分	是	给定	他	,

既然这两个固定点已经赋予了他，

[hiː; hi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['livər; 'livrə][ɔːr] [tuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [sʌm; səm] .

he	may	judge	within	a	livre	or	two	what	was	the	precise	sum	.
他	可能	法官	之内	一个	利弗	或者	二	什么	曾是	这	精确的	和	.

他或许能准确判断出确切的金额，误差可能在一两里弗之内。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] [djuː] ['vuː] - !

I	could	afford	nothing	for	the	rest	,	but	Dieu	vous	bénisse	!
我	可以	买得起	没有什么	为了	这	休息	,	但	上帝	您	-	!

其余的我什么也买不起，但 Dieu vous bénisse！

— [et][lə][bɔːn] [djuː] ['vuː] - ['ɑːnkɔːr] , [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [ðə; ði][dwɔːrf] , & [siː] .

—	Et	le	bon	Dieu	vous	bénisse	encore	,	said	the	old	soldier	,	the	dwarf	,	&	c	.
—	等	勒	邦	上帝	您	-	安可	,	说	这	老的	士兵	,	这	矮人	,	&	c	.

——Et le bon Dieu vous bénisse encore，老士兵、矮人等等说道。

[ðə; ði] [poʊv] [hɑːntʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; — [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] ,

The	pauvre	honteux	could	say	nothing	;	—	he	pull'd	out	a	little	handkerchief	,
这	穷人	洪特克斯	可以	说	没有什么	;	—	他	拉	出去	一个	小的	手帕	,

可怜的家伙什么也说不出来；——他掏出一块小手帕，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː]

and	wiped	his	face	as	he	turned	away	—	and	I	thought	he	thanked	me
和	擦拭	他的	脸	作为	他	转向	离开	—	和	我	想法	他	谢谢	我

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl] .

more	than	them	all	.
更多的	比	他们	全部	.

他转身离开时擦了擦脸——我觉得他感谢我的程度比感谢他们所有人还要多。

[ðə; ði] [bɪ'deɪ] .

THE	BIDET	.
这	坐浴盆	.

坐浴盆。

['hævɪŋ] ['setld] [ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] ,

Having	settled	all	these	little	matters	,
拥有	定居	全部	这些	小的	事情	,

处理完这些小事之后，

[aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][maɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [i:z] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz]

I	got	into	my	post	-	chaise	with	more	ease	than	ever	I	got	into	a	post	-	chaise
我	得到	进入	我的	邮政	-	躺椅	和	更多的	舒适	比	曾经	我	得到	进入	一个	邮政	-	躺椅

[ɪn][maɪ][laɪf] ;

in	my	life	;
在	我的	生活	;

我比以往任何时候都更容易地坐进了我的长椅；

[ænd; ənd][lɑ:] [flɜ:r] ['hævɪŋ] [gɑ:t][wʌn][lɑ:rdʒ][dʒæk] - [bu:t] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'deɪ] ,

and	La	Fleur	having	got	one	large	jack	-	boot	on	the	far	side	of	a	little	bidet	,
和	拉	弗勒	拥有	得到	一	大的	杰克	-	启动	在	这	远的	边	的	一个	小的	坐浴盆	,

而拉弗勒则把一只大长靴放在了小坐浴盆的另一边，

[-] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:n] [ðɪs] ([fɔ:r; fər][aɪ] [kaʊnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz]) — [hi:; hi] -

[	588	]	and	another	on	this	(	for	I	count	nothing	of	his	legs	)	—	he	canter'd
[	-	]	和	其他	在	这	(	为了	我	数数	没有什么	的	他的	腿	)	—	他	-

[ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] . — [bʌt; bət]

away	before	me	as	happy	and	as	perpendicular	as	a	prince	.	—	But
离开	前	我	作为	快乐的	和	作为	垂直	作为	一个	王子	.	—	但

[wʌt] [ɪz] ['hæpinəs] !

what	is	happiness	!
什么	是	幸福	!

[588] 还有另一条（因为我对他的腿毫不在意）——他像王子一样快乐而笔直地在我面前小跑而去。——但是幸福是什么呢！

[wʌt] [ɪz] ['grændʒər] [ɪn] [ðɪs] ['peɪntɪd] [si:n] [ʌv; əv][laɪf] !

what	is	grandeur	in	this	painted	scene	of	life	!
什么	是	宏伟	在	这	绘	场景	的	生活	!

这幅描绘生活场景的画作中，宏伟之处体现在哪里呢?

[ə; eɪ] [ded] [æs] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [li:g] , [pʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:p][tu:; tə][lɑ:] [flɜ:rz]

A	dead	ass	,	before	we	had	got	a	league	,	put	a	sudden	stop	to	La	Fleur's
一个	死的	屁股	,	前	我们	有	得到	一个	联盟	,	放	一个	突然	停止	到	拉	弗勒的

[kə'rɪr] ;

career	;
职业	;

在我们还没成立联赛之前，一头死驴突然终结了拉弗勒的职业生涯；

— [hɪz; ɪz][bɪ'deɪ] [wʊd] [nɑ:t][pæs][baɪ][ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'roʊz] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] ,

—	his	bidet	would	not	pass	by	it	,	—	a	contention	arose	betwixt	them	,
—	他的	坐浴盆	会	不是	经过	经过	它	,	—	一个	争论	出现	中间	他们	,

他的坐浴盆不愿经过那里，两人之间因此产生了争执。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒæk] - [bu:ts] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [kɪk] .

and	the	poor	fellow	was	kick'd	out	of	his	jack	-	boots	the	very	first	kick	.
和	这	贫穷的	同伴	曾是	-	出去	的	他的	杰克	-	靴子	这	非常	第一的	踢	.

可怜的家伙第一脚就被踢掉了靴子。

[lɑ:] [flɜ:r] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['krɪstʃən] , ['seɪɪŋ] ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

La	Fleur	bore	his	fall	like	a	French	Christian	,	saying	neither	more	nor	less	upon	it	,
拉	弗勒	钻孔	他的	落下	喜欢	一个	法语	基督教	,	说	两者都不	更多的	也不	较少的	之上	它	,

拉弗勒尔像一个法国基督徒一样默默承受着他的失败，对此既不多也不少。

[ðæn; ðən] ['diːəbl] !
than **Diable** **!**
比 迪亚布尔 !

比魔鬼还厉害!

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'gen] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'deɪ] ,
So **presently** **got** **up** **,** **and** **came** **to** **the** **charge** **again** **astride** **his** **bidet** **,**
所以 目前 得到 向上 , 和 来了 到 这 收费 再次 跨骑 他的 坐浴盆 ,

于是他立刻起身，骑着坐浴盆再次投入战斗。

['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːt] [hɪz; ɪz] [drʌm] .
beating **him** **up** **to** **it** **as** **he** **would** **have** **beat** **his** **drum** **.**
殴打 他 向上 到 它 作为 他 会 有 打 他的 鼓 .

就像他敲鼓一样，把他打得筋疲力尽。

[ðə; ði] [bɪ'deɪ] [fluː] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [bæk] [ə'gen] ,
The **bidet** **flew** **from** **one** **side** **of** **the** **road** **to** **the** **other** **,** **then** **back** **again** **,**
这 坐浴盆 飞翔 从 一 边 的 这 路 到 这 其他 , 然后 后退 再次 ,

坐浴盆从马路的一边飞到另一边，然后又飞了回来。

— [ðen] [ðɪs] [weɪ] , [ðen] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] [weɪ] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ded] [æs] :
— **then** **this** **way** **,** **then** **that** **way** **,** **and** **in** **short** **,** **every** **way** **but** **by** **the** **dead** **ass** **:**
— 然后 这 方式 , 然后 那 方式 , 和 在 短的 , 每一个 方式 但 经过 这 死的 屁股 :

——然后走这条路，然后走那条路，总之，除了死驴之外，什么路都行：

— [lɑː] [flɜːr] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'deɪ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
— **La** **Fleur** **insisted** **upon** **the** **thing** **—** **and** **the** **bidet** **threw** **him** **.**
— 拉 弗勒 坚持 之上 这 事物 — 和 这 坐浴盆 扔 他 .

拉弗勒坚持要那东西——结果坐浴盆把他摔了下来。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [lɑː] [flɜːr] , [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪ'deɪ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ?
What's **the** **matter** **,** **La** **Fleur** **,** **said** **I** **,** **with** **this** **bidet** **of** **thine** **?**
是什么 这 事情 , 拉 弗勒 , 说 我 , 和 这 坐浴盆 的 你的 ?

“拉弗勒，”我问道，“你的坐浴盆怎么了？”

[mə'sjɜːr] , [sed] [hiː; hi] , ['sɛst, 'seɪ] [ən] [ʃə'væl] [lə] [plʌs] - [diː'ju] ['mɑːnd] . — [neɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz]
Monsieur **,** **said** **he** **,** **c'est** **un** **cheval** **le** **plus** **opiniâtre** **du** **monde** **.** **—** **Nay** **,** **if** **he** **is**
先生 , 说 他 , 是 联合国 马 勒 加 - 杜 世界 . — 不 , 如果 他 是
[ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [biːst] ,
a **conceited** **beast** **,**
一个 自负 兽 ,

先生，他说，c'est un cheval le plus opiniâtre du monde。——不，如果他是一头自负的野兽，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] .
he **must** **go** **his** **own** **way** **,** **replied** **I** **.**
他 必须 去 他的 自己的 方式 , 回复 我 .

“他必须走自己的路，”我回答道。

[soʊ] [lɑː] [flɜːr] [gɑːt] [ɔːf] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [læʃ] ,
So **La** **Fleur** **got** **off** **him** **,** **and** **giving** **him** **a** **good** **sound** **lash** **,**
所以 拉 弗勒 得到 离开 他 , 和 给予 他 一个 好的 声音 睫毛 ,

于是拉弗勒尔从他身上下来，狠狠地抽了他一鞭子。

[ðə; ði] [bɪ'deɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['skæmpəd] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɔːn'trɜːl] .
the **bidet** **took** **me** **at** **my** **word** **,** **and** **away** **he** **scampered** **back** **to** **Montreuil** **.**
这 坐浴盆 采取 我 在 我的 单词 , 和 离开 他 四处逃窜 后退 到 蒙特勒伊 .
— [pɛst] !
— **Peste** **!**
— 瘟疫 !

坐浴盆相信了我的话，然后它就飞快地跑回了蒙特勒伊。——佩斯特!

[sed] [lɑː] [flɜːr] .
said La Fleur .
说 拉 弗勒 .

拉弗勒说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][mæl] - - - [prə'pəʊ][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [hɪr] ,
It is not mal - à - propos to take notice here ,
它 是 不是 马尔 - - - 提案 到 拿 注意 这里 ,

在此注意到这一点并非不合时宜。

[ðæt] [ðoʊ] [lɑː] [flɜːr] [ə'veild] [hɪm'self] [bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] ['dɪfrənt] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn]
that though La Fleur availed himself but of two different terms of exclamation in
那 尽管 拉 弗勒 已利用 他自己 但 的 二 不同的 条款 的 感叹 在
[ðɪs] [ɪn'kaʊntər] ,
this encounter ,
这 遇到 ,

尽管拉弗勒在这次遭遇中只用了两种不同的感叹词，

— ['neɪmli] , ['diːəbl] ! [ænd; ənd] [pɛst] ! [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌnevərðə'les] , [ðriː] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]
— namely , Diable ! and Peste ! that there are , nevertheless , three in the French
— 即 , 迪亚布尔 ! 和 瘟疫 ! 那 那里 是 , 尽管如此 , 三 在 这 法语
['læŋgwɪdʒ] :
language :
语言 :

—也就是说，Diable! 和 Peste! 这两个词在法语中实际上有三个：

[laɪk] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] , [kəm'pærətɪv] , [ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪv] ,
like the positive , comparative , and superlative ,
喜欢 这 积极的 , 比较 , 和 最高级 ,

例如原级、比较级和最高级，

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [səːvz] [fɔːr; fər] ['evri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs][ɪn][laɪf] .
one or the other of which serves for every unexpected throw of the dice in life .
一 或者 这 其他 的 哪个 服务 为了 每一个 意外 扔 的 这 骰子 在 生活 .

人生中每一次意想不到的变故，都可以用其中一种方式来应对。

[lə] ['diːəbl] ! [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [dɪ'griː] ,
Le Diable ! which is the first , and positive degree ,
乐 迪亚布尔 ! 哪个 是 这 第一的 , 和 积极的 程度 ,

Le Diable！这是第一个，也是正数，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [ə'pɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
is generally used upon ordinary emotions of the mind ,
是 一般来说 用过的 之上 普通的 情绪 的 这 头脑 ,

一般用于描述普通的心理情绪，

[wer] [smɔːl] [θɪŋz] ['oʊnli][fɔːl] [aʊt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;
where small things only fall out contrary to your expectations ;
在哪里 小的 事物 仅有的 落下 出去 相反 到 你的 期望 ;

小事总是出乎你的意料；

[sʌtʃ] [æz; əz] — [ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [wʌns] ['dʌblət] — [lɑː] [flɜːrz] ['biːɪŋ] - [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
such as — the throwing once doublets — La Fleur's being kick'd off his horse ,
这样的 作为 — 这 投掷 一次 双联体 — 拉 弗勒的 存在 - 离开 他的 马 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] . — ['kʌkəldəm] ,
and so forth . — Cuckoldom ,
和 所以 前进 . — 戴绿帽癖 ,

例如——扔掉双排扣衣服——拉弗勒被踢下马等等。——戴绿帽，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] — [lə] ['diːəbl] !
for the same reason , is always — Le Diable !
为了 这 相同的 原因 , 是 总是 — 乐 迪亚布尔 !

出于同样的原因，它总是——Le Diable!

[bʌt; bət] , [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði][kæst][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [prə'voʊkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	in	cases	where	the	cast	has	something	provoking	in	it	,
但	,	在	案例	在哪里	这	投掷	有	某物	挑衅	在	它	,

但是，如果演员阵容中包含一些具有挑衅性的内容，

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['æftər] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [lɑː] [flɜːr] [ə'graʊnd] [ɪn] [dʒæk] - [buːts] ,

as	in	that	of	the	bidet's	running	away	after	,	and	leaving	La	Fleur	aground	in	jack	-	boots	,
作为	在	那	的	这	-	跑步	离开	后	,	和	离开	拉	弗勒	搁浅	在	杰克	-	靴子	,

就像坐浴盆逃跑后留下拉弗勒穿着长筒靴搁浅一样，

— - [tɪz][ðə; ði]['sekənd] [dɪ'griː] .

—	'	tis	the	second	degree	.
—	-	的	这	第二	程度	.

这是第二级。

- [tɪz] [ðen] [pɛst] !

'	Tis	then	Peste	!
-	的	然后	瘟疫	!

那就是瘟疫！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] —

And	for	the	third	—
和	为了	这	第三	—

第三点——

— [bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ]['pɪti] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] ,

—	But	here	my	heart	is	wrung	with	pity	and	fellow	feeling	,
—	但	这里	我的	心	是	拧干	和	遗憾	和	同伴	感觉	,

——但我此刻心中充满了怜悯和同情，

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [wʌt] ['mizəriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][lɑːt] ,

when	I	reflect	what	miseries	must	have	been	their	lot	,
什么时候	我	反映	什么	苦难	必须	有	到过	他们的	很多	,

当我想到他们曾经遭受的苦难时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtərli] [soʊ] [rɪ'faɪnd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [smɑːtid] ,

and	how	bitterly	so	refined	a	people	must	have	smarted	,
和	如何	苦涩地	所以	精制	一个	人们	必须	有	聪明	,

如此文明的民族，遭受这样的打击该是多么痛苦啊！

[tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . —

to	have	forced	them	upon	the	use	of	it	.	—
到	有	强制	他们	之上	这	使用	的	它	.	—

强迫他们使用它。

[grænt][ˌem 'iː] , [oʊ][jiː; ji] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] [ɪn] [dɪ'stres] !

Grant	me	,	O	ye	powers	which	touch	the	tongue	with	eloquence	in	distress	!
授予	我	,	哦	是的	权力	哪个	触碰	这	舌头	和	口才	在	痛苦	!

赐予我力量，让我能在困境中妙语连珠！

— [wʌt] ['evər][ɪz][maɪ][kæst] , [grænt][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['diːsnt] [wɜːrdz][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɪn] ,

—	what	ever	is	my	cast	,	grant	me	but	decent	words	to	exclaim	in	,
—	什么	曾经	是	我的	投掷	,	授予	我	但	体面的	字	到	惊叹	在	,

无论我身处何种境地，请赐予我体面的言语，让我得以表达。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['neɪtʃər] [wei] .

and	I	will	give	my	nature	way	.
和	我	将要	给	我的	自然	方式	.

我会顺应我的本性。

— [bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [fræns] ,

—	But	as	these	were	not	to	be	had	in	France	,
—	但	作为	这些	是	不是	到	是	有	在	法国	,

但由于这些东西在法国是买不到的，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] ['iːv(ə)l][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksklə'meɪʃn]

I	resolved	to	take	every	evil	just	as	it	befell	me	,	without	any	exclamation
我	已解决	到	拿	每一个	邪恶的	只是	作为	它	发生	我	,	没有	任何	感叹

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

我决心坦然接受降临在我身上的一切不幸，不发出任何抱怨。

[lɑː] [flɜːr] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

La	Fleur	,	who	had	made	no	such	covenant	with	himself	,
拉	弗勒	,	WHO	有	制成	不	这样的	盟约	和	他自己	,

拉弗勒尔并没有与自己订立这样的契约。

['fɑːloʊd] [ðə; ði][bɪ'deɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

followed	the	bidet	with	his	eyes	till	it	was	got	out	of	sight	,
随后	这	坐浴盆	和	他的	眼睛	直到	它	曾是	得到	出去	的	视线	,

他的目光一直追随着坐浴盆，直到它消失在视线之外。

— [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɜːrd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]

—	and	then	,	you	may	imagine	,	if	you	please	,	with	what	word	he	closed	the
—	和	然后	,	你	可能	想象	,	如果	你	请	,	和	什么	单词	他	关闭	这

[hoʊl] [ə'fer] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

——然后，请各位自行想象，他用什么话结束了整件事。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] [ɪn][dʒæk] - [buːts] ,

As	there	was	no	hunting	down	a	frightened	horse	in	jack	-	boots	,
作为	那里	曾是	不	打猎	向下	一个	害怕	马	在	杰克	-	靴子	,

因为不可能穿着长筒靴去追捕一匹受惊的马，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [lɑː] [flɜːr] ['iːðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ɔːr]['ɪntuː]

there	remained	no	alternative	but	taking	La	Fleur	either	behind	the	chaise	,	or	into
那里	剩余	不	选择	但	采取	拉	弗勒	任何一个	在后面	这	躺椅	,	或者	进入

[ˌaɪ 'tiː] . —

it	.	—
它	.	—

别无选择，只能把拉弗勒带到马车后面，或者带进马车里。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [haʊs] [æt; ət]

I	preferred	the	latter	,	and	in	half	an	hour	we	got	to	the	post	-	house	at
我	首选	这	后者	,	和	在	一半	一个	小时	我们	得到	到	这	邮政	-	房子	在

- .

Nampont	.
-	.

我更喜欢后一种方式，半小时后我们就到达了南蓬的邮局。

- .

NAMPONT	.
-	.

南蓬。

[ðə; ði] [ded] [æs] .

THE	DEAD	ASS	.
这	死的	屁股	.

死驴。

— [ænd; ənd] [ðɪs] ， [sed] [hiː; hi] ，

—	And	this	,	said	he	,
—	和	这	，	说	他	，

他说，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

putting	the	remains	of	a	crust	into	his	wallet	—	and	this	should	have	been
推杆	这	遗迹	的	一个	地壳	进入	他的	钱包	—	和	这	应该	有	到过

[ðaɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] ，

thy	portion	,
你的	部分	，

他把剩下的面包皮放进钱包里——而这本该是你的那份。

[sed] [hiː; hi] ， [hædst] [ðaʊ] [bɪn] [ə'laɪv] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . — [aɪ] [θɔːt] ，

said	he	,	hadst	thou	been	alive	to	have	shared	it	with	me	.	—	I	thought	,
说	他	，	哈斯特	你	到过	活	到	有	共享	它	和	我	.	—	我	想法	，

他说："如果你还活着，就能和我一起分享这一切了。"——我想，

[baɪ][ðə; ði]['æksent] ， [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [tuː; tə]

by	the	accent	,	it	had	been	an	apostrophe	to	his	child	;	but	-	twas	to
经过	这	口音	，	它	有	到过	一个	撇号	到	他的	孩子	；	但	-	那是	到

[hɪz; ɪz] [æs] ，

his	ass	,
他的	屁股	，

从口音判断，这原本是对他孩子的呼唤；但实际上是对他的驴子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [æs] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ded] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ，

and	to	the	very	ass	we	had	seen	dead	in	the	road	,
和	到	这	非常	屁股	我们	有	已见	死的	在	这	路	，

还有我们之前在路上看到的那头死驴，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [lɑː] [flɜːrz] [ˌmɪsəd'ventʃər] .

which	had	occasioned	La	Fleur's	misadventure	.
哪个	有	引发	拉	弗勒的	不幸遭遇	.

正是这件事引发了拉弗勒的不幸遭遇。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ;

The	man	seemed	to	lament	it	much	;
这	男人	似乎	到	哀叹	它	很多	；

那人似乎对此深感惋惜；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段充满感伤的法国和意大利之(A Sentimental Journey Through France and)

第3/7页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['ɪnstəntli] [brɔːt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd]['sæntʃoʊz] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ;

and	it	instantly	brought	into	my	mind	Sancho's	lamentation	for	his	;
和	它	即刻	带来	进入	我的	头脑	桑乔的	哀叹	为了	他的	;

这立刻让我想起了桑乔对他的哀叹；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [truː] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	he	did	it	with	more	true	touches	of	nature	.
但	他	做过	它	和	更多的	真的	触摸	的	自然	.

但他用更贴近自然的方式做到了这一点。

[ðə; ði] ['mɔːrnər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	mourner	was	sitting	upon	a	stone	bench	at	the	door	,
这	哀悼者	曾是	坐着	之上	一个	石头	长椅	在	这	门	,

哀悼者坐在门口的石凳上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][æsez] ['pænel] [ænd; ənd][ɪts]['braɪd(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

with	the	ass's	pannel	and	its	bridle	on	one	side	,
和	这	屁股	面板	和	它是	辔	在	一	边	,

驴的鞍带和缰绳在一侧，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , — [ðen] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] , — [lʊkt] [æt; ət]

which	he	took	up	from	time	to	time	,	—	then	laid	them	down	,	—	look'd	at
哪个	他	采取	向上	从	时间	到	时间	,	—	然后	铺设	他们	向下	,	—	看起来	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他时不时地拿起它们，然后又放下，仔细端详它们。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	shook	his	head	.
和	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː]

He	then	took	his	crust	of	bread	out	of	his	wallet	again	,	as	if	to	eat	it
他	然后	采取	他的	地壳	的	面包	出去	的	他的	钱包	再次	,	作为	如果	到	吃	它

;

;

;

然后他又从钱包里掏出那块面包皮，好像要吃掉似的；

[held] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , — [ðen] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə'pɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æsez]

held	it	some	time	in	his	hand	,	—	then	laid	it	upon	the	bit	of	his	ass's
握住	它	一些	时间	在	他的	手	,	—	然后	铺设	它	之上	这	少量	的	他的	屁股

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

他把它拿在手里拿了一会儿，然后把它放在驴的嚼子上。

— [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [geɪv]

—	looked	wistfully	at	the	little	arrangement	he	had	made	—	and	then	gave
—	看起来	怅然地	在	这	小的	安排	他	有	制成	—	和	然后	给予

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	sigh	.
一个	叹	.

他怅然地看着自己做的这个小布置，然后叹了口气。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [druː] ['nʌmbərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][lɑː] [flɜːr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

The	simplicity	of	his	grief	drew	numbers	about	him	,	and	La	Fleur	amongst	the
这	简单	的	他的	悲伤	画	数字	关于	他	,	和	拉	弗勒	在	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

他那朴素的悲伤吸引了许多人围在他身边，拉弗勒尔也在其中。

[waɪlst] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] ; [æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪz] ,

whilst	the	horses	were	getting	ready	;	as	I	continued	sitting	in	the	post	-	chaise	,
而	这	马匹	是	获得	准备好	;	作为	我	持续	坐着	在	这	邮政	-	躺椅	,

马匹正在准备出发，我则继续坐在驿马车里。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

I	could	see	and	hear	over	their	heads	.
我	可以	看	和	听到	超过	他们的	头部	.

我能越过他们的头顶看到和听到。

— [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [læst][frʌm; frəm] [speɪn] ,

—	He	said	he	had	come	last	from	Spain	,
—	他	说	他	有	来	最后的	从	西班牙	,

他说他是最后一个从西班牙来的。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][fræŋ'kəuniːə] ;

where	he	had	been	from	the	furthest	borders	of	Franconia	;
在哪里	他	有	到过	从	这	最远	边界	的	弗兰肯	;

他曾到过法兰克尼亚最遥远的边界；

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [wen] [hɪz; ɪz] [æs] [daɪd] .

and	had	got	so	far	on	his	return	home	,	when	his	ass	died	.
和	有	得到	所以	远的	在	他的	返回	家	,	什么时候	他的	屁股	死亡	.

他在回家的路上走了很远，结果他的驴死了。

['evri] [wʌn] [siːmd] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][soʊ][oʊld][ænd; ənd]

Every	one	seemed	desirous	to	know	what	business	could	have	taken	so	old	and
每一个	一	似乎	渴望	到	知道	什么	商业	可以	有	已采取	所以	老的	和

[pʊr] [ə; eɪ][mæn][soʊ][fɑːr][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

poor	a	man	so	far	a	journey	from	his	own	home	.
贫穷的	一个	男人	所以	远的	一个	旅行	从	他的	自己的	家	.

每个人都很想知道，究竟是什么生意会让这样一个又老又穷的人远走他乡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θriː] [sʌnz] , [ðə; ði]['faɪnɪst]

It	had	pleased	heaven	,	he	said	,	to	bless	him	with	three	sons	,	the	finest
它	有	高兴	天堂	,	他	说	,	到	保佑	他	和	三	儿子们	,	这	最好的

[lædz] [ɪn]['dʒɜːrməni] ;

lads	in	Germany	;
小伙子们	在	德国	;

他说，上天很高兴赐给他三个儿子，他们是德国最优秀的年轻人；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɪn][wʌn] [wiːk] [lɔːst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,

but	having	in	one	week	lost	two	of	the	eldest	of	them	by	the	small	-	pox	,
但	拥有	在	一	星期	丢失的	二	的	这	长子	的	他们	经过	这	小的	-	天花	,

但是，短短一周内，他们当中就有两位年纪最大的人死于天花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stempər] ,

and	the	youngest	falling	ill	of	the	same	distemper	,
和	这	最小的	坠落	患病的	的	这	相同的	犬瘟热	,

最小的孩子也患上了同样的疾病，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ,

he	was	afraid	of	being	bereft	of	them	all	;	and	made	a	vow	,
他	曾是	害怕的	的	存在	失去	的	他们	全部	;	和	制成	一个	发誓	,

他害怕失去他们所有人；于是发誓，

[ɪf] ['hev(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,

if	heaven	would	not	take	him	from	him	also	,
如果	天堂	会	不是	拿	他	从	他	还	,

如果上天不肯把他从他身边带走，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [i'ɑːgəu][ɪn] [speɪn] .

he	would	go	in	gratitude	to	St	.	Iago	in	Spain	.
他	会	去	在	感激	到	英石	.	伊阿古	在	西班牙	.

他将前往西班牙，向圣伊亚戈表达感激之情。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [gɑːt] [ðʌs] [fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hiː; hi] [tuː; tə] [peɪ] ['neɪtʃər] [hɜːr; hər]

When	the	mourner	got	thus	far	on	his	story	,	he	stopp'd	to	pay	Nature	her
什么时候	这	哀悼者	得到	因此	远的	在	他的	故事	,	他	停止	到	支付	自然	她

['trɪbjuːt] ,

tribute	,
贡	,

当哀悼者讲述到这里时，他停下来向大自然致敬。

— [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

—	and	wept	bitterly	.
—	和	哭泣	苦涩地	.

——然后痛哭流涕。

[hiː; hi] [sed] , ['hev(ə)n] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

He	said	,	heaven	had	accepted	the	conditions	;
他	说	,	天堂	有	公认	这	状况	;

他说，上天已经接受了这些条件；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] ,

and	that	he	had	set	out	from	his	cottage	with	this	poor	creature	,
和	那	他	有	放	出去	从	他的	小屋	和	这	贫穷的	生物	,

他带着这个可怜的家伙从他的小屋出发了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ;

who	had	been	a	patient	partner	of	his	journey	;
WHO	有	到过	一个	病人	伙伴	的	他的	旅行	;

他一直是他旅途中的耐心伙伴；

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [seɪm] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

—	that	it	had	eaten	the	same	bread	with	him	all	the	way	,
—	那	它	有	吃	这	相同的	面包	和	他	全部	这	方式	,

——它一直和他一起吃着同样的面包，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

and	was	unto	him	as	a	friend	.
和	曾是	到	他	作为	一个	朋友	.

并像朋友一样对待他。

['evri] ['bɑːdi] [huː] [stʊd] [ə'baʊt] ,

Every	body	who	stood	about	,
每一个	身体	WHO	站立	关于	,

周围所有站着的人，

[hɜːrd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] . — [lɑː] [flɜːr] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] . — [ðə; ði] ['mɔːrnər]

heard	the	poor	fellow	with	concern	.	—	La	Fleur	offered	him	money	.	—	The	mourner
听到	这	贫穷的	同伴	和	忧虑	.	—	拉	弗勒	提供	他	钱	.	—	这	哀悼者

[sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ;

said	he	did	not	want	it	;
说	他	做过	不是	想	它	;

听到这可怜的人的遭遇，人们都感到同情。——拉弗勒给了他一些钱。——哀悼者说他不要。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æs] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . — [ðə; ði] [æs] ,

—	it	was	not	the	value	of	the	ass	—	but	the	loss	of	him	.	—	The	ass	,
—	它	曾是	不是	这	价值	的	这	屁股	—	但	这	损失	的	他	.	—	这	屁股	,

——重要的不是驴子的价值，而是失去它。——那头驴子，

[hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

he	said	,	he	was	assured	,	loved	him	;
他	说	,	他	曾是	保证	,	喜爱	他	;

他说，他确信，他爱他；

— [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [toʊld] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ]

—	and	upon	this	told	them	a	long	story	of	a	mischance	upon	their	passage
—	和	之上	这	讲述	他们	一个	长的	故事	的	一个	灾难	之上	他们的	通道

['oʊvər] [ðə; ði] [.pirə'niːən] ['maʊntnz] ,

over	the	Pyrenean	mountains	,
超过	这	比利牛斯山脉	山脉	,

于是，他向他们讲述了他们在翻越比利牛斯山脉时遭遇的一系列不幸事件。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [θriː] [deɪz] ;

which	had	separated	them	from	each	other	three	days	;
哪个	有	分开	他们	从	每个	其他	三	天	;

这使他们彼此分离了三天；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [æs] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt]

during	which	time	the	ass	had	sought	him	as	much	as	he	had	sought
期间	哪个	时间	这	屁股	有	寻求	他	作为	很多	作为	他	有	寻求

[ðə; ði] [æs] ,

the	ass	,
这	屁股	,

在此期间，驴子寻找他的程度与他寻找驴子的程度一样深。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [skers] ['iːðər] ['iːtn] [ɔːr] [dræŋk] [tɪl] [ðeɪ] [met] .

and	that	they	had	scarce	either	eaten	or	drank	till	they	met	.
和	那	他们	有	稀少	任何一个	吃	或者	喝	直到	他们	遇见	.

而且他们相遇之前几乎没吃没喝。

[ðaʊ] [hæst] [wʌn] ['kʌmfərt] , [frend] , [sed] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pʊr] [biːst] ;

Thou	hast	one	comfort	,	friend	,	said	I	,	at	least	,	in	the	loss	of	thy	poor	beast	;
你	哈斯特	一	舒适	,	朋友	,	说	我	,	在	至少	,	在	这	损失	的	你的	贫穷的	兽	;

朋友，至少你还有一丝安慰，我说，那就是你失去了你可怜的牲畜；

[aɪm] [ʃʊr] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['mæstər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . — [ə'læs] !

I'm	sure	thou	hast	been	a	merciful	master	to	him	.	—	Alas	!
我是	当然	你	哈斯特	到过	一个	仁慈	掌握	到	他	.	—	唉	!

我相信你对他一直是一位仁慈的主人。——唉！

[sed] [ðə; ði] ['mɔːrnər] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ; — [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]

said	the	mourner	,	I	thought	so	when	he	was	alive	;	—	but	now	that	he	is
说	这	哀悼者	,	我	想法	所以	什么时候	他	曾是	活	;	—	但	现在	那	他	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

哀悼者说："他活着的时候我也这么想；——但现在他死了，

[aɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] . — [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [ə'flɪkʃənz] [tə'geðər]

I	think	otherwise	.	—	I	fear	the	weight	of	myself	and	my	afflictions	together
我	思考	否则	.	—	我	害怕	这	重量	的	我	和	我的	苦难	一起

[hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

have	been	too	much	for	him	,
有	到过	也	很多	为了	他	,

我却不这么认为。——我担心我的重担和我的苦难加在一起，对他来说太沉重了。

— [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [deɪz] ,

—	they	have	shortened	the	poor	creature's	days	,
—	他们	有	缩短	这	贫穷的	生物的	天	,

他们缩短了这可怜动物的寿命，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] . — [ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] !

and	I	fear	I	have	them	to	answer	for	.	—	Shame	on	the	world	!
和	我	害怕	我	有	他们	到	回答	为了	.	—	耻辱	在	这	世界	!

恐怕我得为他们负责。——世界真可耻!

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] . — [dɪd][wiː; wi][bʌt; bət] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðɪs] [pʊr] [soʊl] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

said	I	to	myself	.	—	Did	we	but	love	each	other	as	this	poor	soul	loved	his
说	我	到	我	.	—	做过	我们	但	爱	每个	其他	作为	这	贫穷的	灵魂	喜爱	他的

[æs] — - [twʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] . —

ass	—	'	twould	be	something	.	—
屁股	—	-	特沃德	是	某物	.	—

我心想：如果我们彼此相爱，就像这个可怜的家伙爱他的驴一样——那该多好啊。

- .

NAMPONT	.
-	.

南蓬。

[ðə; ði] [poʊ'stɪljən] .

THE	POSTILION	.
这	邮递员	.

邮递员。

[ðə; ði][kən'sɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] ['stɔːri] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ;

The	concern	which	the	poor	fellow's	story	threw	me	into	required	some	attention	;
这	忧虑	哪个	这	贫穷的	同伴们	故事	扔	我	进入	必需的	一些	注意力	;

这个可怜人的遭遇让我十分担忧，我需要好好关注一下；

[ðə; ði][poʊ'stɪljən] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the	postilion	paid	not	the	least	to	it	,
这	邮递员	有薪酬的	不是	这	至少	到	它	,

邮递员也为此付出了相当多的代价。

[bʌt; bət][set] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði][pɑ'veɪ][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] ['gæləp] .

but	set	off	upon	the	pavé	in	a	full	gallop	.
但	放	离开	之上	这	铺平	在	一个	满的	驰骋	.

但却策马疾驰在石板路上。

[ðə; ði] ['θɜːrstɪɪst] [soʊl][ɪn][ðə; ði][moʊst]['sændi] ['dezərt] [ʌv; əv][ə'reɪbiə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [mɔːr]

The	thirstiest	soul	in	the	most	sandy	desert	of	Arabia	could	not	have	wished	more
这	最渴的	灵魂	在	这	最多	沙	沙漠	的	阿拉伯	可以	不是	有	希望	更多的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,

for	a	cup	of	cold	water	,
为了	一个	杯子	的	寒冷的	水	,

即使是身处阿拉伯最干旱沙漠中最口渴的人，也最渴望一杯凉水。

[ðæn; ðən] [maɪn] [dɪd][fɔːr; fər] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['muːvmənts] ;

than	mine	did	for	grave	and	quiet	movements	;
比	矿	做过	为了	严重	和	安静的	移动	;

比我的更适合严肃和安静的动作；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [haɪ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'stɪljən][hæd; həd][hiː; hi]

and	I	should	have	had	an	high	opinion	of	the	postilion	had	he
和	我	应该	有	有	一个	高的	观点	的	这	邮递员	有	他

[bʌt; bət]['stoʊlən][ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pensɪv] [peɪs] . — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	stolen	off	with	me	in	something	like	a	pensive	pace	.	—	On	the	contrary	,
但	被盗	离开	和	我	在	某物	喜欢	一个	沉思的	步伐	.	—	在	这	相反	,

如果邮差只是带着我若有所思地悄悄离开，我或许会对他的评价很高。——恰恰相反，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] , [ðə; ði] ['feloʊ] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [læʃ] [tuː; tə]

as	the	mourner	finished	his	lamentation	,	the	fellow	gave	an	unfeeling	lash	to
作为	这	哀悼者	完成的	他的	哀叹	,	这	同伴	给予	一个	冷漠无情	睫毛	到

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːsts] ,

each	of	his	beasts	,
每个	的	他的	野兽	,

哀悼者结束哀悼后，那人冷酷无情地鞭打了他的每一头牲畜。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] ['klætɚɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] .

and	set	off	clattering	like	a	thousand	devils	.
和	放	离开	咔嗒咔嗒	喜欢	一个	千	魔鬼	.

然后像上千个魔鬼一样，噼里啪啦地跑开了。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [tuː; tə][goʊ] ['sloʊər] :

I	called	to	him	as	loud	as	I	could	,	for	heaven's	sake	to	go	slower	:
我	称为	到	他	作为	大声	作为	我	可以	,	为了	天	清酒	到	去	慢点	:

我使出浑身解数大声喊他，求他慢点开：

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊdər] [aɪ] [kɔːld] ,

—	and	the	louder	I	called	,
—	和	这	更大声	我	称为	,

我喊得越大声，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [hiː; hi] ['gæləpt] . — [ðə; ði] [duːs] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ]

the	more	unmercifully	he	galloped	.	—	The	deuce	take	him	and	his	galloping
这	更多的	无情地	他	疾驰	.	—	这	二	拿	他	和	他的	疾驰

[tuː] — [sed] [aɪ] ,

too	—	said	I	,
也	—	说	我	,

他越是无情地疾驰——“该死的，连他的疾驰也一起带走！”我说。

— ['hiːl] [goʊ][ɑːn] ['terɪŋ] [maɪ] [nəːvs] [tuː; tə] ['piːsɪz] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]

—	he'll	go	on	tearing	my	nerves	to	pieces	till	he	has	worked	me	into	a
—	地狱	去	在	撕裂	我的	神经	到	件	直到	他	有	工作	我	进入	一个

['fuːlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ,

foolish	passion	,
愚蠢	热情	,

他会继续折磨我的神经，直到把我激起愚蠢的激情。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [goʊ] [sloʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	he'll	go	slow	that	I	may	enjoy	the	sweets	of	it	.
和	然后	地狱	去	慢的	那	我	可能	享受	这	糖果	的	它	.

然后他会放慢速度，让我好好享受其中的甜蜜。

[ðə; ði][poʊ'stɪljən] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] :

The	postilion	managed	the	point	to	a	miracle	:
这	邮递员	管理	这	观点	到	一个	奇迹	:

邮递员设法将矛头指向了一个奇迹：

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

by	the	time	he	had	got	to	the	foot	of	a	steep	hill	,
经过	这	时间	他	有	得到	到	这	脚	的	一个	陡	爬坡道	,

当他到达陡坡脚下时，

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] - , — [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər]

about	half	a	league	from	Nampont	,	—	he	had	put	me	out	of	temper
关于	一半	一个	联盟	从	-	,	—	他	有	放	我	出去	的	脾气

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

离南蓬大约半里格的地方——他惹我生气了。

— [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] .

—	and	then	with	myself	,	for	being	so	.
—	和	然后	和	我	,	为了	存在	所以	.

——然后是对自己，因为我就是这样。

[maɪ] [keɪs] [ðen] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['triːtmənt] ;

My	case	then	required	a	different	treatment	;
我的	案件	然后	必需的	一个	不同的	治疗	;

我的病情需要不同的治疗方法；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['rætlɪŋ] ['gæləp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['riːəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . —

and	a	good	rattling	gallop	would	have	been	of	real	service	to	me	.	—
和	一个	好的	嘎嘎作响	驰骋	会	有	到过	的	真实的	服务	到	我	.	—

如果我当时能策马疾驰，那对我来说将大有裨益。

— [ðen] , ['prɪðiː] , [get] [ɑːn] — [get] [ɑːn] , [maɪ] [gʊd] [læd] , [sed] [aɪ] .

—	Then	,	prithee	,	get	on	—	get	on	,	my	good	lad	,	said	I	.
—	然后	,	普里西	,	得到	在	—	得到	在	,	我的	好的	小伙子	,	说	我	.

“那么，请上车吧——上车吧，我的好孩子，”我说。

[ðə; ði] [poʊ'stɪljən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] . — [aɪ] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri]

The	postilion	pointed	to	the	hill	.	—	I	then	tried	to	return	back	to	the	story
这	邮递员	尖	到	这	爬坡道	.	—	我	然后	尝试	到	返回	后退	到	这	故事

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒɜːrmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æs] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [broʊk] [ðə; ði] [kluː] ,

of	the	poor	German	and	his	ass	—	but	I	had	broke	the	clue	,
的	这	贫穷的	德语	和	他的	屁股	—	但	我	有	打破	这	线索	,

邮递员指着小山丘。——我试图回到那个可怜的德国人和他驴子的故事，但我已经把线索弄错了。

— [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [kʊd; kəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

—	and	could	no	more	get	into	it	again	,	than	the	postilion	could	into	a
—	和	可以	不	更多的	得到	进入	它	再次	,	比	这	邮递员	可以	进入	一个

[trɑːt] .

trot	.
小跑	.

——就像邮递员再也跑不动一样，再也跑不动了。

— [ðə; ði] [duːs] [goʊ] , [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

—	The	deuce	go	,	said	I	,	with	it	all	!
—	这	二	去	,	说	我	,	和	它	全部	!

“走吧，”我说，“带着它走吧！”

[hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['kændɪdli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

Here	am	I	sitting	as	candidly	disposed	to	make	the	best	of	the	worst	,
这里	是	我	坐着	作为	坦率地说	处置	到	制作	这	最好的	的	这	最差	,

我此刻坐在这里，坦诚地表示愿意尽力从最糟糕的情况中做出最好的选择。

[æz; əz] ['evər] [waɪt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [rʌnz] ['kaʊntər] .

as	ever	wight	was	,	and	all	runs	counter	.
作为	曾经	怀特岛	曾是	,	和	全部	跑步	柜台	.

一如既往，一切都朝着相反的方向发展。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [swiːt] ['lenətɪv] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] ['iːvəlz] , [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] :

There	is	one	sweet	lenitive	at	least	for	evils	,	which	Nature	holds	out	to	us	:
那里	是	一	甜的	缓释	在	至少	为了	罪恶	,	哪个	自然	持有	出去	到	我们	:

至少大自然还为我们提供了一种宽容罪恶的良方：

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ;

so	I	took	it	kindly	at	her	hands	,	and	fell	asleep	;
所以	我	采取	它	亲切地	在	她	双手	,	和	跌倒	睡着了	;

于是我欣然接过她递来的东西，睡着了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [wɪtʃ] [raʊzd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]['æmiənz] .

and	the	first	word	which	roused	me	was	Amiens	.
和	这	第一的	单词	哪个	唤醒	我	曾是	亚眠	.

第一个让我警觉的词是亚眠。

— [bles] [ˌem 'iː] !

—	Bless	me	!
—	保佑	我	!

—保佑我！

[sed] [aɪ] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [taʊn] [wer] [maɪ] [pʊr] ['leɪdi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

said	I	,	rubbing	my	eyes	,	—	this	is	the	very	town	where	my	poor	lady	is	to	come	.
说	我	,	擦	我的	眼睛	,	—	这	是	这	非常	镇	在哪里	我的	贫穷的	女士	是	到	来	.

我揉着眼睛说："这就是我可怜的夫人要来的城镇。"

['æmiənz] .

AMIENS	.
亚眠	.

亚眠。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [skers] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][el] — - [es][poʊst] - [ʃeɪz]

The	words	were	scarce	out	of	my	mouth	when	the	Count	de	L	—	'	s	post	-	chaise
这	字	是	稀少	出去	的	我的	嘴	什么时候	这	数数	德	L	—	-	s	邮政	-	躺椅

,

,

,

我话还没说完，德·L伯爵的驿马车就来了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [droʊv] ['heɪstɪli] [baɪ] :

with	his	sister	in	it	,	drove	hastily	by	:
和	他的	姐姐	在	它	,	驾驶	草草	经过	:

他和妹妹一起开车匆匆驶过：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

she	had	just	time	to	make	me	a	bow	of	recognition	,
她	有	只是	时间	到	制作	我	一个	弓	的	认出	,

她只来得及向我鞠躬致意，

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʌn]

—	and	of	that	particular	kind	of	it	,	which	told	me	she	had	not	yet	done
—	和	的	那	特别的	种类	的	它	,	哪个	讲述	我	她	有	不是	然而	完毕

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

——而且是那种特殊的感觉，告诉我她还没有放过我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʊk] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]

She	was	as	good	as	her	look	;	for	,	before	I	had	quite	finished	my
她	曾是	作为	好的	作为	她	看	;	为了	,	前	我	有	相当	完成的	我的

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

她本人和她的外貌一样出众；因为，在我还没完全吃完晚饭之前，

[hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪlɪt] ,

her	brother's	servant	came	into	the	room	with	a	billet	,
她	兄弟	仆人	来了	进入	这	房间	和	一个	坯料	,

她哥哥的仆人拿着一张纸条进了房间，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ,

in	which	she	said	she	had	taken	the	liberty	to	charge	me	with	a	letter	,
在	哪个	她	说	她	有	已采取	这	自由	到	收费	我	和	一个	信	,

她在信中说她擅自写了一封信指控我，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][tuː; tə] ['mædəm] [ɑːr] — [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]

which	I	was	to	present	myself	to	Madame	R	—	the	first	morning	I	had
哪个	我	曾是	到	展示	我	到	夫人	拉	—	这	第一的	早晨	我	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət]['pærɪs] .

nothing	to	do	at	Paris	.
没有什么	到	做	在	巴黎	.

我要在抵达巴黎后第一个无所事事的早晨去觐见R夫人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ædɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] ['pentʃənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

There	was	only	added	,	she	was	sorry	,	but	from	what	penchant	she	had
那里	曾是	仅有的	额外	,	她	曾是	对不起	,	但	从	什么	爱好	她	有

[nɑːt] [kən'sɪdərd] ,

not	considered	,
不是	经过考虑的	,

她只是补充道，她很抱歉，但她没有考虑到这是出于什么癖好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['stɔːri] , — [ðæt]

that	she	had	been	prevented	telling	me	her	story	,	—	that
那	她	有	到过	阻止	讲述	我	她	故事	,	—	那

她一直被阻止向我讲述她的故事——

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ruːt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [leɪ] [θruː] ['brʌslz] ,

she	still	owed	it	to	me	;	and	if	my	route	should	ever	lay	through	Brussels	,
她	仍然	欠款	它	到	我	;	和	如果	我的	路线	应该	曾经	躺	通过	布鲁塞尔	,

她仍然欠我一份人情；如果我的路线要经过布鲁塞尔，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][baɪ] [ðen] [fər'gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː][el] — ,

and	I	had	not	by	then	forgot	the	name	of	Madame	de	L	—	,
和	我	有	不是	经过	然后	忘了	这	姓名	的	夫人	德	L	—	,

那时我还没有忘记德·L夫人的名字。

— [ðæt] ['mædəm] [diː][el] — [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

—	that	Madame	de	L	—	would	be	glad	to	discharge	her	obligation	.
—	那	夫人	德	L	—	会	是	高兴的	到	释放	她	义务	.

——德·L夫人——很乐意履行她的义务。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [miːt] [ðiː] , [sed] [aɪ] , [fer] ['spɪrɪt] !

Then	I	will	meet	thee	,	said	I	,	fair	spirit	!
然后	我	将要	见面	你	,	说	我	,	公平的	精神	!

“那么我就会遇见你，”我说，“美丽的精灵！”

[æt; ət] ['brʌslz] ; — - [tɪz]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [θruː] ['dʒɜːrməni][tuː; tə] ['hɑːlənd] , [baɪ]

at	Brussels	;	—	'	tis	only	returning	from	Italy	through	Germany	to	Holland	,	by
在	布鲁塞尔	;	—	-	的	仅有的	返回	从	意大利	通过	德国	到	荷兰	,	经过

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['flændərz] ,

the	route	of	Flanders	,
这	路线	的	弗兰德斯	,

在布鲁塞尔；——只是从意大利经德国，沿着弗兰德斯路线返回荷兰而已。

[hoʊm] ; — - [twɪl] [skers] [biː; bi][ten][poʊsts][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] ; [bʌt; bət] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ten]

home	;	—	'	twill	scarce	be	ten	posts	out	of	my	way	;	but	,	were	it	ten
家	;	—	-	斜纹布	稀少	是	十	帖子	出去	的	我的	方式	;	但	,	是	它	十

['θaʊz(ə)nd] !

thousand	!
千	!

回家；——离我家不到十个邮筒；但是，哪怕是一万个邮筒！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [dɪ'laɪt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kraʊn] [maɪ] ['dʒɜːrni] ,

with	what	a	moral	delight	will	it	crown	my	journey	,
和	什么	一个	道德	喜	将要	它	王冠	我的	旅行	,

这将为我的旅程画上多么美好的句号啊!

[ɪn] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ]

in	sharing	in	the	sickening	incidents	of	a	tale	of	misery	told	to	me	by	such
在	分享	在	这	令人作呕	事件	的	一个	故事	的	苦难	讲述	到	我	经过	这样的

[ə; eɪ] ['sʌfərər] ?

a	sufferer	?
一个	患者	?

我是否愿意与我一同聆听这样一位受害者讲述的令人作呕的悲惨故事?

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wiːp] !

To	see	her	weep	!
到	看	她	哭泣	!

看到她哭泣!

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [draɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] ,

and	,	though	I	cannot	dry	up	the	fountain	of	her	tears	,
和	,	尽管	我	不能	干燥	向上	这	喷泉	的	她	眼泪	,

虽然我无法止住她汹涌的泪水,

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] [stɪl] [left] ,

what	an	exquisite	sensation	is	there	still	left	,
什么	一个	精美的	感觉	是	那里	仍然	左边	,

还有什么更美妙的感觉留存下来呢?

[ɪn] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['fɛrɪst] [ʌv; əv]

in	wiping	them	away	from	off	the	cheeks	of	the	first	and	fairest	of
在	擦拭	他们	离开	从	离开	这	脸颊	的	这	第一的	和	最公平	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

在擦去第一位、最美丽的女人脸颊上的污渍时,

[æz; əz][aɪm] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][maɪ][hænd][ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [bɪ'saɪd]

as	I'm	sitting	with	my	handkerchief	in	my	hand	in	silence	the	whole	night	beside
作为	我是	坐着	和	我的	手帕	在	我的	手	在	沉默	这	所有的	夜晚	旁

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

我整晚都默默地坐在她身边,手里拿着手帕?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənt] ;

There	was	nothing	wrong	in	the	sentiment	;
那里	曾是	没有什么	错误的	在	这	情绪	;

这种想法本身并没有错;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['ɪnstəntli] [ri'prəutʃt] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ænd; ənd][moʊst]

and	yet	I	instantly	reproached	my	heart	with	it	in	the	bitterest	and	most
和	然而	我	即刻	受责备	我的	心	和	它	在	这	最苦涩的	和	最多

['reprəbeɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] .

reprobate	of	expressions	.
恶棍	的	表达式	.

然而,我立刻用最痛苦、最可耻的言语责备了自己的内心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['riːdər] , [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]

It	**had**	**ever**	**,**	**as**	**I**	**told**	**the**	**reader**	**,**	**been**	**one**	**of**	**the**	**singular**	**blessings**	**of**
它	有	曾经	,	作为	我	讲述	这	读者	,	到过	一	的	这	单数	祝福	的

[maɪ][laɪf] ,

my	**life**	**,**
我的	生活	,

正如我之前告诉读者的那样，这始终是我生命中最独特的恩赐之一。

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɪzrəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ;

to	**be**	**almost**	**every**	**hour**	**of**	**it**	**miserably**	**in**	**love**	**with**	**some**	**one**	**;**
到	是	几乎	每一个	小时	的	它	惨痛地	在	爱	和	一些	一	;

几乎每时每刻都痛苦地爱着某人；

[ænd; ənd][maɪ][læst] [fleɪm] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɑːn][ðə; ði]

and	**my**	**last**	**flame**	**happening**	**to**	**be**	**blown**	**out**	**by**	**a**	**whiff**	**of**	**jealousy**	**on**	**the**
和	我的	最后的	火焰	发生	到	是	吹	出去	经过	一个	闻	的	妒忌	在	这

['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

sudden	**turn**	**of**	**a**	**corner**	**,**
突然	转动	的	一个	角落	,

而我最后的火焰，却在转角处，被一丝嫉妒的气息吹灭了。

[aɪ][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pjʊr] ['teɪpər][ʌv; əv][ɪ'laɪzə][bʌt; bət][ə'baʊt] [θriː]

I	**had**	**lighted**	**it**	**up**	**afresh**	**at**	**the**	**pure**	**taper**	**of**	**Eliza**	**but**	**about**	**three**
我	有	照明	它	向上	重新	在	这	纯的	锥形	的	伊丽莎	但	关于	三

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

months	**before**	**,**
几个月	前	,

大约三个月前，在伊丽莎的纯正烟火熄灭仪式上，我重新点燃了它。

— ['swerɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

—	**swearing**	**,**	**as**	**I**	**did**	**it**	**,**
—	咒骂	,	作为	我	做过	它	,

——一边骂一边做

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [læst][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] . — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'semb(ə)l] [ðə; ði]

that	**it**	**should**	**last**	**me**	**through**	**the**	**whole**	**journey**	**.**	**—**	**Why**	**should**	**I**	**dissemble**	**the**
那	它	应该	最后的	我	通过	这	所有的	旅行	.	—	为什么	应该	我	掩饰	这

['mætər] ?

matter	**?**
事情	?

它应该能陪伴我走完整个旅程。——我为什么要隐瞒这件事呢?

[aɪ][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l]

I	**had**	**sworn**	**to**	**her**	**eternal**
我	有	宣誓	到	她	永恒

我曾向她发誓永生

[fɪ'deləti] ; — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] : — [tuː; tə][dɪ'vaɪd][maɪ] [ə'fekʃənz]

fidelity	**;**	**—**	**she**	**had**	**a**	**right**	**to**	**my**	**whole**	**heart**	**:**	**—**	**to**	**divide**	**my**	**affections**
忠诚	;	—	她	有	一个	正确的	到	我的	所有的	心	:	—	到	划分	我的	情感

[wʌz; wəz][tuː; tə]['les(ə)n][ðem; ðəm] ;

was	**to**	**lessen**	**them**	**;**
曾是	到	减少	他们	;

忠贞；——她有权拥有我的全部真心：——将我的爱分散开来，就等于减少了我的爱；

— [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪsk][ðem; ðəm] : [wer] [ðer; ðər][ɪz][rɪsk][ðer; ðər][meɪ][biː; bi]

—	**to**	**expose**	**them**	**was**	**to**	**risk**	**them**	**:**	**where**	**there**	**is**	**risk**	**there**	**may**	**be**
—	到	暴露	他们	曾是	到	风险	他们	:	在哪里	那里	是	风险	那里	可能	是

[lɔːs] :

loss	**:**
损失	:

——将它们暴露出来就等于让它们面临风险：有风险就有损失：

— [ænd; ənd] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] , ['jɔːrɪk] ,

—	and	what	wilt	thou	have	,	Yorick	,
—	和	什么	枯萎	你	有	,	约里克	,

——约里克，你想要什么？

[tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] — [soʊ] [gʊd] , [soʊ]

to	answer	to	a	heart	so	full	of	trust	and	confidence	—	so	good	,	so
到	回答	到	一个	心	所以	满的	的	相信	和	信心	—	所以	好的	,	所以

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'proʊtʃɪŋ] !

gentle	,	and	unreproaching	!
温和的	,	和	无可指摘	!

面对一颗如此充满信任和信心的心——如此善良、如此温柔、如此不责备！

— [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['brʌslz] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ'self] . — [bʌt; bət][maɪ]

—	I	will	not	go	to	Brussels	,	replied	I	,	interrupting	myself	.	—	But	my
—	我	将要	不是	去	到	布鲁塞尔	,	回复	我	,	打断	我	.	—	但	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ,

imagination	went	on	,
想像力	去	在	,

“我不会去布鲁塞尔，”我打断自己回答道。“但我的思绪仍在继续。”

— [aɪ] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [lʊks] [æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ,

—	I	recalled	her	looks	at	that	crisis	of	our	separation	,
—	我	召回	她	看起来	在	那	危机	的	我们的	分离	,

我回想起我们分居那场危机时她的眼神，

[wen] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] [ə'duː] !

when	neither	of	us	had	power	to	say	adieu	!
什么时候	两者都不	的	我们	有	力量	到	说	再见	!

当我们俩都无力说再见的时候！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbənd] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

I	look'd	at	the	picture	she	had	tied	in	a	black	riband	about	my	neck	,
我	看起来	在	这	图片	她	有	系	在	一个	黑色的	丝带	关于	我的	脖子	,

我看着她用黑色丝带系在我脖子上的照片，

— [ænd; ənd] - [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

—	and	blush'd	as	I	look'd	at	it	.	—	I	would	have	given	the	world	to
—	和	-	作为	我	看起来	在	它	.	—	我	会	有	给定	这	世界	到

[hæv; həv]

have	kiss'd
有	亲吻

——我看着它，脸颊泛红。——我愿意付出一切去亲吻他。

[ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] . — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['tendər] ['flaʊər] , [sed] [aɪ] , ['presɪŋ]

it	,	—	but	was	ashamed	.	—	And	shall	this	tender	flower	,	said	I	,	pressing
它	,	—	但	曾是	羞愧	.	—	和	将	这	投标	花	,	说	我	,	紧迫

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] ,

it	between	my	hands	,
它	之间	我的	双手	,

“但是我很羞愧。”我说着，将这朵娇嫩的花紧紧地攥在手中。

— [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['smɪtn] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [ruːt] , — [ænd; ənd] ['smɪtn] , ['jɔːrɪk] !

—	shall	it	be	smitten	to	its	very	root	,	—	and	smitten	,	Yorick	!
—	将	它	是	迷恋	到	它是	非常	根	,	—	和	迷恋	,	约里克	!

——难道要将它彻底摧毁吗？——摧毁它吧，约里克！

[baɪ] [ðiː] , [huː] [hæst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [brest] ?

by	thee	,	who	hast	promised	to	shelter	it	in	thy	breast	?
经过	你	,	WHO	哈斯特	承诺	到	庇护所	它	在	你的	胸部	?

你凭什么承诺将它庇护在你的怀抱中？

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !

Eternal	**Fountain**	**of**	**Happiness**	**!**
永恒	喷泉	的	幸福	!

永恒的幸福之泉!

[sed] [aɪ] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , — [biː; bi] [ðaʊ] [maɪ] ['wɪtnəs] — [ænd; ənd] ['evri] [pjʊr]

said	**I**	**,**	**kneeling**	**down**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**—**	**be**	**thou**	**my**	**witness**	**—**	**and**	**every**	**pure**
说	我	,	跪着	向下	之上	这	地面	,	一	是	你	我的	证人	一	和	每一个	纯的

['spɪrɪt] [wɪtʃ] [teɪsts] [ˌaɪ 'tiː] ,

spirit	**which**	**tastes**	**it**	**,**
精神	哪个	口味	它	,

我跪在地上说道——你们可以作证——凡尝过这酒的纯洁灵魂，

[biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['træv(ə)l][tuː; tə] ['brʌslz] , [ən'les] [ɪ'laɪzə] [went] [ə'lɔːŋ]

be	**my**	**witness**	**also**	**,**	**That**	**I**	**would**	**not**	**travel**	**to**	**Brussels**	**,**	**unless**	**Eliza**	**went**	**along**
是	我的	证人	还	,	那	我	会	不是	旅行	到	布鲁塞尔	,	除非	伊丽莎	去	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	**me**	**,**
和	我	,

请为我作证，除非伊丽莎与我同行，否则我不会去布鲁塞尔。

[dɪd][ðə; ði][roʊd] [liːd] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] !

did	**the**	**road**	**lead**	**me**	**towards**	**heaven**	**!**
做过	这	路	带领	我	向	天堂	!

这条路真的通往天堂吗!

[ɪn][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪl]

In	**transports**	**of**	**this**	**kind**	**,**	**the**	**heart**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**understanding**	**,**	**will**
在	运输	的	这	种类	,	这	心	,	在	尽管如此	的	这	理解	,	将要

['ɔːlweɪz] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

always	**say**	**too**	**much**	**.**
总是	说	也	很多	.

在这种情感的旅程中，即使心有灵犀，也会总是说出太多话。

[ðə; ði] ['letər] .

THE	**LETTER**	**.**
这	信	.

信。

['æmiənz] .

AMIENS	**.**
亚眠	.

亚眠。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd][nɑːt] [smaɪld] [ə'pɑːn][lɑː] [flɜːr] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][hɪz; ɪz]

Fortune	**had**	**not**	**smiled**	**upon**	**La**	**Fleur**	**;**	**for**	**he**	**had**	**been**	**unsuccessful**	**in**	**his**
财富	有	不是	微笑	之上	拉	弗勒	;	为了	他	有	到过	不成功	在	他的

[fiːts] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

feats	**of**	**chivalry**	**,**
壮举	的	骑士精神	,

命运并未眷顾拉弗勒尔；因为他的骑士精神壮举均以失败告终。

— [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['signəlaiz][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪs]

—	**and**	**not**	**one**	**thing**	**had**	**offered**	**to**	**signalise**	**his**	**zeal**	**for**	**my**	**service**
—	和	不是	一	事物	有	提供	到	发出信号	他的	热情	为了	我的	服务

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

from	**the**	**time**	**that**	**he**	**had**	**entered**	**into**	**it**	**,**
从	这	时间	那	他	有	进入	进入	它	,

——而且从他加入我的团队以来，没有一件事表明他对我的服务有多么热忱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

which	was	almost	four	-	and	-	twenty	hours	.
哪个	曾是	几乎	四	-	和	-	二十	小时	.

那差不多花了四小时二十分钟。

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [bɜːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][el] — - [es]['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ]

The	poor	soul	burn'd	with	impatience	;	and	the	Count	de	L	—	'	s	servant	coming
这	贫穷的	灵魂	烧焦的	和	不耐烦	;	和	这	数数	德	L	—	-	s	仆人	未来

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] ,

with	the	letter	,
和	这	信	,

可怜的人焦急万分；而德·L伯爵的仆人带着信来了，

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['præktɪkəbl] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] , [lɑː] [flɜːr] [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

being	the	first	practicable	occasion	which	offer'd	,	La	Fleur	had	laid	hold	of	it	;
存在	这	第一的	切实可行的	场合	哪个	提供	,	拉	弗勒	有	铺设	抓住	的	它	;

拉弗勒尔抓住了第一个切实可行的机会；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

and	,	in	order	to	do	honour	to	his	master	,
和	,	在	命令	到	做	荣誉	到	他的	掌握	,

为了向他的主人致敬，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] ['pɑːrlər] [ɪn][ðə; ði] [əu'berʒ] ,

had	taken	him	into	a	back	parlour	in	the	auberge	,
有	已采取	他	进入	一个	后退	客厅	在	这	旅馆	,

他把他带到了旅馆后面的客厅里，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪn] ['pikədi] ;

and	treated	him	with	a	cup	or	two	of	the	best	wine	in	Picardy	;
和	治疗	他	和	一个	杯子	或者	二	的	这	最好的	葡萄酒	在	皮卡第	;

并用皮卡第最好的葡萄酒款待了他一两杯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][el] — - [es]['sɜːrvənt] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

and	the	Count	de	L	—	'	s	servant	,	in	return	,
和	这	数数	德	L	—	-	s	仆人	,	在	返回	,

作为回报，德·L伯爵的仆人

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][ɪn] [pə'laɪtnəs] [wɪð; wɪθ][lɑː] [flɜːr] ,

and	not	to	be	behindhand	in	politeness	with	La	Fleur	,
和	不是	到	是	背后	在	礼貌	和	拉	弗勒	,

而且，在对待拉弗勒尔时，也不能显得不够礼貌。

[hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [hoʊ'tel] .

had	taken	him	back	with	him	to	the	Count's	hotel	.
有	已采取	他	后退	和	他	到	这	计数	酒店	.

他把他带回了伯爵的酒店。

[lɑː] [flɜːrz] ['priːvənənsi] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [lʊks]) [suːn] [set]

La	Fleur's	prevenancy	(	for	there	was	a	passport	in	his	very	looks	)	soon	set
拉	弗勒的	预防	(	为了	那里	曾是	一个	护照	在	他的	非常	看起来	)	很快	放

['evri] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

every	servant	in	the	kitchen	at	ease	with	him	;
每一个	仆人	在	这	厨房	在	舒适	和	他	;

拉弗勒尔的出众（因为他的外表就带有通行证的特质）很快让厨房里的每个仆人都对他感到自在；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [wət'evər] [biː; bi][hɪz; ɪz]['tæləns] , [hæz; həz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pruːdəri]

and	as	a	Frenchman	,	whatever	be	his	talents	,	has	no	sort	of	prudery
和	作为	一个	法国人	,	任何	是	他的	天赋	,	有	不	种类	的	伪善

[ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

in	showing	them	,
在	显示	他们	,

作为一个法国人，无论他拥有怎样的才华，他都毫不掩饰地展现出来。

[lɑː] [flɜːr] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [faɪf] ,

La	Fleur	,	in	less	than	five	minutes	,	had	pulled	out	his	fife	,
拉	弗勒	,	在	较少的	比	五	分钟	,	有	拉	出去	他的	法夫郡	,

不到五分钟，拉弗勒就拔出了短笛。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dæns] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [noʊt] , [set] [ðə; ði] ['fiːjə] [diː] ['ʃɑːmbreɪ]

and	leading	off	the	dance	himself	with	the	first	note	,	set	the	fille	de	chambre
和	领导	离开	这	舞蹈	他自己	和	这	第一的	笔记	,	放	这	女儿	德	房间

,

,

,

他亲自率先奏响第一音符，为女伴奏，

[ðə; ði] ['meɪtrə] - , [ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] ['skʌljən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] - [hoʊld] , [dɔːgz]

the	maître	d'hôtel	,	the	cook	,	the	scullion	,	and	all	the	house	-	hold	,	dogs
这	师傅	-	,	这	厨师	,	这	厨房杂务工	,	和	全部	这	房子	-	抓住	,	狗

[ænd; ənd] [kæts] ,

and	cats	,
和	猫	,

餐厅经理、厨师、杂役、所有家眷、猫狗，

[bɪ'saɪdz] [æn; ən] [oʊld] ['mʌŋki] , [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] : [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɛriːɚ]

besides	an	old	monkey	,	a	dancing	:	I	suppose	there	never	was	a	merrier
除了	一个	老的	猴	,	一个	跳舞	:	我	认为	那里	绝不	曾是	一个	更快乐

['kɪtʃɪn] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] .

kitchen	since	the	flood	.
厨房	自从	这	洪水	.

除了老猴子，还有跳舞的猴子：我想自从洪水以来，厨房里应该再也没有比这更欢乐的了。

['mædəm] [diː] [el] — , [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

Madame	de	L	—	,	in	passing	from	her	brother's	apartments	to	her	own	,
夫人	德	L	—	,	在	通过	从	她	兄弟	公寓	到	她	自己的	,

德·L夫人，从她哥哥的公寓路过，回到自己的公寓时，

['hɪrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒɑːləti] [bɪ'loʊ] [sterz] , [rʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fiːjə] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] [tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt]

hearing	so	much	jollity	below	stairs	,	rung	up	her	fille	de	chambre	to	ask	about
听力	所以	很多	欢乐	以下	楼梯	,	梯子	向上	她	女儿	德	房间	到	问	关于

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

听到楼下传来如此欢乐的声响，便打电话给她的贴身女仆询问情况；

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɜːrvənt] ,

and	,	hearing	it	was	the	English	gentleman's	servant	,
和	,	听力	它	曾是	这	英语	绅士的	仆人	,

听说他是那位英国绅士的仆人，

[huː] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['meri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

who	had	set	the	whole	house	merry	with	his	pipe	,	she	ordered	him	up	.
WHO	有	放	这	所有的	房子	欢乐	和	他的	管道	,	她	订购	他	向上	.

她命令那个用烟斗逗得全屋子人开心的人上台。

[æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] ['empti] ,

As	the	poor	fellow	could	not	present	himself	empty	,
作为	这	贫穷的	同伴	可以	不是	展示	他自己	空的	,

由于这个可怜的人不能空着身子前来，

[hiː; hi][hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɪm'self] [ɪn]['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]

he	had	loaded	himself	in	going	up	stairs	with	a	thousand	compliments	to
他	有	已加载	他自己	在	去	向上	楼梯	和	一个	千	赞美	到

['mædəm] [diː][el] — ,

Madame	de	L	—	,
夫人	德	L	—	,

他带着一千句赞美之词走上楼梯，向德·L夫人致意。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , — ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'pɑːkrɪfə] [ʌv; əv][in'kwaiəriz]['æftər] ['mædəm]

on	the	part	of	his	master	,	—	added	a	long	apocrypha	of	inquiries	after	Madame
在	这	部分	的	他的	掌握	,	—	额外	一个	长的	伪经	的	查询	后	夫人

[diː][el] — - [es] [helθ] ,

de	L	—	'	s	health	,
德	L	—	-	s	健康	,

就他的主人而言——在询问德·L夫人健康状况后，又补充了一大段轶事——

— [toʊld][hɜːr; hər] ,

—	told	her	,
—	讲述	她	,

——告诉她，

[ðæt] [mə'sjɜːr] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ˌeɪ 'juː] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt]

that	Monsieur	his	master	was	au	désespoire	for	her	re	-	establishment
那	先生	他的	掌握	曾是	au	-	为了	她	关于	-	建立

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

from	the	fatigues	of	her	journey	,
从	这	疲劳	的	她	旅行	,

他的主人先生因她旅途劳顿而感到绝望，

— [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kloʊz] [ɔːl] ,

—	and	,	to	close	all	,
—	和	,	到	关闭	全部	,

最后，

[ðæt] [mə'sjɜːr] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['mædəm] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər]

that	Monsieur	had	received	the	letter	which	Madame	had	done	him	the	honour
那	先生	有	已收到	这	信	哪个	夫人	有	完毕	他	这	荣誉

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] ,

—	And	he	has	done	me	the	honour	,
—	和	他	有	完毕	我	这	荣誉	,

先生收到了夫人送给他的信——他也给了我这份荣幸。

[sed] ['mædəm] [diː][el] — , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [lɑː] [flɜːr] , [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

said	Madame	de	L	—	,	interrupting	La	Fleur	,	to	send	a	billet	in	return	.
说	夫人	德	L	—	,	打断	拉	弗勒	,	到	发送	一个	坯料	在	返回	.

德·L夫人打断了拉弗勒的话，说道："请回寄一封信。"

['mædəm] [diː][el] — [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] ,

Madame	de	L	—	had	said	this	with	such	a	tone	of	reliance	upon	the	fact	,
夫人	德	L	—	有	说	这	和	这样的	一个	语气	的	依赖	之上	这	事实	,

德·L夫人说这番话时，语气中充满了对事实的笃信。

[ðæt] [lɑː] [flɜːr] [hæd; həd][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; — [hiː; hi] ['trembld]

that	La	Fleur	had	not	power	to	disappoint	her	expectations	;	—	he	trembled
那	拉	弗勒	有	不是	力量	到	辜负	她	期望	;	—	他	颤抖

[fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːnər] ,

for	my	honour	,
为了	我的	荣誉	,

拉弗勒无力让她失望；——他为我的名誉而战栗。

— [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [maɪt] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [biː; bi] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

—	and	possibly	might	not	altogether	be	unconcerned	for	his	own	,
—	和	可能	可能	不是	共	是	漠不关心	为了	他的	自己的	,

——而且或许并非完全不关心自己的安危，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

as	a	man	capable	of	being	attached	to	a	master	who	could	be	wanting	en
作为	一个	男人	有能力的	的	存在	随附的	到	一个	掌握	WHO	可以	是	想要	英文

- [vɪs] - [vɪs] [-] [fem] !

égards	vis	à	vis	d'une	femme	!
-	视觉	-	视觉	沙丘	女性	!

作为一个能够依附于一个可能想要与女人相处的主人的男人！

[soʊ] [ðæt] [wen] ['mædəm] [diː][el] — [æskt] [lɑː] [flɜːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] ,

so	that	when	Madame	de	L	—	asked	La	Fleur	if	he	had	brought	a	letter	,
所以	那	什么时候	夫人	德	L	—	问	拉	弗勒	如果	他	有	带来	一个	信	,

所以当德·L夫人问拉弗勒是否带来了信时，

— [oʊ] - , [sed] [lɑː] [flɜːr] : [soʊ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

—	O	qu'oui	,	said	La	Fleur	:	so	laying	down	his	hat	upon	the	ground	,
—	哦	-	,	说	拉	弗勒	:	所以	躺下	向下	他的	帽子	之上	这	地面	,

“哦，是的，”拉弗勒说着，把帽子放在地上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

and	taking	hold	of	the	flap	of	his	right	side	pocket	with	his	left	hand	,
和	采取	抓住	的	这	瓣膜	的	他的	正确的	边	口袋	和	他的	左边	手	,

他左手抓住右侧口袋的盖子，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ; — [ðen] [kən'treriwaɪz] . — ['diːəbl] !

he	began	to	search	for	the	letter	with	his	right	;	—	then	contrariwise	.	—	Diable	!
他	开始	到	搜索	为了	这	信	和	他的	正确的	;	—	然后	相反地	.	—	迪亚布尔	!

他开始用右手寻找那封信；——然后反过来——魔鬼！

[ðen] [sɔːt] ['evri] ['pɑːkɪt] — ['pɑːkɪt] [baɪ] ['pɑːkɪt] , [raʊnd] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [fɑːb] : — [pɛst] !

then	sought	every	pocket	—	pocket	by	pocket	,	round	,	not	forgetting	his	fob	:	—	Peste	!
然后	寻求	每一个	口袋	—	口袋	经过	口袋	,	圆形的	,	不是	遗忘	他的	钥匙扣	:	—	瘟疫	!

然后他挨个口袋搜遍了，连他的挂饰也没忘记：——佩斯特！

— [ðen] [lɑː] [flɜːr] ['emptid] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , — [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['dɜːrti][krə'væt] ,

—	then	La	Fleur	emptied	them	upon	the	floor	,	—	pulled	out	a	dirty	cravat	,
—	然后	拉	弗勒	清空	他们	之上	这	地面	,	—	拉	出去	一个	肮脏的	领结	,

——然后拉弗勒把它们倒在地板上，——掏出一条脏兮兮的领巾，

— [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , — [ə; eɪ] [koʊm] , — [ə; eɪ] [wɪp] [læʃ] , — [ə; eɪ] ['naɪtkæp] , — [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] ,

—	a	handkerchief	,	—	a	comb	,	—	a	whip	lash	,	—	a	nightcap	,	—	then	gave	a	peep	into	his	hat	,
—	一个	手帕	,	—	一个	梳子	,	—	一个	鞭	睫毛	,	—	一个	睡前小酌	,	—	然后	给予	一个	窥视	进入	他的	帽子	,

——一块手帕，——一把梳子，——一根鞭子，——一顶睡帽，——然后他往帽子里瞥了一眼，

— [kwɛl] !

—	Quelle	étourderie	!
—	来源	埃图尔德里	!

—Quelle étourderie!

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['letər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [əu'berʒ] ; — [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [fɔːr; fər]

He	had	left	the	letter	upon	the	table	in	the	auberge	;	—	he	would	run	for
他	有	左边	这	信	之上	这	桌子	在	这	旅馆	;	—	他	会	跑步	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把信落在了旅店的桌子上；——他要去拿。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .

and	be	back	with	it	in	three	minutes	.
和	是	后退	和	它	在	三	分钟	.

三分钟后我就会回来。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sʌpər] [wen] [lɑː] [flɜːr] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt]

I	had	just	finished	my	supper	when	La	Fleur	came	in	to	give	me	an	account
我	有	只是	完成的	我的	晚餐	什么时候	拉	弗勒	来了	在	到	给	我	一个	帐户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] :

of	his	adventure	:
的	他的	冒险	:

我刚吃完晚饭，拉弗勒就进来给我讲述了他的冒险经历：

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ['sɪmpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

he	told	the	whole	story	simply	as	it	was	:
他	讲述	这	所有的	故事	简单地	作为	它	曾是	:

他把整个故事原原本本讲了出来：

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ædɪd] [ðæt] [ɪf] [mə'sjɜːr] [hæd; həd][fər'gɑːt] ([pɑːr]['hæzərd]) [tuː; tə] ['ænsər] [mə'dæmz]

and	only	added	that	if	Monsieur	had	forgot	(	par	hazard	)	to	answer	Madame's
和	仅有的	额外	那	如果	先生	有	忘了	(	帕	冒险	)	到	回答	夫人的

['letər] ,

letter	,
信	,

并补充说，如果先生（万一）忘记回复夫人的信，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [foʊ] ['pɑː] ; — [ænd; ənd]

the	arrangement	gave	him	an	opportunity	to	recover	the	faux	pas	;	—	and
这	安排	给予	他	一个	机会	到	恢复	这	假的	帕斯	;	—	和

[ɪf] [nɑːt] ,

if	not	,
如果	不是	,

这种安排给了他弥补失误的机会；——如果不行，

[ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

that	things	were	only	as	they	were	.
那	事物	是	仅有的	作为	他们	是	.

事情就是这样。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] , ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

Now	I	was	not	altogether	sure	of	my	étiquette	,	whether	I	ought	to	have
现在	我	曾是	不是	共	当然	的	我的	礼仪	,	无论	我	应该	到	有

[roʊt] [ɔːr][noʊ] ;

wrote	or	no	;
写道	或者	不	;

现在我不太确定自己的礼仪是否得体，我是否应该写信；

— [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , — [ə; eɪ]['dev(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] : - [twʌz]

—	but	if	I	had	,	—	a	devil	himself	could	not	have	been	angry	:	-	'twas
—	但	如果	我	有	,	—	一个	魔鬼	他自己	可以	不是	有	到过	生气的	:	-	那是

——但如果我真的那样做了，——就连魔鬼也不会生气：那是

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [ˈmiːnɪŋ] [ˈkriːtʃər] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈɑːnər] ; [ænd; ənd] ,

but	the	officious	zeal	of	a	well	meaning	creature	for	my	honour	;	and	,
但	这	爱管闲事的	热情	的	一个	出色地	意义	生物	为了	我的	荣誉	;	和	,

但那只是出于好心，对我名誉的过分热心；而且，

[haʊˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪˈstʊk] [ðə; ði][roʊd] , — [ɔːr] [ɪmˈbærəst] [ˌem ˈiː][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] ,

however	he	might	have	mistook	the	road	,	—	or	embarrassed	me	in	so	doing	,
然而	他	可能	有	误	这	路	,	—	或者	尴尬的	我	在	所以	正在做	,

然而，他可能走错了路，——或者因此让我感到尴尬，

— [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [fɔːlt] , — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [raɪt] ;

—	his	heart	was	in	no	fault	,	—	I	was	under	no	necessity	to	write	;
—	他的	心	曾是	在	不	过错	,	—	我	曾是	在下面	不	必要性	到	写	;

—他的内心并无过错，—我也没有义务写信；

— [ænd; ənd] , [wʌt] [weid] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

—	and	,	what	weighed	more	than	all	,	—	he	did	not	look	as	if	he	had
—	和	,	什么	称重	更多的	比	全部	,	—	他	做过	不是	看	作为	如果	他	有

[dʌn] [əˈmɪs] .

done	amiss	.
完毕	错误	.

——而且，最重要的是——他看起来不像是做错了什么事。

— - [tɪz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , [lɑː] [flɜːr] , [sed] [aɪ] . — - [twʌz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

—	'	Tis	all	very	well	,	La	Fleur	,	said	I	.	—	'	Twas	sufficient	.
—	-	的	全部	非常	出色地	,	拉	弗勒	,	说	我	.	—	-	那是	充足的	.

“一切都很好，拉弗勒，”我说，“这就足够了。”

[lɑː] [flɜːr] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][pen] ,

La	Fleur	flew	out	of	the	room	like	lightning	,	and	returned	with	pen	,
拉	弗勒	飞翔	出去	的	这	房间	喜欢	闪电	,	和	返回	和	笔	,

拉弗勒像闪电一样飞出房间，然后拿着钢笔回来了。

[ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [leɪd][ðem; ðəm]

ink	,	and	paper	,	in	his	hand	;	and	,	coming	up	to	the	table	,	laid	them
墨水	,	和	纸	,	在	他的	手	;	和	,	未来	向上	到	这	桌子	,	铺设	他们

[kloʊz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

close	before	me	,
关闭	前	我	,

他手里拿着墨水和纸，走到桌前，把它们放在我面前。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pen]

with	such	a	delight	in	his	countenance	,	that	I	could	not	help	taking	up	the	pen
和	这样的	一个	喜	在	他的	面容	,	那	我	可以	不是	帮助	采取	向上	这	笔

.

:
.

他脸上洋溢着喜悦，让我忍不住拿起笔来。

[aɪ][bɪˈgæn][ænd; ənd][bɪˈgæn] [əˈgen] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	began	and	began	again	;	and	,	though	I	had	nothing	to	say	,
我	开始	和	开始	再次	;	和	,	尽管	我	有	没有什么	到	说	,

我一遍又一遍地开始；尽管我没什么可说的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsprest] [ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [laɪnz] ,

and	that	nothing	might	have	been	expressed	in	half	a	dozen	lines	,
和	那	没有什么	可能	有	到过	表达	在	一半	一个	打	线条	,

或许短短六行字根本无法表达任何内容。

[aɪ] [meɪd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [biˈginɪŋz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [wei] [pliːz] [maɪˈself] .

I	made	half	a	dozen	different	beginnings	,	and	could	no	way	please	myself	.
我	制成	一半	一个	打	不同的	开端	,	和	可以	不	方式	请	我	.

我尝试了六种不同的开头，但始终无法让自己满意。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [raɪt] .
In short , I was in no mood to write .
在 短的 , 我 曾是 在 不 情绪 到 写 .

总之，我当时根本没有写作的心情。

[lɑː] [flɜːr] [stɛpdt] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][daɪ'luːt][maɪ][ɪŋk] ,
La Fleur stepp'd out and brought a little water in a glass to dilute my ink ,
拉 弗勒 步步高 出去 和 带来 一个 小的 水 在 一个 玻璃 到 稀 我的 墨水 ,

拉弗勒走了出来，拿来一杯水稀释我的墨水。

— [ðen] - [sænd][ænd; ənd] [siːl] - [wæks] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn] ; [aɪ] [roʊt] , [ænd; ənd]
— then fetch'd sand and seal - wax . — It was all one ; I wrote , and
— 然后 - 沙 和 海豹 - 蜡 . — 它 曾是 全部 一 ; 我 写道 , 和
[blɔtid] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf] ,
blotted , and tore off ,
印迹 , 和 撕裂 离开 ,

然后我取来沙子和封蜡。——这一切都是一体的；我写字、擦字、撕掉，

[ænd; ənd][bɜːrnt] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə'gen] . — [lə] ['diːəbl] [lɛmpɔrt] !
and burnt , and wrote again . — Le diable l'emporte !
和 烧焦的 , 和 写道 再次 . — 乐 迪亚布尔 出口 !

烧毁了，然后又写了。——Le diable l'emporte!

[sed] [aɪ] , [hæf][tuː; tə][maɪ'self] , — [aɪ]['kænɑːt] [raɪt] [ðɪs] [self] - [seɪm] ['letər] ,
said I , half to myself , — I cannot write this self - same letter ,
说 我 , 一半 到 我 , — 我 不能 写 这 自己 - 相同的 信 ,

我自言自语道："我无法再写出同样的信了。"

['θroʊɪŋ] [ðə; ði][pen] [daʊn] [dɪ'sperɪŋli] [æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
throwing the pen down despairingly as I said it .
投掷 这 笔 向下 绝望地 作为 我 说 它 .

说完这话，我绝望地把笔扔在了地上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][kæst] [daʊn] [maɪ][pen] ,
As soon as I had cast down my pen ,
作为 很快 作为 我 有 投掷 向下 我的 笔 ,

我刚放下笔，

[lɑː] [flɜːr] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfl] ['kærɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
La Fleur advanced with the most respectful carriage up to the table ,
拉 弗勒 先进的 和 这 最多 尊重 运输 向上 到 这 桌子 ,

拉弗勒尔以最恭敬的姿态走到桌前，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ,
and making a thousand apologies for the liberty he was going to take ,
和 制作 一个 千 致歉 为了 这 自由 他 曾是 去 到 拿 ,

他为自己即将采取的自由行为做了千百次道歉，

[toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [roʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['drʌmər] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]
told me he had a letter in his pocket wrote by a drummer in his regiment
讲述 我 他 有 一个 信 在 他的 口袋 写道 经过 一个 鼓手 在 他的 团
[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrpərəlz] [waɪf] ,
to a corporal's wife ,
到 一个 下士的 妻子 ,

他告诉我他口袋里有一封信，是他所在团的一名鼓手写给一名下士妻子的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dəːst] [seɪ] [wʊd] [suːt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
which he durst say would suit the occasion .
哪个 他 杜斯特 说 会 套装 这 场合 .

他敢说这很适合这个场合。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][let][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] . — [ðen] ['prɪðiː] ,

I	had	a	mind	to	let	the	poor	fellow	have	his	humour	.	—	Then	prithee	,
我	有	一个	头脑	到	让	这	贫穷的	同伴	有	他的	幽默	.	—	然后	普里西	,

我本想让这可怜的家伙尽情发泄一下。——那么，请您，

[sed] [aɪ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

said	I	,	let	me	see	it	.
说	我	,	让	我	看	它	.

我说，让我看看。

[lɑː] [flɜːr] ['ɪnstəntli] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɜːrti] ['pɑːkɪt] [bʊk] - [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['letərz]

La	Fleur	instantly	pulled	out	a	little	dirty	pocket	book	cramm'd	full	of	small	letters
拉	弗勒	即刻	拉	出去	一个	小的	肮脏的	口袋	书	-	满的	的	小的	信件

[ænd; ənd] ['bɪlɪt] - ['duː] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	billet	-	doux	in	a	sad	condition	,
和	坯料	-	doux	在	一个	伤心	状况	,

拉弗勒尔立刻掏出一个脏兮兮的小钱包，里面塞满了小字信件和情书，看起来很破旧。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm]

and	laying	it	upon	the	table	,	and	then	untying	the	string	which	held	them
和	躺下	它	之上	这	桌子	,	和	然后	解开	这	细绳	哪个	握住	他们

[ɔːl] [tə'geðər] ,

all	together	,
全部	一起	,

然后把它们放在桌子上，再解开把它们绑在一起的绳子。

[rʌn] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kwestʃən] , — [lɑː][vwɑː'lɑː]

run	them	over	,	one	by	one	,	till	he	came	to	the	letter	in	question	,	—	La	voila
跑步	他们	超过	,	一	经过	一	,	直到	他	来了	到	这	信	在	问题	,	—	拉	瞧！

!

!
!

他把它们一个个翻阅，直到翻到那封信为止——瞧！

[sed] [hiː; hi] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] : [soʊ] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [bɪ'fɔːr]

said	he	,	clapping	his	hands	:	so	,	unfolding	it	first	,	he	laid	it	open	before
说	他	,	鼓掌	他的	双手	:	所以	,	展开	它	第一的	,	他	铺设	它	打开	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他拍着手说：于是，他先把它展开，摊在我面前。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [θriː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪlst] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	retired	three	steps	from	the	table	whilst	I	read	it	.
和	退休	三	步骤	从	这	桌子	而	我	读	它	.

他退后三步，让我继续读下去。

[ðə; ði] ['letər] .

THE	LETTER	.
这	信	.

信。

['mædəm] ,

Madame	,
夫人	,

夫人，

['dʒiː] [swiː] - [diː][lɑː] [duː'lɜːr] [lɑː] [plʌs] ['viːv] ,

Je	suis	pénétré	de	la	douleur	la	plus	vive	,
杰	苏伊斯	-	德	拉	疼痛	拉	加	活力	,

Je suis pénétré de la douleur la plus vive,

[et] [ɪn] [meɪm] ['temps] [ˌeɪ 'juː] - [pɑːr][ˌsiː 'iː] [ri'tuə] - [diː'ju] [kæpərəl] [ˌkju ju 'aɪ] [rend]

et	réduit	en	même	temps	au	désespoir	par	ce	retour	imprévù	du	Caporal	qui	rend
等	réduit	英文	同	温度	au	-	帕	ce	返回	-	杜	卡波拉尔	qui	撕裂

['noʊtrə, 'noʊtʁ] - [diː][ˌsiː 'iː]['sɔɪr][lɑː] [tʃoʊz] [diː'ju] ['mɑːnd] [lɑː] [plʌs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

notre	entrevûe	de	ce	soir	la	chose	du	monde	la	plus	impossible	.
我们的	-	德	ce	晚上	拉	选择	杜	世界	拉	加	不可能的	.

在我的时间里，我选择了世界上不可能的事。

['meɪs] ['viːv] [lɑː][ʒ'wɑː] !

Mais	vive	la	joie	!
玉米	活力	拉	乔伊	!

Mais vive la joie!

[et] [tuːt] [lɑː] - ['sɪrə] [diː] ['pɛnsər] - ['vuː] .

et	toute	la	mienne	sera	de	penser	à	vous	.
等	兜售	拉	-	血清	德	彭瑟	-	您	.

et toute la mienne sera de penser à vous。

['læmɔr] [-] [riːɛn][sænz] ['sentɪmənt] .

L'amour	n'est	rien	sans	sentiment	.
爱	巢	里恩	无	情绪	.

L'amour n'est rien sans 情感。

[et][lə] ['sentɪmənt] [ˌiː es 'tiː]['ɑːnkɔːr] [mɔɪn] [sænz] [ə'mʊr] .

Et	le	sentiment	est	encore	moins	sans	amour	.
等	勒	情绪	est	安可	莫因斯	无	恋情	.

Et le情感est encore moins sans amour。

[ɑːn][dɪt] [-] [en iː] [dɔɪt] [ʒɑ'meɪ] [ˌes 'iː] - .

On	dit	qu'on	ne	doit	jamais	se	désesperér	.
在	迪特	qu'on	ne	做	jamais	塞	-	.

On dit qu'on ne doit jamais se désesperér。

[ɑːn][dɪt] ['ɔːzi] [ˌkju ju 'i] [mə'sjɜːr] [lə] [kæpərəl] ['mɑːnti] [lɑː] ['gɑːrd] ['mɜːrkˌreɪdiː] : ['ælərs][ˌsiː 'iː]['siːrə] [mɒn] [tʊr] .

On	dit	aussi	que	Monsieur	le	Caporal	monte	la	garde	Mercredi	:	alors	ce	cera	mon	tour	.	:
在	迪特	也	que	先生	勒	卡波拉尔	蒙特	拉	护卫	星期三	:	alors	ce	陶瓷	星期一	旅游	.	.

On dit aussi que Monsieur le Caporal monte la garde Mercredi：alors ce cera mon 巡演。

[ʃɑː'kʌn] - [sʌn] [tʊr] .

Chacun	à	son	tour	.
查昆	-	儿子	旅游	.

Chacun à son tour.

[ɪn] [ə'tendənt] — ['viːv] ['læmɔr] !

En	attendant	—	Vive	l'amour	!
恩	服务员	—	活力	爱	!

En attendant—Vive l'amour!

[et] ['viːv] [lɑː] [ˌbægə'tel] !

et	vive	la	bagatelle	!
等	活力	拉	小品	!

et vive la bagatelle!

['dʒiː] [swiː] , ['mædəm] ,

Je	suis	,	Madame	,
杰	苏伊斯	,	夫人	,

Je suis, Madame,

[əˈvɛk] [tuː] [lez] - [lez] [plʌs]
Avec tous les sentimens les plus
和 我们 莱斯 - 莱斯 加

Avec tous les sentimens les plus

[rɪspɛktʃuːoʊ] [et] [lez] [plʌs] ,
respectueux et les plus tendres ,
尊敬的 等 莱斯 加 嫩肉 ,

尊重和温柔，

[taʊt] - [ˈvuː] ,
tout à vous ,
兜售者 - 您 ,

一切都好，

[ˈdʒeɪkwiz] [roʊk] .
Jaques Roque .
雅克 罗克 .

雅克·罗克。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kaʊnt] , — [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]
It was but changing the Corporal into the Count , — and saying nothing
它 曾是 但 变化 这 下士 进入 这 数数 , — 和 说 没有什么
[əˈbaʊt] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑːrd] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] ,
about mounting guard on Wednesday ,
关于 安装 警卫 在 周三 ,

这只不过是把下士改成了伯爵，——却只字未提周三要站岗的事。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [raɪt] [nɔːr] [rɔːŋ] : — [soʊ] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [pʊr]
— and the letter was neither right nor wrong : — so , to gratify the poor
— 和 这 信 曾是 两者都不 正确的 也不 错误的 : — 所以 , 到 满足 这 贫穷的
[ˈfeloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

——这封信既不对也不对：——所以，为了安慰这个可怜的家伙，

[huː] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈɑːnər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər]
who stood trembling for my honour , his own , and the honour of his letter
WHO 站立 发抖 为了 我的 荣誉 , 他的 自己的 , 和 这 荣誉 的 他的 信
,
,
,

他为了我的荣誉、他自己的荣誉以及他那封信的荣誉而战栗不已。

— [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kriːm] [ˈdʒentli] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈwɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][maɪ][oʊn] [wei] ,
— I took the cream gently off it , and whipping it up in my own way ,
— 我 采取 这 奶油 轻轻地 离开 它 , 和 鞭打 它 向上 在 我的 自己的 方式 ,

我轻轻地将奶油从上面取下，然后用自己的方式将其搅打均匀。

[aɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmædəm] [diː][el] — ;
I seal'd it up and sent him with it to Madame de L — ;
我 密封 它 向上 和 发送 他 和 它 到 夫人 德 L — ;

我把它封好，然后让他带着它去见德·L夫人。

— [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [pərˈsuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs] .
— and the next morning we pursued our journey to Paris .
— 和 这 下一个 早晨 我们 追击 我们的 旅行 到 巴黎 .

第二天早上，我们继续前往巴黎的旅程。

['pærɪs] .
PARIS .
巴黎 .

巴黎。

[wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['kɑːntest][ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['ekwəpɪdʒ] ,
When a man can contest the point by dint of equipage ,
什么时候 一个 男人 能 竞赛 这 观点 经过 凹痕 的 装备 ,

当一个人能够凭借装备优势来反驳这一点时，

[ænd; ənd] ['kæri] [ɔːl][ɑːn] ['flaʊndərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['lækiz] [ænd; ənd]
and carry all on floundering before him with half a dozen of lackies and
和 携带 全部 在 挣扎 前 他 和 一半 一个 打 的 喽啰 和
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kʊks] — - [tɪz] ['veri] [wel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['pærɪs] ,
a couple of cooks — ' tis very well in such a place as Paris ,
一个 夫妻 的 厨师 — - 的 非常 出色地 在 这样的 一个 地方 作为 巴黎 ,

然后带着六个跟班和几个厨师在他面前笨拙地走来走去——在巴黎这样的地方，这倒也挺好。

— [hiː; hi] [meɪ] [draɪv] [ɪn][æt; ət] [wɪtʃ] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [hiː; hi] [wɪl] .
— he may drive in at which end of a street he will .
— 他 可能 驾驶 在 在 哪个 结尾 的 一个 街道 他 将要 .

他可以从街道的任何一端开车进来。

[ə; eɪ] [pʊr] [prɪns] [huː] [ɪz] [wiːk] [ɪn]['kæv(ə)lri] ,
A poor prince who is weak in cavalry ,
一个 贫穷的 王子 WHO 是 虚弱的 在 骑兵 ,

一位骑兵实力较弱的贫穷王子

[ænd; ənd] [huːz] [hoʊl] ['ɪnfəntri] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [hæd; həd] [best] [kwɪt] [ðə; ði]
and whose whole infantry does not exceed a single man , had best quit the
和 谁 所有的 步兵 做 不是 超过 一个 单身的 男人 , 有 最好的 辞职 这
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

而他的整个步兵部队甚至不超过一人，最好还是退出战场。

[ænd; ənd] ['sɪgnəlaɪz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [get] [ʌp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
and signalize himself in the cabinet , if he can get up into it ;
和 发出信号 他自己 在 这 内阁 , 如果 他 能 得到 向上 进入 它 ;

如果他能进入内阁，就能借此机会表明自己的地位；

— [aɪ] [seɪ] [ʌp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'sendɪŋ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ə'mʌŋst] - [ɪm]
— I say up into it — for there is no descending perpendicular amongst ' em
— 我 说 向上 进入 它 — 为了 那里 是 不 下降 垂直 在 - 呃
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˌem 'iː][vwa'si] !
with a “ Me voici !
和 一个 “ 我 voici !

——我说向上——因为它们之间没有垂直下降，也没有“Me voici！

[mɛs] [ɛnfænz] ” — [hɪr]
mes enfans ” — here
梅斯 孩子们 ” — 这里

我的孩子们”——这里

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [wət'evər] ['meni] [meɪ] [θɪŋk] .
I am — whatever many may think .
我 是 — 任何 许多 可能 思考 .

不管很多人怎么想，我就是——

[aɪ] [oʊn] [maɪ][fɜːrst] [sen'seiʃənz] ,
I own my first sensations ,
我 自己的 我的 第一的 感觉 ,

我拥有我的最初感觉，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [left] ['sɑːlətəri][ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
as soon as I was left solitary and alone in my own chamber in the hotel ,
作为 很快 作为 我 曾是 左边 孤 和 独自的 在 我的 自己的 房间 在 这 酒店 ,

当我独自一人留在酒店房间里时，

[wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] ['flætərɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [priː'fɪgjəd] [ðem; ðəm] .

were	far	from	being	so	flattering	as	I	had	prefigured	them	.
是	远的	从	存在	所以	奉承	作为	我	有	预先设定的	他们	.

远没有我预想的那么令人高兴。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][maɪ] ['dʌsti] [blæk] [koʊt] ,

I	walked	up	gravely	to	the	window	in	my	dusty	black	coat	,
我	步行	向上	严重地	到	这	窗户	在	我的	尘土飞扬	黑色的	外套	,

我穿着沾满灰尘的黑色外套，神情严肃地走到窗边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['jeloʊ] , [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] ,

and	looking	through	the	glass	saw	all	the	world	in	yellow	,	blue	,	and	green	,
和	寻找	通过	这	玻璃	锯	全部	这	世界	在	黄色的	,	蓝色的	,	和	绿色的	,

透过玻璃，我看到整个世界呈现出黄色、蓝色和绿色。

['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] . — [ðə; ði][oʊld][wɪð; wɪθ]['broʊkən] [læns] ,

running	at	the	ring	of	pleasure	.	—	The	old	with	broken	lances	,
跑步	在	这	戒指	的	乐趣	.	—	这	老的	和	破碎的	长矛	,

奔向欢愉之环。——手持断矛的老人

[ænd; ənd][ɪn] ['helmits] [wɪtʃ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['vɪzəd] ; — [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn] ['ɑːrmər] [braɪt]

and	in	helmets	which	had	lost	their	vizards	;	—	the	young	in	armour	bright
和	在	头盔	哪个	有	丢失的	他们的	假面	;	—	这	年轻的	在	盔甲	明亮的

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk][goʊld] ,

which	shone	like	gold	,
哪个	闪耀	喜欢	金子	,

以及那些头盔上已经失去了面罩的年轻人；——身穿闪亮如金的盔甲的年轻人，

[bɪ'pluːmd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [geɪ] ['feðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , — [ɔːl] , — [ɔːl] ,

beplumed	with	each	gay	feather	of	the	east	,	—	all	,	—	all	,
羽毛状的	和	每个	同性恋	羽毛	的	这	东方	,	—	全部	,	—	全部	,

缀满东方每一根艳丽的羽毛，——全部，——全部，

['tɪltɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['fæsɪneɪtɪd] [naɪts] [ɪn] ['tɔːnəmənts] [ʌv; əv] [jɔːr] [fɔːr; fər] [feɪm] [ænd; ənd] [lʌv]

tilting	at	it	like	fascinated	knights	in	tournaments	of	yore	for	fame	and	love
倾斜	在	它	喜欢	着迷	骑士	在	锦标赛	的	昔时	为了	名声	和	爱

. —

: —

. —

他们像古代比武大会上那些着迷的骑士一样，为了名誉和爱情而奋力搏斗。

[ə'læs] , [pʊr] ['jɔːrɪk] !

Alas	,	poor	Yorick	!
唉	,	贫穷的	约里克	!

唉，可怜的约里克！

[kraɪd] [aɪ] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

cried	I	,	what	art	thou	doing	here	?
哭	我	,	什么	艺术	你	正在做	这里	?

我喊道："你在这里做什么？"

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['ɑːnset][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] ['klætər] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][æn; ən]['ætəm] ;

On	the	very	first	onset	of	all	this	glittering	clatter	thou	art	reduced	to	an	atom	;
在	这	非常	第一的	发病	的	全部	这	闪闪发光	哒	你	艺术	减少	到	一个	原子	;

在这一切耀眼喧嚣的最初响起之际，你便化作了原子；

— [siːk] , — [siːk] [sʌm; səm] ['waɪndɪŋ] ['æli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrnəkət] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	seek	,	—	seek	some	winding	alley	,	with	a	tourniquet	at	the	end	of	it	,
—	寻找	,	—	寻找	一些	绕线	胡同	,	和	一个	止血带	在	这	结尾	的	它	,

——寻找，——寻找一条蜿蜒的小巷，巷子尽头放着止血带，

[wer] ['tʃæriət] ['nevər] [roʊld] [ɔːr] ['flæmˌboʊ] [ʃɑːt] [ɪts] ['reɪz] ;
where chariot never rolled or flambeau shot its rays ;
在哪里 战车 绝不 滚动 或者 火炬 射击 它是 射线 ;

那里战车从未驶过，火炬也从未射出光芒；

— [ðer; ðər] [ðaʊ] ['meiist, meist] ['sɑːləs] [ðaɪ] [soʊl] [ɪn] [kən'vɜːrs] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [grɪ'zet]
— there thou mayest solace thy soul in converse sweet with some kind grisette
— 那里 你 五月 慰藉 你的 灵魂 在 交谈 甜的 和 一些 种类 格里塞特
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [waɪf] ,
of a barber's wife ,
的 一个 理发师 妻子 ,

——在那里，你可以与理发师太太的温柔淑女进行甜言蜜语，以此慰藉你的灵魂。

[ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['koʊtəri] ! —
and get into such coteries ! —
和 得到 进入 这样的 小圈子 ! —

加入这样的小圈子吧!

— [meɪ] [aɪ] ['perɪʃ] !
— May I perish !
— 可能 我 沦 !

愿我死去!

[ɪf] [aɪ] [duː] , [sed] [aɪ] ,
if I do , said I ,
如果 我 做 , 说 我 ,

如果我那样做，我说，

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [ɑːr] — . — [aɪl] [weɪt]
pulling out the letter which I had to present to Madame de R — . — I'll wait
拉 出去 这 信 哪个 我 有 到 展示 到 夫人 德 拉 — . — 患病的 等待
[ə'pɑːn] [ðɪs] ['leɪdi] ,
upon this lady ,
之上 这 女士 ,

我掏出那封要呈给德·R夫人的信——我会侍奉这位女士的。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [duː] .
the very first thing I do .
这 非常 第一的 事物 我 做 .

我做的第一件事。

[soʊ] [aɪ] [kɔːld] [lɑː] [flɜːr] [tuː; tə] [goʊ] [siːk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bɑːrbər] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
So I called La Fleur to go seek me a barber directly ,
所以 我 称为 拉 弗勒 到 去 寻找 我 一个 理发师 直接地 ,

所以我打电话给La Fleur，让她直接帮我找个理发师。

— [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [brʌʃ] [maɪ] [koʊt] .
— and come back and brush my coat .
— 和 来 后退 和 刷子 我的 外套 .

—然后回来帮我刷刷外套。

[ðə; ði] [wɪg] .
THE WIG .
这 假发 .

假发。

['pærɪs] .
PARIS .
巴黎 .

巴黎。

[wen] [ðə; ði]['bɑːrbər] [keɪm] , [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]

When	the	barber	came	,	he	absolutely	refused	to	have	any	thing	to	do
什么时候	这	理发师	来了	,	他	绝对地	拒绝	到	有	任何	事物	到	做

[wɪð; wɪθ][maɪ][wɪg] :

with	my	wig	:
和	我的	假发	:

理发师来了之后，坚决拒绝碰我的假发：

- [twʌz] ['iːðər] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrt] :

'	twas	either	above	or	below	his	art	:
-	那是	任何一个	多于	或者	以下	他的	艺术	:

它要么高于他的艺术水平，要么低于他的艺术水平：

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] ['redi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	had	nothing	to	do	but	to	take	one	ready	made	of	his	own
我	有	没有什么	到	做	但	到	拿	一	准备好	制成	的	他的	自己的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

recommendation	.
推荐	.

我别无选择，只能接受他自己推荐的现成方案。

— [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , [frend] !

—	But	I	fear	,	friend	!
—	但	我	害怕	,	朋友	!

但我恐怕，朋友！

[sed] [aɪ] , [ðɪs] ['bʌk(ə)l] [wəʊnt] [stænd] . — [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

said	I	,	this	buckle	won't	stand	.	—	You	may	emerge	it	,	replied	he	,	into	the	ocean
说	我	,	这	扣上	惯于	站立	.	—	你	可能	出现	它	,	回复	他	,	进入	这	海洋

,

,

,

我说："这个扣子撑不住了。"他回答说："你可以把它从海里拿出来。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] . —

and	it	will	stand	.	—
和	它	将要	站立	.	—

它将屹立不倒。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [θɔːt] [aɪ] . — [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [stretʃ]

What	a	great	scale	is	every	thing	upon	in	this	city	thought	I	.	—	The	utmost	stretch
什么	一个	伟大的	规模	是	每一个	事物	之上	在	这	城市	想法	我	.	—	这	极致	拉紧

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['perəˌwɪg] - ['meɪkɝz] [aɪ'diːəz][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

of	an	English	periwig	-	maker's	ideas	could	have	gone	no	further	than	to
的	一个	英语	假发	-	制造商的	想法	可以	有	已消失	不	更远	比	到

[hæv; həv] " ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] .

have	"	dipped	it	into	a	pail	of	water	.
有	"	浸入	它	进入	一个	桶	的	水	.

我心想，这座城市里的一切都规模宏大啊。——英国假发制造商所能想到的极限，也不过是"把它浸入一桶水中"而已。

" — [wʌt] ['dɪfrəns] !

"	—	What	difference	!
"	—	什么	不同之处	!

——有什么区别！

- [tɪz] [laɪk] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] !

'	tis	like	Time	to	Eternity	!
-	的	喜欢	时间	到	永恒	!

这就像是通往永恒的时间！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː] [heɪt] [ɔːl][koʊld] [kən'sepʃnz] , [æz; əz][aɪ][duː][ðə; ði]['pjuːni][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ɪn'dʒendər]

I	confess	I	do	hate	all	cold	conceptions	,	as	I	do	the	puny	ideas	which	engender
我	承认	我	做	恨	全部	寒冷的	概念	,	作为	我	做	这	弱小	想法	哪个	产生

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我承认我讨厌一切冷冰冰的观念，就像我讨厌产生这些观念的渺小想法一样；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ]

and	am	generally	so	struck	with	the	great	works	of	nature	,	that	for	my
和	是	一般来说	所以	击	和	这	伟大的	作品	的	自然	,	那	为了	我的

[oʊn] [pɑːrt] ,

own	part	,
自己的	部分	,

我通常都被大自然的伟大杰作所深深震撼，就我个人而言，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['nevər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

if	I	could	help	it	,	I	never	would	make	a	comparison	less	than	a	mountain
如果	我	可以	帮助	它	,	我	绝不	会	制作	一个	比较	较少的	比	一个	山

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

如果可以的话，我绝不会拿它跟一座山比。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] [sə'blaɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

All	that	can	be	said	against	the	French	sublime	,	in	this	instance	of	it	,
全部	那	能	是	说	反对	这	法语	升华	,	在	这	实例	的	它	,

所有这些对法国崇高之美的批评，在这个例子中，

[ɪz] [ðɪs] : — [ðæt] [ðə; ði] ['grændʒər] [ɪz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [les] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .

is	this	:	—	That	the	grandeur	is	more	in	the	word	,	and	less	in	the	thing	.
是	这	:	—	那	这	宏伟	是	更多的	在	这	单词	,	和	较少的	在	这	事物	.

也就是说：——伟大之处更多地在于文字，而不是事物本身。

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [fɪlz] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][væst][aɪ'diːəz] ; [bʌt; bət]['pærɪs] ['biːɪŋ] [soʊ][fɑːr]

No	doubt	,	the	ocean	fills	the	mind	with	vast	ideas	;	but	Paris	being	so	far
不	怀疑	,	这	海洋	填充	这	头脑	和	广阔的	想法	;	但	巴黎	存在	所以	远的

['ɪnlənd] ,

inland	,
内陆	,

毫无疑问，海洋能激发人们无限的想象；但巴黎地处内陆，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [poʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	not	likely	I	should	run	post	a	hundred	miles	out	of	it	,
它	曾是	不是	可能	我	应该	跑步	邮政	一个	百	英里	出去	的	它	,

我不太可能跑出一百英里远。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ; — [ðə; ði][pə'rizjən]['bɑːrbər] [ment] ['nʌθɪŋ] . —

to	try	the	experiment	;	—	the	Parisian	barber	meant	nothing	.	—
到	尝试	这	实验	;	—	这	巴黎人	理发师	意思是	没有什么	.	—

尝试一下这个实验；——巴黎理发师的话毫无意义。——

[ðə; ði][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] , [meɪks] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri]

The	pail	of	water	standing	beside	the	great	deep	,	makes	,	certainly	,	but	a	sorry
这	桶	的	水	常设	旁	这	伟大的	深的	,	制作	,	当然	,	但	一个	对不起

['fɪgjər] [ɪn] [spiːtʃ] ;

figure	in	speech	;
数字	在	演讲	;

一桶水立于深渊旁，用言语来形容，当然只是一种可悲的比喻；

— [bʌt; bət] , - [twɪl] [biː; bi] [sed] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] [əd'væntɪdʒ] — - [tɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

—	but	,	'	twill	be	said	,	—	it	has	one	advantage	—	'	tis	in	the	next	room	,
—	但	,	-	斜纹布	是	说	,	—	它	有	一	优势	—	-	的	在	这	下一个	房间	,

——但是，有人会说，——它有一个优点——就在隔壁房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ,

and	the	truth	of	the	buckle	may	be	tried	in	it	,	without	more	ado	,
和	这	真相	的	这	扣上	可能	是	尝试	在	它	,	没有	更多的	阿多	,

无需赘言，即可在其中检验扣环的真伪。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

in	a	single	moment	.
在	一个	单身的	片刻	.

瞬间。

[ɪn] ['ɑːnɪst] [truːθ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kændɪd] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

In	honest	truth	,	and	upon	a	more	candid	revision	of	the	matter	,
在	诚实的	真相	,	和	之上	一个	更多的	坦率	修订	的	这	事情	,

坦诚地说，经过更坦率的重新审视，

[ðə; ði] [frentʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [prə'fesiz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [pɝ'fɔrmz] .

The	French	expression	professes	more	than	it	performs	.
这	法语	表达	声称	更多的	比	它	表演	.

法语表达方式言辞多于实际行动。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maːrks][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktərz]

I	think	I	can	see	the	precise	and	distinguishing	marks	of	national	characters
我	思考	我	能	看	这	精确的	和	区别	标记	的	国家的	人物

[mɔːr] [ɪn] [ðiːz] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] ;

more	in	these	nonsensical	minutiæ	than	in	the	most	important	matters	of	state	;
更多的	在	这些	荒谬的	细节	比	在	这	最多	重要的	事情	的	状态	;

我觉得，从这些琐碎的小事中，比从最重要的国家大事中，更能看出民族性格的精确和鲜明特征；

[wer] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] [tɔːk] [ænd; ənd] [stɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

where	great	men	of	all	nations	talk	and	stalk	so	much	alike	,
在哪里	伟大的	男人	的	全部	国家	讲话	和	茎	所以	很多	同样	,

各国伟人谈吐举止如此相似，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] ['naɪnpəns] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

that	I	would	not	give	ninepence	to	choose	amongst	them	.
那	我	会	不是	给	九便士	到	选择	在	他们	.

我甚至不愿意花九便士从他们之中选一个。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] ['bɑːrbɝz] [hændz] ,

I	was	so	long	in	getting	from	under	my	barber's	hands	,
我	曾是	所以	长的	在	获得	从	在下面	我的	理发师	双手	,

我花了很长时间才从理发师的手下挣脱出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mædəm] [ɑːr] — [ðæt]

that	it	was	too	late	to	think	of	going	with	my	letter	to	Madame	R	—	that
那	它	曾是	也	晚的	到	思考	的	去	和	我的	信	到	夫人	拉	—	那

[naɪt] :

night	:
夜晚	:

当时已经太晚了，没法再想着当晚把信带给R夫人了：

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][wʌns] [drest] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

but	when	a	man	is	once	dressed	at	all	points	for	going	out	,
但	什么时候	一个	男人	是	一次	穿着	在	全部	积分	为了	去	出去	,

但是，当一个人穿戴整齐准备出门时，

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [tɜːrn][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] ; [soʊ] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː]

his	reflections	turn	to	little	account	;	so	taking	down	the	name	of	the	Hôtel	de
他的	反思	转动	到	小的	帐户	;	所以	采取	向下	这	姓名	的	这	酒店	德

-
,

Modene	,
-	,

他的想法最终都无济于事；于是，他记下了摩德纳酒店的名字。

[wer] [aɪ] [lɑːdʒd] , [aɪ] [wɔːkt] [fɔːrθ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wer] [tuː; tə][goʊ] ; — [aɪ][ʃæl; ʃəl]

where	I	lodged	,	I	walked	forth	without	any	determination	where	to	go	;	—	I	shall
在哪里	我	已提交	,	我	步行	前进	没有	任何	决心	在哪里	到	去	;	—	我	将

[kənˈsɪdər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

consider	of	that	,
考虑	的	那	,

我落脚之处，我漫无目的地走着，没有决定要去哪里；——我会考虑一下的。

[sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] .

said	I	,	as	I	walk	along	.
说	我	,	作为	我	走	沿着	.

我边走边说。

[ðə; ði] [pʌls] .

THE	PULSE	.
这	脉冲	.

脉搏。

[ˈpærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[heɪl] , [jiː; ji] [smɔːl] [swiːt] [ˈkəːtisiz] [ʌv; əv] [laɪf] , [fɔːr; fər] [smuːð] [duː][jiː; ji] [meɪk] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv]

Hail	,	ye	small	sweet	courtesies	of	life	,	for	smooth	do	ye	make	the	road	of
冰雹	,	是的	小的	甜的	礼貌	的	生活	,	为了	光滑的	做	是的	制作	这	路	的

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

赞美生活中那些美好的小小礼节，因为你们让生活的道路更加平坦！

[laɪk] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [wɪtʃ] [bɪˈget] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [tuː; tə] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] :

like	grace	and	beauty	,	which	beget	inclinations	to	love	at	first	sight	:
喜欢	优雅	和	美丽	,	哪个	产生	倾向	到	爱	在	第一的	视线	:

就像优雅和美丽一样，让人一见钟情：

- [tɪz][jiː; ji] [huː] [ˈoʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] .

'	tis	ye	who	open	this	door	and	let	the	stranger	in	.
-	的	是的	WHO	打开	这	门	和	让	这	陌生人	在	.

是你们打开了这扇门，让陌生人进来。

— [preɪ] , ['mædəm] , [sed] [aɪ] ,

—	Pray	,	Madame	,	said	I	,
—	祈祷	,	夫人	,	说	我	,

“夫人，请您祈祷吧，”我说。

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [wei] [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

have	the	goodness	to	tell	me	which	way	I	must	turn	to	go	to	the
有	这	善良	到	告诉	我	哪个	方式	我	必须	转动	到	去	到	这

[ˌɑːpəˈrɑː] [ˈkɑːmɪk] ?

Opéra	Comique	?
歌剧	喜剧	?

请问您能否告诉我去喜歌剧院应该往哪个方向走？

— [moʊst] ['wɪlɪŋli] , [mə'sjɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] . —

—	Most	willingly	,	Monsieur	,	said	she	,	laying	aside	her	work	.	—
—	最多	心甘情愿	,	先生	,	说	她	,	躺下	旁边	她	工作	.	—

“当然愿意，先生，”她说着，放下手中的活儿。

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [kæst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪ] ['ɪntuː] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʃɑːps] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ]

I	had	given	a	cast	with	my	eye	into	half	a	dozen	shops	,	as	I	came	along
我	有	给定	一个	投掷	和	我的	眼睛	进入	一半	一个	打	商店	,	作为	我	来了	沿着

,

,

,

我一路走来，已经带着我的眼睛去过六七家商店试看了。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'ɔːrdərd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] :

in	search	of	a	face	not	likely	to	be	disordered	by	such	an	interruption	:
在	搜索	的	一个	脸	不是	可能	到	是	混乱	经过	这样的	一个	中断	:

寻找一张不太可能因这种干扰而变得混乱的脸：

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [ðɪs] , ['hɪtɪŋ] [maɪ] ['fænsi] , [aɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] .

till	at	last	,	this	,	hitting	my	fancy	,	I	had	walked	in	.
直到	在	最后的	,	这	,	击中	我的	想要	,	我	有	步行	在	.

最后，我终于被这个吸引住了，走了进去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌflz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ,

She	was	working	a	pair	of	ruffles	,	as	she	sat	in	a	low	chair	,
她	曾是	在职的	一个	一对	的	褶边	,	作为	她	卫星	在	一个	低的	椅子	,

她坐在矮椅上，正在摆弄一对褶边。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

on	the	far	side	of	the	shop	,	facing	the	door	.
在	这	远的	边	的	这	店铺	,	面向	这	门	.

在商店的另一侧，面向门口。

— [treɪ] [vɑːləntjɚz] , [moʊst] ['wɪlɪŋli] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [nekst]

—	Très	volontiers	,	most	willingly	,	said	she	,	laying	her	work	down	upon	a	chair	next
—	非常	志愿者	,	最多	心甘情愿	,	说	她	,	躺下	她	工作	向下	之上	一个	椅子	下一个

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“Très volontiers，非常乐意，”她说着，把手里的作品放在旁边的椅子上。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ]

and	rising	up	from	the	low	chair	she	was	sitting	in	,	with	so	cheerful	a
和	上升	向上	从	这	低的	椅子	她	曾是	坐着	在	,	和	所以	快乐	一个

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

她从矮椅上站起身来，动作十分欢快。

[ænd; ənd] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] , [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['fɪfti] ['luːɪs] [dɔrz] [wɪð; wɪθ]

and	so	cheerful	a	look	,	that	had	I	been	laying	out	fifty	louis	d'ors	with
和	所以	快乐	一个	看	,	那	有	我	到过	躺下	出去	五十	路易斯	金奖	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她那副笑容灿烂的样子，仿佛我正和她一起挥霍五十枚路易金币似的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] — “ [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] .

I	should	have	said	—	“	This	woman	is	grateful	.
我	应该	有	说	—	“	这	女士	是	感激的	.

我应该说——“这位女士心存感激。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn] , [mə'sjɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	must	turn	,	Monsieur	,	said	she	,	going	with	me	to	the	door	of	the
"	你	必须	转动	,	先生	,	说	她	,	去	和	我	到	这	门	的	这

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

“先生，您必须转身，”她说着，和我一起走到店门口。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,

and	pointing	the	way	down	the	street	I	was	to	take	,
和	指向	这	方式	向下	这	街道	我	曾是	到	拿	,

他指着我要走的那条街的方向，

— [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn][fɜːrst][tuː; tə][jʊr; jər][left][hænd] , — ['meɪs][prə'neɪ] ['gɑːrd] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː]

—	you	must	turn	first	to	your	left	hand	,	—	mais	prenez	garde	—	there	are	two
—	你	必须	转动	第一的	到	你的	左边	手	,	—	麦斯	普雷内兹	护卫	—	那里	是	二

[tɜːrnz] ;

turns	;
转弯	;

—你必须先向左转，—mais prenez garde—这里有两次转；

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] — [ðen] [goʊ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

and	be	so	good	as	to	take	the	second	—	then	go	down	a	little	way
和	是	所以	好的	作为	到	拿	这	第二	—	然后	去	向下	一个	小的	方式

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] :

and	you'll	see	a	church	:
和	你会	看	一个	教会	:

如果你愿意接受第二个提议，然后往前走一小段路，你就会看到一座教堂：

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pæst][ˌaɪ 'tiː] , [gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][tɜːrn][də'rektli; daɪ'rektli]

and	,	when	you	are	past	it	,	give	yourself	the	trouble	to	turn	directly
和	,	什么时候	你	是	过去的	它	,	给	你自己	这	麻烦	到	转动	直接地

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

当你过了那里之后，一定要费点劲儿直接向右转。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] ,

and	that	will	lead	you	to	the	foot	of	the	Pont	Neuf	,
和	那	将要	带领	你	到	这	脚	的	这	庞特	新	,

这样就能到达新桥桥脚下。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːs] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [wɪl] [duː] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə]

which	you	must	cross	—	and	there	any	one	will	do	himself	the	pleasure	to
哪个	你	必须	叉	—	和	那里	任何	一	将要	做	他自己	这	乐趣	到

[ʃoʊ] [juː; jʊ] . —

show	you	.	—
展示	你	.	—

你必须穿过那条路——在那里，任何人都乐意为你指路。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	repeated	her	instructions	three	times	over	to	me	,
她	重复	她	指示	三	时代	超过	到	我	,

她把指示重复了三遍给我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] - ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ;

with	the	same	goodnatur'd	patience	the	third	time	as	the	first	;
和	这	相同的	-	耐心	这	第三	时间	作为	这	第一的	;

第三次也像第一次一样，表现出同样的宽容和耐心；

— [ænd; ənd] [ɪf] [toʊnz] [ænd; ənd] ['mænərz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

—	and	if	tones	and	manners	have	a	meaning	,	which	certainly	they	have	,
—	和	如果	音调	和	礼仪	有	一个	意义	,	哪个	当然	他们	有	,

——如果语气和举止有意义的话，而它们当然有意义，

[ən'les] [tuː; tə] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] , — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

unless	to	hearts	which	shut	them	out	,	—	she	seemed	really	interested	that	I	should
除非	到	心	哪个	关闭	他们	出去	,	—	她	似乎	真的	感兴趣的	那	我	应该

[nɑːt] [luːz] [maɪ'self] .

not	lose	myself	.
不是	失去	我	.

除非是那些将他们拒之门外的人，——她似乎真的很关心我不要迷失自我。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] ['bjuːti] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

I	will	not	suppose	it	was	the	woman's	beauty	,	notwithstanding	she	was	the
我	将要	不是	认为	它	曾是	这	女性的	美丽	,	虽然	她	曾是	这

['hæns(ə)m] [grɪ'zet] ,

handsomest	grisette	,
最英俊的	格里塞特	,

我不会认为是因为那女人的美貌，尽管她是最漂亮的女工。

[aɪ] [θɪŋk] , [aɪ]['evər] [sɔː] ,

I	think	,	I	ever	saw	,
我	思考	,	我	曾经	锯	,

我想，我曾经见过，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] ;

which	had	much	to	do	with	the	sense	I	had	of	her	courtesy	;
哪个	有	很多	到	做	和	这	感觉	我	有	的	她	礼貌	;

这与我对她彬彬有礼的感受有很大关系；

['oʊnli][aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

only	I	remember	,	when	I	told	her	how	much	I	was	obliged	to	her	,
仅有的	我	记住	,	什么时候	我	讲述	她	如何	很多	我	曾是	有义务	到	她	,

只有我记得，我曾告诉她我有多么感激她。

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['veri] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

that	I	looked	very	full	in	her	eyes	,
那	我	看起来	非常	满的	在	她	眼睛	,

我当时看起来非常满足，她的眼神里充满了爱意。

— [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [θæŋks] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]

—	and	that	I	repeated	my	thanks	as	often	as	she	had	done	her
—	和	那	我	重复	我的	谢谢	作为	经常	作为	她	有	完毕	她

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

——而且我像她执行她的指示一样，反复表达了我的感谢。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ten]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	had	not	got	ten	paces	from	the	door	,
我	有	不是	得到	十	步幅	从	这	门	,

我离门口还不到十步，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] ['evri] ['tɪtl] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ;

before	I	found	I	had	forgot	every	tittle	of	what	she	had	said	;
前	我	成立	我	有	忘了	每一个	标题	的	什么	她	有	说	;

直到我发现自己已经忘记了她说过的所有话的每一个字；

— [soʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

—	so	looking	back	,	and	seeing	her	still	standing	in	the	door	of	the	shop	,
—	所以	寻找	后退	,	和	看到	她	仍然	常设	在	这	门	的	这	店铺	,

——所以回头望去，看到她仍然站在店门口，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] ['weðər] [aɪ] [went] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] , — [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ,

as	if	to	look	whether	I	went	right	or	not	,	—	I	returned	back	to	ask	her	,
作为	如果	到	看	无论	我	去	正确的	或者	不是	,	—	我	返回	后退	到	问	她	,

仿佛要看看我是否做对了什么，——我又回去问她。

['weðər] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [raɪt] [ɔːr] [left] , — [fɔːr; fər] [ðæt]

whether	the	first	turn	was	to	my	right	or	left	,	—	for	that
无论	这	第一的	转动	曾是	到	我的	正确的	或者	左边	,	—	为了	那

无论第一个转弯是向右还是向左，——就这一点而言

[aɪ][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːt] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !

I	had	absolutely	forgot	.	—	Is	it	possible	!
我	有	绝对地	忘了	.	—	是	它	可能的	!

我完全忘记了！——这有可能吗?

[sed] [ʃiː; ʃi] , [hæf] ['læfɪŋ] .

said	she	,	half	laughing	.
说	她	,	一半	笑	.

她半笑着说道。

- [tɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,

'	Tis	very	possible	,	replied	I	,
-	的	非常	可能的	,	回复	我	,

“很有可能，”我回答说。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [əd'vaɪs] .

when	a	man	is	thinking	more	of	a	woman	than	of	her	good	advice	.
什么时候	一个	男人	是	思维	更多的	的	一个	女士	比	的	她	好的	建议	.

当一个男人满脑子想的都是女人，而不是她的好建议。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [teɪks] [ə; eɪ] ['mætər]

As	this	was	the	real	truth	—	she	took	it	,	as	every	woman	takes	a	matter
作为	这	曾是	这	真实的	真相	—	她	采取	它	,	作为	每一个	女士	需要	一个	事情

[ʌv; əv] [raɪt] ,

of	right	,
的	正确的	,

因为这是事实——她接受了，就像每个女人都会接受自己认为正确的事情一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kəːtsi] .

with	a	slight	curtsey	.
和	一个	轻微	屈膝礼	.

微微屈膝行礼。

— [ətɛndɛz] ! [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ,

—	Attendez	!	said	she	,	laying	her	hand	upon	my	arm	to	detain	me	,
—	出席	!	说	她	,	躺下	她	手	之上	我的	手臂	到	扣留	我	,

“等等！”她说着，把手放在我的胳膊上，想让我停下来。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [læd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʃɑːp] [tuː; tə] [get] ['redi] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [glʌvz]

whilst	she	called	a	lad	out	of	the	back	shop	to	get	ready	a	parcel	of	gloves
而	她	称为	一个	小伙子	出去	的	这	后退	店铺	到	得到	准备好	一个	包裹	的	手套

.

:
.

她一边叫一个小伙子从后屋出来准备一包手套。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,

I	am	just	going	to	send	him	,	said	she	,	with	a	packet	into	that	quarter	,
我	是	只是	去	到	发送	他	,	说	她	,	和	一个	包	进入	那	四分之一	,

“我这就把他送过去，”她说着，手里拿着一个包裹，走进那个街区。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə][step] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ]

and	if	you	will	have	the	complaisance	to	step	in	,	it	will	be	ready	in	a
和	如果	你	将要	有	这	顺从	到	步	在	,	它	将要	是	准备好	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

如果您能配合一下，马上就能准备好。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] . — [soʊ][aɪ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	he	shall	attend	you	to	the	place	.	—	So	I	walk'd	in	with	her	to
和	他	将	出席	你	到	这	地方	.	—	所以	我	步行	在	和	她	到

[ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] :

the	far	side	of	the	shop	:
这	远的	边	的	这	店铺	:

他会陪你到那里去。——于是我陪她走到店的另一边。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌf(ə)l] [ɪn][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,

and	taking	up	the	ruffle	in	my	hand	which	she	laid	upon	the	chair	,
和	采取	向上	这	褶边	在	我的	手	哪个	她	铺设	之上	这	椅子	,

她拿起我放在椅子上的那条褶边裙摆，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][sɪt] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] ,

as	if	I	had	a	mind	to	sit	,	she	sat	down	herself	in	her	low	chair	,
作为	如果	我	有	一个	头脑	到	坐	,	她	卫星	向下	她自己	在	她	低的	椅子	,

仿佛我打算坐下似的，她自己也坐到了她的矮椅上。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [sæt][maɪ'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	I	instantly	sat	myself	down	beside	her	.
和	我	即刻	卫星	我	向下	旁	她	.

我立刻在她旁边坐了下来。

— [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , [mə'sjɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]

—	He	will	be	ready	,	Monsieur	,	said	she	,	in	a	moment	.	—	And	in	that	moment
—	他	将要	是	准备好	,	先生	,	说	她	,	在	一个	片刻	.	—	和	在	那	片刻

,

,
,

“他马上就好，先生，”她说道。“就在这时……”

[rɪ'plaɪd] [aɪ] , [moʊst] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz]

replied	I	,	most	willingly	would	I	say	something	very	civil	to	you	for	all	these
回复	我	,	最多	心甘情愿	会	我	说	某物	非常	民用	到	你	为了	全部	这些

['kəːtisiz] .

courtesies	.
礼貌	.

我回答说，为了感谢您给予的这些礼遇，我非常乐意对您说些客气话。

['eni] [wʌn] [meɪ] [duː][ə; eɪ]['kæʒuəl][ækt][ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

Any	one	may	do	a	casual	act	of	good	nature	,
任何	一	可能	做	一个	随意的	行为	的	好的	自然	,

任何人都可以随意做出善意之举，

[bʌt; bət][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

but	a	continuation	of	them	shows	it	is	a	part	of	the	temperature
但	一个	续篇	的	他们	演出	它	是	一个	部分	的	这	温度

; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , ['ædɪd] [aɪ] ,

;	and	certainly	,	added	I	,
;	和	当然	,	额外	我	,

但这些现象的延续表明它是温度的一部分；而且，我补充道，当然，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði]
if it is the same blood which comes from the heart which descends to the
如果 它 是 这 相同的 血 哪个 来 从 这 心 哪个 下降 到 这
[ɪk'striːmz] (['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst])
extremes (touching her wrist)
极端情况 (接触 她 手腕)

如果这是从心脏流向身体两端的同一种血液（触摸她的手腕）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv]['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
I am sure you must have one of the best pulses of any woman in the
我 是 当然 你 必须 有 一 的 这 最好的 脉冲 的 任何 女士 在 这
[wɜːrld] . — [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
world . — Feel it ,
世界 . — 感觉 它 ,

我相信你一定拥有世界上女性中最敏锐的脉搏之一。——感受一下吧。

[sed] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
said she , holding out her arm .
说 她 , 保持 出去 她 手臂 .

她一边说着，一边伸出手臂。

[soʊ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ][hæt] , [aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][wʌn][hænd] ,
So laying down my hat , I took hold of her fingers in one hand ,
所以 躺下 向下 我的 帽子 , 我 采取 抓住 的 她 手指 在 一 手 ,

于是我放下帽子，用一只手握住她的手指。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtəri] . —
and applied the two forefingers of my other to the artery . —
和 应用 这 二 食指 的 我的 其他 到 这 动脉 . —

然后用另一只手的两根食指按压动脉。

— [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
— Would to heaven !
— 会 到 天堂 !

——真想上天！

[maɪ] [dɪr] [juː'dʒiːniəs] , [ðaʊ] [hædst] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [blæk] [koʊt] ,
my dear Eugenius , thou hadst passed by , and beheld me sitting in my black coat ,
我的 亲爱的 尤金尼乌斯 , 你 哈斯特 通过了 经过 , 和 观看 我 坐着 在 我的 黑色的 外套 ,

我亲爱的尤金尼乌斯，你曾路过，看见我穿着黑色外套坐在那里。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] - [saɪkəl] ['mænər] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [θrɔbz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][baɪ]
and in my lack - a - day - sical manner , counting the throbs of it , one by
和 在 我的 缺少 - 一个 - 天 - sical 方式 , 计数 这 悸动 的 它 , 一 经过
[wʌn] ,
one ,
一 ,

于是，我漫不经心地数着它的每一次跳动，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [truː] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [eb] [ɔːr]
with as much true devotion as if I had been watching the critical ebb or
和 作为 很多 真的 虔诚 作为 如果 我 有 到过 观看 这 批判的 落潮 或者
[floʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fiːvər] . — [haʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [læfd] [ænd; ənd] ['mɔrəlaizd] [ə'pɑːn][maɪ]
flow of her fever . — How wouldst thou have laugh'd and moralized upon my
流动 的 她 发烧 . — 如何 会 你 有 笑了 和 道德化的 之上 我的
[nuː] [prə'feʃ(ə)n] !
new profession !
新的 职业 !

我怀着如同亲眼目睹她发烧病情起伏般真挚的虔诚——你会如何嘲笑我这新职业，又会如何对我进行道德说教呢！

— [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [læfd] [ænd; ənd] ['mɔrəlaizd] [ɑːn] . — [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr]
— **and** **thou** **shouldst** **have** **laugh'd** **and** **moralized** **on** **.** **—** **Trust** **me** **,** **my** **dear**
— 和 你 应该 有 笑了 和 道德化的 在 . — 相信 我 , 我的 亲爱的
[juː'dʒiːniəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ,
Eugenius **,** **I** **should** **have** **said** **,**
尤金尼乌斯 , 我 应该 有 说 ,

——而你本该哈哈大笑，继续说教。——相信我，我亲爱的尤金尼乌斯，我本该这样说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pʌls] .
“ **There** **are** **worse** **occupations** **in** **this** **world** **than** **feeling** **a** **woman's** **pulse** **.**
“ 那里 是 更糟 职业 在 这 世界 比 感觉 一个 女性的 脉冲 .

“世界上有比给女人把脉更糟糕的职业。”

” — [bʌt; bət][ə; eɪ] - !
” **—** **But** **a** **grisette's** **!**
” — 但 一个 - !

“——但是一个格里塞特！

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [sed] , — [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [ʃɑːp] !
thou **wouldst** **have** **said** **,** **—** **and** **in** **an** **open** **shop** **!**
你 会 有 说 , — 和 在 一个 打开 店铺 !

你会说——而且是在一家公开的商店里！

['jɔːrɪk] —
Yorick **—**
约里克 —

约里克——

— [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] : [fɔːr; fər] [wen] [maɪ] [vjuːz] [ɑːr; ər][də'rekt] , [juː'dʒiːniəs] ,
— **So** **much** **the** **better** **:** **for** **when** **my** **views** **are** **direct** **,** **Eugenius** **,**
— 所以 很多 这 更好的 : 为了 什么时候 我的 浏览 是 直接的 , 尤金尼乌斯 ,

——这样更好：因为当我的观点直截了当时，尤金尼乌斯，

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [sɔː] [ˌem 'iː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I **care** **not** **if** **all** **the** **world** **saw** **me** **feel** **it** **.**
我 关心 不是 如果全部 这 世界 锯 我 感觉 它 .

我不在乎全世界是否看到我感受到这种情绪。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] .
THE **HUSBAND** **.**
这 丈夫 .

丈夫。

['pærɪs] .
PARIS **.**
巴黎 .

巴黎。

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['twenti] [pʌl'seɪʃənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][fæst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrtiəθ]
I **had** **counted** **twenty** **pulsations** **,** **and** **was** **going** **on** **fast** **towards** **the** **fortieth**
我 有 计数 二十 脉动 , 和 曾是 去 在 快速地 向 这 第四十
,
,
,

我数到了二十次脉搏，正快速向第四十次迈进。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] ['pɑːrlər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
when **her** **husband** **,** **coming** **unexpected** **from** **a** **back** **parlour** **into** **the** **shop** **,**
什么时候 她 丈夫 , 未来 意外 从 一个 后退 客厅 进入 这 店铺 ,

当她的丈夫出乎意料地从后客厅走进店里时，

[pʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['rekənɪŋ] . — - [twʌz] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi]

put	me	a	little	out	of	my	reckoning	.	—	'	Twas	nobody	but	her	husband	,	she
放	我	一个	小的	出去	的	我的	清算	.	—	-	那是	无人	但	她	丈夫	,	她

[sed] ;

said	;
说	;

这让我有点措手不及。——她说，那人除了她丈夫还能有谁呢?

— [soʊ][aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ] [freʃ] [skɔːr] . — [mə'sjɜːr] [ɪz][soʊ] [gʊd] , [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ]

—	so	I	began	a	fresh	score	.	—	Monsieur	is	so	good	,	quoth	she	,	as	he	pass'd	by
—	所以	我	开始	一个	新鲜的	分数	.	—	先生	是	所以	好的	,	引用	她	,	作为	他	通过	经过

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

于是我又开始谱曲。——“先生真棒，”她边说边看着我们走过。

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls] . — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

as	to	give	himself	the	trouble	of	feeling	my	pulse	.	—	The	husband	took	off	his
作为	到	给	他自己	这	麻烦	的	感觉	我的	脉冲	.	—	这	丈夫	采取	离开	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

仿佛他根本不会费心去摸我的脉搏似的。——丈夫脱下帽子，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [sed] , [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

and	making	me	a	bow	,	said	,	I	did	him	too	much	honour	—	and	having
和	制作	我	一个	弓	,	说	,	我	做过	他	也	很多	荣誉	—	和	拥有

[sed] [ðæt] ,

said	that	,
说	那	,

他向我鞠躬，说道：“我太恭敬他了。”说完这话，

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [aʊt] .

he	put	on	his	hat	and	walk'd	out	.
他	放	在	他的	帽子	和	步行	出去	.

他戴上帽子走了出去。

[gʊd] [gɑːd] ! [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ,

Good	God	!	said	I	to	myself	,	as	he	went	out	,
好的	上帝	!	说	我	到	我	,	作为	他	去	出去	,

我的天哪！他出去后，我自言自语道。

— [ænd; ənd][kæn; kən] [ðɪs] [mæn][biː; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] !

—	and	can	this	man	be	the	husband	of	this	woman	!
—	和	能	这	男人	是	这	丈夫	的	这	女士	!

——这个人真的是这个女人的丈夫吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['tɔːrment] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [noʊ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]

Let	it	not	torment	the	few	who	know	what	must	have	been	the	grounds	of
让	它	不是	折磨	这	很少	WHO	知道	什么	必须	有	到过	这	理由	的

[ðɪs] [ˌekskla'meɪʃn] ,

this	exclamation	,
这	感叹	,

不要让少数知晓这声惊呼缘由的人为此感到痛苦。

[ɪf] [aɪ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] .

if	I	explain	it	to	those	who	do	not	.
如果	我	解释	它	到	那些	WHO	做	不是	.

如果我向那些不明白的人解释。

[ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːpˌkiːpɝz] [waɪf] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [boʊn]

In	London	a	shopkeeper	and	a	shopkeeper's	wife	seem	to	be	one	bone
在	伦敦	一个	店主	和	一个	店主的	妻子	似乎	到	是	一	骨

[ænd; ənd][wʌn] [fleʃ] :

and	one	flesh	:
和	一	肉	:

在伦敦，店主和店主的妻子似乎形影不离：

[ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wʌn] , ['sʌmtaɪmz]

in	the	several	endowments	of	mind	and	body	,	sometimes	the	one	,	sometimes
在	这	一些	捐赠基金	的	头脑	和	身体	,	有时	这	一	,	有时

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

the	other	has	it	,
这	其他	有	它	,

在身心的诸多天赋中，有时是前者，有时是后者。

[soʊ][æz; əz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːr] ,

so	as	,	in	general	,	to	be	upon	a	par	,
所以	作为	,	在	一般的	,	到	是	之上	一个	帕	,

因此，总的来说，要达到同等水平，

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [niːd] [tuː; tə][duː] .

and	totally	with	each	other	as	nearly	as	man	and	wife	need	to	do	.
和	完全	和	每个	其他	作为	几乎	作为	男人	和	妻子	需要	到	做	.

他们彼此完全投入，就像夫妻之间应该做的那样。

[ɪn]['pærɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [skers] [tuː] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [mɔːr] ['dɪfrənt] :

In	Paris	,	there	are	scarce	two	orders	of	beings	more	different	:
在	巴黎	,	那里	是	稀少	二	订单	的	生物	更多的	不同的	:

在巴黎，几乎没有比这两种人更截然不同的存在了：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [nɑːt] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

for	the	legislative	and	executive	powers	of	the	shop	not	resting	in	the
为了	这	立法	和	管理人员	权力	的	这	店铺	不是	休息	在	这

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

因为商店的立法权和行政权并不属于丈夫，

[hiː; hi] ['seldəm] [kʌmz] [ðer; ðər] : — [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk][ænd; ənd] ['dɪzməl] [ruːm] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi][sɪts]

he	seldom	comes	there	:	—	in	some	dark	and	dismal	room	behind	,	he	sits
他	很少	来	那里	:	—	在	一些	黑暗的	和	惨淡	房间	在后面	,	他	坐着

['kɑːmɜːrs] - [les] ,

commerce	-	less	,
商业	-	较少的	,

他很少去那里：——在后面某个阴暗破旧的房间里，他独自一人静静地坐着，没有生意可做。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θrʌm] ['naɪtkæp] , [ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [sʌn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] ['neɪtʃər] [left] [hɪm; ɪm] .

in	his	thrum	nightcap	,	the	same	rough	son	of	Nature	that	Nature	left	him	.
在	他的	嗡嗡声	睡前小酌	,	这	相同的	粗糙的	儿子	的	自然	那	自然	左边	他	.

戴着他那顶嗡嗡作响的睡帽，他依然是自然留给他的那个粗犷的自然之子。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːnərki] [ɪz] [sə'liːk] , ['hævɪŋ]

The	genius	of	a	people	,	where	nothing	but	the	monarchy	is	salique	,	having
这	天才	的	一个	人们	,	在哪里	没有什么	但	这	君主制	是	萨利克	,	拥有

['siːdɪd] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

ceded	this	department	,
割让	这	部门	,

一个民族的天才之处在于，除了君主制之外，其他一切都被视为神圣，他们竟然放弃了这个部门。

[wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['ðər] , ['toʊtəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
with **sundry** **others** **,** **totally** **to** **the** **women** **,**
和 杂项 其他的 , 完全 到 这 女性 ,

以及其他各种各样的人，完全是为了女性，

— [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['hɪglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks][ænd; ənd]['saɪzɪz][frʌm; frəm]
— **by** **a** **continual** **higgling** **with** **customers** **of** **all** **ranks** **and** **sizes** **from**
— 经过 一个 持续的 讨价还价 和 顾客 的 全部 排名 和 尺寸 从
['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,
morning **to** **night** **,**
早晨 到 夜晚 ,

—从早到晚不断地与各种级别和规模的顾客讨价还价，

[laɪk] [soʊ] ['meni] [rʌf] ['peblz] [ʃʊk] [lɔːŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,
like **so** **many** **rough** **pebbles** **shook** **long** **together** **in** **a** **bag** **,**
喜欢 所以 许多 粗糙的 鹅卵石 摇晃 长的 一起 在 一个 包 ,

就像许多粗糙的鹅卵石在袋子里摇晃了很久一样，

[baɪ]['æmɪkəb(ə)l] [kə'lɪʒən] [ðeɪ] [hæv; həv][wɔːrn] [daʊn] [ðer; ðər] [æs'perɪtiz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['æŋglz] ,
by **amicable** **collisions** **they** **have** **worn** **down** **their** **asperities** **and** **sharp** **angles** **,**
经过 友好的 碰撞 他们 有 磨损 向下 他们的 粗糙度 和 锋利的 角度 ,

通过友好的碰撞，他们磨平了彼此的棱角和尖锐之处。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [bɪ'kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [smuːð] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'siːv] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
and **not** **only** **become** **round** **and** **smooth** **,** **but** **will** **receive** **,** **some** **of**
和 不是 仅有的 变得 圆形的 和 光滑的 , 但 将要 收到 , 一些 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

不仅会变得圆润光滑，而且还会接收其中一些，

[ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] : — [mə'sjɜːr] [lə]['mæri][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊn] ['ʌndər]
a **polish** **like** **a** **brilliant** **:** **—** **Monsieur** **le** **Mari** **is** **little** **better** **than** **the** **stone** **under**
一个 抛光 喜欢 一个 杰出的 : — 先生 勒 玛丽 是 小的 更好的 比 这 石头 在下面
[jʊr; jər] [fʊt] .
your **foot** **.**
你的 脚 .

像钻石一样闪闪发光：——勒马里先生还不如你脚下的石头。

— ['ʃʊrli] , — ['ʃʊrli] , [mæn] !
— **Surely** **,** **—** **surely** **,** **man** **!**
— 一定 , — 一定 , 男人 !

—当然，—当然，伙计！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][sɪt] [ə'loʊn] :
it **is** **not** **good** **for** **thee** **to** **sit** **alone** **:**
它 是 不是 好的 为了 你 到 坐 独自的 :

你独坐不好：

— [ðaʊ] [wɑːst] [meɪd] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [g'riːtɪŋz] ;
— **thou** **wast** **made** **for** **social** **intercourse** **and** **gentle** **greetings** **;**
— 你 浪费 制成 为了 社会的 交往 和 温和的 问候 ;

—你天生适合社交和亲切的问候；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][æz; əz][maɪ]
and **this** **improvement** **of** **our** **natures** **from** **it** **I** **appeal** **to** **as** **my**
和 这 改进 的 我们的 自然 从 它 我 上诉 到 作为 我的
['evɪdəns] .
evidence **.**
证据 .

我以此作为我们本性改进的证据。

— [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] , [mə'sjɜːr] ? [sed] [ʃiː; ʃi] . — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti] , [sed] [aɪ]

—	And	how	does	it	beat	,	Monsieur	?	said	she	.	—	With	all	the	benignity	,	said	I
—	和	如何	做	它	打	,	先生	?	说	她	.	—	和	全部	这	仁慈	,	说	我

,

,

“先生，它打起来感觉如何？”她问。“打起来感觉如何？”我温和地回答。

['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

looking	quietly	in	her	eyes	,
寻找	悄悄	在	她	眼睛	,

静静地凝视着她的眼睛，

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] . — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [bʌt; bət] [ðə; ði]

that	I	expected	.	—	She	was	going	to	say	something	civil	in	return	—	but	the
那	我	预期的	.	—	她	曾是	去	到	说	某物	民用	在	返回	—	但	这

[læd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glʌvz] . — [ˌæprə'poʊ] ,

lad	came	into	the	shop	with	the	gloves	.	—	Apropos	,
小伙子	来了	进入	这	店铺	和	这	手套	.	—	恰好	,

正如我所料。——她本想礼貌地回应几句，但这小伙子却拿着手套进了店。——顺便一提，

[sed] [aɪ] , [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [perz] [maɪ'self] .

said	I	,	I	want	a	couple	of	pairs	myself	.
说	我	,	我	想	一个	夫妻	的	对	我	.

我说，我自己也想要几双。

[ðə; ði] [glʌvz] .

THE	GLOVES	.
这	手套	.

手套。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [grɪ'zet] [roʊz] [ʌp] [wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

The	beautiful	grisette	rose	up	when	I	said	this	,	and	going	behind	the	counter	,
这	美丽的	格里塞特	玫瑰	向上	什么时候	我	说	这	,	和	去	在后面	这	柜台	,

我说这话时，那位漂亮的格里塞特站了起来，走到柜台后面。

[daʊn] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] ['oʊvər] [ə'genst]

reach'd	down	a	parcel	and	untied	it	:	I	advanced	to	the	side	over	against
已达到	向下	一个	包裹	和	解开	它	:	我	先进的	到	这	边	超过	反对

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

我伸手取下一个包裹并解开它：我走到她身旁：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] [lɑːrdʒ] .

they	were	all	too	large	.
他们	是	全部	也	大的	.

它们都太大了。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [grɪ'zet] ['meʒərd] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ə'krɔːs] [maɪ] [hænd] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

The	beautiful	grisette	measured	them	one	by	one	across	my	hand	.	—	It	would	not
这	美丽的	格里塞特	测量	他们	一	经过	一	穿过	我的	手	.	—	它	会	不是

['ɔːltər] [ðer; ðər] [daɪ'menʃ(ə)nz] . — [ʃiː; ʃi] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [per] ,

alter	their	dimensions	.	—	She	begg'd	I	would	try	a	single	pair	,
改变	他们的	方面	.	—	她	乞求	我	会	尝试	一个	单身的	一对	,

那位美丽的修女用我的手把它们一一量了量。——尺寸丝毫没有改变。——她恳求我试穿一双。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] . — [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ;

which	seemed	to	be	the	least	.	—	She	held	it	open	;
哪个	似乎	到	是	这	至少	.	—	她	握住	它	打开	;

这似乎是最轻微的。——她把它打开了；

— [maɪ][hænd] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] , [sed] [aɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed]

—	my	hand	slipped	into	it	at	once	.	—	It	will	not	do	,	said	I	,	shaking	my	head
—	我的	手	滑倒了	进入	它	在	一次	.	—	它	将要	不是	做	,	说	我	,	摇晃	我的	头

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . — [noʊ] ,

a	little	.	—	No	,
一个	小的	.	—	不	,

我的手立刻伸了进去。“不行，”我摇了摇头说。“不，

[sed] [ʃiː; ʃi] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

said	she	,	doing	the	same	thing	.
说	她	,	正在做	这	相同的	事物	.

她一边做着同样的事情，一边说道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [kəm'baɪnd] [lʊks] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['sʌt(ə)lti] , — [wer] [wɪm] , [ænd; ənd] [sens] ,

There	are	certain	combined	looks	of	simple	subtlety	,	—	where	whim	,	and	sense	,
那里	是	肯定	合并	看起来	的	简单的	微妙之处	,	—	在哪里	一时兴起	,	和	感觉	,

[ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] ,

and	seriousness	,
和	严肃	,

有一些看似简单却又微妙的组合——其中既有奇思妙想，又有理性思考，还有严肃认真。

[ænd; ənd] ['nɑːnsens] , [ɑːr; ər][soʊ] ['blendɪd] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] ['beɪbl] [set]

and	nonsense	,	are	so	blended	,	that	all	the	languages	of	Babel	set
和	废话	,	是	所以	混合	,	那	全部	这	语言	的	巴别塔	放

[luːs] [tə'geðər] ,

loose	together	,
松动的	一起	,

胡言乱语混杂在一起，就像巴别塔里所有语言混杂在一起一样。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ; — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'mjuːnikeitid] [ænd; ənd] [kɔːt] [soʊ]

could	not	express	them	;	—	they	are	communicated	and	caught	so
可以	不是	表达	他们	;	—	他们	是	沟通	和	捕捉	所以

[ˌɪnstən'teɪniəsli] ,

instantaneously	,
瞬间	,

无法表达出来；——它们被瞬间传递和捕捉，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [skers] [seɪ] [wɪtʃ] ['pɑːrti][ɪz][ðə; ði] [ɪn'fektə] .

that	you	can	scarce	say	which	party	is	the	infector	.
那	你	能	稀少	说	哪个	派对	是	这	感染者	.

几乎无法确定哪一方是传染源。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][men] [ʌv; əv][wɜːrdz] [tuː; tə] [swel] ['peɪdʒɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn]

I	leave	it	to	your	men	of	words	to	swell	pages	about	it	—	it	is	enough	in
我	离开	它	到	你的	男人	的	字	到	膨胀	页面	关于	它	—	它	是	足够的	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] ,

the	present	to	say	again	,
这	展示	到	说	再次	,

我把这件事留给你们这些文人墨客去大肆渲染——现在我只需再说一遍：

[ðə; ði] [glʌvz] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [soʊ] , ['foʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,

the	gloves	would	not	do	;	so	,	folding	our	hands	within	our	arms	,
这	手套	会	不是	做	;	所以	,	折叠式的	我们的	双手	之内	我们的	武器	,

戴手套不行；于是，我们只好把手抱在臂弯里。

[wiː; wi][bəuθ] [lɔld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nærəʊ] ,

we	both	lolled	upon	the	counter	—	it	was	narrow	,
我们	两个都	懒散地	之上	这	柜台	—	它	曾是	狭窄的	,

我们俩都懒洋洋地倚在柜台上——柜台很窄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	there	was	just	room	for	the	parcel	to	lay	between	us	.
和	那里	曾是	只是	房间	为了	这	包裹	到	躺	之间	我们	.

我们之间刚好有足够的空间放置包裹。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [grɪ'zet] [lʊkt] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [glʌvz] , [ðen] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	beautiful	grisette	looked	sometimes	at	the	gloves	,	then	sideways	to	the
这	美丽的	格里塞特	看起来	有时	在	这	手套	,	然后	侧身	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

那位美丽的灰姑娘时不时地看看手套，然后又侧头看向窗外。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [glʌvz] , — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

then	at	the	gloves	,	—	and	then	at	me	.
然后	在	这	手套	,	—	和	然后	在	我	.

然后看向手套，——然后看向我。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] : — [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] : [soʊ] , [aɪ]

I	was	not	disposed	to	break	silence	:	—	I	followed	her	example	:	so	,	I
我	曾是	不是	处置	到	休息	沉默	:	—	我	随后	她	例子	:	所以	,	我

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glʌvz] ,

looked	at	the	gloves	,
看起来	在	这	手套	,

我不愿打破沉默：——我效仿她，于是，我看着那副手套，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] , — [ænd; ənd]

then	to	the	window	,	then	at	the	gloves	,	and	then	at	her	,	—	and
然后	到	这	窗户	,	然后	在	这	手套	,	和	然后	在	她	,	—	和

[soʊ][ɑːn] ['ɔːltərnətli] .

so	on	alternately	.
所以	在	交替	.

然后看向窗户，然后看向手套，然后看向她——如此交替进行。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [lɔːst] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] ['evri] [ə'tæk] : — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [blæk] [aɪ] ,

I	found	I	lost	considerably	in	every	attack	:	—	she	had	a	quick	black	eye	,
我	成立	我	丢失的	相当	在	每一个	攻击	:	—	她	有	一个	快的	黑色的	眼睛	,

我发现每次攻击我都损失惨重：——她很快就被打得鼻青脸肿，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [θruː] [tuː] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['aɪlæʃɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

and	shot	through	two	such	long	and	silken	eyelashes	with	such	penetration	,
和	射击	通过	二	这样的	长的	和	丝	睫毛	和	这样的	渗透	,

子弹穿透了两根又长又丝的睫毛，穿透力极强。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [reɪnz] . — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] ,

that	she	look'd	into	my	very	heart	and	reins	.	—	It	may	seem	strange	,
那	她	看起来	进入	我的	非常	心	和	缰绳	.	—	它	可能	似乎	奇怪的	,

她仿佛看穿了我的内心和灵魂。——这或许听起来很奇怪，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [fiːl] [ʃiː; ʃi][dɪd] . —

but	I	could	actually	feel	she	did	.	—
但	我	可以	实际上	感觉	她	做过	.	—

但我确实能感觉到她确实这么想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [perz] [nekst][ˌem 'iː] ,

It	is	no	matter	,	said	I	,	taking	up	a	couple	of	the	pairs	next	me	,
它	是	不	事情	,	说	我	,	采取	向上	一个	夫妻	的	这	对	下一个	我	,

“没关系，”我一边说着，一边拿起旁边的两双鞋。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

and	putting	them	into	my	pocket	.
和	推杆	他们	进入	我的	口袋	.

然后把它们放进口袋里。

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [grɪ'zet] [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['livər; 'livrə]

I	was	sensible	the	beautiful	grisette	had	not	asked	above	a	single	livre
我	曾是	明智的	这	美丽的	格里塞特	有	不是	问	多于	一个	单身的	利弗

[ə'bʌv] [ðə; ði] [praɪs] . — [aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ]['livər; 'livrə] [mɔːr] ,

above	the	price	.	—	I	wish'd	she	had	asked	a	livre	more	,
多于	这	价格	.	—	我	希望	她	有	问	一个	利弗	更多的	,

我明白那位美丽的格里塞特小姐没有多要一里弗。——我倒希望她能多要一里弗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ə'baʊt] . — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

and	was	puzzling	my	brains	how	to	bring	the	matter	about	.	—	Do	you	think	,
和	曾是	令人费解	我的	大脑	如何	到	带来	这	事情	关于	.	—	做	你	思考	,

我一直在苦苦思索该如何解决这个问题。——你认为，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [mɪ'steɪkɪŋ] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] ,

my	dear	Sir	,	said	she	,	mistaking	my	embarrassment	,
我的	亲爱的	先生	,	说	她	,	误会	我的	尴尬	,

“我亲爱的先生，”她说道，误以为我感到尴尬。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][ə; eɪ] ['suː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]

that	I	could	ask	a	sous	too	much	of	a	stranger	—	and	of	a	stranger
那	我	可以	问	一个	深	也	很多	的	一个	陌生人	—	和	的	一个	陌生人

[huːz] [pə'laɪtnəs] ,

whose	politeness	,
谁	礼貌	,

我怎么能向一个陌生人索要太多钱呢——尤其是一个彬彬有礼的陌生人

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [glʌvz] , [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self]

more	than	his	want	of	gloves	,	has	done	me	the	honour	to	lay	himself
更多的	比	他的	想	的	手套	,	有	完毕	我	这	荣誉	到	躺	他自己

[æt; ət][maɪ] ['mɜːrsi] ?

at	my	mercy	?
在	我的	怜悯	?

比起缺少手套，他更让我感到荣幸的是，他甘愿将自己置于我的掌控之下?

— [-] - ['keɪpəb(ə)l] ? — [feɪθ] !

—	M'en	croyez	capable	?	—	Faith	!
—	先生	-	有能力的	?	—	信仰	!

——克罗伊兹有能力吗? -信仰!

[nɑːt][aɪ] , [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .

not	I	,	said	I	;	and	if	you	were	,	you	are	welcome	.
不是	我	,	说	我	;	和	如果	你	是	,	你	是	欢迎	.

“不是我，”我说；“如果你是，欢迎你。”

[soʊ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,

So	counting	the	money	into	her	hand	,
所以	计数	这	钱	进入	她	手	,

于是，她一边数着手里的钱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊər] [baʊ; boʊ][ðæn; ðən][wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [meɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɑːpˌkiːpɝz] [waɪf]

and	with	a	lower	bow	than	one	generally	makes	to	a	shopkeeper's	wife
和	和	一个	降低	弓	比	一	一般来说	制作	到	一个	店主的	妻子

,

,

,

而且鞠躬的幅度比通常向店主太太鞠躬的幅度要小。

[aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)l] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

I	went	out	,	and	her	lad	with	his	parcel	followed	me	.
我	去	出去	,	和	她	小伙子	和	他的	包裹	随后	我	.

我出去后，她的儿子提着包裹跟了过来。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

THE	TRANSLATION	.
这	翻译	.

译文。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][bɑːks][aɪ][wʌz; wəz][let]['ɪntuː][bʌt; bət][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld] [frentʃ] ['ɑːfɪsər]

There	was	nobody	in	the	box	I	was	let	into	but	a	kindly	old	French	officer
那里	曾是	无人	在	这	盒子	我	曾是	让	进入	但	一个	亲切地	老的	法语	官

.

:
.

我被放进的那个包厢里只有一位和蔼的法国老军官。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kærəktər] ,

I	love	the	character	,
我	爱	这	特点	,

我喜欢这个角色。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ɑːnər] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n]

not	only	because	I	honour	the	man	whose	manners	are	softened	by	a	profession
不是	仅有的	因为	我	荣誉	这	男人	谁	礼仪	是	软化	经过	一个	职业

[wɪtʃ] [meɪks] [bæd][men] [wɜːrs] ;

which	makes	bad	men	worse	;
哪个	制作	坏的	男人	更糟	;

不仅因为我敬重那些因职业而变得温文尔雅的人，因为这个职业会让坏人变得更坏；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [nuː] [wʌn] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ,

but	that	I	once	knew	one	,	—	for	he	is	no	more	,
但	那	我	一次	知道	一	,	—	为了	他	是	不	更多的	,

但我曾经认识他，——因为他已经不在人世了。

— [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt]['reskjuː] [wʌn][peɪdʒ][frʌm; frəm][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]

—	and	why	should	I	not	rescue	one	page	from	violation	by	writing	his	name	in
—	和	为什么	应该	我	不是	救援	一	页	从	违反	经过	写作	他的	姓名	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

——那我为什么不能通过在页面上写下他的名字来挽救一页不被侵犯的页面呢?

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [tə'baiəs] ['ʃændi] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][maɪ] [flɑːk]

and	telling	the	world	it	was	Captain	Tobias	Shandy	,	the	dearest	of	my	flock
和	讲述	这	世界	它	曾是	队长	托比亚斯	香迪	,	这	亲爱的	的	我的	群

[ænd; ənd] [frendz] ,

and	friends	,
和	朋友们	,

并向全世界宣布，他是托比亚斯·尚迪船长，我最亲爱的教友和朋友。

[huːz] [fɪ'lænθrəpi] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðɪs] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [deθ] —

whose	philanthropy	I	never	think	of	at	this	long	distance	from	his	death	—
谁	慈善事业	我	绝不	思考	的	在	这	长的	距离	从	他的	死亡	—

[bʌt; bət] [maɪ] [aɪz] [gʌʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

but	my	eyes	gush	out	with	tears	.
但	我的	眼睛	喷	出去	和	眼泪	.

虽然距离他去世已经过去了很长一段时间，但我从未想起过他的慈善事业——但我的眼里却涌出了泪水。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːr] [ʌv; əv] ['vetərənz] ;

For	his	sake	I	have	a	predilection	for	the	whole	corps	of	veterans	;
为了	他的	清酒	我	有	一个	偏好	为了	这	所有的	兵团	的	退伍军人	;

为了他，我对所有退伍军人都怀有特殊的感情；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [stroʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tuː] [bæk] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [bentʃiz] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ'self]

and	so	I	strode	over	the	two	back	rows	of	benches	and	placed	myself
和	所以	我	大步走	超过	这	二	后退	行	的	长椅	和	放置	我

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

于是我大步穿过最后两排长椅，走到他身边坐下。

[ðə; ði] [oʊld] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'tentɪvli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæmflət] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði]

The	old	officer	was	reading	attentively	a	small	pamphlet	,	it	might	be	the
这	老的	官	曾是	阅读	认真地	一个	小的	小册子	,	它	可能	是	这

[bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] ,

book	of	the	opera	,
书	的	这	歌剧	,

老军官正认真地阅读一本小册子，那可能是歌剧的剧本。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] .

with	a	large	pair	of	spectacles	.
和	一个	大的	一对	的	眼镜	.

戴着一副大眼镜。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [daʊn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɔːf] ,

As	soon	as	I	sat	down	,	he	took	his	spectacles	off	,
作为	很快	作为	我	卫星	向下	,	他	采取	他的	眼镜	离开	,

我刚坐下，他就摘下了眼镜。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fæ'grin] [keɪs] , [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː]

and	putting	them	into	a	shagreen	case	,	return'd	them	and	the	book	into
和	推杆	他们	进入	一个	鲨革	案件	,	已返回	他们	和	这	书	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tə'geðər] .

his	pocket	together	.
他的	口袋	一起	.

他把它们放进一个鲨革盒里，然后把它们和书一起放回口袋里。

[aɪ] [hæf] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

I	half	rose	up	,	and	made	him	a	bow	.
我	一半	玫瑰	向上	,	和	制成	他	一个	弓	.

我半起身，向他鞠了一躬。

[trænz'leɪt] [ðɪs] ['ɪntuː] ['eni] ['sɪvəlaɪzd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [sens] [ɪz] [ðɪs] :

Translate	this	into	any	civilized	language	in	the	world	—	the	sense	is	this	:
翻译	这	进入	任何	文明	语言	在	这	世界	一	这	感觉	是	这	:

将其翻译成世界上任何一种文明语言——其含义是：

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['streɪndʒər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][baːks] — [hiː; hi] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['noʊbaːdi]
“ **Here's a poor stranger come into the box — he seems as if he knew nobody**
” 这里是 一个 贫穷的 陌生人 来 进入 这 盒子 — 他 似乎 作为 如果 他 知道 无人
;
;
;

“这里有一个可怜的陌生人走进箱子——他好像谁也不认识；

[ænd; ənd][ɪz] ['nevər] ['laɪkli] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn]['pærɪs] ,
and is never likely , was he to be seven years in Paris ,
和 是 绝不 可能 , 曾是 他 到 是 七 年 在 巴黎 ,

而且，如果他要在巴黎待七年，那几乎是不可能的。

[ɪf] ['evri] [mæn][hiː; hi] [kʌmz] [nɪr] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] :
if every man he comes near keeps his spectacles upon his nose :
如果 每一个 男人 他 来 靠近 保持 他的 眼镜 之上 他的 鼻子 :

如果他遇到的每个人都把眼镜架在鼻子上：

— - [tɪz] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd]['juːzɪŋ]
— ' tis shutting the door of conversation absolutely in his face — and using
— - 的 关闭 这 门 的 对话 绝对地 在 他的 脸 — 和 使用
[hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .
him worse than a German .
他 更糟 比 一个 德语 .

——这完全是在他面前关上了对话的大门——而且对待他比对待德国人还要恶劣。

” [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'laʊd] : [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
” The French officer might as well have said it all aloud : and if he had
” 这 法语 官 可能 作为 出色地 有 说 它 全部 大声 : 和 如果 他 有
,
,
,

“那位法国军官其实完全可以把一切都说出口：如果他真的说了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn] [kɔːrs] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði][baʊ; boʊ][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [frentʃ] [tuː] ,
I should in course have put the bow I made him into French too ,
我 应该 在 课程 有 放 这 弓 我 制成 他 进入 法语 也 ,

我当然也应该把我给他做的弓箭翻译成法语。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm]
and told him , “ I was sensible of his attention , and return'd him
和 讲述 他 , “ 我 曾是 明智的 的 他的 注意力 , 和 已返回 他
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
a thousand thanks for it .
一个 千 谢谢 为了 它 .

并告诉他：“我感受到了他的关心，并向他表示万分感谢。”

” [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['siːkrət][soʊ] ['eɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ˌsoʊʃɪ'ælətɪ] ,
” There is not a secret so aiding to the progress of sociality ,
” 那里 是 不是 一个 秘密 所以 协助 到 这 进步 的 社交性 ,

“没有什么秘密比这更能促进社会进步了。”

[æz; əz][tuː; tə][get]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔːrt] [hænd] ,
as to get master of this short hand ,
作为 到 得到 掌握 的 这 短的 手 ,

为了掌握这种速记方法，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [tɜːrnz][ʌv; əv] [lʊks] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɪð; wɪθ]

and	to	be	quick	in	rendering	the	several	turns	of	looks	and	limbs	with
和	到	是	快的	在	渲染	这	一些	转弯	的	看起来	和	四肢	和

[ɔːl][ðer; ðər] [ɪnf'lekʃnz] [ænd; ənd] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃənz] ,

all	their	inflections	and	delineations	,
全部	他们的	转折	和	界定	,

并且要迅速地描绘出人物眼神和肢体的各种变化，以及其中的所有细微差别和轮廓。

['ɪntuː] [pleɪn] [wɜːrdz] .

into	plain	words	.
进入	清楚的	字	.

用通俗易懂的话来说。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [baɪ] [lɔːŋ] ['hæbɪˌtuːd] , [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mə'kænɪkli] , [ðæt] ,

For	my	own	part	,	by	long	habitude	,	I	do	it	so	mechanically	,	that	,
为了	我的	自己的	部分	,	经过	长的	习惯	,	我	做	它	所以	机械地	,	那	,

就我个人而言，由于长期的习惯，我做这件事已经变得如此机械，以至于

[wen] [aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [aɪ][goʊ] [træns'leitiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ;

when	I	walk	the	streets	of	London	,	I	go	translating	all	the	way	;
什么时候	我	走	这	街道	的	伦敦	,	我	去	翻译	全部	这	方式	;

当我走在伦敦街头时，我一路都在翻译；

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [wer] [nɑːt] [θriː] [wɜːrdz]

and	have	more	than	once	stood	behind	in	the	circle	,	where	not	three	words
和	有	更多的	比	一次	站立	在后面	在	这	圆圈	,	在哪里	不是	三	字

[hæv; həv] [bɪn] [sed] ,

have	been	said	,
有	到过	说	,

而且不止一次站在圈子后面，那里一句话也没说。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [ɔːf] ['twenti] ['dɪfrənt] ['daɪəlɔːgz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	have	brought	off	twenty	different	dialogues	with	me	,
和	有	带来	离开	二十	不同的	对话	和	我	,

他们和我进行了二十次不同的对话，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ferli] [roʊt] [daʊn] [ænd; ənd][swɔːrn][tuː; tə] .

which	I	could	have	fairly	wrote	down	and	sworn	to	.
哪个	我	可以	有	相当	写道	向下	和	宣誓	到	.

我完全可以把这些写下来并发誓。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][mɑːr'tiːniz]['kɑːnsərt][æt; ət][mɪ'læn] , [ænd; ənd] ,

I	was	going	one	evening	to	Martini's	concert	at	Milan	,	and	,
我	曾是	去	一	晚上	到	马提尼酒	音乐会	在	米兰	,	和	,

一天晚上，我正要去米兰听马提尼的音乐会，然后，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

was	just	entering	the	door	of	the	hall	,
曾是	只是	进入	这	门	的	这	大厅	,

刚走进大厅的门，

[wen] [ðə; ði] [ˌmɑːrkə'ziːnə] [ˌdiː 'aɪ][ef] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] :

when	the	Marquisina	di	F	—	was	coming	out	in	a	sort	of	a	hurry	:
什么时候	这	侯爵夫人	迪	F	—	曾是	未来	出去	在	一个	种类	的	一个	匆忙	:

当侯爵夫人匆匆忙忙地出来时：

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

—	she	was	almost	upon	me	before	I	saw	her	;
—	她	曾是	几乎	之上	我	前	我	锯	她	;

—我还没看清她，她就已经快要追上我了；

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][wʌns] [saɪd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] . — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

so	I	gave	a	spring	to	once	side	to	let	her	pass	.	—	She	had	done	the
所以	我	给予	一个	春天	到	一次	边	到	让	她	经过	.	—	她	有	完毕	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

于是我向一侧松了松弹簧，让她过去。——她也做了同样的动作。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [tuː] ; [soʊ][wiː; wi][ræn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] :

and	on	the	same	side	too	;	so	we	ran	our	heads	together	:
和	在	这	相同的	边	也	;	所以	我们	跑	我们的	头部	一起	:

而且我们还是同一阵营的；所以我们针锋相对：

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə][get] [aʊt] :

she	instantly	got	to	the	other	side	to	get	out	:
她	即刻	得到	到	这	其他	边	到	得到	出去	:

她立刻游到对岸逃了出来：

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə]

I	was	just	as	unfortunate	as	she	had	been	,	for	I	had	sprung	to
我	曾是	只是	作为	不幸	作为	她	有	到过	,	为了	我	有	弹簧	到

[ðæt] [saɪd] ,

that	side	,
那	边	,

我和她一样不幸，因为我也跳到了那边。

[ænd; ənd] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] . — [wiː; wi][bəuθ] [fluː] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	opposed	her	passage	again	.	—	We	both	flew	together	to	the	other	side	,
和	反对	她	通道	再次	.	—	我们	两个都	飞翔	一起	到	这	其他	边	,

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] ,

and	then	back	,
和	然后	后退	,

我们再次阻止了她通过。——我们俩一起飞到对岸，然后又飞了回来。

— [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] : — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] : [wiː; wi][bəuθ] - [ɪn'tɑːlərəbli] :

—	and	so	on	:	—	it	was	ridiculous	:	we	both	blush'd	intolerably	:
—	和	所以	在	:	—	它	曾是	荒谬的	:	我们	两个都	-	无法容忍地	:

诸如此类：——真是荒唐：我们俩都羞红了脸：

[soʊ][aɪ][dɪd][æt; ət][læst][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][fɜːrst] ;

so	I	did	at	last	the	thing	I	should	have	done	at	first	;
所以	我	做过	在	最后的	这	事物	我	应该	有	完毕	在	第一的	;

所以我最终做了我一开始就应该做的事；

— [aɪ] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːrkə'ziːnə][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] .

—	I	stood	stock	-	still	,	and	the	Marquisina	had	no	more	difficulty	.
—	我	站立	库存	-	仍然	,	和	这	侯爵夫人	有	不	更多的	困难	.

—我纹丝不动地站在那里，侯爵夫人也没有再遇到任何困难。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

I	had	no	power	to	go	into	the	room	,
我	有	不	力量	到	去	进入	这	房间	,

我无权进入房间。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]

till	I	had	made	her	so	much	reparation	as	to	wait	and	follow	her
直到	我	有	制成	她	所以	很多	赔偿	作为	到	等待	和	跟随	她

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

with	my	eye	to	the	end	of	the	passage	.
和	我的	眼睛	到	这	结尾	的	这	通道	.

直到我向她做出了足够的补偿，我才愿意等待，并用目光跟随她走到走廊的尽头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [twaɪs] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈsaɪdweɪz] ,

She	look'd	back	twice	,	and	walk'd	along	it	rather	sideways	,
她	看起来	后退	两次	,	和	步行	沿着	它	相当	侧身	,

她回头看了两眼，然后侧着身子沿着路走了下去。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] . — [noʊ] ,

as	if	she	would	make	room	for	any	one	coming	up	stairs	to	pass	her	.	—	No	,
作为	如果	她	会	制作	房间	为了	任何	一	未来	向上	楼梯	到	经过	她	.	—	不	,

仿佛她会给每个上楼的人让出一条路似的。——不，

[sed] [aɪ] — [ðæts] [ə; eɪ] [vaɪl] [trænzˈleɪʃ(ə)n] :

said	I	—	that's	a	vile	translation	:
说	我	—	那就是	一个	卑鄙的	翻译	:

我说——这翻译太糟糕了：

[ðə; ði] [ˌmɑːrkəˈziːnə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əˈpɑːlədʒi] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] ,

the	Marquisina	has	a	right	to	the	best	apology	I	can	make	her	,
这	侯爵夫人	有	一个	正确的	到	这	最好的	道歉	我	能	制作	她	,

侯爵夫人有权得到我所能给予的最好的道歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] ;

and	that	opening	is	left	for	me	to	do	it	in	;
和	那	开幕	是	左边	为了	我	到	做	它	在	;

而这个机会就留给我去做了；

— [soʊ] [aɪ] [ræn] [ænd; ənd] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ,

—	so	I	ran	and	begg'd	pardon	for	the	embarrassment	I	had	given	her	,
—	所以	我	跑	和	乞求	赦免	为了	这	尴尬	我	有	给定	她	,

于是我跑过去，为我给她带来的尴尬道歉。

[ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] .

saying	it	was	my	intention	to	have	made	her	way	.
说	它	曾是	我的	意图	到	有	制成	她	方式	.

说我原本的意图就是让她走上这条路。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ; — [soʊ] [wiː; wi]

She	answered	,	she	was	guided	by	the	same	intention	towards	me	;	—	so	we
她	回答	,	她	曾是	引导	经过	这	相同的	意图	向	我	;	—	所以	我们

[rɪˈsɪprəkli] - [iːtʃ] [ˈʌðər] .

reciprocally	thank'd	each	other	.
互惠	-	每个	其他	.

她回答说，她对我也是出于同样的意图；——所以我们互相道谢。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [noʊ] [ˌtʃɪtʃiz'beiəu] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

She	was	at	the	top	of	the	stairs	;	and	seeing	no	cicisbeo	near	her	,
她	曾是	在	这	顶部	的	这	楼梯	;	和	看到	不	cicisbeo	靠近	她	,

她站在楼梯顶端；见附近没有cicisbeo，

[aɪ] [tuː; tə] [hænd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [koʊtʃ] ; — [soʊ]

I	begg'd	to	hand	her	to	her	coach	;	—	so
我	乞求	到	手	她	到	她	教练	;	—	所以

我恳求把她交给她的教练；——就这样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段充满感伤的法国和意大利之(A Sentimental Journey Through France and)

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
we **went** **down** **the** **stairs** **,**
我们 去 向下 这 楼梯 ,

我们下了楼，

['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['evri] [θɜːrd] [step] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] . —
stopping **at** **every** **third** **step** **to** **talk** **of** **the** **concert** **and** **the** **adventure** **.** **—**
停止 在 每一个 第三 步 到 讲话 的 这 音乐会 和 这 冒险 . —
[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ,
Upon **my** **word** **,**
之上 我的 单词 ,

每走三步就要停下来，谈论音乐会和冒险经历。——我发誓，

['mædəm] , [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] ,
Madame **,** **said** **I** **,** **when** **I** **had** **handed** **her** **in** **,**
夫人 , 说 我 , 什么时候 我 有 递交 她 在 ,

“夫人，”我把她交还给警察时说道。

[aɪ] [meɪd] [sɪks] ['dɪfrənt] ['efərts] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ]
I **made** **six** **different** **efforts** **to** **let** **you** **go**
我 制成 六 不同的 努力 到 让 你 去

我曾六次尝试放你走

[aʊt] . — [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [sɪks] ['efərts] , [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,
out **.** **—** **And** **I** **made** **six** **efforts** **,** **replied** **she** **,**
出去 . — 和 我 制成 六 努力 , 回复 她 ,

出去。——“我尝试了六次，”她回答说。

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['entər] . — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] , [sed] [aɪ] . —
to **let** **you** **enter** **.** **—** **I** **wish** **to** **heaven** **you** **would** **make** **a** **seventh** **,** **said** **I** **.** **—**
到 让 你 进入 . — 我 希望 到 天堂 你 会 制作 一个 第七 , 说 我 . —
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] ,
With **all** **my** **heart** **,**
和 全部 我的 心 ,

让你进来。——我向上帝祈祷，你能够成为第七位客人，我说。——我全心全意地，

[sed] [ʃiː; ʃi] , ['meɪkɪŋ] [ruːm] . — [laɪf] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
said **she** **,** **making** **room** **.** **—** **Life** **is** **too** **short** **to** **be** **long** **about** **the** **forms** **of** **it** **,**
说 她 , 制作 房间 . — 生活 是 也 短的 到 是 长的 关于 这 表格 的 它 ,

她一边让出空间一边说道：“人生苦短，何必在形式上耗费太多时间。”

— [soʊ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [stɛpdt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . — [ænd; ənd]
— **so** **I** **instantly** **stepp'd** **in** **,** **and** **she** **carried** **me** **home** **with** **her** **.** **—** **And**
— 所以 我 即刻 步步高 在 , 和 她 携带 我 家 和 她 . — 和

于是我立刻上前帮忙，她就背着我回了家。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] , [ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] , [huː] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊz]
what **became** **of** **the** **concert** **,** **St** **.** **Cecilia** **,** **who** **I** **suppose** **was** **at** **it** **,** **knows**
什么 成为 的 这 音乐会 , 英石 . 塞西莉亚 , WHO 我 认为 曾是 在 它 , 知道
[mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] .
more **than** **I** **.**
更多的 比 我 .

音乐会后来怎么样了？圣塞西莉亚（我猜她当时也在场）比我更清楚。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] ,
I will only add ,
我 将要 仅有的 添加 ,

我只想补充一点，

[ðæt] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən]
that the connexion which arose out of the translation gave me more pleasure than
那 这 连接 哪个 出现 出去 的 这 翻译 给予 我 更多的 乐趣 比
['eni] [wʌn][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] ['ɪtəli] .
any one I had the honour to make in Italy .
任何 一 我 有 这 荣誉 到 制作 在 意大利 .

翻译过程中建立的联系带给我的快乐，超过了我在意大利有幸建立的任何联系。

[ðə; ði] [dwɔːrf] .
THE DWARF .
这 矮人 .

矮人。

['pærɪs] .
PARIS .
巴黎 .

巴黎。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] ,
I had never heard the remark made by any one in my life ,
我 有 绝不 听到 这 评论 制成 经过 任何 一 在 我的 生活 ,

我这辈子从来没听人说过这样的话。

[ɪk'sept] [baɪ][wʌn] ; [ænd; ənd] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] ;
except by one ; and who that was will probably come out in this chapter ;
除了 经过 一 ; 和 WHO 那 曾是 将要 大概 来 出去 在 这 章 ;

只有一个例外；而这个人是谁，很可能在本章中就会揭晓。

[soʊ] [ðæt] ['biːɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['ʌn,priːpə'zest, -'sest] ,
so that being pretty much unprepossessed ,
所以 那 存在 漂亮的 很多 不修边幅 ,

所以，即便相当不修边幅，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪvndz] [fɔːr; fər] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kæst][maɪ]
there must have been grounds for what struck me the moment I cast my
那里 必须 有 到过 理由 为了 什么 击 我 这 片刻 我 投掷 我的
[aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [pɑːr'ter] ,
eyes over the parterre ,
眼睛 超过 这 花坛 ,

当我第一眼看到花坛时，那种感觉一定有其原因。

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
— and that was ,
— 和 那 曾是 ,

——事情就是这样。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [spɔːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['dwɔrfs] . — [noʊ] [daʊt]
the unaccountable sport of Nature in forming such numbers of dwarfs . — No doubt
这 无法解释 运动 的 自然 在 成型 这样的 数字 的 矮人 . — 不 怀疑
[ʃiː; ʃi] [spɔːrts][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
she sports at certain times in almost every corner of the world ;
她 运动的 在 肯定 时代 在 几乎 每一个 角落 的 这 世界 ;

大自然莫名其妙地制造出这么多侏儒——毫无疑问，大自然在某些时候几乎在世界的每个角落都会开这种玩笑；

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌə'mju:zmənts] . — [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst]

but	in	Paris	there	is	no	end	to	her	amusements	.	—	The	goddess	seems	almost
但	在	巴黎	那里	是	不	结尾	到	她	娱乐	.	—	这	女神	似乎	几乎

[æz; əz] ['meri] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][waɪz] .

as	merry	as	she	is	wise	.
作为	欢乐	作为	她	是	明智的	.

但在巴黎，她的娱乐活动却无穷无尽。——这位女神似乎既聪明又快乐。

[æz; əz][aɪ] ['kærid] [maɪ][aɪ'di:ə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:pə'rɑ:] ['kɑ:mɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

As	I	carried	my	idea	out	of	the	Opéra	Comique	with	me	,
作为	我	携带	我的	主意	出去	的	这	歌剧	喜剧	和	我	,

当我带着我的想法离开喜歌剧院时，

[aɪ] ['meʒərd] ['evri] ['bɑ:di][aɪ] [sɔ:] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] . — ['meləŋkɑ:li] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] !

I	measured	every	body	I	saw	walking	in	the	streets	by	it	.	—	Melancholy	application	!
我	测量	每一个	身体	我	锯	步行	在	这	街道	经过	它	.	—	忧郁	应用	!

我用它测量了街上看到的每一个人。——忧郁的应用！

[ɪ'speʃəli] [wer] [ðə; ði][saɪz][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['lɪt(ə)l] , — [ðə; ði] [feɪs] [ɪk'stri:mli] [dɑ:rk] , — [ðə; ði]

especially	where	the	size	was	extremely	little	,	—	the	face	extremely	dark	,	—	the
尤其	在哪里	这	尺寸	曾是	极其	小的	,	—	这	脸	极其	黑暗的	,	—	这

[aɪz] [kwɪk] ,

eyes	quick	,
眼睛	快的	,

尤其是一些体型非常小的个体，——脸色非常黑的个体，——眼神敏捷的个体，

— [ðə; ði][noʊz] [lɔ:ŋ] , — [ðə; ði] [ti:θ] [waɪt] , — [ðə; ði][dʒɔ:]['prɑ:mɪnənt] , — [tu:; tə] [si:] [soʊ] ['meni]

—	the	nose	long	,	—	the	teeth	white	,	—	the	jaw	prominent	,	—	to	see	so	many
—	这	鼻子	长的	,	—	这	牙齿	白色的	,	—	这	颚	著名的	,	—	到	看	所以	许多

['mɪz(ə)rəb(ə)l] ,

miserables	,
可怜的人	,

鼻子很长，牙齿洁白，下巴突出，看到这么多可怜的人，

[baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['æksədənts] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['prɑ:pər] [klæs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]

by	force	of	accidents	driven	out	of	their	own	proper	class	into	the	very	verge	of
经过	力量	的	事故	驱动	出去	的	他们的	自己的	恰当的	班级	进入	这	非常	边缘	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

由于种种意外，他们被迫脱离原本的阶层，进入了另一个阶层的边缘。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:][peɪn][tu:; tə] [raɪt] [daʊn] : — ['evri] [θɜ:rd][mæn][ə; eɪ] ['pɪgmi] !

which	it	gives	me	pain	to	write	down	:	—	every	third	man	a	pigmy	!
哪个	它	给予	我	疼痛	到	写	向下	:	—	每一个	第三	男人	一个	侏儒	!

写下这句话让我感到痛苦：——每三个人中就有一个是侏儒！

— [sʌm; səm][baɪ] ['rɪkəti] ['hedz] [ænd; ənd] [hʌmp] [bæks] ; — ['ʌðər] [baɪ]['bændi] [legz] ;

—	some	by	rickety	heads	and	hump	backs	;	—	others	by	bandy	legs	;
—	一些	经过	摇摇晃晃的	头部	和	驼峰	背部	;	—	其他的	经过	班迪	腿	;

——有的头颅歪斜，驼背；——有的腿罗圈。

— [ə; eɪ][θɜ:rd] [set] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] ['jɪrz]

—	a	third	set	arrested	by	the	hand	of	Nature	in	the	sixth	and	seventh	years
—	一个	第三	放	被捕	经过	这	手	的	自然	在	这	第六	和	第七	年

[ʌv; əv][ðer; ðər] [groʊθ] ;

of	their	growth	;
的	他们的	生长	;

第三组植物在生长的第六年和第七年因自然因素而停止生长；

— [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ɪn][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [laɪk] [dwɔːrf]['æp(ə)l] [triːz] ;

—	a	fourth	,	in	their	perfect	and	natural	state	like	dwarf	apple	trees	;
—	一个	第四	,	在	他们的	完美的	和	自然的	状态	喜欢	矮人	苹果	树木	;

——第四，它们处于完美自然的状态，就像矮小的苹果树；

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['ruːdɪmənts][ænd; ənd]['stæmɪnə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , ['nevər] [ment] [tuː; tə]

from	the	first	rudiments	and	stamina	of	their	existence	,	never	meant	to
从	这	第一的	基本原理	和	耐力	的	他们的	存在	,	绝不	意思是	到

[groʊ] ['haɪər] .

grow	higher	.
生长	更高	.

从它们存在的最初雏形和生命力开始，就注定不会长得更高。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['trævələr] [maɪt] [seɪ] , - [tɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'duː] ['bændidʒ] ; — [ə; eɪ] [splə'netɪk] [wʌn] ,

A	Medical	Traveller	might	say	,	'	tis	owing	to	undue	bandages	;	—	a	Splenetic	one	,
一个	医疗的	游客	可能	说	,	-	的	欠款	到	过度	绷带	;	—	一个	脾脏	一	,

一位医疗旅行者可能会说，这是由于包扎过度造成的；——一位患有脾脏疾病的人，

[tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv] [er] ; — [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['trævələr] , [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

to	want	of	air	;	—	and	an	Inquisitive	Traveller	,	to	fortify	the	system	,
到	想	的	空气	;	—	和	一个	好奇	游客	,	到	强化	这	系统	,

缺氧；——以及一位好奇的旅行者，为了加强系统，

[meɪ] ['meʒər] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , — [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [striːts] ,

may	measure	the	height	of	their	houses	,	—	the	narrowness	of	their	streets	,
可能	措施	这	高度	的	他们的	房屋	,	—	这	狭窄	的	他们的	街道	,

可能会测量他们房屋的高度，——以及他们街道的狭窄程度，

[ænd; ənd][ɪn] [haʊ] [fjuː] [fiːt] [skwer] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] ['stɔːriz] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

and	in	how	few	feet	square	in	the	sixth	and	seventh	stories	such	numbers	of
和	在	如何	很少	脚	正方形	在	这	第六	和	第七	故事	这样的	数字	的

[ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [tə'geðər] ;

the	bourgeoisie	eat	and	sleep	together	;
这	资产阶级	吃	和	睡觉	一起	;

在六楼和七楼那区区几平方英尺的空间里，竟然有这么多资产阶级人士一起吃饭睡觉；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['ʃændi] [ðə; ði]['eldər] , [huː] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['eni] ['bɑːdi]

but	I	remember	Mr	.	Shandy	the	elder	,	who	accounted	for	nothing	like	any	body
但	我	记住	先生	.	香迪	这	长老	,	WHO	已记录	为了	没有什么	喜欢	任何	身体

[els] ,

else	,
别的	,

但我记得老尚迪先生，他和其他人一样，行事古怪，毫无个性。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] , ['əvɜːd] [ðæt] ['tʃɪldrən] , [laɪk] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

in	speaking	one	evening	of	these	matters	,	averred	that	children	,	like	other	animals	,
在	请讲	一	晚上	的	这些	事情	,	断言	那	孩子们	,	喜欢	其他	动物	,

在一天晚上谈到这些事情时，他断言，儿童和其他动物一样，

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'kriːst] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['eni] [saɪz] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [keɪm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ;

might	be	increased	almost	to	any	size	,	provided	they	came	right	into	the	world	;
可能	是	增加	几乎	到	任何	尺寸	,	假如	他们	来了	正确的	进入	这	世界	;

只要它们出生在地球上，它们几乎可以长到任何大小；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][wɜːr; wər]['pærɪs][soʊ] - [ʌp] ,

but	the	misery	was	,	the	citizens	of	were	Paris	so	coop'd	up	,
但	这	苦难	曾是	,	这	公民	的	是	巴黎	所以	-	向上	,

但令人痛苦的是，巴黎市民被困在了如此狭小的空间里。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] . — [aɪ][duː][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

that	they	had	not	actually	room	enough	to	get	them	.	—	I	do	not	call	it
那	他们	有	不是	实际上	房间	足够的	到	得到	他们	.	—	我	做	不是	称呼	它

['getɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

getting	anything	,
获得	任何事物	,

他们实际上没有足够的空间来放置这些东西。——我并不认为这是放置了任何东西。

[sed] [hiː; hi] ; — - [tɪz] ['getɪŋ] ['nʌθɪŋ] . — [neɪ] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] , -

said	he	;	—	'	tis	getting	nothing	.	—	Nay	,	continued	he	,	rising	in	his	argument	,	'
说	他	;	—	-	的	获得	没有什么	.	—	不	,	持续	他	,	上升	在	他的	争论	,	-

[tɪz] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

tis	getting	worse	than	nothing	,
的	获得	更糟	比	没有什么	,

他说："——什么也没得到。"——"不，"他继续说道，语气更加激动，"情况比什么都没有还糟糕。"

[wen] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['æftər] ['twenti] [ɔːr][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə]

when	all	you	have	got	after	twenty	or	five	and	twenty	years	of	the	tenderest
什么时候	全部	你	有	得到	后	二十	或者	五	和	二十	年	的	这	最嫩的

[ker] [ænd; ənd][moʊst] [nu'trɪʃəs] ['æləmənt] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

care	and	most	nutritious	aliment	bestowed	upon	it	,
关心	和	最多	营养丰富的	食物	授予	之上	它	,

当你给予它二十年、五年甚至二十年的精心呵护和最丰富的营养之后，你所得到的仅仅是

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][æt; ət][læst][biː; bi][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ][leg] .

shall	not	at	last	be	as	high	as	my	leg	.
将	不是	在	最后的	是	作为	高的	作为	我的	腿	.

最终不会像我的腿那么高。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['ʃændi] ['biːɪŋ] ['veri] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	Mr	.	Shandy	being	very	short	,	there	could	be	nothing	more	said	of	it	.
现在	,	先生	.	香迪	存在	非常	短的	,	那里	可以	是	没有什么	更多的	说	的	它	.

由于尚迪先生个子很矮，这件事也就无话可说了。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	this	is	not	a	work	of	reasoning	,	I	leave	the	solution	as	I	found	it	,
作为	这	是	不是	一个	工作	的	推理	,	我	离开	这	解决方案	作为	我	成立	它	,

由于这不是一项推理工作，所以我保留了我发现的答案。

[ænd; ənd]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

and	content	myself	with	the	truth	only	of	the	remark	,
和	内容	我	和	这	真相	仅有的	的	这	评论	,

我只满足于这句话的真实性，

[wɪtʃ] [ɪz] ['verɪfaɪd] [ɪn] ['evri] [leɪn] [ænd; ənd][baɪ] - [leɪn] [ʌv; əv]['pærɪs] .

which	is	verified	in	every	lane	and	by	-	lane	of	Paris	.
哪个	是	已验证	在	每一个	车道	和	经过	-	车道	的	巴黎	.

这一点在巴黎的每一条街道和小巷都得到了证实。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'raʊzl] [tuː; tə][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,

I	was	walking	down	that	which	leads	from	the	Carousal	to	the	Palais	Royal	,
我	曾是	步行	向下	那	哪个	线索	从	这	旋转木马	到	这	宫殿	皇家	,

我当时正沿着从旋转木马通往皇家宫殿的小路走着，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] [wɪtʃ]

and	observing	a	little	boy	in	some	distress	at	the	side	of	the	gutter	which
和	观察	一个	小的	男生	在	一些	痛苦	在	这	边	的	这	排水沟	哪个

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

ran	down	the	middle	of	it	,
跑	向下	这	中间	的	它	,

他看到一个小男孩在沟渠中央的排水沟边显得很痛苦。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɛlpd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

I	took	hold	of	his	hand	and	help'd	him	over	.
我	采取	抓住	的	他的	手	和	有帮助	他	超过	.

我抓住他的手，把他扶了过去。

[ə'pɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æftər] , [aɪ] [pər'siːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

Upon	turning	up	his	face	to	look	at	him	after	,	I	perceived	he	was	about
之上	转弯	向上	他的	脸	到	看	在	他	后	,	我	感知	他	曾是	关于

['fɔːrti] . — ['nevər] [maɪnd] ,

forty	.	—	Never	mind	,
四十	.	—	绝不	头脑	,

之后我抬起头去看他，发现他大约四十岁。——算了。

[sed] [aɪ] , [sʌm; səm] [gʊd] ['bɑːdi] [wɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['naɪnti] .

said	I	,	some	good	body	will	do	as	much	for	me	when	I	am	ninety	.
说	我	,	一些	好的	身体	将要	做	作为	很多	为了	我	什么时候	我	是	九十	.

我说，等我九十岁的时候，也会有好心人为我做同样的事。

[aɪ] [fiːl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪn'klaɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] [tɔːrdz]

I	feel	some	little	principles	within	me	which	incline	me	to	be	merciful	towards
我	感觉	一些	小的	原则	之内	我	哪个	倾斜	我	到	是	仁慈	向

[ðɪs] [pʊr] ['blaɪtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['spiːʃiːz] ,

this	poor	blighted	part	of	my	species	,
这	贫穷的	秕	部分	的	我的	物种	,

我内心深处有一些原则，驱使我对这个可怜的、受苦难的同类心存怜悯。

[huː] [hæv; həv] ['niːðər] [saɪz][nɔːr] [streŋθ] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . — [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə]

who	have	neither	size	nor	strength	to	get	on	in	the	world	.	—	I	cannot	bear	to
WHO	有	两者都不	尺寸	也不	力量	到	得到	在	在	这	世界	.	—	我	不能	熊	到

[siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][trɑːd][ə'pɑːn] ;

see	one	of	them	trod	upon	;
看	一	的	他们	践踏	之上	;

他们既没有体格也没有力量在世上立足。——我实在不忍心看到他们中的任何一个被人践踏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [skers] [gɑːt] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [maɪ][oʊld] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] , [er] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz]

and	had	scarce	got	seated	beside	my	old	French	officer	,	ere	the	disgust	was
和	有	稀少	得到	坐着	旁	我的	老的	法语	官	,	埃雷	这	厌恶	曾是

['eksəd] ,

exercised	,
锻炼	,

我刚在我那位老法国军官旁边坐下，那份厌恶之情便显露无疑。

[baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ['hæpən] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːks][wiː; wi][sæt][ɪn] .

by	seeing	the	very	thing	happen	under	the	box	we	sat	in	.
经过	看到	这	非常	事物	发生	在下面	这	盒子	我们	卫星	在	.

通过亲眼目睹我们所坐的箱子下面发生的事情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][saɪd][bɑːks] ,

At	the	end	of	the	orchestra	,	and	betwixt	that	and	the	first	side	box	,
在	这	结尾	的	这	乐队	,	和	中间	那	和	这	第一的	边	盒子	,

在管弦乐队的末端，以及它和第一个侧包厢之间，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['espləˌnɑːd¦espləneɪd] [left] , [wer] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] ,

there	is	a	small	esplanade	left	,	where	,	when	the	house	is	full	,
那里	是	一个	小的	滨海大道	左边	,	在哪里	,	什么时候	这	房子	是	满的	,

还剩下一小段广场，当房子坐满人时，

['nʌmbərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] [teɪk] ['sæŋktʃueri] .

numbers	of	all	ranks	take	sanctuary	.
数字	的	全部	排名	拿	避难所	.

各阶层人士纷纷前来寻求庇护。

[ðoʊ] [juː; jʊ][stænd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [pɑːr'ter] , [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] [praɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

Though	you	stand	,	as	in	the	parterre	,	you	pay	the	same	price	as	in	the
尽管	你	站立	,	作为	在	这	花坛	,	你	支付	这	相同的	价格	作为	在	这

['ɔːrkɪstrə] .

orchestra	.
乐队	.

即使你像在包厢里一样站着，也要支付与在乐队里一样的票价。

[ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'fensləs] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər][hæd; həd][gɑːt] [θrʌst] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ðɪs]

A	poor	defenceless	being	of	this	order	had	got	thrust	somehow	or	other	into	this
一个	贫穷的	毫无防备	存在	的	这	命令	有	得到	推力	不知何故	或者	其他	进入	这

['lʌkləs] [pleɪs] ;

luckless	place	;
倒霉的	地方	;

一个如此可怜无助的人，不知何故被推到了这个不幸的地方；

— [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

—	the	night	was	hot	,
—	这	夜晚	曾是	热的	,

夜里很热。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['biːɪŋs] [tuː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['haɪər] [ðæn; ðən]

and	he	was	surrounded	by	beings	two	feet	and	a	half	higher	than
和	他	曾是	包围	经过	生物	二	脚	和	一个	一半	更高	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他周围的人都比他高两英尺半。

[ðə; ði][dwɔːrf] ['sʌfərd] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [inkə'məudid] [hɪm; ɪm]

The	dwarf	suffered	inexpressibly	on	all	sides	;	but	the	thing	which	incommoded	him
这	矮人	遭受	难以言喻地	在	全部	侧面	;	但	这	事物	哪个	不便	他

[moʊst] ,

most	,
最多	,

侏儒四面受苦，痛苦不堪；但最让他感到不便的是，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['kɔːrpjələnt] ['dʒɜːrmən] , [nɪr] ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] ,

was	a	tall	corpulent	German	,	near	seven	feet	high	,
曾是	一个	高的	肥胖的	德语	,	靠近	七	脚	高的	,

他是一个身材高大肥胖的德国人，身高接近七英尺。

[huː] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði]

who	stood	directly	betwixt	him	and	all	possibility	of	his	seeing	either	the
WHO	站立	直接地	中间	他	和	全部	可能性	的	他的	看到	任何一个	这

[steɪdʒ][ɔːr][ðə; ði] ['æktər] .

stage	or	the	actors	.
阶段	或者	这	演员	.

那个人直接挡在他和舞台或演员之间，让他完全看不到舞台或演员。

[ðə; ði] [pʊr] [dwɔːrf][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərdz] ,

The	poor	dwarf	did	all	he	could	to	get	a	peep	at	what	was	going	forwards	,
这	贫穷的	矮人	做过	全部	他	可以	到	得到	一个	窥视	在	什么	曾是	去	前进	,

可怜的侏儒竭尽全力想要看清前方发生了什么。

[baɪ] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

by	seeking	for	some	little	opening	betwixt	the	German's	arm	and	his	body	,
经过	寻求	为了	一些	小的	开幕	中间	这	德国人的	手臂	和	他的	身体	,

通过寻找德国人手臂和身体之间的一小块缝隙，

['traɪɪŋ] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
trying first on one side , then the other ;
尝试 第一的 在 一 边 , 然后 这 其他 ;

先从一边开始，再从另一边开始；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [stʊd] [skwer] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ðæt] [kæn; kən]
but the German stood square in the most unaccommodating posture that can
但 这 德语 站立 正方形 在 这 最多 不通融的 姿势 那 能
[biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] :
be imagined :
是 想象 :

但德国人却摆出了你能想象到的最不友好的姿态：

— [ðə; ði][dwɔːrf] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]
— the dwarf might as well have been placed at the bottom of the deepest
— 这 矮人 可能 作为 出色地 有 到过 放置 在 这 底部 的 这 最深处
[drɔː] - [wel] [ɪn]['pærɪs] ;
draw - well in Paris ;
画 - 出色地 在 巴黎 ;

——这个侏儒就像是被放在巴黎最深的抽水井底部一样；

[soʊ][hiː; hi] ['sɪvəli] [riːtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɝːmənz] [sliːv] ,
so he civilly reached up his hand to the German's sleeve ,
所以 他 文明地 达到 向上 他的 手 到 这 德国人的 袖子 ,

于是他礼貌地伸手去摸德国人的袖子，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] . — [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,
and told him his distress . — The German turn'd his head back ,
和 讲述 他 他的 痛苦 . — 这 德语 转弯 他的 头 后退 ,

他向他倾诉了自己的痛苦。——德国人转过头去，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [gə'laɪə] [dɪd][ə'pɑːn]['deɪvɪd] , — [ænd; ənd] [ʌn'fiːliŋli] [ri'zjuːmd]
looked down upon him as Goliah did upon David , — and unfeelingly resumed
看起来 向下 之上 他 作为 歌利亚 做过 之上 大卫 , — 和 冷酷无情 恢复
[hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] .
his posture .
他的 姿势 .

他像歌利亚俯视大卫一样俯视着他，——然后冷酷无情地恢复了原状。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌŋks] ['lɪt(ə)l][hɔːrn][bɑːks] . —
I was just then taking a pinch of snuff out of my monk's little horn box . —
我 曾是 只是 然后 采取 一个 捏 的 鼻烟 出去 的 我的 僧侣的 小的 喇叭 盒子 . —
[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðaɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['spɪrɪt] ,
And how would thy meek and courteous spirit ,
和 如何 会 你的 温顺 和 有礼貌 精神 ,

我当时正从僧侣的小号角盒里取出一小撮鼻烟。——你那温顺谦和的灵魂又会如何呢?

[maɪ] [dɪr] [mʌŋk] !
my dear monk !
我的 亲爱的 僧 !

我亲爱的和尚!

[soʊ] [tuː; tə] [ber] [ænd; ənd] [fɔːr'ber] !
so temper'd to bear and forbear !
所以 温和的 到 熊 和 忍耐 !

如此性情温和，能够忍受和忍耐!

— [haʊ] ['swiːtli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [lent] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [soʊlz] [kəm'pleɪnt] !
— how sweetly would it have lent an ear to this poor soul's complaint !
— 如何 甜蜜地 会 它 有 借出的 一个 耳朵 到 这 贫穷的 灵魂的 抱怨 !

——它该多么乐意倾听这位可怜人的抱怨啊!

[ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][lɪft] [ʌp][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

The	old	French	officer	,	seeing	me	lift	up	my	eyes	with	an	emotion	,
这	老的	法语	官	,	看到	我	举起	向上	我的	眼睛	和	一个	情感	,

那位年长的法国军官，看到我动情地抬起头，

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] , [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər]

as	I	made	the	apostrophe	,	took	the	liberty	to	ask	me	what	was	the	matter
作为	我	制成	这	撇号	,	采取	这	自由	到	问	我	什么	曾是	这	事情

?

?
?

当我打出撇号时，他擅自问我出了什么事?

— [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɪn] [θriː] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , [haʊ] [ɪn'hjuːmən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

—	I	told	him	the	story	in	three	words	;	and	added	,	how	inhuman	it	was	.
—	我	讲述	他	这	故事	在	三	字	;	和	额外	,	如何	不人道	它	曾是	.

我用三个字把这件事告诉了他，并补充说，这多么不人道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dwɔːrf][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]

By	this	time	the	dwarf	was	driven	to	extremes	,	and	in	his	first
经过	这	时间	这	矮人	曾是	驱动	到	极端情况	,	和	在	他的	第一的

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

transports	,
运输	,

此时，这个侏儒已被逼到了绝境，在他最初的几次运输中，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

which	are	generally	unreasonable	,
哪个	是	一般来说	不合理	,

这些通常都是不合理的，

[hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['dʒɜːrmən][hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] . — [ðə; ði]

had	told	the	German	he	would	cut	off	his	long	queue	with	his	knife	.	—	The
有	讲述	这	德语	他	会	切	离开	他的	长的	队列	和	他的	刀	.	—	这

['dʒɜːrmən] [lʊkt] [bæk] ['kuːlli] ,

German	look'd	back	coolly	,
德语	看起来	后退	冷静地	,

他告诉那个德国人，他会用刀割掉他长长的辫子。——德国人冷冷地回头看了他一眼。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	told	him	he	was	welcome	,	if	he	could	reach	it	.
和	讲述	他	他	曾是	欢迎	,	如果	他	可以	抵达	它	.

并告诉他，如果他能到达那里，我们非常欢迎他。

[æn; ən]['ɪndʒəri] - [baɪ][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

An	injury	sharpen'd	by	an	insult	,	be	it	to	whom	it	will	,
一个	受伤	-	经过	一个	侮辱	,	是	它	到	谁	它	将要	,

无论侮辱的对象是谁，都会使伤口更加疼痛。

[meɪks] ['evri] [mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ə; eɪ]['pɑːrti] :

makes	every	man	of	sentiment	a	party	:
制作	每一个	男人	的	情绪	一个	派对	:

让每个多愁善感的人都成为派对的一份子:

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'drest] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði][oʊld]

I	could	have	leap'd	out	of	the	box	to	have	redressed	it	.	—	The	old
我	可以	有	-	出去	的	这	盒子	到	有	纠正	它	.	—	这	老的

[frentʃ] ['ɑːfɪsər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [kən'fjuːʒ(ə)n] ;

French	officer	did	it	with	much	less	confusion	;
法语	官	做过	它	和	很多	较少的	困惑	;

我当时真想从箱子里跳出来把它重新整理一下。——那位法国老军官做这件事的时候就冷静多了。

[fɔːr; fər] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

for	leaning	a	little	over	,	and	nodding	to	a	sentinel	,
为了	倾斜	一个	小的	超过	,	和	点头	到	一个	哨兵	,

因为微微俯身，向哨兵点头致意，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stres] ,

and	pointing	at	the	same	time	with	his	finger	at	the	distress	,
和	指向	在	这	相同的	时间	和	他的	手指	在	这	痛苦	,

同时，他用手指着痛苦的表情。

— [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

—	the	sentinel	made	his	way	to	it	.	—	There	was	no	occasion	to	tell	the
—	这	哨兵	制成	他的	方式	到	它	.	—	那里	曾是	不	场合	到	告诉	这

['griːvəns] ,

grievance	,
不满	,

哨兵走了过去。——没有必要诉说这桩冤屈。

— [ðə; ði] [θɪŋ] [toʊld] [hɪm'self] ; [soʊ] ['θrʌstɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ,

—	the	thing	told	himself	;	so	thrusting	back	the	German	instantly	with	his	musket	,
—	这	事物	讲述	他自己	;	所以	推进	后退	这	德语	即刻	和	他的	滑膛枪	,

——那东西对自己说；于是立刻用火枪把德国人推了回去，

— [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] [dwɔːrf][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . — [ðɪs]

—	he	took	the	poor	dwarf	by	the	hand	,	and	placed	him	before	him	.	—	This
—	他	采取	这	贫穷的	矮人	经过	这	手	,	和	放置	他	前	他	.	—	这

[ɪz]['noʊb(ə)l] !

is	noble	!
是	高贵	!

他拉起那个可怜的侏儒的手，把他放在自己面前。——这真是高尚！

[sed] [aɪ] , ['klæpɪŋ] [maɪ][hændz] [tə'geðər] . — [ænd; ənd]

said	I	,	clapping	my	hands	together	.	—	And
说	我	,	鼓掌	我的	双手	一起	.	—	和

我拍着手说——

[jet] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðɪs] , [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːfɪsər] , [ɪn] ['ɪŋglənd] .

yet	you	would	not	permit	this	,	said	the	old	officer	,	in	England	.
然而	你	会	不是	允许	这	,	说	这	老的	官	,	在	英格兰	.

“但是，在英国，你绝不会允许这种事发生，”老军官说道。

— [ɪn] ['ɪŋglənd] , [dɪr] [sɜːr] , [sed] [aɪ] , [wiː; wi][sɪt][ɔːl][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] .

—	In	England	,	dear	Sir	,	said	I	,	we	sit	all	at	our	ease	.
—	在	英格兰	,	亲爱的	先生	,	说	我	,	我们	坐	全部	在	我们的	舒适	.

“在英国，先生，”我说，“我们都能安然无恙地坐着。”

[ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [hæv; həv] [set][ˌem 'iː][æt; ət]['juːnəti][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

The	old	French	officer	would	have	set	me	at	unity	with	myself	,
这	老的	法语	官	会	有	放	我	在	统一	和	我	,

那位法国老军官本想让我与自己合而为一，

[ɪn] [keɪs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['veriəns] , — [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːn][ˌem oʊ 'tiː] ;

in	case	I	had	been	at	variance	,	—	by	saying	it	was	a	bon	mot	;
在	案件	我	有	到过	在	方差	,	—	经过	说	它	曾是	一个	邦	移动	;

如果我表达了异议，——我说这是一句妙语；

— [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][bɔːn][ˌem oʊ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['pærɪs] ,

—	and	,	as	a	bon	mot	is	always	worth	something	at	Paris	,
—	和	,	作为	一个	邦	移动	是	总是	值得	某物	在	巴黎	,

——而且，在巴黎，一句妙语总是很有价值，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

he	offered	me	a	pinch	of	snuff	.
他	提供	我	一个	捏	的	鼻烟	.

他递给我一小撮鼻烟。

[ðə; ðɪ] [roʊz] .

THE	ROSE	.
这	玫瑰	.

玫瑰。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ][oʊld] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] “ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?

It	was	now	my	turn	to	ask	the	old	French	officer	“	What	was	the	matter	?
它	曾是	现在	我的	转动	到	问	这	老的	法语	官	“	什么	曾是	这	事情	?

现在轮到我问这位法国老军官“出了什么事？”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ - [lez] [meɪnz] , [mə'sjɜːr] - !

”	for	a	cry	of	“	Haussez	les	mains	,	Monsieur	l'Abbé	!
”	为了	一个	哭	的	“	-	莱斯	电源	,	先生	-	!

” 听到一声“Haussez les mains，Monsieur l'Abbé!

” [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːr'ter] , [wʌz; wəz][æz; əz]

”	re	-	echoed	from	a	dozen	different	parts	of	the	parterre	,	was	as
”	关于	-	回声	从	一个	打	不同的	部分	的	这	花坛	,	曾是	作为

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

unintelligible	to	me	,
无法理解	到	我	,

“从花坛十几个不同的地方传来回响，我听不懂。”

[æz; əz][maɪ] [ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	my	apostrophe	to	the	monk	had	been	to	him	.
作为	我的	撇号	到	这	僧	有	到过	到	他	.

就像我向那位僧侣发出的呼唤一样。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pʊr] [æ'beɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [loʊʒz] , [huː] , [hiː; hi]

He	told	me	it	was	some	poor	Abbé	in	one	of	the	upper	loges	,	who	,	he
他	讲述	我	它	曾是	一些	贫穷的	阿贝	在	一	的	这	上	日志	,	WHO	,	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

他告诉我，那是一个住在楼上包厢里的可怜的神父，他猜想，

[hæd; həd][gɑːt][pla:ntid][pə:'dju:][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [grɪ'zɛts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ɑːprə] ,

had	got	planted	perdu	behind	a	couple	of	grisettes	in	order	to	see	the	opera	,
有	得到	已种植	佩尔杜	在后面	一个	夫妻	的	grisettes	在	命令	到	看	这	歌剧	,

为了去看歌剧，我躲在几棵小树苗后面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɑːr'ter] [ɪ'spaɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	that	the	parterre	espying	him	,
和	那	这	花坛	间谍活动	他	,

而花坛里的人正窥视着他，

[wɜːr; wər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . —

were	insisting	upon	his	holding	up	both	his	hands	during	the	representation	.	—
是	坚持	之上	他的	保持	向上	两个都	他的	双手	期间	这	表示	.	—

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

And	can	it	be	supposed	,
和	能	它	是	据称	,

他们坚持要求他在表演过程中举起双手。——可以想象吗，

[sed] [aɪ] , [ðæt] [æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [wʊd] [pɪk] [ðə; ði] [grɪˈzɛts] - [ˈpɑːkəts] ?

said	I	,	that	an	ecclesiastic	would	pick	the	grisettes	'	pockets	?
说	我	,	那	一个	牧师	会	挑选	这	grisettes	-	口袋	?

我说过，一个神职人员会去扒窃修女们的口袋吗?

[ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

The	old	French	officer	smiled	,	and	whispering	in	my	ear	,
这	老的	法语	官	微笑	,	和	耳语	在	我的	耳朵	,

那位法国老军官笑了笑，在我耳边低语道:

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] .

opened	a	door	of	knowledge	which	I	had	no	idea	of	.
打开	一个	门	的	知识	哪个	我	有	不	主意	的	.

为我打开了一扇通往知识的大门，而我之前对此一无所知。

[gʊd] [gɑːd] ! [sed] [aɪ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

Good	God	!	said	I	,	turning	pale	with	astonishment	—	is	it	possible	,
好的	上帝	!	说	我	,	转弯	苍白	和	惊讶	—	是	它	可能的	,

我的天哪！我惊得脸色苍白，说道——这有可能吗?

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ] [ˈsmɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi][soʊ] [ˌʌnˈkliːn] ,

that	a	people	so	smit	with	sentiment	should	at	the	same	time	be	so	unclean	,
那	一个	人们	所以	斯密特	和	情绪	应该	在	这	相同的	时间	是	所以	不洁	,

一个如此感伤的民族，竟然同时也是如此污秽不堪。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ðəmˈselvz] , — [kwɛl] - !

and	so	unlike	themselves	,	—	Quelle	grossièrté	!
和	所以	与此不同	他们自己	,	—	来源	-	!

如此不像他们自己，—Quelle grossièrté!

[ˈædɪd] [aɪ] .

added	I	.
额外	我	.

我补充道。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] [toʊld][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlɪbərəl] [ˈsɑːrkæzəm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	French	officer	told	me	,	it	was	an	illiberal	sarcasm	at	the	church	,
这	法语	官	讲述	我	,	它	曾是	一个	非自由主义	讽刺	在	这	教会	,

那位法国军官告诉我，那是对教堂的一种不宽容的讽刺。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][tɑːˈtuf; -ˈtuːf; tɑːrˈtjuːf][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

which	had	begun	in	the	theatre	about	the	time	the	Tartuffe	was	given
哪个	有	开始	在	这	剧院	关于	这	时间	这	伪君子	曾是	给定

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ˌmoʊˈliːɛr] :

in	it	by	Molière	:
在	它	经过	莫里哀	:

这件事大约在莫里哀的《伪君子》在剧院上演前后开始:

[bʌt; bət] [laɪk] [ˈʌðər] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈgɑːθɪk] [ˈmænərz] , [wʌz; wəz] [dɪˈklaɪnɪŋ] . — ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ,

but	like	other	remains	of	Gothic	manners	,	was	declining	.	—	Every	nation	,
但	喜欢	其他	遗迹	的	哥特	礼仪	,	曾是	下降	.	—	每一个	国家	,

[kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [hæv; həv][ðer; ðər] [rɪˈfaɪnmənts] [ænd; ənd] - ,

continued	he	,	have	their	refinements	and	grossièrtés	,
持续	他	,	有	他们的	改进	和	-	,

但就像其他哥特式习俗的遗迹一样，它也在衰落。——他继续说道，每个民族都有其精致和粗俗之处。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] [baɪ][tɜːrnz] :

in	which	they	take	the	lead	,	and	lose	it	of	one	another	by	turns	:
在	哪个	他们	拿	这	带领	,	和	失去	它	的	一	其他	经过	转弯	:

他们轮流领先，又轮流被对方超越:

— [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [moʊst] ['kʌntriz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [wʌn] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt]
— that he had been in most countries , but never in one where he found not
— 那 他 有 到过 在 最多 国家 , 但 绝不 在 一 在哪里 他 成立 不是
[sʌm; səm] ['delɪkəsɪz] ,
some delicacies ,
一些 美味佳肴 ,

他去过大多数国家，但没有一个国家没有让他发现一些美味佳肴。

[wɪtʃ] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːnt] .
which others seemed to want .
哪个 其他的 似乎 到 想 .

其他人似乎也想要这样的结果。

[lə] [pɔːr] [et] [lə] [kɔ̃ːtr] [ˌes 'iː] [truːvənt] [ɪn] [ʃæk] ['neɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bæləns] ,
Le POUR et le CONTRE se trouvent en chaque nation ; there is a balance ,
乐 倒 等 勒 反对 塞 发现 英文 查克 国家 ; 那里 是 一个 平衡 ,

Le POUR et le CONTRE set trouvent en chaque nation；有一个平衡，

[sed] [hiː; hi] , [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] ['evriwer] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
said he , of good and bad everywhere ; and nothing but the knowing it
说 他 , 的 好的 和 坏的 到处 ; 和 没有什么 但 这 会心 它
[ɪz] [soʊ] ,
is so ,
是 所以 ,

他说，世间万物皆有善恶；唯有认识到这一点才是正确的。

[kæn; kən] [ɪ'mænsɪpeɪt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpripə'seʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊldz]
can emancipate one half of the world from the prepossession which it holds
能 解放 一 一半 的 这 世界 从 这 预感 哪个 它 持有
[ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] :
against the other :
反对 这 其他 :

能够使世界的一半摆脱对另一半的偏见：

— [ðæt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] - [vivʁ] ,
— that the advantage of travel , as it regarded the çavoir vivre ,
— 那 这 优势 的 旅行 , 作为 它 认为 这 - 生活 ,

——旅行的优势，就其对生活智慧（çavoir vivre）的理解而言，

[wʌz; wəz] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bəuθ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌjuː 'es]
was by seeing a great deal both of men and manners ; it taught us
曾是 经过 看到 一个 伟大的 交易 两个都 的 男人 和 礼仪 ; 它 教授 我们
['mjuːtʃuəl] [ˌtɑːlə'reɪʃn] ;
mutual toleration ;
相互的 容忍 ;

通过观察形形色色的人和事，我们学会了相互宽容；

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [ˌtɑːlə'reɪʃn] , [kən'kluːdid] [hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [tɔːt] [ˌjuː 'es]
and mutual toleration , concluded he , making me a bow , taught us
和 相互的 容忍 , 结束 他 , 制作 我 一个 弓 , 教授 我们
['mjuːtʃuəl] [lʌv] .
mutual love .
相互的 爱 .

他向我鞠躬，总结道："相互宽容教会了我们相互相爱。"

[ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kændər] [ænd; ənd] [gʊd]
The old French officer delivered this with an air of such candour and good
这 老的 法语 官 发表 这 和 一个 空气 的 这样的 坦率 和 好的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

这位法国老军官说这番话时，语气坦诚而理智。

[æz; əz][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][maɪ][fɜ:rst] ['feɪvərəbl] [im'preʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] : — [aɪ] [θɔ:t]

as	coincided	with	my	first	favourable	impressions	of	his	character	:	—	I	thought
作为	巧合	和	我的	第一的	有利	印象	的	他的	特点	:	—	我	想法

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] ;

I	loved	the	man	;
我	喜爱	这	男人	;

这与我对他的性格的第一印象——我当时觉得我爱上这个人——不谋而合。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ; — - [twʌz] [maɪ] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [ðə; ði]

but	I	fear	I	mistook	the	object	;	—	'	twas	my	own	way	of	thinking	—	the
但	我	害怕	我	误	这	目的	;	—	-	那是	我的	自己的	方式	的	思维	—	这

['dɪfrəns] [wʌz; wəz] ,

difference	was	,
不同之处	曾是	,

但我恐怕我误解了它的意思；——那是我自己的想法——区别在于，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:][hæf][soʊ] [wel] .

I	could	not	have	expressed	it	half	so	well	.
我	可以	不是	有	表达	它	一半	所以	出色地	.

我不可能表达得这么好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'laɪk] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][bəuθ][ðə; ði]['raɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bi:st] ,

It	is	alike	troublesome	to	both	the	rider	and	his	beast	,
它	是	同样	麻烦的	到	两个都	这	骑士	和	他的	兽	,

这对骑手和牲畜来说都同样麻烦。

— [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [goʊz] ['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

—	if	the	latter	goes	pricking	up	his	ears	,
—	如果	这	后者	去	刺	向上	他的	耳朵	,

——如果后者竖起耳朵，

[ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [æt; ət] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] . — [aɪ]

and	starting	all	the	way	at	every	object	which	he	never	saw	before	.	—	I
和	开始	全部	这	方式	在	每一个	目的	哪个	他	绝不	锯	前	.	—	我

[hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tɔ:rment] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æz; əz] ['eni] ['kri:tʃər] [ə'laɪv] ;

have	as	little	torment	of	this	kind	as	any	creature	alive	;
有	作为	小的	折磨	的	这	种类	作为	任何	生物	活	;

并且从头开始，审视每一个他以前从未见过的东西。——我所遭受的这种折磨，比任何活着的生物都少；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['ɑ:nɪstli] [kən'fes] , [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [geɪv] [ˌem 'i:][peɪn] ,

and	yet	I	honestly	confess	,	that	many	a	thing	gave	me	pain	,
和	然而	我	诚实地	承认	,	那	许多	一个	事物	给予	我	疼痛	,

然而，我必须坦诚承认，很多事情都曾给我带来痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] - [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] ,

and	that	I	blush'd	at	many	a	word	the	first	month	,
和	那	我	-	在	许多	一个	单词	这	第一的	月	,

第一个月里，我说很多话都会脸红。

— [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] ['sekənd] .

—	which	I	found	inconsequent	and	perfectly	innocent	the	second	.
—	哪个	我	成立	不相关的	和	完美	清白的	这	第二	.

——我认为第二个问题无关紧要，也完全无辜。

['mædəm] [du:] - , ['æftər][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Madame	do	Rambouliet	,	after	an	acquaintance	of	about	six	weeks	with	her	,
夫人	做	-	,	后	一个	熟人	的	关于	六	周	和	她	,

在与她相识约六周后，朗布列夫人

[hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] [ə'baʊt] [tuː] [liːgz] [aʊt]

had	done	me	the	honour	to	take	me	in	her	coach	about	two	leagues	out
有	完毕	我	这	荣誉	到	拿	我	在	她	教练	关于	二	联赛	出去

[ʌv; əv] [taʊn] . — [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] ,

of	town	.	—	Of	all	women	,
的	镇	.	—	的	全部	女性	,

她给了我莫大的荣幸，用她的马车带我去了离城两里格远的地方。——在所有女人中，

['mædəm] [diː] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] ;

Madame	de	Rambouliet	is	the	most	correct	;
夫人	德	-	是	这	最多	正确的	;

朗布列夫人的说法最为正确；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [mɔːr] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] [hɑːrt] . — [ɪn]

and	I	never	wish	to	see	one	of	more	virtues	and	purity	of	heart	.	—	In
和	我	绝不	希望	到	看	一	的	更多的	美德	和	纯度	的	心	.	—	在

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [bæk] ,

our	return	back	,
我们的	返回	后退	,

我永远不希望看到一个拥有更多美德和纯洁心灵的人。——在我们返回时，

['mædəm] [diː] - [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][kɔːrd] . — [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Madame	de	Rambouliet	desired	me	to	pull	the	cord	.	—	I	asked	her	if	she
夫人	德	-	想要的	我	到	拉	这	绳索	.	—	我	问	她	如果	她

['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] — [riːɛn] [ˌkju ju 'i] [pɔːr] ['pisə] ,

wanted	anything	—	Rien	que	pour	pisser	,
通缉	任何事物	—	里恩	que	倒	小便器	,

朗布列夫人想让我拉绳子。——我问她是否需要什么——Rien que pour pisser,

[sed] ['mædəm] [diː] - .

said	Madame	de	Rambouliet	.
说	夫人	德	-	.

朗布列夫人说道。

[griːv] [nɑːt] , ['dʒent(ə)l] ['trævələr] , [tuː; tə] [let] ['mædəm] [diː] - [piː] — [ˌes 'es][ɑːn] . — [ænd; ənd]

Grieve	not	,	gentle	traveller	,	to	let	Madame	de	Rambouliet	p	—	ss	on	.	—	And
哀悼	不是	,	温和的	游客	,	到	让	夫人	德	-	p	—	ss	在	.	—	和

, [jiː; ji] [fer] ['mɪstɪk] ['nɪmfs] !

,	ye	fair	mystic	nymphs	!
,	是的	公平的	神秘	若虫	!

亲爱的旅人，不必为朗布列夫人撒尿而难过。——还有，美丽的神秘仙女们！

[goʊ] [iːtʃ] [wʌn] [plʌk] [jʊr; jər] [roʊz] , [ænd; ənd] ['skætər] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [pæθ] , — [fɔːr; fər] ['mædəm]

go	each	one	pluck	your	rose	,	and	scatter	them	in	your	path	,	—	for	Madame
去	每个	一	采摘	你的	玫瑰	,	和	分散	他们	在	你的	小路	,	—	为了	夫人

[diː] -

de	Rambouliet
德	-

去吧，每个人摘下自己的玫瑰，撒在你们的路上——献给朗布列夫人

[dɪd][noʊ] [mɔːr] . — [aɪ] ['hændɪd] ['mædəm] [diː] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ;

did	no	more	.	—	I	handed	Madame	de	Rambouliet	out	of	the	coach	;
做过	不	更多的	.	—	我	递交	夫人	德	-	出去	的	这	教练	;

我没有再做任何事。——我把朗布列夫人递出了马车；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪst] [kæs'teɪliə] ,

and	had	I	been	the	priest	of	the	chaste	Castalia	,
和	有	我	到过	这	牧师	的	这	贞洁	卡斯塔利亚	,

如果我曾是贞洁的卡斯塔利亚的祭司，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sɜːrvd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [dɪ'kɔːrəm] .

I	could	not	have	served	at	her	fountain	with	a	more	respectful	decorum	.
我	可以	不是	有	服务	在	她	喷泉	和	一个	更多的	尊重	礼仪	.

我不可能以更恭敬的举止在她喷泉旁侍奉了。

[ðə; ði] ['fiːjə] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] .

THE	FILLE	DE	CHAMBRE	.
这	女儿	德语	房间	.

闺房女郎。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[wʌt] [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə'pɑːn] ['trævəlɪŋ] ,

What	the	old	French	officer	had	delivered	upon	travelling	,
什么	这	老的	法语	官	有	发表	之上	旅行	,

那位法国老军官在旅途中带来的……

['brɪŋɪŋ] - [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt]['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

bringing	Polonius's	advice	to	his	son	upon	the	same	subject	into	my	head	,
带来	-	建议	到	他的	儿子	之上	这	相同的	主题	进入	我的	头	,

我脑海中浮现出波洛涅斯就同一问题给他儿子的建议。

— [ænd; ənd] [ðæt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['hæmlət] , [ænd; ənd] ['hæmlət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [wɜːrks] ,

—	and	that	bringing	in	Hamlet	,	and	Hamlet	the	rest	of	Shakespeare's	works	,
—	和	那	带来	在	村庄	,	和	村庄	这	休息	的	莎士比亚的	作品	,

——然后把《哈姆雷特》和莎士比亚的其他作品都引入进来。

[aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kei] [diː]['kɑːnti][ɪn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [hoʊl] [set] .

I	stopp'd	at	the	Quai	de	Conti	in	my	return	home	,	to	purchase	the	whole	set	.
我	停止	在	这	码头	德	康蒂	在	我的	返回	家	,	到	购买	这	所有的	放	.

回家途中，我在孔蒂码头停下来，买下了整套书。

[ðə; ði] ['bʊkselər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][set][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

The	bookseller	said	he	had	not	a	set	in	the	world	.
这	书商	说	他	有	不是	一个	放	在	这	世界	.

书商说他全世界都没有这套书。

['kɑːment] ! [sed] [aɪ] ,

Comment	!	said	I	,
评论	!	说	我	,

“说吧！”我说道。

['teɪkɪŋ] [wʌn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [set] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] . — [hiː; hi] [sed]

taking	one	up	out	of	a	set	which	lay	upon	the	counter	betwixt	us	.	—	He	said
采取	一	向上	出去	的	一个	放	哪个	躺	之上	这	柜台	中间	我们	.	—	他	说

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [baʊnd] ,

they	were	sent	him	only	to	be	got	bound	,
他们	是	发送	他	仅有的	到	是	得到	边界	,

他从放在我们中间柜台上的一套钞票中拿出一张。——他说这些钞票是别人送来让他捆绑的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [vɛə'sai] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [diː]

and	were	to	be	sent	back	to	Versailles	in	the	morning	to	the	Count	de
和	是	到	是	发送	后退	到	凡尔赛	在	这	早晨	到	这	数数	德

[biː] — .

B	—	.
B	—	.

并于次日早晨被送回凡尔赛宫，交给伯爵德·B。

— [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][biː] — , [sed] [aɪ] , [riːd] ['ʃeɪkspɪr] ?

—	And	does	the	Count	de	B	—	,	said	I	,	read	Shakespeare	?
—	和	做	这	数数	德	B	—	,	说	我	,	读	莎士比亚	?

“那么，伯爵德·B——”我问道，“读莎士比亚吗？”

['sɛst, 'seɪ] [ən] [e'spriː] [fɔːrt] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bʊkselər] . — [hiː; hi] [lʌvz] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] !

C'est	un	esprit	fort	,	replied	the	bookseller	.	—	He	loves	English	books	!
是	联合国	精神	堡	,	回复	这	书商	.	—	他	爱	英语	图书	!

“他很喜欢英文书！”书商回答道。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [mə'sjɜːr] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] .

and	what	is	more	to	his	honour	,	Monsieur	,	he	loves	the	English	too	.
和	什么	是	更多的	到	他的	荣誉	,	先生	,	他	爱	这	英语	也	.

更值得尊敬的是，先生，他也热爱英国人。

[juː; jʊ] [spiːk] [ðɪs] [soʊ] ['sɪvəli] , [sed] [aɪ] ,

You	speak	this	so	civilly	,	said	I	,
你	说话	这	所以	文明地	,	说	我	,

“你说话这么客气，”我说。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['luːɪs] ['dɔr] [ɔːr] [tuː] [æt; ət]

that	it	is	enough	to	oblige	an	Englishman	to	lay	out	a	louis	d'or	or	two	at
那	它	是	足够的	到	必须	一个	英国人	到	躺	出去	一个	路易斯	金	或者	二	在

[jʊr; jər] [ʃɑːp] . — [ðə; ði] ['bʊkselər] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

your	shop	.	—	The	bookseller	made	a	bow	,
你的	店铺	.	—	这	书商	制成	一个	弓	,

只要能让一个英国人在你的书店里拿出一两枚路易金币就足够了。——书商鞠了一躬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['diːsnt] [gɜːrl] [ə'baʊt] ['twenti] ,

and	was	going	to	say	something	,	when	a	young	decent	girl	about	twenty	,
和	曾是	去	到	说	某物	,	什么时候	一个	年轻的	体面的	女孩	关于	二十	,

正要开口说话时，一个二十岁左右的年轻貌美的女孩

[huː] [baɪ][hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] [dres] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['fiːjə][diː] ['ʃɑːmbreɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'vaʊt]

who	by	her	air	and	dress	seemed	to	be	fille	de	chambre	to	some	devout
WHO	经过	她	空气	和	裙子	似乎	到	是	女儿	德	房间	到	一些	虔诚的

['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

woman	of	fashion	,
女士	的	时尚	,

她的举止和穿着打扮，看起来像是某个虔诚的时尚女性的贴身女仆。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [lez] - [diː'ju] [kɜːr] [et][diː] [lɛsprɪt] :

come	into	the	shop	and	asked	for	Les	Égarements	du	Cœur	et	de	l'Esprit	:
来	进入	这	店铺	和	问	为了	莱斯	-	杜	心	等	德	精神	:

走进商店并询问 Les Égarements du Cœur et de l'Esprit：

[ðə; ði] ['bʊkselər] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

the	bookseller	gave	her	the	book	directly	;
这	书商	给予	她	这	书	直接地	;

书商直接把书给了她；

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['sætn] [pɜːrs] [rʌn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

she	pulled	out	a	little	green	satin	purse	run	round	with	a	riband	of	the	same
她	拉	出去	一个	小的	绿色的	缎	钱包	跑步	圆形的	和	一个	丝带	的	这	相同的

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

她掏出一个绿色缎子小钱包，钱包边缘系着一条同色的丝带。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]

and	putting	her	finger	and	thumb	into	it	,	she	took	out	the	money	and
和	推杆	她	手指	和	拇指	进入	它	,	她	采取	出去	这	钱	和

[peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

paid	for	it	.
有薪酬的	为了	它	.

她把拇指和食指伸进去，掏出钱付了款。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [steɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

As	I	had	nothing	more	to	stay	me	in	the	shop	,
作为	我	有	没有什么	更多的	到	停留	我	在	这	店铺	,

因为我已无计可施，无法继续留在店里。

[wiː; wi][bəuθ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tə'geðər] .

we	both	walk'd	out	at	the	door	together	.
我们	两个都	步行	出去	在	这	门	一起	.

我们俩一起走出了门口。

— [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [maɪ] [dɪr] , [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv]

—	And	what	have	you	to	do	,	my	dear	,	said	I	,	with	The	Wanderings	of
—	和	什么	有	你	到	做	,	我的	亲爱的	,	说	我	,	和	这	漫游	的

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	Heart	,
这	心	,

“那么，亲爱的，你和《心灵的漫游》有什么关系呢？”我问道。

[huː] [skers] [noʊ]

who	scarce	know
WHO	稀少	知道

几乎无人知晓

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ?

yet	you	have	one	?
然而	你	有	一	?

你居然有一个?

[nɔːr] , [tɪl] [lʌv] [hæz; həz][fɜːrst][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][sʌm; səm] ['feɪθləs] ['ʃepərd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

nor	,	till	love	has	first	told	you	it	,	or	some	faithless	shepherd	has	made	it
也不	,	直到	爱	有	第一的	讲述	你	它	,	或者	一些	不忠	牧羊人	有	制成	它

[eɪk] ,

ache	,
疼痛	,

除非爱情先告诉你，或者某个不忠的牧羊人让你感到痛苦，否则，

[kænst] [ðaʊ] ['evər][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] . — [lə] [djuː] [-] ['gɑːrd] ! [sed] [ðə; ði][gɜːrl] . — [wɪð; wɪθ]

canst	thou	ever	be	sure	it	is	so	.	—	Le	Dieu	m'en	garde	!	said	the	girl	.	—	With
罐	你	曾经	是	当然	它	是	所以	.	—	乐	上帝	先生	护卫	!	说	这	女孩	.	—	和

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

你能确定真是如此吗？——“上帝保佑我！”女孩说。——“有道理。”

[sed] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , - [tɪz] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['stoʊlən] ;

said	I	,	for	if	it	is	a	good	one	,	'	tis	pity	it	should	be	stolen	;
说	我	,	为了	如果	它	是	一个	好的	一	,	-	的	遗憾	它	应该	是	被盗	;

我说，如果这是一本好书，被偷走真是太可惜了；

- [tɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒər] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['betər] [er] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,

'	tis	a	little	treasure	to	thee	,	and	gives	a	better	air	to	your	face	,
-	的	一个	小的	宝藏	到	你	,	和	给予	一个	更好的	空气	到	你的	脸	,

这是你的一件小宝贝，能让你的脸色更好看。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɛsd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .

than	if	it	was	dress'd	out	with	pearls	.
比	如果	它	曾是	穿着	出去	和	珍珠	.

比戴着珍珠饰品还要好看。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	young	girl	listened	with	a	submissive	attention	,
这	年轻的	女孩	听着	和	一个	顺从者	注意力	,

小女孩顺从地听着。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['sætn] [pɜːrs] [baɪ][ɪts] ['rɪbənd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . — - [tɪz] [ə; eɪ] ['veri]

holding	her	satin	purse	by	its	riband	in	her	hand	all	the	time	.	—	'	Tis	a	very
保持	她	缎	钱包	经过	它是	丝带	在	她	手	全部	这	时间	.	—	-	的	一个	非常

[smɔːl] [wʌn] ,

small	one	,
小的	一	,

她总是用手拎着缎带小钱包。——那是一个很小的钱包。

[sed] [aɪ] ,

said	I	,
说	我	,

我说，

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

taking	hold	of	the	bottom	of	it	—	she	held	it	towards	me	—	and	there	is
采取	抓住	的	这	底部	的	它	—	她	握住	它	向	我	—	和	那里	是

['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

very	little	in	it	,
非常	小的	在	它	,

她抓住盒子的底部——她把盒子举向我——里面几乎什么都没有。

[maɪ] [dɪr] , [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət][biː; bi][bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hænsəm] ,

my	dear	,	said	I	;	but	be	but	as	good	as	thou	art	handsome	,
我的	亲爱的	,	说	我	;	但	是	但	作为	好的	作为	你	艺术	英俊的	,

“亲爱的，”我说，“但你不仅长得帅，而且心地善良。”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	heaven	will	fill	it	.
和	天堂	将要	充满	它	.

天堂将充满它。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [kraʊnz] [ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] ;

I	had	a	parcel	of	crowns	in	my	hand	to	pay	for	Shakespeare	;
我	有	一个	包裹	的	皇冠	在	我的	手	到	支付	为了	莎士比亚	;

我手里拿着一捆克朗，准备用来买莎士比亚的作品；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][goʊ][ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn'taɪərli] , [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɪn] ;

and	,	as	she	had	let	go	the	purse	entirely	,	I	put	a	single	one	in	;
和	,	作为	她	有	让	去	这	钱包	完全	,	我	放	一个	单身的	一	在	;

因为她完全松开了钱包，我便往里面放了一张钞票；

[ænd; ənd] , ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪbənd][ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [nɑːt] , [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	,	tying	up	the	riband	in	a	bow	-	knot	,	returned	it	to	her	.
和	,	捆绑	向上	这	丝带	在	一个	弓	-	结	,	返回	它	到	她	.

然后，他把丝带打了个蝴蝶结，还给了她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] :

The	young	girl	made	me	more	a	humble	courtesy	than	a	low	one	:
这	年轻的	女孩	制成	我	更多的	一个	谦逊的	礼貌	比	一个	低的	一	:

这位年轻女孩对我的礼节与其说是卑躬屈膝，不如说是谦卑恭敬：

— - [twʌz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwaɪət] , ['θæŋkfl] ['sɪŋkɪŋ] , [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt]['baʊz, 'boʊz][ɪt'self] [daʊn]

—	'	twas	one	of	those	quiet	,	thankful	sinkings	,	where	the	spirit	bows	itself	down
—	-	那是	一	的	那些	安静的	,	感恩	沉没	,	在哪里	这	精神	弓	本身	向下

,

,

,

——那是一次静悄悄的、充满感激的沉没，灵魂低下头来。

— [ðə; ði]['bɑːdi] [dʌz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

—	the	body	does	no	more	than	tell	it	.
—	这	身体	做	不	更多的	比	告诉	它	.

——身体只会告诉它。

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ][gɜːrl][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][hæf][ðə; ði] ['pleʒər] .

I	never	gave	a	girl	a	crown	in	my	life	which	gave	me	half	the	pleasure	.
我	绝不	给予	一个	女孩	一个	王冠	在	我的	生活	哪个	给予	我	一半	这	乐趣	.

我这辈子从未给女孩戴过皇冠，这让我感到一半的快乐。

[maɪ] [əd'vaɪs] , [maɪ] [dɪr] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ][pɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

My	advice	,	my	dear	,	would	not	have	been	worth	a	pin	to	you	,
我的	建议	,	我的	亲爱的	,	会	不是	有	到过	值得	一个	别针	到	你	,

亲爱的，我的建议对你来说毫无价值。

[sed] [aɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [naʊ] ,

said	I	,	if	I	had	not	given	this	along	with	it	:	but	now	,
说	我	,	如果	我	有	不是	给定	这	沿着	和	它	:	但	现在	,

我说，如果我没有把这个一起给它的话：但是现在，

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kraʊn] , [juːl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; — [soʊ][dəunt] , [maɪ] [dɪr] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn]

when	you	see	the	crown	,	you'll	remember	it	;	—	so	don't	,	my	dear	,	lay	it	out	in
什么时候	你	看	这	王冠	,	你会	记住	它	;	—	所以	不	,	我的	亲爱的	,	躺	它	出去	在

['rɪbənd] .

ribands	.
丝带	.

当你看到王冠时，你会记住它；——所以，亲爱的，不要把它用丝带装饰起来。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ɜːrnɪstli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] ; — [ɪn] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,

Upon	my	word	,	Sir	,	said	the	girl	,	earnestly	,	I	am	incapable	;	—	in	saying	which	,
之上	我的	单词	,	先生	,	说	这	女孩	,	切实	,	我	是	无法	;	—	在	说	哪个	,

“先生，我发誓，”女孩郑重地说，“我做不到；——说到这里，

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn]['lɪt(ə)l] ['baːginz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] :

as	is	usual	in	little	bargains	of	honour	,	she	gave	me	her	hand	:
作为	是	通常	在	小的	特价商品	的	荣誉	,	她	给予	我	她	手	:

就像在一些小小的荣誉交易中常见的那样，她把手递给了我：

— [ɪn] [veʀi'te] , [mə'sjɜːr] , ['dʒiː] - [ˌsiː iː 'tiː]['ɑːrdʒənt] - , [sed] [ʃiː; ʃi] .

—	En	vérité	,	Monsieur	,	je	mettrai	cet	argent	àpart	,	said	she	.
—	恩	真相	,	先生	,	杰	-	cet	银色	-	,	说	她	.

——事实上，先生，我是银白色的，她说。

[wen] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [bɪ'twɪkst] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː]['sæŋktəˌfaɪz][ðer; ðər]

When	a	virtuous	convention	is	made	betwixt	man	and	woman	,	it	sanctifies	their
什么时候	一个	有德行的	习俗	是	制成	中间	男人	和	女士	,	它	使神圣化	他们的

[moʊst] ['praɪvət] [wɔːks] :

most	private	walks	:
最多	私人的	散步	:

当男女之间达成合乎道德的约定时，它便使他们最私密的行为变得神圣：

[soʊ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌski] , [jet] [æz; əz][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [roʊdz] [leɪ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

so	,	notwithstanding	it	was	dusky	,	yet	as	both	our	roads	lay	the	same	way	,
所以	,	虽然	它	曾是	昏暗	,	然而	作为	两个都	我们的	道路	躺	这	相同的	方式	,

所以，尽管天色已晚，但由于我们两条路都通向同一方向，

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [keɪ] [diː]['kɑːnti] [tə'geðər] .

we	made	no	scruple	of	walking	along	the	Quai	de	Conti	together	.
我们	制成	不	顾忌	的	步行	沿着	这	码头	德	康蒂	一起	.

我们毫不犹豫地一起沿着孔蒂码头散步。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] ['kɜːrtəsi] [ɪn] ['setɪŋ] [ɔːf] ,

She	made	me	a	second	courtesy	in	setting	off	,
她	制成	我	一个	第二	礼貌	在	环境	离开	,

她第二次礼节性地送我离开，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] ['twenti] [jɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn]

and	before	we	got	twenty	yards	from	the	door	,	as	if	she	had	not	done
和	前	我们	得到	二十	码	从	这	门	,	作为	如果	她	有	不是	完毕

[ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] ,

enough	before	,
足够的	前	,

我们还没走到离门口二十码远的地方，她就好像之前做得还不够似的，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːp][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː] .

she	made	a	sort	of	a	little	stop	to	tell	me	again	—	she	thank'd	me	.
她	制成	一个	种类	的	一个	小的	停止	到	告诉	我	再次	—	她	-	我	.

她停下来又跟我说了一遍——她谢了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['trɪbjuːt] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['peɪɪŋ] [tuː; tə]

It	was	a	small	tribute	,	I	told	her	,	which	I	could	not	avoid	paying	to
它	曾是	一个	小的	贡	,	我	讲述	她	,	哪个	我	可以	不是	避免	付费	到

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

我告诉她，这是我对美德的一点小小敬意，也是我无法避免的表达。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	would	not	be	mistaken	in	the	person	I	had	been	rendering	it	to
和	会	不是	是	错误	在	这	人	我	有	到过	渲染	它	到

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ;

for	the	world	;
为了	这	世界	;

而且我不会认错，我向世人宣讲的正是这个人；

— [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['ɪnəsns] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

—	but	I	see	innocence	,	my	dear	,	in	your	face	,
—	但	我	看	无辜	,	我的	亲爱的	,	在	你的	脸	,

但我亲爱的，从你的脸上看到了纯真。

— [ænd; ənd] [faʊl] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði][mæn] [huː] ['evər] [leɪz] [ə; eɪ] [sner] [ɪn][ɪts] [weɪ] !

—	and	foul	befall	the	man	who	ever	lays	a	snare	in	its	way	!
—	和	犯规	降临	这	男人	WHO	曾经	躺下	一个	圈套	在	它是	方式	!

—凡在它面前设下陷阱的人，必遭厄运！

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [ə'fektɪd] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sed] ; — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ]

The	girl	seem'd	affected	some	way	or	other	with	what	I	said	;	—	she	gave	a	low
这	女孩	似乎	做作的	一些	方式	或者	其他	和	什么	我	说	;	—	她	给予	一个	低的

[saɪ] :

sigh	:
叹	:

女孩似乎受到了我的话的影响；——她轻轻叹了口气：

— [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [em'paʊəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət][ɔːl]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

—	I	found	I	was	not	empowered	to	enquire	at	all	after	it	,
—	我	成立	我	曾是	不是	赋权	到	查询	在	全部	后	它	,

—我发现自己根本没有权力去询问此事，

— [soʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] ['nɛvɝz] ,

—	so	said	nothing	more	till	I	got	to	the	corner	of	the	Rue	de	Nevers	,
—	所以	说	没有什么	更多的	直到	我	得到	到	这	角落	的	这	后悔	德	永不	,

于是我一句话也没说，直到走到内韦尔街的拐角处。

[wer] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt] .

where	,	we	were	to	part	.
在哪里	,	我们	是	到	部分	.

我们将在那里分别。

— [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] , [maɪ] [dɪr] , [sed] [aɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] - ?

—	But	is	this	the	way	,	my	dear	,	said	I	,	to	the	Hotel	de	Modene	?
—	但	是	这	这	方式	,	我的	亲爱的	,	说	我	,	到	这	酒店	德	-	?

“亲爱的，请问，这是去摩德纳酒店的路吗？”我问道。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; — [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [ruː] [diː] - ,

She	told	me	it	was	;	—	or	that	I	might	go	by	the	Rue	de	Gueneguault	,
她	讲述	我	它	曾是	;	—	或者	那	我	可能	去	经过	这	后悔	德	-	,

她告诉我就是这样；——或者我可以走格内戈街，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tɜːrn] . — [ðen] [aɪl] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [baɪ][ðə; ði] [ruː] [diː] - ,

which	was	the	next	turn	.	—	Then	I'll	go	,	my	dear	,	by	the	Rue	de	Gueneguault	,
哪个	曾是	这	下一个	转动	.	—	然后	患病的	去	,	我的	亲爱的	,	经过	这	后悔	德	-	,

那是下一个转弯处。——那么，亲爱的，我将沿着格内戈街走。

[sed] [aɪ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] ; [fɜːrst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][nekst] ,

said	I	,	for	two	reasons	;	first	,	I	shall	please	myself	,	and	next	,
说	我	,	为了	二	原因	;	第一的	,	我	将	请	我	,	和	下一个	,

我说，原因有二：第一，我要取悦自己；第二，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz][fɑːr][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [æz; əz][aɪ]

I	shall	give	you	the	protection	of	my	company	as	far	on	your	way	as	I
我	将	给	你	这	保护	的	我的	公司	作为	远的	在	你的	方式	作为	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我将尽我所能，用我的公司保护你一路平安。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][aɪ][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] — [ænd; ənd] [sed] ,

The	girl	was	sensible	I	was	civil	—	and	said	,
这	女孩	曾是	明智的	我	曾是	民用	—	和	说	,

女孩很懂事，我也很礼貌——然后她说：

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][diː] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] . — [juː; jʊ][lɪv; laɪv]

she	wished	the	Hotel	de	Modene	was	in	the	Rue	de	St	.	Pierre	.	—	You	live
她	希望	这	酒店	德	-	曾是	在	这	后悔	德	英石	.	皮埃尔	.	—	你	居住

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

她希望摩德纳酒店开在圣皮埃尔街。——你住在那儿吗?

[sed] [aɪ] . — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fiːjə][diː] ['ʃɑːmbreɪ] [tuː; tə] ['mædəm] [ɑːr] — . — [gʊd] [gɑːd] !

said	I	.	—	She	told	me	she	was	fille	de	chambre	to	Madame	R	—	.	—	Good	God	!
说	我	.	—	她	讲述	我	她	曾是	女儿	德	房间	到	夫人	拉	—	.	—	好的	上帝	!

我说——她告诉我她是R夫人的贴身女仆——我的天哪!

[sed] [aɪ] ,

said	I	,
说	我	,

我说，

- [tɪz][ðə; ði] ['veri] ['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['æmiənz] . — [ðə; ði]
' tis the very lady for whom I have brought a letter from Amiens . — The
- 的 这 非常 女士 为了 谁 我 有 带来 一个 信 从 亚眠 . — 这
[gɜːrl][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mædəm] [ɑːr] — ,
girl told me that Madame R — ,
女孩 讲述 我 那 夫人 拉 — ,

正是我从亚眠带来信件的那位女士。——那女孩告诉我，R夫人——

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]
she believed , expected a stranger with a letter , and was impatient to
她 相信 , 预期的 一个 陌生人 和 一个 信 , 和 曾是 不耐烦 到
[siː] [hɪm; ɪm] :
see him :
看 他 :

她相信会收到陌生人的来信，迫不及待地想见到他：

— [soʊ][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['mædəm] [ɑːr] — , [ænd; ənd] [seɪ]
— so I desired the girl to present my compliments to Madame R — , and say
— 所以 我 想要的 这 女孩 到 展示 我的 赞美 到 夫人 拉 — , 和 说
,
,
,

所以我希望那位姑娘代我向R夫人致以问候，并说：

[aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I would certainly wait upon her in the morning .
我 会 当然 等待 之上 她 在 这 早晨 .

我早上一定会去拜访她。

[wiː; wi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] ['nɛvɝz] [waɪlst] [ðɪs] [pæst] . — [wiː; wi] [ðen]
We stood still at the corner of the Rue de Nevers whilst this pass'd . — We then
我们 站立 仍然 在 这 角落 的 这 后悔 德 永不 而 这 通过 . — 我们 然后
[stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [diː'ju] [kɜːr] ,
stopped a moment whilst she disposed of her Égarements du Cœur ,
停止 一个 片刻 而 她 处置 的 她 - 杜 心 ,

我们站在内韦尔街的拐角处，等着她过去。——然后我们又停了一会儿，等她处理完她的“爱心包裹”。

& [siː] . [mɔːr] [kə'məʊdɪəslɪ] [ðæn; ðən] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː]
& c . more commodiously than carrying them in her hand — they were two
& c . 更多的 宽敞地 比 携带 他们 在 她 手 — 他们 是 二
['vɑːljəmz] :
volumes :
卷 :

等等，比用手拿着更方便——那是两卷书：

[soʊ][aɪ] [held] [ðə; ði] ['sekənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][fɜːrst]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ;
so I held the second for her whilst she put the first into her pocket ;
所以 我 握住 这 第二 为了 她 而 她 放 这 第一的 进入 她 口袋 ;

于是我帮她拿着第二个，她把第一个放进口袋里；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
and then she held her pocket , and I put in the other after it .
和 然后 她 握住 她 口袋 , 和 我 放 在 这 其他 后 它 .

然后她掏出口袋，我接着把另一只手也放了进去。

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [fiːl] [baɪ] [wʌt] [faɪn] [spʌn] [θredz] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [tə'geðər] .
' Tis sweet to feel by what fine spun threads our affections are drawn together .
- 的 甜的 到 感觉 经过 什么 美好的 旋转 线程 我们的 情感 是 绘制 一起 .

能感受到我们的爱被如此精巧的丝线连接在一起，真是甜蜜。

[wiː; wi] [set] [ɔːf] [əˈfreʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [θɜːrd] [step] ,

We	set	off	afresh	,	and	as	she	took	her	third	step	,
我们	放	离开	重新	,	和	作为	她	采取	她	第三	步	,

我们重新出发，当她迈出第三步时，

[ðə; ði] [gɜːrl] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ɑːrm] . — [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈbɪdɪŋ]

the	girl	put	her	hand	within	my	arm	.	—	I	was	just	bidding
这	女孩	放	她	手	之内	我的	手臂	.	—	我	曾是	只是	投标

女孩把手放在我的胳膊上。——我当时只是在竞价。

[hɜːr; hər] , — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌndɪˈlɪbəˌreɪtɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] ,

her	,	—	but	she	did	it	of	herself	,	with	that	undeliberating	simplicity	,
她	,	—	但	她	做过	它	的	她自己	,	和	那	不经意的	简单	,

她——但她完全是出于自己的意愿，带着那种不经意的朴素。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] .

which	show'd	it	was	out	of	her	head	that	she	had	never	seen	me	before	.
哪个	已显示	它	曾是	出去	的	她	头	那	她	有	绝不	已见	我	前	.

这说明她完全没有意识到自己以前从未见过我。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsæŋˈgwɪnəti] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] ,

For	my	own	part	,	I	felt	the	conviction	of	consanguinity	so	strongly	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	毛毡	这	定罪	的	血缘	所以	强烈	,

就我个人而言，我对血缘关系深信不疑。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈtɜːrnɪŋ] [hæf] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

that	I	could	not	help	turning	half	round	to	look	in	her	face	,
那	我	可以	不是	帮助	转弯	一半	圆形的	到	看	在	她	脸	,

我忍不住转过身去看她的脸，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [aʊt] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] . — [tʌt] !

and	see	if	I	could	trace	out	any	thing	in	it	of	a	family	likeness	.	—	Tut	!
和	看	如果	我	可以	痕迹	出去	任何	事物	在	它	的	一个	家庭	相似	.	—	图坦卡蒙	!

看看我能不能从中找到任何家族相似之处。——啧！

[sed] [aɪ] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [ɔːl] [rɪˈleɪʃnz] ?

said	I	,	are	we	not	all	relations	?
说	我	,	是	我们	不是	全部	关系	?

我说，我们难道不都是亲戚吗?

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] [diː] - ,

When	we	arrived	at	the	turning	up	of	the	Rue	de	Gueneguault	,
什么时候	我们	到达的	在	这	转弯	向上	的	这	后悔	德	-	,

当我们到达格内古奥街拐角处时，

[aɪ] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [əˈduː] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] :

I	stopp'd	to	bid	her	adieu	for	good	and	all	:
我	停止	到	出价	她	再见	为了	好的	和	全部	:

我停下来，向她永远告别:

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʊd] [θæŋk] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] . — [ʃiː; ʃi] [bɪd] [ˌem ˈiː]

the	girl	would	thank	me	again	for	my	company	and	kindness	.	—	She	bid	me
这	女孩	会	感谢	我	再次	为了	我的	公司	和	仁慈	.	—	她	出价	我

[əˈduː] [twaɪs] . — [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] ;

adieu	twice	.	—	I	repeated	it	as	often	;
再见	两次	.	—	我	重复	它	作为	经常	;

女孩再次感谢我的陪伴和善意。——她两次向我道别。——我也同样多次地重复了道别。

[ænd; ənd][soʊ]['kɔːrdʒəl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['eni]

and	so	cordial	was	the	parting	between	us	,	that	had	it	happened	any
和	所以	亲切	曾是	这	离别	之间	我们	,	那	有	它	发生	任何

[wer] [els] ,

where	else	,
在哪里	别的	,

我们之间的离别如此友好，如果这事发生在其他任何地方，

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr]

I'm	not	sure
我是	不是	当然

我不知道

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

but	I	should	have	signed	it	with	a	kiss	of	charity	,
但	我	应该	有	签名	它	和	一个	吻	的	慈善机构	,

但我应该在签名时加上一个充满爱意的吻。

[æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd]['hoʊli][æz; əz][æn; ən] [ə'pɑːsl] .

as	warm	and	holy	as	an	apostle	.
作为	温暖的	和	圣	作为	一个	使徒	.

像使徒一样热情圣洁。

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs] , [æz; əz] [nʌn] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][men] , — [aɪ][dɪd] ,

But	in	Paris	,	as	none	kiss	each	other	but	the	men	,	—	I	did	,
但	在	巴黎	,	作为	没有任何	吻	每个	其他	但	这	男人	,	—	我	做过	,

但在巴黎，除了男人以外，没有人会互相亲吻——我亲吻了。

[wʌt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] —

what	amounted	to	the	same	thing	—
什么	金额	到	这	相同的	事物	—

实际上，这两件事本质上是一样的——

— [aɪ][bɪd][gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] .

—	I	bid	God	bless	her	.
—	我	出价	上帝	保佑	她	.

我祈求上帝保佑她。

[ðə; ðɪ] ['pæspɔːrt] .

THE	PASSPORT	.
这	护照	.

护照。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] ,

When	I	got	home	to	my	hotel	,
什么时候	我	得到	家	到	我的	酒店	,

当我回到酒店时，

[lɑː] [flɜːr] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [in'kwaiəd] ['æftər][baɪ][ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [diː] [pə'liːs] . — [ðə; ðɪ]

La	Fleur	told	me	I	had	been	enquired	after	by	the	Lieutenant	de	Police	.	—	The
拉	弗勒	讲述	我	我	有	到过	询问	后	经过	这	中尉	德	警察	.	—	这

[duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

deuce	take	it	!
二	拿	它	!

拉弗勒告诉我，警察中尉来找过我。——那家伙，拿去吧！

[sed] [aɪ] , — [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .

said	I	,	—	I	know	the	reason	.
说	我	,	—	我	知道	这	原因	.

我说："我知道原因。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	time	the	reader	should	know	it	,
它	是	时间	这	读者	应该	知道	它	,

读者是时候了解这一点了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] :

for	in	the	order	of	things	in	which	it	happened	,	it	was	omitted	:
为了	在	这	命令	的	事物	在	哪个	它	发生	,	它	曾是	省略	:

因为按照事情发生的顺序，它被省略了：

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ;

not	that	it	was	out	of	my	head	;
不是	那	它	曾是	出去	的	我的	头	;

并非我完全没有想到；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn]

but	that	had	I	told	it	then	it	might	have	been	forgotten
但	那	有	我	讲述	它	然后	它	可能	有	到过	被遗忘的

但如果我当时说了，也许就会被遗忘。

[naʊ] ; — [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

now	;	—	and	now	is	the	time	I	want	it	.
现在	;	—	和	现在	是	这	时间	我	想	它	.

现在；——现在正是我想要的时候。

[aɪ][hæd; həd] [left] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I	had	left	London	with	so	much	precipitation	,
我	有	左边	伦敦	和	所以	很多	沉淀	,

我离开伦敦时，那里下着瓢泼大雨。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [fræns] ;

that	it	never	enter'd	my	mind	that	we	were	at	war	with	France	;
那	它	绝不	已进入	我的	头脑	那	我们	是	在	战争	和	法国	;

我当时根本没想过我们正与法国交战；

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] ['doʊvər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [maɪ] [glæs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd]

and	had	reached	Dover	,	and	looked	through	my	glass	at	the	hills	beyond
和	有	达到	多佛	,	和	看起来	通过	我的	玻璃	在	这	丘陵	超过

[bu'ləun] ,

Boulogne	,
布洛涅	,

我抵达多佛尔，透过望远镜眺望布洛涅远处的群山。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][ɪts] [treɪn] ,

before	the	idea	presented	itself	;	and	with	this	in	its	train	,
前	这	主意	呈现	本身	;	和	和	这	在	它是	火车	,

在这个想法出现之前；并且随之而来的是，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] .

that	there	was	no	getting	there	without	a	passport	.
那	那里	曾是	不	获得	那里	没有	一个	护照	.

没有护照是进不去的。

[goʊ][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

Go	but	to	the	end	of	a	street	,
去	但	到	这	结尾	的	一个	街道	,

走到街的尽头，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bæk] [noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][set] [aʊt] ;

I	have	a	mortal	aversion	for	returning	back	no	wiser	than	I	set	out	;
我	有	一个	凡人	厌恶	为了	返回	后退	不	更明智	比	我	放	出去	;

我极其厌恶空手而归，却发现自己和出发时一样毫无长进；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['efərts] [aɪ][hæd; həd]['evər] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	as	this	was	one	of	the	greatest	efforts	I	had	ever	made	for
和	作为	这	曾是	一	的	这	最	努力	我	有	曾经	制成	为了

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

而这，正是我为求知所做出的最伟大的努力之一，

[aɪ][kʊd; kəd] [les] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

I	could	less	bear	the	thoughts	of	it	:
我	可以	较少的	熊	这	想法	的	它	:

我简直无法忍受想到这件事：

[soʊ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] — — [hæd; həd] [haɪrd] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

so	hearing	the	Count	de	—	—	had	hired	the	packet	,
所以	听力	这	数数	德	—	—	有	雇用	这	包	,

听说伯爵德——雇佣了那伙人，

[aɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] .

I	begg'd	he	would	take	me	in	his	suite	.
我	乞求	他	会	拿	我	在	他的	套房	.

我恳求他带我去他的套房。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [soʊ] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

The	Count	had	some	little	knowledge	of	me	,	so	made	little	or	no	difficulty	,
这	数数	有	一些	小的	知识	的	我	,	所以	制成	小的	或者	不	困难	,

伯爵对我略知一二，所以并没有刁难我。

— ['oʊnli] [sed] , [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [kæ'leɪ] ,

—	only	said	,	his	inclination	to	serve	me	could	reach	no	farther	than	Calais	,
—	仅有的	说	,	他的	倾角	到	服务	我	可以	抵达	不	更远	比	加莱	,

——只是说，他为我效力的意愿最多也只能延伸到加莱。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['brʌslz] [tuː; tə]['pærɪs] ; [haʊ'evər] ,

as	he	was	to	return	by	way	of	Brussels	to	Paris	;	however	,
作为	他	曾是	到	返回	经过	方式	的	布鲁塞尔	到	巴黎	;	然而	,

因为他要经布鲁塞尔返回巴黎；然而，

[wen] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [pæst] [ðer; ðər] , [aɪ] [maɪt] [get][tuː; tə]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

when	I	had	once	pass'd	there	,	I	might	get	to	Paris	without	interruption	;
什么时候	我	有	一次	通过	那里	,	我	可能	得到	到	巴黎	没有	中断	;

我曾经经过那里，或许就能一路畅通无阻地到达巴黎；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn]['pærɪs][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [frendz] [ænd; ənd] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self] . — [let] [ˌem 'iː][get]

but	that	in	Paris	I	must	make	friends	and	shift	for	myself	.	—	Let	me	get
但	那	在	巴黎	我	必须	制作	朋友们	和	转移	为了	我	.	—	让	我	得到

[tuː; tə]['pærɪs] ,

to	Paris	,
到	巴黎	,

但是到了巴黎，我必须结交朋友，靠自己打拼。——让我去巴黎吧。

[mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] , [sed] [aɪ] , — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] .

Monsieur	le	Count	,	said	I	,	—	and	I	shall	do	very	well	.
先生	勒	数数	,	说	我	,	—	和	我	将	做	非常	出色地	.

伯爵先生，我说，——我会做得很好。

[soʊ][aɪ] - , [ænd; ənd] ['nevər] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

So	I	embark'd	,	and	never	thought	more	of	the	matter	.
所以	我	-	,	和	绝不	想法	更多的	的	这	事情	.

于是我启程了，之后再也没想过这件事。

[wen] [lɑ:] [flɜ:r] [toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [lu:'tenənt] [di:] [pə'li:s] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][ˌem 'i:] ,

When	La	Fleur	told	me	the	Lieutenant	de	Police	had	been	enquiring	after	me	,
什么时候	拉	弗勒	讲述	我	这	中尉	德	警察	有	到过	查询	后	我	,

当拉弗勒告诉我，警官一直在打听我的情况时，

— [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪnstəntli] [ri'kə:d] ; — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [lɑ:] [flɜ:r] [hæd; həd] [wel] [toʊld][ˌem 'i:] ,

—	the	thing	instantly	recurred	;	—	and	by	the	time	La	Fleur	had	well	told	me	,
—	这	事物	即刻	复发	;	—	和	经过	这	时间	拉	弗勒	有	出色地	讲述	我	,

——那件事立刻再次发生；——等拉弗勒告诉我之后，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

the	master	of	the	hotel	came	into	my	room	to	tell	me	the	same	thing	,
这	掌握	的	这	酒店	来了	进入	我的	房间	到	告诉	我	这	相同的	事物	,

酒店老板来到我的房间，跟我说了同样的话。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [maɪ] ['pæspɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [æskt] ['æftər] :

with	this	addition	to	it	,	that	my	passport	had	been	particularly	asked	after	:
和	这	添加	到	它	,	那	我的	护照	有	到过	特别	问	后	:

此外，还有一点，我的护照被特别要求查看：

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd][wʌn] . — [nɑ:t] [aɪ] , [feɪθ] !

the	master	of	the	hotel	concluded	with	saying	,	He	hoped	I	had	one	.	—	Not	I	,	faith	!
这	掌握	的	这	酒店	结束	和	说	,	他	希望	我	有	一	.	—	不是	我	,	信仰	!

旅店老板最后说道："他希望我能有一个。"——"我可没有，老天！"

[sed] [aɪ] .

said	I	.
说	我	.

我说。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][rɪ'taɪərd] [θri:] [steps] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən]

The	master	of	the	hotel	retired	three	steps	from	me	,	as	from	an
这	掌握	的	这	酒店	退休	三	步骤	从	我	,	作为	从	一个

[ɪn'fektɪd] ['pɜ:rs(ə)n] ,

infected	person	,
已感染	人	,

酒店老板像躲避感染者一样，退后了我三步。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'klerd] [ðɪs] ; — [ænd; ənd] [pʊr] [lɑ:] [flɜ:r] [əd'vænst] [θri:] [steps] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

as	I	declared	this	;	—	and	poor	La	Fleur	advanced	three	steps	towards	me	,
作为	我	声明	这	;	—	和	贫穷的	拉	弗勒	先进的	三	步骤	向	我	,

我刚说完这话，可怜的拉弗勒就朝我走了三步。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] [meɪks] [tu:; tə] ['sʌkər] [ə; eɪ]

and	with	that	sort	of	movement	which	a	good	soul	makes	to	succour	a
和	和	那	种类	的	移动	哪个	一个	好的	灵魂	制作	到	救助	一个

- [wʌn] :

distress'd	one	:
-	一	:

并以那种善良之人救助受难者的姿态：

— [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

—	the	fellow	won	my	heart	by	it	;
—	这	同伴	韩元	我的	心	经过	它	;

—他用这种方式赢得了我的心；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [treɪt] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ,

and	from	that	single	trait	I	knew	his	character	as	perfectly	,
和	从	那	单身的	特征	我	知道	他的	特点	作为	完美	,

仅凭这一点，我就完全了解了他的性格。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['fɜːrmli] ,

and	could	rely	upon	it	as	firmly	,
和	可以	依靠	之上	它	作为	牢牢	,

并且可以完全信赖它，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

as	if	he	had	served	me	with	fidelity	for	seven	years	.
作为	如果	他	有	服务	我	和	忠诚	为了	七	年	.

就好像他已经忠诚地为我服务了七年一样。

[mɒn] ['sɪ'njɜːr] ! [kraɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi]

Mon	seigneur	!	cried	the	master	of	the	hotel	;	but	recollecting	himself	as	he
星期一	领主	!	哭	这	掌握	的	这	酒店	;	但	回忆	他自己	作为	他

[meɪd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

made	the	exclamation	,
制成	这	感叹	,

“我的主人！”旅店老板喊道；但他在发出这声惊呼的同时，又镇定了下来，

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [ɪf] [mə'sjɜːr] , [sed] [hiː; hi] ,

he	instantly	changed	the	tone	of	it	.	—	If	Monsieur	,	said	he	,
他	即刻	已更改	这	语气	的	它	.	—	如果	先生	,	说	他	,

他立刻改变了语气。“如果先生，”他说，“

[hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ([əpɛrmənt]) [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [frendz] [ɪn]['pærɪs]

has	not	a	passport	(	apparemment	)	in	all	likelihood	he	has	friends	in	Paris
有	不是	一个	护照	(	设备	)	在	全部	可能性	他	有	朋友们	在	巴黎

[huː] [kæn; kən] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][wʌn] . — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

who	can	procure	him	one	.	—	Not	that	I	know	of	,
WHO	能	采购	他	一	.	—	不是	那	我	知道	的	,

他似乎没有护照，但很可能他在巴黎有朋友可以帮他弄到一本。——据我所知没有。

[kwoʊθ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] . — [ðen] ['sɜːtiz] , [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

quoth	I	,	with	an	air	of	indifference	.	—	Then	certes	,	replied	he	,
引用	我	,	和	一个	空气	的	漠不关心	.	—	然后	的确	,	回复	他	,

我装作漠不关心地说道——“那么当然，”他回答道。

[juːl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [bæs'tiːl] [ɔːr][ðə; ði] ['ʃætəlei] [ˌeɪ 'juː] [mɔɪn] . — [puː] ! [sed] [aɪ] ,

you'll	be	sent	to	the	Bastile	or	the	Chatelet	au	moins	.	—	Poo	!	said	I	,
你会	是	发送	到	这	巴士底狱	或者	这	夏特勒特	au	莫因斯	.	—	便便	!	说	我	,

你至少会被送到巴士底狱或者夏特莱监狱。——呸！我说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [soʊl] : — ['hiːl] [hɜːrt]['noʊbɑːdi] . — ['sɛlə] -

the	King	of	France	is	a	good	natur'd	soul	:	—	he'll	hurt	nobody	.	—	Cela	n'empêche
这	国王	的	法国	是	一个	好的	-	灵魂	:	—	地狱	伤害	无人	.	—	塞拉	-

['pɑː] ,

pas	,
帕斯	,

法国国王性情善良：——他不会伤害任何人。——Cela n'empêche pas,

[sed] [hiː; hi] — [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [bæs'tiːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . —

said	he	—	you	will	certainly	be	sent	to	the	Bastile	to	-	morrow	morning	.	—
说	他	—	你	将要	当然	是	发送	到	这	巴士底狱	到	-	明天	早晨	.	—

[bʌt; bət] [aɪv] ['teɪkən][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

But	I've	taken	your	lodgings	for	a	month	,
但	我已经	已采取	你的	住宿	为了	一个	月	,

他说：“你明天早上肯定会被送往巴士底狱。但我已经为你预定了一个月的住处。”

['ænsərd] [aɪ] ,
answer'd **I** **,**
已回答 我 ,

我回答说：

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][kwɪt][ðem; ðəm][ə; eɪ][deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns]
and **I'll** **not** **quit** **them** **a** **day** **before** **the** **time** **for** **all** **the** **kings** **of** **France**
和 患病的 不是 辞职 他们 一个 天 前 这 时间 为了 全部 这 国王 的 法国
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
in **the** **world** **.**
在 这 世界 .

即使全世界的法国国王都同意，我也不会在他们去世前一天离开他们。

[lɑː] [flɜːr] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ə'poʊz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .
La **Fleur** **whispered** **in** **my** **ear** **,** **That** **nobody** **could** **oppose** **the** **king** **of** **France** **.**
拉 弗勒 低声说道 在 我的 耳朵 , 那 无人 可以 反对 这 国王 的 法国 .

拉弗勒在我耳边低语：没有人能与法国国王对抗。

[pɑː'diː] ! [sed] [maɪ][hoʊst] , [sɛs] ['mesərz] - [sɒnt]['diˈiˈes][dʒenz] [treɪ] [ɪkˌstrɔːrdən'ɛrz] ; —
Pardi **!** **said** **my** **host** **,** **ces** **Messieurs** **Anglois** **sont** **des** **gens** **très** **extraordinaires** **;** **—**
帕尔迪 ! 说 我的 主持人 , ces 先生们 - 儿子 德斯 基因 非常 非凡之人 ; —
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

帕尔迪！我的主人 ces Messieurs Anglois sont des très extraordinaires 说道； -和，

['hævɪŋ] [bəuθ] [sed] [ænd; ənd] [swɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi] [went] [aʊt] .
having **both** **said** **and** **sworn** **it** **,** **—** **he** **went** **out** **.**
拥有 两个都 说 和 宣誓 它 , — 他 去 出去 .

他既说了又发了誓，然后就出去了。

[ðə; ði] ['pæspɔːrt] .
THE **PASSPORT** **.**
这 护照 .

护照。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [æt; ət] ['pærɪs] .
THE **HOTEL** **AT** **PARIS** **.**
这 酒店 在 巴黎 .

巴黎酒店。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [lɑː] [flɜːrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
I **could** **not** **find** **in** **my** **heart** **to** **torture** **La** **Fleur's** **with** **a** **serious** **look** **upon** **the**
我 可以 不是 寻找 在 我的 心 到 酷刑 拉 弗勒的 和 一个 严肃的 看 之上 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] ,
subject **of** **my** **embarrassment** **,**
主题 的 我的 尴尬 ,

我实在不忍心用严肃的眼神去折磨拉弗勒，让她知道我有多尴尬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ˌkævə'lɪrli] :
which **was** **the** **reason** **I** **had** **treated** **it** **so** **cavalierly** **:**
哪个 曾是 这 原因 我 有 治疗 它 所以 轻率地 :

这就是我之前如此轻率对待它的原因：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [drɔpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
and **to** **show** **him** **how** **light** **it** **lay** **upon** **my** **mind** **,** **I** **dropt** **the** **subject**
和 到 展示 他 如何 光 它 躺 之上 我的 头脑 , 我 掉落 这 主题
[ɪn'taɪərli] ;
entirely **;**
完全 ;

为了向他表明这件事对我而言有多么轻松，我完全放弃了这个话题；

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌpər] ,

and	whilst	he	waited	upon	me	at	supper	,
和	而	他	等待	之上	我	在	晚餐	,

晚饭时他侍奉着我，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['geɪəti] [ə'baʊt] ['pærɪs] ,

talk'd	to	him	with	more	than	usual	gaiety	about	Paris	,
谈话	到	他	和	更多的	比	通常	欢乐	关于	巴黎	,

我比平时更兴高采烈地和他聊起了巴黎。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] ['kɑːmɪk] . — [lɑː] [flɜːr] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [hɪm'self] ,

and	of	the	Opéra	Comique	.	—	La	Fleur	had	been	there	himself	,
和	的	这	歌剧	喜剧	.	—	拉	弗勒	有	到过	那里	他自己	,

还有喜歌剧院——拉弗勒本人也曾去过那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] ;

and	had	followed	me	through	the	streets	as	far	as	the	bookseller's	shop	;
和	有	随后	我	通过	这	街道	作为	远的	作为	这	书店	店铺	;

他一路跟着我穿过街道，一直到书店门口；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːjə][diː] ['ʃɑːmbreɪ] ,

but	seeing	me	come	out	with	the	young	fille	de	chambre	,
但	看到	我	来	出去	和	这	年轻的	女儿	德	房间	,

但看到我和年轻的侍女一起出来，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [daʊn] [ðə; ði] [kei] [diː]['kɑːnti] [tə'geðər] ,

and	that	we	walk'd	down	the	Quai	de	Conti	together	,
和	那	我们	步行	向下	这	码头	德	康蒂	一起	,

我们一起沿着孔蒂码头散步，

[lɑː] [flɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] ;

La	Fleur	deem'd	it	unnecessary	to	follow	me	a	step	further	;
拉	弗勒	被认为	它	不必要	到	跟随	我	一个	步	更远	;

拉弗勒认为没有必要再跟我走一步；

— [soʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [kʌt] ,

—	so	making	his	own	reflections	upon	it	,	he	took	a	shorter	cut	,
—	所以	制作	他的	自己的	反思	之上	它	,	他	采取	一个	较短	切	,

——于是他自己思考了一番，决定走捷径。

— [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	and	got	to	the	hotel	in	time	to	be	inform'd	of	the	affair	of	the
—	和	得到	到	这	酒店	在	时间	到	是	已通知	的	这	事务	的	这

[pə'liːs] [ə'genst] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

police	against	my	arrival	.
警察	反对	我的	到达	.

——我及时赶到酒店，却得知警方正在处理我的到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [sʌp]

As	soon	as	the	honest	creature	had	taken	away	,	and	gone	down	to	sup
作为	很快	作为	这	诚实的	生物	有	已采取	离开	,	和	已消失	向下	到	上

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

那诚实的人刚把东西拿走，自己下去吃晚饭，

[aɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . —

I	then	began	to	think	a	little	seriously	about	my	situation	.	—
我	然后	开始	到	思考	一个	小的	严重地	关于	我的	情况	.	—

于是我开始认真思考自己的处境。

— [ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] , [juːˈdʒiːniəs] ,
— And here , I know , Eugenius ,
— 和 这里 , 我 知道 , 尤金尼乌斯 ,

——我知道，尤金尼乌斯，

[ðaʊ] [wɪlt] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdaɪəlɔːg] [wɪtʃ] [pæst] [bɪˈtwɪkst] [juː ˈes]
thou wilt smile at the remembrance of a short dialogue which passed betwixt us
你 枯萎 微笑 在 这 纪念 的 一个 短的 对话 哪个 通过了 中间 我们
[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [aʊt] :
the moment I was going to set out :
这 片刻 我 曾是 去 到 放 出去 :

你一定会回想起我即将出发时我们之间的那段简短对话而微笑：

— [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .
— I must tell it here .
— 我 必须 告诉 它 这里 .

我必须在这里说出来。

[juːˈdʒiːniəs] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [biː; bi] - [wɪð; wɪθ]
Eugenius , knowing that I was as little subject to be overburden'd with
尤金尼乌斯 , 会心 那 我 曾是 作为 小的 主题 到 是 - 和
[ˈmʌni] [æz; əz] [θɔːt] ,
money as thought ,
钱 作为 想法 ,

尤金尼乌斯知道我根本不可能像他想象的那样背负沉重的金钱负担，

[hæd; həd] [drɔːn] [ˌem ˈiː] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ker] [fɔːr; fər] .
had drawn me aside to interrogate me how much I had taken care for .
有 绘制 我 旁边 到 审问 我 如何 很多 我 有 已采取 关心 为了 .

他把我拉到一边，盘问我到底照顾了多少。

[əˈpɑːn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [sʌm; səm] , [juːˈdʒiːniəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]
Upon telling him the exact sum , Eugenius shook his head , and said it
之上 讲述 他 这 精确的 和 , 尤金尼乌斯 摇晃 他的 头 , 和 说 它
[wʊd] [nɑːt] [duː] ;
would not do ;
会 不是 做 ;

当尤金尼乌斯告诉他确切的数额时，他摇了摇头，说这不行；

[soʊ] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈempti] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [maɪn] . — [aɪv] [ɪˈnʌf] [ɪn]
so pull'd out his purse in order to empty it into mine . — I've enough in
所以 拉 出去 他的 钱包 在 命令 到 空的 它 进入 矿 . — 我已经 足够的 在
[ˈkɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

于是他掏出钱包，把里面的东西都倒进了我的钱包里。——我良心不安。

[juːˈdʒiːniəs] , [sed] [aɪ] . — [ɪnˈdiːd] , [ˈjɔːrɪk] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] , [rɪˈplaɪd] [juːˈdʒiːniəs] ;
Eugenius , said I . — Indeed , Yorick , you have not , replied Eugenius ;
尤金尼乌斯 , 说 我 . — 的确 , 约里克 , 你 有 不是 , 回复 尤金尼乌斯 ;

“尤金尼乌斯，”我说。“的确，约里克，你没有，”尤金尼乌斯回答说；

[aɪ] [noʊ] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] . — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [kənˈsɪdər] , [juːˈdʒiːniəs]
I know France and Italy better than you . — But you don't consider , Eugenius
我 知道 法国 和 意大利 更好的 比 你 . — 但 你 不 考虑 , 尤金尼乌斯
, [sed] [aɪ] ,
, said I ,
, 说 我 ,

我比你更了解法国和意大利。——“但是你没有考虑到，尤金尼乌斯，”我说。

[riˈfjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] , [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn][ˈpærɪs] ,

refusing	his	offer	,	that	before	I	have	been	three	days	in	Paris	,
拒绝	他的	提供	,	那	前	我	有	到过	三	天	在	巴黎	,

我拒绝了他的提议，当时我才到巴黎三天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] - [ʌp]

I	shall	take	care	to	say	or	do	something	or	other	for	which	I	shall	get	clapp'd	up
我	将	拿	关心	到	说	或者	做	某物	或者	其他	为了	哪个	我	将	得到	-	向上

[ˈɪntuː][ðə; ði] [bæsˈtiːl] ,

into	the	Bastile	,
进入	这	巴士底狱	,

我一定会注意不要说错话或做错事，以免被关进监狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	that	I	shall	live	there	a	couple	of	months	entirely	at	the	king	of
和	那	我	将	居住	那里	一个	夫妻	的	几个月	完全	在	这	国王	的

[ˈfrænsɪz] [ɪkˈspens] . — [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] ,

France's	expense	.	—	I	beg	pardon	,
法国的	费用	.	—	我	求	赦免	,

而且我将在那里居住几个月，费用完全由法国国王承担。——请原谅。

[sed] [juːˈdʒiːniəs] [ˈdraɪli] : [ˈriːəli] [aɪ][hæd; həd][fərˈgɑːt] [ðæt] [ˈriːsɔːrs] .

said	Eugenius	drily	:	really	I	had	forgot	that	resource	.
说	尤金尼乌斯	干巴巴地	:	真的	我	有	忘了	那	资源	.

尤金尼乌斯冷冷地说：我竟然忘了还有这个资源。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪˈvent] [aɪ] [ˈtriːtɪd] [ˈgeɪli] [keɪm] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] .

Now	the	event	I	treated	gaily	came	seriously	to	my	door	.
现在	这	事件	我	治疗	兴高采烈地	来了	严重地	到	我的	门	.

现在，我曾经兴高采烈地对待的事情，却严肃地找上了我。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːli] , [ɔːr] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] , [ɔːr] [fəˈlɑːsəfi] , [ɔːr] [ˌpɜːrtnˈæsəti] — [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˌem ˈiː] ,

Is	it	folly	,	or	nonchalance	,	or	philosophy	,	or	pertinacity	—	or	what	is	it	in	me	,
是	它	蠢事	,	或者	漫不经心	,	或者	哲学	,	或者	坚韧	—	或者	什么	是	它	在	我	,

是愚蠢，还是漫不经心，还是哲思，还是坚韧不拔——或者，这究竟是我内心的什么？

[ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wen] [lɑː] [flɜːr] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈloʊn] ,

that	,	after	all	,	when	La	Fleur	had	gone	down	stairs	,	and	I	was	quite	alone	,
那	,	后	全部	,	什么时候	拉	弗勒	有	已消失	向下	楼梯	,	和	我	曾是	相当	独自的	,

毕竟，当拉弗勒下楼后，只剩下我一个人时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

I	could	not	bring	down	my	mind	to	think	of	it	otherwise	than	I	had
我	可以	不是	带来	向下	我的	头脑	到	思考	的	它	否则	比	我	有

[ðen] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juːˈdʒiːniəs] ?

then	spoken	of	it	to	Eugenius	?
然后	说	的	它	到	尤金尼乌斯	?

我当时脑子里想的都是我跟尤金尼乌斯说过这件事，除此之外，我什么都想不出来。

— [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bæsˈtiːl] ; [ðə; ði] [ˈterər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrd] . — [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

—	And	as	for	the	Bastile	;	the	terror	is	in	the	word	.	—	Make	the	most	of
—	和	作为	为了	这	巴士底狱	;	这	恐怖	是	在	这	单词	.	—	制作	这	最多	的

[ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][kæn; kən] ,

it	you	can	,
它	你	能	,

至于巴士底狱，恐怖之处就在于它的字面意思。——尽你所能地利用它吧。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , [ðə; ði] [bæsˈtiːl] [ɪz][bʌt; bət] [əˈnʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtaʊər] ;

said	I	to	myself	,	the	Bastile	is	but	another	word	for	a	tower	;
说	我	到	我	,	这	巴士底狱	是	但	其他	单词	为了	一个	塔	;

我心想，巴士底狱不过是塔的另一种说法罢了；

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊər] [ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [aʊt][ʌv; əv] . —

—	and	a	tower	is	but	another	word	for	a	house	you	can't	get	out	of	.	—
—	和	一个	塔	是	但	其他	单词	为了	一个	房子	你	不能	得到	出去	的	.	—

['mɜːrsi][ɑːn][ðə; ði] ['gaʊti] !

Mercy	on	the	gouty	!
怜悯	在	这	痛风	!

——而高塔不过是另一种说法，指的是你无法逃脱的房子。——可怜的痛风患者！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] . — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][naɪn]['liːvrəs][ə; eɪ][deɪ] ,

for	they	are	in	it	twice	a	year	.	—	But	with	nine	livres	a	day	,
为了	他们	是	在	它	两次	一个	年	.	—	但	和	九	利弗斯	一个	天	,

因为他们一年要参加两次。——但每天九里弗尔，

[ænd; ənd][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [get] [aʊt]

and	pen	and	ink	,	and	paper	,	and	patience	,	albeit	a	man	can't	get	out
和	笔	和	墨水	,	和	纸	,	和	耐心	,	尽管	一个	男人	不能	得到	出去

,

,

,

还有笔、墨水、纸和耐心，尽管一个人无法逃脱。

[hiː; hi] [meɪ] [duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðɪn] , — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] ;

he	may	do	very	well	within	,	—	at	least	for	a	month	or	six	weeks	;
他	可能	做	非常	出色地	之内	,	—	在	至少	为了	一个	月	或者	六	周	;

他或许能在里面过得很好——至少能过一个月或六周；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ə'pɪrz] ,

at	the	end	of	which	,	if	he	is	a	harmless	fellow	,	his	innocence	appears	,
在	这	结尾	的	哪个	,	如果	他	是	一个	无害	同伴	,	他的	无辜	出现	,

最后，如果他是个无害的人，他的清白就会显露出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd]['waɪzər][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] [went] [ɪn] .

and	he	comes	out	a	better	and	wiser	man	than	he	went	in	.
和	他	来	出去	一个	更好的	和	更明智	男人	比	他	去	在	.

他出来的时候比进去的时候更优秀、更睿智了。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] ([aɪ] [fər'get] [wʌt]) [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [æz; əz][aɪ]

I	had	some	occasion	(	I	forget	what	)	to	step	into	the	court	-	yard	,	as	I
我	有	一些	场合	(	我	忘记	什么	)	到	步	进入	这	法庭	-	院子	,	作为	我

['setld] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ;

settled	this	account	;
定居	这	帐户	;

我当时因为某种原因（我忘了是什么原因）走进了院子，当时我正在处理这笔账目；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ] [daʊn] [sterz] [ɪn][noʊ][smɔːl] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv][maɪ]

and	remember	I	walk'd	down	stairs	in	no	small	triumph	with	the	conceit	of	my
和	记住	我	步行	向下	楼梯	在	不	小的	胜利	和	这	自负	的	我的

['riːzənɪŋ] . — [biˈʃruː] [ðə; ði]['sɑːmbər]['pens(ə)l] !

reasoning	.	—	Beshrew	the	sombre	pencil	!
推理	.	—	卑鄙	这	阴沉	铅笔	!

记住，我曾带着我那自以为是的推理，得意洋洋地走下楼梯。——贝什鲁，那支阴郁的铅笔！

[sed] [aɪ] , ['vɑːntɪŋli] — [fɔːr; fər][aɪ] ['envi] [nɑːt][ɪts] ['paʊɚz] ,

said	I	,	vauntingly	—	for	I	envy	not	its	powers	,
说	我	,	趾高气扬地	—	为了	我	嫉妒	不是	它是	权力	,

我得意洋洋地说——因为我并不羡慕它的力量。

[wɪtʃ] [peɪnts] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['dedli] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] .

which	paints	the	evils	of	life	with	so	hard	and	deadly	a	colouring	.
哪个	油漆	这	罪恶	的	生活	和	所以	难的	和	致命	一个	染色	.

它以如此沉重而致命的色彩描绘了生活的罪恶。

[ðə; ði][maɪnd][sɪts] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['mægnɪfaɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]

The	mind	sits	terrified	at	the	objects	she	has	magnified	herself	,	and
这	头脑	坐着	恐惧	在	这	对象	她	有	放大	她自己	,	和

['blækənd] :

blackened	:
变黑	:

她的内心对那些被她自己放大并抹黑的事物感到恐惧：

[rɪ'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər][saɪz][ænd; ənd][hjuː] , [ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'luks] [ðem; ðəm] . — - [tɪz] [truː]

reduce	them	to	their	proper	size	and	hue	,	she	overlooks	them	.	—	-	Tis	true
减少	他们	到	他们的	恰当的	尺寸	和	色调	,	她	俯瞰	他们	.	—	-	的	真的

, [sed] [aɪ] ,

,	said	I	,
,	说	我	,

她将它们恢复到合适的大小和颜色，却对它们视而不见。——“的确如此，”我说。

[kə'rektɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , — [ðə; ði] [bæs'tiːl] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;

correcting	the	proposition	,	—	the	Bastile	is	not	an	evil	to	be	despised	;
纠正	这	主张	,	—	这	巴士底狱	是	不是	一个	邪恶的	到	是	被鄙视的	;

更正一下这个说法——巴士底狱并非应该被鄙视的罪恶；

— [bʌt; bət][strɪp][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['taʊərz] — [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [fɑːs] , — [ˌʌn'bærɪˌkeɪd] [ðə; ði] [dɔːz] — [kɔːl]

—	but	strip	it	of	its	towers	—	fill	up	the	fosse	,	—	unbarricade	the	doors	—	call
—	但	条	它	的	它是	塔楼	—	充满	向上	这	福斯	,	—	解除路障	这	门	—	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [kən'faɪnmənt] ,

it	simply	a	confinement	,
它	简单地	一个	监禁	,

——但拆除它的塔楼——填平壕沟——解除大门的封锁——简单地称之为囚禁之地，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] - [tɪz][sʌm; səm]['taɪrənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stempər] — [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	suppose	'	tis	some	tyrant	of	a	distemper	—	and	not	of	a	man	,
和	认为	-	的	一些	暴君	的	一个	犬瘟热	—	和	不是	的	一个	男人	,

[wɪtʃ] [hoʊldz][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

which	holds	you	in	it	,
哪个	持有	你	在	它	,

假设将你困于其中的，不是人的疾病，而是某种疾病的暴君，

— [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['væniʃiz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] .

—	the	evil	vanishes	,	and	you	bear	the	other	half	without	complaint	.
—	这	邪恶的	消失	,	和	你	熊	这	其他	一半	没有	抱怨	.

——邪恶消失了，而你默默承受了另一半。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lɪləkwi] ,

I	was	interrupted	in	the	heyday	of	this	soliloquy	,
我	曾是	中断	在	这	鼎盛时期	的	这	独白	,

正当我滔滔不绝地讲述这段独白时，却被打断了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

with	a	voice	which	I	took	to	be	of	a	child	,
和	一个	嗓音	哪个	我	采取	到	是	的	一个	孩子	,

我听出他的声音像个孩子的声音。

[wɪtʃ] [kəm'pleɪnd] “ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] . ” — [aɪ]

which	complained	“	it	could	not	get	out	.	”	—	I
哪个	抱怨	“	它	可以	不是	得到	出去	.	”	—	我

它抱怨说“它出不去了。”——我

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['niːðər] [mæn] , ['wʊmən] , [nɔːr][tʃaɪld] ,

look'd	up	and	down	the	passage	,	and	seeing	neither	man	,	woman	,	nor	child	,
看起来	向上	和	向下	这	通道	,	和	看到	两者都不	男人	,	女士	,	也不	孩子	,

他上下环顾走廊，既没看到男人，也没看到女人，更没看到孩子。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
I went out without farther attention .
我 去 出去 没有 更远 注意力 .

我没再引起注意就出去了。

[ɪn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] ['oʊvər] ;
In my return back through the passage , I heard the same words repeated twice over ;
在 我的 返回 后退 通过 这 通道 , 我 听到 这 相同的 字 重复 两次 超过 ;

当我返回穿过通道时，我听到同样的话语重复了两遍；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪdʒ] . — “ [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] ,
and , looking up , I saw it was a starling hung in a little cage . — “ I can't get out ,
和 , 寻找 向上 , 我 锯 它 曾是 一个 椋鸟 悬挂 在 一个 小的 笼 . — “ 我 不能 得到 出去 ,

我抬头一看，发现那是一只被吊在小笼子里的椋鸟。“我出不去了，

— [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] .
— I can't get out , ” said the starling .
— 我 不能 得到 出去 , ” 说 这 椋鸟 .

“我出不去了，”椋鸟说。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrd] :
I stood looking at the bird :
我 站立 寻找 在 这 鸟 :

我站在那里看着那只鸟：

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] - [ˌaɪ 'tiː] ,
and to every person who came through the passage it ran fluttering to the side towards which they approach'd it ,
和 到 每一个 人 WHO 来了 通过 这 通道 它 跑 飘动 到 这 边 向 哪个 他们 - 它 ,

每当有人穿过通道，它就会飘向他们靠近的那一侧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv] [ɪts] [kæp'tɪvəti] .
with the same lamentation of its captivity .
和 这 相同的 哀叹 的 它是 囚禁 .

带着同样的被囚禁的哀叹。

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] . — [gɑːd] [help] [ðiː] !
“ I can't get out , ” said the starling . — God help thee !
“ 我 不能 得到 出去 , ” 说 这 椋鸟 . — 上帝 帮助 你 !

“我出不去了，”椋鸟说。“上帝保佑你！”

[sed] [aɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [let] [ðiː] [aʊt] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ;
said I , but I'll let thee out , cost what it will ;
说 我 , 但 患病的 让 你 出去 , 成本 什么 它 将要 ;

我说，但我会让你出去，不管付出什么代价；

[soʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪdʒ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] :
so I turned about the cage to get to the door :
所以 我 转向 关于 这 笼 到 得到 到 这 门 :

于是我绕过笼子走向门口：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['twɪstɪd] [soʊ] [fæst] [wɪð; wɪθ] ['waɪər] ,
it was twisted and double twisted so fast with wire ,
它 曾是 扭曲 和 双倍的 扭曲 所以 快速地 和 金属丝 ,

它被铁丝快速地拧成一股又一股，反复缠绕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə] ['piːsɪz] . — [aɪ] [tʊk]

there	was	no	getting	it	open	without	pulling	the	cage	to	pieces	.	—	I	took
那里	曾是	不	获得	它	打开	没有	拉	这	笼	到	件	.	—	我	采取

[bəuθ][hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

both	hands	to	it	.
两个都	双手	到	它	.

不把笼子拆开根本打不开。——我双手都使劲儿去拉。

[ðə; ði][bɜːrd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] ,

The	bird	flew	to	the	place	where	I	was	attempting	his	deliverance	,
这	鸟	飞翔	到	这	地方	在哪里	我	曾是	尝试	他的	解救	,

那只鸟飞到了我试图解救他的地方。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['trelɪs] [prest] [hɪz; ɪz] [brest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf]

and	thrusting	his	head	through	the	trellis	pressed	his	breast	against	it	as	if
和	推进	他的	头	通过	这	棚架	按下	他的	胸部	反对	它	作为	如果

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] . — [aɪ] [fɪr] ,

impatient	.	—	I	fear	,
不耐烦	.	—	我	害怕	,

他把头探出棚架，不耐烦地把胸膛贴在上面。——我担心，

[pʊr] ['kriːtʃər] !

poor	creature	!
贫穷的	生物	!

可怜的小家伙!

[sed] [aɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [set] [ðiː] [æt; ət] ['lɪbərti] . — “ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] ,

said	I	,	I	cannot	set	thee	at	liberty	.	—	“	No	,	”	said	the	starling	,
说	我	,	我	不能	放	你	在	自由	.	—	“	不	,	”	说	这	椋鸟	,

我说：“我不能释放你。”——“不，”椋鸟说，

— “ [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] — [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] .

—	“	I	can't	get	out	—	I	can't	get	out	,	”	said	the	starling	.
—	”	我	不能	得到	出去	—	我	不能	得到	出去	,	”	说	这	椋鸟	.

“我出不去——我出不去，”椋鸟说道。

[aɪ] [vaʊ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][maɪ] [ə'fekʃənz] [mɔːr] ['tendərli] [ə'weɪkənd] ;

I	vow	I	never	had	my	affections	more	tenderly	awakened	;
我	发誓	我	绝不	有	我的	情感	更多的	温柔地	觉醒	;

我发誓，我的爱意从未如此温柔地被唤醒；

[nɔːr][duː][aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [wer] [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['spɪrɪts] ,

nor	do	I	remember	an	incident	in	my	life	,	where	the	dissipated	spirits	,
也不	做	我	记住	一个	事件	在	我的	生活	,	在哪里	这	消散	烈酒	,

我也不记得我的生活中发生过任何一起事件，其中有散播的灵魂，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [wɜːr; wər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [hoʊm] .

to	which	my	reason	had	been	a	bubble	,	were	so	suddenly	call'd	home	.
到	哪个	我的	原因	有	到过	一个	气泡	,	是	所以	突然	被称为	家	.

我的理智一直像泡沫一样，突然间就被召唤回家了。

[mə'kænɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] , [jet] [soʊ] [truː] [ɪn] [tuːn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ðeɪ]

Mechanical	as	the	notes	were	,	yet	so	true	in	tune	to	nature	were	they
机械的	作为	这	笔记	是	,	然而	所以	真的	在	调	到	自然	是	他们

[tʃɑːntid] ,

chanted	,
吟诵	,

尽管音符听起来机械，但它们吟唱起来却与自然如此和谐。

[ðæt] [ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ˌəuvə'θruː] [ɔːl][maɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['riːzənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæs'tiːl] ;

that	in	one	moment	they	overthrew	all	my	systematic	reasonings	upon	the	Bastile	;
那	在	一	片刻	他们	推翻	全部	我的	系统	理由	之上	这	巴士底狱	;

他们一瞬间就推翻了我所有关于巴士底狱的系统性推理；

[ænd; ənd][aɪ] ['hevɪli] [wɔ:kt] [ʌp'sterz] , [ʌn'seiŋ] ['evri] [wɜ:rd][aɪ][hæd; həd] [sed] [ɪn]['goʊɪŋ] [daʊn]
and **I** **heavily** **walked** **upstairs** **,** **unsaying** **every** **word** **I** **had** **said** **in** **going** **down**
和 我 重度 步行 楼上 , 不言而喻 每一个 单词 我 有 说 在 去 向下
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我沉重地走上楼，把下楼时说的每一句话都忘得一干二净。

[dɪs'gaɪz] [ðaɪ'self] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [stɪl] , ['sleɪvəri] ! [sed] [aɪ] , — [stɪl] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['bɪtər] [drɑ:ft]
Disguise **thyself** **as** **thou** **wilt** **,** **still** **,** **Slavery** **!** **said** **I** **,** **—** **still** **thou** **art** **a** **bitter** **draught**
伪装 你自己 作为 你 枯萎 , 仍然 , 奴隶制 ! 说 我 , — 仍然 你 艺术 一个 苦的 草稿
!
!
!

奴隶制啊！我说道，——你依然是一杯苦酒！

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] ,
and **though** **thousands** **in** **all** **ages** **have** **been** **made** **to** **drink** **of** **thee** **,**
和 尽管 数千 在 全部 年龄 有 到过 制成 到 喝 的 你 ,

虽然历代成千上万的人都曾饮过你的酒，

[ðaʊ] [ɑ:rt][noʊ] [les] ['bɪtər] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] . — - [tɪz]
thou **art** **no** **less** **bitter** **on** **that** **account** **.** **—** **'** **Tis**
你 艺术 不 较少的 苦的 在 那 帐户 . — - 的

你因此也同样感到痛苦。——是

[ðaʊ] , [θraɪs] [swi:t] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['gɑ:dəs] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['lɪbərti] ,
thou **,** **thrice** **sweet** **and** **gracious** **goddess** **,** **addressing** **myself** **to** **Liberty** **,**
你 , 三次 甜的 和 亲切 女神 , 解决 我 到 自由 ,

你，三重甜蜜仁慈的女神，我向自由女神致敬，

[hu:m] [ɔ:l] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɔ:r][ɪn] ['praɪvət] ['wɜ:rʃɪp] , [hu:z] [teɪst] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evər] [wɪl] [bi:; bi]
whom **all** **in** **public** **or** **in** **private** **worship** **,** **whose** **taste** **is** **grateful** **,** **and** **ever** **will** **be**
谁 全部 在 民众 或者 在 私人的 崇拜 , 谁 品尝 是 感激的 , 和 曾经 将要 是
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

凡在公开或私下敬拜中，凡品味高雅者，皆将心存感激，并将永远如此。

[tɪl] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] . — [noʊ][tɪnt][ʌv; əv][wɜ:rdz][kæn; kən][spɑ:t][ðaɪ] ['snoʊi] ['mænt(ə)l] ,
till **Nature** **herself** **shall** **change** **.** **—** **No** **tint** **of** **words** **can** **spot** **thy** **snowy** **mantle** **,**
直到 自然 她自己 将 改变 . — 不 着色 的 字 能 点 你的 下雪的 地幔 ,

直到自然本身发生改变——任何言语都无法玷污你雪白的衣裳。

[ɔ:r] ['kaɪmɪk] ['paʊər] [tɜ:rn] [ðaɪ] ['septər] ['ɪntu:]['aɪərn] :
or **chymic** **power** **turn** **thy** **sceptre** **into** **iron** **:**
或者 化学的 力量 转动 你的 权杖 进入 铁 :

或者，炼金术的力量可以将你的权杖变成铁：

— [wɪð; wɪθ] [ði:] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [i:ts] [hɪz; ɪz] [krʌst] ,
— **with** **thee** **to** **smile** **upon** **him** **as** **he** **eats** **his** **crust** **,**
— 和 你 到 微笑 之上 他 作为 他 吃 他的 地壳 ,

——看着他吃面包皮，你微笑着看着他，

[ðə; ði] [sweɪn] [ɪz] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mɑ:nərk] , [frʌm; frəm] [hu:z] [kɔ:rt] [ðaʊ] [ɑ:rt][eg'zaild] ! —
the **swain** **is** **happier** **than** **his** **monarch** **,** **from** **whose** **court** **thou** **art** **exiled** **!** **—**
这 斯温 是 更快乐 比 他的 君主 , 从 谁 法庭 你 艺术 放逐 ! —
['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
Gracious **Heaven** **!**
亲切 天堂 !

这位牧羊人比他的君主更幸福，你已被逐出君主的宫廷！——仁慈的上天！

[kraɪd] [aɪ] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [step] [bʌt; bət][wʌn][ɪn][maɪ] [ə'sent] ,

cried	**I**	**,**	**kneeling**	**down**	**upon**	**the**	**last**	**step**	**but**	**one**	**in**	**my**	**ascent**	**,**
哭	我	,	跪着	向下	之上	这	最后的	步	但	一	在	我的	上升	,

我跪在倒数第二级台阶上，哭喊着。

[grænt][ˌem 'iː][bʌt; bət] [helθ] , [ðaʊ] [greɪt] [bɪ'stoʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

grant	**me**	**but**	**health**	**,**	**thou**	**great**	**Bestower**	**of**	**it**	**,**
授予	我	但	健康	,	你	伟大的	赐予者	的	它	,

赐予我健康吧，伟大的赐予者，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] [fer] ['gɑːdəs] [æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] , — [ænd; ənd] ['ʃaʊər] [daʊn] [ðaɪ] ['maɪtər] ,

and	**give**	**me**	**but**	**this**	**fair**	**goddess**	**as**	**my**	**companion**	**,**	**—**	**and**	**shower**	**down**	**thy**	**mitres**	**,**
和	给	我	但	这	公平的	女神	作为	我的	伴侣	,	—	和	淋浴	向下	你的	主教冠	,

只求赐予我这位美丽的女神作伴，——并洒下你的冠冕，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] , [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['hedz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

if	**it**	**seems**	**good**	**unto**	**thy**	**divine**	**providence**	**,**	**upon**	**those**	**heads**	**which**	**are**	**aching**	**for**	**them**	**!**
如果	它	似乎	好的	到	你的	神圣的	普罗维登斯	,	之上	那些	头部	哪个	是	疼痛	为了	他们	!

如果这符合你神圣的旨意，就赐予那些渴望幸福的人们吧！

[ðə; ði] ['kæptɪv] .

THE	**CAPTIVE**	**.**
这	俘虏	.

俘虏。

['pærɪs] .

PARIS	**.**
巴黎	.

巴黎。

[ðə; ði][bɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [pər'suːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ; [aɪ][sæt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] ,

The	**bird**	**in**	**his**	**cage**	**pursued**	**me**	**into**	**my**	**room**	**;**	**I**	**sat**	**down**	**close**	**to**	**my**	**table**	**,**
这	鸟	在	他的	笼	追击	我	进入	我的	房间	;	我	卫星	向下	关闭	到	我的	桌子	,

笼中的鸟跟着我进了房间；我坐在桌子旁，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ][hænd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪgjər] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .

and	**leaning**	**my**	**head**	**upon**	**my**	**hand**	**,**	**I**	**began**	**to**	**figure**	**to**	**myself**	**the**	**miseries**	**of**	**confinement**	**.**
和	倾斜	我的	头	之上	我的	手	,	我	开始	到	数字	到	我	这	苦难	的	监禁	.

我手托着头，开始琢磨被囚禁的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [freɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [fʊl] [skoʊp][tuː; tə][maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	**was**	**in**	**a**	**right**	**frame**	**for**	**it**	**,**	**and**	**so**	**I**	**gave**	**full**	**scope**	**to**	**my**	**imagination**	**.**
我	曾是	在	一个	正确的	框架	为了	它	,	和	所以	我	给予	满的	范围	到	我的	想像力	.

我当时的状态正好适合做这件事，所以我充分发挥了自己的想象力。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mɪljənz][ʌv; əv][maɪ]['feloʊ] - ['kriːtʃərz][bɔːrn][tuː; tə][noʊ]

I	was	going	to	begin	with	the	millions	of	my	fellow	-	creatures	born	to	no
我	曾是	去	到	开始	和	这	百万	的	我的	同伴	-	生物	出生	到	不

[ɪn'herɪtəns][bʌt; bət]['sleɪvəri] :

inheritance	but	slavery	:
遗产	但	奴隶制	:

我原本打算先从数百万生来就沦为奴隶、一无所有同胞说起：

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] , [haʊ'evər] [ə'fektɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɪktʃər][wʌz; wəz] , [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr]

but	finding	,	however	affecting	the	picture	was	,	that	I	could	not	bring	it	near
但	寻找	,	然而	影响	这	图片	曾是	,	那	我	可以	不是	带来	它	靠近

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但是，尽管这幅画面令人动容，我却无法将它带到我身边。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ðɪ]['mʌltɪtuːd][ʌv; əv][sæd][gruːps][ɪn][ˌaɪ 'tiː][dɪd][bʌt; bət][dɪ'strækt][ˌem 'iː] . —

and	that	the	multitude	of	sad	groups	in	it	did	but	distract	me	.	—
和	那	这	民众	的	伤心	团体	在	它	做过	但	转移	我	.	—

而其中众多悲伤的群体非但没有让我分心，反而使我感到困惑。

— [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kæptɪv] , [ænd; ənd]['hævɪŋ][fɜːrst] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['dʌndʒən] ,

—	I	took	a	single	captive	,	and	having	first	shut	him	up	in	his	dungeon	,
—	我	采取	一个	单身的	俘虏	,	和	拥有	第一的	关闭	他	向上	在	他的	地牢	,

—我俘虏了一个俘虏，先把他关进了地牢里，

[aɪ] [ðen] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ]['twaɪlaɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['greɪtɪd] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pɪktʃər] .

I	then	look'd	through	the	twilight	of	his	grated	door	to	take	his	picture	.
我	然后	看起来	通过	这	暮	的	他的	磨碎的	门	到	拿	他的	图片	.

然后，我透过他那扇装有铁栅栏的门透出的昏暗光线，拍下了他的照片。

[aɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæf] - ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ,

I	beheld	his	body	half	-	wasted	away	with	long	expectation	and	confinement	,
我	观看	他的	身体	一半	-	浪费	离开	和	长的	期待	和	监禁	,

我看见他因长期的期盼和禁锢而身体消瘦，

[ænd; ənd][felt] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm]

and	felt	what	kind	of	sickness	of	the	heart	it	was	which	arises	from
和	毛毡	什么	种类	的	疾病	的	这	心	它	曾是	哪个	出现	从

[hoʊp] - .

hope	deferr'd	.
希望	-	.

他体会到了希望落空所带来的那种心痛。

[ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] ['nɪrər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [peɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] :

Upon	looking	nearer	I	saw	him	pale	and	feverish	:
之上	寻找	更近	我	锯	他	苍白	和	发烧	:

走近一看，发现他脸色苍白，而且发烧了：

[ɪn]['θɜːrti] ['jɪrz] [ðə; ðɪ]['westərn] [briːz] [hæd; həd][nɑːt][wʌns] [hɪz; ɪz] [blʌd] ; — [hiː; hi][hæd; həd]

in	thirty	years	the	western	breeze	had	not	once	fann'd	his	blood	;	—	he	had
在	三十	年	这	西	微风	有	不是	一次	扇形	他的	血	;	—	他	有

[siːn] [noʊ][sʌn] ,

seen	no	sun	,
已见	不	太阳	,

三十年来，西风从未拂过他的血液；——他从未见过太阳。

[noʊ] [muːn] ,

no	moon	,
不	月亮	,

没有月亮，

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] — [nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [frend] [ɔːr] ['kɪnzmən] [briːðd] [θruː] [hɪz; ɪz]

in	all	that	time	—	nor	had	the	voice	of	friend	or	kinsman	breathed	through	his
在	全部	那	时间	—	也不	有	这	嗓音	的	朋友	或者	亲属	呼吸	通过	他的

['lætɪs] . — [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] —

lattice	.	—	His	children	—
格子	.	—	他的	孩子们	—

在那漫长的岁月里——也从未有朋友或亲人的声音从他的窗棂间传过。——他的孩子们——

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]

But	here	my	heart	began	to	bleed	—	and	I	was	forced	to	go	on	with
但	这里	我的	心	开始	到	流血	—	和	我	曾是	强制	到	去	在	和

[ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

another	part	of	the	portrait	.
其他	部分	的	这	肖像	.

但这时我的心开始滴血——我不得不继续完成这幅肖像的另一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

He	was	sitting	upon	the	ground	upon	a	little	straw	,	in	the	furthest	corner	of
他	曾是	坐着	之上	这	地面	之上	一个	小的	稻草	,	在	这	最远	角落	的

[hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

his	dungeon	,
他的	地牢	,

他坐在地牢最角落里的一小块稻草上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bed] :

which	was	alternately	his	chair	and	bed	:
哪个	曾是	交替	他的	椅子	和	床	:

那张桌子时而当椅子，时而当床：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [smɔːl] [stɪks] [wɜːr; wər][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

a	little	calendar	of	small	sticks	were	laid	at	the	head	,
一个	小的	日历	的	小的	棍子	是	铺设	在	这	头	,

头上放着一个用小木棍做成的简易日历，

- [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪzməl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] ;

notch'd	all	over	with	the	dismal	days	and	nights	he	had	passed	there	;
-	全部	超过	和	这	惨淡	天	和	夜晚	他	有	通过了	那里	;

身上到处都刻满了他在那里度过的阴郁的日日夜夜的痕迹；

— [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ,

—	he	had	one	of	these	little	sticks	in	his	hand	,	and	,
—	他	有	一	的	这些	小的	棍子	在	他的	手	,	和	,

他手里拿着一根这样的小棍子，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['etʃɪŋ] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

with	a	rusty	nail	he	was	etching	another	day	of	misery	to	add	to	the
和	一个	生锈的	指甲	他	曾是	蚀刻	其他	天	的	苦难	到	添加	到	这

[hiːp] .

heap	.
堆	.

他用一根生锈的钉子，在苦难的坟墓上刻下又一天的苦难。

[æz; əz][aɪ] ['daːkənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [aɪ] [tɔːrdz]

As	I	darkened	the	little	light	he	had	,	he	lifted	up	a	hopeless	eye	towards
作为	我	变暗	这	小的	光	他	有	,	他	抬起	向上	一个	绝望	眼睛	向

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

当我关掉他身上那盏微弱的灯时，他绝望地抬起头，望着门口。

[ðen] [kæst][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv]

then	cast	it	down	,	—	shook	his	head	,	and	went	on	with	his	work	of
然后	投掷	它	向下	,	—	摇晃	他的	头	,	和	去	在	和	他的	工作	的

[əˈflɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

然后把它扔在地上，摇了摇头，继续做他那痛苦的工作。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [legz] ,

I	heard	his	chains	upon	his	legs	,
我	听到	他的	链条	之上	他的	腿	,

我听到了他腿上的锁链声。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] . — [hiː; hi] [geɪv]

as	he	turned	his	body	to	lay	his	little	stick	upon	the	bundle	.	—	He	gave
作为	他	转向	他的	身体	到	躺	他的	小的	戳	之上	这	捆	.	—	他	给予

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] . — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['aɪərn] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] !

a	deep	sigh	.	—	I	saw	the	iron	enter	into	his	soul	!
一个	深的	叹	.	—	我	锯	这	铁	进入	进入	他的	灵魂	!

他转身将小棍放在包裹上，深深地叹了口气。“我看到铁锈渗入了他的灵魂！”

— [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] . — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][səˈsteɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] [wɪtʃ] [maɪ]

—	I	burst	into	tears	.	—	I	could	not	sustain	the	picture	of	confinement	which	my
—	我	爆裂	进入	眼泪	.	—	我	可以	不是	维持	这	图片	的	监禁	哪个	我的

['fænsi][hæd; həd] [drɔːn] . — [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ,

fancy	had	drawn	.	—	I	started	up	from	my	chair	,
想要	有	绘制	.	—	我	开始	向上	从	我的	椅子	,

我突然嚎啕大哭起来。我无法继续想象自己被囚禁的场景。我猛地从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [lɑː] [flɜːr] : [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'spiːk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'maɪz] ,

and	calling	La	Fleur	:	I	bid	him	bespeak	me	a	remise	,
和	呼叫	拉	弗勒	:	我	出价	他	表明	我	一个	撤回	,

并呼唤拉弗勒尔：我请他向我求情，

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	have	it	ready	at	the	door	of	the	hotel	by	nine	in	the	morning	.
和	有	它	准备好	在	这	门	的	这	酒店	经过	九	在	这	早晨	.

并于早上九点前将物品放在酒店门口。

[aɪl] [goʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [sed] [aɪ] , [maɪˈself][tuː; tə] [məˈsjɜːr] [lə] ['dʌk] [diː] [ʃwɑːˈzœl] .

I'll	go	directly	,	said	I	,	myself	to	Monsieur	le	Duc	de	Choiseul	.
患病的	去	直接地	,	说	我	,	我	到	先生	勒	杜克	德	舒瓦瑟尔	.

“我亲自去见舒瓦瑟尔公爵先生，”我说。

[lɑː] [flɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bed] ;

La	Fleur	would	have	put	me	to	bed	;
拉	弗勒	会	有	放	我	到	床	;

La Fleur 会让我安然入睡；

[bʌt; bət] — [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['eniθɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃiːk] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːst][ðə; ði]

but	—	not	willing	he	should	see	anything	upon	my	cheek	which	would	cost	the
但	—	不是	愿意的	他	应该	看	任何事物	之上	我的	脸颊	哪个	会	成本	这

['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [eɪk] ,

honest	fellow	a	heart	-	ache	,
诚实的	同伴	一个	心	-	疼痛	,

但是——他不愿看到我脸上有任何会令这位诚实的人伤心的神色，

— [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed][baɪ][maɪ'self] , — [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ][duː][ðə; ði]

—	I	told	him	I	would	go	to	bed	by	myself	,	—	and	bid	him	go	do	the
—	我	讲述	他	我	会	去	到	床	经过	我	,	一	和	出价	他	去	做	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

—我告诉他我要一个人去睡觉，—并让他也去睡觉。

[ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] .

THE	STARLING	.
这	椋鸟	.

椋鸟。

[roʊd] [tuː; tə] [vɛə'sai] .

ROAD	TO	VERSAILLES	.
路	到	凡尔赛	.

通往凡尔赛之路。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [rɪ'maɪz] [ðə; ði]['aʊər][aɪ] [prə'poʊzd] : [lɑː] [flɜːr] [gɑːt][ʌp][bɪ'haɪnd] ,

I	got	into	my	remise	the	hour	I	proposed	:	La	Fleur	got	up	behind	,
我	得到	进入	我的	撤回	这	小时	我	建议的	:	拉	弗勒	得到	向上	在后面	,

我求婚的那一刻，我的婚约就订下来了：拉弗勒从后面站了起来，

[ænd; ənd][aɪ][bɪd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [vɛə'sai] .

and	I	bid	the	coachman	make	the	best	of	his	way	to	Versailles	.
和	我	出价	这	马车夫	制作	这	最好的	的	他的	方式	到	凡尔赛	.

我嘱咐马车夫一路平安到达凡尔赛。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [roʊd] , [ɔːr] ['ræðər] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn]

As	there	was	nothing	in	this	road	,	or	rather	nothing	which	I	look	for	in
作为	那里	曾是	没有什么	在	这	路	,	或者	相当	没有什么	哪个	我	看	为了	在

['trævəlɪŋ] ,

travelling	,
旅行	,

这条路上什么也没有，或者说，没有我旅行中所期待的东西。

[aɪ] ['kænɑːt] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][blæŋk] ['betər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [self] -

I	cannot	fill	up	the	blank	better	than	with	a	short	history	of	this	self	-
我	不能	充满	向上	这	空白的	更好的	比	和	一个	短的	历史	的	这	自己	-

[seɪm] [bɜːrd] ,

same	bird	,
相同的	鸟	,

我无法用比简要介绍这种鸟的历史更好的方式来填补这个空白，

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .

which	became	the	subject	of	the	last	chapter	.
哪个	成为	这	主题	的	这	最后的	章	.

这成为了最后一章的主题。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . — [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪnd][æt; ət]['doʊvər] ,

Whilst	the	Honourable	Mr	.	—	was	waiting	for	a	wind	at	Dover	,
而	这	尊敬的	先生	.	一	曾是	等待	为了	一个	风	在	多佛	,

当尊敬的先生在多佛等待起风时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪfs] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel] [flaɪ] ,

it	had	been	caught	upon	the	cliffs	,	before	it	could	well	fly	,
它	有	到过	捕捉	之上	这	悬崖	,	前	它	可以	出色地	飞	,

它还没来得及飞翔就被困在了悬崖上。

[baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [læd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gruːm] ; [huː] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

by	an	English	lad	who	was	his	groom	;	who	,	not	caring	to	destroy	it	,
经过	一个	英语	小伙子	WHO	曾是	他的	新郎	;	WHO	,	不是	关怀	到	破坏	它	,

被他的马夫——一个英国小伙子——所绘；该小伙子不忍心毁掉它，

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pækɪt] ; — [ænd; ənd] , [baɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ]

had	taken	it	in	his	breast	into	the	packet	;	—	and	,	by	course	of	feeding
有	已采取	它	在	他的	胸部	进入	这	包	;	—	和	,	经过	课程	的	喂养

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把它含在胸前，放进了袋子里；——然后，在喂养的过程中，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [gruː] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	taking	it	once	under	his	protection	,	in	a	day	or	two	grew	fond	of	it	,
和	采取	它	一次	在下面	他的	保护	,	在	一个	天	或者	二	生长	喜爱	的	它	,

他将它置于自己的保护之下，一两天后便喜欢上了它。

[ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['pærɪs] .

and	got	it	safe	along	with	him	to	Paris	.
和	得到	它	安全的	沿着	和	他	到	巴黎	.

他把它安全地带到了巴黎。

[æt; ət]['pærɪs][ðə; ði] [læd] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['livər; 'livrə][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] ,

At	Paris	the	lad	had	laid	out	a	livre	in	a	little	cage	for	the	starling	,
在	巴黎	这	小伙子	有	铺设	出去	一个	利弗	在	一个	小的	笼	为了	这	椋鸟	,

在巴黎，这小子在一个小笼子里放了一块钱，用来养那只椋鸟。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ['betər] [ðə; ði] [faɪv] [mʌnθs] [hɪz; ɪz]['mæstər] [steɪd]

and	as	he	had	little	to	do	better	the	five	months	his	master	staid
和	作为	他	有	小的	到	做	更好的	这	五	几个月	他的	掌握	稳重

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

在他主人待在那里的五个月里，他也没什么更好的事情可做。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʌŋ] ,

he	taught	it	,	in	his	mother's	tongue	,
他	教授	它	,	在	他的	母亲的	舌头	,

他用他母亲的语言教了这门语言。

[ðə; ði] [fɔːr] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] — ([ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]) — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] - [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [ɪts]

the	four	simple	words	—	(	and	no	more	)	—	to	which	I	own'd	myself	so	much	its
这	四	简单的	字	—	(	和	不	更多的	)	—	到	哪个	我	-	我	所以	很多	它是

['detər] .

debtor	.
债务人	.

就是这四个简单的字——（仅此而已）——我为此深感愧疚。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['ɪtəli] ,

Upon	his	master's	going	on	for	Italy	,
之上	他的	硕士学位	去	在	为了	意大利	,

在他主人前往意大利之后，

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	lad	had	given	it	to	the	master	of	the	hotel	.
这	小伙子	有	给定	它	到	这	掌握	的	这	酒店	.

那孩子把它送给了旅店老板。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət]['pærɪs] ,

But	his	little	song	for	liberty	being	in	an	unknown	language	at	Paris	,
但	他的	小的	歌曲	为了	自由	存在	在	一个	未知	语言	在	巴黎	,

但他那首用巴黎人听不懂的语言写成的自由之歌，

[ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [stɔːr] [set][baɪ][hɪm; ɪm] :

the	bird	had	little	or	no	store	set	by	him	:
这	鸟	有	小的	或者	不	店铺	放	经过	他	:

那只鸟几乎没有或根本没有他留下的储备：

[soʊ][lɑː] [flɜːr] [bɔːt] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][keɪdʒ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

so	La	Fleur	bought	both	him	and	his	cage	for	me	for	a	bottle	of
所以	拉	弗勒	买	两个都	他	和	他的	笼	为了	我	为了	一个	瓶子	的

['bɜːrgəndi] .

Burgundy	.
勃艮第	.

所以，La Fleur 用一瓶勃艮第葡萄酒买下了他和他的笼子。

[ɪn][maɪ][rɪˈtɜːrn][frʌm; frəm]['ɪtəli][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn] [huːz]

In	my	return	from	Italy	I	brought	him	with	me	to	the	country	in	whose
在	我的	返回	从	意大利	我	带来	他	和	我	到	这	国家	在	谁

['læŋgwɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd]['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz][noʊts] ;

language	he	had	learned	his	notes	;
语言	他	有	学习	他的	笔记	;

我从意大利回来时，把他带到了他学习笔记所用的语言所在的国家；

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɔːrd][ə; eɪ] — , [lɔːrd][ə; eɪ] — [ðə; ðɪ][bɜːrd]

and	telling	the	story	of	him	to	Lord	A	—	,	Lord	A	—	begg'd	the	bird
和	讲述	这	故事	的	他	到	主	一个	—	,	主	一个	—	乞求	这	鸟

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

of	me	;
的	我	;

并把他的故事告诉A勋爵，A勋爵恳求我把鸟儿带走；

— [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [lɔːrd][ə; eɪ] — [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɔːrd][biː] — ;

—	in	a	week	Lord	A	—	gave	him	to	Lord	B	—	;
—	在	一个	星期	主	一个	—	给予	他	到	主	B	—	;

—一周后，A勋爵—将他交给了B勋爵—；

[lɔːrd][biː] — [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɔːrd][siː] — ;

Lord	B	—	made	a	present	of	him	to	Lord	C	—	;
主	B	—	制成	一个	展示	的	他	到	主	C	—	;

B勋爵将他赠予C勋爵；

[ænd; ənd][lɔːrd][siː] — - [es]['dʒent(ə)lmən][soʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɔːrd][diː] — - [es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

and	Lord	C	—	'	s	gentleman	sold	him	to	Lord	D	—	'	s	for	a	shilling	;
和	主	C	—	-	s	绅士	卖	他	到	主	D	—	-	s	为了	一个	先令	;

C勋爵的仆人以一先令的价格将他卖给了D勋爵；

[lɔːrd][diː] — [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɔːrd][iː] — ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [hæf] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['ælfəbet] .

Lord	D	—	gave	him	to	Lord	E	—	;	and	so	on	—	half	round	the	alphabet	.
主	D	—	给予	他	到	主	E	—	;	和	所以	在	—	一半	圆形的	这	字母	.

D勋爵将他交给E勋爵；以此类推——绕了半个字母表。

[frʌm; frəm][ðæt][ræŋk][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['loʊər] [haʊs] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]

From	that	rank	he	pass'd	into	the	lower	house	,	and	pass'd	the	hands	of
从	那	秩	他	通过	进入	这	降低	房子	,	和	通过	这	双手	的

[æz; əz] ['meni] ['kɑːmənər] .

as	many	commoners	.
作为	许多	平民	.

他从那个级别晋升到下议院，并赢得了众多平民的认可。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [ðiːz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ɪn] , [ænd; ənd][maɪ][bɜːrd]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][aʊt] ,

But	as	all	these	wanted	to	get	in	,	and	my	bird	wanted	to	get	out	,
但	作为	全部	这些	通缉	到	得到	在	,	和	我的	鸟	通缉	到	得到	出去	,

但是，当所有这些动物都想进来的时候，我的鸟却想出去，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [set][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ɪn]['pærɪs] .

he	had	almost	as	little	store	set	by	him	in	London	as	in	Paris	.
他	有	几乎	作为	小的	店铺	放	经过	他	在	伦敦	作为	在	巴黎	.

他在伦敦开设的店铺几乎和他在巴黎开设的店铺一样少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

It	is	impossible	but	many	of	my	readers	must	have	heard	of	him	;
它	是	不可能的	但	许多	的	我的	读者	必须	有	听到	的	他	;

虽然不可能，但我的很多读者肯定都听说过他；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [baɪ] [mɪr] [tʃæns] [hæv; həv]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [ðem; ðəm] ,

and	if	any	by	mere	chance	have	ever	seen	him	,	I	beg	leave	to	inform	them	,
和	如果	任何	经过	仅仅	机会	有	曾经	已见	他	,	我	求	离开	到	通知	他们	,

如果有人碰巧见过他，请允许我告知他们。

[ðæt] [ðæt] [bɜːrd][wʌz; wəz][maɪ][bɜːrd] , [ɔːr][sʌm; səm] [vaɪl] ['kɑːpi][set] [ʌp][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] .

that	that	bird	was	my	bird	,	or	some	vile	copy	set	up	to	represent	him	.
那	那	鸟	曾是	我的	鸟	,	或者	一些	卑鄙的	复制	放	向上	到	代表	他	.

那只鸟是我的鸟，或者是用来代表我的某个卑鄙的复制品。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	have	nothing	farther	to	add	upon	him	,
我	有	没有什么	更远	到	添加	之上	他	,

关于他，我没有什么要补充的了。

[bʌt; bət] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðɪs] [pʊr] ['stɑːrlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [krest] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] . — [ðʌs] :

but	that	from	that	time	to	this	I	have	borne	this	poor	starling	as	the	crest	to	my	arms	.	—	Thus	:
但	那	从	那	时间	到	这	我	有	出生	这	贫穷的	椋鸟	作为	这	波峰	到	我的	武器	.	—	因此	:

但从那时起直到现在，我一直将这只可怜的椋鸟作为我的纹章。——如此：

— [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['ɑːfəsərz] [twɪst] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'baʊt] [ɪf] [ðeɪ] [der] .

—	And	let	the	herald's	officers	twist	his	neck	about	if	they	dare	.
—	和	让	这	先驱报	警官	捻	他的	脖子	关于	如果	他们	敢	.

—如果他们胆敢的话，就让传令官们扭断他的脖子吧。

[ðə; ði] [ə'dres] .

THE	ADDRESS	.
这	地址	.

地址。

[vɛə'sai] .

VERSAILLES	.
凡尔赛	.

凡尔赛。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['enəmi] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ;

I	should	not	like	to	have	my	enemy	take	a	view	of	my	mind	when	I	am	going	to	ask	protection	of	any	man	;
我	应该	不是	喜欢	到	有	我的	敌人	拿	一个	看法	的	我的	头脑	什么时候	我	是	去	到	问	保护	的	任何	男人	;

我不希望我的敌人窥探到我寻求他人庇护时的想法；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] ;

for	which	reason	I	generally	endeavour	to	protect	myself	;
为了	哪个	原因	我	一般来说	努力	到	保护	我	;

因此，我通常会尽力保护自己；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] [diː][siː] — [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ;

but	this	going	to	Monsieur	le	Duc	de	C	—	was	an	act	of	compulsion	;
但	这	去	到	先生	勒	杜克	德	C	—	曾是	一个	行为	的	强迫症	;

但去见 C 公爵先生是被迫的；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [laɪk]

had	it	been	an	act	of	choice	,	I	should	have	done	it	,	I	suppose	,	like
有	它	到过	一个	行为	的	选择	，	我	应该	有	完毕	它	，	我	认为	，	喜欢

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

如果这是我自己的选择，我想我应该会像其他人一样去做。

[haʊ] ['meni] [miːn] [plænz][ʌv; əv]['dɜːrti] [ə'dres] , [æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , [dɪd][maɪ]['sɜːrv(ə)l] [hɑːrt] [fɔːrm]

How	many	mean	plans	of	dirty	address	,	as	I	went	along	,	did	my	servile	heart	form
如何	许多	意思是	计划	的	肮脏的	地址	，	作为	我	去	沿着	，	做过	我的	奴性的	心	形式

!

!
!

一路走来，我那卑躬屈膝的心究竟酝酿了多少卑鄙肮脏的计划！

[aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [bæs'tiːl] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	deserved	the	Bastile	for	every	one	of	them	.
我	应得的	这	巴士底狱	为了	每一个	一	的	他们	.

我活该被关进巴士底狱。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ,

Then	nothing	would	serve	me	when	I	got	within	sight	of	Versailles	,
然后	没有什么	会	服务	我	什么时候	我	得到	之内	视线	的	凡尔赛	，

那时，当我看到凡尔赛宫时，一切都将变得毫无意义。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['sentənsɪz] [tə'geðər] ,

but	putting	words	and	sentences	together	,
但	推杆	字	和	句子	一起	，

但是将词语和句子组合在一起，

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] [toʊnz] [tuː; tə] [riːθ] [maɪ'self]['ɪntuː] [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] [diː][siː]

and	conceiving	attitudes	and	tones	to	wreath	myself	into	Monsieur	le	Duc	de	C
和	受孕	态度	和	音调	到	花圈	我	进入	先生	勒	杜克	德	C

— - [es] [gʊd] ['greɪsɪz] . — [ðɪs] [wɪl] [duː] ,

—	'	s	good	graces	.	—	This	will	do	,
—	-	s	好的	恩典	.	—	这	将要	做	，

并构思出各种态度和语气，以博得C公爵先生的欢心。——这样就行了。

[sed] [aɪ] . — [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [riˈtɔːtid] [aɪ] [ə'gen] ,

said	I	.	—	Just	as	well	,	retorted	I	again	,
说	我	.	—	只是	作为	出色地	,	反驳	我	再次	，

我说——“也好，”我又反驳道。

[æz; əz][ə; eɪ] [koʊt] ['kærid] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['teɪlər] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	a	coat	carried	up	to	him	by	an	adventurous	tailor	,	without	taking	his
作为	一个	外套	携带	向上	到	他	经过	一个	冒险的	裁缝	，	没有	采取	他的

['meʒər] .

measure	.
措施	.

就像一位大胆的裁缝未经量身就把一件外套送到他面前一样。

[fuːl] ! [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , — [siː] [mə'sjɜːr] [lə] - [feɪs] [fɜːrst] ; — [əb'zɜːrv] [wʌt] ['kærəktər] [ɪz]

Fool	!	continued	I	,	—	see	Monsieur	le	Duc's	face	first	;	—	observe	what	character	is
傻子	！	持续	我	，	—	看	先生	勒	-	脸	第一的	；	—	观察	什么	特点	是

['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

written	in	it	;
书面	在	它	；

傻瓜！我继续说道，——先看看公爵先生的脸；——观察一下他脸上写的是什么字；

— [teɪk] ['noʊtɪs] [ɪn] [wʌt] ['pɑːstʃər] [hiː; hi] [stændz] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ;

—	take	notice	in	what	posture	he	stands	to	hear	you	;
—	拿	注意	在	什么	姿势	他	站立	到	听到	你	;

—注意他听你说话时的站姿；

— [mɑːrk] [ðə; ði] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [lɪmz] ; — [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

—	mark	the	turns	and	expressions	of	his	body	and	limbs	;	—	and	for
—	标记	这	转弯	和	表达式	的	他的	身体	和	四肢	;	—	和	为了

[ðə; ði] [toʊn] ,

the	tone	,
这	语气	,

—注意他身体和四肢的转动和表情；—以及语气，

— [ðə; ði] [fɜːrst] [saʊnd] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ;

—	the	first	sound	which	comes	from	his	lips	will	give	it	you	;
—	这	第一的	声音	哪个	来	从	他的	嘴唇	将要	给	它	你	;

他嘴里发出的第一个声音就能告诉你答案；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðər] [juːl] ['kɑːmpaʊnd] [æn; ən] [ə'dres] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	from	all	these	together	you'll	compound	an	address	at	once	upon	the
和	从	全部	这些	一起	你会	化合物	一个	地址	在	一次	之上	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

把所有这些信息综合起来，你就能立即得到一个地址。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [duːk] ; — [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [moʊst] ['laɪkli]

which	cannot	disgust	the	Duke	;	—	the	ingredients	are	his	own	,	and	most	likely
哪个	不能	厌恶	这	公爵	;	—	这	原料	是	他的	自己的	,	和	最多	可能

[tuː; tə] [goʊ] [daʊn] .

to	go	down	.
到	去	向下	.

这道菜不可能让公爵反感；——食材都是他自己准备的，而且他很可能会吃下去。

[wel] ! [sed] [aɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['oʊvər] . — ['kaʊərd] [ə'gen] !

Well	!	said	I	,	I	wish	it	well	over	.	—	Coward	again	!
出色地	!	说	我	,	我	希望	它	出色地	超过	.	—	懦夫	再次	!

“好吧！”我说，“我希望一切都能顺利结束。”——“你又是个懦夫！”

[æz; əz] [ɪf] [mæn] [tuː; tə] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːkwəl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ;

as	if	man	to	man	was	not	equal	throughout	the	whole	surface	of	the	globe	;
作为	如果	男人	到	男人	曾是	不是	平等的	自始至终	这	所有的	表面	的	这	地球	;

仿佛地球上所有人之间并不平等；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] — [waɪ] [nɑːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [tuː] ?

and	if	in	the	field	—	why	not	face	to	face	in	the	cabinet	too	?
和	如果	在	这	场地	—	为什么	不是	脸	到	脸	在	这	内阁	也	?

如果可以在实地进行——为什么不在内阁会议上也进行面对面的会谈呢?

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['jɔːrɪk] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ,

And	trust	me	,	Yorick	,	whenever	it	is	not	so	,
和	相信	我	,	约里克	,	每当	它	是	不是	所以	,

相信我，约里克，如果事实并非如此的话。

[mæn] [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bi'treiz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌkər] [ten] [taɪmz] [wer] ['neɪtʃər] [dʌz]

man	is	false	to	himself	and	betrays	his	own	succours	ten	times	where	nature	does
男人	是	错误的	到	他自己	和	背叛	他的	自己的	救助	十	时代	在哪里	自然	做

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .

it	once	.
它	一次	.

人会欺骗自己，背叛自己的救星十次，而大自然只会这样做一次。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʌk][diː][siː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæs'tiːl][ɪn][ðaɪ] [lʊks] ; — [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Go	to	the	Duc	de	C	—	with	the	Bastile	in	thy	looks	;	—	my	life	for	it	,
去	到	这	杜克	德	C	—	和	这	巴士底狱	在	你的	看起来	;	—	我的	生活	为了	它	,

带着巴士底狱的神情去见C公爵吧；——我愿为此献出生命。

[ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][sent] [bæk][tuː; tə]['pærɪs][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt] .

thou	wilt	be	sent	back	to	Paris	in	half	an	hour	with	an	escort	.
你	枯萎	是	发送	后退	到	巴黎	在	一半	一个	小时	和	一个	护送	.

半小时后，你将在押送人员的护送下返回巴黎。

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [sed] [aɪ] . — [ðen]

I	believe	so	,	said	I	.	—	Then
我	相信	所以	,	说	我	.	—	然后

“我相信是这样，”我说。——然后

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

I'll	go	to	the	Duke	,	by	heaven	!
患病的	去	到	这	公爵	,	经过	天堂	!

我发誓，我要去见公爵！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ˌdɛbə'nɛrnɛs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . —

with	all	the	gaiety	and	debonairness	in	the	world	.	—
和	全部	这	欢乐	和	风度翩翩	在	这	世界	.	—

带着世间所有的欢乐和潇洒。

— [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ə'gen] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] . — [ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] , ['jɔːrɪk] ,

—	And	there	you	are	wrong	again	,	replied	I	.	—	A	heart	at	ease	,	Yorick	,
—	和	那里	你	是	错误的	再次	,	回复	我	.	—	一个	心	在	舒适	,	约里克	,

“你又错了，”我回答道。“放心吧，约里克。”

[flaɪz]['ɪntuː][noʊ] [ɪk'striːmz] — - [tɪz]['evər][ɑːn][ɪts]['sentər] . — [wel] !

flies	into	no	extremes	—	'	tis	ever	on	its	centre	.	—	Well	!
苍蝇	进入	不	极端情况	—	-	的	曾经	在	它是	中心	.	—	出色地	!

它不会走向极端——它始终保持中立。——好！

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地！

[kraɪd] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [aɪ][faɪnd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] :

cried	I	,	as	the	coachman	turn'd	in	at	the	gates	,	I	find	I	shall	do	very	well	:
哭	我	,	作为	这	马车夫	转弯	在	在	这	大门	,	我	寻找	我	将	做	非常	出色地	:

当马车夫转身走进大门时，我喊道：“我发现我会做得很好！”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] - [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp]

and	by	the	time	he	had	wheel'd	round	the	court	,	and	brought	me	up
和	经过	这	时间	他	有	-	圆形的	这	法庭	,	和	带来	我	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

等他绕着院子转了一圈，把我带到门口时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['lektʃər] ,

I	found	myself	so	much	the	better	for	my	own	lecture	,
我	成立	我	所以	很多	这	更好的	为了	我的	自己的	演讲	,

我发现自己从自己的演讲中受益匪浅。

[ðæt] [aɪ] ['niːðər] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,

that	I	neither	ascended	the	steps	like	a	victim	to	justice	,
那	我	两者都不	上升	这	步骤	喜欢	一个	受害者	到	正义	,

我既没有像受害者那样走上接受正义的阶梯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段充满感伤的法国和意大利之(A Sentimental Journey Through France and)

第5/7页

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][laɪf][əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][moʊst] ,

who	**was**	**to**	**part**	**with**	**life**	**upon**	**the**	**top**	**most**	**,**
WHO	曾是	到	部分	和	生活	之上	这	顶部	最多	,

谁将在巅峰之上献出生命?

— [nɔːr][dɪd][aɪ] [maʊnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [straɪdz] ,

—	**nor**	**did**	**I**	**mount**	**them**	**with**	**a**	**skip**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**strides**	**,**
—	也不	做过	我	山	他们	和	一个	跳过	和	一个	夫妻	的	步幅	,

——我也没有轻快地跳上去，大步走上去。

[æz; əz][aɪ][duː] [wen] [aɪ][flaɪ][ʌp] , [ɪˈlaɪzə] !

as	**I**	**do**	**when**	**I**	**fly**	**up**	**,**	**Eliza**	**!**
作为	我	做	什么时候	我	飞	向上	,	伊丽莎	!

就像我飞上去的时候一样，伊莱扎!

[tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	**thee**	**to**	**meet**	**it**	**.**
到	你	到	见面	它	.

让你来迎接它。

[æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [aɪ][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ,

As	**I**	**entered**	**the**	**door**	**of**	**the**	**saloon**	**I**	**was**	**met**	**by**	**a**	**person**	**,**
作为	我	进入	这	门	的	这	酒吧	我	曾是	遇见	经过	一个	人	,

我走进酒吧门口时，迎面遇到了一个人。

[huː] [ˈpɑːsəbli] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪtrə] - ,

who	**possibly**	**might**	**be**	**the**	**maître**	**d'hôtel**	**,**
WHO	可能	可能	是	这	师傅	-	,

他可能是酒店经理，

[bʌt; bət][hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] [ˈsekrətəriz] ,

but	**had**	**more**	**the**	**air**	**of**	**one**	**of**	**the**	**under**	**secretaries**	**,**
但	有	更多的	这	空气	的	一	的	这	在下面	秘书	,

但更像是一位副部长，

[huː] [toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈdʌk][diː][siː] — [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] . — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [ˈɪgnərənt] , [sed] [aɪ] ,

who	**told**	**me**	**the**	**Duc**	**de**	**C**	**—**	**was**	**busy**	**.**	**—**	**I**	**am**	**utterly**	**ignorant**	**,**	**said**	**I**	**,**
WHO	讲述	我	这	杜克	德	C	—	曾是	忙碌的	.	—	我	是	完全地	无知	,	说	我	,

谁告诉我C公爵很忙？——我完全不知道，我说。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈstreɪndʒər] ,

of	**the**	**forms**	**of**	**obtaining**	**an**	**audience**	**,**	**being**	**an**	**absolute**	**stranger**	**,**
的	这	表格	的	获得	一个	观众	,	存在	一个	绝对	陌生人	,

获得听众的方式有很多种，其中一种方式是完全陌生。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kənˈdʒʌŋktʃər] [ʌv; əv] [əˈferz] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən]

and	**what**	**is**	**worse**	**in**	**the**	**present**	**conjuncture**	**of**	**affairs**	**,**	**being**	**an**	**Englishman**
和	什么	是	更糟	在	这	展示	交汇点	的	事务	,	存在	一个	英国人

[tuː] . — [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

too	**.**	**—**	**He**	**replied**	**,**
也	.	—	他	回复	,

更糟糕的是，在目前这种形势下，我还是个英国人。——他回答说：

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . — [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][toʊld]

that	did	not	increase	the	difficulty	.	—	I	made	him	a	slight	bow	,	and	told
那	做过	不是	增加	这	困难	.	—	我	制成	他	一个	轻微	弓	,	和	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那并没有增加难度。——我微微鞠躬，对他说：

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] .

I	had	something	of	importance	to	say	to	Monsieur	le	Duc	.
我	有	某物	的	重要性	到	说	到	先生	勒	杜克	.

我有一件重要的事情要对公爵先生说。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] ,

The	secretary	look'd	towards	the	stairs	,
这	秘书	看起来	向	这	楼梯	,

秘书看向楼梯方向，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ʌp] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

as	if	he	was	about	to	leave	me	to	carry	up	this	account	to	some	one
作为	如果	他	曾是	关于	到	离开	我	到	携带	向上	这	帐户	到	一些	一

. — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] ,

.	—	But	I	must	not	mislead	you	,
.	—	但	我	必须	不是	误导	你	,

仿佛他要离开我，把这件事告诉别人似的。——但我不能误导你，

[sed] [aɪ] ,

said	I	,
说	我	,

我说，

— [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə]

—	for	what	I	have	to	say	is	of	no	manner	of	importance	to	Monsieur	le
—	为了	什么	我	有	到	说	是	的	不	方式	的	重要性	到	先生	勒

['dʌk] [diː][siː] — — [bʌt; bət][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ'self] . — ['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i]['oʊtrə] [ə'fer] ,

Duc	de	C	—	—	but	of	great	importance	to	myself	.	—	C'est	une	autre	affaire	,
杜克	德	C	—	—	但	的	伟大的	重要性	到	我	.	—	是	一	另一个	事件	,

——因为我要说的话对C公爵先生来说无关紧要——但对我自己来说却至关重要。——这是另一回事。

[rɪ'plaɪd] [hiː; hi] . — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sed] [aɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gæləntri] . — [bʌt; bət] [preɪ] ,

replied	he	.	—	Not	at	all	,	said	I	,	to	a	man	of	gallantry	.	—	But	pray	,
回复	他	.	—	不是	在	全部	,	说	我	,	到	一个	男人	的	英勇	.	—	但	祈祷	,

[gʊd] [sɜːr] ,

good	sir	,
好的	先生	,

他回答道。——“当然不是，”我说，“对于一位有风度的人来说，这毫无意义。”——“但是，先生，请您……”

[kən'tɪnjuːd] [aɪ] , [wen] [kæn; kən][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv] ['ækses] ? — [ɪn][nɑːt] [les]

continued	I	,	when	can	a	stranger	hope	to	have	access	?	—	In	not	less
持续	我	,	什么时候	能	一个	陌生人	希望	到	有	使用权	?	—	在	不是	较少的

[ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ,

than	two	hours	,
比	二	小时	,

我接着问，陌生人什么时候才能有机会进入？——不少于两个小时。

[sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

said	he	,	looking	at	his	watch	.
说	他	,	寻找	在	他的	手表	.

他看了看手表，说道。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] [si:md] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

The	number	of	equipages	in	the	court	-	yard	seemed	to	justify	the	calculation	,
这	数字	的	装备	在	这	法庭	-	院子	似乎	到	证明合法	这	计算	,

院子里的马车数量似乎印证了这一计算结果。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['nɪrər] [ə; eɪ]['prɑ:spekt] ; — [ænd; ənd][æz; əz] ['wɔ:kɪŋ] ['bækwərdz]

that	I	could	have	no	nearer	a	prospect	;	—	and	as	walking	backwards
那	我	可以	有	不	更近	一个	前景	;	—	和	作为	步行	向后

[ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] ,

and	forwards	in	the	saloon	,
和	前进	在	这	酒吧	,

我再也看不到更近的希望了；——在酒吧里来回踱步时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] ,

without	a	soul	to	commune	with	,
没有	一个	灵魂	到	公社	和	,

没有灵魂可以交流，

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæs'ti:l] [ɪt'self] ,

was	for	the	time	as	bad	as	being	in	the	Bastile	itself	,
曾是	为了	这	时间	作为	坏的	作为	存在	在	这	巴士底狱	本身	,

在当时，这和身处巴士底狱一样糟糕。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'maɪz] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [draɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

I	instantly	went	back	to	my	remise	,	and	bid	the	coachman	drive	me	to	the
我	即刻	去	后退	到	我的	撤回	,	和	出价	这	马车夫	驾驶	我	到	这

['kɔ:rdn] ['blɜ:] ,

Cordon	Bleu	,
科登	蓝色	,

我立刻回到住处，吩咐马车夫送我去蓝带厨艺学院。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [hoʊ'tel] .

which	was	the	nearest	hotel	.
哪个	曾是	这	最近的	酒店	.

哪家酒店离得最近?

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][feɪ'tæləti][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

I	think	there	is	a	fatality	in	it	;
我	思考	那里	是	一个	死亡	在	它	;

我认为这其中存在致命危险;

— [aɪ] ['seldəm] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] .

—	I	seldom	go	to	the	place	I	set	out	for	.
—	我	很少	去	到	这	地方	我	放	出去	为了	.

—我很少能到达我计划要去的地方。

[lə] [ˌpɑ:tis'jei] .

LE	PATISSIER	.
LE	糕点师	.

糕点师。

[vɛə'sai] .

VERSAILLES	.
凡尔赛	.

凡尔赛。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] :

Before	I	had	got	half	way	down	the	street	I	changed	my	mind	:
前	我	有	得到	一半	方式	向下	这	街道	我	已更改	我的	头脑	:

还没走到街对面我就改变主意了:

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [vɛə'sai] , [θɔ:t] [aɪ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	I	am	at	Versailles	,	thought	I	,	I	might	as	well	take	a	view	of	the
作为	我	是	在	凡尔赛	,	想法	我	,	我	可能	作为	出色地	拿	一个	看法	的	这

[taʊn] ;

town	;
镇	;

既然身在凡尔赛，我想，不如顺便看看这座城镇吧；

[soʊ][aɪ] [pʊld] [ðə; ði][kɔ:rd] ,

so	I	pull'd	the	cord	,
所以	我	拉	这	绳索	,

于是我拉了绳子。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [raʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:ts] . —

and	ordered	the	coachman	to	drive	round	some	of	the	principal	streets	.	—
和	订购	这	马车夫	到	驾驶	圆形的	一些	的	这	主要的	街道	.	—

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] ,

I	suppose	the	town	is	not	very	large	,
我	认为	这	镇	是	不是	非常	大的	,

于是吩咐马车夫驾车绕几条主要街道转一圈。——我想这镇子应该不大吧。

[sed] [aɪ] . — [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['setɪŋ] [ˌem 'i:] [raɪt] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:]

said	I	.	—	The	coachman	begg'd	pardon	for	setting	me	right	,	and	told	me
说	我	.	—	这	马车夫	乞求	赦免	为了	环境	我	正确的	,	和	讲述	我

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [su:'pɜ:rb] ,

it	was	very	superb	,
它	曾是	非常	高超	,

我说——马车夫为纠正我的错误表示歉意，并告诉我这真是太棒了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][dju:ks][ænd; ənd] ['mɑ:kwɪsiz] [ænd; ənd] [kaʊnts] [hæd; həd]

and	that	numbers	of	the	first	dukes	and	marquises	and	counts	had
和	那	数字	的	这	第一的	公爵们	和	侯爵夫人	和	计数	有

[hoʊ'tel] . — [ðə; ði] [kaʊnt] [di:][bi:] — ,

hotels	.	—	The	Count	de	B	—	,
酒店	.	—	这	数数	德	B	—	,

而且，许多第一代公爵、侯爵和伯爵都拥有酒店。——德·B伯爵

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['bʊkselər] [æt; ət][ðə; ði] [kei] [di:]['kɑ:nti][hæd; həd] [spoʊk] [soʊ] ['hænsəmli] [ðə; ði]

of	whom	the	bookseller	at	the	Quai	de	Conti	had	spoke	so	handsomely	the
的	谁	这	书商	在	这	码头	德	康蒂	有	辐	所以	英俊地	这

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

night	before	,
夜晚	前	,

前一天晚上，孔蒂码头的那位书商对这个人赞不绝口。

[keɪm] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] . — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t][goʊ] , [θɔ:t] [aɪ] , [tu:; tə][ðə; ði]

came	instantly	into	my	mind	.	—	And	why	should	I	not	go	,	thought	I	,	to	the
来了	即刻	进入	我的	头脑	.	—	和	为什么	应该	我	不是	去	,	想法	我	,	到	这

[kaʊnt] [di:][bi:] — ,

Count	de	B	—	,
数数	德	B	—	,

这个想法立刻浮现在我的脑海中。——我心想，我为什么不去见B伯爵呢?

[hu:] [hæz; həz][soʊ] [haɪ] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [men] — [ænd; ənd] [tel]

who	has	so	high	an	idea	of	English	books	and	English	men	—	and	tell
WHO	有	所以	高的	一个	主意	的	英语	图书	和	英语	男人	—	和	告诉

[hɪm; ɪm][maɪ] ['stɔ:ri] ?

him	my	story	?
他	我的	故事	?

谁会对英国书籍和英国人抱有如此高的期望——把他讲讲我的故事吧?

[soʊ][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] . — [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][θɜːrd] ;

so	I	changed	my	mind	a	second	time	.	—	In	truth	it	was	the	third	;
所以	我	已更改	我的	头脑	一个	第二	时间	.	—	在	真相	它	曾是	这	第三	;

所以我第二次改变了主意。——实际上，是第三次；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər] ['mædəm] [diː][ɑːr] — , [ɪn][ðə; ðiː] [ruː] [ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] ,

for	I	had	intended	that	day	for	Madame	de	R	—	,	in	the	Rue	St	.	Pierre	,
为了	我	有	故意的	那	天	为了	夫人	德	拉	—	,	在	这	后悔	英石	.	皮埃尔	,

因为我那天原本打算去圣皮埃尔街找德·R夫人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'vaʊtli] [sent] [hɜːr; hər][wɜːrd][baɪ][hɜːr; hər]['fiːjə][diː] ['ʃɑːmbreɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

and	had	devoutly	sent	her	word	by	her	fille	de	chambre	that	I	would
和	有	虔诚地	发送	她	单词	经过	她	女儿	德	房间	那	我	会

[ə'ʃʊrədli] [weɪt] [ə'pɑːn]

assuredly	wait	upon
当然	等待	之上

她已通过侍女虔诚地传达了她的诺言，我一定会侍奉她。

[hɜːr; hər] ; — [bʌt; bət]

her	;	—	but
她	;	—	但

她；——但是

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gʌvənd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; — [aɪ] ['kænɑːt] ['gʌvərn] [ðem; ðəm] :

I	am	governed	by	circumstances	;	—	I	cannot	govern	them	:
我	是	受统治	经过	情况	;	—	我	不能	治理	他们	:

我受制于环境，——我无法掌控环境。

[soʊ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [striːt] ,

so	seeing	a	man	standing	with	a	basket	on	the	other	side	of	the	street	,
所以	看到	一个	男人	常设	和	一个	篮子	在	这	其他	边	的	这	街道	,

于是，他看到街对面站着一个提着篮子的男人，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sel] , [aɪ][bɪd][lɑː] [flɜːr] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	if	he	had	something	to	sell	,	I	bid	La	Fleur	go	up	to	him	,
作为	如果	他	有	某物	到	卖	,	我	出价	拉	弗勒	去	向上	到	他	,

仿佛他有什么东西要卖似的，我示意拉弗勒上前去。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['kaʊnts] [hoʊ'tel] .

and	enquire	for	the	Count's	hotel	.
和	查询	为了	这	计数	酒店	.

并询问伯爵的酒店地址。

[lɑː] [flɜːr] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ;

La	Fleur	returned	a	little	pale	;
拉	弗勒	返回	一个	小的	苍白	;

拉弗勒回来时脸色有些苍白；

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] [diː][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['selɪŋ] [pɑː'teɪz] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	told	me	it	was	a	Chevalier	de	St	.	Louis	selling	pâtés	.	—	It	is
和	讲述	我	它	曾是	一个	骑士	德	英石	.	路易斯	销售	肉酱	.	—	它	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

他告诉我那是圣路易骑士在卖肉酱。——这不可能。

[lɑː] [flɜːr] , [sed] [aɪ] . — [lɑː] [flɜːr] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [fə'nɑːmɪnən] [ðæn; ðən]

La	Fleur	,	said	I	.	—	La	Fleur	could	no	more	account	for	the	phenomenon	than
拉	弗勒	,	说	我	.	—	拉	弗勒	可以	不	更多的	帐户	为了	这	现象	比

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

“拉弗勒，”我说。“拉弗勒和我一样，也无法解释这种现象；

[bʌt; bət] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] : [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['krɔɪ] [set][ɪn][goʊld] ,

but	persisted	in	his	story	:	he	had	seen	the	croix	set	in	gold	,
但	持续	在	他的	故事	:	他	有	已见	这	克罗伊	放	在	金子	,

但他坚持讲述他的故事：他亲眼见过镶嵌在金子里的十字架。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['rɪbənd] , [hi:; hi] [sed] ,

with	its	red	riband	,	he	said	,
和	它是红色的		丝带	,	他	说	,

他说，上面系着一条红丝带。

[taɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] — [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði]

tied	to	his	buttonhole	—	and	had	looked	into	the	basket	and	seen	the
系	到	他的	纽扣孔	—	和	有	看起来	进入	这	篮子	和	已见	这

[pɑ:'teɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] ;

pâtés	which	the	Chevalier	was	selling	;
肉酱	哪个	这	骑士	曾是	销售	;

系在他的纽扣孔上——他往篮子里看了一眼，看到了骑士正在卖的肉酱；

[soʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðæt] .

so	could	not	be	mistaken	in	that	.
所以	可以	不是	是	错误	在	那	.

所以这一点不可能出错。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vɜ:rs] [ɪn] ['mænz] [laɪf] [ə'weɪkənz] [ə; eɪ] ['betər] ['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑ:səti] :

Such	a	reverse	in	man's	life	awakens	a	better	principle	than	curiosity	:
这样的	一个	撤销	在	男人的	生活	觉醒	一个	更好的	原则	比	好奇心	:

人生中的这种转变唤醒了一种比好奇心更崇高的原则：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'maɪz] :

I	could	not	help	looking	for	some	time	at	him	as	I	sat	in	the	remise	:
我	可以	不是	帮助	寻找	为了	一些	时间	在	他	作为	我	卫星	在	这	撤回	:

我坐在休息室里，忍不住看了他一会儿：

— [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['krɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,

—	the	more	I	look'd	at	him	,	his	croix	,	and	his	basket	,
—	这	更多的	我	看起来	在	他	,	他的	克罗伊	,	和	他的	篮子	,

我越看他、他的十字架和他的篮子，

[ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ðeɪ] [woʊv] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][maɪ][breɪn] . — [aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'maɪz] ,

the	stronger	they	wove	themselves	into	my	brain	.	—	I	got	out	of	the	remise	,
这	更强	他们	编织	他们自己	进入	我的	脑	.	—	我	得到	出去	的	这	撤回	,

[ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

and	went	towards	him	.
和	去	向	他	.

它们越发深深地烙印在我的脑海里。——我走出了房间，朝他走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bed'ʒɜ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] ['lɪnɪn] ['eɪprən] [wɪtʃ] [fel] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

He	was	begirt	with	a	clean	linen	apron	which	fell	below	his	knees	,
他	曾是	环绕	和	一个	干净的	亚麻布	围裙	哪个	跌倒	以下	他的	膝盖	,

他身穿一条干净的亚麻围裙，裙摆垂到膝盖以下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪb] [ðæt] [went] [hæf] [wei] [ʌp][hɪz; ɪz] [brest] ;

and	with	a	sort	of	a	bib	that	went	half	way	up	his	breast	;
和	和	一个	种类	的	一个	围兜	那	去	一半	方式	向上	他的	胸部	;

胸前还围着一块围兜，一直遮到胸口一半的位置；

[ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hem] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['krɔɪ] .

upon	the	top	of	this	,	but	a	little	below	the	hem	,	hung	his	croix	.
之上	这	顶部	的	这	,	但	一个	小的	以下	这	她们	,	悬挂	他的	克罗伊	.

他的十字架挂在这件衣服的顶部，略低于下摆的位置。

[hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][pɑː'teɪz][wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['dæməsk]['næpkɪn] ;

His	**basket**	**of**	**little**	**pâtés**	**was**	**covered**	**over**	**with**	**a**	**white**	**damask**	**napkin**	**;**
他的	篮子	的	小的	肉酱	曾是	涵盖	超过	和	一个	白色的	绫	餐巾	;

他那篮小肉酱上盖着一块白色锦缎餐巾；

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][wʌz; wəz] [spred] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

another	**of**	**the**	**same**	**kind**	**was**	**spread**	**at**	**the**	**bottom**	**;**
其他	的	这	相同的	种类	曾是	传播	在	这	底部	;

底部还铺着另一种同类物品；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['niːtnəs] [θruː'aʊt] ,

and	**there**	**was**	**a**	**look**	**of**	**propreté**	**and**	**neatness**	**throughout**	**,**
和	那里	曾是	一个	看	的	-	和	整洁	自始至终	,

整个场合都显得彬彬有礼、整洁有序。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [hɪz; ɪz][pɑː'teɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['æpɪtaɪt]

that	**one**	**might**	**have**	**bought**	**his**	**pâtés**	**of**	**him**	**,**	**as**	**much**	**from**	**appetite**
那	一	可能	有	买	他的	肉酱	的	他	,	作为	很多	从	食欲

[æz; əz] ['sentɪmənt] .

as	**sentiment**	**.**
作为	情绪	.

人们或许会出于食欲和情感，购买他制作的肉酱。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['niːðər] ;

He	**made**	**an**	**offer**	**of**	**them**	**to**	**neither**	**;**
他	制成	一个	提供	的	他们	到	两者都不	;

他向两人中的任何一方都提出了这样的提议；

[bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel] ,

but	**stood**	**still**	**with**	**them**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**an**	**hotel**	**,**
但	站立	仍然	和	他们	在	这	角落	的	一个	酒店	,

但他却和他们一起站在一家酒店的角落里，一动不动。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [baɪ] [huː] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .

for	**those**	**to**	**buy**	**who**	**chose**	**it**	**without**	**solicitation**	**.**
为了	那些	到	买	WHO	选择	它	没有	征求意见	.

供那些主动购买且未受推销的人选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [eɪt] ; — [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [lʊk] , ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

He	**was**	**about**	**forty**	**-**	**eight**	**;**	**—**	**of**	**a**	**sedate**	**look**	**,**	**something**	**approaching**	**to**
他	曾是	关于	四十	-	八	;	—	的	一个	稳重	看	,	某物	接近	到

['grævəti] .

gravity	**.**
重力	.

他大约四十八岁；——神态沉稳，略带几分庄重。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] . — [aɪ] [went] [ʌp] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ,

I	**did**	**not**	**wonder**	**.**	**—**	**I**	**went**	**up**	**rather**	**to**	**the**	**basket**	**than**	**him**	**,**
我	做过	不是	想知道	.	—	我	去	向上	相当	到	这	篮子	比	他	,

我并不感到奇怪。——我宁愿去篮筐那里，也不愿去见他。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['næpkɪn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑː'teɪz]['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

and	**having**	**lifted**	**up**	**the**	**napkin**	**,**	**and**	**taking**	**one**	**of**	**his**	**pâtés**	**into**	**my**	**hand**	**,**
和	拥有	抬起	向上	这	餐巾	,	和	采取	一	的	他的	肉酱	进入	我的	手	,

我掀开餐巾，拿起他的一块肉酱，

— [aɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

—	**I**	**begg'd**	**he**	**would**	**explain**	**the**	**appearance**	**which**	**affected**	**me**	**.**
—	我	乞求	他	会	解释	这	外貌	哪个	做作的	我	.

我恳求他解释一下让我感到困扰的外貌。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

He	told	me	in	a	few	words	,
他	讲述	我	在	一个	很少	字	,

他寥寥数语就告诉我：

[ðæt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɪn] [wɪʧ] ,

that	the	best	part	of	his	life	had	passed	in	the	service	,	in	which	,
那	这	最好的	部分	的	他的	生活	有	通过了	在	这	服务	,	在	哪个	,

他生命中最美好的时光都奉献给了军队，在军队中，

['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pætrɪmoʊni] , [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði]

after	spending	a	small	patrimony	,	he	had	obtained	a	company	and	the
后	开支	一个	小的	遗产	,	他	有	获得	一个	公司	和	这

['krɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

croix	with	it	;
克罗伊	和	它	;

他花掉了一小笔遗产，获得了一家公司和十字架；

[bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [piːs] , [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['biːɪŋ] [rɪ'fɔːrmd] ,

but	that	,	at	the	conclusion	of	the	last	peace	,	his	regiment	being	reformed	,
但	那	,	在	这	结论	的	这	最后的	和平	,	他的	团	存在	改革后的	,

但是，在上次和平协议签订时，他的部队已经重组，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] , [left] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	the	whole	corps	,	with	those	of	some	other	regiments	,	left	without	any
和	这	所有的	兵团	,	和	那些	的	一些	其他	军团	,	左边	没有	任何

[prə'vɪʒ(ə)n] ,

provision	,
条款	,

整个军团连同其他一些团的部队，都没有任何给养就离开了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['livər; 'livrə] , — [ænd; ənd]

he	found	himself	in	a	wide	world	without	friends	,	without	a	livre	,	—	and
他	成立	他自己	在	一个	宽的	世界	没有	朋友们	,	没有	一个	利弗	,	—	和

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他发现自己身处一个广阔的世界，没有朋友，没有书，——而且，确实如此，

[sed] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] , — (['pɔɪntɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

said	he	,	without	anything	but	this	,	—	(	pointing	,	as	he	said	it	,
说	他	,	没有	任何事物	但	这	,	—	(	指向	,	作为	他	说	它	,

他说，除了这个以外，什么也没有——（一边说一边指着）

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɔɪ]) . — [ðə; ði] [pʊr] [ˌʃevə'liə] [wʌn] [maɪ] ['pɪti] ,

to	his	croix	)	.	—	The	poor	Chevalier	won	my	pity	,
到	他的	克罗伊	)	.	—	这	贫穷的	骑士	韩元	我的	遗憾	,

（到他的十字架上）。——这位可怜的骑士赢得了我的同情，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [maɪ] [ɪ'stiːm] [tuː] .

and	he	finished	the	scene	with	winning	my	esteem	too	.
和	他	完成的	这	场景	和	获胜	我的	尊重	也	.

他最后的表现也赢得了我的尊重。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

The	king	,	he	said	,	was	the	most	generous	of	princes	,
这	国王	,	他	说	,	曾是	这	最多	慷慨的	的	王子们	,

他说，国王是所有王子中最慷慨的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'liːv] [nɔːr] [rɪ'wɔːrd] ['evriwʌn] ,

but	his	generosity	could	neither	relieve	nor	reward	everyone	,
但	他的	慷慨	可以	两者都不	缓解	也不	报酬	每个人	,

但他的慷慨既不能让每个人都受益，也不能让每个人都得到回报。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

and	it	was	only	his	misfortune	to	be	amongst	the	number	.
和	它	曾是	仅有的	他的	不幸	到	是	在	这	数字	.

他只是不幸地成为了其中一员。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [huː] [dɪd][ðə; ði] [pɑːˌtiːsə'riː] ;

He	had	a	little	wife	,	he	said	,	whom	he	loved	,	who	did	the	pâtisserie	;
他	有	一个	小的	妻子	,	他	说	,	谁	他	喜爱	,	WHO	做过	这	糕点店	;

[ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	added	,
和	额外	,

他说他有个娇小的妻子，他很爱她，她负责做糕点；他还补充道：

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [dɪs'ɑːnər] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][wɑːnt][ɪn] [ðɪs] [wei] —

he	felt	no	dishonour	in	defending	her	and	himself	from	want	in	this	way	—
他	毛毡	不	羞辱	在	防守	她	和	他自己	从	想	在	这	方式	—

[ən'les] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] .

unless	Providence	had	offer'd	him	a	better	.
除非	普罗维登斯	有	提供	他	一个	更好的	.

他觉得以这种方式保护自己和她免受贫困之苦并不丢人——除非上天给了他更好的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ,

It	would	be	wicked	to	withhold	a	pleasure	from	the	good	,
它	会	是	邪恶	到	扣压	一个	乐趣	从	这	好的	,

剥夺善良之人享受快乐的权利是罪恶的。

[ɪn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ə'baʊt] [naɪn]

in	passing	over	what	happen'd	to	this	poor	Chevalier	of	St	.	Louis	about	nine
在	通过	超过	什么	发生了	到	这	贫穷的	骑士	的	英石	.	路易斯	关于	九

[mʌnθs] ['æftər] .

months	after	.
几个月	后	.

顺便提一下，大约九个月后，这位可怜的圣路易斯骑士遭遇了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [nɪr] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [wɪtʃ] [liːd] [ʌp][tuː; tə]

It	seems	he	usually	took	his	stand	near	the	iron	gates	which	lead	up	to
它	似乎	他	通常	采取	他的	站立	靠近	这	铁	大门	哪个	带领	向上	到

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

他似乎经常站在通往宫殿的铁门附近。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['krɔɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

and	as	his	croix	had	caught	the	eyes	of	numbers	,
和	作为	他的	克罗伊	有	捕捉	这	眼睛	的	数字	,

他的十字架吸引了众人的目光，

['nʌmbərz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnkwəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] . — [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]

numbers	had	made	the	same	enquiry	which	I	had	done	.	—	He	had	told
数字	有	制成	这	相同的	询问	哪个	我	有	完毕	.	—	他	有	讲述

[ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ,

them	the	same	story	,
他们	这	相同的	故事	,

数字们也做了和我一样的询问。——他跟他们讲了同样的故事。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

and	always	with	so	much	modesty	and	good	sense	,
和	总是	和	所以	很多	谦逊	和	好的	感觉	,

而且总是那么谦逊和明智，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪrz] ; — [huː] ,

that	it	had	reach'd	at	last	the	king's	ears	;	—	who	,
那	它	有	已达到	在	最后的	这	国王的	耳朵	;	—	WHO	,

这件事最终传到了国王的耳中；——他，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] ,

hearing	the	Chevalier	had	been	a	gallant	officer	,
听力	这	骑士	有	到过	一个	英勇	官	,

听说这位骑士是一位英勇的军官，

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

and	respected	by	the	whole	regiment	as	a	man	of	honour	and	integrity	,
和	受人尊敬	经过	这	所有的	团	作为	一个	男人	的	荣誉	和	正直	,

他为人正直，受到全团的尊敬。

— [hiː; hi] [broʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [treɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['liːvrəs][ə; eɪ] [jɪr] .

—	he	broke	up	his	little	trade	by	a	pension	of	fifteen	hundred	livres	a	year	.
—	他	打破	向上	他的	小的	贸易	经过	一个	养老金	的	十五	百	利弗斯	一个	年	.

—他以每年1500里弗尔的养老金结束了他的小生意。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['riːdər] ,

As	I	have	told	this	to	please	the	reader	,
作为	我	有	讲述	这	到	请	这	读者	,

我之所以这样讲述，是为了让读者满意。

[aɪ][beg][hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə'nʌðər] , [aʊt][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrdər] ,

I	beg	he	will	allow	me	to	relate	another	,	out	of	its	order	,
我	求	他	将要	允许	我	到	涉及	其他	,	出去	的	它是	命令	,

我恳求他允许我讲述另一个故事，尽管顺序有些混乱。

[tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] : — [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [rɪ'flekt] [laɪt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	please	myself	:	—	the	two	stories	reflect	light	upon	each	other	,
到	请	我	:	—	这	二	故事	反映	光	之上	每个	其他	,

为了取悦自己：——这两个故事互相映照，

— [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːrtɪd] .

—	and	'	tis	a	pity	they	should	be	parted	.
—	和	-	的	一个	遗憾	他们	应该	是	分手了	.

——他们注定要分离，实在令人惋惜。

[ðə; ði] [sɔːrd] .

THE	SWORD	.
这	剑	.

剑。

[renz] .

RENNES	.
雷恩	.

雷恩。

[wen] [steɪts] [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz][hæv; həv][ðer; ðər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,

When	states	and	empires	have	their	periods	of	declension	,
什么时候	各州	和	帝国	有	他们的	时期	的	衰落	,

当国家和帝国经历衰落时期时，

[ænd; ənd] [fiːl] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrnz] [wʌt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ɪz] ,

and	feel	in	their	turns	what	distress	and	poverty	is	,
和	感觉	在	他们的	转弯	什么	痛苦	和	贫困	是	,

他们也依次体会到了苦难和贫困的滋味。

— [aɪ][stɑːp][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [brɔːt] [ðə; ði] [haʊs] - — , [ɪn] ['brɪtəni]

—	I	stop	not	to	tell	the	causes	which	gradually	brought	the	house	d'E	—	,	in	Brittany
—	我	停止	不是	到	告诉	这	原因	哪个	逐步地	带来	这	房子	-	—	,	在	布列塔尼

, ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

,	into	decay	.
,	进入	衰变	.

—我不打算赘述导致布列塔尼的埃—家族逐渐走向衰落的原因。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - — [hæd; həd] [fɔːt] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrmnəs] ;

The	Marquis	d'E	—	had	fought	up	against	his	condition	with	great	firmness	;
这	侯爵	-	—	有	战斗	向上	反对	他的	状况	和	伟大的	硬度	;

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ,

wishing	to	preserve	,
祝	到	保存	,

侯爵德·埃——曾以极大的决心与自己的处境作斗争；他希望保住自己的地位，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz]

and	still	show	to	the	world	,	some	little	fragments	of	what	his	ancestors
和	仍然	展示	到	这	世界	,	一些	小的	片段	的	什么	他的	祖先

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

并向世人展示他祖先的一些片段；

— [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

—	their	indiscretions	had	put	it	out	of	his	power	.
—	他们的	轻率行为	有	放	它	出去	的	他的	力量	.

他们的轻率行为使他无力掌控局面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] . — [bʌt; bət][hiː; hi]

There	was	enough	left	for	the	little	exigencies	of	obscurity	.	—	But	he
那里	曾是	足够的	左边	为了	这	小的	紧急情况	的	朦胧	.	—	但	他

[hæd; həd] [tuː] [bɔɪz] [huː] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [laɪt] ;

had	two	boys	who	looked	up	to	him	for	light	;
有	二	男孩们	WHO	看起来	向上	到	他	为了	光	;

剩下的钱足够应付默默无闻生活中的一些小事。——但他有两个儿子，他们仰望他，视他为指路明灯；

— [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

—	he	thought	they	deserved	it	.
—	他	想法	他们	应得的	它	.

——他认为他们罪有应得。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [wei] , — [ðə; ði] ['maʊntɪŋ]

He	had	tried	his	sword	—	it	could	not	open	the	way	,	—	the	mounting
他	有	尝试	他的	剑	—	它	可以	不是	打开	这	方式	,	—	这	安装

[wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] ,

was	too	expensive	,
曾是	也	昂贵的	,

他试过用剑——剑无法开路——剑鞘太贵了。

— [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

—	and	simple	economy	was	not	a	match	for	it	:	—	there	was	no
—	和	简单的	经济	曾是	不是	一个	匹配	为了	它	:	—	那里	曾是	不

['riːsɔːrs] [bʌt; bət] ['kɑːmɜːrs] .

resource	but	commerce	.
资源	但	商业	.

——而简单的经济模式无法与之匹敌：——除了商业之外，别无其他资源。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['prɑːvɪns] [ɪn] [fræns] , [seɪv] ['brɪtəni] ,

In	any	other	province	in	France	,	save	Brittany	,
在	任何	其他	省	在	法国	,	节省	布列塔尼	,

除了布列塔尼以外，法国其他任何省份都是如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [fɔːr; fər] ['evər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

this	was	smiting	the	root	for	ever	of	the	little	tree	his	pride	and	affection
这	曾是	惩罚	这	根	为了	曾经	的	这	小的	树	他的	自豪	和	感情

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌɑːr 'iː] - ['blɑːsəm] . — [bʌt; bət][ɪn] ['brɪtəni] ,

wish'd	to	see	re	-	blossom	.	—	But	in	Brittany	,
希望	到	看	关于	-	开花	.	—	但	在	布列塔尼	,

这无异于永远地击碎了他引以为傲、倾注心血希望重新绽放的小树的根基。——但在布列塔尼，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [hiː; hi] - [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

there	being	a	provision	for	this	,	he	avail'd	himself	of	it	;	and	,
那里	存在	一个	条款	为了	这	,	他	-	他自己	的	它	;	和	,

既然有这样的规定，他就利用了它；而且，

['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði] [steɪts] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət] [renz] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

taking	an	occasion	when	the	states	were	assembled	at	Rennes	,	the	Marquis	,
采取	一个	场合	什么时候	这	各州	是	组装	在	雷恩	,	这	侯爵	,

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] ,

attended	with	his	two	boys	,
参加	和	他的	二	男孩们	,

趁着各州在雷恩召开会议的机会，侯爵带着他的两个儿子出席了会议。

['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [lɔː] [ʌv; əv]

entered	the	court	;	and	having	pleaded	the	right	of	an	ancient	law	of
进入	这	法庭	;	和	拥有	恳求	这	正确的	的	一个	古老的	法律	的

[ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

the	duchy	,
这	公国	,

他进入法庭；并援引公国一项古老的法律作为辩护理由，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['seldəm] - , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪn] [fɔːrs] ,

which	,	though	seldom	claim'd	,	he	said	,	was	no	less	in	force	,
哪个	,	尽管	很少	-	,	他	说	,	曾是	不	较少的	在	力量	,

他说，虽然很少有人声称如此，但这丝毫不会减弱其效力。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] : — [hɪr] , [sed] [hiː; hi] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	took	his	sword	from	his	side	:	—	Here	,	said	he	,	take	it	;
他	采取	他的	剑	从	他的	边	:	—	这里	,	说	他	,	拿	它	;

他从腰间拔出剑来，说道："拿着吧。"

[ænd; ənd][biː; bi] ['trʌsti] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] ['betər] [taɪmz] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	be	trusty	guardians	of	it	,	till	better	times	put	me	in	condition	to
和	是	可靠	守护者	的	它	,	直到	更好的	时代	放	我	在	状况	到

[rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

reclaim	it	.
回收	它	.

并成为它忠实的守护者，直到时机成熟，我能够重新拥有它。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ək'septɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [sɔːrd] :

The	president	accepted	the	Marquis's	sword	:
这	总统	公认	这	侯爵的	剑	:

总统接受了侯爵的佩剑：

[hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] —

he	staid	a	few	minutes	to	see	it	deposited	in	the	archives	of	his	house	—
他	稳重	一个	很少	分钟	到	看	它	已存	在	这	档案	的	他的	房子	—

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

他停留了几分钟，看着它被存入他家的档案库——然后就离开了。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] [im'bɑːkt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌmɑːrtɪ'niːkoʊ] ,

The	Marquis	and	his	whole	family	embarked	the	next	day	for	Martinico	,
这	侯爵	和	他的	所有的	家庭	启航	这	下一个	天	为了	马提尼科	,

侯爵和他的全家第二天就启程前往马提尼克岛。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

and	in	about	nineteen	or	twenty	years	of	successful	application	to	business	,
和	在	关于	十九	或者	二十	年	的	成功的	应用	到	商业	,

在大约十九到二十年的成功商业应用中，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] - [fɔːr; fər] [bɪ'kwests] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɪz; ɪz][noʊ'bɪləti] ,

with	some	unlook'd	for	bequests	from	distant	branches	of	his	house	,	return	home	to	reclaim	his	nobility	,
和	一些	-	为了	遗赠	从	遥远	分支	的	他的	房子	,	返回	家	到	回收	他的	贵族	,

他带着来自家族远亲的一些意想不到的遗产，回到家乡重拾他的贵族身份。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	support	it	.
和	到	支持	它	.

并支持它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] ['trævələr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌn] ,

It	was	an	incident	of	good	fortune	which	will	never	happen	to	any	traveller	but	a	Sentimental	one	,
它	曾是	一个	事件	的	好的	财富	哪个	将要	绝不	发生	到	任何	游客	但	一个	感伤的	一	,

这是一件幸运的事，虽然不太可能发生在任何旅行者身上，但却令人感伤。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [renz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːləm] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] : [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

that	I	should	be	at	Rennes	at	the	very	time	of	this	solemn	requisition	:	I	call	it
那	我	应该	是	在	雷恩	在	这	非常	时间	的	这	庄严	征用	:	我	称呼	它

我竟然会在接到这份庄严的征召令时身在雷恩：我称之为

['sɑːləm] ; — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

solemn	;	—	it	was	so	to	me	.
庄严	;	—	它	曾是	所以	到	我	.

庄严肃穆；——对我而言的确如此。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] : [hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

The	Marquis	entered	the	court	with	his	whole	family	:	he	supported	his	lady	,
这	侯爵	进入	这	法庭	和	他的	所有的	家庭	:	他	有	他的	女士	,

侯爵携全家进入宫廷：他扶着夫人入内。

— [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

—	his	eldest	son	supported	his	sister	,
—	他的	长子	儿子	有	他的	姐姐	,

他的长子支持他的妹妹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][nekst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

and	his	youngest	was	at	the	other	extreme	of	the	line	next	his	mother	;
和	他的	最小的	曾是	在	这	其他	极端	的	这	线	下一个	他的	母亲	;

而他最小的孩子则排在队伍的另一端，紧挨着他的母亲；

— [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [twaɪs] . —

—	he	put	his	handkerchief	to	his	face	twice	.	—
—	他	放	他的	手帕	到	他的	脸	两次	.	—

他两次用手帕捂住脸。

— [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

—	There	was	a	dead	silence	.
—	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

[wen] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] ,

When	the	Marquis	had	approached	within	six	paces	of	the	tribunal	,
什么时候	这	侯爵	有	接近	之内	六	步幅	的	这	法庭	,

当侯爵走到离法庭六步远的地方时，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [θriː] [steps]

he	gave	the	Marchioness	to	his	youngest	son	,	and	advancing	three	steps
他	给予	这	侯爵夫人	到	他的	最小的	儿子	,	和	前进	三	步骤

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

before	his	family	,
前	他的	家庭	,

他把侯爵夫人赐给了他最小的儿子，然后走在家人前面三步。

— [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

—	he	reclaim'd	his	sword	.
—	他	-	他的	剑	.

他取回了自己的剑。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

His	sword	was	given	him	,
他的	剑	曾是	给定	他	,

他的剑是别人赐给他的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	moment	he	got	it	into	his	hand	he	drew	it	almost	out	of	the
和	这	片刻	他	得到	它	进入	他的	手	他	画	它	几乎	出去	的	这

['skæbərd] :

scabbard	:
刀鞘	:

他一拿到剑，就几乎把它从剑鞘里拔了出来：

— - [twʌz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [ʌp] — [hiː; hi] [lʊkt]

—	'	twas	the	shining	face	of	a	friend	he	had	once	given	up	—	he	look'd
—	-	那是	这	灼灼	脸	的	一个	朋友	他	有	一次	给定	向上	—	他	看起来

[ə'tentɪvli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

attentively	along	it	,
认真地	沿着	它	,

——那是一张他曾经放弃过的朋友闪亮的脸庞——他专注地望着那张脸，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪlt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ,

beginning	at	the	hilt	,	as	if	to	see	whether	it	was	the	same	,
开始	在	这	剑柄	,	作为	如果	到	看	无论	它	曾是	这	相同的	,

从剑柄开始，仿佛要看看是否一样。

— [wen] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

—	when	,	observing	a	little	rust	which	it	had	contracted	near	the	point	,
—	什么时候	,	观察	一个	小的	锈	哪个	它	有	合同	靠近	这	观点	,

—当他注意到尖端附近有一点锈迹时，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	brought	it	near	his	eye	,	and	bending	his	head	down	over	it	,
他	带来	它	靠近	他的	眼睛	,	和	弯曲	他的	头	向下	超过	它	,

他把它凑到眼睛前，低下头凑近它，

— [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

—	I	think	—	I	saw	a	tear	fall	upon	the	place	.
—	我	思考	—	我	锯	一个	撕	落下	之上	这	地方	.

——我想——我看到一滴眼泪落在了那里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

I	could	not	be	deceived	by	what	followed	.
我	可以	不是	是	受骗	经过	什么	随后	.

接下来发生的事并没有骗到我。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

“	I	shall	find	,	”	said	he	,	“	some	other	way	to	get	it	off	.
“	我	将	寻找	,	”	说	他	,	“	一些	其他	方式	到	得到	它	离开	.

“我会找到其他办法把它弄掉，”他说。

” [wen] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɪntuː] [ɪts] ['skæbərd] ,

”	When	the	Marquis	had	said	this	,	he	returned	his	sword	into	its	scabbard	,
”	什么时候	这	侯爵	有	说	这	,	他	返回	他的	剑	进入	它是	刀鞘	,

侯爵说完这话，便将剑收回剑鞘。

[meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

made	a	bow	to	the	guardians	of	it	,	—	and	,	with	his	wife	and
制成	一个	弓	到	这	守护者	的	它	,	—	和	,	和	他的	妻子	和

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他向守护者鞠躬致意，——然后，和他的妻子、女儿一起，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aʊt] .

and	his	two	sons	following	him	,	walk'd	out	.
和	他的	二	儿子们	下列的	他	,	步行	出去	.

他的两个儿子跟在他身后，走了出去。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] !

O	,	how	I	envied	him	his	feelings	!
哦	,	如何	我	令人羡慕	他	他的	情怀	!

哦，我多么羡慕他的感情啊！

[ðə; ði] ['pæspɔːrt] .

THE	PASSPORT	.
这	护照	.

护照。

[vɛə'sai] .

VERSAILLES	.
凡尔赛	.

凡尔赛。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] [diː] [biː] — . [ðə; ði] [set]

I	found	no	difficulty	in	getting	admittance	to	Monsieur	le	Count	de	B	—	.	The	set
我	成立	不	困难	在	获得	准入	到	先生	勒	数数	德	B	—	.	这	放

[ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

of	Shakespeares	was	laid	upon	the	table	,
的	莎士比亚	曾是	铺设	之上	这	桌子	,

我顺利地拜见了伯爵先生。莎士比亚全集摆放在桌上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] .

and	he	was	tumbling	them	over	.
和	他	曾是	翻滚	他们	超过	.

他把它们都弄倒了。

[aɪ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	walk'd	up	close	to	the	table	,
我	步行	向上	关闭	到	这	桌子	,

我走到桌子旁，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fɜːrst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊks] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'siːv] [aɪ]

and	giving	first	such	a	look	at	the	books	as	to	make	him	conceive	I
和	给予	第一的	这样的	一个	看	在	这	图书	作为	到	制作	他	构想	我

[nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

knew	what	they	were	,
知道	什么	他们	是	,

而我首先翻阅这些书，就让他以为我知道它们是什么。

— [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ˌem 'iː] ,

—	I	told	him	I	had	come	without	any	one	to	present	me	,
—	我	讲述	他	我	有	来	没有	任何	一	到	展示	我	,

我告诉他，我是独自一人前来，没有任何人引荐我。

['noʊɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [huː] , [aɪ] ['trʌstɪd] ,

knowing	I	should	meet	with	a	friend	in	his	apartment	,	who	,	I	trusted	,
会心	我	应该	见面	和	一个	朋友	在	他的	公寓	,	WHO	,	我	可信	,

我知道我应该去一位我信任的朋友的公寓赴约，

[wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] : — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['kʌntrimən] , [ðə; ði] [greɪt] ['ʃeɪkspɪr] , [sed] [aɪ] ,

would	do	it	for	me	:	—	it	is	my	countryman	,	the	great	Shakespeare	,	said	I	,
会	做	它	为了	我	:	—	它	是	我的	同胞	,	这	伟大的	莎士比亚	,	说	我	,

他会为我这么做的：——他是我的同胞，伟大的莎士比亚，我说，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] — [et] [aɪɛz] [lɑː] - , [mɒn] ['ʃɛr] [ɑː'miː] , [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

pointing	to	his	works	—	et	ayez	la	bonté	,	mon	cher	ami	,	apostrophizing	his	spirit	,
指向	到	他的	作品	—	等	耶兹	拉	-	,	星期一	亲爱的	ami	,	撇号	他的	精神	,

指着他的作品——et ayez la bonté, mon cher ami，省略他的精神，

['ædɪd] [aɪ] , [diː] [ˌem 'iː] ['lese 'fer] [ˌsiː iː 'tiː] [ɔː'nɜːr] - - . —

added	I	,	de	me	faire	cet	honneur	-	là	.	—
额外	我	,	德	我	公平	cet	荣誉	-	-	.	—

我补充道，de me faire cet honneur-là。

[ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ;

The	Count	smiled	at	the	singularity	of	the	introduction	;
这	数数	微笑	在	这	奇点	的	这	介绍	;

伯爵对这种独特的介绍方式露出了微笑；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɑːrm]

and	seeing	I	look'd	a	little	pale	and	sickly	,	insisted	upon	my	taking	an	arm
和	看到	我	看起来	一个	小的	苍白	和	病弱的	,	坚持	之上	我的	采取	一个	手臂

- [tʃer] ;

-	chair	;
-	椅子	;

他见我脸色有些苍白，身体也不太好，就坚持让我坐扶手椅上。

[soʊ] [aɪ] [sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [kən'dʒektʃəz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ruːl]

so	I	sat	down	;	and	to	save	him	conjectures	upon	a	visit	so	out	of	all	rule
所以	我	卫星	向下	;	和	到	节省	他	猜想	之上	一个	访问	所以	出去	的	全部	规则

,

,

,

于是我坐了下来；为了避免他猜测这次如此不合常规的来访，

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] ,

I	told	him	simply	of	the	incident	in	the	bookseller's	shop	,
我	讲述	他	简单地	的	这	事件	在	这	书店	店铺	,

我只是简单地把书店里发生的事情告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] ['ræðər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri]

and	how	that	had	impelled	me	rather	to	go	to	him	with	the	story
和	如何	那	有	被迫	我	相当	到	去	到	他	和	这	故事

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] ,

of	a	little	embarrassment	I	was	under	,
的	一个	小的	尴尬	我	曾是	在下面	,

而正是这件事促使我去找他，倾诉我遇到的那件小尴尬事。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn] [fræns] . — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ɪm'bærəsmənt] ?

than	to	any	other	man	in	France	.	—	And	what	is	your	embarrassment	?
比	到	任何	其他	男人	在	法国	.	—	和	什么	是	你的	尴尬	?

比法国任何其他男人都更甚。——你有什么尴尬之处?

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

let	me	hear	it	,	said	the	Count	.
让	我	听到	它	,	说	这	数数	.

“让我听听，”伯爵说道。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['riːdər] .

So	I	told	him	the	story	just	as	I	have	told	it	the	reader	.
所以	我	讲述	他	这	故事	只是	作为	我	有	讲述	它	这	读者	.

于是，我把这个故事讲给了他，就像我讲给读者一样。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][maɪ][hoʊ'tel] , [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [niːdz]

—	And	the	master	of	my	hotel	,	said	I	,	as	I	concluded	it	,	will	needs
—	和	这	掌握	的	我的	酒店	,	说	我	,	作为	我	结束	它	,	将要	需求

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

——我总结道，我的旅店老板也需要它。

[mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [bæs'tiːl] ; — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]

Monsieur	le	Count	,	that	I	shall	be	sent	to	the	Bastile	;	—	but	I	have	no
先生	勒	数数	,	那	我	将	是	发送	到	这	巴士底狱	;	—	但	我	有	不

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

apprehensions	,
担忧	,

伯爵先生，我将被送往巴士底狱；——但我并不担心，

[kən'tɪnjuːd] [aɪ] ; — [fɔːr; fər] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

continued	I	;	—	for	,	in	falling	into	the	hands	of	the	most	polish'd	people	in	the
持续	我	;	—	为了	,	在	坠落	进入	这	双手	的	这	最多	-	人们	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我继续说道；——因为，落入了世界上最老练的人手中，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [mæn] ,

and	being	conscious	I	was	a	true	man	,
和	存在	有意识的	我	曾是	一个	真的	男人	,

意识到这一点，我就成了一个真正的男人。

[ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	not	come	to	spy	the	nakedness	of	the	land	,
和	不是	来	到	间谍	这	裸体	的	这	土地	,

而不是前来窥探这片土地的裸露，

[aɪ] [skers] [θɔːt] [aɪ] [leɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['mɜːrsi] . — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [suːt] [ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	scarce	thought	I	lay	at	their	mercy	.	—	It	does	not	suit	the	gallantry	of	the
我	稀少	想法	我	躺	在	他们的	怜悯	.	—	它	做	不是	套装	这	英勇	的	这

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

我几乎没想到自己会落入他们的手中。——这不符合法国人的英勇作风。

[mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] , [sed] [aɪ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [in'vælidz] .

Monsieur	le	Count	,	said	I	,	to	show	it	against	invalids	.
先生	勒	数数	,	说	我	,	到	展示	它	反对	无效	.

我说，伯爵先生，是为了向病人展示这一点。

[æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [blʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [biː] — - [es] [tʃiːks] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [ðɪs] . —

An	animated	blush	came	into	the	Count	de	B	—	'	s	cheeks	as	I	spoke	this	.	—
一个	动画	脸红	来了	进入	这	数数	德	B	—	-	s	脸颊	作为	我	辐	这	.	—

[en iː] - [riːɛn] — [dəunt] [fɪr] ,

Ne	craignez	rien	—	Don't	fear	,
ne	-	里恩	—	不	害怕	,

我说这话的时候，伯爵的脸颊泛起了一抹红晕。——别害怕——

[sed] [hiː; hi] . — [ɪn'diːd] , [aɪ] [dəunt] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] [ə'gen] . — [bɪ'saɪdz] , [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

said	he	.	—	Indeed	,	I	don't	,	replied	I	again	.	—	Besides	,	continued	I	,	a	little
说	他	.	—	的确	,	我	不	,	回复	我	再次	.	—	除了	,	持续	我	,	一个	小的

['spɔːrtɪŋli] ,

sportingly	,
体育精神	,

他说。——的确，我没有，我再次回答。——此外，我继续说道，语气中带着一丝戏谑，

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['læfɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

I	have	come	laughing	all	the	way	from	London	to	Paris	,
我	有	来	笑	全部	这	方式	从	伦敦	到	巴黎	,

我从伦敦一路笑到巴黎，

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] [diː] [ʃwɑː'zœl] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [mɜːrθ] [æz; əz]

and	I	do	not	think	Monsieur	le	Duc	de	Choiseul	is	such	an	enemy	to	mirth	as
和	我	做	不是	思考	先生	勒	杜克	德	舒瓦瑟尔	是	这样的	一个	敌人	到	欢笑	作为

[tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bæk] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪnz] .

to	send	me	back	crying	for	my	pains	.
到	发送	我	后退	哭泣	为了	我的	疼痛	.

我不认为舒瓦瑟尔公爵先生是欢乐的敌人，以至于让我哭着回来。

— [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] [diː] [biː] — (['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ]

—	My	application	to	you	,	Monsieur	le	Count	de	B	—	(	making	him	a	low	bow
—	我的	应用	到	你	,	先生	勒	数数	德	B	—	(	制作	他	一个	低的	弓

) ,

)	,
)	,

——我向您提出申请，B伯爵先生——（向他深深鞠躬），

[ɪz] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .

is	to	desire	he	will	not	.
是	到	欲望	他	将要	不是	.

是希望他不会这么做。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

The	Count	heard	me	with	great	good	nature	,	or	I	had	not	said	half	as	much	,
这	数数	听到	我	和	伟大的	好的	自然	,	或者	我	有	不是	说	一半	作为	很多	,

伯爵听了之后非常和蔼可亲，否则我就不会说这么多了。

— [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [sed] , — ['sɛst, 'seɪ] ['biːn] [dɪt] .

—	and	once	or	twice	said	,	—	C'est	bien	dit	.
—	和	一次	或者	两次	说	,	—	是	好	迪特	.

—并且一两次说过，—C'est bien dit。

[soʊ] [aɪ] ['restɪd] [maɪ] [kɔːz] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	rested	my	cause	there	—	and	determined	to	say	no	more	about	it	.
所以	我	休息	我的	原因	那里	—	和	决定	到	说	不	更多的	关于	它	.

于是，我便不再追究此事，决定不再多说。

[ðə; ði] [kaʊnt] [led] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] : [wiː; wi] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] , — [ʌv; əv] [bʊks] ,

The	Count	led	the	discourse	:	we	talk'd	of	indifferent	things	,	—	of	books	,
这	数数	引领	这	话语	:	我们	谈话	的	冷漠	事物	,	—	的	图书	,

[ænd; ənd] ['pɑːlətɪks] ,

and	politics	,
和	政治	,

伯爵主导了谈话：我们谈论了一些无关紧要的事情——书籍和政治，

[ænd; ənd] [men] ; — [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . — [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

and	men	;	—	and	then	of	women	.	—	God	bless	them	all	!
和	男人	;	—	和	然后	的	女性	.	—	上帝	保佑	他们	全部	!

还有男人；——然后是女人。——愿上帝保佑他们所有人！

[sed] [aɪ] ,

said	I	,
说	我	,

我说，

['æftər] [mʌtʃ] ['dɪskɔːrs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [huː] [lʌvz]

after	much	discourse	about	them	—	there	is	not	a	man	upon	earth	who	loves
后	很多	话语	关于	他们	—	那里	是	不是	一个	男人	之上	地球	WHO	爱

[ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː] :

them	so	much	as	I	do	:
他们	所以	很多	作为	我	做	:

经过一番讨论——世界上没有一个人像我一样热爱它们：

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sætaɪəz] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ə'genst]

after	all	the	foibles	I	have	seen	,	and	all	the	satires	I	have	read	against
后	全部	这	缺点	我	有	已见	,	和	全部	这	讽刺作品	我	有	读	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在我见过的所有缺点，以及我读过的所有讽刺这些缺点的文章之后，

[stɪl] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ; ['biːɪŋ] ['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ,

still	I	love	them	;	being	firmly	persuaded	that	a	man	,
仍然	我	爱	他们	;	存在	牢牢	被说服	那	一个	男人	,

但我依然爱他们；我坚信，一个男人，

[huː] [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [seks] ,

who	has	not	a	sort	of	affection	for	the	whole	sex	,
WHO	有	不是	一个	种类	的	感情	为了	这	所有的	性别	,

对整个性别没有丝毫好感的人，

[ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['evər] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] .

is	incapable	of	ever	loving	a	single	one	as	he	ought	.
是	无法	的	曾经	爱	一个	单身的	一	作为	他	应该	.

他根本无法像他应该做的那样去爱任何人。

[eɪ] ['biːn] !

Eh	bien	!
嗯	好	!

嗯，好！

[mə'sjɜ:r] - , [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['geɪli] ; — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][spaɪ][ðə; ði]

Monsieur	**l'Anglois**	**,**	**said**	**the**	**Count**	**,**	**gaily**	**;**	**—**	**you**	**are**	**not**	**come**	**to**	**spy**	**the**
先生	-	,	说	这	数数	,	兴高采烈地	;	—	你	是	不是	来	到	间谍	这

['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

nakedness	**of**	**the**	**land**	**;**
裸体	的	这	土地	;

“昂格鲁瓦先生，”伯爵兴高采烈地说，“——您不是来窥探这片土地的裸露之处的。”

— [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; — [ˌen 'aɪ]['ɑːnkɔːr] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ! — [bʌt; bət]

—	**I**	**believe**	**you**	**;**	**—**	**ni**	**encore**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**	**that**	**of**	**our**	**women**	**!**	**—**	**But**
—	我	相信	你	;	—	ni	安可	,	我	敢	说	,	那	的	我们的	女性	!	—	但

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ,

permit	**me**	**to**	**conjecture**	**,**
允许	我	到	推测	,

——我相信你；——我敢说，我们女人的这种精神也同样如此！——但请允许我推测一下，

— [ɪf] , [pɑːr]['hæzərd] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][jʊr; jər] [weɪ] , [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt] [wʊd] [nɑːt] [ə'fekt] [juː; jʊ] .

—	**if**	**,**	**par**	**hazard**	**,**	**they**	**fell**	**into**	**your**	**way**	**,**	**that**	**the**	**prospect**	**would**	**not**	**affect**	**you**	**.**
—	如果	,	帕	冒险	,	他们	跌倒	进入	你的	方式	,	那	这	前景	会	不是	影响	你	.

—万一它们偶然出现在你面前，那也不会对你造成影响。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪn'diːsnt]

I	**have**	**something**	**within**	**me**	**which**	**cannot**	**bear**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**least**	**indecent**
我	有	某物	之内	我	哪个	不能	熊	这	震惊	的	这	至少	不雅

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] :

insinuation	**:**
暗示	:

我内心深处无法承受哪怕是最轻微的无礼暗示带来的冲击：

[ɪn][ðə; ði] [ˌspɔːrtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [tʃɪt] - [tʃæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	**the**	**sportability**	**of**	**chit**	**-**	**chat**	**I**	**have**	**often**	**endeavoured**	**to**	**conquer**	**it**	**,**
在	这	运动能力	的	纸条	-	聊天	我	有	经常	努力	到	征服	它	,

在闲聊的趣味性方面，我经常试图征服它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪn][hæv; həv] ['hæzədid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

and	**with**	**infinite**	**pain**	**have**	**hazarded**	**a**	**thousand**	**things**	**to**	**a**	**dozen**	**of**
和	和	无限	疼痛	有	危险的	一个	千	事物	到	一个	打	的

[ðə; ði][seks] [tə'geðər] ,

the	**sex**	**together**	**,**
这	性别	一起	,

并且承受着无尽的痛苦，冒险做了无数事情，只为了和十二个不同性别的人在一起。

— [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][tuː; tə][geɪn] ['hev(ə)n] .

—	**the**	**least**	**of**	**which**	**I**	**could**	**not**	**venture**	**to**	**a**	**single**	**one**	**to**	**gain**	**heaven**	**.**
—	这	至少	的	哪个	我	可以	不是	风险投资	到	一个	单身的	一	到	获得	天堂	.

——其中最起码的一点，我连一个都不敢去尝试，更别说进入天堂了。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] , [sed] [aɪ] ; — [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][lænd] ,

Excuse	**me**	**,**	**Monsieur**	**le**	**Count**	**,**	**said**	**I**	**;**	**—**	**as**	**for**	**the**	**nakedness**	**of**	**your**	**land**	**,**
原谅	我	,	先生	勒	数数	,	说	我	;	—	作为	为了	这	裸体	的	你的	土地	,

“恕我冒昧，伯爵先生，”我说，“至于您土地的荒芜，

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kæst][maɪ] [aɪz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] ;

if	**I**	**saw**	**it**	**,**	**I**	**should**	**cast**	**my**	**eyes**	**over**	**it**	**with**	**tears**	**in**	**them**	**;**
如果	我	锯	它	,	我	应该	投掷	我的	眼睛	超过	它	和	眼泪	在	他们	;

如果我看到它，我会含着泪凝视它；

— [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪmɪn] (['blʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd]
— **and** **for** **that** **of** **your** **women** **(** **blushing** **at** **the** **idea** **he** **had** **excited**
— 和 为了 那 的 你的 女性 (脸红 在 这 主意 他 有 兴奋的
[ɪn][ˌem 'iː])
in **me** **)**
在 我)

——还有你那些女人（想到他让我兴奋的这个想法，我不禁脸红了）

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪz]
I **am** **so** **evangelical** **in** **this** **,** **and** **have** **such** **a** **fellow** **-** **feeling** **for** **whatever** **is**
我 是 所以 福音 在 这 , 和 有 这样的 一个 同伴 - 感觉 为了 任何 是
[wiːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
weak **about** **them** **,**
虚弱的 关于 他们 ,

我对此充满热情，对他们身上的一切软弱之处都深表同情。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [ɪf] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] :
that **I** **would** **cover** **it** **with** **a** **garment** **if** **I** **knew** **how** **to** **throw** **it** **on** **:**
那 我 会 覆盖 它 和 一个 服装 如果 我 知道 如何 到 扔 它 在 :

如果我知道怎么穿衣服，我就会用衣服把它遮起来：

— [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
— **But** **I** **could** **wish** **,** **continued** **I** **,** **to** **spy** **the** **nakedness** **of** **their** **hearts** **,**
— 但 我 可以 希望 , 持续 我 , 到 间谍 这 裸体 的 他们的 心 ,

但我多么希望能够窥见他们赤裸的内心，我继续说道。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪs'gaɪzɪz] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] , [kˈlaɪmətsˌ] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
and **through** **the** **different** **disguises** **of** **customs** **,** **climates** **,** **and** **religion** **,**
和 通过 这 不同的 伪装 的 海关 , 气候 , 和 宗教 ,

并通过习俗、气候和宗教的不同伪装，

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [maɪ] [oʊn] [baɪ] : — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ]
find **out** **what** **is** **good** **in** **them** **to** **fashion** **my** **own** **by** **:** **—** **and** **therefore** **am** **I**
寻找 出去 什么 是 好的 在 他们 到 时尚 我的 自己的 经过 : — 和 所以 是 我
[kʌm] .
come **.**
来 .

找出他们身上的优点，并以此塑造我自己：——因此我来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] , [kən'tɪnjuːd] [aɪ] ,
It **is** **for** **this** **reason** **,** **Monsieur** **le** **Count** **,** **continued** **I** **,**
它 是 为了 这 原因 , 先生 勒 数数 , 持续 我 ,

正因如此，伯爵先生，我继续说道，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] , — [nɔːr][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] , — [nɔːr][ðə; ði] [fə'sɑːd]
that **I** **have** **not** **seen** **the** **Palais** **Royal** **,** **—** **nor** **the** **Luxembourg** **,** **—** **nor** **the** **Façade**
那 我 有 不是 已见 这 宫殿 皇家 , — 也不 这 卢森堡 , — 也不 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] ,
of **the** **Louvre** **,**
的 这 卢浮宫 ,

我既没见过皇家宫殿，也没见过卢森堡宫，更没见过卢浮宫的正面。

— [nɔːr][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['kætəlɔːgz] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , ['stætʃuːz] ,
— **nor** **have** **attempted** **to** **swell** **the** **catalogues** **we** **have** **of** **pictures** **,** **statues** **,**
— 也不 有 尝试过 到 膨胀 这 产品目录 我们 有 的 图片 , 雕像 ,

——也没有试图扩充我们现有的图片、雕像等藏品目录，

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] . — [aɪ] [kən'siːv] ['evri] [fer] ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər]

and	churches	.	—	I	conceive	every	fair	being	as	a	temple	,	and	would	rather
和	教堂	.	—	我	构想	每一个	公平的	存在	作为	一个	寺庙	,	和	会	相当

['entər] [ɪn] ,

enter	in	,
进入	在	,

还有教堂。——我把每一个美好的事物都视为一座圣殿，我宁愿进入其中。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [luːs] [sketʃiz] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	see	the	original	drawings	and	loose	sketches	hung	up	in	it	,
和	看	这	原来的	图画	和	松动的	草图	悬挂	向上	在	它	,

还能看到挂在里面的原稿和草图，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ɪt'self] .

than	the	Transfiguration	of	Raphael	itself	.
比	这	变形	的	拉斐尔	本身	.

比拉斐尔的《耶稣显圣容》本身还要精彩。

[ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , [æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪnf'leɪmz] [ðə; ði] [brest]

The	thirst	of	this	,	continued	I	,	as	impatient	as	that	which	inflames	the	breast
这	口渴	的	这	,	持续	我	,	作为	不耐烦	作为	那	哪个	发炎	这	胸部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

of	the	connoisseur	,
的	这	行家	,

我继续说道，我对这种渴望的迫切程度，就像鉴赏家胸中燃烧的渴望一样。

[hæz; həz][led][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ['ɪntuː] [fræns] , — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [fræns] [wɪl] [liːd]

has	led	me	from	my	own	home	into	France	,	—	and	from	France	will	lead
有	引领	我	从	我的	自己的	家	进入	法国	,	—	和	从	法国	将要	带领

[ˌem 'iː] [θruː] ['ɪtəli] ;

me	through	Italy	;
我	通过	意大利	;

它引领我从自己的家乡来到法国，——并且将从法国引领我穿越意大利；

— - [tɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

—	'	tis	a	quiet	journey	of	the	heart	in	pursuit	of	Nature	,
—	-	的	一个	安静的	旅行	的	这	心	在	追逐	的	自然	,

这是一段追寻自然的心灵静谧之旅。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	those	affections	which	arise	out	of	her	,	which	make	us	love	each	other	,
和	那些	情感	哪个	出现	出去	的	她	,	哪个	制作	我们	爱	每个	其他	,

以及那些因她而生的情感，使我们彼此相爱。

— [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .

—	and	the	world	,	better	than	we	do	.
—	和	这	世界	,	更好的	比	我们	做	.

——而且比我们做得更好。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ; [ænd; ənd]

The	Count	said	a	great	many	civil	things	to	me	upon	the	occasion	;	and
这	数数	说	一个	伟大的	许多	民用	事物	到	我	之上	这	场合	;	和

['ædɪd] ['veri] [pə'laɪtli] ,

added	very	politely	,
额外	非常	礼貌地	,

伯爵当场对我说了许多客套话；并且非常客气地补充道：

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈʃeɪkspɪr] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

how	much	he	stood	obliged	to	Shakespeare	for	making	me	known	to	him	.
如何	很多	他	站立	有义务	到	莎士比亚	为了	制作	我	已知	到	他	.

— [bʌt; bət] - [prəˈpəʊ] ,

—	But	à	propos	,
—	但	-	提案	,

他多么感激莎士比亚让他认识了我。——不过，顺便提一下，

[sed] [hiː; hi] ; — [ˈʃeɪkspɪr] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] ; — [hiː; hi][fərˈgɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [pʌŋkˈtɪliˌoʊ][ʌv; əv] [əˈnaʊnsɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] :

said	he	;	—	Shakespeare	is	full	of	great	things	;	—	he	forgot	a	small	punctilio	of	announcing	your	name	:
说	他	;	—	莎士比亚	是	满的	的	伟大的	事物	;	—	他	忘了	一个	小的	拘束	的	宣布	你的	姓名	:

他说；——莎士比亚的作品充满了伟大的事物；——他却忘记了一个小小的细节，那就是报出你的名字：

— [ˌaɪ ˈtiː] [pʊts] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .

—	it	puts	you	under	a	necessity	of	doing	it	yourself	.
—	它	放置	你	在下面	一个	必要性	的	正在做	它	你自己	.

——这迫使你必须自己动手。

[ðə; ði] [ˈpæspɔːrt] .

THE	PASSPORT	.
这	护照	.

护照。

[vɛəˈsai] .

VERSAILLES	.
凡尔赛	.

凡尔赛。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [pərˈpleksɪŋ] [əˈfer] [ɪn] [laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

There	is	not	a	more	perplexing	affair	in	life	to	me	,
那里	是	不是	一个	更多的	令人费解	事务	在	生活	到	我	,

对我来说，生活中再也没有比这更令人困惑的事情了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [ˈtelɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

than	to	set	about	telling	any	one	who	I	am	,
比	到	放	关于	讲述	任何	一	WHO	我	是	,

比起告诉任何人我是谁，

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [skers] [ˈeni] [ˈbɑːdi][aɪ] [ˈkænɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðæn; ðən][maɪˈself] ;

—	for	there	is	scarce	any	body	I	cannot	give	a	better	account	of	than	myself	;
—	为了	那里	是	稀少	任何	身体	我	不能	给	一个	更好的	帐户	的	比	我	;

——因为几乎没有谁比我自己更值得我好好介绍；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

and	I	have	often	wished	I	could	do	it	in	a	single	word	,
和	我	有	经常	希望	我	可以	做	它	在	一个	单身的	单词	,

我常常希望我能用一个词来表达它，

— [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

—	and	have	an	end	of	it	.
—	和	有	一个	结尾	的	它	.

——然后就此结束。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][taɪm][ænd; ənd] [əˈkeɪʒn] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːrpəs] ;

It	was	the	only	time	and	occasion	in	my	life	I	could	accomplish	this	to	any	purpose	;
它	曾是	这	仅有的	时间	和	场合	在	我的	生活	我	可以	完成	这	到	任何	目的	;

这是我一生中唯一一次有机会、也是唯一一次能出于任何目的完成这件事的机会；

— [fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks]

—	for	Shakespeare	lying	upon	the	table	,	and	recollecting	I	was	in	his	books
—	为了	莎士比亚	说谎	之上	这	桌子	,	和	回忆	我	曾是	在	他的	图书

,

,

,

——莎士比亚的作品就躺在桌子上，我回忆起自己曾沉浸在他的书中，

[aɪ] [tʊk] [ʌp] ['hæmlət] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] - [siːn] [ɪn][ðə; ði]

I	took	up	Hamlet	,	and	turning	immediately	to	the	grave	-	diggers	'	scene	in	the
我	采取	向上	村庄	,	和	转弯	立即地	到	这	严重	-	挖掘机	-	场景	在	这

[fɪfθ] [ækt] ,

fifth	act	,
第五	行为	,

我拿起《哈姆雷特》，立刻翻到第五幕掘墓人的那场戏，

[aɪ][leɪd][maɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn] ['jɔːrɪk] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,

I	laid	my	finger	upon	Yorick	,	and	advancing	the	book	to	the	Count	,
我	铺设	我的	手指	之上	约里克	,	和	前进	这	书	到	这	数数	,

我将手指放在约里克身上，然后将书递给了伯爵。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] , — [ˌem 'iː][vwa'si] ! [sed] [aɪ] .

with	my	finger	all	the	way	over	the	name	,	—	Me	voici	!	said	I	.
和	我的	手指	全部	这	方式	超过	这	姓名	,	—	我	voici	!	说	我	.

我用手指按住名字，说道：“Me voici！”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['weðər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pʊr] ['jɔːrɪks] [skʌl] [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [maɪnd][baɪ]

whether	the	idea	of	poor	Yorick's	skull	was	put	out	of	the	Count's	mind	by
无论	这	主意	的	贫穷的	约里克的	颅骨	曾是	放	出去	的	这	计数	头脑	经过

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

the	reality	of	my	own	,
这	现实	的	我的	自己的	,

伯爵是否因为我自己的遭遇而忘记了可怜的约里克的头骨？

[ɔːr][baɪ] [wʌt] ['mædʒɪk][hiː; hi][kʊd; kəd][drɑːp][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

or	by	what	magic	he	could	drop	a	period	of	seven	or	eight	hundred	years	,
或者	经过	什么	魔法	他	可以	降低	一个	时期	的	七	或者	八	百	年	,

或者说，他究竟用了什么魔法，能瞬间穿越七八百年的时间？

[meɪks] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ; — - [tɪz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [frentʃ] [kən'siːv] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

makes	nothing	in	this	account	;	—	'	tis	certain	the	French	conceive	better	than	they
制作	没有什么	在	这	帐户	;	—	-	的	肯定	这	法语	构想	更好的	比	他们

[kəm'baɪn] ;

combine	;
结合	;

在这件事上，什么也没发生；——可以肯定的是，法国人的构思比他们的组合要好得多；

— [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [æt; ət] [ðɪs] ;

—	I	wonder	at	nothing	in	this	world	,	and	the	less	at	this	;
—	我	想知道	在	没有什么	在	这	世界	,	和	这	较少的	在	这	;

—我对世间万物都习以为常，对这件事更是如此；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

inasmuch	as	one	of	the	first	of	our	own	Church	,
因此	作为	一	的	这	第一的	的	我们的	自己的	教会	,

鉴于他是我们教会最早的成员之一，

[fɔːr; fər] [huːz] ['kændər] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] ['sentɪmənts] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌvenə'reɪʃn] ,
for **whose** **candour** **and** **paternal** **sentiments** **I** **have** **the** **highest** **veneration** **,**
为了 谁 坦率 和 父系 情感 我 有 这 最高 崇敬 ,

我最敬重他的坦诚和父爱。

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [keɪs] : — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ,
fell **into** **the** **same** **mistake** **in** **the** **very** **same** **case** **:** **—** **"** **He** **could** **not** **bear** **,**
跌倒 进入 这 相同的 错误 在 这 非常 相同的 案件 : — " 他 可以 不是 熊 ,

在同一个案例中犯了同样的错误：——"他无法忍受，

" [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['səːmənz] [roʊt] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛnˌmɑːrks] ['dʒestər] .
" **he** **said** **,** **"** **to** **look** **into** **the** **sermons** **wrote** **by** **the** **King** **of** **Denmark's** **jester** **.**
" 他 说 , " 到 看 进入 这 布道 写道 经过 这 国王 的 丹麦的 小丑 .

他说："去研究一下丹麦国王的弄臣所写的布道词。"

" [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [jɔrɪks] .
" **Good** **,** **my** **Lord** **said** **I** **;** **but** **there** **are** **two** **Yoricks** **.**
" 好的 , 我的 主 说 我 ; 但 那里 是 二 约里克 .

"很好，我的主人，"我说；但是有两个约里克。

[ðə; ði] ['jɔːrɪk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋks] [ʌv; əv] , [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [eɪt] ['hʌndrəd]
The **Yorick** **your** **Lordship** **thinks** **of** **,** **has** **been** **dead** **and** **buried** **eight** **hundred**
这 约里克 你的 领主 思考 的 , 有 到过 死的 和 埋葬 八 百
['jɪrz] [ə'goʊ] ;
years **ago** **;**
年 前 ;

阁下所想到的约里克，早在八百年前就已经去世并埋葬了；

[hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ɪn] - [kɔːrt] ; — [ðə; ði] ['ʌðər] ['jɔːrɪk] [ɪz][maɪ'self] , [huː] [hæv; həv]
he **flourished** **in** **Horwendillus's** **court** **;** **—** **the** **other** **Yorick** **is** **myself** **,** **who** **have**
他 繁荣 在 - 法庭 ; — 这 其他 约里克 是 我 , WHO 有
['flʌrɪʃt] ,
flourished **,**
繁荣 ,

他在霍温迪勒斯的宫廷中如鱼得水；——另一个约里克就是我，我也曾叱咤风云。

[maɪ] [lɔːrd] , [ɪn][noʊ] [kɔːrt] . — [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
my **Lord** **,** **in** **no** **court** **.** **—** **He** **shook** **his** **head** **.**
我的 主 , 在 不 法庭 . — 他 摇晃 他的 头 .

大人，在任何法庭上都是如此。——他摇了摇头。

[gʊd] [gɑːd] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪！

[sed] [aɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kən'faʊnd] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] [wɪð; wɪθ][ˌælɪg'zændər][ðə; ði]
said **I** **,** **you** **might** **as** **well** **confound** **Alexander** **the** **Great** **with** **Alexander** **the**
说 我 , 你 可能 作为 出色地 混杂 亚历山大 这 伟大的 和 亚历山大 这
['kɑːpərˌsmɪθ] ,
Coppersmith **,**
铜匠 ,

我说，你还不如把亚历山大大帝和铜匠亚历山大混为一谈。

[maɪ][lɔːrd] ! — "
my **lord** **!** **—** **"**
我的 主 ! — "

我的大人！——

- [twʌz] [ɔːl][wʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] . —
' **Twas** **all** **one** **,** **"** **he** **replied** **.** **—**
- 那是 全部 一 , " 他 回复 . —

"一切都是一体的，"他回答道。

— [ɪf] [ˌælɪg'zændər] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['mæsidən] , [kʊd; kəd][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
— If Alexander , King of Macedon , could have translated your Lordship ,
— 如果 亚历山大 , 国王 的 马其顿 , 可以 有 翻译 你的 领主 ,
[sed] [aɪ] ,
said I ,
说 我 ,

——我说，如果马其顿国王亚历山大能够翻译您的讲话，大人，

[aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [soʊ] .
I'm sure your Lordship would not have said so .
我是 当然 你的 领主 会 不是 有 说 所以 .

我相信阁下不会这么说。

[ðə; ði] [pʊr] [kaʊnt] [diː][biː] — [fel] [bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['erər] .
The poor Count de B — fell but into the same error .
这 贫穷的 数数 德 B — 跌倒 但 进入 这 相同的 错误 .

可怜的德·B伯爵也犯了同样的错误。

— [et] , [mə'sjɜːr] , [ˌiː es 'tiː] - [ɪl] ['jɔːrɪk] ?
— Et , Monsieur , est - il Yorick ?
— 等 , 先生 , est - il 约里克 ?

——嗯，先生，约里克?

[kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] . — ['dʒiː][lə] [swiː] , [sed] [aɪ] . — ['vuː] ? — [mwɑː] , — [mwɑː][ˌkju ju 'aɪ] [ˌeɪ 'aɪ]
cried the Count . — Je le suis , said I . — Vous ? — Moi , — moi qui ai
哭 这 数数 . — 杰 勒 苏伊斯 , 说 我 . — 您 ? — 我 , — 我 qui 人工智能
[lhənɚː] [diː] ['vuː] ['pɑːrlɚ] ,
l'honneur de vous parler ,
荣誉 德 您 Parler ,

伯爵喊道。——Je le suis，我说。——你? -Moi，-moi qui ai l'honneur de vous parler，

[mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] . — [mɒn] [djuː] ! [sed] [hiː; hi] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , — ['vuː] - ['jɔːrɪk] !
Monsieur le Comte . — Mon Dieu ! said he , embracing me , — Vous êtes Yorick !
先生 勒 孔特 . — 星期一 上帝 ! 说 他 , 拥抱 我 , — 您 - 约里克 !

伯爵先生——我的上帝！他拥抱着我说道："Vous êtes Yorick！"

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ɪnstəntli] [pʊt][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn]
The Count instantly put the Shakespeare into his pocket , and left me alone in
这 数数 即刻 放 这 莎士比亚 进入 他的 口袋 , 和 左边 我 独自的 在
[hɪz; ɪz] [ruːm] .
his room .
他的 房间 .

伯爵立刻把莎士比亚的作品放进口袋，然后把我一个人留在他的房间里。

[ðə; ði] ['pæspɔːrt] .
THE PASSPORT .
这 护照 .

护照。

[vɛə'sai] .
VERSAILLES .
凡尔赛 .

凡尔赛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [waɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][biː] — [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [ə'brʌptli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I could not conceive why the Count de B — had gone so abruptly out of the
我 可以 不是 构想 为什么 这 数数 德 B — 有 已消失 所以 突然 出去 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我无法理解伯爵为何突然离开房间。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kən'si:v] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

any	more	than	I	could	conceive	why	he	had	put	the	Shakespeare	into	his
任何	更多的	比	我	可以	构想	为什么	他	有	放	这	莎士比亚	进入	他的

['pɑ:kɪt] . — ['mistəriz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]

pocket	.	—	Mysteries	which	must	explain	themselves	are	not	worth	the	loss	of
口袋	.	—	谜团	哪个	必须	解释	他们自己	是	不是	值得	这	损失	的

[taɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [teɪks] [ʌp] :

time	which	a	conjecture	about	them	takes	up	:
时间	哪个	一个	推测	关于	他们	需要	向上	:

就像我无法理解他为什么要把莎士比亚放进口袋一样。——那些必须自行解释的谜团，不值得浪费时间去猜测。

- [twʌz] ['betər] [tu:; tə] [ri:d] ['ʃeɪkspɪr] ; [soʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] “ [mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

'	twas	better	to	read	Shakespeare	;	so	taking	up	“	Much	Ado	About	Nothing	,
-	那是	更好的	到	读	莎士比亚	;	所以	采取	向上	“	很多	阿多	关于	没有什么	,

读莎士比亚的作品更好；于是我开始读《无事生非》，

” [aɪ] [træns'pɔ:tid] [maɪ'self] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [aɪ][sæt][ɪn][tu:; tə][me'si:nə][ɪn] ['sisili] ,

”	I	transported	myself	instantly	from	the	chair	I	sat	in	to	Messina	in	Sicily	,
”	我	运输	我	即刻	从	这	椅子	我	卫星	在	到	墨西拿	在	西西里岛	,

“我瞬间从椅子上移到了西西里岛的墨西拿。”

[ænd; ənd][gɑ:t][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ['pedroʊ] , [ænd; ənd] ['benədɪkt] , [ænd; ənd] ['bitrɪs] , [ðæt] [aɪ]

and	got	so	busy	with	Don	Pedro	,	and	Benedict	,	and	Beatrice	,	that	I
和	得到	所以	忙碌的	和	大学教师	佩德罗	,	和	本尼迪克特	,	和	贝娅特丽丝	,	那	我

[θɔ:t] [nɑ:t][ʌv; əv] [vɛə'sai] ,

thought	not	of	Versailles	,
想法	不是	的	凡尔赛	,

我忙于应付唐·佩德罗、本笃和贝娅特丽丝，以至于忘记了凡尔赛宫的事。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ɔ:r][ðə; ði] ['pæspɔ:rt] .

the	Count	,	or	the	passport	.
这	数数	,	或者	这	护照	.

伯爵，或者护照。

[swi:t] [ˌplaɪə'bɪləti][ʌv; əv]['mænz]['spɪrɪt] , [ðæt] [kæn; kən][æt; ət][wʌns] [sə'rendər] [ɪt'self][tu:; tə] [ɪ'lu:ʒnz] ,

Sweet	pliability	of	man's	spirit	,	that	can	at	once	surrender	itself	to	illusions	,
甜的	柔韧性	的	男人的	精神	,	那	能	在	一次	投降	本身	到	幻觉	,

人类精神的柔韧性，使其能够轻易地屈服于幻想。

[wɪtʃ] [tʃi:t] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪri] ['moʊmənts] ! — [lɔ:ŋ] ,

which	cheat	expectation	and	sorrow	of	their	weary	moments	!	—	Long	,
哪个	欺骗	期待	和	悲哀	的	他们的	厌倦	时刻	!	—	长的	,

它们欺骗了人们的期望，也减轻了他们疲惫时刻的悲伤！——朗

— [lɔ:ŋ] [sɪns] [hæd; həd][ji:; ji] [nʌmbɚd] [aʊt] [maɪ] [deɪz] ,

—	long	since	had	ye	number'd	out	my	days	,
—	长的	自从	有	是的	编号	出去	我的	天	,

你们早就算计过我的日子了，

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t][trɑ:d][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] .

had	I	not	trod	so	great	a	part	of	them	upon	this	enchanted	ground	.
有	我	不是	践踏	所以	伟大的	一个	部分	的	他们	之上	这	迷人的	地面	.

如果我没有在这片神奇的土地上踏过它们如此之多的足迹。

[wen] [maɪ] [wei] [ɪz] [tu:] [rʌf] [fɔ:r; fər][maɪ] [fi:t] , [ɔ:r] [tu:] [sti:p] [fɔ:r; fər][maɪ] [streŋθ] ,

When	my	way	is	too	rough	for	my	feet	,	or	too	steep	for	my	strength	,
什么时候	我的	方式	是	也	粗糙的	为了	我的	脚	,	或者	也	陡	为了	我的	力量	,

当我的路太崎岖，我的脚无法行走；或者太陡峭，我的力量无法承受时

[aɪ] [get] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][sʌm; səm] [smu:ð] ['velvɪt] [pæθ] ,

I	get	off	it	,	to	some	smooth	velvet	path	,
我	得到	离开	它	,	到	一些	光滑的	天鹅绒	小路	,

我下了车，走上了一条平坦如丝绒般的小路。

[wɪtʃ] ['fænsi] [hæz; həz] ['skætərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['roʊzbʌd] [ʌv; əv] [di'laits] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən]
which **Fancy** **has** **scattered** **over** **with** **rosebuds** **of** **delights** **;** **and** **having** **taken**
哪个 想要 有 疏散 超过 和 玫瑰花蕾 的 美味 ; 和 拥有 已采取
[ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
a **few** **turns** **in** **it** **,**
一个 很少 转弯 在 它 ,

幻想中散落着令人愉悦的玫瑰花蕾；而我，在其中漫步片刻之后，

[kʌm] [bæk] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [rɪfrɛʃd] . — [wen] ['iːvəlz] [pres] [sɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
come **back** **strengthened** **and** **refresh'd** **.** **—** **When** **evils** **press** **sore** **upon** **me** **,**
来 后退 加强 和 刷新 . — 什么时候 罪恶 按 疮 之上 我 ,

带着更强健的体魄和焕然一新的精神归来。——当邪恶重重地压在我身上时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs]
and **there** **is** **no** **retreat** **from** **them** **in** **this** **world** **,** **then** **I** **take** **a** **new** **course**
和 那里 是 不 撤退 从 他们 在 这 世界 , 然后 我 拿 一个 新的 课程
;
;
;

如果在这个世界上没有办法摆脱他们，那么我就另辟蹊径；

— [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
— **I** **leave** **it** **,**
— 我 离开 它 ,

我把它留下了。

— [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['klɪrər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
— **and** **as** **I** **have** **a** **clearer** **idea** **of** **the** **Elysian** **fields** **than** **I** **have**
— 和 作为 我 有 一个 更清晰 主意 的 这 极乐世界 字段 比 我 有
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
of **heaven** **,**
的 天堂 ,

——而且，我对极乐世界的了解比对天堂的了解更清晰，

[aɪ] [fɔːrs] [maɪ'self] , [laɪk] , ['ɪntuː][ðem; ðəm] . — [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [miːt] [ðə; ði] ['pensɪv] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
I **force** **myself** **,** **like** **Æneas** **,** **into** **them** **.** **—** **I** **see** **him** **meet** **the** **pensive** **shade** **of**
我 力量 我 , 喜欢 埃涅阿斯 , 进入 他们 . — 我 看 他 见面 这 沉思的 阴影 的
[hɪz; ɪz] [fər'seɪkən] ['daɪdoʊ] ,
his **forsaken** **Dido** **,**
他的 被遗弃的 蒂朵 ,

我强迫自己，像埃涅阿斯一样，进入其中。——我看到他遇见了他被遗弃的狄多的沉思的身影，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; — [aɪ] [siː] [ðə; ði]['ɪndʒərd]['spɪrɪt] [weɪv] [hɜːr; hər] [hed] ,
and **wish** **to** **recognise** **it** **;** **—** **I** **see** **the** **injured** **spirit** **wave** **her** **head** **,**
和 希望 到 认出 它 ; — 我 看 这 受伤 精神 海浪 她 头 ,

并希望认出它；——我看到受伤的灵魂摇了摇头，

[ænd; ənd][tɜːrn] [ɔːf] ['saɪlənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mizəriz] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] ;
and **turn** **off** **silent** **from** **the** **author** **of** **her** **miseries** **and** **dishonours** **;**
和 转动 离开 沉默的 从 这 作者 的 她 苦难 和 耻辱 ;

并对造成她痛苦和耻辱的始作俑者保持沉默；

— [aɪ] [luːz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn][hɜːrz] ,
— **I** **lose** **the** **feelings** **for** **myself** **in** **hers** **,**
— 我 失去 这 情怀 为了 我 在 她的 ,

—我把对自己的感觉融入了她的感情中，

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen]

and	in	those	affections	which	were	wont	to	make	me	mourn	for	her	when
和	在	那些	情感	哪个	是	惯于	到	制作	我	哀悼	为了	她	什么时候

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] .

I	was	at	school	.
我	曾是	在	学校	.

那些情愫，让我上学时常常为她感到悲伤。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['ʃædoʊ] — [nɔːr] [dʌz] [mæn][dɪs'kwaɪət] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn] [baɪ]

Surely	this	is	not	walking	in	a	vain	shadow	—	nor	does	man	disquiet	himself	in	vain	by
一定	这	是	不是	步行	在	一个	徒劳	阴影	—	也不	做	男人	忧虑	他自己	在	徒劳	经过

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

这绝非徒劳无功——人也不会因此而白白烦恼：

— [hiː; hi] ['ɒf(tə)n] [dʌz] [soʊ][ɪn] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['oʊnli] .

—	he	oftener	does	so	in	trusting	the	issue	of	his	commotions	to	reason	only	.
—	他	更频繁	做	所以	在	信任	这	问题	的	他的	骚动	到	原因	仅有的	.

— [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

—	I	can	safely	say	for	myself	,
—	我	能	安全	说	为了	我	,

——他常常这样做，完全依赖理性来解决他所引发的骚动。——我可以肯定地说，就我个人而言，

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['eni] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][bæd][sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [soʊ]

I	was	never	able	to	conquer	any	one	single	bad	sensation	in	my	heart	so
我	曾是	绝不	有能力的	到	征服	任何	一	单身的	坏的	感觉	在	我的	心	所以

[dɪ'saɪsɪvli] ,

decisively	,
果断地	,

我始终无法彻底战胜心中任何一种不好的感觉。

[æz; əz] ['biːtɪŋ] [ʌp] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n]

as	beating	up	as	fast	as	I	could	for	some	kindly	and	gentle	sensation
作为	殴打	向上	作为	快速地	作为	我	可以	为了	一些	亲切地	和	温和的	感觉

[tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] [graʊnd] .

to	fight	it	upon	its	own	ground	.
到	斗争	它	之上	它是自己的		地面	.

我拼尽全力地猛击它，希望能得到一些温柔的抚慰，让它在自己的地盘上与之对抗。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][biː] — ['entərd] ,

When	I	had	got	to	the	end	of	the	third	act	the	Count	de	B	—	entered	,
什么时候	我	有	得到	到	这	结尾	的	这	第三	行为	这	数数	德	B	—	进入	,

当我读到第三幕结尾时，伯爵德·B——出场了，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['pæspɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	my	passport	in	his	hand	.
和	我的	护照	在	他的	手	.

他手里拿着我的护照。

[mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] [diː][siː] — , [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ,

Monsieur	le	Duc	de	C	—	,	said	the	Count	,	is	as	good	a	prophet	,
先生	勒	杜克	德	C	—	,	说	这	数数	,	是	作为	好的	一个	先知	,

“C公爵先生，”伯爵说道，“是一位非常优秀的预言家。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .

I	dare	say	,	as	he	is	a	statesman	.
我	敢	说	,	作为	他	是	一个	政治家	.

我敢说，他是一位政治家。

[ən] [ɔm] [ˌkju ju 'aɪ]['rɪt] , [sed] [ðə; ði] [duːk] , [en iː] ['sɪrə] [ʒɑ'meɪ] [ˌdɑ̃ʒə'ʁø] . — [hæd; həd]

Un	homme	qui	rit	,	said	the	Duke	,	ne	sera	jamais	dangereux	.	—	Had
联合国	男	qui	rit	,	说	这	公爵	,	ne	血清	jamais	危险	.	—	有

公爵说，Un homme qui rit，ne sera jamaisangereux。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒestər] , ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

it	been	for	any	one	but	the	king's	jester	,	added	the	Count	,
它	到过	为了	任何	一	但	这	国王的	小丑	,	额外	这	数数	,

“如果不是国王的弄臣，那件事对任何人都可能发生，”伯爵补充道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] . — - [mwɑː] , [mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] ,

I	could	not	have	got	it	these	two	hours	.	—	Pardonnez	moi	,	Monsieur	le	Count	,
我	可以	不是	有	得到	它	这些	二	小时	.	—	-	我	,	先生	勒	数数	,

这两个小时我不可能拿到它。——请原谅，伯爵先生。

[sed] [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋz]

said	I	—	I	am	not	the	king's
说	我	—	我	是	不是	这	国王的

我说——我不是国王的

['dʒestər] . — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jɔːrɪk] ? — [jes] . — [et] ['vuː] - ? — [aɪ] ['ænsər] ,

jester	.	—	But	you	are	Yorick	?	—	Yes	.	—	Et	vous	plaisantez	?	—	I	answered	,
小丑	.	—	但	你	是	约里克	?	—	是的	.	—	等	您	-	?	—	我	回答	,

[ɪn'diːd] [aɪ][dɪd]

Indeed	I	did
的确	我	做过

小丑。——但你是约里克？——是的。——您高兴吗？——我回答说，的确如此。

[dʒest] , — [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; — - [twʌz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] .

jest	,	—	but	was	not	paid	for	it	;	—	'	twas	entirely	at	my	own	expense	.
笑话	,	—	但	曾是	不是	有薪酬的	为了	它	;	—	-	那是	完全	在	我的	自己的	费用	.

开玩笑，——但没有得到报酬；——完全是我自己掏腰包。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['dʒestər][æt; ət] [kɔːrt] , [mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] , [sed] [aɪ] ;

We	have	no	jester	at	court	,	Monsieur	le	Count	,	said	I	;
我们	有	不	小丑	在	法庭	,	先生	勒	数数	,	说	我	;

“我们宫廷里没有弄臣，伯爵先生，”我说；

[ðə; ði] [læst] [wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ;

the	last	we	had	was	in	the	licentious	reign	of	Charles	II	.	;
这	最后的	我们	有	曾是	在	这	淫乱	在位	的	查尔斯	二	.	;

我们上一次拥有这种权力是在查理二世放荡不羁的统治时期。

— [sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['grædʒuəli] [ri'fainiŋ] ,

—	since	which	time	our	manners	have	been	so	gradually	refining	,
—	自从	哪个	时间	我们的	礼仪	有	到过	所以	逐步地	精制	,

自那时起，我们的礼仪就逐渐变得优雅起来。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪtriəts] ,

that	our	court	at	present	is	so	full	of	patriots	,
那	我们的	法庭	在	展示	是	所以	满的	的	爱国者	,

我们法院现在到处都是爱国者，

[huː] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ;

who	wish	for	nothing	but	the	honours	and	wealth	of	their	country	;
WHO	希望	为了	没有什么	但	这	荣誉	和	财富	的	他们的	国家	;

他们别无所求，只想要国家的荣誉和财富；

— [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [tʃeɪst] , [soʊ] ['spɑːtləs] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [dɪ'vaʊt] ,

—	and	our	ladies	are	all	so	chaste	,	so	spotless	,	so	good	,	so	devout	,
—	和	我们的	女士们	是	全部	所以	贞洁	,	所以	一尘不染	,	所以	好的	,	所以	虔诚的	,

——而且我们的女士们都那么贞洁，那么无瑕疵，那么善良，那么虔诚，

— [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒestər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] . —

—	there	is	nothing	for	a	jester	to	make	a	jest	of	.	—
—	那里	是	没有什么	为了	一个	小丑	到	制作	一个	笑话	的	.	—

——对于小丑来说，没有什么可取笑的了。——

[(v)wɑ'lɑ] [ən] ['pɜːrsɪflɑːʒ] !

Voilà	un	persiflage	!
瞧!	联合国	戏谑	!

Voilà un persiflage!

[kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

cried	the	Count	.
哭	这	数数	.

伯爵喊道。

[ðə; ði] ['pæspɔːrt] .

THE	PASSPORT	.
这	护照	.

护照。

[vɛə'sai] .

VERSAILLES	.
凡尔赛	.

凡尔赛。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæspɔːrt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ɔːl] [luː'tenənt] - ['gʌvənəz] , ['gʌvənəz] , [ænd; ənd]

As	the	passport	was	directed	to	all	lieutenant	-	governors	,	governors	,	and
作为	这	护照	曾是	指导	到	全部	中尉	-	州长们	,	州长们	,	和

[ˌkɔmən'dænts] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

commandants	of	cities	,
指挥官	的	城市	,

由于护照被分发给了所有副总督、总督和城市指挥官，

['dʒenrəlz] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] , ['dʒʌ'stɪʃəriːz] , [ænd; ənd][ɔːl]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [tuː; tə][let]['mɪstər] . ['jɔːrɪk]

generals	of	armies	,	justiciaries	,	and	all	officers	of	justice	,	to	let	Mr	.	Yorick
将军们	的	军队	,	受益人	,	和	全部	警官	的	正义	,	到	让	先生	.	约里克

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒestər] ,

the	king's	jester	,
这	国王的	小丑	,

诸位将军、法官和所有司法官员，请让国王的弄臣约里克先生.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] , ['træv(ə)l]['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] ,

and	his	baggage	,	travel	quietly	along	,
和	他的	行李	,	旅行	悄悄	沿着	,

和他的行李，静静地同行。

[aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [baɪ][ðə; ði]

I	own	the	triumph	of	obtaining	the	passport	was	not	a	little	tarnish'd	by	the
我	自己的	这	胜利	的	获得	这	护照	曾是	不是	一个	小的	-	经过	这

['fɪgjər] [aɪ] [kʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] - [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

figure	I	cut	in	it	.	—	But	there	is	nothing	unmix'd	in	this	world	;
数字	我	切	在	它	.	—	但	那里	是	没有什么	-	在	这	世界	;

我承认，拿到护照的喜悦并没有因为我在护照上的所作所为而略显黯淡。——但世上哪有完全纯粹的东西呢?

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [di'vainz] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz]

and	some	of	the	gravest	of	our	divines	have	carried	it	so	far	as
和	一些	的	这	最严重的	的	我们的	神灵	有	携带	它	所以	远的	作为

[tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

to	affirm	,
到	确认	,

一些最严肃的宗教人士甚至对此表示赞同：

[ðæt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə'tendid] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst]

that	enjoyment	itself	was	attended	even	with	a	sigh	,	—	and	that	the	greatest
那	享受	本身	曾是	参加	甚至	和	一个	叹	,	—	和	那	这	最

[ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ,

they	knew	of	terminated	,
他们	知道	的	终止	,

就连享受本身也伴随着一声叹息，——而且他们所知的最伟大的享受也终结了。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ɪn]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] .

in	a	general	way	,	in	little	better	than	a	convulsion	.
在	一个	一般的	方式	,	在	小的	更好的	比	一个	抽搐	.

总的来说，情况比抽搐好不了多少。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mənteri] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

I	remember	the	grave	and	learned	Bevoriskius	,	in	his	Commentary	upon	the
我	记住	这	严重	和	学习	-	,	在	他的	评论	之上	这

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [frʌm; frəm]['ædəm] ,

Generations	from	Adam	,
几代人	从	亚当	,

我记得博学而严肃的贝沃里修斯在他的《亚当世代论》中写道：

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [breɪks] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði]

very	naturally	breaks	off	in	the	middle	of	a	note	to	give	an	account	to	the
非常	自然	休息	离开	在	这	中间	的	一个	笔记	到	给	一个	帐户	到	这

[wɜ:rld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['spærəʊz; 'sperəʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [aʊt] - [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

world	of	a	couple	of	sparrows	upon	the	out	-	edge	of	his	window	,
世界	的	一个	夫妻	的	麻雀	之上	这	出去	-	边缘	的	他的	窗户	,

他很自然地停下手中的笔记，向世人讲述了窗外两只麻雀的故事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [inkə'məudid] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [roʊt] ,

which	had	incommoded	him	all	the	time	he	wrote	,
哪个	有	不便	他	全部	这	时间	他	写道	,

这在他写作期间一直给他带来便利，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən][hɪm; ɪm] [ɔ:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌdʒi:ni'ælədʒi] .

and	at	last	had	entirely	taken	him	off	from	his	genealogy	.
和	在	最后的	有	完全	已采取	他	离开	从	他的	家谱	.

最终，他被彻底从族谱中除名了。

— - [tɪz] [streɪndʒ] ! [raɪts] - ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ,

—	-	Tis	strange	!	writes	Bevoriskius	;	but	the	facts	are	certain	,
—	-	的	奇怪的	!	写	-	;	但	这	事实	是	肯定	,

“真是奇怪！”贝沃里修斯写道；但事实是确凿无疑的。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][mɑ:rk][ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ]

for	I	have	had	the	curiosity	to	mark	them	down	one	by	one	with	my
为了	我	有	有	这	好奇心	到	标记	他们	向下	一	经过	一	和	我的

[pen] ;

pen	;
笔	;

因为我出于好奇，用笔把它们一个个记了下来；

— [bʌt; bət][ðə; ði] [kɑ:k] ['spærəʊ] ,

—	but	the	cock	sparrow	,
—	但	这	公鸡	麻雀	,

——但是雄麻雀，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] ,

during	the	little	time	that	I	could	have	finished	the	other	half	of	this	note	,
期间	这	小的	时间	那	我	可以	有	完成的	这	其他	一半	的	这	笔记	,

在我本可以完成这篇笔记另一半的短暂时间里，

[hæz; həz] ['æktʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] [θriː] - [ænd; ənd]

has	actually	interrupted	me	with	the	reiteration	of	his	caresses	three	-	and
有	实际上	中断	我	和	这	重申	的	他的	爱抚	三	-	和

- ['twenti] [taɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

-	twenty	times	and	a	half	.
-	二十	时代	和	一个	一半	.

他竟然反复抚摸我，打断了我二十三次半。

[haʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ædz] - , [ɪz] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] !

How	merciful	,	adds	Bevoriskius	,	is	heaven	to	his	creatures	!
如何	仁慈	,	添加	-	,	是	天堂	到	他的	生物	!

贝沃里修斯补充道，天堂对他的造物是多么仁慈啊！

[ɪl] ['feɪtɪd] ['jɔːrɪk] !

Ill	fated	Yorick	!
患病的	命中注定	约里克	!

命运多舛的约里克！

[ðæt] [ðə; ði]['grævəst][ʌv; əv][ðaɪ] ['breðrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðæt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	the	gravest	of	thy	brethren	should	be	able	to	write	that	to	the	world	,
那	这	最严重的	的	你的	弟兄们	应该	是	有能力的	到	写	那	到	这	世界	,

即使是你最严肃的弟兄，也能够向世人写下这样的话。

[wɪtʃ] [steɪnz] [ðaɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][tuː; tə]['kɑːpi] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðaɪ] ['stʌdi] .

which	stains	thy	face	with	crimson	to	copy	,	even	in	thy	study	.
哪个	污渍	你的	脸	和	赤红	到	复制	,	甚至	在	你的	学习	.

即使在书房里，抄写也会使你面红耳赤。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['trævlz] . — [soʊ][aɪ] [twaɪs] , — [twaɪs] [beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	this	is	nothing	to	my	travels	.	—	So	I	twice	,	—	twice	beg	pardon	for	it	.
但	这	是	没有什么	到	我的	旅行	.	—	所以	我	两次	,	—	两次	求	赦免	为了	它	.

但这与我的旅行相比算不了什么。——所以我两次，两次为此道歉。

['kærəktər] .

CHARACTER	.
特点	.

特点。

[vɛə'sai] .

VERSAILLES	.
凡尔赛	.

凡尔赛。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [frentʃ] ?

And	how	do	you	find	the	French	?
和	如何	做	你	寻找	这	法语	?

你觉得法国人怎么样?

[sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][biː] — , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pæspɔːrt] .

said	the	Count	de	B	—	,	after	he	had	given	me	the	passport	.
说	这	数数	德	B	—	,	后	他	有	给定	我	这	护照	.

伯爵德·B——把护照递给我之后说道。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] ['æftər][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

The	reader	may	suppose	,	that	after	so	obliging	a	proof	of	courtesy	,
这	读者	可能	认为	,	那	后	所以	乐于助人	一个	证明	的	礼貌	,

读者可能会认为，在如此殷勤地表达了礼貌之后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkwəri] .

I	could	not	be	at	a	loss	to	say	something	handsome	to	the	enquiry	.
我	可以	不是	是	在	一个	损失	到	说	某物	英俊的	到	这	询问	.

面对询问，我总能说出一些得体的话来。

— ['meɪs][pæ'seɪ] , [pɔːr] ['sɛlə] . — [spiːk] ['fræŋkli] , [sed] [hiː; hi] :

—	Mais	passe	,	pour	cela	.	—	Speak	frankly	,	said	he	:
—	玉米	过去	,	倒	塞拉	.	—	说话	坦率地说	,	说	他	:

——Mais passe, pour cela。——说实话，他说：

[duː][juː; jʊ][faɪnd][ɔːl][ðə; ði][ɜːr'bænəti][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ?

do	you	find	all	the	urbanity	in	the	French	which	the	world	give	us	the	honour	of	?
做	你	寻找	全部	这	城市化	在	这	法语	哪个	这	世界	给	我们	这	荣誉	的	?

你是否在法国人身上感受到了世人所赋予我们的那种优雅和都市风范?

— [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['evri] [θɪŋ] , [aɪ] [sed] , [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] . — [vreɪ'mɑ̃] , [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

—	I	had	found	every	thing	,	I	said	,	which	confirmed	it	.	—	Vraiment	,	said	the	Count	,
—	我	有	成立	每一个	事物	,	我	说	,	哪个	确认的	它	.	—	真实	,	说	这	数数	,

“我已经找到了所有能证实这一点的东西，”我说。“确实如此，”伯爵说。

[lez][fræn'swɑː] [sɒnt] ['poʊlɪs] . — [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] .

les	François	sont	polis	.	—	To	an	excess	,	replied	I	.
莱斯	弗朗索瓦	儿子	城邦	.	—	到	一个	过量的	,	回复	我	.

les François sont polis。——太过分了，我回答道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ;

The	Count	took	notice	of	the	word	excès	;
这	数数	采取	注意	的	这	单词	-	;

伯爵注意到了 excès 这个词;

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [sed] .

and	would	have	it	I	meant	more	than	I	said	.
和	会	有	它	我	意思是	更多的	比	我	说	.

我希望我的意思比我说的还要深刻。

[aɪ] [dɪ'fendɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . — [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ,

I	defended	myself	a	long	time	as	well	as	I	could	against	it	.	—	He	insisted	I	had	a	reserve	,
我	辩护	我	一个	长的	时间	作为	出色地	作为	我	可以	反对	它	.	—	他	坚持	我	有	一个	预订	,

我尽我所能地为自己辩护了很久。——他坚持说我还有后手。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['fræŋkli] .

and	that	I	would	speak	my	opinion	frankly	.
和	那	我	会	说话	我的	观点	坦率地说	.

我会坦率地表达我的意见。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] , [sed] [aɪ] , [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌmpəs] ,

I	believe	,	Monsieur	le	Count	,	said	I	,	that	man	has	a	certain	compass	,
我	相信	,	先生	勒	数数	,	说	我	,	那	男人	有	一个	肯定	罗盘	,

“我相信，伯爵先生，”我说，“那个人有一定的判断力。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ;

as	well	as	an	instrument	;
作为	出色地	作为	一个	乐器	;

以及一件乐器;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [kɔːlz] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [baɪ][tɜːrnz][fɔːr; fər] ['evri] [kiː] [ɪn]

and	that	the	social	and	other	calls	have	occasion	by	turns	for	every	key	in
和	那	这	社会的	和	其他	呼叫	有	场合	经过	转弯	为了	每一个	钥匙	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

社交和其他方面的各种需求，轮流激发他身上的每一项关键特质；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː] [haɪ] [ɔːr] [tuː] [loʊ] ,

so	that	if	you	begin	a	note	too	high	or	too	low	,
所以	那	如果	你	开始	一个	笔记	也	高的	或者	也	低的	,

所以，如果你开始弹奏的音符太高或太低，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][wɑːnt] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ɔːr] ['ʌndər] [pɑːrt] ,

there	must	be	a	want	either	in	the	upper	or	under	part	,
那里	必须	是	一个	想	任何一个	在	这	上	或者	在下面	部分	,

上部或下部肯定存在某种需求，

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] . — [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][biː] — [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['mjuːzɪk]

to	fill	up	the	system	of	harmony	.	—	The	Count	de	B	—	did	not	understand	music
到	充满	向上	这	系统	的	和谐	.	—	这	数数	德	B	—	做过	不是	理解	音乐

,

,
,

为了完善和谐的体系。——伯爵德·B——不懂音乐，

[soʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .

so	desired	me	to	explain	it	some	other	way	.
所以	想要的	我	到	解释	它	一些	其他	方式	.

所以他希望我用另一种方式解释。

[ə; eɪ] - ['neɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [sed] [aɪ] , [meɪks] ['evri] [wʌn] [ɪts] ['detər] :

A	polish'd	nation	,	my	dear	Count	,	said	I	,	makes	every	one	its	debtor	:
一个	-	国家	,	我的	亲爱的	数数	,	说	我	,	制作	每一个	一	它是	债务人	:

“亲爱的伯爵，”我说，“一个文明的国家，会让每个人都欠它的人情。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɜːr'bænəti] [ɪt'self] , [laɪk] [ðə; ði] [fer] [seks] , [hæz; həz][soʊ] ['meni] [tʃɑːrmz] ,

and	besides	,	Urbanity	itself	,	like	the	fair	sex	,	has	so	many	charms	,
和	除了	,	城市化	本身	,	喜欢	这	公平的	性别	,	有	所以	许多	魅力	,

而且，都市生活本身，就像女性一样，充满了魅力。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] [ɪl] ; [ænd; ənd] [jet] ,

it	goes	against	the	heart	to	say	it	can	do	ill	;	and	yet	,
它	去	反对	这	心	到	说	它	能	做	患病的	;	和	然而	,

说它会作恶违背了人的本性；然而，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][laɪn][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [mæn] , [teɪk] [hɪm; ɪm]

I	believe	,	there	is	but	a	certain	line	of	perfection	,	that	man	,	take	him
我	相信	,	那里	是	但	一个	肯定	线	的	完美	,	那	男人	,	拿	他

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

我认为，完美只有一条界限，就一个人而言，综合来看，

[ɪz] - [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] : — [ɪf]

is	empower'd	to	arrive	at	:	—	if
是	-	到	到达	在	:	—	如果

有权达到以下目的：—如果

[hiː; hi] [gets] [bɪ'jɑːnd] , [hiː; hi] ['ræðər] ['iks'tʃeindʒs] ['kwɑːlətiz] [ðæn; ðən] [gets] [ðem; ðəm] .

he	gets	beyond	,	he	rather	exchanges	qualities	than	gets	them	.
他	获得	超过	,	他	相当	交易所	品质	比	获得	他们	.

他超越了这种局限，他更倾向于交换品质而不是获取品质。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði]

I	must	not	presume	to	say	how	far	this	has	affected	the	French	in	the
我	必须	不是	怙	到	说	如何	远的	这	有	做作的	这	法语	在	这

['sʌbdʒekt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ;

subject	we	are	speaking	of	;
主题	我们	是	请讲	的	;

我无法妄言此事对法国人在我们所谈论的这个领域产生了多大的影响;

— [bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

—	but	,	should	it	ever	be	the	case	of	the	English	,	in	the	progress	of
—	但	,	应该	它	曾经	是	这	案件	的	这	英语	,	在	这	进步	的

[ðer; ðər] [rɪ'faɪnmənts] ,

their	refinements	,
他们的	改进	,

——但是，如果这种情况真的发生在英国人身上，在他们不断完善的过程中，

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːlɪʃ] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] [frentʃ] ,

to	arrive	at	the	same	polish	which	distinguishes	the	French	,
到	到达	在	这	相同的	抛光	哪个	区别	这	法语	,

达到与法国人一样的抛光效果，

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ˌpɑːlɪ'tes] [diː'ju] [kɜːr] ,

if	we	did	not	lose	the	politesse	du	cœur	,
如果	我们	做过	不是	失去	这	礼貌	杜	心	,

如果我们没有失去那份真诚的礼貌，

[wɪtʃ] [in'klainz] [men] [mɔːr] [tuː; tə][hjuː'meɪn] ['ækʃnz] [ðæn; ðən] ['kɜːrtiəs] [wʌnz] ,

which	inclines	men	more	to	humane	actions	than	courteous	ones	,
哪个	斜坡	男人	更多的	到	人道	行动	比	有礼貌	一个	,

这使得人们更倾向于人道的行为而非礼貌的行为。

— [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [luːz] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] [və'raɪəti] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

—	we	should	at	least	lose	that	distinct	variety	and	originality	of	character	,
—	我们	应该	在	至少	失去	那	清楚的	种类	和	独创性	的	特点	,

[wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðem; ðəm] ,

which	distinguishes	them	,
哪个	区别	他们	,

我们至少会失去那种使他们与众不同的独特个性和原创性，

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

not	only	from	each	other	,	but	from	all	the	world	besides	.
不是	仅有的	从	每个	其他	,	但	从	全部	这	世界	除了	.

不仅彼此之间，而且与全世界都隔绝。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz] ['ʃɪlɪŋ] , [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] , [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ;

I	had	a	few	of	King	William's	shillings	,	as	smooth	as	glass	,	in	my	pocket	;
我	有	一个	很少	的	国王	威廉的	先令	,	作为	光滑的	作为	玻璃	,	在	我的	口袋	;

我口袋里装着几枚威廉国王的先令，光滑如镜;

[ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

and	foreseeing	they	would	be	of	use	in	the	illustration	of	my	hypothesis	,
和	预见	他们	会	是	的	使用	在	这	插图	的	我的	假设	,

并且预见到它们将对阐明我的假设有所帮助，

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ][hænd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [prə'siːdid] [soʊ][fɑːr] : —

I	had	got	them	into	my	hand	when	I	had	proceeded	so	far	:	—
我	有	得到	他们	进入	我的	手	什么时候	我	有	继续	所以	远的	:	—

当我走到这一步时，我已经把它们拿到手了：——

[siː] , [mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] , [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn]

See	,	Monsieur	le	Count	,	said	I	,	rising	up	,	and	laying	them	before	him	upon
看	,	先生	勒	数数	,	说	我	,	上升	向上	,	和	躺下	他们	前	他	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“请看，伯爵先生，”我一边说着，一边站起身来，把它们放在他面前的桌子上。

— [baɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]

—	by	jingling	and	rubbing	one	against	another	for	seventy	years	together	in	one
—	经过	叮当	和	擦	一	反对	其他	为了	七十	年	一起	在	一

['bɑːdiːz] ['pɑːkɪt] [ɔːr] [ə'nʌðɜ-z] ,

body's	pocket	or	another's	,
身体的	口袋	或者	另一个的	,

——在某人的口袋里互相摩擦、碰撞，持续了七十年之久。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [skers] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm]

they	are	become	so	much	alike	,	you	can	scarce	distinguish	one	shilling	from
他们	是	变得	所以	很多	同样	,	你	能	稀少	区分	一	先令	从

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

它们变得如此相似，你几乎无法区分一枚先令和另一枚先令。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [laɪk] ['eɪnʃənt] ['mɛdəlz] , [kept] [mɔːr] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] ['piːpəlz]

The	English	,	like	ancient	medals	,	kept	more	apart	,	and	passing	but	few	people's
这	英语	,	喜欢	古老的	奖牌	,	保留	更多的	除	,	和	通过	但	很少	人们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

英国人就像古代的奖章一样，彼此保持着一定的距离，很少在人与人之间传递。

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][fɜːrst] ['ʃɑːrpnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] [hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ;

preserve	the	first	sharpnesses	which	the	fine	hand	of	Nature	has	given	them	;
保存	这	第一的	锐利度	哪个	这	美好的	手	的	自然	有	给定	他们	;

保留大自然赋予它们的最初锋利度；

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] , — [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['ledʒənd][ɪz][soʊ]['vɪzəb(ə)l] ,

—	they	are	not	so	pleasant	to	feel	,	—	but	in	return	the	legend	is	so	visible	,
—	他们	是	不是	所以	令人愉快的	到	感觉	,	—	但	在	返回	这	传奇	是	所以	可见的	,

——虽然感觉不太舒服，——但作为回报，传奇故事却如此广为人知。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [juː; jʊ] [siː] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ðeɪ] [ber] . —

that	at	the	first	look	you	see	whose	image	and	superscription	they	bear	.	—
那	在	这	第一的	看	你	看	谁	图像	和	上标	他们	熊	.	—

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] ,

But	the	French	,
但	这	法语	,

一眼就能看出上面印着谁的画像和铭文。——但是法国人，

[mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] , ['ædɪd] [aɪ] (['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed]) , [hæv; həv][soʊ]

Monsieur	le	Count	,	added	I	(	wishing	to	soften	what	I	had	said	)	,	have	so
先生	勒	数数	,	额外	我	(	祝	到	软化	什么	我	有	说	)	,	有	所以

['meni] ['ɛksələnsɪz] ,

many	excellences	,
许多	卓越	,

伯爵先生补充道（为了缓和语气），我有很多优点，

[ðeɪ] [kæn; kən][ðə; ði] ['betər] [sper] [ðɪs] ; — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lɔɪəl] , [ə; eɪ] ['gælənt] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ,

they	can	the	better	spare	this	;	—	they	are	a	loyal	,	a	gallant	,	a	generous	,
他们	能	这	更好的	空闲的	这	;	—	他们	是	一个	忠诚	,	一个	英勇	,	一个	慷慨的	,

他们更有能力做到这一点；——他们是忠诚的、英勇的、慷慨的，

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ɪz] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ;

an	ingenious	,	and	good	temper'd	people	as	is	under	heaven	;
一个	巧妙	,	和	好的	温和的	人们	作为	是	在下面	天堂	;

天下最聪明、最善良的民族；

— [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːlt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪriəs] .

—	if	they	have	a	fault	—	they	are	too	serious	.
—	如果	他们	有	一个	过错	—	他们	是	也	严肃的	.

——如果它们有缺点——那也太严重了。

[mɒn] [djuː] ! [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Mon	Dieu	!	cried	the	Count	,	rising	out	of	his	chair	.
星期一	上帝	!	哭	这	数数	,	上升	出去	的	他的	椅子	.

“我的天哪！”伯爵喊道，从椅子上站了起来。

['meɪs] ['vuː] - , [sed] [hiː; hi] , [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] . — [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑːn]

Mais	vous	plaisantez	,	said	he	,	correcting	his	exclamation	.	—	I	laid	my	hand	upon
玉米	您	-	,	说	他	,	纠正	他的	感叹	.	—	我	铺设	我的	手	之上

[maɪ] [brest] ,

my	breast	,
我的	胸部	,

“Mais vous plaisantez，”他纠正了自己的感叹词。——我把手放在胸口，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['grævəti] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][moʊst] ['setld] [ə'pɪnjən] .

and	with	earnest	gravity	assured	him	it	was	my	most	settled	opinion	.
和	和	认真	重力	保证	他	它	曾是	我的	最多	定居	观点	.

我郑重其事地向他保证，这是我最坚定的想法。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['riːz(ə)nz] ,

The	Count	said	he	was	mortified	he	could	not	stay	to	hear	my	reasons	,
这	数数	说	他	曾是	羞愧难当	他	可以	不是	停留	到	听到	我的	原因	,

伯爵说他很遗憾不能留下来听我解释。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌk] [diː][siː] — .

being	engaged	to	go	that	moment	to	dine	with	the	Duc	de	C	—	.
存在	已订婚的	到	去	那	片刻	到	用餐	和	这	杜克	德	C	—	.

当时正准备去和C公爵共进晚餐。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [vɛə'saɪ] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] [suːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	if	it	is	not	too	far	to	come	to	Versailles	to	eat	your	soup	with	me	,
但	如果	它	是	不是	也	远的	到	来	到	凡尔赛	到	吃	你的	汤	和	我	,

但如果不太远的话，来凡尔赛宫和我一起喝你的汤吧

[aɪ][beg] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [fræns] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'trækt]

I	beg	,	before	you	leave	France	,	I	may	have	the	pleasure	of	knowing	you	retract
我	求	,	前	你	离开	法国	,	我	可能	有	这	乐趣	的	会心	你	缩回

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,

your	opinion	,
你的	观点	,

我恳求您，在您离开法国之前，让我有幸得知您能收回您之前的观点。

— [ɔːr] , [ɪn] [wʌt] ['mænər] [juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr]

—	or	,	in	what	manner	you	support	it	.	—	But	,	if	you	do	support	it	,	Monsieur
—	或者	,	在	什么	方式	你	支持	它	.	—	但	,	如果	你	做	支持	它	,	先生

- ,

Anglois	,
-	,

——或者说，你以何种方式支持它。——但是，如果你确实支持它，盎格鲁先生，

[sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['paʊɝz] ,

said	he	,	you	must	do	it	with	all	your	powers	,
说	他	,	你	必须	做	它	和	全部	你的	权力	,

他说，你必须竭尽全力去做这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ə'genst] [juː; jʊ] . — [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [kaʊnt] [aɪ]

because	you	have	the	whole	world	against	you	.	—	I	promised	the	Count	I
因为	你	有	这	所有的	世界	反对	你	.	—	我	承诺	这	数数	我

[wʊd] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] ;

would	do	myself	the	honour	of	dining	with	him	before	I	set	out	for	Italy	;
会	做	我	这	荣誉	的	用餐	和	他	前	我	放	出去	为了	意大利	;

因为你与全世界为敌。——我答应伯爵，在我启程前往意大利之前，我会荣幸地与他共进晚餐；

— [soʊ] [tʊk] [maɪ] [liːv] .

—	so	took	my	leave	.
—	所以	采取	我的	离开	.

于是我告辞了。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

THE	TEMPTATION	.
这	诱惑	.

诱惑。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[wen] [aɪ] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

When	I	alighted	at	the	hotel	,
什么时候	我	下车	在	这	酒店	,

当我抵达酒店时，

[ðə; ði] ['potər] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bænd,bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['moʊmənt]

the	porter	told	me	a	young	woman	with	a	bandbox	had	been	that	moment
这	搬运工	讲述	我	一个	年轻的	女士	和	一个	乐队盒子	有	到过	那	片刻

[ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

enquiring	for	me	.	—	I	do	not	know	,
查询	为了	我	.	—	我	做	不是	知道	,

门房告诉我，刚才有个年轻女子拿着个手镯盒来打听我的名字。——我不知道。

[sed] [ðə; ði] ['potər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɔːr][nɑːt] .

said	the	porter	,	whether	she	is	gone	away	or	not	.
说	这	搬运工	,	无论	她	是	已消失	离开	或者	不是	.

门房说道，不管她是否已经离开。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] ;

I	took	the	key	of	my	chamber	of	him	,	and	went	upstairs	;
我	采取	这	钥匙	的	我的	房间	的	他	,	和	去	楼上	;

我从他那里拿走了我房间的钥匙，然后上楼去了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ten] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

and	when	I	had	got	within	ten	steps	of	the	top	of	the	landing	before	my
和	什么时候	我	有	得到	之内	十	步骤	的	这	顶部	的	这	降落	前	我的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

当我走到离我家门前楼梯平台顶端还有十步远的时候，

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['iːzəli] [daʊn] .

I	met	her	coming	easily	down	.
我	遇见	她	未来	容易地	向下	.

我看到她轻松地走下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] ['fiːjə][diː] ['ʃɑːmbreɪ] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kei] [diː]['kɑːnti][wɪð; wɪθ] ;

It	was	the	fair	fille	de	chambre	I	had	walked	along	the	Quai	de	Conti	with	;
它	曾是	这	公平的	女儿	德	房间	我	有	步行	沿着	这	码头	德	康蒂	和	;

那是我曾与之沿着孔蒂码头漫步的美丽少女；

['mædəm] [di:][ɑ:r] — [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɑ:rkænd] ['di'i'es]

Madame	**de**	**R**	**—**	**had**	**sent**	**her**	**upon**	**some**	**commission**	**to**	**a**	**marchande**	**des**
夫人	德	拉	一	有	发送	她	之上	一些	委员会	到	一个	马尔尚德	德斯

[moʊdz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:] - ;

modes	**within**	**a**	**step**	**or**	**two**	**of**	**the**	**Hôtel**	**de**	**Modene**	**;**
模式	之内	一个	步	或者	二	的	这	酒店	德	-	;

夫人曾派她去摩德纳酒店附近的一家时装店做些生意；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

and	**as**	**I**	**had**	**fail'd**	**in**	**waiting**	**upon**	**her**	**,**
和	作为	我	有	失败	在	等待	之上	她	,

而我却没能好好服侍她，

[hæd; həd][bɪd][hɜ:r; hər][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [left] ['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

had	**bid**	**her**	**enquire**	**if**	**I**	**had**	**left**	**Paris**	**;**	**and**	**if**	**so**	**,**
有	出价	她	查询	如果	我	有	左边	巴黎	;	和	如果	所以	,

曾吩咐她打听我是否已离开巴黎；如果已离开，

['weðər] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [left] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

whether	**I**	**had**	**not**	**left**	**a**	**letter**	**addressed**	**to**	**her**	**.**
无论	我	有	不是	左边	一个	信	已解决	到	她	.

我是否给她留了一封信。

[æz; əz][ðə; ði] [fer] ['fi:jə][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [maɪ] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [bæk] ,

As	**the**	**fair**	**fille**	**de**	**chambre**	**was**	**so**	**near**	**my**	**door**	**,**	**she**	**returned**	**back**	**,**
作为	这	公平的	女儿	德	房间	曾是	所以	靠近	我的	门	,	她	返回	后退	,

那位美丽的侍女离我的门很近，所以她就回去了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [waɪlst] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]

and	**went**	**into**	**the**	**room**	**with**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**whilst**	**I**	**wrote**	**a**
和	去	进入	这	房间	和	我	为了	一个	片刻	或者	二	而	我	写道	一个

[kɑ:rd] .

card	**.**
卡片	.

他陪我进了房间，待了一会儿，当时我正在写卡片。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [stɪl] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

It	**was**	**a**	**fine**	**still**	**evening**	**in**	**the**	**latter**	**end**	**of**	**the**	**month**	**of**	**May**	**,**
它	曾是	一个	美好的	仍然	晚上	在	这	后者	结尾	的	这	月	的	可能	,

五月下旬的一个晴朗夜晚，风平浪静。

— [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['wɪndoʊ] ['kɜ:tənz] ([wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

—	**the**	**crimson**	**window**	**curtains**	**(**	**which**	**were**	**of**	**the**	**same**	**colour**	**as**	**those**	**of**
—	这	赤红	窗户	窗帘	(	哪个	是	的	这	相同的	颜色	作为	那些	的

[ðə; ði][bed]) [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [kloʊz] :

the	**bed**	**)**	**were**	**drawn**	**close**	**:**
这	床	)	是	绘制	关闭	:

——深红色的窗帘（与床的颜色相同）被拉上了：

— [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

—	**the**	**sun**	**was**	**setting**	**,**
—	这	太阳	曾是	环境	,

太阳正在落山，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [θru:] [ðem; ðəm][soʊ][wɔ:rm][ə; eɪ][tɪnt]['ɪntu:][ðə; ði] [fer] ['fi:jə][di:] [kʃæmbrəs] [feɪs]

and	**reflected**	**through**	**them**	**so**	**warm**	**a**	**tint**	**into**	**the**	**fair**	**fille**	**de**	**chambre's**	**face**
和	反映	通过	他们	所以	温暖的	一个	着色	进入	这	公平的	女儿	德	尚布尔的	脸

,

,
,

透过它们，温暖的光芒映照在美丽的侍女脸上。

— [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] - ; — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [maɪ'self] : — [wiː; wi]

—	I	thought	she	blush'd	;	—	the	idea	of	it	made	me	blush	myself	:	—	we
—	我	想法	她	-	;	—	这	主意	的	它	制成	我	脸红	我	:	—	我们

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] ;

were	quite	alone	;
是	相当	独自的	;

—我以为她脸红了；—想到这一点，我自己也脸红了：—当时我们单独在一起；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [ə; eɪ] ['sekənd] [blʌʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][kʊd; kəd] [get] [ɔːf] .

and	that	superinduced	a	second	blush	before	the	first	could	get	off	.
和	那	超诱导	一个	第二	脸红	前	这	第一的	可以	得到	离开	.

于是，还没等第一抹红晕消退，第二抹红晕就再次涌上心头。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [hæf] ['gɪlti] [blʌʃ] ,

There	is	a	sort	of	a	pleasing	half	guilty	blush	,
那里	是	一个	种类	的	一个	令人愉悦	一半	有罪的	脸红	,

脸上泛起一种令人愉悦的、略带愧疚的红晕。

[wer] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [mɔːr] [ɪn] [fɔːlt] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] : — - [tɪz] [sent] [ɪm'petʃuəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

where	the	blood	is	more	in	fault	than	the	man	:	—	'	tis	sent	impetuous	from	the
在哪里	这	血	是	更多的	在	过错	比	这	男人	:	—	-	的	发送	浮躁	从	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

如果说血液比人本身更有错，那就是：——它是由心脏冲动地驱使而来。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [flaɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , — [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

and	virtue	flies	after	it	,	—	not	to	call	it	back	,
和	美德	苍蝇	后	它	,	—	不是	到	称呼	它	后退	,

美德追随它而去，——而不是把它召回。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] : — - [tɪz]

but	to	make	the	sensation	of	it	more	delicious	to	the	nerves	:	—	'	tis
但	到	制作	这	感觉	的	它	更多的	可口的	到	这	神经	:	—	-	的

[ə'soʊsieɪtɪd] . —

associated	.	—
联系	.	—

但为了让这种感觉对神经来说更加美妙：——它与之相关。——

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	I'll	not	describe	it	;
但	患病的	不是	描述	它	;

但我不会描述它；

— [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [strɪkt] ['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	I	felt	something	at	first	within	me	which	was	not	in	strict	unison	with	the
—	我	毛毡	某物	在	第一的	之内	我	哪个	曾是	不是	在	严格的	齐声	和	这

['les(ə)n] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] . — [aɪ] [sɔːt] [faɪv] ['mɪnɪts]

lesson	of	virtue	I	had	given	her	the	night	before	.	—	I	sought	five	minutes
课	的	美德	我	有	给定	她	这	夜晚	前	.	—	我	寻求	五	分钟

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd] ;

for	a	card	;
为了	一个	卡片	;

——起初，我内心感到有些东西与我前一天晚上给她讲的道德教训并不完全一致。——我找了五分钟时间要了张卡片；

— [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌn] . — [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen] . — [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ;

—	I	knew	I	had	not	one	.	—	I	took	up	a	pen	.	—	I	laid	it	down	again	;
—	我	知道	我	有	不是	一	.	—	我	采取	向上	一个	笔	.	—	我	铺设	它	向下	再次	;

—我知道我没有一支笔。—我拿起一支笔。—我又把它放下了；

— [maɪ][hænd] ['trembld] : — [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'i:] .

—	my	hand	trembled	:	—	the	devil	was	in	me	.
—	我的	手	颤抖	:	—	这	魔鬼	曾是	在	我	.

我的手颤抖着：——魔鬼附身在我身上了。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn][hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ædvərseri] , [hu:m] , [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'zɪst] ,

I	know	as	well	as	any	one	he	is	an	adversary	,	whom	,	if	we	resist	,
我	知道	作为	出色地	作为	任何	一	他	是	一个	对手	,	谁	,	如果	我们	抵抗	,

我比任何人都清楚，他是一个敌人，如果我们反抗他，

[hi:; hi] [wɪl] [flaɪ][frʌm; frəm]

he	will	fly	from
他	将要	飞	从

他将从.....

[ˌju: 'es] ; — [bʌt; bət][aɪ] ['seldəm] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['terər] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ]

us	;	—	but	I	seldom	resist	him	at	all	;	from	a	terror	,	though	I	may
我们	;	—	但	我	很少	抵抗	他	在	全部	;	从	一个	恐怖	,	尽管	我	可能

['kɑ:ŋkər] ,

conquer	,
征服	,

我们；——但我很少反抗他；出于恐惧，即使我可能战胜他，

[aɪ] [meɪ] [stɪl] [get][ə; eɪ][hɜ:rt][ɪn][ðə; ði]['kɑ:mbæt] ; — [soʊ][aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['traɪʌmf] [fɔ:r; fər] [sɪ'kjʊrəti] ;

I	may	still	get	a	hurt	in	the	combat	;	—	so	I	give	up	the	triumph	for	security	;
我	可能	仍然	得到	一个	伤害	在	这	战斗	;	—	所以	我	给	向上	这	胜利	为了	安全	;

我可能在战斗中受伤；——所以我放弃胜利，换取安全；

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][flaɪ] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli][flaɪ][maɪ'self] .

and	,	instead	of	thinking	to	make	him	fly	,	I	generally	fly	myself	.
和	,	反而	的	思维	到	制作	他	飞	,	我	一般来说	飞	我	.

而且，我不会想着让他飞，而是自己飞。

[ðə; ði] [fer] ['fi:jə][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]

The	fair	fille	de	chambre	came	close	up	to	the	bureau	where	I	was	looking	for
这	公平的	女儿	德	房间	来了	关闭	向上	到	这	局	在哪里	我	曾是	寻找	为了

[ə; eɪ][kɑ:rd] — [tʊk] [ʌp][fɜ:rst][ðə; ði][pen][aɪ][kæst] [daʊn] ,

a	card	—	took	up	first	the	pen	I	cast	down	,
一个	卡片	—	采取	向上	第一的	这	笔	我	投掷	向下	,

那位美丽的侍女走到我正在找名片的桌子旁——先是拿起了我扔在地上的笔，

[ðen] [tu:; tə][hoʊld][ˌem 'i:][ðə; ði][ɪŋk] ; [ʃi:; ʃi] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['swi:tli] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

then	offer'd	to	hold	me	the	ink	;	she	offer'd	it	so	sweetly	,	I	was	going	to
然后	提供	到	抓住	我	这	墨水	;	她	提供	它	所以	甜蜜地	,	我	曾是	去	到

[ək'sept]

accept
接受

然后她主动提出帮我保管墨水；她语气那么温柔，我差点就答应了。

[ˌaɪ 'ti:] ; — [bʌt; bət][aɪ] [də:st] [nɑ:t] ; — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [sed] [aɪ] , [tu:; tə] [raɪt] [ə'pɑ:n] .

it	;	—	but	I	durst	not	;	—	I	have	nothing	,	my	dear	,	said	I	,	to	write	upon	.
它	;	—	但	我	杜斯特	不是	;	—	我	有	没有什么	,	我的	亲爱的	,	说	我	,	到	写	之上	.

— [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

—	Write	it	,
—	写	它	,

写吧；——但我不敢；——亲爱的，我说，我没有纸可以写。——写吧，

[sed] [ʃi:; ʃi] , ['sɪmpli] , [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] . —

said	she	,	simply	,	upon	anything	.	—
说	她	,	简单地	,	之上	任何事物	.	—

她简单地说，对任何事都一样。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [fer] [gɜːrl] !

I	was	just	going	to	cry	out	,	Then	I	will	write	it	,	fair	girl	!
我	曾是	只是	去	到	哭	出去	,	然后	我	将要	写	它	,	公平的	女孩	!

我正要哭出来，然后我会把它写下来，美丽的姑娘!

[ə'pɑːn] [ðaɪ] [lɪps] . —

upon	thy	lips	.	—
之上	你的	嘴唇	.	—

在你唇上。

[ɪf] [aɪ][duː] , [sed] [aɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ; — [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

If	I	do	,	said	I	,	I	shall	perish	;	—	so	I	took	her	by	the	hand	,
如果	我	做	,	说	我	,	我	将	沦	;	—	所以	我	采取	她	经过	这	手	,

“如果我那样做，”我说，“我就会死；——于是我拉起她的手，

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	led	her	to	the	door	,
和	引领	她	到	这	门	,

然后领着她走到门口，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] . — [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	begg'd	she	would	not	forget	the	lesson	I	had	given	her	.	—	She	said	,
和	乞求	她	会	不是	忘记	这	课	我	有	给定	她	.	—	她	说	,

她恳求我让她不要忘记我给她的教训。——她说，

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ; — [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɜːrnɪstnəs] ,

indeed	she	would	not	;	—	and	,	as	she	uttered	it	with	some	earnestness	,
的确	她	会	不是	;	—	和	,	作为	她	说出	它	和	一些	认真	,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

she	turn'd	about	,
她	转弯	关于	,

她当然不会；——说完这番话，她语气十分认真，然后转身离开了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [kloʊzd] [tə'geðər] , ['ɪntuː][maɪn] ;

and	gave	me	both	her	hands	,	closed	together	,	into	mine	;
和	给予	我	两个都	她	双手	,	关闭	一起	,	进入	矿	;

她将双手紧紧握在一起，递给我；

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [kəm'pres] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; — [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

—	it	was	impossible	not	to	compress	them	in	that	situation	;	—	I	wish'd	to
—	它	曾是	不可能的	不是	到	压缩	他们	在	那	情况	;	—	我	希望	到

[let][ðem; ðəm][goʊ] ;

let	them	go	;
让	他们	去	;

—在这种情况下，不可能不把它们压扁；—我真希望放它们走；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ][held][ðem; ðəm] , [aɪ] [kept] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ə'genst]

and	all	the	time	I	held	them	,	I	kept	arguing	within	myself	against
和	全部	这	时间	我	握住	他们	,	我	保留	争论	之内	我	反对

在我持有它们的这段时间里，我一直在内心挣扎，反对它们。

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它，

— [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [held] [ðem; ðəm][ɑːn] . — [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['bæt(ə)l]

—	and	still	I	held	them	on	.	—	In	two	minutes	I	found	I	had	all	the	battle
—	和	仍然	我	握住	他们	在	.	—	在	二	分钟	我	成立	我	有	全部	这	战斗

[tuː; tə] [faɪt] ['oʊvər]

to	fight	over
到	斗争	超过

——但我还是坚持了下来。——两分钟后，我发现自己要为之战斗到最后一刻。

[ə'gen] ; — [ænd; ənd]

again	;	—	and
再次	;	—	和

再次；——而且

[aɪ] [felt] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] ['evri] [lɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

I	felt	my	legs	and	every	limb	about	me	tremble	at	the	idea	.
我	毛毡	我的	腿	和	每一个	肢	关于	我	颤抖	在	这	主意	.

想到这一点，我感到双腿和全身的每一个部位都在颤抖。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

The	foot	of	the	bed	was	within	a	yard	and	a	half	of	the	place	where
这	脚	的	这	床	曾是	之内	一个	院子	和	一个	一半	的	这	地方	在哪里

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] . — [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

we	were	standing	.	—	I	had	still	hold	of	her	hands	—	and	how	it
我们	是	常设	.	—	我	有	仍然	抓住	的	她	双手	—	和	如何	它

['hæpənd] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] ;

happened	I	can	give	no	account	;
发生	我	能	给	不	帐户	;

床尾离我们站立的地方不到一码半。——我当时还握着她的手——至于是怎么发生的，我完全无法解释。

[bʌt; bət][aɪ] ['niːðər] [æskt] [hɜːr; hər] — [nɔːr] [druː] [hɜːr; hər] — [nɔːr][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;

but	I	neither	ask'd	her	—	nor	drew	her	—	nor	did	I	think	of	the	bed	;
但	我	两者都不	问	她	—	也不	画	她	—	也不	做过	我	思考	的	这	床	;

但我既没有问她，也没有画她，更没有想到床；

— [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] , [wiː; wi][bəuθ][sæt] [daʊn] .

—	but	so	it	did	happen	,	we	both	sat	down	.
—	但	所以	它	做过	发生	,	我们	两个都	卫星	向下	.

——但事情确实发生了，我们俩坐了下来。

[aɪl] [dʒʌst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [sed] [ðə; ði] [fer] ['fiːjə][diː] ['ʃɑːmbreɪ] ,

I'll	just	show	you	,	said	the	fair	fille	de	chambre	,
患病的	只是	展示	你	,	说	这	公平的	女儿	德	房间	,

“我这就给你演示一下，”美丽的侍女说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [kraʊn] .

the	little	purse	I	have	been	making	to	-	day	to	hold	your	crown	.
这	小的	钱包	我	有	到过	制作	到	-	天	到	抓住	你的	王冠	.

我今天做的这个小钱包是用来装你的王冠的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [raɪt] ['pɑːkɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][ˌem 'iː] ,

So	she	put	her	hand	into	her	right	pocket	,	which	was	next	me	,
所以	她	放	她	手	进入	她	正确的	口袋	,	哪个	曾是	下一个	我	,

于是她把手伸进了右边的口袋，也就是我旁边的那个口袋里。

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] — [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [left] . — “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	felt	for	it	some	time	—	then	into	the	left	.	—	“	She	had	lost	it	.	”
和	毛毡	为了	它	一些	时间	—	然后	进入	这	左边	.	—	“	她	有	丢失的	它	.	”

— [aɪ]

—	I
—	我

她摸索了一会儿——然后向左摸索。“她把它弄丢了。”——我

['nevər] [bɔːr] [ˌekspek'teɪʃn] [mɔːr] ['kwaɪətli] ; — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] ['pɑːkɪt] [æt; ət][læst] ;

never	bore	expectation	more	quietly	;	—	it	was	in	her	right	pocket	at	last	;
绝不	钻孔	期待	更多的	悄悄	;	—	它	曾是	在	她	正确的	口袋	在	最后的	;

她从未如此平静地承受着期待；——它终于在她右边的口袋里了；

— [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [griːn] ['tæfɪtə] ,

—	she	pull'd	it	out	;	it	was	of	green	taffeta	,
—	她	拉	它	出去	;	它	曾是	的	绿色的	塔夫绸	,

她把它掏了出来；是绿色的塔夫绸做的。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ['kwɪltɪd] ['sætn] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hoʊld]

lined	with	a	little	bit	of	white	quilted	satin	,	and	just	big	enough	to	hold
衬里	和	一个	小的	少量	的	白色的	绗缝	缎	,	和	只是	大的	足够的	到	抓住

[ðə; ði] [kraʊn] :

the	crown	:
这	王冠	:

内衬少许白色绗缝缎面，大小刚好可以装下皇冠：

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [hænd] ; — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɪti] ;

she	put	it	into	my	hand	;	—	it	was	pretty	;
她	放	它	进入	我的	手	;	—	它	曾是	漂亮的	;

她把它放在我手里；——它很漂亮；

[ænd; ənd] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [læp]

and	I	held	it	ten	minutes	with	the	back	of	my	hand	resting	upon	her	lap
和	我	握住	它	十	分钟	和	这	后退	的	我的	手	休息	之上	她	膝

— ['lʊkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɜ:rs] ,

—	looking	sometimes	at	the	purse	,
—	寻找	有时	在	这	钱包	,

我拿着它十分钟，手背搭在她的腿上——时不时地看看那个钱包。

['sʌmtaɪmz] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

sometimes	on	one	side	of	it	.
有时	在	一	边	的	它	.

有时在它的一侧。

[ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərz] [ʌv; əv] [maɪ] [stɑ:k] ;

A	stitch	or	two	had	broke	out	in	the	gathers	of	my	stock	;
一个	缝	或者	二	有	打破	出去	在	这	聚集	的	我的	库存	;

我的存货里有一两处线头松脱了；

[ðə; ði] [fer] ['fi:jə] [di:] ['ʃɑ:mbreɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] ,

the	fair	fille	de	chambre	,	without	saying	a	word	,	took	out	her	little	housewife	,
这	公平的	女儿	德	房间	,	没有	说	一个	单词	,	采取	出去	她	小的	家庭主妇	,

那位美丽的侍女一言不发，带着她的小女佣走了出去。

['θredɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ni:d(ə)l] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] . — [aɪ] [fɔ:'sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hæzərd] [ðə; ði]

threaded	a	small	needle	,	and	sew'd	it	up	.	—	I	foresaw	it	would	hazard	the
螺纹	一个	小的	针	,	和	-	它	向上	.	—	我	预见	它	会	冒险	这

['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

glory	of	the	day	;
荣耀	的	这	天	;

穿好细针，把它缝了起来。——我预见到这会危及当天的荣耀；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [maɪ] [nek] [ɪn] [ðə; ði]

and	,	as	she	pass'd	her	hand	in	silence	across	and	across	my	neck	in	the
和	,	作为	她	通过	她	手	在	沉默	穿过	和	穿过	我的	脖子	在	这

manœuvre	,
演习	,

于是，她默默地将手在我脖子上轻轻滑过，完成了这个动作。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʃeɪk] [wɪtʃ] ['fænsi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] .

I	felt	the	laurels	shake	which	fancy	had	wreath'd	about	my	head	.
我	毛毡	这	月桂树	摇	哪个	想要	有	戴花环	关于	我的	头	.

我感到头顶上那由幻想编织的桂冠在颤抖。

[ə; eɪ] [stræp] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] ,

A	strap	had	given	way	in	her	walk	,
一个	带子	有	给定	方式	在	她	走	,

她走路时肩带断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] . — [siː] , [sed] [ðə; ði]['fiːjə][diː]

and	the	buckle	of	her	shoe	was	just	falling	off	.	—	See	,	said	the	fille	de
和	这	扣上	的	她	鞋	曾是	只是	坠落	离开	.	—	看	,	说	这	女儿	德

['ʃɑːmbreɪ] ,

chambre	,
房间	,

她鞋上的鞋扣都快掉了。——"瞧,"侍女说，"

['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [fʊt] . — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][maɪ][soʊl][bʌt; bət] ['fæsn] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ɪn]

holding	up	her	foot	.	—	I	could	not	,	for	my	soul	but	fasten	the	buckle	in
保持	向上	她	脚	.	—	我	可以	不是	,	为了	我的	灵魂	但	系	这	扣上	在

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

她抬起她的脚。——我情不自禁地为自己的灵魂扣上了鞋扣。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stræp] , — [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	putting	in	the	strap	,	—	and	lifting	up	the	other	foot	with	it	,
和	推杆	在	这	带子	,	—	和	举重	向上	这	其他	脚	和	它	,

然后系上绑带，——并用绑带抬起另一只脚，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə] [siː] [bəuθ][wɜːr; wər] [raɪt] , — [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ,

when	I	had	done	,	to	see	both	were	right	,	—	in	doing	it	too	suddenly	,
什么时候	我	有	完毕	,	到	看	两个都	是	正确的	,	—	在	正在做	它	也	突然	,

当我做完之后，发现双方都对——都做得太突然了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [θruː] [ðə; ði] [fer] ['fiːjə][diː] ['ʃɑːmbreɪ] [ɔːf][hɜːr; hər]['sentər] , — [ænd; ənd] [ðen] —

it	unavoidably	threw	the	fair	fille	de	chambre	off	her	centre	,	—	and	then	—
它	不可避免的	扔	这	公平的	女儿	德	房间	离开	她	中心	,	—	和	然后	—

这不可避免地让这位美丽的侍女失去了平衡，——然后——

[ðə; ði] ['kɑːŋkwest] .

THE	CONQUEST	.
这	征服	.

征服。

[jes] , — [ænd; ənd] [ðen] — . [jiː; jɪ] [huːz] [kleɪ] - [koʊld] ['hedz] [ænd; ənd] [luːk] - [wɔːrm] ['hɑːrts] [kæn; kən]

Yes	,	—	and	then	—	.	Ye	whose	clay	-	cold	heads	and	luke	-	warm	hearts	can
是的	,	—	和	然后	—	.	叶	谁	黏土	-	寒冷的	头部	和	卢克	-	温暖的	心	能

['ɑːrgjuː] [daʊn] [ɔːr][mæsk][jʊr; jər] ['pæʃnz] ,

argue	down	or	mask	your	passions	,
争论	向下	或者	面具	你的	激情	,

是的，——然后——。你们这些头脑冰冷、内心温吞的人，能够压制或掩盖自己的激情，

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['trespæs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðem; ðəm] ?

tell	me	,	what	trespass	is	it	that	man	should	have	them	?
告诉	我	,	什么	侵入	是	它	那	男人	应该	有	他们	?

告诉我，人究竟犯了什么罪，竟能拥有它们?

[ɔːr] [haʊ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][stændz] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['spɪrɪts][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

or	how	his	spirit	stands	answerable	to	the	Father	of	spirits	but	for	his
或者	如何	他的	精神	站立	可回答的	到	这	父亲	的	烈酒	但	为了	他的

[kən'dʌkt] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ?

conduct	under	them	?
执行	在下面	他们	?

否则，若非他在众灵统治下的行为，他的灵魂又如何向万灵之父负责呢?

[ɪf] ['neɪtʃər] [hæz; həz][soʊ] [woʊv] [hɜːr; hər] [web] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

If	Nature	has	so	wove	her	web	of	kindness	,
如果	自然	有	所以	编织	她	网站	的	仁慈	,

如果大自然真的如此编织了她仁慈之网，

[ðæt] [sʌm; səm] [θredz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [ɑ:r; ər] [ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pi:s] ,

that	some	threads	of	love	and	desire	are	entangled	with	the	piece	,
那	一些	线程	的	爱	和	欲望	是	纠缠	和	这	片	,

这件作品中交织着一些爱与欲望的线索。

— [mʌst; məst] [ðə; ði] [hoʊl] [web] [bi:; bi] [rent] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ? — [wɪp] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['stoʊɪks]

—	must	the	whole	web	be	rent	in	drawing	them	out	?	—	Whip	me	such	stoics
—	必须	这	所有的	网站	是	租	在	绘画	他们	出去	?	—	鞭	我	这样的	斯多葛学派

,

,

,

——难道非得把整个网络都撕裂才能把他们引出来吗？——鞭打我这些斯多葛派吧！

[greɪt] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

great	Governor	of	Nature	!
伟大的	州长	的	自然	!

伟大的自然统治者！

[sed] [aɪ] [tu:; tə] [maɪ'self] : — [wer'evər] [ðaɪ] ['prɑ:vɪdəns] [ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv]

said	I	to	myself	:	—	wherever	thy	providence	shall	place	me	for	the	trials	of
说	我	到	我	:	—	无论	你的	普罗维登斯	将	地方	我	为了	这	试验	的

[maɪ] ['vɜ:rtʃu:] ;

my	virtue	;
我的	美德	;

我对自己说：——无论你的旨意将我置于何处，以考验我的美德；

— [wət'evər] [ɪz] [maɪ] ['deɪndʒər] , — [wət'evər] [ɪz] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

—	whatever	is	my	danger	,	—	whatever	is	my	situation	,
—	任何	是	我的	危险	,	—	任何	是	我的	情况	,

无论我身处何种危险，无论我处于何种境地，

— [let] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [wɪtʃ] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

—	let	me	feel	the	movements	which	rise	out	of	it	,
—	让	我	感觉	这	移动	哪个	上升	出去	的	它	,

让我感受从中涌现出的律动，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , — [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] ['gʌvərn] [ðem; ðəm] [æz; əz]

and	which	belong	to	me	as	a	man	,	—	and	,	if	I	govern	them	as
和	哪个	属于	到	我	作为	一个	男人	,	—	和	,	如果	我	治理	他们	作为

[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

a	good	one	,
一个	好的	一	,

而这些财产属于我，作为一个人，——如果我能像一个好人那样治理它们，

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðə; ði] ['ɪʃu:z] [tu:; tə] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs] ;

I	will	trust	the	issues	to	thy	justice	;
我	将要	相信	这	问题	到	你的	正义	;

我将把这些问题交托于你的公正；

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] .

for	thou	hast	made	us	,	and	not	we	ourselves	.
为了	你	哈斯特	制成	我们	,	和	不是	我们	我们自己	.

因为你创造了我们，而不是我们自己创造了我们。

[æz; əz] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [ə'dres] , [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [fer] ['fi:jə] [di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

As	I	finished	my	address	,	I	raised	the	fair	fille	de	chambre	up	by	the	hand	,
作为	我	完成的	我的	地址	,	我	提高	这	公平的	女儿	德	房间	向上	经过	这	手	,

我讲完话后，拉起那位美丽的侍女的手，

[ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] :

and	led	her	out	of	the	room	:
和	引领	她	出去	的	这	房间	:

然后领着她走出了房间：

— [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

—	she	stood	by	me	till	I	locked	the	door	and	put	the	key	in	my	pocket	,
—	她	站立	经过	我	直到	我	已锁定	这	门	和	放	这	钥匙	在	我的	口袋	,

她一直陪在我身边，直到我锁好门，把钥匙放进口袋里。

— [ænd; ənd] [ðen] , — [ðə; ði] ['vɪktəri] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'saɪsɪv] — [ænd; ənd] [nɑːt] [tɪl] [ðen] , [aɪ] [prɛsd]

—	and	then	,	—	the	victory	being	quite	decisive	—	and	not	till	then	,	I	press'd
—	和	然后	,	—	这	胜利	存在	相当	决定性	—	和	不是	直到	然后	,	我	按下

[maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

my	lips	to	her	cheek	,
我的	嘴唇	到	她	脸颊	,

——然后——胜利来得如此彻底——直到那时，我才吻了吻她的脸颊。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ə'gen] , [led] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	taking	her	by	the	hand	again	,	led	her	safe	to	the	gate	of	the
和	采取	她	经过	这	手	再次	,	引领	她	安全的	到	这	门	的	这

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

然后他又牵起她的手，安全地把她带到酒店门口。

[ðə; ði] ['mɪstəri] .

THE	MYSTERY	.
这	神秘	.

谜团。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [noʊz] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

If	a	man	knows	the	heart	,
如果	一个	男人	知道	这	心	,

如果一个男人了解人心，

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ;

he	will	know	it	was	impossible	to	go	back	instantly	to	my	chamber	;
他	将要	知道	它	曾是	不可能的	到	去	后退	即刻	到	我的	房间	;

他会知道，我不可能立刻回到我的房间；

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [koʊld] [kiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæt] [θɜːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kloʊz]

—	it	was	touching	a	cold	key	with	a	flat	third	to	it	upon	the	close
—	它	曾是	接触	一个	寒冷的	钥匙	和	一个	平坦的	第三	到	它	之上	这	关闭

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

of	a	piece	of	music	,
的	一个	片	的	音乐	,

——乐曲结尾时，它触碰到了一个冰冷的、带有降三度音的琴键。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [maɪ] [ə'fekʃənz] : — ['ðerfɔːr] ,

which	had	call'd	forth	my	affections	:	—	therefore	,
哪个	有	被称为	前进	我的	情感	:	—	所以	,

正是它唤起了我的情感：——因此，

[wen] [aɪ] [let] [goʊ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːjə] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] ,

when	I	let	go	the	hand	of	the	fille	de	chambre	,
什么时候	我	让	去	这	手	的	这	女儿	德	房间	,

当我放开侍女的手时，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

I	remained	at	the	gate	of	the	hotel	for	some	time	,
我	剩余	在	这	门	的	这	酒店	为了	一些	时间	,

我在酒店门口待了一会儿，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wʌn] [huː] [pæst] [baɪ] , — [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [kən'dʒektʃəz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

looking	at	every	one	who	pass'd	by	,	—	and	forming	conjectures	upon	them	,
寻找	在	每一个	一	WHO	通过	经过	,	—	和	成型	猜想	之上	他们	,

观察每一个路过的人，并对他们做出各种猜测，

[tɪl] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [gɑːt] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [kən'faʊndɪd] [ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv]

till	my	attention	got	fix'd	upon	a	single	object	which	confounded	all	kind	of
直到	我的	注意力	得到	已修复	之上	一个	单身的	目的	哪个	令人困惑	全部	种类	的

['riːzənɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

reasoning	upon	him	.
推理	之上	他	.

直到我的注意力集中在一个物体上，这个物体让他所有的推理都变得混乱不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] , ['sɪrɪəs] , [ə'dʌst] [lʊk] ,

It	was	a	tall	figure	of	a	philosophic	,	serious	,	adust	look	,
它	曾是	一个	高的	数字	的	一个	哲学	,	严肃的	,	灰尘	看	,

那是一个身材高大、神情严肃、略带沧桑的身影。

[wɪtʃ] [pæst] [ænd; ənd] - [sɪ'deɪtli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [striːt] ,

which	passed	and	repass'd	sedately	along	the	street	,
哪个	通过了	和	-	平静地	沿着	这	街道	,

它沿着街道缓缓地来回穿梭，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['peɪsɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][hoʊ'tel] ;

making	a	turn	of	about	sixty	paces	on	each	side	of	the	gate	of	the	hotel	;
制作	一个	转动	的	关于	六十	步幅	在	每个	边	的	这	门	的	这	酒店	;

在酒店大门两侧各转大约六十步；

— [ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [tuː] — [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] — [wʌz; wəz]

—	the	man	was	about	fifty	-	two	—	had	a	small	cane	under	his	arm	—	was
—	这	男人	曾是	关于	五十	-	二	—	有	一个	小的	甘蔗	在下面	他的	手臂	—	曾是

[drɛsd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][dræb] - [koʊt] ,

dress'd	in	a	dark	drab	-	colour'd	coat	,
穿着	在	一个	黑暗的	单调	-	彩色的	外套	,

——那人大约五十二岁——腋下夹着一根小拐杖——穿着一件暗淡无光的外套，

['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['sɜːrvɪs] :

waistcoat	,	and	breeches	,	which	seem'd	to	have	seen	some	years	service	:
马甲	,	和	马裤	,	哪个	似乎	到	有	已见	一些	年	服务	:

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [kliːn] ,

—	they	were	still	clean	,
—	他们	是	仍然	干净的	,

背心和马裤，看起来已经穿了好几年了：——但它们仍然很干净。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv]['fruːg(ə)l] - [θruː'aʊt] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	a	little	air	of	frugal	propreté	throughout	him	.
和	那里	曾是	一个	小的	空气	的	节俭	-	自始至终	他	.

他身上散发着一丝节俭的礼貌。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'kɒst] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪn]

By	his	pulling	off	his	hat	,	and	his	attitude	of	accosting	a	good	many	in
经过	他的	拉	离开	他的	帽子	,	和	他的	态度	的	骚扰	一个	好的	许多	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

他摘下帽子，摆出一副咄咄逼人的样子，

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['tʃærəti] :

I	saw	he	was	asking	charity	:
我	锯	他	曾是	问	慈善机构	:

我看到他在乞讨：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段充满感伤的法国和意大利之(A Sentimental Journey Through France and)

[soʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['suː] [ɔːr] [tuː] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

so	I	got	a	sous	or	two	out	of	my	pocket	ready	to	give	him	,
所以	我	得到	一个	深	或者	二	出去	的	我的	口袋	准备好	到	给	他	,

于是我从口袋里掏出一两索斯准备给他。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] . — [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eniθɪŋ] —

as	he	took	me	in	his	turn	.	—	He	pass'd	by	me	without	asking	anything	—
作为	他	采取	我	在	他的	转动	.	—	他	通过	经过	我	没有	问	任何事物	—

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt][goʊ][faɪv] [steps] ['fɜːrðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

and	yet	did	not	go	five	steps	further	before	he	ask'd	charity	of	a	little	woman	.
和	然而	做过	不是	去	五	步骤	更远	前	他	问	慈善机构	的	一个	小的	女士	.

— [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] . — [hiː; hi][hæd; həd] [skers]

—	I	was	much	more	likely	to	have	given	of	the	two	.	—	He	had	scarce
—	我	曾是	很多	更多的	可能	到	有	给定	的	这	二	.	—	他	有	稀少

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

done	with	the	woman	,
完毕	和	这	女士	,

他轮到我的时候，——他从我身边走过，什么也没问——然而，还没走多远，他就向一位小妇人乞讨。——我比他们俩更有可能施舍。——他还没来得及和那位妇人交完，

[wen] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ə'nʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] . — [æn; ən]

when	he	pull'd	off	his	hat	to	another	who	was	coming	the	same	way	.	—	An
什么时候	他	拉	离开	他的	帽子	到	其他	WHO	曾是	未来	这	相同的	方式	.	—	一个

['eɪnʃənt] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['sloʊli] — [ænd; ənd] ,

ancient	gentleman	came	slowly	—	and	,
古老的	绅士	来了	缓慢地	—	和	,

当他向另一位迎面走来的人脱帽致意时——一位老绅士缓缓走来——然后，

['æftər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [smɑːrt][wʌn] . — [hiː; hi][let][ðem; ðəm][bəuθ] [pæs] , [ænd; ənd] [æskt] ['nʌθɪŋ]

after	him	,	a	young	smart	one	.	—	He	let	them	both	pass	,	and	ask'd	nothing
后	他	,	一个	年轻的	聪明的	一	.	—	他	让	他们	两个都	经过	,	和	问	没有什么

.

:
.

他身后跟着一个年轻聪明的年轻人。——他让他们俩都过去了，什么也没问。

[aɪ] [stʊd] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

I	stood	observing	him	half	an	hour	,
我	站立	观察	他	一半	一个	小时	,

我站在那里观察了他半个小时，

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tɜːrnz] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] ,

in	which	time	he	had	made	a	dozen	turns	backwards	and	forwards	,
在	哪个	时间	他	有	制成	一个	打	转弯	向后	和	前进	,

在此期间，他来回转了十几次。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [pər'suːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [plæn] .

and	found	that	he	invariably	pursued	the	same	plan	.
和	成立	那	他	总是	追击	这	相同的	计划	.

结果发现他总是采取同样的计划。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] ['veri] ['sɪŋgjələr][ɪn] [ðɪs] , [wɪtʃ] [set][maɪ][breɪn][tuː; tə][wɜːrk] ,

There	were	two	things	very	singular	in	this	,	which	set	my	brain	to	work	,
那里	是	二	事物	非常	单数	在	这	,	哪个	放	我的	脑	到	工作	,

这件事中有两点非常特殊，让我开始思考：

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] : — [ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌz; wəz] ,

and	to	no	purpose	:	—	the	first	was	,
和	到	不	目的	:	—	这	第一的	曾是	,

毫无意义：——第一个是，

[waɪ] [ðə; ðɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][seks] ; — [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

why	the	man	should	only	tell	his	story	to	the	sex	;	—	and	,	secondly	,
为什么	这	男人	应该	仅有的	告诉	他的	故事	到	这	性别	;	—	和	,	第二	,

为什么男人应该只向同性讲述自己的故事；——其次，

— [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

—	what	kind	of	story	it	was	,	and	what	species	of	eloquence	it	could
—	什么	种类	的	故事	它	曾是	,	和	什么	物种	的	口才	它	可以

[biː; bi] ,

be	,
是	,

——这是一个什么样的故事，又能展现出怎样的雄辩?

[wɪtʃ] - [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ,

which	soften'd	the	hearts	of	the	women	,
哪个	-	这	心	的	这	女性	,

这软化了妇女们的心。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] - [twʌz] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][men] .

which	he	knew	'	twas	to	no	purpose	to	practise	upon	the	men	.
哪个	他	知道	-	那是	到	不	目的	到	实践	之上	这	男人	.

他知道在这些人身上练习是没有意义的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [ɪn'tæŋgld] [ðɪs] ['mɪstəri] ; — [ðə; ðɪ][wʌn]

There	were	two	other	circumstances	,	which	entangled	this	mystery	;	—	the	one
那里	是	二	其他	情况	,	哪个	纠缠	这	神秘	;	—	这	一

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

还有另外两个情况使这个谜团更加扑朔迷离；——其一是，

[hiː; hi][toʊld] ['evri] ['wʊmən] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

he	told	every	woman	what	he	had	to	say	in	her	ear	,
他	讲述	每一个	女士	什么	他	有	到	说	在	她	耳朵	,

他把想说的话都凑到每个女人耳边说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	in	a	way	which	had	much	more	the	air	of	a	secret	than	a
和	在	一个	方式	哪个	有	很多	更多的	这	空气	的	一个	秘密	比	一个

[pə'tɪʃ(ə)n] ;

petition	;
请愿	;

而且，这种方式更像是秘密请求，而不是请愿；

— [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] . — [hiː; hi] ['nevər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

—	the	other	was	,	it	was	always	successful	.	—	He	never	stopp'd	a	woman	,
—	这	其他	曾是	,	它	曾是	总是	成功的	.	—	他	绝不	停止	一个	女士	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

but	she	pull'd	out	her	purse	,
但	她	拉	出去	她	钱包	,

——另一个原因是，它总是成功。——他从未拦下过任何女人，但她们却掏出了钱包。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

and	immediately	gave	him	something	.
和	立即地	给予	他	某物	.

然后立刻给了他一些东西。

[aɪ][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ] ['sɪstəm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

I	could	form	no	system	to	explain	the	phenomenon	.
我	可以	形式	不	系统	到	解释	这	现象	.

我无法找到任何解释这种现象的理论体系。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

I	had	got	a	riddle	to	amuse	me	for	the	rest	of	the	evening	;
我	有	得到	一个	谜语	到	娱乐	我	为了	这	休息	的	这	晚上	;

我准备了一个谜语，可以让我消磨整个晚上；

[soʊ][aɪ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] .

so	I	walk'd	upstairs	to	my	chamber	.
所以	我	步行	楼上	到	我的	房间	.

于是我走上楼，回到了我的房间。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

THE	CASE	OF	CONSCIENCE	.
这	案件	的	良心	.

良心之案。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

I	was	immediately	followed	up	by	the	master	of	the	hotel	,
我	曾是	立即地	随后	向上	经过	这	掌握	的	这	酒店	,

我随后立刻被酒店老板跟了上来。

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [prə'vaɪd] ['lɑːdʒɪŋz] ['elsˌwer] . — [haʊ]

who	came	into	my	room	to	tell	me	I	must	provide	lodgings	elsewhere	.	—	How
WHO	来了	进入	我的	房间	到	告诉	我	我	必须	提供	住宿	别处	.	—	如何

[soʊ] , [frend] ?

so	,	friend	?
所以	,	朋友	?

有人走进我的房间告诉我，我必须另找住处。——怎么会这样，朋友?

[sed] [aɪ] . — [hiː; hi] ['ænsər] ,

said	I	.	—	He	answered	,
说	我	.	—	他	回答	,

我说——他回答说，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [lɑːkdt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] ['aʊərz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][maɪ]

I	had	had	a	young	woman	lock'd	up	with	me	two	hours	that	evening	in	my
我	有	有	一个	年轻的	女士	已锁定	向上	和	我	二	小时	那	晚上	在	我的

['bedtʃeɪmbər] ,

bedchamber	,
卧室	,

那天晚上，我把一个年轻女子锁在我的卧室里两个小时。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] . — ['veri] [wel] , [sed] [aɪ] , [wiːl] [ɔːl][pɑːrt]

and	'	twas	against	the	rules	of	his	house	.	—	Very	well	,	said	I	,	we'll	all	part
和	-	那是	反对	这	规则	的	他的	房子	.	—	非常	出色地	,	说	我	,	出色地	全部	部分

[frendz] [ðen] ,

friends	then	,
朋友们	然后	,

而且这违反了他家的规矩。——“好吧，”我说，“那我们就友好地分别吧。”

— [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ɪz][noʊ]

—	for	the	girl	is	no
—	为了	这	女孩	是	不

——因为这个女孩并非

[wɜːrs] , — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]
worse , — and I am no
更糟 , 一 和 我 是 不

更糟的是，——而我并非

[wɜːrs] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi]
worse , — and you will be just as I found you . — It was enough , he
更糟 , 一 和 你 将要 是 只是 作为 我 成立 你 . 一 它 曾是 足够的 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

更糟的是，——你会变成我遇见你时的样子。——够了，他说。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] . — [vɔɪ'eɪ] ['vuː] , [mə'sjɜːr] , [sed] [hiː; hi] ,
to overthrow the credit of his hotel . — Voyez vous , Monsieur , said he ,
到 推翻 这 信用 的 他的 酒店 . 一 沃伊兹 您 , 先生 , 说 他 ,

败坏他酒店的信誉。——“先生，请您看看，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] . — [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː]
pointing to the foot of the bed we had been sitting upon . — I own it
指向 到 这 脚 的 这 床 我们 有 到过 坐着 之上 . 一 我 自己的 它
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['evɪdəns] ;
had something of the appearance of an evidence ;
有 某物 的 这 外貌 的 一个 证据 ;

指着我们刚才坐的床尾——我承认它看起来有点像证据；

[bʌt; bət][maɪ] [praɪd] [nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['eni] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
but my pride not suffering me to enter into any detail of the case ,
但 我的 自豪 不是 痛苦 我 到 进入 进入 任何 细节 的 这 案件 ,

但我的自尊心不允许我透露案件的任何细节。

[aɪ] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][soʊl] [sliːp] [ɪn] [piːs] ,
I exhorted him to let his soul sleep in peace ,
我 劝勉 他 到 让 他的 灵魂 睡觉 在 和平 ,

我劝他安息吧，愿他的灵魂安息。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][let] [maɪn] [duː] [ðæt] [naɪt] ,
as I resolved to let mine do that night ,
作为 我 已解决 到 让 矿 做 那 夜晚 ,

我决定那天晚上就让我的孩子这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wʌt] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] .
and that I would discharge what I owed him at breakfast .
和 那 我 会 释放 什么 我 欠款 他 在 早餐 .

我会在早餐时还清我欠他的钱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] , [mə'sjɜːr] , [sed] [hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['twenti] ['gɝːlz]
I should not have minded , Monsieur , said he , if you had had twenty girls
我 应该 不是 有 有思想 , 先生 , 说 他 , 如果 你 有 有 二十 女孩们
— - [tɪz] [ə; eɪ] [skɔːr] [mɔːr] ,
— ' Tis a score more ,
一 - 的 一个 分数 更多的 ,

“先生，”他说，“如果您有二十个姑娘，我倒也不介意——那可是多了二十个啊。”

[rɪ'plaɪd] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ə'pɑːn] — [prə'vaɪdɪd] , ['ædɪd] [hiː; hi] ,
replied I , interrupting him , than I ever reckon'd upon — Provided , added he ,
回复 我 , 打断 他 , 比 我 曾经 估计 之上 一 假如 , 额外 他 ,

我打断他回答说：“比我预想的还要多。”他补充道：“前提是……”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] . — [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

it	had	been	but	in	a	morning	.	—	And	does	the	difference	of	the	time
它	有	到过	但	在	一个	早晨	.	—	和	做	这	不同之处	的	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]['pærɪs] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][sɪn] ?

of	the	day	at	Paris	make	a	difference	in	the	sin	?
的	这	天	在	巴黎	制作	一个	不同之处	在	这	罪	?

那不过是一个上午而已。——那么，巴黎一天中不同时间的差异，会对罪行产生影响吗?

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['skænd(ə)l] . — [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'stɪŋkʃn]

—	It	made	a	difference	,	he	said	,	in	the	scandal	.	—	I	like	a	good	distinction
—	它	制成	一个	不同之处	,	他	说	,	在	这	丑闻	.	—	我	喜欢	一个	好的	区别

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

in	my	heart	;
在	我的	心	;

他说，这在丑闻中起到了作用。我喜欢心中有清晰的界限;

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəbli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] . — [aɪ] [oʊn]

and	cannot	say	I	was	intolerably	out	of	temper	with	the	man	.	—	I	own
和	不能	说	我	曾是	无法容忍地	出去	的	脾气	和	这	男人	.	—	我	自己的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ,

it	is	necessary	,
它	是	必要的	,

我不能说我当时对那个人发了无法容忍的怒火。——我承认这是必要的。

[riˈzjuːmd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

resumed	the	master	of	the	hotel	,
恢复	这	掌握	的	这	酒店	,

酒店老板重新说道:

[ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət]['pærɪs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

that	a	stranger	at	Paris	should	have	the	opportunities	presented	to	him	of
那	一个	陌生人	在	巴黎	应该	有	这	机会	呈现	到	他	的

['baɪɪŋ] [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['rʌflz] ,

buying	lace	and	silk	stockings	and	ruffles	,
购买	蕾丝	和	丝绸	长筒袜	和	褶边	,

一个身处巴黎的陌生人，竟然有机会购买蕾丝、丝袜和褶边，这简直不可思议。

[et] [taʊt] ['sɛlə] ; — [ænd; ənd] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd] - [bɑːks] . — [oʊ]

et	tout	cela	;	—	and	'	tis	nothing	if	a	woman	comes	with	a	band	-	box	.	—	O
等	兜售者	塞拉	;	—	和	-	的	没有什么	如果	一个	女士	来	和	一个	乐队	-	盒子	.	—	哦

, [maɪ] ['kɑːnʃəns] !

,	my	conscience	!
,	我的	良心	!

等等；——就算女人带着手镯盒来也没什么大不了的。——哦，我的良心!

[sed] [aɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn]

said	I	,	she	had	one
说	我	,	她	有	一

我说，她有一个

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . — [ðen] [mə'sjɜːr]

but	I	never	look'd	into	it	.	—	Then	Monsieur
但	我	绝不	看起来	进入	它	.	—	然后	先生

但我从未深究过。——先生

, [sed] [hiː; hi] , [hæz; həz] [bɔːt] ['nʌθɪŋ] ? — [nɑːt][wʌn] ['ɜːrθli] [θɪŋ] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

,	said	he	,	has	bought	nothing	?	—	Not	one	earthly	thing	,	replied	I	.	—	Because	,
,	说	他	,	有	买	没有什么	?	—	不是	一	尘世的	事物	,	回复	我	.	—	因为	,

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

“你什么都没买吗？”他问道。“一件世俗的东西都没买，”我回答。“因为，”他说，“

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [wʊd] [juːz][juː; jʊ] [ɪn] ['kɑːnʃəns] . — [bʌt; bət]

I	could	recommend	one	to	you	who	would	use	you	en	conscience	.	—	But
我	可以	推荐	一	到	你	WHO	会	使用	你	英文	良心	.	—	但

我可以向你推荐一个会心安理得地雇用你的人。——但是

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [naɪt] , [sed] [aɪ] . — [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]

I	must	see	her	this	night	,	said	I	.	—	He	made	me	a	low	bow	,	and
我	必须	看	她	这	夜晚	,	说	我	.	—	他	制成	我	一个	低的	弓	,	和

[daʊn] .

walk'd	down	.
步行	向下	.

“我今晚一定要见她，”我说。——他向我深深鞠了一躬，然后走了下去。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðɪs] ['meɪtrə] - , [kraɪd] [aɪ] , — [ænd; ənd]

Now	shall	I	triumph	over	this	maître	d'hôtel	,	cried	I	,	—	and
现在	将	我	胜利	超过	这	师傅	-	,	哭	我	,	—	和

“现在我要战胜这个酒店经理了！”我喊道——

[wʌt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm] [siː] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɜːrti] ['feloʊ] . — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

Then	I	shall	let	him	see	I	know	he	is	a	dirty	fellow	.	—	And	what	then	?
然后	我	将	让	他	看	我	知道	他	是	一个	肮脏的	同伴	.	—	和	什么	然后	?

然后我会让他知道我知道他是个肮脏的家伙。——然后呢?

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

— [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] . — [aɪ]

—	I	was	too	near	myself	to	say	it	was	for	the	sake	of	others	.	—	I
—	我	曾是	也	靠近	我	到	说	它	曾是	为了	这	清酒	的	其他的	.	—	我

[hæd; həd][noʊ] [gʊd] ['ænsər] [left] ;

had	no	good	answer	left	;
有	不	好的	回答	左边	;

—我当时太在意自己的感受，说不出口是为了别人。—我再也找不到合适的答案了；

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [spliːn] [ðæn; ðən]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

—	there	was	more	of	spleen	than	principle	in	my	project	,
—	那里	曾是	更多的	的	脾	比	原则	在	我的	项目	,

——我的项目中更多的是出于怨恨而非原则，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	I	was	sick	of	it	before	the	execution	.
和	我	曾是	生病的	的	它	前	这	执行	.

在行刑之前，我就已经厌倦了这一切。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [grɪ'zet] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɑːks][ʌv; əv] [leɪs] . — [aɪl] [bai]

In	a	few	minutes	the	grisette	came	in	with	her	box	of	lace	.	—	I'll	buy
在	一个	很少	分钟	这	格里塞特	来了	在	和	她	盒子	的	蕾丝	.	—	患病的	买

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

几分钟后，卖花女拿着她的蕾丝盒进来了。——我什么也不买。

[haʊ'evər] , [sed] [aɪ] , [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

however	,	said	I	,	within	myself	.
然而	,	说	我	,	之内	我	.

然而，我内心却这样说道。

[ðə; ði] [grɪ'zet] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] . — [aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] : [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]

The	grisette	would	show	me	everything	.	—	I	was	hard	to	please	:	she	would	not
这	格里塞特	会	展示	我	一切	.	—	我	曾是	难的	到	请	:	她	会	不是

[si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ;

seem	to	see	it	;
似乎	到	看	它	;

格里塞特会让我看清一切。——我很难取悦：她似乎看不到这一点；

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['mægəzi:n] , [ænd; ənd] [leɪd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['leɪsiz] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔ:r]

she	opened	her	little	magazine	,	and	laid	all	her	laces	one	after	another	before
她	打开	她	小的	杂志	,	和	铺设	全部	她	鞋带	一	后	其他	前

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

她打开她的小杂志，把所有的鞋带一个接一个地放在我面前；

— [ən'foʊldəd][ænd; ənd]['foʊldɪd][ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [wʌn][baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt]

—	unfolded	and	folded	them	up	again	one	by	one	with	the	most	patient
—	展开	和	折叠	他们	向上	再次	一	经过	一	和	这	最多	病人

['swi:tnəs] . — [aɪ] [maɪt]

sweetness	.	—	I	might
甜味	.	—	我	可能

——他用最耐心、最温柔的方式，一张一张地展开，又一张一张地折叠起来。——我或许

[baɪ] , — [ɔ:r][nɑ:t] ; — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [praɪs] :

buy	,	—	or	not	;	—	she	would	let	me	have	everything	at	my	own	price	:
买	,	—	或者	不是	;	—	她	会	让	我	有	一切	在	我的	自己的	价格	:

买也好，不买也罢；她会让我按自己的价格买走所有东西：

— [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [si:md] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['peni] ; [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r'self] [aʊt] [tu:; tə]

—	the	poor	creature	seem'd	anxious	to	get	a	penny	;	and	laid	herself	out	to
—	这	贫穷的	生物	似乎	焦虑的	到	得到	一个	一分钱	;	和	铺设	她自己	出去	到

[wɪn] [ˌem 'i:] ,

win	me	,
赢	我	,

——这可怜的姑娘似乎很想得到一分钱；她使出浑身解数来赢得我的心。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [si:md] ['ɑ:rtf(ə)l] ,

and	not	so	much	in	a	manner	which	seem'd	artful	,
和	不是	所以	很多	在	一个	方式	哪个	似乎	巧	,

而且这种做法并不显得巧妙，

[æz; əz] [ɪn] [wʌn] [aɪ] [felt] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] .

as	in	one	I	felt	simple	and	caressing	.
作为	在	一	我	毛毡	简单的	和	爱抚	.

就像在其中我感到简单而温柔。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ˌgʌlə'bɪlətɪ] [ɪn] [mæn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] ;

If	there	is	not	a	fund	of	honest	gullibility	in	man	,	so	much	the	worse	;
如果	那里	是	不是	一个	基金	的	诚实的	轻信	在	男人	,	所以	很多	这	更糟	;

如果人性中没有一丝诚实的轻信，那就更糟糕了；

— [maɪ] [hɑ:rt] [rɪ'lentɪd] ,

—	my	heart	relented	,
—	我的	心	让步	,

我的心终于屈服了，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ]['sekənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] . — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]

and	I	gave	up	my	second	resolution	as	quietly	as	the	first	.	—	Why	should	I
和	我	给予	向上	我的	第二	解决	作为	悄悄	作为	这	第一的	.	—	为什么	应该	我

[tʃæ'staɪz] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trespæs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

chastise	one	for	the	trespass	of	another	?
惩罚	一	为了	这	侵入	的	其他	?

于是，我像放弃第一个决心一样，悄无声息地放弃了第二个决心。——我为什么要责备一个人的过错，而责备另一个人的过错呢?

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['trɪbjəteri] [tuː; tə] [ðɪs] ['taɪrənt][ʌv; əv][æn; ən][hoʊst] , [θɔːt] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]

If	thou	art	tributary	to	this	tyrant	of	an	host	,	thought	I	,	looking	up	in	her
如果	你	艺术	支流	到	这	暴君	的	一个	主持人	,	想法	我	,	寻找	向上	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“如果你是这个暴君军队的附庸，”我抬头看着她的脸，心想，

[soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][ɪz][ðaɪ] [bred] .

so	much	harder	is	thy	bread	.
所以	很多	更难	是	你的	面包	.

你的面包太难吃了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['luːɪs] [dɔrz] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ,

If	I	had	not	had	more	than	four	louis	d'ors	in	my	purse	,
如果	我	有	不是	有	更多的	比	四	路易斯	金奖	在	我的	钱包	,

如果我钱包里只有四张路易金钞票，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['raɪzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɔːr] ,

there	was	no	such	thing	as	rising	up	and	showing	her	the	door	,
那里	曾是	不	这样的	事物	作为	上升	向上	和	显示	她	这	门	,

根本不存在起身把她赶出去这种事。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst][leɪd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌflz] .

till	I	had	first	laid	three	of	them	out	in	a	pair	of	ruffles	.
直到	我	有	第一的	铺设	三	的	他们	出去	在	一个	一对	的	褶边	.

直到我先把其中三个摆放在一对褶边里。

— [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði]['prɑːfɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; — [noʊ] ['mætər] , —

—	The	master	of	the	hotel	will	share	the	profit	with	her	;	—	no	matter	,	—
—	这	掌握	的	这	酒店	将要	分享	这	利润	和	她	;	—	不	事情	,	—

[ðen]

then
然后

旅店老板会和她平分利润；没关系，然后

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [peɪd] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [soʊl][hæz; həz] [peɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

I	have	only	paid	as	many	a	poor	soul	has	paid	before	me	,
我	有	仅有的	有薪酬的	作为	许多	一个	贫穷的	灵魂	有	有薪酬的	前	我	,

我只是像之前许多可怜人一样，付出了同样的代价。

[fɔːr; fər][æn; ən][ækt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] , [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

for	an	act	he	could	not	do	,	or	think	of	.
为了	一个	行为	他	可以	不是	做	,	或者	思考	的	.

为了一个他做不到，也想不到的事情。

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .

THE	RIDDLE	.
这	谜语	.

谜语。

['pærɪs] .
PARIS .
巴黎 .

巴黎。

[wen] [lɑː] [flɜːr] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['sʌpər] ,
When La Fleur came up to wait upon me at supper ,
什么时候 拉 弗勒 来了 向上 到 等待 之上 我 在 晚餐 ,

晚饭时，拉弗勒来侍奉我，

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] ['sɑːri] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'frʌnt] [tuː; tə]
he told me how sorry the master of the hotel was for his affront to
他 讲述 我 如何 对不起 这 掌握 的 这 酒店 曾是 为了 他的 冒犯 到
[ˌem 'iː] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .
me in bidding me change my lodgings .
我 在 投标 我 改变 我的 住宿 .

他告诉我，酒店老板对要求我更换住处这种冒犯行为感到非常抱歉。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] ['vælјuːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] [wɪl] [nɑːt] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['enməti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
A man who values a good night's rest will not lie down with enmity in his heart ,
一个 男人 WHO 值 一个 好的 夜晚 休息 将要 不是 说谎 向下 和 敌意 在 他的 心 ,

一个重视良好睡眠的人，不会带着怨恨入睡。

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . — [soʊ] [aɪ] [bɪd] [lɑː] [flɜːr] [tel] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
if he can help it . — So I bid La Fleur tell the master of the hotel ,
如果 他 能 帮助 它 . — 所以 我 出价 拉 弗勒 告诉 这 掌握 的 这 酒店 ,

如果他能帮忙的话。——所以我让拉弗勒告诉旅店老板，

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ;
that I was sorry on my side for the occasion I had given him ;
那 我 曾是 对不起 在 我的 边 为了 这 场合 我 有 给定 他 ;

我为自己给他带来的尴尬局面感到抱歉；

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [lɑː] [flɜːr] , ['ædɪd] [aɪ] ,
— and you may tell him , if you will , La Fleur , added I ,
— 和 你 可能 告诉 他 , 如果 你 将要 , 拉 弗勒 , 额外 我 ,

“如果你愿意的话，你可以告诉他，拉弗勒，”我补充道。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə'gen] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .
that if the young woman should call again , I shall not see her .
那 如果 这 年轻的 女士 应该 称呼 再次 , 我 将 不是 看 她 .

如果那位年轻女子再次来访，我将不会接见她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [maɪ'self] , ['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] , ['æftər] [soʊ]
This was a sacrifice not to him , but myself , having resolved , after so
这 曾是 一个 牺牲 不是 到 他 , 但 我 , 拥有 已解决 , 后 所以
['næroʊ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,
narrow an escape ,
狭窄的 一个 逃脱 ,

这并非为了他，而是为了我自己，在如此死里逃生之后，我下定了决心。

[tuː; tə] [rʌn] [noʊ] [mɔːr] [rɪsks] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
to run no more risks , but to leave Paris , if it was possible ,
到 跑步 不 更多的 风险 , 但 到 离开 巴黎 , 如果 它 曾是 可能的 ,

如果可能的话，我不想再冒任何风险，只想离开巴黎。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
with all the virtue I enter'd it .
和 全部 这 美德 我 已进入 它 .

我怀着全部的美德进入了那里。

['sɛst, 'seɪ] - - [noʊ'bles] , [mə'sjɜ:r] , [sed] [lɑ:] [flɜ:r] ,
C'est déroger à noblesse , Monsieur , said La Fleur ,
是 - - 贵族 , 先生 , 说 拉 弗勒 ,

拉芙勒说，先生，这是高贵的，

['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] . — [et] ['ɑ:nkɔ:r] ,
making me a bow down to the ground as he said it . — Et encore ,
制作 我 一个 弓 向下 到 这 地面 作为 他 说 它 . — 等 安可 ,

他说着，让我弯腰鞠躬。——再来一次，

[mə'sjɜ:r] , [sed] [hi:; hi] , [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ; — [ænd; ənd] [ɪf] ([pɑ:r]['hæzərd]) [hi:; hi]
Monsieur , said he , may change his sentiments ; — and if (par hazard) he
先生 , 说 他 , 可能 改变 他的 情感 ; — 和 如果 (帕 冒险) 他
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self] ,
should like to amuse himself ,
应该 喜欢 到 娱乐 他自己 ,

“先生，”他说，“他的想法可能会改变；——而且如果（万一）他想自娱自乐的话，

— [aɪ][faɪnd][noʊ] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] . —
— I find no amusement in it , said I , interrupting him . —
— 我 寻找 不 娱乐 在 它 , 说 我 , 打断 他 . —

“我一点也不觉得好笑，”我打断他说道。

[mɒn] [dju:] ! [sed]
Mon Dieu ! said
星期一 上帝 ! 说

我的天哪！

[lɑ:] [flɜ:r] , — [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] .
La Fleur , — and took away .
拉 弗勒 , — 和 采取 离开 .

La Fleur，——然后被带走了。

[ɪn][æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
In an hour's time he came to put me to bed , and was more than
在 一个 小时 时间 他 来了 到 放 我 到 床 , 和 曾是 更多的 比
['kɑ:mənli] [ə'fɪʃəs] :
commonly officious :
通常 爱管闲事的 :

一个小时后，他来扶我上床睡觉，而且表现得异常专横跋扈：

— ['sʌmθɪŋ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:r][æsk][ˌem 'i:] ,
— something hung upon his lips to say to me , or ask me ,
— 某物 悬挂 之上 他的 嘴唇 到 说 到 我 , 或者 问 我 ,

他似乎有什么话想对我说，或者想问我什么，却迟迟没有开口。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ɔ:f] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
which he could not get off : I could not conceive what it was ,
哪个 他 可以 不是 得到 离开 : 我 可以 不是 构想 什么 它 曾是 ,

他无法摆脱这种困境：我无法想象那是什么，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [geɪv] [maɪ'self] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
and indeed gave myself little trouble to find it out ,
和 的确 给予 我 小的 麻烦 到 寻找 它 出去 ,

事实上，我几乎没费什么力就找到了答案。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['rɪd(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
as I had another riddle so much more interesting upon my mind ,
作为 我 有 其他 谜语 所以 很多 更多的 有趣的 之上 我的 头脑 ,

因为我当时脑子里想着另一个更有趣的谜题，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['æskɪŋ] ['tʃærəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] . — [aɪ]

which	was	that	of	the	man's	asking	charity	before	the	door	of	the	hotel	.	—	I
哪个	曾是	那	的	这	男人的	问	慈善机构	前	这	门	的	这	酒店	.	—	我

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

would	have	given	anything	to	have	got	to	the	bottom	of	it	;
会	有	给定	任何事物	到	有	得到	到	这	底部	的	它	;

那是那个男人在旅馆门口乞讨的事。——我多么希望能够弄清这件事的真相啊！

[ænd; ənd] [ðæt] , [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , — - [tɪz][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnkwəri] ,

and	that	,	not	out	of	curiosity	,	—	'	tis	so	low	a	principle	of	enquiry	,
和	那	,	不是	出去	的	好奇心	,	—	-	的	所以	低的	一个	原则	的	询问	,

而且，这并非出于好奇——这种探究原则实在太低级了。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - ['suː]

in	general	,	I	would	not	purchase	the	gratification	of	it	with	a	two	-	sous
在	一般的	,	我	会	不是	购买	这	满足感	的	它	和	一个	二	-	深

[piːs] ;

piece	;
片	;

一般来说，我不会用两块钱就能买到这种满足感；

— [bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkrət] , [aɪ] [θɔːt] ,

—	but	a	secret	,	I	thought	,
—	但	一个	秘密	,	我	想法	,

——但我想，这应该是个秘密吧。

[wɪtʃ] [soʊ] [suːn] [ænd; ənd][soʊ]['sɜːrt(ə)nli] - [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] [juː; jʊ] [keɪm] [nɪr]

which	so	soon	and	so	certainly	soften'd	the	heart	of	every	woman	you	came	near
哪个	所以	很快	和	所以	当然	-	这	心	的	每一个	女士	你	来了	靠近

,

,
,

它如此迅速且肯定地软化了你接近的每一个女人的心。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ; [hæd; həd][aɪ][bəuθ][ðə; ði]

was	a	secret	at	least	equal	to	the	philosopher's	stone	;	had	I	both	the
曾是	一个	秘密	在	至少	平等的	到	这	哲学家的	石头	;	有	我	两个都	这

['ɪndiz] ,

Indies	,
印第斯	,

那是一个至少与炼金术士的石头同等重要的秘密；如果我同时拥有印度群岛，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	have	given	up	one	to	have	been	master	of	it	.
我	会	有	给定	向上	一	到	有	到过	掌握	的	它	.

我宁愿放弃一个来精通它。

[aɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][maɪ] [breɪnz] [tuː; tə][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

I	toss'd	and	turn'd	it	almost	all	night	long	in	my	brains	to	no	manner	of
我	抛掷	和	转弯	它	几乎	全部	夜晚	长的	在	我的	大脑	到	不	方式	的

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

我几乎整夜辗转反侧，想着这件事，却毫无头绪；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['spɪrɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]

and	when	I	awoke	in	the	morning	,	I	found	my	spirits	as	much	troubled	with
和	什么时候	我	醒来	在	这	早晨	,	我	成立	我的	烈酒	作为	很多	麻烦	和

[maɪ] [driːmz] ,

my	dreams	,
我的	梦境	,

早上醒来后，我发现我的思绪仍然被梦境所困扰。

[æz; əz]['evər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['bæbilən][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt]
as **ever** **the** **King** **of** **Babylon** **had** **been** **with** **his** **;** **and** **I** **will** **not** **hesitate**
作为 曾经 这 国王 的 巴比伦 有 到过 和 他的 ; 和 我 将要 不是 犹豫
[tuː; tə][ə'fɜːrm] ,
to **affirm** **,**
到 确认 ,

巴比伦王一如既往地与他的同党同在；我毫不犹豫地断言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl][ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv]['pærɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]
it **would** **have** **puzzled** **all** **the** **wise** **men** **of** **Paris** **as** **much** **as** **those** **of**
它 会 有 困惑 全部 这 明智的 男人 的 巴黎 作为 很多 作为 那些 的
[kæl'dɪə] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪts] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
Chaldea **to** **have** **given** **its** **interpretation** **.**
迦勒底 到 有 给定 它是 解释 .

如果让巴黎的智者和迦勒底的智者们来解释它，他们也会感到困惑不已。

[lə] [diˈmɑ̃ːʃ] .
LE **DIMANCHE** **.**
LE 星期日 .

星期日。

['pærɪs] .
PARIS **.**
巴黎 .

巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [lɑː] [flɜːr] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
It **was** **Sunday** **;** **and** **when** **La** **Fleur** **came** **in** **,** **in** **the** **morning** **,**
它 曾是 星期日 ; 和 什么时候 拉 弗勒 来了 在 , 在 这 早晨 ,

那天是星期天；早上，当拉弗勒进来时，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][roʊl][ænd; ənd] ['bʌtər] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [hɪm'self] [soʊ] ['gæləntli]
with **my** **coffee** **and** **roll** **and** **butter** **,** **he** **had** **got** **himself** **so** **gallantly**
和 我的 咖啡 和 卷 和 黄油 , 他 有 得到 他自己 所以 英勇地
- ,
array'd **,**
- ,

他带着我的咖啡、面包卷和黄油，把自己打扮得如此英姿飒爽。

[aɪ] [skers] [nuː] [hɪm; ɪm] .
I **scarce** **knew** **him** **.**
我 稀少 知道 他 .

我几乎不认识他。

[aɪ][hæd; həd] ['kʌvənəntɪd] [æt; ət] [ˌmɔːn'trɜːl] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər]
I **had** **covenanted** **at** **Montreuil** **to** **give** **him** **a** **new** **hat** **with** **a** **silver**
我 有 立约的 在 蒙特勒伊 到 给 他 一个 新的 帽子 和 一个 银
['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [luːp] ,
button **and** **loop** **,**
按钮 和 环形 ,

我在蒙特勒伊曾许诺要送给他一顶带有银扣和银环的新帽子。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['luːɪs] [dɔrz] , [pɔːr] - , [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['pærɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]
and **four** **louis** **d'ors** **,** **pour** **s'adoniser** **,** **when** **we** **got** **to** **Paris** **;** **and** **the** **poor**
和 四 路易斯 金奖 , 倒 - , 什么时候 我们 得到 到 巴黎 ; 和 这 贫穷的
['feloʊ] ,
fellow **,**
同伴 ,

还有四枚路易金币，用来犒劳自己，当我们到达巴黎时；可怜的家伙，

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] [dʌn] ['wʌndɝz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	him	justice	,	had	done	wonders	with	it	.
到	做	他	正义	,	有	完毕	奇迹	和	它	.

公平地说，他用这部作品创造了奇迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [braɪt] , [kliːn] , [gʊd] ['skɑːrlət][koʊt] ,

He	had	bought	a	bright	,	clean	,	good	scarlet	coat	,
他	有	买	一个	明亮的	,	干净的	,	好的	猩红	外套	,

他买了一件鲜艳、干净、漂亮的猩红色外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] . — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [kraʊn] [wɜːrs] ,

and	a	pair	of	breeches	of	the	same	.	—	They	were	not	a	crown	worse	,
和	一个	一对	的	马裤	的	这	相同的	.	—	他们	是	不是	一个	王冠	更糟	,

还有一条同款的马裤。——它们并不比皇冠差。

[hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['werɪŋ] . — [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . — [ðeɪ]

he	said	,	for	the	wearing	.	—	I	wish'd	him	hang'd	for	telling	me	.	—	They
他	说	,	为了	这	穿着	.	—	我	希望	他	绞刑	为了	讲述	我	.	—	他们

[lʊkt] [soʊ] [freʃ] ,

look'd	so	fresh	,
看起来	所以	新鲜的	,

他说，是为了穿着。——我真希望他因为告诉我这些话而被绞死。——它们看起来那么崭新。

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] ,

that	though	I	knew	the	thing	could	not	be	done	,
那	尽管	我	知道	这	事物	可以	不是	是	完毕	,

虽然我知道这件事不可能做到，

[jet] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][maɪ] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt]

yet	I	would	rather	have	imposed	upon	my	fancy	with	thinking	I	had	bought
然而	我	会	相当	有	强加	之上	我的	想要	和	思维	我	有	买

[ðem; ðəm] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] ,

them	new	for	the	fellow	,
他们	新的	为了	这	同伴	,

但我宁愿满足自己的幻想，以为这些东西是我给那家伙买的新东西。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] - .

than	that	they	had	come	out	of	the	Rue	de	Friperie	.
比	那	他们	有	来	出去	的	这	后悔	德	-	.

比起他们是从弗里佩里街出来的，他们更应该说是从弗里佩里街出来的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['naɪsəti] [wɪtʃ] [meɪks] [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [sɔːr] [æt; ət]['pærɪs] .

This	is	a	nicety	which	makes	not	the	heart	sore	at	Paris	.
这	是	一个	友善	哪个	制作	不是	这	心	疮	在	巴黎	.

这是巴黎人不会感到心痛的一件贴心事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [bluː] ['sætn]['weskət; 'weɪskoʊt] , ['fænsɪfəli]

He	had	purchased	,	moreover	,	a	handsome	blue	satin	waistcoat	,	fancifully
他	有	购买	,	而且	,	一个	英俊的	蓝色的	缎	马甲	,	异想天开

[ɪ'nʌf] [im'brɔɪdəd] :

enough	embroidered	:
足够的	绣花	:

此外，他还买了一件漂亮的蓝色缎面背心，上面绣着精美的图案：

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət]

—	this	was	indeed	something	the	worse	for	the	service	it	had	done	,	but
—	这	曾是	的确	某物	这	更糟	为了	这	服务	它	有	完毕	,	但

——这确实对它所提供的服务来说是一件更糟糕的事情，但是

- [twʌz] [kliːn] - ; — [ðə; ði][goʊld][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ʌp] ,

'	twas	clean	scour'd	;	—	the	gold	had	been	touch'd	up	,
-	那是	干净的	-	;	—	这	金子	有	到过	触摸	向上	,

它被彻底清洗过了；——金子被修饰过了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ʃoʊi] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ; — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

and	upon	the	whole	was	rather	showy	than	otherwise	;	—	and	as	the
和	之上	这	所有的	曾是	相当	炫耀	比	否则	;	—	和	作为	这

[bluː] [wʌz; wəz][nɑːt]['vaɪələnt] ,

blue	was	not	violent	,
蓝色的	曾是	不是	暴力	,

总的来说，它显得过于艳丽；——而且由于蓝色并不刺眼，

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ['veri] [wel] : [hiː; hi][hæd; həd] - [aʊt] [ʌv; əv]

it	suited	with	the	coat	and	breeches	very	well	:	he	had	squeez'd	out	of
它	适合	和	这	外套	和	马裤	非常	出色地	:	他	有	-	出去	的

[ðə; ði] ['mʌni] ,

the	money	,
这	钱	,

它和外套和马裤很搭：他费尽了心思才弄到这笔钱。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [nuː] [bæg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːlətər] ;

moreover	,	a	new	bag	and	a	solitaire	;
而且	,	一个	新的	包	和	一个	单人纸牌游戏	;

此外，还有一个新包和一枚单钻戒指；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ə'pɑːn][ə; eɪ][goʊld] [per] [ʌv; əv] ['gɑːtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	had	insisted	with	the	fripier	upon	a	gold	pair	of	garters	to	his
和	有	坚持	和	这	-	之上	一个	金子	一对	的	吊袜带	到	他的

['brɪtʃɪz] [niːz] . — [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] ['mʌzlɪn] ['rʌflz] ,

breeches	knees	.	—	He	had	purchased	muslin	ruffles	,
马裤	膝盖	.	—	他	有	购买	细棉布	褶边	,

他坚持要那个爱打扮的人给他买一副金色的吊袜带，一直垂到马裤膝盖处。——他买了些薄纱褶边，

['biːn] - , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['liːvrəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] ;

bien	brodées	,	with	four	livres	of	his	own	money	;
好	-	,	和	四	利弗斯	的	他的	自己的	钱	;

bien brodées，有四里弗自己的钱；

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] [faɪv] [mɔːr] ; — [ænd; ənd][tuː; tə][tɑːp][ɔːl] ,

—	and	a	pair	of	white	silk	stockings	for	five	more	;	—	and	to	top	all	,
—	和	一个	一对	的	白色的	丝绸	长筒袜	为了	五	更多的	;	—	和	到	顶部	全部	,

——再加五块钱就能买到一双白色丝袜；——最重要的是，

['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪgjər] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːstɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['suː] .

nature	had	given	him	a	handsome	figure	,	without	costing	him	a	sous	.
自然	有	给定	他	一个	英俊的	数字	,	没有	成本	他	一个	深	.

上天赐予他英俊的身材，而他却没花一分钱。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðʌs] [set] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [drest] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [staɪl] ,

He	entered	the	room	thus	set	off	,	with	his	hair	dressed	in	the	first	style	,
他	进入	这	房间	因此	放	离开	,	和	他的	头发	穿着	在	这	第一的	风格	,

他走进房间，头发梳成了第一种发型。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [buˈkeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] . — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	with	a	handsome	bouquet	in	his	breast	.	—	In	a	word	,
和	和	一个	英俊的	花束	在	他的	胸部	.	—	在	一个	单词	,

他胸前捧着一束美丽的鲜花。——总之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

there	was	that	look	of	festivity	in	everything	about	him	,
那里	曾是	那	看	的	节日	在	一切	关于	他	,

他浑身上下都洋溢着节日的喜庆气氛。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ; — [ænd; ənd] , [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [bəuθ]
which at once put me in mind it was Sunday ; — and , by combining both
哪个 在 一次 放 我 在 头脑 它 曾是 星期日 ; — 和 , 经过 结合 两个都
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

这让我立刻想起今天是星期天；——而且，将这两点结合起来，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ðì] ['feɪvər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ðì] [naɪt]
it instantly struck me , that the favour he wish'd to ask of me the night
它 即刻 击 我 , 那 这 偏爱 他 希望 到 问 的 我 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

我立刻意识到，他前一天晚上想请我帮的那个忙，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ðì] [deɪ] [æz; əz] ['evrɪ] ['bɑːdi][ɪn]['pærɪs] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] .
was to spend the day as every body in Paris spent it besides .
曾是 到 花费 这 天 作为 每一个 身体 在 巴黎 花费 它 除了 .

除了巴黎的其他人一样，我这一天也过得一样。

[aɪ][hæd; həd] [skers] [meɪd] [ðə; ðì][kən'dʒektʃər] , [wen] [lɑː] [flɜːr] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [hjuː'mɪləti] ,
I had scarce made the conjecture , when La Fleur , with infinite humility ,
我 有 稀少 制成 这 推测 , 什么时候 拉 弗勒 , 和 无限 谦逊 ,

我刚做出这个推测，拉弗勒就以无比谦逊的态度说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [trʌst] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ,
but with a look of trust , as if I should not refuse him ,
但 和 一个 看 的 相信 , 作为 如果 我 应该 不是 拒绝 他 ,

但他脸上却带着信任的神情，仿佛我不应该拒绝他。

[aɪ] [wʊd] [grænt][hɪm; ɪm][ðə; ðì] [deɪ] , [pɔːr] ['lese 'fer][lə] [^ɑː'lɔŋ] [vɪs] - - - [vɪs][diː]['sɑː] -
begg'd I would grant him the day , pour faire le galant vis - à - vis de sa maîtresse
乞求 我 会 授予 他 这 天 , 倒 公平 勒 英勇 视觉 - - - 视觉 德 萨 -
.
:
.

恳求我准许他这一天，对德萨大师表现得更加勇敢。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðì] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][maɪ'self][vɪs] - - - [vɪs] ['mædəm] [diː][ɑːr] —
Now it was the very thing I intended to do myself vis - à - vis Madame de R —
现在 它 曾是 这 非常 事物 我 故意的 到 做 我 视觉 - - - 视觉 夫人 德 拉 —
. — [aɪ][hæd; həd] [ri'teind] [ðə; ðì] [rɪ'maɪz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
. — I had retained the remise on purpose for it ,
. — 我 有 保留 这 撤回 在 目的 为了 它 ,

现在，这正是我打算亲自对德·R夫人做的事——我特意保留了那份豁免权，就是为了这个目的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mɔːtifaid] [maɪ]['vænəti][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [soʊ]
and it would not have mortified my vanity to have had a servant so
和 它 会 不是 有 羞愧难当 我的 虚荣 到 有 有 一个 仆人 所以
[wel] [drɛsd] [æz; əz][lɑː] [flɜːr] [wʌz; wəz] ,
well dress'd as La Fleur was ,
出色地 穿着 作为 拉 弗勒 曾是 ,

如果我有一个像拉弗勒那样衣着考究的女仆，我也不会感到羞愧。

[tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrs] [sperd] [hɪm; ɪm] .
to have got up behind it : I never could have worse spared him .
到 有 得到 向上 在后面 它 : 我 绝不 可以 有 更糟 幸存 他 .

躲到他身后：我再怎么忍心放过他也不为过。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [fiːl] , [nɑːt]['ɑːrgjuː][ɪn] [ðiːz] [em'bærəsmənts] . — [ðə; ði][sʌnz][ænd; ənd]

But	we	must	feel	,	not	argue	in	these	embarrassments	.	—	The	sons	and
但	我们	必须	感觉	,	不是	争论	在	这些	尴尬	.	—	这	儿子们	和

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] ,

daughters	of	Service	part	with	liberty	,
女儿们	的	服务	部分	和	自由	,

但是，面对这些尴尬，我们必须感同身受，而不是争辩。——军人子女告别自由，

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [ɪn][ðer; ðər]['kɑːntrækts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

but	not	with	nature	,	in	their	contracts	;	they	are	flesh	and	blood	,
但	不是	和	自然	,	在	他们的	合同	;	他们	是	肉	和	血	,

但他们的契约并非出于自然本性；他们是血肉之躯。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['vænitiz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	have	their	little	vanities	and	wishes	in	the	midst	of	the	house	of
和	有	他们的	小的	虚荣心	和	愿望	在	这	中间	的	这	房子	的

['bɑːndɪdʒ] ,

bondage	,
束缚	,

在奴役之屋中，他们依然怀揣着渺小的虚荣和愿望。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][tæsk] - ['mæstərz] ; — [noʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [hæv; həv][set][ðer; ðər][self] - [di'naiəlz]

as	well	as	their	task	-	masters	;	—	no	doubt	,	they	have	set	their	self	-	denials
作为	出色地	作为	他们的	任务	-	大师	;	—	不	怀疑	,	他们	有	放	他们的	自己	-	否认

[æt; ət][ə; eɪ][praɪs] ,

at	a	price	,
在	一个	价格	,

以及他们的监工；——毫无疑问，他们为自己的自我克制付出了代价。

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

—	and	their	expectations	are	so	unreasonable	,	that	I	would	often	disappoint
—	和	他们的	期望	是	所以	不合理	,	那	我	会	经常	辜负

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

——而且他们的期望如此不合理，以至于我常常让他们失望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	their	condition	puts	it	so	much	in	my	power	to	do	it	.
但	那	他们的	状况	放置	它	所以	很多	在	我的	力量	到	做	它	.

但他们的处境却让我更有能力做到这一点。

[bɪ'hoʊld] , — [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] ['sɜːrvənt] — [dɪs'ɑːmz] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv]

Behold	,	—	Behold	,	I	am	thy	servant	—	disarms	me	at	once	of	the	powers	of
看哪	,	—	看哪	,	我	是	你的	仆人	—	解除武装	我	在	一次	的	这	权力	的

[ə; eɪ]['mæstər] . —

a	master	.	—
一个	掌握	.	—

“看哪，我是你的仆人”——这句话立刻解除了我作为主人的权力。

[ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] , [lɑː] [flɜːr] ! [sed] [aɪ] .

Thou	shalt	go	,	La	Fleur	!	said	I	.
你	应	去	,	拉	弗勒	!	说	我	.

“你可以走了，拉弗勒！”我说。

— [ænd; ənd] [wʌt] ['mɪstrəs] , [lɑː] [flɜːr] , [sed] [aɪ] ,

—	And	what	mistress	,	La	Fleur	,	said	I	,
—	和	什么	情妇	,	拉	弗勒	,	说	我	,

——还有那位女主人，拉弗勒，我说道，

[kænst] [ðaʊ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] ['pærɪs] ?

canst	thou	have	picked	up	in	so	little	a	time	at	Paris	?
罐	你	有	挑选	向上	在	所以	小的	一个	时间	在	巴黎	?

你能在巴黎这么短的时间内就学到这么多东西吗?

[lɑ:] [flɜ:r] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] - [twʌz] [ə; eɪ] [pə'ti:t] [ˌdemwɑ:'zel] ,

La	Fleur	laid	his	hand	upon	his	breast	,	and	said	'	twas	a	petite	demoiselle	,
拉	弗勒	铺设	他的	手	之上	他的	胸部	,	和	说	-	那是	一个	娇小	少女	,

拉弗勒把手放在胸前，说道："是个小姑娘。"

[æt; ət] [mə'sjɜ:r] [lə] [kaʊnt] [di:] [bi:] — - [es] . — [lɑ:] [flɜ:r] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [meɪd] [fɔ:r; fər] [sə'saɪəti] ;

at	Monsieur	le	Count	de	B	—	'	s	.	—	La	Fleur	had	a	heart	made	for	society	;
在	先生	勒	数数	德	B	—	-	s	.	—	拉	弗勒	有	一个	心	制成	为了	社会	;

在Monsieur le Count de B—的家中——La Fleur有一颗为社交而生的心;

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [let] [æz; əz] [fju:] [ə'keiʒənz] [slɪp] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

and	,	to	speak	the	truth	of	him	,	let	as	few	occasions	slip	him	as
和	,	到	说话	这	真相	的	他	,	让	作为	很少	场合	滑	他	作为

[hɪz; ɪz] ['mæstər] ;

his	master	;
他的	掌握	;

说实话，他很少犯错，就像他的主人一样。

— [soʊ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , — [bʌt; bət] [haʊ] , — ['hev(ə)n]

—	so	that	somehow	or	other	,	—	but	how	,	—	heaven
—	所以	那	不知何故	或者	其他	,	—	但	如何	,	—	天堂

所以无论如何，——但是如何，——天堂

[noʊz] , — [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'nektɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdemwɑ:'zel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv]

knows	,	—	he	had	connected	himself	with	the	demoiselle	upon	the	landing	of
知道	,	—	他	有	连接	他自己	和	这	少女	之上	这	降落	的

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

他知道，——他曾在楼梯平台上与那位少女搭讪。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pæspɔ:rt] ;

during	the	time	I	was	taken	up	with	my	passport	;
期间	这	时间	我	曾是	已采取	向上	和	我的	护照	;

在我忙于办理护照的那段时间;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [kaʊnt] [tu:; tə] [maɪ]

and	as	there	was	time	enough	for	me	to	win	the	Count	to	my
和	作为	那里	曾是	时间	足够的	为了	我	到	赢	这	数数	到	我的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

由于时间足够，我得以赢得伯爵的青睐，

[lɑ:] [flɜ:r] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .

La	Fleur	had	contrived	to	make	it	do	to	win	the	maid	to	his	.
拉	弗勒	有	人为的	到	制作	它	做	到	赢	这	女佣	到	他的	.

拉弗勒想方设法赢得了女仆的芳心。

[ðə; ði] ['fæməli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] ['pærɪs] [ðæt] [deɪ] ,

The	family	,	it	seems	,	was	to	be	at	Paris	that	day	,
这	家庭	,	它	似乎	,	曾是	到	是	在	巴黎	那	天	,

看来，那天这家人原本应该在巴黎。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv]

and	he	had	made	a	party	with	her	,	and	two	or	three	more	of
和	他	有	制成	一个	派对	和	她	,	和	二	或者	三	更多的	的

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['haʊshoʊld] ,

the	Count's	household	,
这	计数	家庭	,

他与她以及伯爵府邸的另外两三个人一起聚会。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

upon	the	boulevards	.
之上	这	林荫大道	.

在林荫大道上。

['hæpi] ['piːp(ə)l] !

Happy	people	!
快乐的	人们	!

快乐的人!

[ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ɔːl][jʊr; jər] ['kɛrz] [tə'geðər] ,

that	once	a	week	at	least	are	sure	to	lay	down	all	your	cares	together	,
那	一次	一个	星期	在	至少	是	当然	到	躺	向下	全部	你的	关心	一起	,

至少每周一次，一定要把所有的烦恼都放下。

[ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd][spɔːrt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [weɪts] [ʌv; əv] ['griːvəns] ,

and	dance	and	sing	and	sport	away	the	weights	of	grievance	,
和	舞蹈	和	唱歌	和	运动	离开	这	重量	的	不满	,

载歌载舞，尽情玩乐，忘却所有的烦恼。

[wɪtʃ] [baʊ; boʊ] [daʊn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	bow	down	the	spirit	of	other	nations	to	the	earth	.
哪个	弓	向下	这	精神	的	其他	国家	到	这	地球	.

这使其他国家的精神向大地屈服。

[ðə; ði] ['frægmənt] .

THE	FRAGMENT	.
这	分段	.

片段。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[lɑː] [flɜːr] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ə'mjuːz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [mɔːr]

La	Fleur	had	left	me	something	to	amuse	myself	with	for	the	day	more
拉	弗勒	有	左边	我	某物	到	娱乐	我	和	为了	这	天	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] - [fɔːr; fər] ,

than	I	had	bargain'd	for	,
比	我	有	-	为了	,

拉弗勒留给我的消遣比我预想的还要多，够我消磨一整天的时间了。

[ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][maɪn] .

or	could	have	enter'd	either	into	his	head	or	mine	.
或者	可以	有	已进入	任何一个	进入	他的	头	或者	矿	.

或者可能已经进入了他的脑海，或者进入了我的脑海。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪnt] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [liːf] :

He	had	brought	the	little	print	of	butter	upon	a	currant	leaf	:
他	有	带来	这	小的	打印	的	黄油	之上	一个	黑醋栗	叶子	:

他带来了一片醋栗叶，上面印着一小块黄油的痕迹:

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [step][tuː; tə] [brɪŋ]

and	as	the	morning	was	warm	,	and	he	had	a	good	step	to	bring
和	作为	这	早晨	曾是	温暖的	,	和	他	有	一个	好的	步	到	带来

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那天早晨天气温暖，他步伐轻快，便带着它走了过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər][tuː; tə][pʊt] [bɪ'twɪkst][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [liːf]

he	had	begg'd	a	sheet	of	waste	paper	to	put	betwixt	the	currant	leaf
他	有	乞求	一个	床单	的	浪费	纸	到	放	中间	这	黑醋栗	叶子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] . — [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

and	his	hand	.	—	As	that	was	plate	sufficient	,
和	他的	手	.	—	作为	那	曾是	盘子	充足的	,

他乞讨了一张废纸，垫在醋栗叶和手之间。——因为那已经足够了，

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

I	bade	him	lay	it	upon	the	table	as	it	was	;
我	巴德	他	躺	它	之上	这	桌子	作为	它	曾是	;

我吩咐他把东西原样放在桌子上；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [deɪ] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

and	as	I	resolved	to	stay	within	all	day	,	I	ordered	him	to	call	upon	the
和	作为	我	已解决	到	停留	之内	全部	天	,	我	订购	他	到	称呼	之上	这

- ,

traîteur	,
-	,

既然我决定整天待在屋里，就命令他去叫叛徒。

[tuː; tə] [bɪ'spiːk] [maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['brekfəst] [baɪ][maɪ'self] .

to	bespeak	my	dinner	,	and	leave	me	to	breakfast	by	myself	.
到	表明	我的	晚餐	,	和	离开	我	到	早餐	经过	我	.

叫我去吃晚饭，然后让我一个人吃早餐。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['bʌtər] , [aɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] - [liːf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

When	I	had	finished	the	butter	,	I	threw	the	currant	-	leaf	out	of	the	window	,
什么时候	我	有	完成的	这	黄油	,	我	扔	这	黑醋栗	-	叶子	出去	的	这	窗户	,

用完黄油后，我把醋栗叶扔出了窗外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪst] ['peɪpər] ;

and	was	going	to	do	the	same	by	the	waste	paper	;
和	曾是	去	到	做	这	相同的	经过	这	浪费	纸	;

他也打算对废纸做同样的事情；

— [bʌt; bət] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]

—	but	stopping	to	read	a	line	first	,	and	that	drawing	me	on	to	a
—	但	停止	到	读	一个	线	第一的	,	和	那	绘画	我	在	到	一个

['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ,

second	and	third	,
第二	和	第三	,

——但先停下来读一行，然后这行就吸引我读第二行、第三行，

— [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wɜːrθ] ; [soʊ][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp]

—	I	thought	it	better	worth	;	so	I	shut	the	window	,	and	drawing	a	chair	up
—	我	想法	它	更好的	值得	;	所以	我	关闭	这	窗户	,	和	绘画	一个	椅子	向上

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

我觉得这样做更值得；于是我关上窗户，搬了把椅子过来，

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	sat	down	to	read	it	.
我	卫星	向下	到	读	它	.

我坐下来开始读它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [ʌv; əv] [ræɪbəleɪs] [taɪm] ,

It	was	in	the	old	French	of	Rabelais's	time	,
它	曾是	在	这	老的	法语	的	拉伯雷的	时间	,

那是拉伯雷时代的古法语。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [roʊt] [baɪ][hɪm; ɪm] :

and	for	aught	I	know	might	have	been	wrote	by	him	:
和	为了	零	我	知道	可能	有	到过	写道	经过	他	:

就我所知，这很可能是他写的:

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːrˈoʊvər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːθɪk] [ˈletər] ,

—	it	was	moreover	in	a	Gothic	letter	,
—	它	曾是	而且	在	一个	哥特	信	,

而且，这封信是用哥特式信件写的。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] [baɪ][dæmps] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

and	that	so	faded	and	gone	off	by	damps	and	length	of	time	,
和	那	所以	褪色	和	已消失	离开	经过	潮湿	和	长度	的	时间	,

而那东西因为潮湿和时间的推移而褪色消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ˌem ˈiː] [ˈɪnfɪnət] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . — [aɪ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ;

it	cost	me	infinite	trouble	to	make	anything	of	it	.	—	I	threw	it	down	;
它	成本	我	无限	麻烦	到	制作	任何事物	的	它	.	—	我	扔	它	向下	;

我费了九牛二虎之力才把它弄出来——我把它扔了;

[ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][juːˈdʒiːniəs] ; — [ðen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] ,

and	then	wrote	a	letter	to	Eugenius	;	—	then	I	took	it	up	again	,
和	然后	写道	一个	信	到	尤金尼乌斯	;	—	然后	我	采取	它	向上	再次	,

然后我给尤金尼乌斯写了一封信；——然后我又重新拾起了这件事。

[ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪld] [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfreʃ] ; — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kjʊr] [ðæt] ,

and	embroiled	my	patience	with	it	afresh	;	—	and	then	to	cure	that	,
和	深陷其中	我的	耐心	和	它	重新	;	—	和	然后	到	治愈	那	,

于是，我的耐心再次被它消耗殆尽；——然后为了解决这个问题，

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][rˈlaɪzə] . — [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

I	wrote	a	letter	to	Eliza	.	—	Still	it	kept	hold	of	me	;
我	写道	一个	信	到	伊丽莎	.	—	仍然	它	保留	抓住	的	我	;

我给伊丽莎写了一封信。——这件事仍然让我难以释怀;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzaɪər] .

and	the	difficulty	of	understanding	it	increased	but	the	desire	.
和	这	困难	的	理解	它	增加	但	这	欲望	.

理解它的难度越来越大，但渴望却越来越强烈。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [ˈdɪnər] ; [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv]

I	got	my	dinner	;	and	after	I	had	enlightened	my	mind	with	a	bottle	of
我	得到	我的	晚餐	;	和	后	我	有	开明	我的	头脑	和	一个	瓶子	的

['bɜːrgəndi] ;

Burgundy	;
勃艮第	;

我吃过晚饭后，喝了一瓶勃艮第葡萄酒，精神焕发;

[aɪ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , — [ænd; ənd] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ['pɔrɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	at	it	again	,	—	and	,	after	two	or	three	hours	poring	upon	it	,
我	在	它	再次	,	—	和	,	后	二	或者	三	小时	泡	之上	它	,

我又开始研究它——在仔细研读了两三个小时之后，

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]['evər] [gruːtɜ] [ɔːr]['dʒeɪkəb][spɑːn][dɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ]

with	almost	as	deep	attention	as	ever	Gruter	or	Jacob	Spon	did	upon	a
和	几乎	作为	深的	注意力	作为	曾经	格鲁特	或者	雅各布	赞助	做过	之上	一个

[ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

nonsensical	inscription	,
荒谬的	题词	,

几乎像格鲁特或雅各布·斯庞研究一段毫无意义的铭文那样，仔细端详着这些铭文。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [meɪd] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	thought	I	made	sense	of	it	;	but	to	make	sure	of	it	,
我	想法	我	制成	感觉	的	它	;	但	到	制作	当然	的	它	,

我以为我已经理解了；但为了确保这一点，

[ðə; ði] [best] [wei] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	best	way	,	I	imagined	,	was	to	turn	it	into	English	,
这	最好的	方式	,	我	想象	,	曾是	到	转动	它	进入	英语	,

我想，最好的办法就是把它翻译成英文。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ðen] ; — [soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] ['liːʒərli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mæn] [dʌz] ,

and	see	how	it	would	look	then	;	—	so	I	went	on	leisurely	,	as	a	trifling	man	does	,
和	看	如何	它	会	看	然后	;	—	所以	我	去	在	悠闲	,	作为	一个	琐事	男人	做	,

看看那时会是什么样子；——于是我悠闲地继续前行，就像一个无足轻重的人那样。

['sʌmtaɪmz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] , — [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] , — [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [went] ,

sometimes	writing	a	sentence	,	—	then	taking	a	turn	or	two	,	—	and	then	looking	how	the	world	went	,
有时	写作	一个	句子	,	—	然后	采取	一个	转动	或者	二	,	—	和	然后	寻找	如何	这	世界	去	,

有时写一句话，然后转一两圈，再看看世界如何运转，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

out	of	the	window	;
出去	的	这	窗户	;

从窗户往外看；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . — [aɪ] [ðen] [bɪ'gæn][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fɑːloʊz] .

so	that	it	was	nine	o'clock	at	night	before	I	had	done	it	.	—	I	then	began	and	read	it	as	follows	.
所以	那	它	曾是	九	点钟	在	夜晚	前	我	有	完毕	它	.	—	我	然后	开始	和	读	它	作为	跟随	.

所以直到晚上九点我才完成。——然后我开始朗读，内容如下。

[ðə; ði] ['frægmənt] .

THE	FRAGMENT	.
这	分段	.

片段。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

— [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf] [dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊtəri][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ]
— Now , as the notary's wife disputed the point with the notary with too much
— 现在 , 作为 这 公证员 妻子 争议 这 观点 和 这 公证人 和 也 很多
[hiːt] ,
heat ,
热 ,

—现在，公证人的妻子与公证人就此事争论得非常激烈，

— [aɪ] [wɪʃ] , [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] ,
— I wish , said the notary ,
— 我 希望 , 说 这 公证人 ,

“我希望，”公证员说。

(['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt]) [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['noʊtəri] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə][set]
(throwing down the parchment) that there was another notary here only to set
(投掷 向下 这 羊皮纸) 那 那里 曾是 其他 公证人 这里 仅有的 到 放
[daʊn] [ænd; ənd] [ə'test] [ɔːl] [ðɪs] . —
down and attest all this . —
向下 和 证明 全部 这 . —

（扔下羊皮纸）这里还有另一位公证人，专门负责记录和证明这一切。

— [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðen] , [mə'sjɜːr] ? [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli]
— And what would you do then , Monsieur ? said she , rising hastily
— 和 什么 会 你 做 然后 , 先生 ? 说 她 , 上升 草草

“那您打算怎么办，先生？”她说着，急忙站了起来。

[ʌp] . — [ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
up . — The notary's wife was a little fume of a woman ,
向上 . — 这 公证员 妻子 曾是 一个 小的 烟 的 一个 女士 ,

向上。——公证人的妻子是个脾气古怪的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [baɪ][ə; eɪ][maɪld][rɪ'plaɪ] . — [aɪ]
and the notary thought it well to avoid a hurricane by a mild reply . — I
和 这 公证人 想法 它 出色地 到 避免 一个 飓风 经过 一个 温和的 回复 . — 我
[wʊd] [goʊ] ,
would go ,
会 去 ,

公证员认为，为了避免一场风暴，最好还是温和地回答——我会去。

['ænsər] [hiː; hi] , [tuː; tə][bed] . — [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['ænsərd] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf]
answered he , to bed . — You may go to the devil , answer'd the notary's wife
回答 他 , 到 床 . — 你 可能 去 到 这 魔鬼 , 已回答 这 公证员 妻子
.
:
.

他回答说：“去睡觉吧。”——“你去死吧。”公证人的妻子回答道。

[naʊ] [ðer; ðər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [bed] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ruːmz; rʊmz]
Now there happening to be but one bed in the house , the other two rooms
现在 那里 发生 到 是 但 一 床 在 这 房子 , 这 其他 二 房间
['biːɪŋ] [ʌn'fɜːrnɪʃt] ,
being unfurnished ,
存在 未配备家具 ,

现在这栋房子里只有一张床，另外两个房间都没有家具。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət]['pærɪs] ,
as is the custom at Paris ,
作为 是 这 风俗 在 巴黎 ,

按照巴黎的习俗，

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri][nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

and	the	notary	not	caring	to	lie	in	the	same	bed	with	a	woman	who	had
和	这	公证人	不是	关怀	到	说谎	在	这	相同的	床	和	一个	女士	WHO	有

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt] [sent] [hɪm; ɪm] [pel] [mel] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

but	that	moment	sent	him	pell	mell	to	the	devil	,
但	那	片刻	发送	他	佩尔	梅尔	到	这	魔鬼	,

而那位公证员根本不在乎与刚才还把他吓得魂飞魄散的女人同床共枕。

[went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [kloʊk] , [ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] ['veri] ['wɪndi]

went	forth	with	his	hat	and	cane	and	short	cloak	,	the	night	being	very	windy
去	前进	和	他的	帽子	和	甘蔗	和	短的	披风	,	这	夜晚	存在	非常	刮风

,

,

,

他戴着帽子，拿着拐杖，披着短斗篷，出发了，当晚风很大。

[ænd; ənd] [aʊt] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] .

and	walk'd	out	,	ill	at	ease	,	towards	the	Pont	Neuf	.
和	步行	出去	,	患病的	在	舒适	,	向	这	庞特	新	.

然后，他们不安地走向新桥。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['evər][wɜːr; wər] [bɪlt] ,

Of	all	the	bridges	which	ever	were	built	,
的	全部	这	桥梁	哪个	曾经	是	建造	,

在所有建造过的桥梁中，

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [huː] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] [mʌst; məst] [oʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

the	whole	world	who	have	pass'd	over	the	Pont	Neuf	must	own	,	that	it	is	the
这	所有的	世界	WHO	有	通过	超过	这	庞特	新	必须	自己的	,	那	它	是	这

['nəublist] ,

noblest	,
最高贵	,

所有途经新桥的人都必须承认，它是最雄伟壮丽的桥梁。

— [ðə; ði]['faɪnɪst] , — [ðə; ði]['grændəst] , — [ðə; ði] ['laɪtəst] , — [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , — [ðə; ði] [brɔːdɪst] ,

—	the	finest	,	—	the	grandest	,	—	the	lightest	,	—	the	longest	,	—	the	broadest	,
—	这	最好的	,	—	这	最宏伟	,	—	这	最轻	,	—	这	最长	,	—	这	最广泛的	,

——最好的，——最宏伟的，——最轻的，——最长的，——最宽的

[ðæt] ['evər] [lænd][ænd; ənd][lænd] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rekwɪəs] [gloʊb]

that	ever	conjoin'd	land	and	land	together	upon	the	face	of	the	terraqueous	globe
那	曾经	连体	土地	和	土地	一起	之上	这	脸	的	这	水陆	地球

.

:

.

那片曾经连绵不断的陆地，如今又在地球表面交汇在一起。

[[baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]

[	By	this	it	seems	as	if	the	author	of	the	fragment	had	not	been	a
[	经过	这	它	似乎	作为	如果	这	作者	的	这	分段	有	不是	到过	一个

['frentʃmən] .]

Frenchman	.	]
法国人	.	]

[由此看来，这篇残篇的作者似乎不是法国人。]

[ðə; ði] [wɜːrst] [fɔːlt] [wɪtʃ] [di'vainz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː'bɔn] [kæn; kən] [ə'ledʒ]

The	worst	fault	which	divines	and	the	doctors	of	the	Sorbonne	can	allege
这	最差	过错	哪个	神灵	和	这	医生	的	这	索邦大学	能	指控

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

against	it	is	,
反对	它	是	,

占卜师和索邦大学的医生们能对它提出的最严重的指控是：

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kæpfəl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ɔːr] [əˈbaʊt] ['pærɪs] ,

that	if	there	is	but	a	capfull	of	wind	in	or	about	Paris	,
那	如果	那里	是	但	一个	一瓶盖	的	风	在	或者	关于	巴黎	,

即使巴黎市内或周边地区只有一丝风，

- [tɪz] [mɔːr] ['blæsfəməsli] [sækr] - [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

'	tis	more	blasphemously	sacre	Dieu'd	there	than	in	any	other	aperture	of	the	whole
-	的	更多的	亵渎地	圣洁	-	那里	比	在	任何	其他	光圈	的	这	所有的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

那里亵渎神圣之神的程度，比全城任何其他入口都要严重。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [gʊd] [ænd; ənd]['koʊdʒənt] , ['mesərz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [əˈgenst]

—	and	with	reason	good	and	cogent	,	Messieurs	;	for	it	comes	against
—	和	和	原因	好的	和	令人信服的	,	先生们	;	为了	它	来	反对

[juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] ['kraɪɪŋ] ['gɑːrd] [doʊ] ,

you	without	crying	garde	d'eau	,
你	没有	哭泣	护卫	水	,

——而且理由充分且令人信服，先生们；因为它在你们毫无防备的情况下袭来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pʌfs] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	with	such	unpremeditable	puffs	,	that	of	the	few	who	cross	it	with
和	和	这样的	不可预知的	泡芙	,	那	的	这	很少	WHO	叉	它	和

[ðer; ðər][hæts][ɑːn] ,

their	hats	on	,
他们的	帽子	在	,

而那些戴着帽子过河的人，却发出如此难以预料的呼啸声。

[nɑːt][wʌn][ɪn] ['fɪfti] [bʌt; bət]['hæzərdz] [tuː] ['liːvrəs][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [fʊl] [wɜːrθ] .

not	one	in	fifty	but	hazards	two	livres	and	a	half	,	which	is	its	full	worth	.
不是	一	在	五十	但	危险	二	利弗斯	和	一个	一半	,	哪个	是	它是	满的	值得	.

不是五十分之一，而是冒险投入两个半里弗尔，这正是它的全部价值。

[ðə; ði] [pʊr] ['noʊtəri] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sentri] ,

The	poor	notary	,	just	as	he	was	passing	by	the	sentry	,
这	贫穷的	公证人	,	只是	作为	他	曾是	通过	经过	这	哨兵	,

可怜的公证员，就在他经过哨兵身边时，

[ɪnˈstɪŋktɪvli] - [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

instinctively	clapp'd	his	cane	to	the	side	of	it	,	but	in	raising	it	up	,
本能地	-	他的	甘蔗	到	这	边	的	它	,	但	在	提高	它	向上	,

他本能地用拐杖拍了拍旁边，但在举起拐杖时，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛntɪnlz] [hæt] ,

the	point	of	his	cane	catching	hold	of	the	loop	of	the	sentinel's	hat	,
这	观点	的	他的	甘蔗	捕捉	抓住	的	这	环形	的	这	哨兵的	帽子	,

他的拐杖尖勾住了哨兵帽子的帽带。

['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪn] . —

hoisted	it	over	the	spikes	of	the	ballustrade	clear	into	the	Seine	.	—
吊起	它	超过	这	尖峰	的	这	-	清除	进入	这	罾	.	—

他把它高高举过栏杆的尖刺，一直扔进了塞纳河里。

— - [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [sed] [ə; eɪ] ['boʊtmən] , [huː] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] ['eni]

—	'	Tis	an	ill	wind	,	said	a	boatman	,	who	catched	it	,	which	blows	nobody	any
—	-	的	一个	患病的	风	,	说	一个	船工	,	WHO	被抓住了	它	,	哪个	打击	无人	任何

[gʊd] .

good	.
好的	.

“这是一股凶风，”一个被风吹到的船夫说，“对谁都没好处。”

[ðə; ði] ['sentri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['gæskən] , [in'kɔntinəntli] [twɜːld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] -
The **sentry** **,** **being** **a** **Gascon** **,** **incontinently** **twirled** **up** **his** **whiskers** **,** **and** **levell'd**
这 哨兵 , 存在 一个 加斯科涅 , 失禁 旋转 向上 他的 胡须 , 和 -
[hɪz; ɪz] - .
his **arquebuss** **.**
他的 - .

哨兵是加斯科涅人，他不由自主地卷起胡须，举起了火枪。

- [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] ;
Arquebusses **in** **those** **days** **went** **off** **with** **matches** **;**
- 在 那些 天 去 离开 和 比赛 ;

那时候的火绳枪是用火柴点燃的；

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmənz] ['peɪpər] ['læntərn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
and **an** **old** **woman's** **paper** **lantern** **at** **the** **end** **of** **the** **bridge** **happening** **to**
和 一个 老的 女性的 纸 灯笼 在 这 结尾 的 这 桥 发生 到
[biː; bi] [bloʊn] [aʊt] ,
be **blown** **out** **,**
是 吹 出去 ,

桥尽头一位老妇人的纸灯笼碰巧被风吹灭了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɛntriz] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] :
she **had** **borrow'd** **the** **sentry's** **match** **to** **light** **it** **:**
她 有 借来的 这 哨兵的 匹配 到 光 它 :

她借了哨兵的火柴来点燃它：

— [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [blʌd] [tuː; tə] [rʌn] [kuːl] ,
— **it** **gave** **a** **moment's** **time** **for** **the** **Gascon's** **blood** **to** **run** **cool** **,**
— 它 给予 一个 瞬间 时间 为了 这 - 血 到 跑步 凉爽的 ,

——这给了加斯科涅人片刻冷静的时间。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ['betər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] . — - [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [sed]
and **turn** **the** **accident** **better** **to** **his** **advantage** **.** **—** **'** **Tis** **an** **ill** **wind** **,** **said**
和 转动 这 事故 更好的 到 他的 优势 . — - 的 一个 患病的 风 , 说
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

并把意外事件转化为对他更有利的局面。——“这是不祥之兆，”他说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['kæstər] , [ænd; ənd] [li'dʒitimitɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
catching **off** **the** **notary's** **castor** **,** **and** **legitimating** **the** **capture** **with** **the**
捕捉 离开 这 公证员 蓖麻 , 和 合法化 这 捕获 和 这
['boʊtmənz] ['ædɪdʒ] .
boatman's **adage** **.**
船夫的 谚语 .

抓住公证人的卡斯特，并用船夫的格言使抓捕合法化。

[ðə; ði] [pʊr] ['noʊtəri] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
The **poor** **notary** **crossed** **the** **bridge** **,**
这 贫穷的 公证人 交叉 这 桥 ,

可怜的公证员过了桥，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] [diː]['dɔːˌfiːn; dɔː'fiːn]['ɪntuː][ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɜː'meɪn] ,
and **passing** **along** **the** **Rue** **de** **Dauphine** **into** **the** **fauxbourgs** **of** **St** **.** **Germain** **,**
和 通过 沿着 这 后悔 德 多菲内 进入 这 - 的 英石 . 杰曼 ,

沿着多芬街进入圣日耳曼的仿古城区，

[lə'mentɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] : —
lamented **himself** **as** **he** **walked** **along** **in** **this** **manner** **:** **—**
哀叹 他自己 作为 他 步行 沿着 在 这 方式 : —

他一边走一边自责道：

['lʌkləs] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['hʌrɪkənz] [ɔːl][maɪ]

Luckless	**man**	**that**	**I**	**am**	**!**	**said**	**the**	**notary**	**,**	**to**	**be**	**the**	**sport**	**of**	**hurricanes**	**all**	**my**
倒霉的	男人	那	我	是	!	说	这	公证人	,	到	是	这	运动	的	飓风	全部	我的

[deɪz] :

days	**:**
天	:

“我真是个倒霉蛋！”公证员说道，“我这辈子都只能跟飓风作斗争了！”

— [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [ɪl] ['læŋgwɪdʒ] - [ə'genst] [ˌem 'iː]

—	**to**	**be**	**born**	**to**	**have**	**the**	**storm**	**of**	**ill**	**language**	**levell'd**	**against**	**me**
—	到	是	出生	到	有	这	风暴	的	患病的	语言	-	反对	我

[ænd; ənd][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wer'evər] [aɪ][goʊ] ;

and	**my**	**profession**	**wherever**	**I**	**go**	**;**
和	我的	职业	无论	我	去	;

—生来就要无论走到哪里都遭受恶毒言语的攻击；

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv]

to	**be**	**forced**	**into**	**marriage**	**by**	**the**	**thunder**	**of**	**the**	**church**	**to**	**a**	**tempest**	**of**
到	是	强制	进入	婚姻	经过	这	雷	的	这	教会	到	一个	暴风雨	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ;

a	**woman**	**;**
一个	女士	;

被迫在教会的雷霆之下与一位性情暴烈的女子结婚；

— [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [baɪ] [də'mestɪk] ['waɪndz] ,

—	**to**	**be**	**driven**	**forth**	**out**	**of**	**my**	**house**	**by**	**domestic**	**winds**	**,**
—	到	是	驱动	前进	出去	的	我的	房子	经过	国内的	风	,

—被家风吹出我的家，

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][maɪ]['kæstər][baɪ] [pɔn'tifik] [wʌnz] ! — [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ˌber'hedɪd] , [ɪn]

and	**despoil'd**	**of**	**my**	**castor**	**by**	**pontific**	**ones**	**!**	**—**	**to**	**be**	**here**	**,**	**bareheaded**	**,**	**in**
和	-	的	我的	蓖麻	经过	教宗	一个	!	—	到	是	这里	,	免冠	,	在

[ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] ,

a	**windy**	**night**	**,**
一个	刮风	夜晚	,

我的海螺被那些教皇夺走了！——就这样，光着头，在狂风呼啸的夜晚来到这里。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [ʌv; əv]['æksədənts] ! — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [leɪ]

at	**the**	**mercy**	**of**	**the**	**ebbs**	**and**	**flows**	**of**	**accidents**	**!**	**—**	**Where**	**am**	**I**	**to**	**lay**
在	这	怜悯	的	这	潮汐	和	流量	的	事故	!	—	在哪里	是	我	到	躺

[maɪ] [hed] ?

my	**head**	**?**
我的	头	?

任由意外事件的潮起潮落摆布！——我该何去何从？

— ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] !

—	**Miserable**	**man**	**!**
—	悲惨的	男人	!

——可怜的人！

[wʌt] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəs] [kæn; kən] [bloʊ]

what	**wind**	**in**	**the**	**two**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**points**	**of**	**the**	**whole**	**compass**	**can**	**blow**
什么	风	在	这	二	-	和	-	三十	积分	的	这	所有的	罗盘	能	吹

['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

unto	**thee**	**,**
到	你	,

整个罗盘三十二个方位中，哪一阵风能吹到你身上？

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [gʊd] ?

as	**it**	**does**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**thy**	**fellow**	**-**	**creatures**	**,**	**good**	**?**
作为	它	做	到	这	休息	的	你的	同伴	-	生物	,	好的	?

它对其他同类也一样，对吧？

[æz; əz][ðə; ðɪ]['noʊtəri][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] ,

As	the	notary	was	passing	on	by	a	dark	passage	,	complaining	in	this	sort	,
作为	这	公证人	曾是	通过	在	经过	一个	黑暗的	通道	,	抱怨	在	这	种类	,

当公证员经过一条昏暗的小路时，他一边抱怨着，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] ,

a	voice	call'd	out	to	a	girl	,
一个	嗓音	被称为	出去	到	一个	女孩	,

一个声音呼唤着一个女孩，

[tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst]['noʊtəri] . — [naʊ] [ðə; ðɪ]['noʊtəri] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] ,

to	bid	her	run	for	the	next	notary	.	—	Now	the	notary	being	the	next	,
到	出价	她	跑步	为了	这	下一个	公证人	.	—	现在	这	公证人	存在	这	下一个	,

让她竞选下一任公证员。——现在，下一任公证员是……

[ænd; ənd] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

and	availing	himself	of	his	situation	,	walk'd	up	the	passage	to	the	door	,
和	利用	他自己	的	他的	情况	,	步行	向上	这	通道	到	这	门	,

他利用自己的处境，沿着通道走向门口。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [æn; ən][oʊld][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] , [wʌz; wəz] - ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	passing	through	an	old	sort	of	a	saloon	,	was	usher'd	into	a	large
和	通过	通过	一个	老的	种类	的	一个	酒吧	,	曾是	-	进入	一个	大的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

穿过一间老式的酒吧，被引到一间大房间里，

[dis'mæntld] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪlətəri] [paɪk] , — [ə; eɪ] ['brestpleɪt] , — [ə; eɪ] ['rʌsti]

dismantled	of	everything	but	a	long	military	pike	,	—	a	breastplate	,	—	a	rusty
拆卸	的	一切	但	一个	长的	军队	梭鱼	,	—	一个	胸甲	,	—	一个	生锈的

[oʊld] [sɔːrd] ,

old	sword	,
老的	剑	,

除了长矛、胸甲和一把生锈的旧剑之外，其他东西都被拆走了。

[ænd; ənd] [bændə'lɪr] , [hʌŋ] [ʌp] , [ˌiːkwɪ'dɪstənt] , [ɪn] [fɔːr] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

and	bandoleer	,	hung	up	,	equidistant	,	in	four	different	places	against	the	wall	.
和	弹药带	,	悬挂	向上	,	等距离	,	在	四	不同的	地方	反对	这	墙	.

子弹带，等距悬挂在墙上的四个不同位置。

[æn; ən][oʊld] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

An	old	personage	who	had	heretofore	been	a	gentleman	,
一个	老的	人士	WHO	有	此前	到过	一个	绅士	,

一位以前是绅士的老人，

[ænd; ənd] [ən'les] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [teɪnts] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	unless	decay	of	fortune	taints	the	blood	along	with	it	,	was	a
和	除非	衰变	的	财富	污点	这	血	沿着	和	它	,	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

gentleman	at	that	time	,
绅士	在	那	时间	,

除非命运的衰败也玷污了血统，否则他当时是一位绅士。

[leɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;

lay	supporting	his	head	upon	his	hand	in	his	bed	;
躺	支持	他的	头	之上	他的	手	在	他的	床	;

他躺在床上，用手托着头；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['teɪpər] ['bɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][set] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	little	table	with	a	taper	burning	was	set	close	beside	it	,
一个	小的	桌子	和	一个	锥形	燃烧	曾是	放	关闭	旁	它	,

旁边放着一张小桌子，上面燃着一根蜡烛。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] : — [ðə; ði] ['noʊtəri] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn]

and	close	by	the	table	was	placed	a	chair	:	—	the	notary	sat	him	down	in
和	关闭	经过	这	桌子	曾是	放置	一个	椅子	:	一	这	公证人	卫星	他	向下	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

桌子旁边放着一把椅子：——公证人让他坐在椅子上；

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋkhɒːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	pulling	out	his	inkhorn	and	a	sheet	or	two	of	paper	which	he	had
和	拉	出去	他的	墨水角	和	一个	床单	或者	二	的	纸	哪个	他	有

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

in	his	pocket	,
在	他的	口袋	,

他从口袋里掏出墨水瓶和一两张纸，

[hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪŋk] ,

he	placed	them	before	him	;	and	dipping	his	pen	in	his	ink	,
他	放置	他们	前	他	;	和	浸渍	他的	笔	在	他的	墨水	,

他将它们放在面前；然后将笔蘸了蘸墨水，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	leaning	his	breast	over	the	table	,
和	倾斜	他的	胸部	超过	这	桌子	,

他将胸膛俯身趴在桌子上，

[hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt]

he	disposed	everything	to	make	the	gentleman's	last	will	and	testament
他	处置	一切	到	制作	这	绅士的	最后的	将要	和	遗嘱

.

:
.

他安排好一切，为这位先生立下遗嘱。

['ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[mə'sjɜːr] [lə] [ˌnoʊ'teər] , [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

Monsieur	le	Notaire	,	said	the	gentleman	,	raising	himself	up	a	little	,	I	have	nothing
先生	勒	公证员	,	说	这	绅士	,	提高	他自己	向上	一个	小的	,	我	有	没有什么

[tuː; tə] [bɪ'kwiːð] ,

to	bequeath	,
到	遗赠	,

“公证人先生，”那位先生说着，微微挺直了身子，“我没有什么可以遗赠的。”

[wɪtʃ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [bɪk'wiːðɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

which	will	pay	the	expense	of	bequeathing	,	except	the	history	of	myself	,
哪个	将要	支付	这	费用	的	遗赠	,	除了	这	历史	的	我	,

除了我自己的生平事迹之外，其余的都将用于支付遗赠费用。

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daɪ] [ɪn] [piːs] , [ən'les] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] :

which	I	could	not	die	in	peace	,	unless	I	left	it	as	a	legacy	to	the	world	:
哪个	我	可以	不是	死	在	和平	,	除非	我	左边	它	作为	一个	遗产	到	这	世界	:

除非我能把它作为遗产留给世界，否则我无法安详地死去：

[ðə; ði]['prɑːfɪts] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

the	profits	arising	out	of	it	I	bequeath	to	you	for	the	pains	of	taking	it
这	利润	产生	出去	的	它	我	遗赠	到	你	为了	这	疼痛	的	采取	它

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][soʊ] [ʌn'kɑːmən] ,

from	me	.	—	It	is	a	story	so	uncommon	,
从	我	.	—	它	是	一个	故事	所以	罕见	,

我将由此产生的收益遗赠给你，作为你从我这里接手的报酬。——这是一个如此不寻常的故事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [baɪ][ɔːl][mæn'kaɪnd] ;

it	must	be	read	by	all	mankind	;
它	必须	是	读	经过	全部	人类	;

全人类都应该阅读它；

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] . — [ðə; ði]['noʊtəri] - [hɪz; ɪz][pen]['ɪntuː]

—	it	will	make	the	fortunes	of	your	house	.	—	The	notary	dipp'd	his	pen	into
—	它	将要	制作	这	财富	的	你的	房子	.	—	这	公证人	-	他的	笔	进入

[hɪz; ɪz] ['iŋkhɒːn] . — [ɔːl'maɪti] [də'rektər] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'vent] [ɪn][maɪ][laɪf] !

his	inkhorn	.	—	Almighty	Director	of	every	event	in	my	life	!
他的	墨水角	.	—	全能者	导演	的	每一个	事件	在	我的	生活	！

——它将使你家兴旺发达。——公证员将笔蘸入墨水瓶中。——我生命中一切事件的全能导演！

[sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz]

said	the	old	gentleman	,	looking	up	earnestly	,	and	raising	his	hands	towards
说	这	老的	绅士	,	寻找	向上	切实	,	和	提高	他的	双手	向

['hev(ə)n] , — [ðaʊ] ,

heaven	,	—	Thou	,
天堂	,	—	你	,

老先生抬头，神情虔诚地望着天空，举起双手指向苍穹，说道："你，

[huːz] [hænd][hæz; həz][led][ˌem 'iː][ɑːn] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

whose	hand	has	led	me	on	through	such	a	labyrinth	of	strange	passages
谁	手	有	引领	我	在	通过	这样的	一个	迷宫	的	奇怪的	段落

[daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

down	into	this	scene	of	desolation	,
向下	进入	这	场景	的	荒凉	,

是谁的手引领我穿过如此迷宫般的奇异通道，来到这片荒凉之地?

[ə'sɪst] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [ɪn'fɜːrm] , [ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [mæn] ;

assist	the	decaying	memory	of	an	old	,	infirm	,	and	broken	-	hearted	man	;
协助	这	腐烂的	记忆	的	一个	老的	,	虚弱	,	和	破碎的	-	心地	男人	;

帮助一位年老体弱、心碎不已的老人恢复逐渐衰退的记忆；

— [də'rekt][maɪ] [tʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðaɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] ,

—	direct	my	tongue	by	the	spirit	of	thy	eternal	truth	,
—	直接的	我的	舌头	经过	这	精神	的	你的	永恒	真相	,

求祢以祢永恒真理的灵指引我的舌头，

[ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər] [meɪ] [set] [daʊn] [nɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [bʊk] ,

that	this	stranger	may	set	down	nought	but	what	is	written	in	that	Book	,
那	这	陌生人	可能	放	向下	零	但	什么	是	书面	在	那	书	,

使这位陌生人只能写下那本书上所记载的内容。

[frʌm; frəm] [huːz] ['rekərdz] , [sed] [hiː; hi] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]

from	whose	records	,	said	he	,	clasping	his	hands	together	,	I	am	to	be
从	谁	记录	,	说	他	,	紧握	他的	双手	一起	,	我	是	到	是

[ɔːr] [ə'kwɪtɪd] !

condemn'd	or	acquitted	!
被判有罪	或者	无罪释放	!

他双手合十，说道："我将根据谁的记录来判定我有罪还是无罪呢！"

— [ðə; ði]['noʊtəri] [held] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pen] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]['teɪpər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] . —

—	the	notary	held	up	the	point	of	his	pen	betwixt	the	taper	and	his	eye	.	—
—	这	公证人	握住	向上	这	观点	的	他的	笔	中间	这	锥形	和	他的	眼睛	.	—

公证员将笔尖抵在蜡烛和眼睛之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] , [mə'sjɜːr] [lə][ˌnoʊ'teər] , [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

It	is	a	story	,	Monsieur	le	Notaire	,	said	the	gentleman	,
它	是	一个	故事	,	先生	勒	公证员	,	说	这	绅士	,

“这是一个故事，公证人先生，”那位先生说道。

[wɪtʃ] [wɪl] [raʊz] [ʌp] ['evri] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] ; — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði][hjuː'meɪn] ,

which	will	rouse	up	every	affection	in	nature	;	—	it	will	kill	the	humane	,
哪个	将要	唤醒	向上	每一个	感情	在	自然	;	—	它	将要	杀	这	人道	,

这将唤起人性中的一切情感；——它将扼杀人性。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['pɪti] . —

and	touch	the	heart	of	Cruelty	herself	with	pity	.	—
和	触碰	这	心	的	残酷	她自己	和	遗憾	.	—

并以怜悯之心触动残酷本身。

— [ðə; ði]['noʊtəri][wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

—	The	notary	was	inflamed	with	a	desire	to	begin	,
—	这	公证人	曾是	发炎的	和	一个	欲望	到	开始	,

—公证员急于开始，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pen] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪŋk] - [hɔːrn] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

and	put	his	pen	a	third	time	into	his	ink	-	horn	—	and	the	old	gentleman
和	放	他的	笔	一个	第三	时间	进入	他的	墨水	-	喇叭	—	和	这	老的	绅士

,

,

,

他第三次把笔放进墨水瓶里——这位老先生，

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði]['noʊtəri] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz]

turning	a	little	more	towards	the	notary	,	began	to	dictate	his	story	in	these	words
转弯	一个	小的	更多的	向	这	公证人	,	开始	到	听写	他的	故事	在	这些	字

: —

:

: —

他微微转向公证人，开始用以下的话语讲述他的遭遇：——

— [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [lɑː] [flɜːr] ? [sed] [aɪ] ,

—	And	where	is	the	rest	of	it	,	La	Fleur	?	said	I	,
—	和	在哪里	是	这	休息	的	它	,	拉	弗勒	?	说	我	,

“那剩下的部分呢，拉弗勒？”我问道。

[æz; əz][hiː; hi][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	just	then	enter'd	the	room	.
作为	他	只是	然后	已进入	这	房间	.

他这时正好走进房间。

[ðə; ði] ['frægmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bu'keɪ] . [-]

THE	FRAGMENT	,	AND	THE	BOUQUET	.	[	648	]
这	分段	,	和	这	花束	.	[	-	]

碎片和花束。[648]

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[wen] [lɑː] [flɜːr] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

When	La	Fleur	came	up	close	to	the	table	,	and	was	made	to	comprehend
什么时候	拉	弗勒	来了	向上	关闭	到	这	桌子	,	和	曾是	制成	到	理解

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

what	I	wanted	,
什么	我	通缉	,

当拉弗勒走到桌边，试图理解我的意图时，

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] ['ʌðər] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	told	me	there	were	only	two	other	sheets	of	it	,
他	讲述	我	那里	是	仅有的	二	其他	纸张	的	它	,

他告诉我只剩下另外两张了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

which	he	had	wrapped	round	the	stalks	of	a	bouquet	to	keep	it	together	,
哪个	他	有	包装	圆形的	这	茎	的	一个	花束	到	保持	它	一起	,

他用它缠绕在花束的茎秆上，使花束保持完整。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] . — [ðen] ['prɪðiː]

which	he	had	presented	to	the	demoiselle	upon	the	boulevards	.	—	Then	prithee
哪个	他	有	呈现	到	这	少女	之上	这	林荫大道	.	—	然后	普里西

, [lɑː] [flɜːr] ,

,	La	Fleur	,
,	拉	弗勒	,

他曾在林荫大道上将它献给那位少女。——那么，请你，拉弗勒尔，

[sed] [aɪ] , [step] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [biː] — - [es] [hoʊ'tel] ,

said	I	,	step	back	to	her	to	the	Count	de	B	—	'	s	hotel	,
说	我	,	步	后退	到	她	到	这	数数	德	B	—	-	s	酒店	,

我说，退后一步，回到伯爵德·B 的酒店去。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [get] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [lɑː]

and	see	if	thou	canst	get	it	.	—	There	is	no	doubt	of	it	,	said	La
和	看	如果	你	罐	得到	它	.	—	那里	是	不	怀疑	的	它	,	说	拉

看看你能不能得到它。——毫无疑问，拉说道。

[flɜːr] ; — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː] .

Fleur	;	—	and	away	he	flew	.
弗勒	;	—	和	离开	他	飞翔	.

芙蓉；——然后他就飞走了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [keɪm] [bæk] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

In	a	very	little	time	the	poor	fellow	came	back	quite	out	of	breath	,
在	一个	非常	小的	时间	这	贫穷的	同伴	来了	后退	相当	出去	的	气息	,

没过多久，那个可怜的家伙就气喘吁吁地回来了。

[wɪð; wɪθ] [diːpər] [maːrks] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [ə'raɪz] [frʌm; frəm]

with	deeper	marks	of	disappointment	in	his	looks	than	could	arise	from
和	更深	标记	的	失望	在	他的	看起来	比	可以	出现	从

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ɪrepərə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frægmənt] .

the	simple	irreparability	of	the	fragment	.
这	简单的	不可修复性	的	这	分段	.

他脸上流露出的失望之情，远比碎片无法修复本身所引起的失望更为深刻。

[d'ʒʌst] [siːl] !

Juste	Ciel	!
贾斯特	希尔	!

Juste Ciel!

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][læst] ['tendər] [ˌfer'wel]
in less than two minutes that the poor fellow had taken his last tender farewell
在 较少的 比 二 分钟 那 这 贫穷的 同伴 有 已采取 他的 最后的 投标 告别

[ʌv; əv][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] ['feɪθləs] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][geɪdʒ] [də'mʊr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
of her — his faithless mistress had given his gage d'amour to one of
的 她 — 他的 不忠 情妇 有 给定 他的 量规 达莫尔 到 一 的

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['fʊtmən] ,
the Count's footmen ,
这 计数 侍从 ,

可怜的家伙与她做完最后的告别不到两分钟——他那不忠的情妇就把他的情人嫁给了伯爵的一个男仆。

— [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sempstris] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sempstris] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪdlər]
— the footman to a young sempstress , — and the sempstress to a fiddler
— 这 男仆 到 一个 年轻的 女裁缝 , — 和 这 女裁缝 到 一个 小提琴手

,
,
,

——男仆侍奉年轻女裁缝，——女裁缝侍奉小提琴手，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['frægmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — ['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd]
with my fragment at the end of it . — Our misfortunes were involved
和 我的 分段 在 这 结尾 的 它 . — 我们的 不幸 是 涉及

[tə'geðər] : — [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] ,
together : — I gave a sigh ,
一起 : — 我 给予 一个 叹 ,

最后，我的片段也留在了结尾。——我们的不幸都交织在一起：——我叹了口气，

— [ænd; ənd][lɑː] [flɜːr] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] .
— and La Fleur echoed it back again to my ear .
— 和 拉 弗勒 回声 它 后退 再次 到 我的 耳朵 .

——拉弗勒尔又在我耳边重复了一遍。

— [haʊ] [pər'fɪdiəs] ! [kraɪd][lɑː] [flɜːr] . — [haʊ] [ʌn'lʌki] !
— How perfidious ! cried La Fleur . — How unlucky !
— 如何 背信弃义 ! 哭 拉 弗勒 . — 如何 倒霉 !

“真是卑鄙！”拉弗勒喊道，“真是太不幸了！”

[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 .

我说。

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['mɔːtifaid] , [mə'sjɜːr] , [kwoʊθ][lɑː] [flɜːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst]
— I should not have been mortified , Monsieur , quoth La Fleur , if she had lost
— 我 应该 不是 有 到过 羞愧难当 , 先生 , 引用 拉 弗勒 , 如果 她 有 丢失的

[ˌaɪ 'tiː] . — [nɔːr][aɪ] ,
it . — Nor I ,
它 . — 也不 我 ,

“先生，如果她弄丢了，我也不该感到羞愧，”拉弗勒说。“我也不该，”

[lɑː] [flɜːr] , [sed] [aɪ] , [hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
La Fleur , said I , had I found it .
拉 弗勒 , 说 我 , 有 我 成立 它 .

“拉弗勒，”我说，“如果我找到了它的话。”

['weðər] [aɪ][dɪd][ɔːr][noʊ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ˌhɪr'æftər] .
Whether I did or no will be seen hereafter .
无论 我 做过 或者 不 将要 是 已见 此后 .

我是否真的这么做了，以后再看吧。

[ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
THE **ACT** **OF** **CHARITY** **.**
这 行为 的 慈善机构 .

慈善行为。

['pærɪs] .
PARIS **.**
巴黎 .

巴黎。

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['iːðər] [dis'deinz] [ɔːr] [fɪrz] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['entri] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən]
The **man** **who** **either** **disdains** **or** **fears** **to** **walk** **up** **a** **dark** **entry** **may** **be** **an**
这 男人 WHO 任何一个 轻蔑 或者 恐惧 到 走 向上 一个 黑暗的 入口 可能 是 一个
['eksələnt] [gʊd] [mæn] ,
excellent **good** **man** **,**
出色的 好的 男人 ,

一个厌恶或害怕走过黑暗入口的人，可能是一位非常善良的人。

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] ,
and **fit** **for** **a** **hundred** **things** **,**
和 合身 为了 一个 百 事物 ,

适用于一百种用途，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['trævələr] . — [aɪ] [kaʊnt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]
but **he** **will** **not** **do** **to** **make** **a** **good** **Sentimental** **Traveller** **.** **—** **I** **count** **little** **of**
但 他 将要 不是 做 到 制作 一个 好的 感伤的 游客 . — 我 数数 小的 的
[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [siː] [pæs] [æt; ət] [brɔːd] ['nuːndeɪ] ,
the **many** **things** **I** **see** **pass** **at** **broad** **noonday** **,**
这 许多 事物 我 看 经过 在 广阔 午 ,

但他并不适合做一个感伤的旅行者。——正午时分，我看到的很多事物都无关紧要。

[ɪn] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['oʊpən] [striːts] . — ['neɪtʃər] [ɪz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [heɪts] [tuː; tə] [ækt] [bɪ'fɔːr] [spek'teitəs]
in **large** **and** **open** **streets** **.** **—** **Nature** **is** **shy** **,** **and** **hates** **to** **act** **before** **spectators**
在 大的 和 打开 街道 . — 自然 是 害羞的 , 和 讨厌 到 行为 前 观众
;
;
;

在宽阔的街道上——大自然是害羞的，不喜欢在旁观者面前表演；

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['kɔːrnər] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɔːrt] [siːn] [ʌv; əv]
but **in** **such** **an** **unobserved** **corner** **you** **sometimes** **see** **a** **single** **short** **scene** **of**
但 在 这样的 一个 未被观察到的 角落 你 有时 看 一个 单身的 短的 场景 的
[hɜːrz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [frentʃ] [pleɪz] [kɔm'paundid] [tə'geðər] ,
hers **worth** **all** **the** **sentiments** **of** **a** **dozen** **French** **plays** **compounded** **together** **,**
她的 值得 全部 这 情感 的 一个 打 法语 演出 复合 一起 ,

但就在这样一个不为人知的角落里，你有时会看到她短短一个场景，其情感价值却胜过十几部法国戏剧的总和。

— [ænd; ənd]
— **and**
— 和

-和

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [faɪn] ;
yet **they** **are** **absolutely** **fine** **;**
然而 他们 是 绝对地 美好的 ;

但他们一切都很好；

— [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] [ə'fer] [ə'pɑːn] [maɪ] [hændz] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ,
— **and** **whenever** **I** **have** **a** **more** **brilliant** **affair** **upon** **my** **hands** **than** **common** **,**
— 和 每当 我 有 一个 更多的 杰出的 事务 之上 我的 双手 比 常见的 ,

——每当我遇到比寻常事更精彩的事时，

[æz; əz] [ðeɪ] [suːt][ə; eɪ] ['priːtʃər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

as	they	suit	a	preacher	just	as	well	as	a	hero	,
作为	他们	套装	一个	牧师	只是	作为	出色地	作为	一个	英雄	,

它们既适合传教士，也适合英雄。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [maɪ]['sɜːrmən] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] ; — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][tekst] , — " [ˌkæpə'dəuʃiːə]

I	generally	make	my	sermon	out	of	'	em	;	—	and	for	the	text	,	—	"	Cappadocia
我	一般来说	制作	我的	讲道	出去	的	-	呃	;	—	和	为了	这	文本	,	—	"	卡帕多西亚

,

,

,

我通常以它们为题来布道；——至于经文，——"卡帕多西亚，

['pɔntəs][ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['fridʒiə] [ænd; ənd] [ˌpæm'fɪliə] , " — [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn]

Pontus	and	Asia	,	Phrygia	and	Pamphylia	,	"	—	is	as	good	as	any	one	in
蓬图斯	和	亚洲	,	弗里吉亚	和	潘菲利亚	,	"	—	是	作为	好的	作为	任何	一	在

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	Bible	.
这	圣经	.

"本都和亚细亚，弗吕家和旁非利亚，——"和圣经中的任何一个都一样好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ['isjuːɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːprə] ['kɑːmɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ]

There	is	a	long	dark	passage	issuing	out	from	the	Opera	Comique	into	a	narrow
那里	是	一个	长的	黑暗的	通道	发行	出去	从	这	歌剧	喜剧	进入	一个	狭窄的

[striːt] ;

street	;
街道	;

从喜歌剧院延伸出一条又长又暗的通道，通往一条狭窄的街道；

- [tɪz][trɑːd][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [huː] ['hʌmbli] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fi'ɑːkrə] ,

'	tis	trod	by	a	few	who	humbly	wait	for	a	fiacre	,
-	的	践踏	经过	一个	很少	WHO	谦卑地	等待	为了	一个	菲亚克	,

只有少数人谦卑地等待着一匹马，踏上这条路。

[-] [ɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [ɔːf] ['kwaɪətli] - [wen] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪz] [dʌn] .

[	649	]	or	wish	to	get	off	quietly	o'foot	when	the	opera	is	done	.
[	-	]	或者	希望	到	得到	离开	悄悄	-	什么时候	这	歌剧	是	完毕	.

[649] 或者希望在歌剧结束后悄悄地步行离开。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['θiːətər] , - [tɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kænd(ə)l] ,

At	the	end	of	it	,	towards	the	theatre	,	'	tis	lighted	by	a	small	candle	,
在	这	结尾	的	它	,	向	这	剧院	,	-	的	照明	经过	一个	小的	蜡烛	,

在尽头，靠近剧院的地方，有一根小蜡烛照亮着它。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst][lɔːst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [hæf] - [wei] [daʊn] ,

the	light	of	which	is	almost	lost	before	you	get	half	-	way	down	,
这	光	的	哪个	是	几乎	丢失的	前	你	得到	一半	-	方式	向下	,

还没走到一半，光线就几乎消失了。

[bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] — - [tɪz] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] [ðæn; ðən][juːz] :

but	near	the	door	—	'	tis	more	for	ornament	than	use	:
但	靠近	这	门	—	-	的	更多的	为了	装饰品	比	使用	:

但靠近门口的地方——更多的是装饰作用而非实用作用：

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [fɪkst] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['mægnɪtuːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ,

you	see	it	as	a	fixed	star	of	the	least	magnitude	;	it	burns	,
你	看	它	作为	一个	固定的	星星	的	这	至少	震级	;	它	烧伤	,

你把它看作一颗亮度最低的恒星；它燃烧着，

— [bʌt; bət] [dʌz] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] .

—	but	does	little	good	to	the	world	,	that	we	know	of	.
—	但	做	小的	好的	到	这	世界	,	那	我们	知道	的	.

——但据我们所知，它对世界几乎没有任何益处。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [aɪ] [di'sə:nd] ,
In returning along this passage , I discerned ,
在 返回 沿着 这 通道 , 我 辨别 ,

沿着这条路返回时，我发现：

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
as I approached within five or six paces of the door ,
作为 我 接近 之内 五 或者 六 步幅 的 这 门 ,

当我走到离门五六步远的地方时，

[tuː] ['leɪdiz] ['stændɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['weɪtɪŋ] , [æz; əz]
two ladies standing arm - in - arm with their backs against the wall , waiting , as
二 女士们 常设 手臂 - 在 - 手臂 和 他们的 背部 反对 这 墙 , 等待 , 作为
[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ,
I imagined ,
我 想象 ,

我想象着，两个女人手挽着手，背靠着墙站着，等待着。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fi'ɑːkrə] ; — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nekst] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
for a fiacre ; — as they were next the door , I thought they had a
为了 一个 菲亚克 ; — 作为 他们 是 下一个 这 门 , 我 想法 他们 有 一个
['praɪər] [raɪt] ;
prior right ;
事先的 正确的 ;

一英亩；——因为他们就在隔壁，我认为他们有优先权；

[soʊ] [edʒd] [maɪ'self] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
so edged myself up within a yard or little more of them ,
所以 边缘 我 向上 之内 一个 院子 或者 小的 更多的 的 他们 ,

于是我悄悄地靠近到离他们一码左右的地方，

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [tʊk] [maɪ] [stænd] . — [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [skers] [siːn] .
and quietly took my stand . — I was in black , and scarce seen .
和 悄悄 采取 我的 站立 . — 我 曾是 在 黑色的 , 和 稀少 已见 .

我静静地站好位置。——我身穿黑衣，几乎无人察觉。

[ðə; ði] ['leɪdi] [nekst] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [liːn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [sɪks] ;
The lady next me was a tall lean figure of a woman , of about thirty - six ;
这 女士 下一个 我 曾是 一个 高的 倾斜 数字 的 一个 女士 , 的 关于 三十 - 六 ;

我旁边那位女士身材高挑苗条，大约三十六岁；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ænd; ənd] [meɪk] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] :
the other of the same size and make , of about forty :
这 其他 的 这 相同的 尺寸 和 制作 , 的 关于 四十 :

另一辆尺寸和型号相同的车，大约有四十辆：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [waɪf] [ɔːr] ['wɪdoʊ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
there was no mark of wife or widow in any one part of either of them ;
那里 曾是 不 标记 的 妻子 或者 寡妇 在 任何 一 部分 的 任何一个 的 他们 ;

她们身上任何部位都没有妻子或寡妇的标记；

— [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['ʌpraɪt] ['vestəl] ['sɪstər] , [ˌʌn'sæpt] [baɪ] [kə'resɪs] ,
— they seem'd to be two upright vestal sisters , unsapped by caresses ,
— 他们 似乎 到 是 二 直立 贞女 姐妹 , 未被榨取的 经过 爱抚 ,

她们看起来就像两位端庄的贞洁姐妹，丝毫没有被爱抚所玷污。

['ʌn'broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [baɪ] ['tendər] [ˌsæljə'teɪʃənz] . — [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd]
unbroke in upon by tender salutations . — I could have wish'd to have made
未破 在 之上 经过 投标 问候 . — 我 可以 有 希望 到 有 制成
[ðem; ðəm] ['hæpi] :
them happy :
他们 快乐的 :

没有听到温柔的问候。——我多么希望能够让他们开心：

— [ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [dɪstɪnd] [ðæt] [naɪt] , [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .

—	their	happiness	was	destin'd	that	night	,	to	come	from	another	quarter	.
—	他们的	幸福	曾是	命中注定	那	夜晚	,	到	来	从	其他	四分之一	.

——当晚，他们的幸福注定来自另一个方面。

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [swiːt] ['keɪd(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði]

A	low	voice	,	with	a	good	turn	of	expression	,	and	sweet	cadence	at	the
一个	低的	嗓音	,	和	一个	好的	转动	的	表达	,	和	甜的	节奏	在	这

[end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

end	of	it	,
结尾	的	它	,

低沉的嗓音，富有表现力，结尾语调甜美。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [twelv] - ['suː] [piːs] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

begg'd	for	a	twelve	-	sous	piece	betwixt	them	,	for	the	love	of	heaven	.
乞求	为了	一个	十二	-	深	片	中间	他们	,	为了	这	爱	的	天堂	.

看在老天的份上，他们恳求在他们之间分到一块十二苏的饼干。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ə; eɪ] ['begər] [ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ðə; ði] ['kwoʊtə] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːmz] —

I	thought	it	singular	that	a	beggar	should	fix	the	quota	of	an	alms	—
我	想法	它	单数	那	一个	乞丐	应该	使固定	这	配额	的	一个	施舍	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [twelv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	that	the	sum	should	be	twelve	times	as	much	as	what	is	usually
和	那	这	和	应该	是	十二	时代	作为	很多	作为	什么	是	通常

['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] . — [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ'self] .

given	in	the	dark	.	—	They	both	seemed	astonished	at	it	as	much	as	myself	.
给定	在	这	黑暗的	.	—	他们	两个都	似乎	惊讶	在	它	作为	很多	作为	我	.

— [twelv] ['suː] !

—	Twelve	sous	!
—	十二	深	!

我觉得很奇怪，一个乞丐竟然会设定施舍的数额——而且数额竟然是平时在黑暗中施舍的十二倍。——他们俩似乎和我一样对此感到惊讶。——十二苏！

[sed] [wʌn] . — [ə; eɪ] [twelv] - ['suː] [piːs] !

said	one	.	—	A	twelve	-	sous	piece	!
说	一	.	—	一个	十二	-	深	片	!

其中一人说道："一块十二苏的！"

[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , — [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

said	the	other	,	—	and	made	no	reply	.
说	这	其他	,	—	和	制成	不	回复	.

另一个人说道——然后没有回答。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sed] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [æsk] [les] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ræŋk] ;

The	poor	man	said	,	he	knew	not	how	to	ask	less	of	ladies	of	their	rank	;
这	贫穷的	男人	说	,	他	知道	不是	如何	到	问	较少的	的	女士们	的	他们的	秩	;

可怜的男人说，他不知道该如何降低对她们这种身份女士的要求；

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	bow'd	down	his	head	to	the	ground	.
和	鞠躬	向下	他的	头	到	这	地面	.

他低下头，将头埋在地上。

[puː] ! [sed] [ðeɪ] , — [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] .

Poo	!	said	they	,	—	we	have	no	money	.
便便	!	说	他们	,	—	我们	有	不	钱	.

"呸！"他们说，"我们没钱。"

[ðə; ði] ['begər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [rɪnuːd] [hɪz; ɪz] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]

The	beggar	remained	silent	for	a	moment	or	two	,	and	renew'd	his	supplication
这	乞丐	剩余	沉默的	为了	一个	片刻	或者	二	,	和	更新	他的	恳求

.

:

.

乞丐沉默了一会儿，再次恳求起来。

— [duː][nɑːt] , [maɪ] [fer] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [sed] [hiː; hi] , [stɑːp][jʊr; jər] [gʊd] [ɪrz] [ə'genst] [ˌem 'iː] . — [ə'pɑːn]

—	Do	not	,	my	fair	young	ladies	,	said	he	,	stop	your	good	ears	against	me	.	—	Upon
—	做	不是	,	我的	公平的	年轻的	女士们	,	说	他	,	停止	你的	好的	耳朵	反对	我	.	—	之上

[maɪ][wɜːrd] ,

my	word	,
我的	单词	,

“我的两位美丽小姐，”他说，“请不要对我的话充耳不闻。”“我发誓，”

['ɑːnɪst] [mæn] !

honest	man	!
诚实的	男人	!

诚实的人！

[sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃeɪndʒ] . — [ðen] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sed] [ðə; ði] [pʊr]

said	the	younger	,	we	have	no	change	.	—	Then	God	bless	you	,	said	the	poor
说	这	年轻	,	我们	有	不	改变	.	—	然后	上帝	保佑	你	,	说	这	贫穷的

[mæn] ,

man	,
男人	,

年轻的男人说：“我们没有零钱。”——“那愿上帝保佑你，”穷人说。

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ðoʊz] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] !

and	multiply	those	joys	which	you	can	give	to	others	without	change	!
和	乘	那些	喜悦	哪个	你	能	给	到	其他的	没有	改变	!

并且，毫不费力地将你能带给别人的快乐倍增！

— [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] . — [aɪl] [siː] , [sed] [ʃiː; ʃi]

—	I	observed	the	elder	sister	put	her	hand	into	her	pocket	.	—	I'll	see	,	said	she
—	我	观察到	这	长老	姐姐	放	她	手	进入	她	口袋	.	—	患病的	看	,	说	她

,

,

,

我看到姐姐把手插进口袋里。“我看看，”她说。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['suː] .

if	I	have	a	sous	.
如果	我	有	一个	深	.

如果我有个儿子。

[ə; eɪ] ['suː] !

A	sous	!
一个	深	!

一个声！

[gɪv] [twelv] , [sed] [ðə; ði] ['sʌplɪkənt] ; ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['baʊntɪf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [biː; bi]

give	twelve	,	said	the	supplicant	;	Nature	has	been	bountiful	to	you	,	be
给	十二	,	说	这	祈求者	;	自然	有	到过	丰富	到	你	,	是

['baʊntɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

bountiful	to	a	poor	man	.
丰富	到	一个	贫穷的	男人	.

“请施舍十二个吧，”祈求者说，“上天待你如此慷慨，也请你慷慨地帮助穷人吧。”

— [aɪ] [wʊd] [frend] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

—	I	would	friend	,	with	all	my	heart	,	said	the	younger	,	if	I	had	it	.
—	我	会	朋友	,	和	全部	我的	心	,	说	这	年轻	,	如果	我	有	它	.

“如果我有这份真心，我会全心全意地和你做朋友，”年轻人说。

[maɪ] [fer] ['tʃærətəbl] ! [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ,

My	fair	charitable	!	said	he	,	addressing	himself	to	the	elder	,
我的	公平的	慈善	!	说	他	,	解决	他自己	到	这	长老	,

“我亲爱的慈善家！”他转向长者说道。

— [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [meɪks] [jʊr; jər] [braɪt] [aɪz] [soʊ]

—	what	is	it	but	your	goodness	and	humanity	which	makes	your	bright	eyes	so
—	什么	是	它	但	你的	善良	和	人类	哪个	制作	你的	明亮的	眼睛	所以

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

——是什么让你的明亮双眸如此动人？那不正是你的善良和仁慈吗？

[ðæt] [ðeɪ] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ?

that	they	outshine	the	morning	even	in	this	dark	passage	?
那	他们	光芒四射	这	早晨	甚至	在	这	黑暗的	通道	?

即使在这条昏暗的通道里，它们也比清晨的光芒更加耀眼吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [sæn'tɛr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [seɪ]

and	what	was	it	which	made	the	Marquis	de	Santerre	and	his	brother	say
和	什么	曾是	它	哪个	制成	这	侯爵	德	圣特雷	和	他的	兄弟	说

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ][æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌst] [pæst] [baɪ] ?

so	much	of	you	both	as	they	just	passed	by	?
所以	很多	的	你	两个都	作为	他们	只是	通过了	经过	?

是什么让桑泰尔侯爵和他的兄弟在路过时对你们俩赞不绝口呢？

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] ,

The	two	ladies	seemed	much	affected	;	and	impulsively	,
这	二	女士们	似乎	很多	做作的	;	和	冲动地	,

两位女士似乎深受触动；并且一时冲动，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [pʊt] [ðer; ðər][hændz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] ,

at	the	same	time	they	both	put	their	hands	into	their	pocket	,
在	这	相同的	时间	他们	两个都	放	他们的	双手	进入	他们的	口袋	,

他们同时把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [twelv] - ['suː] [piːs] .

and	each	took	out	a	twelve	-	sous	piece	.
和	每个	采取	出去	一个	十二	-	深	片	.

每人拿出一块十二苏的钞票。

[ðə; ði]['kɑːntest] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['sʌplɪkənt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ; — [ˌaɪ 'tiː]

The	contest	betwixt	them	and	the	poor	supplicant	was	no	more	;	—	it
这	竞赛	中间	他们	和	这	贫穷的	祈求者	曾是	不	更多的	;	—	它

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [bɪ'twɪkst] [ðəm'selvz] ,

was	continued	betwixt	themselves	,
曾是	持续	中间	他们自己	,

他们与那位可怜的求助者之间的争斗已经结束；——争斗只剩下他们自己了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [twelv] - ['suː] [piːs] [ɪn] ['tʃærəti] ; — [ænd; ənd] , [tuː; tə][end]

which	of	the	two	should	give	the	twelve	-	sous	piece	in	charity	;	—	and	,	to	end
哪个	的	这	二	应该	给	这	十二	-	深	片	在	慈善机构	;	—	和	,	到	结尾

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,

the	dispute	,
这	争议	,

他们两人中谁应该捐出这十二苏的钱财用于慈善；——为了结束这场争论，

[ðeɪ] [bəuθ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] .

they	both	gave	it	together	,	and	the	man	went	away	.
他们	两个都	给予	它	一起	,	和	这	男人	去	离开	.

他们俩一起给了他，然后那人就走了。

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɪk'spleɪnd] .

THE	RIDDLE	EXPLAINED	.
这	谜语	解释	.

谜底揭晓。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[aɪ] [stept] ['heɪstɪli] ['æftər][hɪm; ɪm] :

I	stepped	hastily	after	him	:
我	步	草草	后	他	:

我赶紧跟在他身后：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːz] [sək'ses] [ɪn] ['æskɪŋ] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

it	was	the	very	man	whose	success	in	asking	charity	of	the	women	before	the
它	曾是	这	非常	男人	谁	成功	在	问	慈善机构	的	这	女性	前	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ;

door	of	the	hotel	had	so	puzzled	me	;
门	的	这	酒店	有	所以	困惑	我	;

正是这个人，成功地向酒店门口的妇女们乞讨，这让我百思不得其解；

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[aɪ] [faʊnd] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : — - [twʌz] ['flætəri] .

I	found	at	once	his	secret	,	or	at	least	the	basis	of	it	:	—	-	twas	flattery	.
我	成立	在	一次	他的	秘密	,	或者	在	至少	这	基础	的	它	:	—	-	那是	奉承	.

我立刻发现了他的秘密，或者至少是其根源：——那就是奉承。

[dɪ'lɪʃəs] ['es(ə)ns] !

Delicious	essence	!
可口的	本质	!

美味精华！

[haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] !

how	refreshing	art	thou	to	Nature	!
如何	令人耳目一新	艺术	你	到	自然	!

你对大自然来说是多么令人神清气爽啊！

[haʊ] ['strɔːŋli] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪts] ['paʊɚz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['wiknəsɪz] [ɑːn][ðaɪ] [saɪd] !

how	strongly	are	all	its	powers	and	all	its	weaknesses	on	thy	side	!
如何	强烈	是	全部	它是	权力	和	全部	它是	弱点	在	你的	边	!

它的所有力量和所有弱点都多么有利于你啊！

[haʊ] ['swiːtli] [dʌst] [ðaʊ] [mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ,

how	sweetly	dost	thou	mix	with	the	blood	,
如何	甜蜜地	朋友	你	混合	和	这	血	,

你与鲜血混合得多么甜蜜啊！

[ænd; ənd] [help] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	help	it	through	the	most	difficult	and	tortuous	passages	to	the
和	帮助	它	通过	这	最多	难的	和	曲折	段落	到	这

[hɑːrt] !

heart	!
心	!

并帮助它穿越通往心灵的最艰难曲折的旅程!

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] - [fɔːr; fər] [taɪm] ,

The	poor	man	,	as	he	was	not	straiten'd	for	time	,
这	贫穷的	男人	,	作为	他	曾是	不是	-	为了	时间	,

这个可怜的人，因为他并不缺时间，

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [doʊs] :

had	given	it	here	in	a	larger	dose	:
有	给定	它	这里	在	一个	更大的	剂量	:

这里曾以较大剂量给予过:

- [tɪz] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [les] [fɔːrm] ,

'	tis	certain	he	had	a	way	of	bringing	it	into	a	less	form	,
-	的	肯定	他	有	一个	方式	的	带来	它	进入	一个	较少的	形式	,

他肯定有办法把它简化成一个不那么正式的形式。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meni] ['sʌd(ə)n] ['keɪsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] :

for	the	many	sudden	cases	he	had	to	do	with	in	the	streets	:
为了	这	许多	突然	案例	他	有	到	做	和	在	这	街道	:

因为他处理过很多街头突发事件:

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kə'rekt] , ['swiːtn] , [kɑːn'sentər; kən'sentər] , [ænd; ənd] ['kwɑːlɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	how	he	contrived	to	correct	,	sweeten	,	concentre	,	and	qualify	it	,
但	如何	他	人为的	到	正确的	,	甜味	,	集中	,	和	资格	它	,

但他是如何巧妙地修正、润色、提炼和限定它的呢?

— [aɪ] [veks] [nɑːt] [maɪ] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnkwəri] ;

—	I	vex	not	my	spirit	with	the	enquiry	;
—	我	烦恼	不是	我的	精神	和	这	询问	;

—我并不因这个询问而烦恼;

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['begər] [geɪnd] [tuː] [twelv] - ['suː] ['piːsɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [best] [tel] [ðə; ði] [rest] ,

—	it	is	enough	the	beggar	gained	two	twelve	-	sous	pieces	—	and	they	can	best	tell	the	rest	,
—	它	是	足够的	这	乞丐	获得	二	十二	-	深	件	—	和	他们	能	最好的	告诉	这	休息	,

——乞丐得到两块十二苏的硬币就足够了——至于剩下的事，他们自己最清楚。

[huː] [hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['mætərz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

who	have	gained	much	greater	matters	by	it	.
WHO	有	获得	很多	更大的	事情	经过	它	.

他们从中获得了更大的利益。

['pærɪs] .

PARIS	.
巴黎	.

巴黎。

[wiː; wi] [get] ['fɔːrwərdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['duːɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] , [æz; əz] [rɪ'siːvɪŋ]

We	get	forwards	in	the	world	,	not	so	much	by	doing	services	,	as	receiving
我们	得到	前进	在	这	世界	,	不是	所以	很多	经过	正在做	服务	,	作为	接收

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我们在世界上取得进步，与其说是通过提供服务，不如说是通过接受服务；

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [twɪg] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['wɔːtər]

you	take	a	withering	twig	,	and	put	it	in	the	ground	;	and	then	you	water
你	拿	一个	枯萎	枝条	,	和	放	它	在	这	地面	;	和	然后	你	水

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你取一根枯枝，插在土里，然后浇水。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][pla:ntid][ˌaɪ 'tiː] .

because	you	have	planted	it	.
因为	你	有	已种植	它	.

因为是你种下的。

[mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] [diː][biː] — ,

Monsieur	le	Count	de	B	—	,
先生	勒	数数	德	B	—	,

B伯爵先生

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][wʌn] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪ] ['pæspɔːrt] ,

merely	because	he	had	done	me	one	kindness	in	the	affair	of	my	passport	,
仅仅	因为	他	有	完毕	我	一	仁慈	在	这	事务	的	我的	护照	,

仅仅因为他在我的护照事情上帮了我一个忙，

[wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][duː][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['pærɪs] ,

would	go	on	and	do	me	another	,	the	few	days	he	was	at	Paris	,
会	去	在	和	做	我	其他	,	这	很少	天	他	曾是	在	巴黎	,

他在巴黎的那几天，还会再给我做一次。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ræŋk] ;

in	making	me	known	to	a	few	people	of	rank	;
在	制作	我	已知	到	一个	很少	人们	的	秩	;

通过让我认识一些有地位的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	they	were	to	present	me	to	others	,	and	so	on	.
和	他们	是	到	展示	我	到	其他的	,	和	所以	在	.

他们会把我介绍给其他人，等等。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt]['mæstər][ʌv; əv][maɪ]['siːkrət][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][tɜːrn] [ðiːz] ['ɑːnərz] [tuː; tə][sʌm; səm]

I	had	got	master	of	my	secret	just	in	time	to	turn	these	honours	to	some
我	有	得到	掌握	的	我的	秘密	只是	在	时间	到	转动	这些	荣誉	到	一些

['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ;

little	account	;
小的	帐户	;

我及时掌握了我的秘密，足以将这些荣誉转化为微不足道的回报；

['ʌðərwaɪz] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːmənli] [ðə; ði] [keɪs] ,

otherwise	,	as	is	commonly	the	case	,
否则	,	作为	是	通常	这	案件	,

否则，通常情况下，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daind] [ɔːr] - [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [taɪm] [ɔːr] [tuː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	should	have	dined	or	supp'd	a	single	time	or	two	round	,	and	then	,
我	应该	有	用餐	或者	-	一个	单身的	时间	或者	二	圆形的	,	和	然后	,

我应该吃一两顿饭，然后，

[baɪ] [træns'leitiŋ] [frentʃ] [lʊks] [ænd; ənd] ['ætitjuːdz] ['ɪntuː] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv]
by translating French looks and attitudes into plain English , I should presently have
经过 翻译 法语 看起来 和 态度 进入 清楚的 英语 , 我 应该 目前 有
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

如果将法国人的外貌和态度翻译成通俗易懂的英语，我很快就会明白。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuˈvɛr] [-] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [gest] ;
that I had hold of the couvert [652] of some more entertaining guest ;
那 我 有 抓住 的 这 遮光 [-] 的 一些 更多的 娱乐 客人 ;

我抓住了某个更有趣的客人的外套[652]；

[ænd; ənd] [ɪn] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈzaɪnd] [ɔːl] [maɪ] ['pleɪsɪz] [wʌn] ['æftər] [əˈnʌðər] ,
and in course should have resigned all my places one after another ,
和 在 课程 应该 有 辞职 全部 我的 地方 一 后 其他 ,

因此，我应该陆续辞去所有职务。

['mɪrli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] . — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
merely upon the principle that I could not keep them . — As it was ,
仅仅 之上 这 原则 那 我 可以 不是 保持 他们 . — 作为 它 曾是 ,

仅仅因为我无法留住它们。——事实就是如此。

[θɪŋz] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [mʌtʃ] [əˈmɪs] .
things did not go much amiss .
事物 做过 不是 去 很多 错误 .

事情并没有出太大问题。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mɑːrkwɪs] [diː] [biː] — :
I had the honour of being introduced to the old Marquis de B — :
我 有 这 荣誉 的 存在 介绍 到 这 老的 侯爵 德 B — :

我有幸结识了老侯爵德·B—：

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['signəlaizd] [hɪmˈself] [baɪ] [sʌm; səm] [smɔːl] [fiːts] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn]
in days of yore he had signalized himself by some small feats of chivalry in
在 天 的 昔时 他 有 信号 他自己 经过 一些 小的 壮举 的 骑士精神 在
[ðə; ði] ['kuːr] [dəˈmʊr] ,
the Cour d'Amour ,
这 法院 达莫尔 ,

在很久以前，他曾在爱情法庭上以一些小小的骑士精神壮举而闻名。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [drɛsd] [hɪmˈself] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [tilts] [ænd; ənd] ['tɔːnəmənts] ['evər]
and had dress'd himself out to the idea of tilts and tournaments ever
和 有 穿着 他自己 出去 到 这 主意 的 倾斜 和 锦标赛 曾经
[sɪns] . — [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] [biː] — [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz]
since . — The Marquis de B — wish'd to have it thought the affair was
自从 . — 这 侯爵 德 B — 希望 到 有 它 想法 这 事务 曾是
['sʌmwer] [els] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
somewhere else than in his brain .
某处 别的 比 在 他的 脑 .

从那时起，他就一直穿着打扮，一心想参加比武和锦标赛。——B侯爵希望这件事发生在别处，而不是在他的脑海里。

“ [hiː; hi] [kʊd; kəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
“ He could like to take a trip to England ,
“ 他 可以 喜欢 到 拿 一个 旅行 到 英格兰 ,

他可能想去英国旅行，

" [ænd; ənd] [æskt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] . — [steɪ] [weɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ]

"	and	asked	much	of	the	English	ladies	.	—	Stay	where	you	are	,	I	beseech	you
"	和	问	很多	的	这	英语	女士们	.	—	停留	在哪里	你	是	,	我	恳求	你

, [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] ,

,	Monsieur	le	Marquis	,
,	先生	勒	侯爵	,

并对英国女士们提出了许多要求。——侯爵先生，我恳求您待在原地。

[sed] [aɪ] . — [lez] ['mesərz] - [kæn; kən] [skers] [get][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz]

said	I	.	—	Les	Messieurs	Anglois	can	scarce	get	a	kind	look	from	them	as
说	我	.	—	莱斯	先生们	-	能	稀少	得到	一个	种类	看	从	他们	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . — [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌpər] .

it	is	.	—	The	Marquis	invited	me	to	supper	.
它	是	.	—	这	侯爵	受邀	我	到	晚餐	.

我说——“英国先生们本来就很难从他们那里得到一个友善的眼神。”——侯爵邀请我共进晚餐。

[mə'sjɜːr] [piː] — , [ðə; ði]['fɑːrmər] - ['dʒen(ə)rəl] , [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['tæksɪz]

Monsieur	P	—	,	the	farmer	-	general	,	was	just	as	inquisitive	about	our	taxes
先生	P	—	,	这	农民	-	一般的	,	曾是	只是	作为	好奇	关于	我们的	税收

.

:
.

这位名叫 P 的农业部长对我们的税收也同样充满好奇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [hiː; hi] [hɜːrd] . — [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kə'lekt]

They	were	very	considerable	,	he	heard	.	—	If	we	knew	but	how	to	collect
他们	是	非常	大量	,	他	听到	.	—	如果	我们	知道	但	如何	到	收集

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他听说，这些钱数额相当可观。——如果我们知道如何收集它们就好了。

[sed] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

said	I	,	making	him	a	low	bow	.
说	我	,	制作	他	一个	低的	弓	.

我一边说着，一边向他深深鞠了一躬。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][məuŋs] .

I	could	never	have	been	invited	to	Mons	.
我	可以	绝不	有	到过	受邀	到	蒙斯	.

我根本不可能被邀请去蒙斯。

[piː] — - [es]['kɑːnsərts][ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] [tɜːrmz] .

P	—	'	s	concerts	upon	any	other	terms	.
P	—	-	s	音乐会	之上	任何	其他	条款	.

P—的演唱会以任何其他条件举行。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪsˌreprɪ'zentid] [tuː; tə] ['mædəm] [diː][kjuː] — [æz; əz][æn; ən] [e'spriː] . — ['mædəm] [diː]

I	had	been	misrepresented	to	Madame	de	Q	—	as	an	esprit	.	—	Madame	de
我	有	到过	歪曲事实	到	夫人	德	问	—	作为	一个	精神	.	—	夫人	德

[kjuː] — [wʌz; wəz][æn; ən] [e'spriː] [hɜːr'self] :

Q	—	was	an	esprit	herself	:
问	—	曾是	一个	精神	她自己	:

我被误认为是精灵，而德·Q夫人——德·Q夫人本人就是精灵：

[ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [tɔːk] .

she	burnt	with	impatience	to	see	me	,	and	hear	me	talk	.
她	烧焦的	和	不耐烦	到	看	我	,	和	听到	我	讲话	.

她迫不及待地想见到我，听我说话。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][maɪ] [siːt] ,

I	had	not	taken	my	seat	,
我	有	不是	已采取	我的	座位	,

我还没入座。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] ['suː] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [wɪt][ɔːr][noʊ] ;

before	I	saw	she	did	not	care	a	sous	whether	I	had	any	wit	or	no	;
前	我	锯	她	做过	不是	关心	一个	深	无论	我	有	任何	有	或者	不	;

在我见到她之前，她根本不在乎我是否有才智；

— [aɪ][wʌz; wəz][let][ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

—	I	was	let	in	,	to	be	convinced	she	had	.
—	我	曾是	让	在	,	到	是	确信	她	有	.

——我被放进去，是为了确认她确实有这件事。

[aɪ][kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [aɪ] ['nevər] [wʌns] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][lɪps] .

I	call	heaven	to	witness	I	never	once	opened	the	door	of	my	lips	.
我	称呼	天堂	到	证人	我	绝不	一次	打开	这	门	的	我的	嘴唇	.

我向苍天发誓，我从未张开过我的嘴。

['mædəm] [diː][viː] — - [tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [met] — “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]

Madame	de	V	—	vow'd	to	every	creature	she	met	—	“	She	had	never	had	a
夫人	德	V	—	-	到	每一个	生物	她	遇见	—	“	她	有	绝不	有	一个

[mɔːr] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

more	improving	conversation	with	a	man	in	her	life	.
更多的	改善	对话	和	一个	男人	在	她	生活	.

德·V 夫人——向她遇到的每一个生物发誓——“她一生中从未与男人进行过如此有益的谈话。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] . — [ʃiː; ʃi][ɪz] [koʊ'ket] ,

”	There	are	three	epochas	in	the	empire	of	a	French	woman	.	—	She	is	coquette	,
”	那里	是	三	时代	在	这	帝国	的	一个	法语	女士	.	—	她	是	卖弄风情的人	,

“法国女性的一生分为三个时期——她是风情万种的女子，

— [ðen] ['deɪɪst; 'diːɪst] , — [ðen] - : [ðə; ði]['empaɪər] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ɪz] ['nevər] [lɔːst] ,

—	then	deist	,	—	then	dévote	:	the	empire	during	these	is	never	lost	,
—	然后	自然神论者	,	—	然后	-	:	这	帝国	期间	这些	是	绝不	丢失的	,

——然后是自然神论者，——然后是虔诚的信徒：帝国在这些时期从未失去过，

— [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] [wen] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæv; həv]

—	she	only	changes	her	subjects	when	thirty	-	five	years	and	more	have
—	她	仅有的	变化	她	主题	什么时候	三十	-	五	年	和	更多的	有

[ˌʌn'piːpld] [hɜːr; hər] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

unpeopled	her	dominion	of	the	slaves	of	love	,
无人居住的	她	统治权	的	这	奴隶	的	爱	,

只有当三十五年或更长时间过去，她统治下的爱情奴隶们全部消失殆尽时，她才会改变她的臣民。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['piːpəlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] , — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪvz]

she	re	-	peoples	it	with	slaves	of	infidelity	,	—	and	then	with	the	slaves
她	关于	-	人民	它	和	奴隶	的	不忠	,	—	和	然后	和	这	奴隶

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	church	.
的	这	教会	.

她用不忠的奴隶重新填充它，然后又用教会的奴隶重新填充它。

['mædəm] [diː][viː] — [wʌz; wəz] ['vaɪbret] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] :

Madame	de	V	—	was	vibrating	betwixt	the	first	of	those	epochas	:
夫人	德	V	—	曾是	振动	中间	这	第一的	的	那些	时代	:

德·V夫人——正处于这两个时代之间的第一个时代：

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] ;

the	colour	of	the	rose	was	fading	fast	away	;
这	颜色	的	这	玫瑰	曾是	褪色	快速地	离开	;

玫瑰的颜色正在迅速褪去；

— [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['deɪɪst; 'diːɪst] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

—	she	ought	to	have	been	a	deist	five	years	before	the	time	I	had	the
—	她	应该	到	有	到过	一个	自然神论者	五	年	前	这	时间	我	有	这

['ɑːnər] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] .

honour	to	pay	my	first	visit	.
荣誉	到	支付	我的	第一的	访问	.

—在我有幸第一次拜访她之前五年，她就应该成为一名自然神论者了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	placed	me	upon	the	same	sofa	with	her	,
她	放置	我	之上	这	相同的	沙发	和	她	,

她让我和她坐在同一张沙发上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [mɔːr] ['kloʊsli] . — [ɪn] [ʃɔːrt] ['mædəm]

for	the	sake	of	disputing	the	point	of	religion	more	closely	.	—	In	short	Madame
为了	这	清酒	的	争议	这	观点	的	宗教	更多的	密切	.	—	在	短的	夫人

[diː][viː] — [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['nʌθɪŋ] . — [aɪ][toʊld] ['mædəm] [diː][viː] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

de	V	—	told	me	she	believed	nothing	.	—	I	told	Madame	de	V	—	it	might	be
德	V	—	讲述	我	她	相信	没有什么	.	—	我	讲述	夫人	德	V	—	它	可能	是

[hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] ,

her	principle	,
她	原则	,

为了更仔细地探讨宗教问题——简而言之，德·V夫人告诉我她什么都不信。——我告诉德·V夫人，这或许是她的原则。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['lev(ə)l][ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] ,

but	I	was	sure	it	could	not	be	her	interest	to	level	the	outworks	,
但	我	曾是	当然	它	可以	不是	是	她	兴趣	到	等级	这	外围工地	,

但我确信，夷平外围工事肯定不符合她的利益。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪtədel] [æz; əz][hɜːrz][kʊd; kəd][biː; bi]

without	which	I	could	not	conceive	how	such	a	citadel	as	hers	could	be
没有	哪个	我	可以	不是	构想	如何	这样的	一个	堡垒	作为	她的	可以	是

[dɪ'fendɪd] ;

defended	;
辩护	;

如果没有它，我无法想象如何才能守住她那样的堡垒；

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

—	that	there	was	not	a	more	dangerous	thing	in	the	world	than	for	a
—	那	那里	曾是	不是	一个	更多的	危险的	事物	在	这	世界	比	为了	一个

['bjuːti] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['deɪɪst; 'diːɪst] ;

beauty	to	be	a	deist	;
美丽	到	是	一个	自然神论者	;

——世界上没有比美女信奉自然神论更危险的事了；

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [det] [aɪ] [oʊd] [maɪ] [kriːd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; —

—	that	it	was	a	debt	I	owed	my	creed	not	to	conceal	it	from	her	;	—
—	那	它	曾是	一个	债务	我	欠款	我的	信条	不是	到	隐藏	它	从	她	;	—

[ðæt]

that
那

——这是我对信仰的一份责任，我不能对她隐瞒；——那

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

I	had	not	been	five	minutes	sat	upon	the	sofa	beside	her	,
我	有	不是	到过	五	分钟	卫星	之上	这	沙发	旁	她	,

我坐在她旁边的沙发上还不到五分钟，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][fɔ:rm] [dɪ'zaɪnz] ; — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði]

but	I	had	begun	to	form	designs	;	—	and	what	is	it	,	but	the
但	我	有	开始	到	形式	设计	;	—	和	什么	是	它	,	但	这

['sentɪmənts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

sentiments	of	religion	,
情感	的	宗教	,

但我已经开始构思；——而那又是什么呢？不正是宗教情怀吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [brest] ,

and	the	persuasion	they	had	excited	in	her	breast	,
和	这	劝说	他们	有	兴奋的	在	她	胸部	,

以及他们在她心中激起的那种信念，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] - [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] ?

which	could	have	check'd	them	as	they	rose	up	?
哪个	可以	有	-	他们	作为	他们	玫瑰	向上	?

有什么办法可以阻止他们崛起呢?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ædəmənt] , [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ;

We	are	not	adamant	,	said	I	,	taking	hold	of	her	hand	;
我们	是	不是	坚定不移	,	说	我	,	采取	抓住	的	她	手	;

“我们并不固执，”我握住她的手说；

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ni:d] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪst'reɪnts] ,

—	and	there	is	need	of	all	restraints	,
—	和	那里	是	需要	的	全部	约束	,

——因此，一切约束措施都是必要的。

[tɪl] [eɪdʒ][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [taɪm] [sti:lz] [ɪn][ænd; ənd] [leiz] [ðem; ðəm][ɑ:n][ˌju: 'es] . — [bʌt; bət][maɪ] [dɪr]

till	age	in	her	own	time	steals	in	and	lays	them	on	us	.	—	But	my	dear
直到	年龄	在	她	自己的	时间	偷窃	在	和	躺下	他们	在	我们	.	—	但	我的	亲爱的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

直到岁月在她生命的尽头悄然降临，将这些苦难加诸于我们身上。——但是，我亲爱的女士，

[sed] [aɪ] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , — - [tɪz] [tu:] — [tu:] [su:n] .

said	I	,	kissing	her	hand	,	—	'	tis	too	—	too	soon	.
说	我	,	接吻	她	手	,	—	-	的	也	—	也	很快	.

我吻了吻她的手，说道：“——现在——现在还太早了。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt] [ɔ:l]['oʊvər]['pærɪs][ʌv; əv] ['mædəm] [di:][vi:] — . — [ʃi:; ʃi]

I	declare	I	had	the	credit	all	over	Paris	of	unperverting	Madame	de	V	—	.	—	She
我	宣布	我	有	这	信用	全部	超过	巴黎	的	纠正错误	夫人	德	V	—	.	—	她

[ə'fɝ:md] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [di:] — [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ][em] — ,

affirmed	to	Monsieur	D	—	and	the	Abbé	M	—	,
确认	到	先生	D	—	和	这	阿贝	M	—	,

我在此声明，我让德·V夫人恢复了纯洁的名声传遍了整个巴黎。——她向D先生和M神父证实了这一点。

[ðæt] [ɪn][wʌn] [hæf] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd] [sed] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [rɪ'vi:ld] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	in	one	half	hour	I	had	said	more	for	revealed	religion	,
那	在	一	一半	小时	我	有	说	更多的	为了	揭晓	宗教	,

短短半小时内，我为启示宗教说的话就更多了。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðer; ðər] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] [hæd; həd] [sed] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] . — [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪstɪd]

than	all	their	Encyclopædia	had	said	against	it	.	—	I	was	listed
比	全部	他们的	百科全书	有	说	反对	它	.	—	我	曾是	列出

[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:] ['mædəm] [di:][vi:] — - [es] ['koʊtəri] ;

directly	into	Madame	de	V	—	'	s	coterie	;
直接地	进入	夫人	德	V	—	-	s	小圈子	;

比他们百科全书里所有反对它的话还要多。——我直接被列入了德·V夫人的圈子；

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɛpəkə] [ʌv; əv]['deɪɪzəm,'diːɪzəm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

—	and	she	put	off	the	epocha	of	deism	for	two	years	.
—	和	她	放	离开	这	时代	的	自然神论	为了	二	年	.

——她将自然神论的时代推迟了两年。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['koʊtəri] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] ,

I	remember	it	was	in	this	coterie	,	in	the	middle	of	a	discourse	,
我	记住	它	曾是	在	这	小圈子	,	在	这	中间	的	一个	话语	,

我记得当时是在这个小圈子里，正进行着一场讨论，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [kɔːz] ,

in	which	I	was	showing	the	necessity	of	a	first	cause	,
在	哪个	我	曾是	显示	这	必要性	的	一个	第一的	原因	,

我当时是在论证第一因的必要性，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [diː] [feneiˈɔŋ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər]

when	the	young	Count	de	Faineant	took	me	by	the	hand	to	the	farthest	corner
什么时候	这	年轻的	数数	德	费尼安特	采取	我	经过	这	手	到	这	最远	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

年轻的德·费南伯爵牵着我的手走到房间最远的角落时，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] ['sɑːlətər] [wʌz; wəz] - [tuː] [streɪt] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] . — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

to	tell	me	my	solitaire	was	pinn'd	too	straight	about	my	neck	.	—	It	should	be
到	告诉	我	我的	单人纸牌游戏	曾是	-	也	直的	关于	我的	脖子	.	—	它	应该	是

[plʌs] - ,

plus	badinant	,
加	-	,

告诉我我的纸牌别针别得太直，挂在脖子上了。——它应该是更糟糕的。

[sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; — [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] , [mə'sjɜːr] ['jɔːrɪk] ,

said	the	Count	,	looking	down	upon	his	own	;	—	but	a	word	,	Monsieur	Yorick	,
说	这	数数	,	寻找	向下	之上	他的	自己的	;	—	但	一个	单词	,	先生	约里克	,

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] —

to	the	wise	—
到	这	明智的	—

伯爵俯视着自己的同伴说道："不过，约里克先生，对智者说一句……"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪz] , [mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , —

And	from	the	wise	,	Monsieur	le	Count	,	replied	I	,	making	him	a	bow	,	—
和	从	这	明智的	,	先生	勒	数数	,	回复	我	,	制作	他	一个	弓	,	—

[ɪz] [ɪ'nʌf] .

is	enough	.
是	足够的	.

"而对于睿智的伯爵先生，"我鞠躬回答道，"这就足够了。"

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [feneiˈɔŋ] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːrdər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][wʌz; wəz]

The	Count	de	Faineant	embraced	me	with	more	ardour	than	ever	I	was
这	数数	德	费尼安特	拥抱	我	和	更多的	热情	比	曾经	我	曾是

[ɪm'breɪst] [baɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

embraced	by	mortal	man	.
拥抱	经过	凡人	男人	.

费安伯爵拥抱我的热情，比凡人拥抱我时所感受到的还要热烈。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [tə'geðər] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['evri] ['mænz] [ə'pɪnjən] [aɪ] [met] . — [pɑː'diː] !

For	three	weeks	together	I	was	of	every	man's	opinion	I	met	.	—	Pardi	!
为了	三	周	一起	我	曾是	的	每一个	男人的	观点	我	遇见	.	—	帕尔迪	!

整整三个星期，我遇到的每个男人都对我有相同的看法。——帕尔迪！

[ˌsiː ˈiː] [məˈsjɜːr] [ˈjɔːrɪk] [ə; eɪ] [ˈɔːtɑːnt] [dɛsprɪt] [ˌkju juˈiˌ] [naʊs] [ˈoʊtrə] . — [ɪl] [ˈreɪzɒn] [ˈbiːn] , [sed]

ce	Monsieur	Yorick	a	autant	d'esprit	que	nous	autres	.	—	Il	raisonne	bien	,	said
ce	先生	约里克	一个	自闭症	精神	que	我们	其他人	.	—	il	作品全集	好	,	说

[əˈnʌðər] . — [ˈsɛst, ˈseɪ] [ən] [bɔːn][ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] ,

another	.	—	C'est	un	bon	enfant	,
其他	.	—	是	联合国	邦	孩子	,

ce Monsieur Yorick a autant d'esprit que nous autres.-Il raisonne bien, another said.-C'est un bon enfant,

[sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] . — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [praɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈiːtn] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd]

said	a	third	.	—	And	at	this	price	I	could	have	eaten	and	drank	and
说	一个	第三	.	—	和	在	这	价格	我	可以	有	吃	和	喝	和

[bɪn] [ˈmeri] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf][æt; ət]['pærɪs] ;

been	merry	all	the	days	of	my	life	at	Paris	;
到过	欢乐	全部	这	天	的	我的	生活	在	巴黎	;

第三个人说：“照这个价格，我可以在巴黎吃喝玩乐一辈子了；

[bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [ˈrekənɪŋ] ; — [aɪ] [gruː] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

but	'	twas	a	dishonest	reckoning	;	—	I	grew	ashamed	of	it	.	—	It	was	the
但	-	那是	一个	不诚实	清算	;	—	我	生长	羞愧	的	它	.	—	它	曾是	这

[geɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ;

gain	of	a	slave	;
获得	的	一个	奴隶	;

但这是一种不诚实的计算；——我为此感到羞愧。——这是奴隶的所得；

— ['evri] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [rɪ'vɔʊltɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ðə; ði] ['haɪər] [aɪ][gɑːt] ,

—	every	sentiment	of	honour	revolted	against	it	;	—	the	higher	I	got	,
—	每一个	情绪	的	荣誉	反抗	反对	它	;	—	这	更高	我	得到	,

——所有荣誉感都与之对抗；——我爬得越高，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][aɪ] [fɔːrst] [əˈpɑːn][maɪ] ['begərli] ['sɪstəm] ; — [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] ['koʊtəri] ,

the	more	was	I	forced	upon	my	beggarly	system	;	—	the	better	the	coterie	,
这	更多的	曾是	我	强制	之上	我的	乞丐	系统	;	—	这	更好的	这	小圈子	,

我越是被迫接受我那套贫瘠的制度；——我的小圈子就越强大，

— [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɑːrt] ; — [aɪ] - [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [ænd; ənd][wʌn]

—	the	more	children	of	Art	;	—	I	languish'd	for	those	of	Nature	:	and	one
—	这	更多的	孩子们	的	艺术	;	—	我	-	为了	那些	的	自然	:	和	一

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

——艺术的孩子越多；——我越渴望自然的孩子：有一天晚上，

['æftər][ə; eɪ][moʊst] [vaɪl] [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ,

after	a	most	vile	prostitution	of	myself	to	half	a	dozen	different	people	,
后	一个	最多	卑鄙的	卖淫	的	我	到	一半	一个	打	不同的	人们	,

在以极其卑劣的方式向六个不同的人出卖自己之后，

[aɪ] [gruː] [sɪk] , — [went] [tuː; tə][bed] ;

I	grew	sick	,	—	went	to	bed	;
我	生长	生病的	,	—	去	到	床	;

我病了，——上床睡觉；

— [ɔrdɚd] [lɑː] [flɜːr] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] .

—	order'd	La	Fleur	to	get	me	horses	in	the	morning	to	set	out	for	Italy	.
—	已订购	拉	弗勒	到	得到	我	马匹	在	这	早晨	到	放	出去	为了	意大利	.

—命令拉弗勒第二天早上给我弄来马匹，让我出发去意大利。

[məˈriːə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

.

MOULINES .

磨坊 .

穆林。

[aɪ] ['nevər] [felt] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['plenti] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wʌn] [ʃeɪp] [tɪl] [naʊ] ,

I never felt what the distress of plenty was in any one shape till now ,

我 绝不 毛毡 什么 这 痛苦 的 很多 曾是 在 任何 一 形状 直到 现在 ,

直到现在，我才真正体会到富足带来的痛苦。

— [tuː; tə]['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [swiːtəst] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] , — [ɪn][ðə; ði]

— to travel it through the Bourbonnois , the sweetest part of France , — in the

— 到 旅行 它 通过 这 - , 这 最甜美的 部分 的 法国 , — 在 这

['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] ,

heyday of the vintage ,

鼎盛时期 的 这 优质的 ,

——穿越法国最甜蜜的波旁地区——在葡萄酒酿造的鼎盛时期，

[wen] ['neɪtʃər] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'bʌndəns] ['ɪntuː] ['evri] [wʌnz] [læp] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ɪz]

when Nature is pouring her abundance into every one's lap , and every eye is

什么时候 自然 是 浇注 她 丰富 进入 每一个 一个人的 膝 , 和 每一个 眼睛 是

['lɪftɪd] [ʌp] ,

lifted up ,

抬起 向上 ,

当大自然将丰饶倾注于每个人的怀抱，当每个人的目光都抬起头来时，

— [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [θruː] [iːtʃ] [step] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk] [biːts] [taɪm] [tuː; tə] ['leɪbər] ,

— a journey , through each step of which Music beats time to Labour ,

— 一个 旅行 , 通过 每个 步 的 哪个 音乐 节拍 时间 到 劳动 ,

——一段旅程，音乐在每一步都为劳动打着节拍，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kæri] [ɪn][ðer; ðər] ['klʌstərz] :

and all her children are rejoicing as they carry in their clusters :

和 全部 她 孩子们 是 欢欣鼓舞 作为 他们 携带 在 他们的 集群 :

她的孩子们都欢欣雀跃，三五成群地抱着：

[tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'fekʃənz] ['flaɪɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [gruːp]

to pass through this with my affections flying out , and kindling at every group

到 经过 通过 这 和 我的 情感 飞行 出去 , 和 引火物 在 每一个 团体

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

before me ,

前 我 ,

带着满腔的热情，我一路走来，我的爱意如烈火般燃烧，感染着我面前的每一群人。

— [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃəz] . —

— and every one of them was pregnant with adventures . —

— 和 每一个 一 的 他们 曾是 孕 和 冒险 . —

——而且他们每个人都怀揣着冒险的梦想。

[dʒʌst] ['hev(ə)n] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ʌp] ['twenti] ['vɑːljəmz] ; — [ænd; ənd][ə'læs] !

Just heaven ! — it would fill up twenty volumes ; — and alas !

只是 天堂 ! — 它 会 充满 向上 二十 卷 ; — 和 唉 !

简直是天堂！——这足以写满二十卷书；——唉！

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['peɪdʒɪz] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ,

I have but a few small pages left of this to crowd it into ,

我 有 但 一个 很少 小的 页面 左边 的 这 到 人群 它 进入 ,

我只剩下几页纸要塞进去了，

— [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [mə'riːə][maɪ] [frend] ,

— and half of these must be taken up with the poor Maria my friend ,

— 和 一半 的 这些 必须 是 已采取 向上 和 这 贫穷的 玛丽亚 我的 朋友 ,

——其中一半必须用来帮助我可怜的朋友玛丽亚，

['mɪstər] . ['ʃændi] , [met] [wɪð; wɪθ] [nɪr] .

Mr	.	Shandy	,	met	with	near	Moulines	.
先生	.	香迪	,	遇见	和	靠近	磨坊	.

Shandy 先生在穆林附近与他会面。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'ɔːrdərd] [meɪd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

The	story	he	had	told	of	that	disordered	maid	affected	me	not	a	little	in	the
这	故事	他	有	讲述	的	那	混乱	女佣	做作的	我	不是	一个	小的	在	这

['riːdɪŋ] ;

reading	;
阅读	;

他讲述的那个行为不端的女仆的故事，在阅读时深深触动了我；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] [strɔːŋ]

but	when	I	got	within	the	neighbourhood	where	she	lived	,	it	returned	so	strong
但	什么时候	我	得到	之内	这	邻里	在哪里	她	居住地	,	它	返回	所以	强的

['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪnd] ,

into	the	mind	,
进入	这	头脑	,

但当我来到她居住的街区时，那段记忆却强烈地涌上心头。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] [aʊt]

that	I	could	not	resist	an	impulse	which	prompted	me	to	go	half	a	league	out
那	我	可以	不是	抵抗	一个	冲动	哪个	提示	我	到	去	一半	一个	联盟	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

我无法抑制内心的冲动，于是偏离了道路半里格。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hɜːr; hər] ['perənts] [dwelt] , [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [hɜːr; hər] .

to	the	village	where	her	parents	dwelt	,	to	enquire	after	her	.
到	这	村庄	在哪里	她	父母	居住	,	到	查询	后	她	.

前往她父母居住的村庄，打听她的消息。

- [tɪz] ['goʊɪŋ] , [aɪ] [oʊn] , [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['woʊfl] ['kaʊntənəns] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

'	Tis	going	,	I	own	,	like	the	Knight	of	the	Woeful	Countenance	in	quest	of
-	的	去	,	我	自己的	,	喜欢	这	骑士	的	这	悲惨的	面容	在	寻求	的

['meləŋkɑːli] [əd'ventʃəz] .

melancholy	adventures	.
忧郁	冒险	.

没错，它就像忧郁骑士踏上忧伤冒险之旅一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

But	I	know	not	how	it	is	,
但	我	知道	不是	如何	它	是	,

但我不知道情况究竟如何。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]

but	I	am	never	so	perfectly	conscious	of	the	existence	of	a	soul	within	me
但	我	是	绝不	所以	完美	有意识的	的	这	存在	的	一个	灵魂	之内	我

,

,
,

但我从未如此清晰地意识到我体内灵魂的存在。

[æz; əz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðem; ðəm] .

as	when	I	am	entangled	in	them	.
作为	什么时候	我	是	纠缠	在	他们	.

就像我被它们缠住一样。

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

The	old	mother	came	to	the	door	;
这	老的	母亲	来了	到	这	门	;

老母亲来到门口；

[hɜːr; hər] [lʊks] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [maʊθ] . — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst]

her	looks	told	me	the	story	before	she	open'd	her	mouth	.	—	She	had	lost
她	看起来	讲述	我	这	故事	前	她	打开	她	嘴	.	—	她	有	丢失的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

her	husband	;
她	丈夫	;

她开口说话之前，她的表情就告诉我了一切——她失去了丈夫；

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [mɜ'iːəz] ['sensɪz] ,

he	had	died	,	she	said	,	of	anguish	,	for	the	loss	of	Maria's	senses	,
他	有	死亡	,	她	说	,	的	痛苦	,	为了	这	损失	的	玛丽亚的	感官	,

她说，他因玛丽亚失去知觉而悲痛欲绝，最终死去。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] . — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

about	a	month	before	.	—	She	had	feared	at	first	,	she	added	,
关于	一个	月	前	.	—	她	有	害怕	在	第一的	,	她	额外	,

大约一个月前。——她补充说，起初她很害怕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] - [hɜːr; hər] [pʊr] [gɜːrl][ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz]

that	it	would	have	plunder'd	her	poor	girl	of	what	little	understanding	was
那	它	会	有	-	她	贫穷的	女孩	的	什么	小的	理解	曾是

[left] ;

left	;
左边	;

那会彻底剥夺她可怜的女儿仅存的一点理解力；

— [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self] : — [stɪl] ,

—	but	,	on	the	contrary	,	it	had	brought	her	more	to	herself	:	—	still	,
—	但	,	在	这	相反	,	它	有	带来	她	更多的	到	她自己	:	—	仍然	,

——但恰恰相反，它让她更加了解自己：——尽管如此，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] . — [hɜːr; hər] [pʊr] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kraɪɪŋ] , [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ]

she	could	not	rest	.	—	Her	poor	daughter	,	she	said	,	crying	,	was	wandering
她	可以	不是	休息	.	—	她	贫穷的	女儿	,	她	说	,	哭泣	,	曾是	漫游

['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði][roʊd] .

somewhere	about	the	road	.
某处	关于	这	路	.

她无法安睡。她哭着说，她可怜的女儿在路边走失了。

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [pʌls] [biːt] ['læŋgwɪd][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] ?

Why	does	my	pulse	beat	languid	as	I	write	this	?
为什么	做	我的	脉冲	打	慵懒的	作为	我	写	这	?

为什么我写这段话的时候，脉搏跳动得如此缓慢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段充满感伤的法国和意大利之(A Sentimental Journey Through France and)

第7/7页

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [lɑː] [flɜːr] , [huːz] [hɑːrt] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tjʊnd] [tuː; tə][dʒɔɪ] ,

and	what	made	La	Fleur	,	whose	heart	seem'd	only	to	be	tuned	to	joy	,
和	什么	制成	拉	弗勒	,	谁	心	似乎	仅有的	到	是	调谐	到	喜悦	,

是什么造就了拉弗勒，她的心中似乎只有快乐?

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [twaɪs] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

to	pass	the	back	of	his	hand	twice	across	his	eyes	,
到	经过	这	后退	的	他的	手	两次	穿过	他的	眼睛	,

他用手背擦了擦眼睛两次，

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ?

as	the	woman	stood	and	told	it	?
作为	这	女士	站立	和	讲述	它	?

女人站着讲述这件事的时候?

[aɪ] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊ'stɪljən][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .

I	beckoned	to	the	postilion	to	turn	back	into	the	road	.
我	招手	到	这	邮递员	到	转动	后退	进入	这	路	.

我示意邮递员回到路上。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] ,

When	we	had	got	within	half	a	league	of	Moulines	,
什么时候	我们	有	得到	之内	一半	一个	联盟	的	磨坊	,

当我们距离穆利讷只有半里格的距离时，

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

at	a	little	opening	in	the	road	leading	to	a	thicket	,
在	一个	小的	开幕	在	这	路	领导	到	一个	灌木丛	,

在通往灌木丛的小路口，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [pʊr] [mə'riːə] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['pɑːplər] .

I	discovered	poor	Maria	sitting	under	a	poplar	.
我	发现	贫穷的	玛丽亚	坐着	在下面	一个	白杨	.

我发现可怜的玛丽亚正坐在白杨树下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

She	was	sitting	with	her	elbow	in	her	lap	,
她	曾是	坐着	和	她	弯头	在	她	膝	,

她坐着，胳膊肘放在腿上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][hænd] :

and	her	head	leaning	on	one	side	within	her	hand	:
和	她	头	倾斜	在	一	边	之内	她	手	:

她用手托着头，头歪向一边:

— [ə; eɪ] [smɔːl] [brʊk] [ræn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

—	a	small	brook	ran	at	the	foot	of	the	tree	.
—	一个	小的	溪	跑	在	这	脚	的	这	树	.

——树下有一条小溪流过。

[aɪ][bɪd][ðə; ði][poʊ'stɪljən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪz] [tuː; tə] — [ænd; ənd][lɑː] [flɜːr] [tuː; tə]

I	bid	the	postilion	go	on	with	the	chaise	to	Moulines	—	and	La	Fleur	to
我	出价	这	邮递员	去	在	和	这	躺椅	到	磨坊	一	和	拉	弗勒	到

[bɪ'spiːk] [maɪ] ['sʌpər] ;

bespeak	my	supper	;
表明	我的	晚餐	;

我吩咐邮差驾着马车去穆利讷，让拉弗勒尔为我准备晚餐；

— [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

—	and	that	I	would	walk	after	him	.
—	和	那	我	会	走	后	他	.

——而我会跟在他身后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɛsd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [frend] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ,

She	was	dress'd	in	white	,	and	much	as	my	friend	described	her	,
她	曾是	穿着	在	白色的	,	和	很多	作为	我的	朋友	描述	她	,

她身穿白色衣服，正如我朋友描述的那样，

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [luːs] ,

except	that	her	hair	hung	loose	,
除了	那	她	头发	悬挂	松动的	,

只是她的头发披散着。

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [sɪlk] [net] . — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʊpər'æd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]

which	before	was	twisted	within	a	silk	net	.	—	She	had	superadded	likewise	to
哪个	前	曾是	扭曲	之内	一个	丝绸	网	.	—	她	有	超级添加	同样地	到

[hɜːr; hər]['dʒækɪt] ,

her	jacket	,
她	夹克	,

之前它被缠绕在一张丝网里。——她也同样把它加到了她的外套上。

[ə; eɪ] [peɪl] [griːn] ['rɪbənd] , [wɪtʃ] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ;

a	pale	green	riband	,	which	fell	across	her	shoulder	to	the	waist	;
一个	苍白	绿色的	丝带	,	哪个	跌倒	穿过	她	肩膀	到	这	腰部	;

一条浅绿色的丝带，从她的肩膀垂到腰间；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [hɜːr; hər][paɪp] . — [hɜːr; hər][goʊt][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['feɪθləs]

at	the	end	of	which	hung	her	pipe	.	—	Her	goat	had	been	as	faithless
在	这	结尾	的	哪个	悬挂	她	管道	.	—	她	山羊	有	到过	作为	不忠

[æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

as	her	lover	;
作为	她	情人	;

她的烟斗挂在烟斗的末端。——她的山羊和她的情人一样不忠；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn] [luː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	she	had	got	a	little	dog	in	lieu	of	him	,
和	她	有	得到	一个	小的	狗	在	代替	的	他	,

她养了一条小狗来代替他。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [taɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['gɜːrdl] : [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]

which	she	had	kept	tied	by	a	string	to	her	girdle	:	as	I	looked	at
哪个	她	有	保留	系	经过	一个	细绳	到	她	腰带	:	作为	我	看起来	在

[hɜːr; hər][dɔːg] ,

her	dog	,
她	狗	,

她一直用绳子把狗拴在腰带上：当我看着她的狗时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] . — “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ,

she	drew	him	towards	her	with	the	string	.	—	“	Thou	shalt	not	leave	me	,
她	画	他	向	她	和	这	细绳	.	—	”	你	应	不是	离开	我	,

['sɪlviːoʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

Sylvio	,	”	said	she	.
西尔维奥	,	”	说	她	.

她用绳子把他拉向自己。“你不能离开我，西尔维奥，”她说。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [mɜˈiːəz] [aɪz]

I	look'd	in	Maria's	eyes
我	看起来	在	玛丽亚的	眼睛

我看着玛丽亚的眼睛

[ænd; ənd] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

and	saw	she	was	thinking	more	of	her	father	than	of	her	lover	,
和	锯	她	曾是	思维	更多的	的	她	父亲	比	的	她	情人	,

他发现她想念父亲的次数比想念情人的次数还多。

[ɔːr][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [goʊt] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər]

or	her	little	goat	;	for	,	as	she	utter'd	them	,	the	tears	trickled	down	her
或者	她	小的	山羊	;	为了	,	作为	她	说出	他们	,	这	眼泪	涓涓细流	向下	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

或者她的小山羊；因为，当她说出这些话时，泪水顺着她的脸颊流了下来。

[aɪ][sæt] [daʊn] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][məˈriːə][let][ˌem 'iː][waɪp][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,

I	sat	down	close	by	her	;	and	Maria	let	me	wipe	them	away	as	they	fell	,
我	卫星	向下	关闭	经过	她	;	和	玛丽亚	让	我	擦拭	他们	离开	作为	他们	跌倒	,

我挨着她坐下；玛丽亚让我帮她擦掉掉落的泪水。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] . — [aɪ] [ðen] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] , — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜːrz] ,

with	my	handkerchief	.	—	I	then	steep'd	it	in	my	own	,	—	and	then	in	hers	,
和	我的	手帕	.	—	我	然后	-	它	在	我的	自己的	,	—	和	然后	在	她的	,

用我的手帕。——然后我把它浸在自己的手帕里，——然后又浸在她的手帕里。

— [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [maɪn] , — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - [hɜːrz] [əˈgen] ; — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

—	and	then	in	mine	,	—	and	then	I	wip'd	hers	again	;	—	and	as	I	did	it
—	和	然后	在	矿	,	—	和	然后	我	-	她的	再次	;	—	和	作为	我	做过	它

,

,
,

——然后我又擦了擦我的，——然后我又擦了擦她的；——当我这样做的时候，

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ˌʌndɪˈskraɪbəbl] [iˈməʊʃənz] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː] ,

I	felt	such	undescribable	emotions	within	me	,
我	毛毡	这样的	难以形容的	情绪	之内	我	,

我内心涌起难以言喻的情感，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['eni] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] [ʌv; əv]

as	I	am	sure	could	not	be	accounted	for	from	any	combinations	of
作为	我	是	当然	可以	不是	是	已记录	为了	从	任何	组合	的

['mætər] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

matter	and	motion	.
事情	和	运动	.

我相信这绝对无法用物质和运动的任何组合来解释。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] ;

I	am	positive	I	have	a	soul	;
我	是	积极的	我	有	一个	灵魂	;

我确信我有灵魂；

[nɔːr][kæn; kən][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [məˈtɪrɪəlɪst] [hæv; həv] - [ðə; ði][wɜːrld]['evər]

nor	can	all	the	books	with	which	materialists	have	pester'd	the	world	ever
也不	能	全部	这	图书	和	哪个	唯物主义者	有	-	这	世界	曾经

[kənˈvɪns] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] .

convince	me	to	the	contrary	.
说服	我	到	这	相反	.

唯物主义者用各种书籍骚扰世界，但这些书也永远无法说服我改变这种观点。

[məˈriːə] .

MARIA	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

[wen] [məˈriːə][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːrˈself] ,

When	Maria	had	come	a	little	to	herself	,
什么时候	玛丽亚	有	来	一个	小的	到	她自己	,

当玛丽亚稍微恢复意识后，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [peɪl] [θɪn] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

I	ask'd	her	if	she	remembered	a	pale	thin	person	of	a	man	,
我	问	她	如果	她	记得	一个	苍白	薄的	人	的	一个	男人	,

我问她是否记得一个面色苍白、身材瘦削的男人，

[huː] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [bɪˈtwɪkst][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊt] [əˈbaʊt] [tuː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] ?

who	had	sat	down	betwixt	her	and	her	goat	about	two	years	before	?
WHO	有	卫星	向下	中间	她	和	她	山羊	关于	二	年	前	?

大约两年前，是谁坐在她和她的山羊之间?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈsetld] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [tuː]

She	said	she	was	unsettled	much	at	that	time	,	but	remembered	it	upon	two
她	说	她	曾是	不安的	很多	在	那	时间	,	但	记得	它	之上	二

[əˈkaʊnts] :

accounts	:
账户	:

她说当时她心神不宁，但有两件事让她记住了那段日子：

— [ðæt] [ɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['pitid] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][nekst] ,

—	that	ill	as	she	was	,	she	saw	the	person	pitied	her	;	and	next	,
—	那	患病的	作为	她	曾是	,	她	锯	这	人	可怜的	她	;	和	下一个	,

——尽管她病得很重，但她看出那个人同情她；接下来，

[ðæt] [hɜːr; hər] [goʊt] [hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːt] [hɪm; ɪm]

that	her	goat	had	stolen	his	handkerchief	,	and	she	had	beat	him
那	她	山羊	有	被盗	他的	手帕	,	和	她	有	打	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θeft] ;

for	the	theft	;
为了	这	盗窃	;

她的山羊偷了他的手帕，她因此打了他。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,

—	she	had	wash'd	it	,	she	said	,	in	the	brook	,
—	她	有	洗过的	它	,	她	说	,	在	这	溪	,

她说，她是在小溪里洗的。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [sɪns] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi]

and	kept	it	ever	since	in	her	pocket	to	restore	it	to	him	in	case	she
和	保留	它	曾经	自从	在	她	口袋	到	恢复	它	到	他	在	案件	她

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

should	ever	see	him	again	,
应该	曾经	看	他	再次	,

她一直把它放在口袋里，以便如果再次见到他，就把它还给他。

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][hæf] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] .

which	,	she	added	,	he	had	half	promised	her	.
哪个	,	她	额外	,	他	有	一半	承诺	她	.

她补充说，他曾半答应过她这件事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ,

As	she	told	me	this	,
作为	她	讲述	我	这	,

她告诉我这件事的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	took	the	handkerchief	out	of	her	pocket	to	let	me	see	it	;
她	采取	这	手帕	出去	的	她	口袋	到	让	我	看	它	;

她从口袋里掏出手帕给我看；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [vaɪn] [liːvz] , [taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	had	folded	it	up	neatly	in	a	couple	of	vine	leaves	,	tied	round	with	a
她	有	折叠	它	向上	整齐地	在	一个	夫妻	的	藤	树叶	,	系	圆形的	和	一个

['tendrəl] ;

tendril	;
卷须	;

她用几片葡萄叶把它整齐地折叠起来，用一根卷须捆扎好；

— [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən][es] . [mɑːrkt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

—	on	opening	it	,	I	saw	an	S	.	marked	in	one	of	the	corners	.
—	在	开幕	它	,	我	锯	一个	S	.	标记	在	一	的	这	角落	.

打开后，我看到其中一个角上标有字母 S。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , - [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [roʊm] ,

She	had	since	that	,	she	told	me	,	stray'd	as	far	as	Rome	,
她	有	自从	那	,	她	讲述	我	,	-	作为	远的	作为	罗马	,

她告诉我，从那以后，她甚至远赴罗马。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [wʌns] , — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] ;

and	walk'd	round	St	.	Peter's	once	,	—	and	return'd	back	;
和	步行	圆形的	英石	.	彼得的	一次	,	—	和	已返回	后退	;

他绕着圣彼得大教堂走了一圈，然后返回了。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'loʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] ; — [hæd; həd] - ['oʊvər][ɔːl]

—	that	she	found	her	way	alone	across	the	Apennines	;	—	had	travell'd	over	all
—	那	她	成立	她	方式	独自的	穿过	这	亚平宁山脉	;	—	有	-	超过	全部

['lɔmbədi] ,

Lombardy	,
伦巴第	,

——她独自一人穿越了亚平宁山脉；——游历了整个伦巴第地区，

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['flɪnti] [roʊdz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] : — [haʊ]

without	money	,	—	and	through	the	flinty	roads	of	Savoy	without	shoes	:	—	how
没有	钱	,	—	和	通过	这	燧石	道路	的	萨沃伊	没有	鞋	:	—	如何

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	had	borne	it	,
她	有	出生	它	,

她身无分文，赤脚走过萨瓦崎岖不平的道路：她是如何忍受这一切的？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; — [bʌt; bət][gɑːd] ['tempərz]

and	how	she	had	got	supported	,	she	could	not	tell	;	—	but	God	tempers
和	如何	她	有	得到	有	,	她	可以	不是	告诉	;	—	但	上帝	脾气

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

至于她是如何得到帮助的，她自己也说不清楚；——但上帝会控制风向。

[sed] [mə'riːə] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] .
said Maria , to the shorn lamb .
说 玛丽亚 , 到 这 剪 羊肉 .

玛丽亚对那只被剪了毛的小羊羔说道。

[ʃɔːrn] [ɪn'diːd] !
Shorn indeed !
剪 的确 !

真是被剃光了！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [sed] [aɪ] : [ænd; ənd][wɑːst] [ðaʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd] ,
and to the quick , said I : and wast thou in my own land ,
和 到 这 快的 , 说 我 : 和 浪费 你 在 我的 自己的 土地 ,

我对他说："你竟在我的土地上？"

[wer] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ðiː] :
where I have a cottage , I would take thee to it , and shelter thee :
在哪里 我 有 一个 小屋 , 我 会 拿 你 到 它 , 和 庇护所 你 :

我在那儿有个小屋，我会带你去那里，收留你。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [iːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kʌp] ;
thou shouldst eat of my own bread and drink of my own cup ;
你 应该 吃 的 我的 自己的 面包 和 喝 的 我的 自己的 杯子 ;

你应当吃我的饼，喝我的杯；

— [aɪ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðaɪ] ['sɪlviːoʊ] ;
— I would be kind to thy Sylvio ;
— 我 会 是 种类 到 你的 西尔维奥 ;

—我会善待你的西尔维奥；

— [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ] [wʊd] [siːk] ['æftər] [ðiː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː]
— in all thy weaknesses and wanderings I would seek after thee and bring thee
— 在 全部 你的 弱点 和 漫游 我 会 寻找 后 你 和 带来 你
[bæk] ;
back ;
后退 ;

—无论你多么软弱，多么漂泊，我都会寻找你，把你带回来；

— [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [maɪ] [prerz] :
— when the sun went down I would say my prayers :
— 什么时候 这 太阳 去 向下 我 会 说 我的 祈祷 :

——太阳落山后，我会祈祷：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðaʊ] [ʃʊdst] [pleɪ] [ðaɪ] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [paɪp] ,
and when I had done thou shouldst play thy evening song upon thy pipe ,
和 什么时候 我 有 完毕 你 应该 玩 你的 晚上 歌曲 之上 你的 管道 ,

等我做完这一切，你就用笛子吹奏你的晚祷曲吧。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][maɪ]['sækrɪfaɪs][biː; bi] [wɜːrs] [ək'septɪd] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] ['hev(ə)n] [ə'lɔːŋ]
nor would the incense of my sacrifice be worse accepted for entering heaven along
也不 会 这 香 的 我的 牺牲 是 更糟 公认 为了 进入 天堂 沿着
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] !
with that of a broken heart !
和 那 的 一个 破碎的 心 !

我献祭的香火，与一颗破碎的心一同进入天堂，也不会更不被接受！

['neɪtʃər] [meltid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [ðɪs] ; [ænd; ənd][mə'riːə][əb'zəviŋ, ɔb-] , [æz; əz][aɪ] [tʊk]
Nature melted within me , as I utter'd this ; and Maria observing , as I took
自然 融化 之内 我 , 作为 我 说出 这 ; 和 玛丽亚 观察 , 作为 我 采取
[aʊt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
out my handkerchief ,
出去 我的 手帕 ,

说出这些话时，我的内心仿佛融化了；玛丽亚看着我掏出手帕，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,

that	it	was	steep'd	too	much	already	to	be	of	use	,
那	它	曾是	-	也	很多	已经	到	是	的	使用	,

它已经浸泡太久，无法使用了。

[wʊd] [niːdz] [goʊ] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːm] . — [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][draɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

would	needs	go	wash	it	in	the	stream	.	—	And	where	will	you	dry	it	,
会	需求	去	洗	它	在	这	溪流	.	—	和	在哪里	将要	你	干燥	它	,

需要到溪流里洗一洗。——那你又要把它晾在哪里呢?

[məˈriːə] ? [sed] [aɪ] . — [aɪl] [draɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , [sed] [ʃiː; ʃi] : — - [twɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

Maria	?	said	I	.	—	I'll	dry	it	in	my	bosom	,	said	she	:	—	'	twill	do	me	good	.
玛丽亚	?	说	我	.	—	患病的	干燥	它	在	我的	怀	,	说	她	:	—	-	斜纹布	做	我	好的	.

“玛丽亚？”我问。“我会把它抱在怀里晾干，”她说，“这对我有好处。”

[ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] [stɪl] [soʊ][wɔːrm] , [məˈriːə] ? [sed] [aɪ] .

And	is	your	heart	still	so	warm	,	Maria	?	said	I	.
和	是	你的	心	仍然	所以	温暖的	,	玛丽亚	?	说	我	.

“玛丽亚，你的心还这么温暖吗？”我问道。

[aɪ] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] :

I	touch'd	upon	the	string	on	which	hung	all	her	sorrows	:
我	触摸	之上	这	细绳	在	哪个	悬挂	全部	她	悲伤	:

我触碰到了承载她所有悲伤的那根弦：

— [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l][dɪsˈɔːrdər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

—	she	look'd	with	wistful	disorder	for	some	time	in	my	face	;	and	then	,
—	她	看起来	和	怅惘	紊乱	为了	一些	时间	在	我的	脸	;	和	然后	,

[wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ,

without	saying	any	thing	,
没有	说	任何	事物	,

她带着惆怅的迷离神情凝视着我的脸，过了好一会儿；然后，她什么也没说，

[tʊk] [hɜːr; hər] [paɪp] [ænd; ənd] [pleɪd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] . — [ðə; ði] [strɪŋ] [aɪ]

took	her	pipe	and	play'd	her	service	to	the	Virgin	.	—	The	string	I
采取	她	管道	和	玩过	她	服务	到	这	处女	.	—	这	细绳	我

[hæd; həd] [tʌtʃt] ['siːst] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] ;

had	touched	ceased	to	vibrate	;
有	感动	停止	到	颤动	;

她拿起烟斗，为圣母玛利亚演奏。——我触摸过的琴弦停止了振动；

— [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [məˈriːə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , — [let][hɜːr; hər][paɪp] [fɔːl] , — [ænd; ənd]

—	in	a	moment	or	two	Maria	returned	to	herself	,	—	let	her	pipe	fall	,	—	and
—	在	一个	片刻	或者	二	玛丽亚	返回	到	她自己	,	—	让	她	管道	落下	,	—	和

[roʊz] [ʌp] .

rose	up	.
玫瑰	向上	.

过了一会儿，玛丽亚回过神来，放下烟斗，站了起来。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [məˈriːə] ? [sed] [aɪ] . — [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] . — [let]

And	where	are	you	going	,	Maria	?	said	I	.	—	She	said	,	to	Moulines	.	—	Let
和	在哪里	是	你	去	,	玛丽亚	?	说	我	.	—	她	说	,	到	磨坊	.	—	让

[ˌjuː 'es][goʊ] ,

us	go	,
我们	去	,

“玛丽亚，你要去哪儿？”我问。她对穆林说：“我们走吧。”

[sed] [aɪ] , [tə'geðər] . — [mə'riːə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
said I , together . — Maria put her arm within mine , and lengthening the string ,
说 我 , 一起 . — 玛丽亚 放 她 手臂 之内 矿 , 和 延长 这 细绳 ,
[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [dɔːg] ['fɑːloʊ] ,
to let the dog follow ,
到 让 这 狗 跟随 ,

我说，我们一起——玛丽亚把胳膊挽在我的胳膊上，拉长了绳子，让狗跟着她。

— [ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] [wiː; wi] .
— in that order we enter'd Moulines .
— 在 那 命令 我们 已进入 磨坊 .

——我们按这个顺序进入了穆林。

[mə'riːə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

.
MOULINES .
磨坊 .

穆林。

[ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [jet] ,
Though I hate salutations and greetings in the market - place , yet ,
尽管 我 恨 问候 和 问候 在 这 市场 - 地方 , 然而 ,

虽然我讨厌在市场里听到问候语，但是，

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
when we got into the middle of this ,
什么时候 我们 得到 进入 这 中间 的 这 ,

当我们深入到这件事的中间时，

[aɪ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [læst] [lʊk] [ænd; ənd] [læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [mə'riːə] .
I stopp'd to take my last look and last farewell of Maria .
我 停止 到 拿 我的 最后的 看 和 最后的 告别 的 玛丽亚 .

我停下来，最后看了一眼玛丽亚，向她做最后的告别。

[mə'riːə] , [ðoʊ] [nɑːt] [tɔːl] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [faɪn] [fɔːrmz] :
Maria , though not tall , was nevertheless of the first order of fine forms :
玛丽亚 , 尽管 不是 高的 , 曾是 尽管如此 的 这 第一的 命令 的 美好的 表格 :

玛丽亚虽然个子不高，但身材却堪称一流：

— [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [skers] ['ɜːrθli] ; —
— affliction had touched her looks with something that was scarce earthly ; —
— 痛苦 有 感动 她 看起来 和 某物 那 曾是 稀少 尘世的 ; —
[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['femənɪn] ;
still she was feminine ;
仍然 她 曾是 女性 ;

苦难在她脸上留下了世间罕见的痕迹；但她依然保持着女性的柔美。

— [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪʃɪz] ,
— and so much was there about her of all that the heart wishes ,
— 和 所以 很多 曾是 那里 关于 她 的 全部 那 这 心 愿望 ,

她身上具备了人心所渴望的一切，

[ɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [lʊks] [fɔːr; fər] [ɪn] ['wʊmən] ,
or the eye looks for in woman ,
或者 这 眼睛 看起来 为了 在 女士 ,

或者说，眼睛在女人身上寻找的东西，

[ðæt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['treɪsɪz][biː; bi]['evər][wɔːrn][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][breɪn] ,

that	could	the	traces	be	ever	worn	out	of	her	brain	,
那	可以	这	痕迹	是	曾经	磨损	出去	的	她	脑	,

那这些痕迹是否有可能从她的大脑中彻底消失呢?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə][aʊt][ʌv; əv][maɪn] ,

and	those	of	Eliza	out	of	mine	,
和	那些	的	伊丽莎	出去	的	矿	,

还有伊莱扎的那些，来自我的，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli] [iːt] [ʌv; əv][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [kʌp] ,

she	should	not	only	eat	of	my	bread	and	drink	of	my	own	cup	,
她	应该	不是	仅有的	吃	的	我的	面包	和	喝	的	我的	自己的	杯子	,

她不应该只吃我的面包，喝我的杯子，

[bʌt; bət][mə'riːə][ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd][biː; bi]['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

but	Maria	should	lie	in	my	bosom	,	and	be	unto	me	as	a	daughter	.
但	玛丽亚	应该	说谎	在	我的	怀	,	和	是	到	我	作为	一个	女儿	.

但玛丽亚应该躺在我的怀里，像女儿一样待我。

[ə'duː] , [pʊr] ['lʌkləs] ['meɪd(ə)n] ! — [ɪm'baɪb][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][waɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Adieu	,	poor	luckless	maiden	!	—	Imbibe	the	oil	and	wine	which	the	compassion	of
再见	,	贫穷的	倒霉的	少女	!	—	吸收	这	油	和	葡萄酒	哪个	这	同情	的

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

再见了，可怜的不幸少女！——饮下陌生人怜悯所赐的油和酒吧。

[æz; əz][hiː; hi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [naʊ] [pɔːz] ['ɪntuː][ðaɪ] ['wuːndz] ; — [ðə; ði] ['biːɪŋ] ,

as	he	journeyeth	on	his	way	,	now	pours	into	thy	wounds	;	—	the	Being	,
作为	他	Journeyeth	在	他的	方式	,	现在	倾倒	进入	你的	伤口	;	—	这	存在	,

当他踏上旅途，此刻将爱倾注于你的伤口；——存在，

[huː] [hæz; həz] [twaɪs] [bruːzd] [ðiː] , [kæn; kən]['oʊnli][baɪnd][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər]['evər] .

who	has	twice	bruised	thee	,	can	only	bind	them	up	for	ever	.
WHO	有	两次	瘀伤	你	,	能	仅有的	绑定	他们	向上	为了	曾经	.

曾两次伤害你的，只能永远包扎你的伤口。

[ðə; ði] - .

THE	BOURBONNNOIS	.
这	-	.

波旁威士忌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ][self][soʊ]['dʒɔɪəs][ə; eɪ]

There	was	nothing	from	which	I	had	painted	out	for	my	self	so	joyous	a
那里	曾是	没有什么	从	哪个	我	有	绘	出去	为了	我的	自己	所以	欢乐	一个

['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

riot	of	the	affections	,
暴动	的	这	情感	,

我从未从任何事物中描绘出如此欢愉的情感盛宴，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] , [θruː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] ; [bʌt; bət] ['presɪŋ]

as	in	this	journey	in	the	vintage	,	through	this	part	of	France	;	but	pressing
作为	在	这	旅行	在	这	优质的	,	通过	这	部分	的	法国	;	但	紧迫

[θruː] [ðɪs] [geɪt] ,

through	this	gate	,
通过	这	门	,

就像这次穿越法国这片土地的葡萄酒之旅一样；但要穿过这道门，

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] ['toʊtəli] [ʌn'fɪtɪd] [ˌem 'iː] .

of	sorrow	to	it	,	my	sufferings	have	totally	unfitted	me	.
的	悲哀	到	它	,	我的	苦难	有	完全	不合适的	我	.

悲伤之情溢于言表，我的苦难让我完全无法承受。

[ɪn] ['evri] [si:n] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] , [aɪ] [sɔ:] [mə'ri:ə][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,

In	every	scene	of	festivity	,	I	saw	Maria	in	the	background	of	the	piece	,
在	每一个	场景	的	节日	,	我	锯	玛丽亚	在	这	背景	的	这	片	,

在每一个欢庆的场景中，我都能在背景中看到玛丽亚的身影。

['sɪtɪŋ] ['pensɪv] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['pɑ:plər] ;

sitting	pensive	under	her	poplar	;
坐着	沉思的	在下面	她	白杨	;

她若有所思地坐在白杨树下；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑ:t]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]['laɪənz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [ʃeɪd]

and	I	had	got	almost	to	Lyons	before	I	was	able	to	cast	a	shade
和	我	有	得到	几乎	到	莱昂斯	前	我	曾是	有能力的	到	投掷	一个	阴影

[ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] .

across	her	.
穿过	她	.

我几乎走到了莱昂斯跟前才得以给她遮阴。

— [dɪr] [ˌsensə'bɪləti] !

—	Dear	Sensibility	!
—	亲爱的	感性	!

——亲爱的感性！

[sɔ:rs] [ˌɪnɪg'zɔ:stɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] ['preʃəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪz] , [ɔ:r] ['kɔ:stli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɔrəuz] !

source	inexhausted	of	all	that's	precious	in	our	joys	,	or	costly	in	our	sorrows	!
来源	未耗尽	的	全部	那就是	宝贵的	在	我们的	喜悦	,	或者	昂贵	在	我们的	悲伤	!

祂是我们快乐中一切珍贵之物的源泉，也是我们悲伤中一切昂贵之物的源泉！

[ðaʊ] [tʃeɪn] [ðaɪ] ['mɑ:rtər] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [strɔ:] — [ænd; ənd] - [tɪz] [ðaʊ] [hu:] -

thou	chainest	thy	martyr	down	upon	his	bed	of	straw	—	and	'	tis	thou	who	lift'st
你	链最	你的	烈士	向下	之上	他的	床	的	稻草	—	和	-	的	你	WHO	-

[hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] !

him	up	to	Heaven	!
他	向上	到	天堂	!

你把你的殉道者锁在稻草床上——也是你把他提升到天堂！

— [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] !

—	Eternal	Fountain	of	our	feelings	!
—	永恒	喷泉	的	我们的	情怀	!

—我们情感的永恒源泉！

— - [tɪz] [hɪr] [aɪ] [treɪs] [ði:] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] “ [dɪ'vɪnəti] [wɪtʃ] [stə:z] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ;

—	'	tis	here	I	trace	thee	—	and	this	is	thy	“	divinity	which	stirs	within	me	;
—	-	的	这里	我	痕迹	你	—	和	这	是	你的	“	神	哪个	搅拌	之内	我	;

——我在这里寻觅你的踪迹——这就是你“在我心中涌动的神性”；

” — [nɑ:t] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][sæd][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['moʊmənts] , “ [maɪ] [soʊl] [ʃriŋks] [bæk] [ə'pɑ:n]

”	—	not	that	,	in	some	sad	and	sickening	moments	,	“	my	soul	shrinks	back	upon
”	—	不是	那	,	在	一些	伤心	和	令人作呕	时刻	,	“	我的	灵魂	收缩	后退	之上

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

——并不是说，在某些悲伤和令人作呕的时刻，“我的灵魂会退缩回去，

[ænd; ənd] ['stɑ:tlz] [æt; ət] [dɪ'strʌkʃn] ; ” — [mɪr] [pɑ:mp][ʌv; əv][wɜ:rdz] !

and	startles	at	destruction	;	”	—	mere	pomp	of	words	!
和	惊吓	在	破坏	;	”	—	仅仅	盛大场面	的	字	!

并对毁灭感到震惊；”——不过是华丽的辞藻罢了！

— [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kɛrz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ'self] ; — [ɔːl]

—	but	that	I	feel	some	generous	joys	and	generous	cares	beyond	myself	;	—	all
—	但	那	我	感觉	一些	慷慨的	喜悦	和	慷慨的	关心	超过	我	;	—	全部

[kʌmz] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

comes	from	thee	,
来	从	你	,

——但我感受到的那些超越自身之外的慷慨喜悦和慷慨关怀；——这一切都来自你，

[greɪt] — [greɪt] [sen'sɔːriəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

great	—	great	Sensorium	of	the	world	!
伟大的	—	伟大的	感官	的	这	世界	!

太棒了——世界顶级的感官体验馆!

[wɪtʃ] [vaɪ'breɪts] , [ɪf] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [bʌt; bət] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

which	vibrates	,	if	a	hair	of	our	heads	but	falls	upon	the	ground	,
哪个	振动	,	如果	一个	头发	的	我们的	头部	但	瀑布	之上	这	地面	,

即使我们头上的一根头发掉到地上，它也会震动。

[ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'moʊtəst] ['dezərt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] . — [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

in	the	remotest	desert	of	thy	creation	.	—	Touch'd	with	thee	,
在	这	最远	沙漠	的	你的	创建	.	—	触摸	和	你	,

在你造物中最偏远的沙漠里。——与你同在，

[juː'dʒiːniəs] [drɔːz] [maɪ]['kɜːrt(ə)n] [wen] [aɪ] ['læŋgwɪʃ] — ['hiːrz] [maɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɪmptəmz] ,

Eugenius	draws	my	curtain	when	I	languish	—	hears	my	tale	of	symptoms	,
尤金尼乌斯	平局	我的	窗帘	什么时候	我	憔悴	—	听到	我的	故事	的	症状	,

当我病入膏肓时，尤金尼乌斯会拉开我的窗帘——他会听我讲述我的症状，

[ænd; ənd] [bleimz] [ðə; ðɪ] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

and	blames	the	weather	for	the	disorder	of	his	nerves	.
和	责备	这	天气	为了	这	紊乱	的	他的	神经	.

他将自己的神经紊乱归咎于天气。

[ðaʊ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌfəst] ['pez(ə)nt] [huː] ['trævəsiz]

Thou	giv'st	a	portion	of	it	sometimes	to	the	roughest	peasant	who	traverses
你	给予	一个	部分	的	它	有时	到	这	最粗糙	农民	WHO	横穿

[ðə; ðɪ] ['bliːkəst] ['maʊntnz] ;

the	bleakest	mountains	;
这	最凄凉的	山脉	;

你有时会把其中的一部分分给跋涉在最荒凉山区的最粗犷的农民；

— [hiː; hi][faindz][ðə; ðɪ]['læsəreɪtɪd] [læm] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [flɑːk] . — [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm]

—	he	finds	the	lacerated	lamb	of	another's	flock	.	—	This	moment	I	behold	him
—	他	发现	这	撕裂	羊肉	的	另一个的	群	.	—	这	片刻	我	看哪	他

['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [krʊk] ,

leaning	with	his	head	against	his	crook	,
倾斜	和	他的	头	反对	他的	骗子	,

他发现了一只来自其他羊群、伤痕累累的小羊羔。——此刻我看到他倚着牧杖，头枕在杖上。

[wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! — [oʊ] !

with	piteous	inclination	looking	down	upon	it	!	—	Oh	!
和	可怜的	倾角	寻找	向下	之上	它	!	—	哦	!

带着怜悯的神情俯视着它！——哦!

[hæd; həd][aɪ] [kʌm] [wʌn]['moʊmənt] ['suːnər] !

had	I	come	one	moment	sooner	!
有	我	来	一	片刻	很快	!

如果我早来一分钟就好了!

[ˌaɪ 'tiː] [bliːdz] [tuː; tə] [deθ] ! — [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [bliːdz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . —

it	bleeds	to	death	!	—	his	gentle	heart	bleeds	with	it	.	—
它	出血	到	死亡	!	—	他的	温和的	心	出血	和	它	.	—

它流血而死！——他那颗温柔的心也随之流血。

[piːs] [tuː; tə] [ðiː] , ['dʒenərəs] [sweɪn] ! — [aɪ] [siː] [ðaʊ] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,

Peace	**to**	**thee**	**,**	**generous**	**swain**	**!**	**—**	**I**	**see**	**thou**	**walkest**	**off**	**with**	**anguish**	**,**
和平	到	你	,	慷慨的	斯温	!	—	我	看	你	步行	离开	和	痛苦	,

愿你平安，慷慨的恋人！——我看到你痛苦地离去。

— [bʌt; bət] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [ʃæl; ʃəl] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] ; — [fɔːr; fər] , ['hæpi] [ɪz] [ðaɪ]

—	**but**	**thy**	**joys**	**shall**	**balance**	**it**	**;**	**—**	**for**	**,**	**happy**	**is**	**thy**
—	但	你的	喜悦	将	平衡	它	;	—	为了	,	快乐的	是	你的

但你的快乐足以弥补这一切；因为，你的快乐是幸福的。

['kɑːtɪdʒ] , — [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] ['hæpi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [læmz]

cottage	**,**	**—**	**and**	**happy**	**is**	**the**	**sharer**	**of**	**it**	**,**	**—**	**and**	**happy**	**are**	**the**	**lambs**
小屋	,	—	和	快乐的	是	这	分享者	的	它	,	—	和	快乐的	是	这	羔羊

[wɪtʃ] [spɔːrt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

which	**sport**	**about**	**you**	**!**
哪个	运动	关于	你	!

小屋，——拥有它的人是幸福的，——在你周围嬉戏的小羊羔也是幸福的！

[ðə; ði] ['sʌpər] .

THE	**SUPPER**	**.**
这	晚餐	.

晚餐。

[ə; eɪ] [ʃuː] ['kʌmɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːr] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪl] - [hɔːrs] ,

A	**shoe**	**coming**	**loose**	**from**	**the**	**fore**	**foot**	**of**	**the**	**thill**	**-**	**horse**	**,**
一个	鞋	未来	松动的	从	这	前	脚	的	这	丘陵	-	马	,

山地马前蹄上的蹄铁松脱了。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [maʊnt] - , [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [dɪs'maʊntɪd] ,

at	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**ascent**	**of**	**mount**	**Taurira**	**,**	**the**	**postilion**	**dismounted**	**,**
在	这	开始	的	这	上升	的	山	-	,	这	邮递员	下马	,

['twɪstɪd] [ðə; ði] [ʃuː] [ɔːf] ,

twisted	**the**	**shoe**	**off**	**,**
扭曲	这	鞋	离开	,

在攀登陶里拉山之初，驿马车夫下马，扭掉了马鞋。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [æz; əz] [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [maɪlz] ,

and	**put**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**;**	**as**	**the**	**ascent**	**was**	**of**	**five**	**or**	**six**	**miles**	**,**
和	放	它	在	他的	口袋	;	作为	这	上升	曾是	的	五	或者	六	英里	,

他把东西放进口袋里；因为上山的路程有五六英里，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [meɪn] [dɪ'pendəns] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ʃuː]

and	**that**	**horse**	**our**	**main**	**dependence**	**,**	**I**	**made**	**a**	**point**	**of**	**having**	**the**	**shoe**
和	那	马	我们的	主要的	依赖性	,	我	制成	一个	观点	的	拥有	这	鞋

['fɑːsənd] [ɑːn] [ə'gen] ,

fastened	**on**	**again**	**,**
系紧	在	再次	,

那匹马是我们的主要依靠，我特意把它的马蹄铁重新钉好。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [neɪlz] ,

as	**well**	**as**	**we**	**could**	**;**	**but**	**the**	**postilion**	**had**	**thrown**	**away**	**the**	**nails**	**,**
作为	出色地	作为	我们	可以	;	但	这	邮递员	有	抛掷	离开	这	指甲	,

我们尽力了；但是邮递员把钉子扔掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæmər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪz] [bɑːks] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] [juːz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

and	**the**	**hammer**	**in**	**the**	**chaise**	**box**	**being**	**of**	**no**	**great**	**use**	**without**	**them**	**,**
和	这	锤	在	这	躺椅	盒子	存在	的	不	伟大的	使用	没有	他们	,

如果没有它们，马车箱里的锤子也就没什么用处了。

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

I	**submitted**	**to**	**go**	**on**	**.**
我	提交	到	去	在	.

我同意继续比赛。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['maʊntɪd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ['haɪər] , [wen] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flɪnti] [piːs] [ʌv; əv]

He	had	not	mounted	half	a	mile	higher	,	when	,	coming	to	a	flinty	piece	of
他	有	不是	安装	一半	一个	英里	更高	,	什么时候	,	未来	到	一个	燧石	片	的

[roʊd] ,

road	,
路	,

他还没再往上走半英里，就来到了一段崎岖不平的路面上，

[ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [lɔːst] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃuː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fɔːr] [fʊt] .

the	poor	devil	lost	a	second	shoe	,	and	from	off	his	other	fore	foot	.
这	贫穷的	魔鬼	丢失的	一个	第二	鞋	,	和	从	离开	他的	其他	前	脚	.

可怜的家伙又丢了一只鞋，是从他另一只前脚上掉下来的。

[aɪ] [ðen] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ;

I	then	got	out	of	the	chaise	in	good	earnest	;
我	然后	得到	出去	的	这	躺椅	在	好的	认真	;

然后我才真正从长椅上下来；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd] ,

and	seeing	a	house	about	a	quarter	of	a	mile	to	the	left	hand	,
和	看到	一个	房子	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	到	这	左边	手	,

看到左边大约四分之一英里处有一栋房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][aɪ] [priˈveild] [əˈpɑːn][ðə; ði][poʊˈstɪljən][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

with	a	great	deal	to	do	I	prevailed	upon	the	postilion	to	turn	up	to	it	.
和	一个	伟大的	交易	到	做	我	最终获胜	之上	这	邮递员	到	转动	向上	到	它	.

由于有很多事情要做，我劝说邮递员前来送信。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪrər]

The	look	of	the	house	,	and	of	every	thing	about	it	,	as	we	drew	nearer
这	看	的	这	房子	,	和	的	每一个	事物	关于	它	,	作为	我们	画	更近

,

,
,

随着我们走近，房子的外观以及周围的一切，都让我们感到好奇。

[suːn] ['rekənsaild][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zæstər] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm] - [haʊs] ,

soon	reconciled	me	to	the	disaster	.	—	It	was	a	little	farm	-	house	,
很快	和解	我	到	这	灾难	.	—	它	曾是	一个	小的	农场	-	房子	,

[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][əˈbaʊt] ['twenti] ['eikəs][ʌv; əv] ['vɪnjərd] ,

surrounded	with	about	twenty	acres	of	vineyard	,
包围	和	关于	二十	英亩	的	葡萄园	,

很快我就接受了这场灾难。——那是一座小农舍，周围环绕着大约二十英亩的葡萄园。

[əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [kɔːrn] ; — [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

about	as	much	corn	;	—	and	close	to	the	house	,	on	one	side	,
关于	作为	很多	玉米	;	—	和	关闭	到	这	房子	,	在	一	边	,

玉米的数量差不多；——而且靠近房子的一侧，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈtɑːʒəriː] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

was	a	potagerie	of	an	acre	and	a	half	,
曾是	一个	菜园	的	一个	英亩	和	一个	一半	,

那是一英亩半的菜园，

[fʊl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['plenti] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['pɛzənts] [haʊs] ; — [ænd; ənd] ,

full	of	everything	which	could	make	plenty	in	a	French	peasant's	house	;	—	and	,
满的	的	一切	哪个	可以	制作	很多	在	一个	法语	农民的	房子	;	—	和	,

里面装满了能让法国农民家过上富裕生活的一切东西；——而且，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] , [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː]

on	the	other	side	,	was	a	little	wood	,	which	furnished	wherewithal	to	dress	it
在	这	其他	边	,	曾是	一个	小的	木头	,	哪个	提供	所需资源	到	裙子	它

.

:

.

另一边是一小片树林，提供了修缮它所需的材料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [soʊ][aɪ] [left] [ðə; ði]

It	was	about	eight	in	the	evening	when	I	got	to	the	house	—	so	I	left	the
它	曾是	关于	八	在	这	晚上	什么时候	我	得到	到	这	房子	—	所以	我	左边	这

[poʊ'stɪljən][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

postilion	to	manage	his	point	as	he	could	;
邮递员	到	管理	他的	观点	作为	他	可以	;

我到家时大约是晚上八点——所以我让邮差尽力处理他的问题；

— [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [maɪn] , [aɪ] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

—	and	,	for	mine	,	I	walked	directly	into	the	house	.
—	和	,	为了	矿	,	我	步行	直接地	进入	这	房子	.

——而我，则是直接走进了房子。

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	family	consisted	of	an	old	grey	-	headed	man	and	his	wife	,
这	家庭	由……组成	的	一个	老的	灰色的	-	标题	男人	和	他的	妻子	,

这个家庭由一位头发花白的老人和他的妻子组成。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [sʌnz] [ænd; ənd] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sevrəl] [waɪvz] ,

with	five	or	six	sons	and	sons	-	in	-	law	,	and	their	several	wives	,
和	五	或者	六	儿子们	和	儿子们	-	在	-	法律	,	和	他们的	一些	妻子们	,

他有五六个儿子和女婿，以及他们的几个妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	a	joyous	genealogy	out	of	them	.
和	一个	欢乐	家谱	出去	的	他们	.

以及由此衍生出的令人欣喜的家谱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lentl] - [suːp] ;

They	were	all	sitting	down	together	to	their	lentil	-	soup	;
他们	是	全部	坐着	向下	一起	到	他们的	扁豆	-	汤	;

他们一起坐下来喝扁豆汤；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hwitn] [loʊf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;

a	large	wheaten	loaf	was	in	the	middle	of	the	table	;
一个	大的	小麦	面包	曾是	在	这	中间	的	这	桌子	;

桌子中央放着一个大麦面包；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [dʒɔɪ] [θruː] [ðə; ði]['steɪdʒɪz]

and	a	flagon	of	wine	at	each	end	of	it	promised	joy	through	the	stages
和	一个	酒壶	的	葡萄酒	在	每个	结尾	的	它	承诺	喜悦	通过	这	阶段

[ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] :

of	the	repast	:
的	这	餐饮	:

宴会两端各放着一壶葡萄酒，预示着宴席的各个环节都将充满欢乐：

— - [twʌz] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [lʌv] .

—	'	twas	a	feast	of	love	.
—	-	那是	一个	盛宴	的	爱	.

那是一场爱的盛宴。

[ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

The	old	man	rose	up	to	meet	me	,
这	老的	男人	玫瑰	向上	到	见面	我	,

老人起身迎接我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ˌkɔ:rdʒi'ælətɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

and	with	a	respectful	cordiality	would	have	me	sit	down	at	the	table	;
和	和	一个	尊重	亲切	会	有	我	坐	向下	在	这	桌子	;

并带着恭敬和热情邀请我到桌边坐下;

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ðə; ði] [ru:m] ;

my	heart	was	set	down	the	moment	I	enter'd	the	room	;
我的	心	曾是	放	向下	这	片刻	我	已进入	这	房间	;

我一进房间，心就沉了下去;

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] [laɪk][ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

so	I	sat	down	at	once	like	a	son	of	the	family	;
所以	我	卫星	向下	在	一次	喜欢	一个	儿子	的	这	家庭	;

于是我立刻坐了下来，就像一家之主一样;

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'vest] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	to	invest	myself	in	the	character	as	speedily	as	I	could	,
和	到	投资	我	在	这	特点	作为	迅速地	作为	我	可以	,

并尽快让自己全身心投入到角色中，

[aɪ] ['ɪnstəntli] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [naɪf] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][loʊf] , [kʌt] [maɪ'self][ə; eɪ]

I	instantly	borrowed	the	old	man's	knife	,	and	taking	up	the	loaf	,	cut	myself	a
我	即刻	借来的	这	老的	男人的	刀	,	和	采取	向上	这	面包	,	切	我	一个

['hɑ:rti] ['lʌntʃən] ;

hearty	luncheon	;
爽朗	午餐	;

我立刻借了老人的刀，拿起面包，给自己切了一顿丰盛的午餐;

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ɪn] ['evri] [aɪ] ,

and	,	as	I	did	it	,	I	saw	a	testimony	in	every	eye	,
和	,	作为	我	做过	它	,	我	锯	一个	见证	在	每一个	眼睛	,

当我这样做的时候，我从每个人的眼中都看到了见证。

[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['welkəm] ,

not	only	of	an	honest	welcome	,
不是	仅有的	的	一个	诚实的	欢迎	,

不仅是真诚的欢迎，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [mɪksd][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	of	a	welcome	mix'd	with	thanks	that	I	had	not	seem'd	to	doubt	it	.
但	的	一个	欢迎	混合	和	谢谢	那	我	有	不是	似乎	到	怀疑	它	.

但其中夹杂着欣喜和感激，因为我似乎从未对此表示怀疑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ?

Was	it	this	?
曾是	它	这	?

是这个吗?

[ɔ:r] [tel] [ˌem 'i:] , ['neɪtʃər] , [wʌt] [els] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] ['mɔ:rs(ə)l][soʊ] [swi:t] ,

or	tell	me	,	Nature	,	what	else	it	was	that	made	this	morsel	so	sweet	,
或者	告诉	我	,	自然	,	什么	别的	它	曾是	那	制成	这	小块	所以	甜的	,

或者告诉我，大自然，还有什么让这块食物如此甜美?

— [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] ['mædʒɪk][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

—	and	to	what	magic	I	owe	it	,
—	和	到	什么	魔法	我	欠	它	,

——而这一切都归功于某种魔法，

[ðæt] [ðə; ði] [drɑ:ft] [aɪ] [tʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['flægən][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

that	the	draught	I	took	of	their	flagon	was	so	delicious	with	it	,
那	这	草稿	我	采取	的	他们的	酒壶	曾是	所以	可口的	和	它	,

我从他们的酒壶里喝了一口，味道真是太棒了。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][maɪ] ['pælət] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] ?

that	they	remain	upon	my	palate	to	this	hour	?
那	他们	保持	之上	我的	味蕾	到	这	小时	?

直到现在，它们仍然萦绕在我的味蕾上?

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [teɪst] , — [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] .

If	the	supper	was	to	my	taste	,	—	the	grace	which	followed	it	was	much	more	so	.
如果	这	晚餐	曾是	到	我的	品尝	,	—	这	优雅	哪个	随后	它	曾是	很多	更多的	所以	.

如果说晚餐合我口味，那么随后的餐前祷告则更合我口味。

[ðə; ði] [greɪs] .

THE	GRACE	.
这	优雅	.

恩典。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	supper	was	over	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	,

晚饭结束后，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

the	old	man	gave	a	knock	upon	the	table	with	the	haft	of	his	knife	,
这	老的	男人	给予	一个	敲	之上	这	桌子	和	这	半柄	的	他的	刀	,

老人用刀柄敲了敲桌子。

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] : [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

to	bid	them	prepare	for	the	dance	:	the	moment	the	signal	was	given	,
到	出价	他们	准备	为了	这	舞蹈	:	这	片刻	这	信号	曾是	给定	,

示意他们做好跳舞的准备：信号发出的那一刻，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz][ræn] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [ðer; ðər] [her]

the	women	and	girls	ran	altogether	into	a	back	apartment	to	tie	up	their	hair
这	女性	和	女孩们	跑	共	进入	一个	后退	公寓	到	领带	向上	他们的	头发

,

;

,

妇女和女孩们一拥而入后面的一间公寓，扎起头发。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['sæ'boʊz] ;

—	and	the	young	men	to	the	door	to	wash	their	faces	,	and	change	their	sabots	;
—	和	这	年轻的	男人	到	这	门	到	洗	他们的	面孔	,	和	改变	他们的	鞋底	;

——然后让年轻男子到门口洗脸，换上木屐；

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] ['evri] [soʊl] [wʌz; wəz] ['redi] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['espləˌnɑːd,'espləneɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . — [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [læst] ,

and	in	three	minutes	every	soul	was	ready	upon	a	little	esplanade	before	the	house	to	begin	.	—	The	old	man	and	his	wife	came	out	last	,
和	在	三	分钟	每一个	灵魂	曾是	准备好	之上	一个	小的	滨海大道	前	这	房子	到	开始	.	—	这	老的	男人	和	他的	妻子	来了	出去	最后的	,

三分钟之内，所有人都聚集在房子前的小广场上，准备开始。——老人和他的妻子最后出来。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] , [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ʌv; əv][tɜːrf][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

and	placing	me	betwixt	them	,	sat	down	upon	a	sofa	of	turf	by	the	door	.
和	放置	我	中间	他们	,	卫星	向下	之上	一个	沙发	的	草皮	经过	这	门	.

然后把我放在他们中间，自己则坐在门口的草皮沙发上。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [bɪn] [noʊ] [miːn] [pər'fɔːrmər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vi'ɛl] ,

The	old	man	had	some	fifty	years	ago	been	no	mean	performer	upon	the	vielle	,
这	老的	男人	有	一些	五十	年	前	到过	不	意思是	演员	之上	这	维埃尔	,

五十年前，这位老人在维埃尔琴演奏方面相当出色。

— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ʌv; əv] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

—	and	at	the	age	he	was	then	of	,	touch'd	it	well	enough	for	the
—	和	在	这	年龄	他	曾是	然后	的	,	触摸	它	出色地	足够的	为了	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

——而且在他当时的年纪，已经能够很好地完成这项任务了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [sʌŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] , — [ðen]

His	wife	sung	now	and	then	a	little	to	the	tune	,	—	then
他的	妻子	唱	现在	和	然后	一个	小的	到	这	调	,	—	然后

他的妻子偶尔会哼唱几句，——然后

[ˌɪntə'mɪtɪd] , — [ænd; ənd]

intermitted	,	—	and
间歇	,	—	和

断断续续地，——而且

[hɜːr; hər][oʊld][mæn] [ə'gen] , [æz; əz][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][grænd] - ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr]

join'd	her	old	man	again	,	as	their	children	and	grand	-	children	danced	before
加入	她	老的	男人	再次	,	作为	他们的	孩子们	和	盛大	-	孩子们	跳舞	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她又回到了父亲身边，儿孙们在他们面前翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dæns] , [wen] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pɔːzɪz]

It	was	not	till	the	middle	of	the	second	dance	,	when	,	from	some	pauses
它	曾是	不是	直到	这	中间	的	这	第二	舞蹈	,	什么时候	,	从	一些	停顿

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] ,

in	the	movements	,
在	这	移动	,

直到第二支舞进行到一半，舞者们在动作间稍作停顿，

[wer'ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

wherein	they	all	seemed	to	look	up	,
其中	他们	全部	似乎	到	看	向上	,

他们似乎都抬头望去，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

I	fancied	I	could	distinguish	an	elevation	of	spirit	different	from	that	which	is
我	幻想	我	可以	区分	一个	海拔	的	精神	不同的	从	那	哪个	是

[ðə; ði] [kɔːz] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['dʒɑːlətɪ] .

the	cause	or	the	effect	of	simple	jollity	.
这	原因	或者	这	影响	的	简单的	欢乐	.

我感觉自己能够分辨出一种精神上的提升，这种提升不同于单纯的快乐所带来的原因或结果。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪ'held] [rɪ'lɪdʒən] ['mɪksɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dæns] : — [bʌt; bət] ,

In	a	word	,	I	thought	I	beheld	Religion	mixing	in	the	dance	:	—	but	,
在	一个	单词	,	我	想法	我	观看	宗教	混合	在	这	舞蹈	:	—	但	,

总之，我觉得我看到了宗教融入了舞蹈之中：——但是，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] ,

as	I	had	never	seen	her	so	engaged	,
作为	我	有	绝不	已见	她	所以	已订婚的	,

我从未见过她如此投入，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [æn; ən]

I	should	have	look'd	upon	it	now	as	one	of	the	illusions	of	an
我	应该	有	看起来	之上	它	现在	作为	一	的	这	幻觉	的	一个

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,

imagination	which	is	eternally	misleading	me	,
想像力	哪个	是	永恒	误导性的	我	,

我现在应该把它看作是我想象力所产生的幻象之一，而这种想象力总是在误导我。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dæns] ['endɪd] , [sed] ,

had	not	the	old	man	,	as	soon	as	the	dance	ended	,	said	,
有	不是	这	老的	男人	,	作为	很快	作为	这	舞蹈	结束	,	说	,

难道老人不是在舞会结束后立刻说道：

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kɑːnstənt] [wei] ;

that	this	was	their	constant	way	;
那	这	曾是	他们的	持续的	方式	;

这是他们一贯的做法；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ruːl] , ['æftər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['oʊvər]

and	that	all	his	life	long	he	had	made	it	a	rule	,	after	supper	was	over
和	那	全部	他的	生活	长的	他	有	制成	它	一个	规则	,	后	晚餐	曾是	超过

,

,

,

而且他一生都奉行着一条规矩，那就是晚饭后，

[tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ; [bɪ'liːvɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

to	call	out	his	family	to	dance	and	rejoice	;	believing	,	he	said	,
到	称呼	出去	他的	家庭	到	舞蹈	和	麾	;	相信	,	他	说	,

他呼唤家人一起跳舞欢庆；他相信，他说，

[ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

that	a	cheerful	and	contented	mind	was	the	best	sort	of	thanks	to	heaven
那	一个	快乐	和	满足	头脑	曾是	这	最好的	种类	的	谢谢	到	天堂

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'lɪtərət] ['pez(ə)nt] [kʊd; kəd] [peɪ] , —

that	an	illiterate	peasant	could	pay	,	—
那	一个	文盲	农民	可以	支付	,	—

对于一个不识字的农民来说，拥有一颗快乐满足的心就是对上天最好的感恩。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['prelət] ['iːðər] , [sed] [aɪ] .

Or	a	learned	prelate	either	,	said	I	.
或者	一个	学习	主教	任何一个	,	说	我	.

我说道，或者也不是一位博学的教士。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] .

THE	CASE	OF	DELICACY	.
这	案件	的	美味	.

精致之案。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maʊnt] - , [juː; jʊ] [rʌn] ['prez(ə)ntli] [daʊn] [tuː; tə]

When	you	have	gained	the	top	of	Mount	Taurira	,	you	run	presently	down	to
什么时候	你	有	获得	这	顶部	的	山	-	,	你	跑步	目前	向下	到

['laɪənz] :

Lyons	:
莱昂斯	:

当你登上陶里拉山顶后，你很快就能下山到达里昂：

— [ə'duː] , [ðen] , [tuː; tə] [ɔːl] ['ræpɪd] ['muːvmənts] !

—	adieu	,	then	,	to	all	rapid	movements	!
—	再见	,	然后	,	到	全部	迅速的	移动	!

那么，就此告别所有快速运动吧！

- [tɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ferz] ['betər] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] ,

'	Tis	a	journey	of	caution	;	and	it	fares	better	with	sentiments	,
-	的	一个	旅行	的	警告	;	和	它	票价	更好的	和	情感	,

这是一段谨慎的旅程；而感性的情感更能助其前行。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

not	to	be	in	a	hurry	with	them	;
不是	到	是	在	一个	匆忙	和	他们	;

不要急于和他们在一起；

[soʊ][aɪ] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vwɑː'tʊˌrɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mjuːlz] ,

so	I	contracted	with	a	voiturin	to	take	his	time	with	a	couple	of	mules	,
所以	我	合同	和	一个	伏伊图林	到	拿	他的	时间	和	一个	夫妻	的	骡子	,

所以我雇了一位牧牛人，让他慢慢地照看几头骡子。

[ænd; ənd] ['kɑːnvɔɪ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [ʃeɪz] [seɪf] [tuː; tə][tjʊ'rɪn] , [θruː] [sə'vɔɪ] .

and	convoy	me	in	my	own	chaise	safe	to	Turin	,	through	Savoy	.
和	护航	我	在	我的	自己的	躺椅	安全的	到	都灵	,	通过	萨沃伊	.

护送我乘坐自己的马车，途经萨伏伊，安全抵达都灵。

[pʊr] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['kwaɪət] , ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] !

Poor	,	patient	,	quiet	,	honest	people	!
贫穷的	,	病人	,	安静的	,	诚实的	人们	!

贫穷、耐心、安静、诚实的人们!

[fɪr] [nɑːt] : [jʊr; jər] ['pɑːvərti] , [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] ,

fear	not	:	your	poverty	,	the	treasury	of	your	simple	virtues	,
害怕	不是	:	你的	贫困	,	这	财政部	的	你的	简单的	美德	,

不要害怕：你的贫穷，是你朴素美德的宝库。

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['envid] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːr] [wɪl] [jʊr; jər] ['væliz] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . —

will	not	be	envied	you	by	the	world	,	nor	will	your	valleys	be	invaded	by	it	.	—
将要	不是	是	令人羡慕	你	经过	这	世界	,	也不	将要	你的	山谷	是	入侵	经过	它	.	—

['neɪtʃər] !

Nature	!
自然	!

世人不会羡慕你，你的山谷也不会被世人侵占。——大自然!

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪs'ɔːrdərz] , [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ðaʊ] [hæst]

in	the	midst	of	thy	disorders	,	thou	art	still	friendly	to	the	scantiness	thou	hast
在	这	中间	的	你的	疾病	,	你	艺术	仍然	友好的	到	这	稀少	你	哈斯特

[kri'eɪtɪd] :

created	:
创建	:

即便在你混乱不堪的生活中，你依然对你所创造的匮乏抱有友好态度：

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [greɪt] [wɜːrks] [ə'baʊt] [ðiː] , ['lɪt(ə)l][hæst] [ðaʊ] [left] [tuː; tə] [gɪv] ,

with	all	thy	great	works	about	thee	,	little	hast	thou	left	to	give	,
和	全部	你的	伟大的	作品	关于	你	,	小的	哈斯特	你	左边	到	给	,

你虽成就斐然，却已所剩无几。

['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪð] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkl] ; — [bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [grɑːnt] ['seɪfti]

either	to	the	scythe	or	to	the	sickle	;	—	but	to	that	little	thou	grantest	safety
任何一个	到	这	镰	或者	到	这	镰刀	;	—	但	到	那	小的	你	格兰特斯特	安全

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] ;

and	protection	;
和	保护	;

无论是镰刀还是短镰；——但你却给予那微不足道的东西以安全和保护；

[ænd; ənd] [swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [d'welɪŋz] [wɪtʃ] [stænd][soʊ] - .

and	sweet	are	the	dwellings	which	stand	so	shelter'd	.
和	甜的	是	这	住宅	哪个	站立	所以	-	.

那些隐蔽的住所是多么美好啊。

[let] [ðə; ði] [wei] - [wɔːrn] ['trævələr] [vent] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrnz] [ænd; ənd]
Let the way - worn traveller vent his complaints upon the sudden turns and
让 这 方式 - 磨损 游客 发泄 他的 投诉 之上 这 突然 转弯 和
['deindʒəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [roʊdz] ,
dangers of your roads ,
危险 的 你的 道路 ,

就让疲惫不堪的旅人向你们道路上突如其来的弯道和危险发泄他的抱怨吧。

— [jʊr; jər] ['rɑːks] , — [jʊr; jər] ['presəpɪsiz] ; — [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] , — [ðə; ði] ['hɒrəz]
— your rocks , — your precipices ; — the difficulties of getting up , — the horrors
— 你的 岩石 , — 你的 悬崖 ; — 这 困难 的 获得 向上 , — 这 恐怖
[ʌv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] ,
of getting down ,
的 获得 向下 ,

——你的岩石，——你的悬崖；——攀登的艰难，——坠落的恐惧，

— ['maʊntnz] [ɪm'præktɪkəbl] , — [ænd; ənd]['kætəˌrækts] , [wɪtʃ] [roʊl] [daʊn] [greɪt] [stoʊnz] [frʌm; frəm]
— mountains impracticable , — and cataracts , which roll down great stones from
— 山脉 不切实际 , — 和 白内障 , 哪个 卷 向下 伟大的 石头 从
[ðer; ðər] ['sʌmits] ,
their summits ,
他们的 峰会 ,

——难以攀登的山脉，——以及从山顶滚落巨石的瀑布，

[ænd; ənd] [blɑːk] [hɪz; ɪz] [roʊd] [ʌp] . — [ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ]
and block his road up . — The peasants had been all day at work in removing
和 堵塞 他的 路 向上 . — 这 农民 有 到过 全部 天 在 工作 在 移除
[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] - ;
a fragment of this kind between St . Michael and Madane ;
一个 分段 的 这 种类 之间 英石 . 迈克尔 和 - ;

并堵住了他的路。——农民们一整天都在忙着清除圣米迦勒和马丹之间的一块这样的碎片；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ][vwɑːˈtʊˌrɪn][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
and , by the time my voiturin got to the place ,
和 , 经过 这 时间 我的 伏伊图林 得到 到 这 地方 ,

等我的同伴到达目的地时，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [fʊl] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kʊd; kəd] ['eni] [haʊ] [biː; bi]
it wanted full two hours of completing before a passage could any how be gain'd
它 通缉 满的 二 小时 的 完成 前 一个 通道 可以 任何 如何 是 获得
:
:
:

它需要整整两个小时才能完成，之后才能以任何方式获得一段通道：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ; — - [twʌz] [ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd]
there was nothing but to wait with patience ; — ' twas a wet and
那里 曾是 没有什么 但 到 等待 和 耐心 ; — - 那是 一个 湿的 和
[tem'pestʃuəs] [naɪt] ;
tempestuous night ;
暴风雨般的 夜晚 ;

除了耐心等待别无他法；——那是一个风雨交加的夜晚；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] ,
so that by the delay , and that together ,
所以 那 经过 这 延迟 , 和 那 一起 ,

因此，由于延误，并且两者结合起来，

[ðə; ði][vwɑːˈtʊˌrɪn] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [faɪv] [maɪlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][steɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ]

the	voiturin	found	himself	obliged	to	put	up	five	miles	short	of	his	stage	at	a
这	伏伊图林	成立	他自己	有义务	到	放	向上	五	英里	短的	的	他的	阶段	在	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːsnt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .

little	decent	kind	of	an	inn	by	the	roadside	.
小的	体面的	种类	的	一个	客栈	经过	这	路边	.

这位旅店老板发现自己不得不在离驿站五英里远的路边一家还算体面的小旅馆里歇脚。

[aɪ][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbedtʃeɪmbər] — [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] — [ɔrdɚd]

I	forthwith	took	possession	of	my	bedchamber	—	got	a	good	fire	—	order'd
我	立即	采取	拥有	的	我的	卧室	—	得到	一个	好的	火	—	已订购

[ˈsʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

我立即占据了我的卧室——生起了一堆火——点了晚餐；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθæŋkɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] ,

and	was	thanking	heaven	it	was	no	worse	,
和	曾是	谢谢	天堂	它	曾是	不	更糟	,

我当时真心感谢老天，情况没有更糟。

[wen] [ə; eɪ][vwɑːˈtʊˌrɪn] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɜːrvənt] [meɪd] .

when	a	voiturin	arrived	with	a	lady	in	it	and	her	servant	maid	.
什么时候	一个	伏伊图林	到达的	和	一个	女士	在	它	和	她	仆人	女佣	.

当一辆小火车载着一位女士和她的女仆到达时。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][ˈhoʊstəs] , — [wɪˈðaʊt]

As	there	was	no	other	bed	-	chamber	in	the	house	,	the	hostess	,	—	without
作为	那里	曾是	不	其他	床	-	房间	在	这	房子	,	这	女主人	,	—	没有

[mʌtʃ] [ˈnaɪsəti] ,

much	nicety	,
很多	友善	,

由于屋里没有其他卧室，女主人——不加修饰地——

[led][ðem; ðəm][ˈɪntuː] [maɪn] , [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] - [ðem; ðəm][ɪn] ,

led	them	into	mine	,	telling	them	,	as	she	usher'd	them	in	,
引领	他们	进入	矿	,	讲述	他们	,	作为	她	-	他们	在	,

她领着他们进了我的房间，一边把他们迎进去一边告诉他们：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ;

that	there	was	nobody	in	it	but	an	English	gentleman	;
那	那里	曾是	无人	在	它	但	一个	英语	绅士	;

里面除了一位英国绅士外，没有其他人；

— [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [bedz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ]

—	that	there	were	two	good	beds	in	it	,	and	a	closet	within	the	room	which
—	那	那里	是	二	好的	床	在	它	,	和	一个	壁橱	之内	这	房间	哪个

[held] [əˈnʌðər] .

held	another	.
握住	其他	.

房间里有两张舒适的床，还有一个壁橱里放着另一张床。

[ðə; ði][ˈæksent][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜːrd] [bed] , [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;

The	accent	in	which	she	spoke	of	this	third	bed	,	did	not	say	much	for	it	;
这	口音	在	哪个	她	辐	的	这	第三	床	,	做过	不是	说	很多	为了	它	;

她谈起这第三张床时的口音，让人觉得这床不太好。

— [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [bedz][ænd; ənd][bʌt; bət] [θri:] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
— however , she said there were three beds and but three people , and she
— 然而 , 她 说 那里 是 三 床 和 但 三 人们 , 和 她
[də:st] [seɪ] ,
durst say ,
杜斯特 说 ,

——然而，她说有三张床，却只有三个人，她不敢说，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] ['mætərz] . — [aɪ] [left] [nɑ:t][ðə; ði]['leɪdi]
the gentleman would do anything to accommodate matters . — I left not the lady
这 绅士 会 做 任何事物 到 容纳 事情 . — 我 左边 不是 这 女士
[ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kən'dʒektʃər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [soʊ] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn]
a moment to make a conjecture about it — so instantly made a declaration
一个 片刻 到 制作 一个 推测 关于 它 — 所以 即刻 制成 一个 宣言
[ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
that I would do anything in my power .
那 我 会 做 任何事物 在 我的 力量 .

这位先生愿意尽一切努力来促成此事。——我没给这位女士片刻时间去猜测——立即声明，我将尽我所能。

[æz; əz] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ə'maʊnt] [tu:; tə][æn; ən] ['æbsəlu:t] [sə'rendər] [ʌv; əv][maɪ][bed] - ['tʃeɪmbər] ,
As this did not amount to an absolute surrender of my bed - chamber ,
作为 这 做过 不是 数量 到 一个 绝对 投降 的 我的 床 - 房间 ,

因为这并不意味着我完全放弃了我的卧室，

[aɪ] [stɪl] [felt] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][prə'praɪətər] ,
I still felt myself so much the proprietor ,
我 仍然 毛毡 我 所以 很多 这 业主 ,

我仍然觉得自己是店主，

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
as to have a right to do the honours of it ;
作为 到 有 一个 正确的 到 做 这 荣誉 的 它 ;

有权享受这份荣誉；

— [soʊ][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][sɪt] [daʊn] , — [prest] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔrməst] [si:t] ,
— so I desired the lady to sit down , — pressed her into the warmest seat ,
— 所以 我 想要的 这 女士 到 坐 向下 , — 按下 她 进入 这 最温暖 座位 ,

于是我请那位女士坐下，并把她安排到最温暖的座位上。

— [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [wʊd] , — [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]
— called for more wood , — desired the hostess to enlarge the plan of the
— 称为 为了 更多的 木头 , — 想要的 这 女主人 到 放大 这 计划 的 这
['sʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

—要求增加木柴，—希望女主人扩大晚宴的规模，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['feɪvər] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [waɪn] .
and to favour us with the very best wine .
和 到 偏爱 我们 和 这 非常 最好的 葡萄酒 .

并赐予我们最好的葡萄酒。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [skers] [wɔrmd] [hɜ:r'self] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
The lady had scarce warm'd herself five minutes at the fire ,
这 女士 有 稀少 温暖 她自己 五 分钟 在 这 火 ,

那位女士在火堆旁刚暖和了不到五分钟，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bedz] ;
before she began to turn her head back , and give a look at the beds ;
前 她 开始 到 转动 她 头 后退 , 和 给 一个 看 在 这 床 ;

在她转过头去看床铺之前；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [weɪ] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] - ;

and	the	oftener	she	cast	her	eyes	that	way	,	the	more	they	return'd	perplexd	;
和	这	更频繁	她	投掷	她	眼睛	那	方式	,	这	更多的	他们	已返回	-	;

她越是那样看向他们，他们就越是困惑地看着她；

— [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ'self] : [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [wʌt] [baɪ]

—	I	felt	for	her	—	and	for	myself	:	for	in	a	few	minutes	,	what	by
—	我	毛毡	为了	她	—	和	为了	我	:	为了	在	一个	很少	分钟	,	什么	经过

[hɜ:r; hər] [lʊks] ,

her	looks	,
她	看起来	,

我为她感到难过，也为我自己感到难过：因为几分钟后，从她的表情来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪt'self] ,

and	the	case	itself	,
和	这	案件	本身	,

以及案件本身，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][bi:; bi]

I	found	myself	as	much	embarrassed	as	it	was	possible	the	lady	could	be
我	成立	我	作为	很多	尴尬的	作为	它	曾是	可能的	这	女士	可以	是

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

我发现自己和那位女士一样尴尬。

[ðæt] [ðə; ði][bedz][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][laɪ][ɪn][wɜ:r; wər][ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] ,

That	the	beds	we	were	to	lie	in	were	in	one	and	the	same	room	,
那	这	床	我们	是	到	说谎	在	是	在	一	和	这	相同的	房间	,

我们睡的床都在同一个房间里。

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['sɪmpli] [baɪ][ɪt'self][tu:; tə][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ɔ:l] [ðɪs] ; — [bʌt; bət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

was	enough	simply	by	itself	to	have	excited	all	this	;	—	but	the	position	of
曾是	足够的	简单地	经过	本身	到	有	兴奋的	全部	这	;	—	但	这	位置	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

单凭这一点就足以引发这一切；——但他们的处境，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [stʊd] ['pærəlel] ,

for	they	stood	parallel	,
为了	他们	站立	平行线	,

因为他们并排站着，

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['oʊnli][tu:; tə] [ə'laʊ] [speɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪkər]

and	so	very	close	to	each	other	as	only	to	allow	space	for	a	small	wicker
和	所以	非常	关闭	到	每个	其他	作为	仅有的	到	允许	空间	为了	一个	小的	柳条

[tʃer] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] ,

chair	betwixt	them	,
椅子	中间	他们	,

而且它们靠得非常近，中间只留出空间放一把小藤椅。

['rendərd] [ðə; ði] [ə'fer] [stɪl] [mɔ:r] [ə'presɪv] [tu:; tə][ˌju: 'es] ; — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ʌp] [mɔ:r'oʊvər]

rendered	the	affair	still	more	oppressive	to	us	;	—	they	were	fixed	up	moreover
渲染	这	事务	仍然	更多的	压迫性的	到	我们	;	—	他们	是	固定的	向上	而且

[nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ;

near	the	fire	;
靠近	这	火	;

这使得事情对我们来说更加令人压抑；——而且他们还被安排在火堆附近；

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

and	the	projection	of	the	chimney	on	one	side	,
和	这	投影	的	这	烟囱	在	一	边	,

以及烟囱在一侧的突出部分，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [biːm] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	a	large	beam	which	cross'd	the	room	on	the	other	,
和	一个	大的	光束	哪个	交叉	这	房间	在	这	其他	,

房间另一侧还有一根横穿而过的大梁。

[fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['riːses] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

formed	a	kind	of	recess	for	them	that	was	no	way	favourable	to	the
形成	一个	种类	的	凹陷处	为了	他们	那	曾是	不	方式	有利	到	这

['naɪsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sen'seɪʃənz] :

nicety	of	our	sensations	:
友善	的	我们的	感觉	:

为他们形成了一种隐蔽的环境，但这丝毫不有利于我们感官的细腻享受：

— [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

—	if	anything	could	have	added	to	it	,
—	如果	任何事物	可以	有	额外	到	它	,

——如果还有什么能为它增添光彩的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bedz][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['veri] [smɔːl] ,

it	was	that	the	two	beds	were	both	of	them	so	very	small	,
它	曾是	那	这	二	床	是	两个都	的	他们	所以	非常	小的	,

问题在于那两张床都非常小。

[æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] ['laɪɪŋ]

as	to	cut	us	off	from	every	idea	of	the	lady	and	the	maid	lying
作为	到	切	我们	离开	从	每一个	主意	的	这	女士	和	这	女佣	说谎

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

彻底断绝我们与夫人和女仆同床共枕的任何念头；

[wɪtʃ] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['fiːzəb(ə)l] , [maɪ] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

which	in	either	of	them	,	could	it	have	been	feasible	,	my	lying	beside	them
哪个	在	任何一个	的	他们	,	可以	它	有	到过	可行的	,	我的	说谎	旁	他们

,

,

,

对他们俩来说，我躺在他们旁边是否可行？

[ðoʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] ,

though	a	thing	not	to	be	wish'd	,
尽管	一个	事物	不是	到	是	希望	,

虽然这不是一件值得期待的事，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['terəb(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]

yet	there	was	nothing	in	it	so	terrible	which	the	imagination	might	not	have
然而	那里	曾是	没有什么	在	它	所以	糟糕的	哪个	这	想像力	可能	不是	有

[pæst] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːrment] .

pass'd	over	without	torment	.
通过	超过	没有	折磨	.

然而，其中并没有什么可怕到让人无法忍受的程度。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] :

As	for	the	little	room	within	,	it	offer'd	little	or	no	consolation	to	us	:
作为	为了	这	小的	房间	之内	,	它	提供	小的	或者	不	安慰	到	我们	:

至于里面的小房间，它并没有给我们带来多少安慰：

- [twʌz] [ə; eɪ][dæmp] , [koʊld]['klɑːzɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [dis'mæntld] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ,

' **twas** **a** **damp** **,** **cold** **closet** **,** **with** **a** **half** **dismantled** **window** **-** **shutter** **,**

- 那是 一个 潮湿 , 寒冷的 壁橱 , 和 一个 一半 拆卸 窗户 - 快门 ,

那是一个潮湿阴冷的壁橱，窗户的百叶窗半拆着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['niːðər] [glæs] [nɔːr][ɔɪl]['peɪpər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp]

and **with** **a** **window** **which** **had** **neither** **glass** **nor** **oil** **paper** **in** **it** **to** **keep**

和 和 一个 窗户 哪个 有 两者都不 玻璃 也不 油 纸 在 它 到 保持

[aʊt][ðə; ðɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

out **the** **tempest** **of** **the** **night** **.**

出去 这 暴风雨 的 这 夜晚 .

窗户上既没有玻璃也没有油纸，无法抵挡夜间的暴风雨。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][maɪ] [kɔːf] [wen] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

I **did** **not** **endeavour** **to** **stifle** **my** **cough** **when** **the** **lady** **gave** **a** **peep** **into** **it** **;**

我 做过 不是 努力 到 窒息 我的 咳嗽 什么时候 这 女士 给予 一个 窥视 进入 它 ;

当那位女士偷听我的咳嗽声时，我没有试图抑制住咳嗽；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'djʊst] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn] [kɔːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs]

so **it** **reduced** **the** **case** **in** **course** **to** **this** **alternative** **—** **That** **the** **lady** **should** **sacrifice**

所以 它 减少 这 案件 在 课程 到 这 选择 — 那 这 女士 应该 牺牲

[hɜːr; hər] [helθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her **health** **to** **her** **feelings** **,**

她 健康 到 她 情怀 ,

因此，案件最终简化为这样一种选择——这位女士应该为了自己的感情而牺牲健康。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ə'bændən][ðə; ðɪ][bed][nekst][maɪn][tuː; tə]

and **take** **up** **with** **the** **closet** **herself** **,** **and** **abandon** **the** **bed** **next** **mine** **to**

和 拿 向上 和 这 壁橱 她自己 , 和 放弃 这 床 下一个 矿 到

[hɜːr; hər][meɪd] ,

her **maid** **,**

她 女佣 ,

她自己躲进衣橱，把隔壁的床留给了她的女仆。

— [ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðɪ]['klɑːzɪt] , & [siː] . , & [siː] .

— **or** **that** **the** **girl** **should** **take** **the** **closet** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**

— 或者 那 这 女孩 应该 拿 这 壁橱 , & c . , & c .

——或者说女孩应该住壁橱，等等等等。

[ðə; ðɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpiːdmɔn'tiːz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn]

The **lady** **was** **a** **Piedmontese** **of** **about** **thirty** **,** **with** **a** **glow** **of** **health** **in**

这 女士 曾是 一个 皮埃蒙特 的 关于 三十 , 和 一个 辉光 的 健康 在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her **cheeks** **.**

她 脸颊 .

这位女士是皮埃蒙特人，大约三十岁，面色红润，气色很好。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['twenti] ,

The **maid** **was** **a** **Lyonoise** **of** **twenty** **,**

这 女佣 曾是 一个 - 的 二十 ,

女仆是位二十岁的里昂女子，

[ænd; ənd][æz; əz] [brɪsk] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl][æz; əz]['evər] [muːvd] . — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and **as** **brisk** **and** **lively** **a** **French** **girl** **as** **ever** **moved** **.** **—** **There** **were**

和 作为 轻快 和 热闹 一个 法语 女孩 作为 曾经 已搬 . — 那里 是

['dɪfəkəltɪz] ['evri] [wei] ,

difficulties **every** **way** **,**

困难 每一个 方式 ,

她是一位活泼开朗、神采奕奕的法国姑娘。——处处困难重重。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði]

—	and	the	obstacle	of	the	stone	in	the	road	,	which	brought	us	into	the
—	和	这	障碍	的	这	石头	在	这	路	,	哪个	带来	我们	进入	这

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

——还有路上的石头障碍，它使我们陷入了困境，

[greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [waɪlst] [ðə; ði] ['pesnts] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

great	as	it	appeared	whilst	the	peasants	were	removing	it	,
伟大的	作为	它	出现	而	这	农民	是	移除	它	,

尽管农民们在搬走它时它看起来很壮观，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['peb(ə)l][tu:; tə] [wʌt] [leɪ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] [naʊ] . — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə]

was	but	a	pebble	to	what	lay	in	our	ways	now	.	—	I	have	only	to
曾是	但	一个	卵石	到	什么	躺	在	我们的	方式	现在	.	—	我	有	仅有的	到

[ˌeɪ di: 'di:] ,

add	,
添加	,

只不过是我们如今道路上遇到的重重阻碍中的一颗小石子罢了。——我只想补充一点，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪts] ,

that	it	did	not	lessen	the	weight	which	hung	upon	our	spirits	,
那	它	做过	不是	减少	这	重量	哪个	悬挂	之上	我们的	烈酒	,

但这并没有减轻我们心中的重担。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [tu:] ['delɪkət] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wʌt] [wi:; wi][felt][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]

that	we	were	both	too	delicate	to	communicate	what	we	felt	to	each	other
那	我们	是	两个都	也	精美的	到	交流	什么	我们	毛毡	到	每个	其他

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

upon	the	occasion	.
之上	这	场合	.

当时我们俩都太敏感了，无法向对方表达自己的感受。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] ;

We	sat	down	to	supper	;
我们	卫星	向下	到	晚餐	;

我们坐下来吃晚饭；

[ænd; ənd][hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t][hæd; həd] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [waɪn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn]

and	had	we	not	had	more	generous	wine	to	it	than	a	little	inn	in
和	有	我们	不是	有	更多的	慷慨的	葡萄酒	到	它	比	一个	小的	客栈	在

[sə'vɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ,

Savoy	could	have	furnish'd	,
萨沃伊	可以	有	配备	,

如果我们没有比萨瓦省一家小旅馆所能提供的更丰盛的葡萄酒来佐餐，

['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ʌp] , [tɪl] [nə'sesəti] [hɜ:r'self][hæd; həd][set][ðem; ðəm][æt; ət]

our	tongues	had	been	tied	up	,	till	necessity	herself	had	set	them	at
我们的	舌头	有	到过	系	向上	,	直到	必要性	她自己	有	放	他们	在

['lɪbərti] ;

liberty	;
自由	;

我们一直噤若寒蝉，直到迫不得已才得以畅所欲言；

— [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fju:] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [ɪn][hɜ:r; hər] ['vɔɪtʃər] ,

—	but	the	lady	having	a	few	bottles	of	Burgundy	in	her	voiture	,
—	但	这	女士	拥有	一个	很少	瓶子	的	勃艮第	在	她	汽车	,

——但那位女士的车里却有几瓶勃艮第葡萄酒，

[sent] [daʊn] [hɜːr; hər]['fiːjə][diː] ['ʃɑːmbreɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

sent	down	her	fille	de	chambre	for	a	couple	of	them	;
发送	向下	她	女儿	德	房间	为了	一个	夫妻	的	他们	;

她派她的贴身女仆下去买了几个；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] ,

so	that	by	the	time	supper	was	over	,	and	we	were	left	alone	,
所以	那	经过	这	时间	晚餐	曾是	超过	,	和	我们	是	左边	独自的	,

所以，晚饭结束后，只剩下我们两个人的时候，

[wiː; wi] [felt] [ɑːr'selvz] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] , [æt; ət]

we	felt	ourselves	inspired	with	a	strength	of	mind	sufficient	to	talk	,	at
我们	毛毡	我们自己	灵感	和	一个	力量	的	头脑	充足的	到	讲话	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

我们感到自己精神振奋，至少有足够的勇气去交谈。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

without	reserve	upon	our	situation	.
没有	预订	之上	我们的	情况	.

毫不保留地说明我们的处境。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wei] ,

We	turn'd	it	every	way	,
我们	转弯	它	每一个	方式	,

我们把它翻了个底朝天，

[ænd; ənd] [di'beitid] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	debated	and	considered	it	in	all	kinds	of	lights	in	the	course	of	a
和	辩论	和	经过考虑的	它	在	全部	种类	的	灯	在	这	课程	的	一个

[tuː] ['aʊərz] - [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ;

two	hours	'	negotiation	;
二	小时	-	谈判	;

在两个小时的谈判过程中，双方从各个角度进行了辩论和考虑；

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] ['setld] ['faɪnəli] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ,

at	the	end	of	which	the	articles	were	settled	finally	betwixt	us	,
在	这	结尾	的	哪个	这	文章	是	定居	最后	中间	我们	,

最后，我们之间就这些条款达成了最终协议。

[ænd; ənd] ['stipjuleit] [fɔːr; fər][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] ,

and	stipulated	for	in	form	and	manner	of	a	treaty	of	peace	,
和	规定的	为了	在	形式	和	方式	的	一个	条约	的	和平	,

并以和平条约的形式和方式加以规定，

— [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [æz; əz][ɪn]

—	and	I	believe	with	as	much	religion	and	good	faith	on	both	sides	as	in
—	和	我	相信	和	作为	很多	宗教	和	好的	信仰	在	两个都	侧面	作为	在

['eni] ['triːti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] .

any	treaty	which	has	yet	had	the	honour	of	being	handed	down	to	posterity	.
任何	条约	哪个	有	然而	有	这	荣誉	的	存在	递交	向下	到	后人	.

——我相信，双方都怀着如同以往任何一份有幸传世的条约一样的虔诚和诚意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊ] : —

They	were	as	follow	:	—
他们	是	作为	跟随	:	—

内容如下：——

[fɜːrst] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] - ['tʃeɪmbər] [ɪz][ɪn] [mə'sjɜːr] ,

First	,	as	the	right	of	the	bed	-	chamber	is	in	Monsieur	,
第一的	,	作为	这	正确的	的	这	床	-	房间	是	在	先生	,

首先，由于卧室的右侧在先生的房间里，

— [ænd; ənd][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɔrməst] ,

—	and	he	thinking	the	bed	next	to	the	fire	to	be	the	warmest	,
一	和	他	思维	这	床	下一个	到	这	火	到	是	这	最温暖	,

——他觉得靠火炉的床最暖和。

[hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] [saɪd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he	insists	upon	the	concession	on	the	lady's	side	of	taking	up	with	it	.
他	坚持	之上	这	让步	在	这	女士的	边	的	采取	向上	和	它	.

他坚持要求女方做出让步，同意接受这件事。

['græntɪd] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['mædəm] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'vaɪzoʊ] ,

Granted	,	on	the	part	of	Madame	;	with	a	proviso	,
的确	,	在	这	部分	的	夫人	;	和	一个	但书	,

夫人同意了；但有一个条件，

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ðæt] [bed][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɪmzi] [træns'pærənt]['kɑːt(ə)n] ,

That	as	the	curtains	of	that	bed	are	of	a	flimsy	transparent	cotton	,
那	作为	这	窗帘	的	那	床	是	的	一个	脆弱的	透明的	棉布	,

因为那张床的窗帘是用轻薄透明的棉布做的，

[ænd; ənd] [ə'pɪr] ['laɪkwaɪz] [tuː] ['skænti][tuː; tə] [drɔː] [kloʊz] ,

and	appear	likewise	too	scanty	to	draw	close	,
和	出现	同样地	也	稀少	到	画	关闭	,

而且看起来也太少，无法靠近。

[ðæt] [ðə; ði]['fiːjə][diː] ['ʃɑːmbreɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fæsn] [ʌp][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , ['iːðər] [baɪ] ['kɔːrkɪŋ] [pɪnz] ,

that	the	fille	de	chambre	shall	fasten	up	the	opening	,	either	by	corking	pins	,
那	这	女儿	德	房间	将	系	向上	这	开幕	,	任何一个	经过	软木塞	别针	,

女佣应将开口处用木塞钉或其他方式固定好。

[ɔːr] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] ,

or	needle	and	thread	,
或者	针	和	线	,

或者针线，

[ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bæriər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] .

in	such	manner	as	shall	be	deem'd	a	sufficient	barrier	on	the	side	of	Monsieur	.
在	这样的	方式	作为	将	是	被认为	一个	充足的	障碍	在	这	边	的	先生	.

以足以构成先生一方足够屏障的方式。

2dly .

2dly	.
2dly	.

2dly。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['mædəm] ,

It	is	required	on	the	part	of	Madame	,
它	是	必需的	在	这	部分	的	夫人	,

这是夫人的要求。

[ðæt] [mə'sjɜːr] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊb][diː] ['ʃɑːmbreɪ] .

that	Monsieur	shall	lie	the	whole	night	through	in	his	robe	de	chambre	.
那	先生	将	说谎	这	所有的	夜晚	通过	在	他的	长袍	德	房间	.

先生将整夜穿着睡袍躺着。

[rɪ'dʒektɪd] : [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [mə'sjɜːr] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][roʊb][diː] ['ʃɑːmbreɪ] ;

Rejected	:	inasmuch	as	Monsieur	is	not	worth	a	robe	de	chambre	;
拒绝	:	因此	作为	先生	是	不是	值得	一个	长袍	德	房间	;

驳回：因为先生连一件睡袍都不配；

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [bʌt; bət][sɪks] ['ʃɔːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [per] [ʌv; əv]

he	**having**	**nothing**	**in**	**his**	**portmanteau**	**but**	**six**	**shirts**	**and**	**a**	**black**	**silk**	**pair**	**of**
他	拥有	没有什么	在	他的	合成词	但	六	衬衫	和	一个	黑色的	丝绸	一对	的

['brɪtʃɪz] .

breeches	**.**
马裤	.

他的行李箱里除了六件衬衫和一条黑色丝绸马裤之外什么也没有。

[ðə; ði] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][sɪlk] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] [meɪd] [æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

The	**mentioning**	**the**	**silk**	**pair**	**of**	**breeches**	**made**	**an**	**entire**	**change**	**of**	**the**	**article**	**,**
这	提及	这	丝绸	一对	的	马裤	制成	一个	全部的	改变	的	这	文章	,

提到那条丝绸马裤，整篇文章的意思就完全变了。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊb][diː]

—	**for**	**the**	**breeches**	**were**	**accepted**	**as**	**an**	**equivalent**	**for**	**the**	**robe**	**de**
—	为了	这	马裤	是	公认	作为	一个	相等的	为了	这	长袍	德

['ʃɑːmbreɪ] ;

chambre	**;**
房间	;

—因为马裤被认为是相当于男士礼服的服装；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stipjuleit] [ænd; ənd] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

and	**so**	**it**	**was**	**stipulated**	**and**	**agreed**	**upon**	**,**
和	所以	它	曾是	规定的	和	同意	之上	,

于是，双方对此达成了一致意见。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɪn][maɪ] [blæk] [sɪlk] ['brɪtʃɪz] [ɔːl] [naɪt] .

that	**I**	**should**	**lie**	**in**	**my**	**black**	**silk**	**breeches**	**all**	**night**	**.**
那	我	应该	说谎	在	我的	黑色的	丝绸	马裤	全部	夜晚	.

我竟然要穿着黑色丝绸马裤躺一整夜。

3dly .

3dly	**.**
3dly	.

3天前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['stipjuleit] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['leɪdi] , [ðæt] ['æftər] [mə'sjɜːr]

It	**was**	**insisted**	**upon**	**and**	**stipulated**	**for**	**by**	**the**	**lady**	**,**	**that**	**after**	**Monsieur**
它	曾是	坚持	之上	和	规定的	为了	经过	这	女士	,	那	后	先生

[wʌz; wəz][gɑːt][tuː; tə][bed] ,

was	**got**	**to**	**bed**	**,**
曾是	得到	到	床	,

这位女士坚持并规定，先生上床睡觉后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd]['faɪər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ðæt] [mə'sjɜːr] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [spiːk] [wʌn]

and	**the**	**candle**	**and**	**fire**	**extinguished**	**,**	**that**	**Monsieur**	**should**	**not**	**speak**	**one**
和	这	蜡烛	和	火	熄灭	,	那	先生	应该	不是	说话	一

['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

single	**word**	**the**	**whole**	**night**	**.**
单身的	单词	这	所有的	夜晚	.

蜡烛和火都熄灭了，先生整夜不能说一句话。

['græntɪd] ; [prə'vaɪdɪd] [mə'sjɜːrz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [diːmd] [æn; ən][ɪn'frækʃ(ə)n]

Granted	**;**	**provided**	**Monsieur's**	**saying**	**his**	**prayers**	**might**	**not**	**be**	**deemed**	**an**	**infraction**
的确	;	假如	先生的	说	他的	祈祷	可能	不是	是	被认为	一个	违规行为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] .

of	**the**	**treaty**	**.**
的	这	条约	.

准许；但前提是先生的祈祷不被视为违反条约。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] [fər'gɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['tri:ti] ,
There was but one point forgot in this treaty ,
那里 曾是 但 一 观点 忘了 在 这 条约 ,

这份条约中只有一点被遗漏了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd]
and that was the manner in which the lady and myself should be obliged
和 那 曾是 这 方式 在 哪个 这 女士 和 我 应该 是 有义务
[tu:; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [get] [tu:; tə] [bed] ;
to undress and get to bed ;
到 脱衣服 和 得到 到 床 ;

这就是我和那位女士被迫脱掉衣服上床睡觉的方式；

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [li:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər]
— there was but one way of doing it , and that I leave to the reader
— 那里 曾是 但 一 方式 的 正在做 它 , 和 那 我 离开 到 这 读者
[tu:; tə] [dɪ'vaɪz] ;
to devise ;
到 设计 ;

只有一种方法可以做到这一点，我留给读者自己去想办法；

[prəu'test, 'prəu-][æz; əz][aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ɪn] ['neɪtʃər] ,
protesting as I do it , that if it is not the most delicate in nature ,
抗议 作为 我 做 它 , 那 如果 它 是 不是 这 最多 精美的 在 自然 ,

我一边抗议一边这样做，如果它不是最精致的，

- [tɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , — [ə'genst] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ][fɜ:rst]
' tis the fault of his own imagination , — against which this is not my first
- 的 这 过错 的 他的 自己的 想像力 , — 反对 哪个 这 是 不是 我的 第一的
[kəm'pleɪnt] .
complaint .
抱怨 .

这是他自己想象力的错，——但这并非我第一次抱怨这一点。

[naʊ] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][gɑ:t][tu:; tə][bed] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]
Now , when we were got to bed , whether it was the novelty of the
现在 , 什么时候 我们 是 得到 到 床 , 无论 它 曾是 这 新奇 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

现在，当我们上床睡觉时，或许是因为这种情况的新鲜感，

[ɔ:r] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ;
or what it was , I know not ; but so it was , I could not shut my eyes ;
或者 什么 它 曾是 , 我 知道 不是 ; 但 所以 它 曾是 , 我 可以 不是 关闭 我的 眼睛 ;

或者那究竟是什么，我不知道；但事实就是如此，我无法闭上眼睛；

[aɪ] [traɪd] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [tɪl] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər]
I tried this side , and that , and turn'd and turn'd again , till a full hour
我 尝试 这 边 , 和 那 , 和 转弯 和 转弯 再次 , 直到 一个 满的 小时
['æftər] ['mɪdnaɪt] ;
after midnight ;
后 午夜 ;

我试了这边，又试了那边，翻来覆去地看了好久，直到午夜过后整整一个小时；

[wen] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [bəuθ] ['werɪŋ] [aʊt] , — [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! [sed] [aɪ] .
when Nature and patience both wearing out , — O , my God ! said I .
什么时候 自然 和 耐心 两个都 穿着 出去 , — 哦 , 我的 上帝 ! 说 我 .

当自然和耐心都耗尽时，——哦，我的天哪！我说。

— [juː; jʊ][hæv; həv] [broʊk] [ðə; ði] ['triːti] , [mə'sjɜːr] , [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
— You have broke the treaty , Monsieur , said the lady ,
— 你 有 打破 这 条约 , 先生 , 说 这 女士 ,

“先生，您违反了条约，”那位女士说道。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [slept] [ðæn; ðən][maɪ'self] . — [aɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət]
who had no more slept than myself . — I begg'd a thousand pardons — but
WHO 有 不 更多的 睡着了 比 我 . — 我 乞求 一个 千 赦免 — 但
[ɪn'sɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
insisted it was no more than an ejaculation .
坚持 它 曾是 不 更多的 比 一个 射精 .

他和我一样都没睡过觉。——我连连道歉——但我坚持说那只不过是一次射精而已。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] - [twʌz] [æn; ən][ɪn'taɪər] [ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] — [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She maintained ' twas an entire infraction of the treaty — I maintain'd it was
她 维持 - 那是 一个 全部的 违规行为 的 这 条约 — 我 - 它 曾是
[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
provided for in the clause of the third article .
假如 为了 在 这 条款 的 这 第三 文章 .

她坚持认为这是对条约的全面违反——我坚持认为第三条的规定对此有所规定。

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] - [hɜːr; hər] ['bæriər]
The lady would by no means give up her point , though she weaken'd her barrier
这 女士 会 经过 不 方法 给 向上 她 观点 , 尽管 她 - 她 障碍
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
by it ;
经过 它 ;

这位女士绝不放弃自己的立场，尽管这削弱了她的防御心理；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,
for in the warmth of the dispute ,
为了 在 这 温暖 的 这 争议 ,

因为在激烈的争论中，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kɔːrkɪŋ] [pɪnz] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
I could hear two or three corking pins fall out of the curtain to the ground .
我 可以 听到 二 或者 三 软木塞 别针 落下 出去 的 这 窗帘 到 这 地面 .

我能听到两三个软木塞别针从窗帘上掉到地上的声音。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] , ['mædəm] , [sed] [aɪ] ,
Upon my word and honour , Madame , said I ,
之上 我的 单词 和 荣誉 , 夫人 , 说 我 ,

我说道：“以我的名誉和荣誉担保，夫人。”

— ['stretʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'sevəˌreɪʃən] . —
— stretching my arm out of bed by way of asseveration . —
— 伸展 我的 手臂 出去 的 床 经过 方式 的 断言 . —

——我伸出手臂，从床上探出，以此来表明我的立场。——

([aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] ,
(I was going to have added ,
(我 曾是 去 到 有 额外 ,

（我本来想补充的是，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trɛspəst] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that I would not have trespassed against the remotest idea of decorum for the
那 我 会 不是 有 擅闯 反对 这 最远 主意 的 礼仪 为了 这
[wɜːrld]) ; —
world) ; —
世界) ; —

我绝不会违背世间最基本的礼仪规范）；——

[bʌt; bət][ðə; ði]['fi:jə][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wɜ:rdz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

But	the	fille	de	chambre	hearing	there	were	words	between	us	,
但	这	女儿	德	房间	听力	那里	是	字	之间	我们	,

但听到那里传来一些话，我们之间似乎有话要说。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hɔs'tilitiz] [wʊd] [ɪn'su:] [ɪn] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [krept] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv]

and	fearing	that	hostilities	would	ensue	in	course	,	had	crept	silently	out	of
和	害怕	那	敌对行动	会	随之而来	在	课程	,	有	悄悄地爬	默默	出去	的

[hɜ:r; hər]['klɑ:zɪt] ,

her	closet	,
她	壁橱	,

她担心会发生冲突，便悄悄地从衣橱里溜了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['toʊtəli] [dɑ:rk] , [hæd; həd]['stoʊlən][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [bedz] ,

and	it	being	totally	dark	,	had	stolen	so	close	to	our	beds	,
和	它	存在	完全	黑暗的	,	有	被盗	所以	关闭	到	我们的	床	,

天色漆黑，他悄悄地靠近了我们的床边。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

that	she	had	got	herself	into	the	narrow	passage	which	separated	them	,
那	她	有	得到	她自己	进入	这	狭窄的	通道	哪个	分开	他们	,

她已经进入了分隔他们的狭窄通道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əd'vænst] [soʊ][fɑ:r][ʌp][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [bɪ'twɪkst] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs]

and	had	advanced	so	far	up	as	to	be	in	a	line	betwixt	her	mistress
和	有	先进的	所以	远的	向上	作为	到	是	在	一个	线	中间	她	情妇

[ænd; ənd][ˌem 'i:] : —

and	me	:	—
和	我	:	—

她已经走得很远，站在了她女主人和我之间：

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [strɛtʃd] [aʊt] [maɪ][hænd][aɪ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['fi:jə][di:] [kʃæmbrəs] —

So	that	when	I	stretch'd	out	my	hand	I	caught	hold	of	the	fille	de	chambre's	—
所以	那	什么时候	我	拉伸	出去	我的	手	我	捕捉	抓住	的	这	女儿	德	尚布尔的	—

所以当我伸出手时，我抓住了女仆的——

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[-] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ([swɪs] [ænd; ənd] [skɑ:tʃ] [ɪk'septɪd]) ['daɪɪŋ] [ɪn] [fræns] ,

[	557	]	All	the	effects	of	strangers	(	Swiss	and	Scotch	excepted	)	dying	in	France	,
[	-	]	全部	这	效果	的	陌生人	(	瑞士	和	苏格兰威士忌	例外	)	垂死	在	法国	,

[557] 除瑞士人和苏格兰人外，所有在法国死亡的外国人的影响，

[ɑ:r; ər] [si:zd] [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] ,

are	seized	by	virtue	of	this	law	,
是	查获	经过	美德	的	这	法律	,

依据本法予以扣押，

[ðoʊ] [ðə; ði] [er] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] — [ðə; ði]['prɑ:fɪt][ʌv; əv] [ði:z] [kən'tɪndʒənsi:z] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:rmd]

though	the	heir	be	upon	the	spot	—	the	profit	of	these	contingencies	being	farmed
尽管	这	继承人	是	之上	这	点	—	这	利润	的	这些	应急措施	存在	农场

, [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'dres] .

,	there	is	no	redress	.
,	那里	是	不	纠正	.

即使继承人就在现场——这些意外事件的收益已被耕种，也无法弥补损失。

[-] [ə; eɪ] [ʃeɪz] , [soʊ] [kɔːld] , [ɪn] [fræns] , [frʌm; frəm][ɪts] ['hoʊldɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .
[562] A chaise , so called , in France , from its holding but one person .
[-] 一个 躺椅 , 所以 称为 , 在 法国 , 从 它是 保持 但 一 人 .

[562] 在法国，这种马车被称为“chaise”，因为它只能容纳一个人。

[-] ['viːdeɪ][es] — - [es] ['trævlz] : [[aɪ] . [iː] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['smɑːlɪts] “ ['trævlz] [θruː] [fræns]
[580] Vide S — ' s Travels : [i . e . Dr . Smollett's “ Travels through France
[-] 视频 S — - s 旅行 : [我 . e . 博士 . 斯莫利特的 “ 旅行 通过 法国
[ænd; ənd] ['ɪtəli] .
and Italy .
和 意大利 .

[580] 参见 S— 的旅行：[即斯莫利特博士的“法国和意大利之旅”。

〞 — [ed] .]
〞 — Ed .]
〞 — 艾德 .]

——编者注

[-] [poʊst] - [hɔːrs] .
[588] Post - horse .
[-] 邮政 - 马 .

[588] 邮政马。

[-] ['noʊzgeɪ] .
[648] Nosegay .
[-] 花束 .

[648] 花束。

[-] ['hækni] [koʊtʃ] .
[649] Hackney coach .
[-] 哈克尼 教练 .

[649] 哈克尼巴士。

[-] [pleɪt] , ['næpkɪn] , [naɪf] , [fɔːrk][ænd; ənd] [spuːn] .
[652] Plate , napkin , knife , fork and spoon .
[-] 盘子 , 餐巾 , 刀 , 叉 和 勺子 .

[652] 盘子、餐巾、刀、叉和勺子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神